

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA E INDOEUROPEO



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

TESIS DOCTORAL

ESTUDIO DE LAS INSCRIPCIONES PARIETALES
GRIEGAS Y BILINGÜES DE POMPEYA:
EDICIÓN, ANÁLISIS Y COMENTARIO

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

SANDRA CRUZ GUTIÉRREZ

DIRIGIDA POR

DR. JULIÁN VÍCTOR MÉNDEZ DOSUNA

DRA. ARACELI STRIANO CORROCHANO

SALAMANCA, 2020

Hic est pampineis viridis modo Vesbius umbris,
presserat hic madidos nobilis uva lacus:
haec iuga, quam Nysae colles, plus Bacchus amavit,
hoc nuper Satyri monte dedere choros,
haec Veneris sedes, Lacedaemone gratior illi,
hic locus Herculeo numine clarus erat.
Cuncta iacent flammis et tristi mersa favilla:
Nec superi vellent hoc licuisse sibi.

Marcial, *Epigramas* IV, 44.

Índice de contenidos

RESUMEN.....	11
AGRADECIMIENTOS.....	13
INTRODUCCIÓN GENERAL.....	17
Presentación.....	17
Justificación del tema y objetivos.....	17
Estado de la cuestión.....	19
Metodología.....	22
a) Selección del corpus.....	22
b) Inscripciones parietales: precisiones terminológicas y de concepto.....	24
Organización de la edición.....	25
Índice de tablas, gráficos e imágenes.....	29
Convenciones epigráficas y lingüísticas.....	30
PARTE I. EDICIÓN DE LAS INSCRIPCIONES.....	31
Inscripciones pintadas.....	33
Inscripciones incisas.....	57
PARTE II. ESTUDIO DEL CORPUS.....	265
1. Sobre la fonética y la morfología de estas inscripciones.....	267
1. 1. Vocales.....	268
1. 1. 1. /e/, /ɛ:/ y sus grafías.....	271
a) ε por η.....	272
b) η para lat. ē.....	272
c) ε para lat. ē.....	272
d) Cierre de ě en í.....	273
e) αι en lugar de ε	273
f) ae por ē.....	273
g) αι = ae / ae = αι	274
1. 1. 2. /i/, /i:/ y sus grafías.....	275
a) ει para notar /i:/.....	275
b) ι por ει.....	276

c) ζει para notar /i/ breve?.....	276
d) ι por η.....	276
e) ει para lat. <i>ī</i>	277
f) ει para lat. <i>ǐ</i>	277
g) ι para lat. <i>ī</i> y <i>ǐ</i>	277
h) Posible uso de υ por lat. <i>ī</i>	278
1. 1. 3. /o/, /o:/ y sus grafías.....	278
a) Intercambio de o por ω y de ω por o.....	279
b) ω para lat. <i>ō</i>	280
c) o para lat. <i>ō</i>	280
d) Ογούστω por <i>Augustus</i>	280
1. 1. 4. /u/, /u:/, /y/, /y:/ y sus grafías.....	281
a) ου para lat. <i>ū</i> y <i>ǔ</i>	282
b) υ para lat. <i>ū</i> y <i>ǔ</i>	282
c) o por lat. <i>ǔ</i>	283
d) μολα por <i>mūla</i>	283
e) u para gr. ου.....	283
f) u para gr. υ.....	283
g) y para gr. υ.....	283
1. 1. 5. Vocales en contacto: sinicesis y contracciones.....	284
a) Contracción de vocales.....	284
b) Cierre de vocales en posición antevocálica (sinicesis).....	284
1. 1. 6. Síncopa.....	286
1. 2. Consonantes.....	287
1. 2. 1. Grafías para las consonantes aspiradas griegas.....	287
Aspirada labial.....	288
a) φ por <i>f</i>	288
b) <i>ph</i> y <i>p</i> por φ.....	289
c) Hipercorrección <i>ph</i> por π.....	290
Aspirada dental.....	290
a) Hipercorrección θ por τ.....	290
b) Hipercorrección <i>th</i> por τ.....	290
c) <i>th</i> y <i>t</i> por θ.....	291

Aspirada velar.....	292
a) κ para χ.....	292
b) <i>ch</i> y <i>c</i> para χ.....	293
c) Hipercorrección <i>ch</i> por κ.....	293
1. 2. 2. Grupos de consonantes.....	293
a) [ks] > [s] __#.....	293
b) <i>x</i> por ξ.....	294
c) <i>x</i> por ζ.....	294
d) <i>z</i> por σ.....	294
1. 2. 3. El fenómeno del betacismo.....	295
a) <i>ou</i> por <i>u</i>	295
b) β por <i>u</i>	295
1. 2. 4. Nasales.....	296
a) <i>m</i> por <i>n</i> en final de palabra.....	296
b) Confusión de <i>v</i> por μ.....	297
c) Confusión <i>m</i> por <i>n</i>	297
d) <i>np</i> en lugar de <i>mp</i>	297
e) Nasal velar [ŋ] + oclusiva.....	297
1. 2. 5. Consonantes geminadas.....	298
a) <i>ll</i> > <i>l</i>	298
b) ττ > τ.....	299
c) Βαχχίς por Βακχίς.....	299
d) δουμεμος por <i>dōmus</i>	299
1. 2. 6. πύπλεικος por <i>pūblīcus</i>	299
1. 2. 7. <i>Badius</i> por <i>Balius</i> = Βαλιός.....	300
1. 3. Adaptaciones morfológicas.....	300
1. 3. 1. Sistema nominal.....	300
a) Adaptación de temas en -α y -η a la flexión temática del latín - <i>a</i>	300
b) Adaptación de los temas en -ος a la flexión temática del latín - <i>us</i>	301
c) Μενεστεος.....	301
1. 3. 2. <i>Cunniliggeter</i>	301
1. 3. 3. Morfología verbal.....	302
a) είσειαίτω.....	302
b) <i>lichias</i>	302
c) <i>binet</i>	303
Conclusiones del capítulo.....	304

2. Uso del griego en Pompeya.....	307
2. 1. Las lenguas de Pompeya.....	307
2. 2. Inscripciones griegas en una ciudad romana.....	316
2. 3. Inscripciones bilingües: dos lenguas en contacto.....	323
Conclusiones del capítulo.....	344
3. Estudio tipológico de las inscripciones.....	347
3. 1. Aclamaciones.....	347
Aclamación en el anfiteatro.....	347
Calos.....	348
Nica.....	351
3. 2. Conmemorativas.....	352
ἐμνήσθη ἐπ' ἀγαθῶ.....	353
3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones.....	355
Saludos y dedicatorias.....	355
Burlas y referencias obscenas.....	356
Εὖ Σεβαστά y honores al emperador.....	356
3. 4. Inscripciones protectoras.....	357
3. 5. Culto grecorromano.....	362
3. 6. Cultos místéricos y orientales.....	363
3. 7. Firmas de autor.....	365
Ἐποίη, ἐποίησε.....	366
3. 8. Amorsas y erótico-sexuales.....	368
3. 9. Práctica de la isopsefía.....	374
3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.....	378
Escolares.....	378
Juegos lingüísticos.....	380
Adivinanzas.....	382
3. 11. Literatura y mitología.....	384
Epigramas griegos de la <i>Casa de los Epigramas</i>	384
Escenas del Ciclo Troyano.....	387
Otros pasajes mitológicos y literarios.....	391
3. 12. <i>Theta</i> negra.....	391
3. 13. Antropónimos.....	394
3. 14. Alfabetos.....	405
Conclusiones del capítulo.....	408

CONCLUSIONES GENERALES.....	411
TITLE AND TABLE OF CONTENTS.....	415
ENGLISH SUMMARY.....	420
CONCLUSIONS.....	417
Chapter 1.....	421
Chapter 2.....	424
Chapter 3.....	426
Final conclusions.....	427
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	431

RESUMEN

Esta tesis doctoral presenta una recopilación y edición de las inscripciones parietales griegas y bilingües de la ciudad de Pompeya, además de un estudio sistemático de las mismas desde el punto de vista lingüístico y tipológico, con el objetivo de analizar el uso del griego en esta ciudad y su relación con la lengua latina. Se intenta ofrecer una visión general de las inscripciones mencionadas, que, hasta el día de hoy, no habían sido unificadas ni analizadas en su conjunto. Consideramos que esta compilación y puesta al día es fundamental y necesaria, por lo que se ha prestado especial atención a la selección de las inscripciones que debían pertenecer a este corpus y se han seguido una serie de criterios lo más rigurosos posibles. Se incluyen las inscripciones que muestran una relación con la lengua griega:

- Las escritas en lengua y alfabeto griegos.
- Las escritas en lengua griega, pero en alfabeto latino y en lengua latina, pero en alfabeto griego.
- Las que mezclan ambas lenguas y alfabetos.

El estudio se divide en dos partes. La primera está constituida por la edición de las inscripciones, cuyo número total asciende a 261, de las que 17 son pintadas y 244, incisas. Cada entrada de la edición consta de una serie de apartados que tratan de aportar toda la información que ha sido posible recopilar, comenzando por las inscripciones pintadas para abordar después las incisas, entre las que se incluye el reducido número de las inscripciones escritas en carboncillo. Cuando ha sido posible, se ha incluido una imagen o dibujo del texto. Nos hemos enfrentado a una serie de dificultades ligadas a la propia naturaleza de estos textos: las paupérrimas condiciones de conservación a las que han estado sometidos han provocado que muchos de ellos se hayan perdido y no se puedan volver a consultar *in situ*; otras inscripciones solo se conservan parcialmente y otras, aunque todavía se encuentren en el yacimiento, resultan muy complicadas de localizar e identificar con certeza. Por tanto, en algunas ocasiones, nos vemos en la obligación de confiar en las lecturas de las primeras ediciones.

La segunda parte la conforma el estudio de estas inscripciones, que se subdivide a su vez en tres capítulos en los que se aborda el análisis de los textos desde distintos puntos de vista: el primero versa sobre los fenómenos fonéticos y morfológicos más destacables que encontramos en el corpus; el segundo se centra en el uso del griego en la ciudad de Pompeya desde sus orígenes hasta el trágico final de la ciudad y su relación con el resto de lenguas que se hablaron allí. También se realiza un breve comentario de otros testimonios epigráficos en griego que se han conservado (pero no son inscripciones parietales), además de dedicar un último apartado al estudio de las inscripciones bilingües y los fenómenos que se observan en ellas; en el tercer y último capítulo se examina el contenido de las inscripciones, que se clasifican en función de la información que transmiten.

AGRADECIMIENTOS

Son tantas personas a las que debo el haber llegado hasta aquí que temo que la extensión de estos agradecimientos alcance la de una tesis completa. Seleccionaré con sumo cuidado, por tanto, las palabras que quiero dirigir a cada una de estas personas.

Empecemos por el principio. Son los profesores y profesoras que te inician en el mundo clásico los que te pueden conducir a tomar una serie de decisiones que desemboquen en la realización de una tesis doctoral sobre *los antiguos*. Yo les debo todo a mis profesores del extinto IES Valle del Tiétar (Arenas de San Pedro). En primer lugar, a la profesora Mercedes Durán, quien me acogió en 4º de la ESO en la asignatura de Cultura Clásica. Su entrega como profesora, su pasión por el mundo clásico y su inmensa sabiduría hicieron que, al año siguiente, me decantara por el Bachillerato de Humanidades. Allí, en la asignatura de griego impartida por la profesora Irene Florencia, me llegó la firme (y feliz) certeza de que quería dedicar el resto de mi vida a esta lengua, a esta cultura, a este mundo clásico al que tanto debemos. El profesor Luis Pérez vino como un ángel caído del cielo para ayudarnos a superar el angustioso curso de 2º de Bachillerato. Con Lisias a un lado y su increíble capacidad docente al otro, hizo de ese curso uno de los mejores de mi vida. Estos tres profesores son los pilares de mi formación, tanto académica como personal, y por ello les estaré siempre eternamente agradecida.

Pero si elegí Cultura Clásica como optativa fue por la recomendación de mi mejor amigo, Borja Alonso, quien me aseguró que esa asignatura *me iba a encantar*. Quiero agradecerle a él y al resto de mi grupo de amigos, Eduardo Ferrero, Beltrán González y Pablo Lorenzo, que hayan estado a mi lado apoyándome desde que teníamos 3 años. Si algo ha formado parte de mi vida, además del mundo clásico, ha sido la música. Eternamente agradecida por todo les estaré a mi compañera de atril Ester Sánchez de León y a Alejandro Lumbreras. Merece una mención muy especial mi gran amiga y filóloga Victoria Crespo. Mi desarrollo personal y filológico no sería el mismo si no hubiera sido por su gran influencia, sus sabios consejos y el profundo amor que siente hacia las lenguas y literaturas universales. Poca gente en este mundo tiene la sensibilidad y creatividad que ella muestra cada día. Tengo la suerte de que otra gran filóloga y profesora, Ana Blanca Santos, esté presente en mi vida. Amiga mía desde que tengo memoria, su apoyo en el último año de redacción ha sido fundamental.

La Universidad Autónoma de Madrid es mi *Alma Mater*, por lo que todos y cada uno de los profesores y profesoras del Departamento de Filología Clásica dejaron una huella imborrable en mi formación como filóloga clásica. Por ello, mi más sincero agradecimiento a todos ellos. Muchas gracias por haberme formado académicamente y por haber aportado tanto a mi madurez intelectual. Tuve, además, unos excelentes compañeros de carrera y de máster, que hicieron de este viaje una experiencia maravillosa. Me gustaría realizar una especial mención a aquellos que hoy día ya cuento entre mis amigos más allá de la filología: María Vaquero; Álvaro Cancela, a quien tanto debo, pues no sé qué habría hecho sin su apoyo, amistad y valiosos consejos; Sara Sánchez de Molina y Juan Briceño, mi equipo Roma; Pablo Rodríguez; e Ilektra Baka, que

no deja de enseñarnos que los griegos nos llevan siglos de ventaja. Dejo para el final a uno de los pilares fundamentales en mi vida y que hacen que esto merezca la pena, Marina Solís de Ovando. Gracias y mil gracias por todo, por no saber llegar a Méndez Álvaro y por las conversaciones telefónicas diarias tanto a 6 km como a 6.000 km de distancia. Y por Dani.

El Departamento de Filología Clásica e Indoeuropeo de la Universidad de Salamanca me acogió para los estudios de doctorado gracias a un contrato predoctoral de Formación de Personal Investigador del MINECO. El recibimiento no podía haber sido mejor y por ello le doy las gracias a todos los profesores, profesoras y personal administrativo del mismo, especialmente a aquellos que han tenido una mayor presencia personal en mi formación. Puesto que el camino que hay que recorrer en el desarrollo de una tesis doctoral es arduo y costoso, lleno de burocracia y de noches sin dormir, lo mejor es rodearse de compañeros y compañeras que compensen todos los esfuerzos y desvelos que esto conlleva. He de decir que en esto también he tenido una gran suerte. Gracias a todas aquellas personas que a lo largo de estos años han formado parte de mi vida en Salamanca, sobre todo a Héctor Arroyo, Ibor Blázquez, Federico Pedreira, Isaac Pérez y María Eugenia Pérez.

Las dos estancias de investigación que he realizado durante el desarrollo de la tesis han supuesto un antes y un después tanto en mi vida académica como personal. Nunca estaré lo suficientemente agradecida al profesor Geoffrey Horrocks por toda su ayuda. Una tutoría con él equivale a meses de investigación por mi cuenta. También agradecer al profesor James Clackson su paciencia y dedicación, así como la oportunidad de pertenecer y vivir, durante esos meses, en el *Jesus College* de la *University of Cambridge*. Además, contar con la amistad de Natalia Elvira hizo de aquellos meses algo inmejorable: por aquellas tardes de yoga y películas y las noches de pub que se alargaban por la calle.

A la profesora Rebecca Benefiel, de la *Washington & Lee University*, le debo mucho más que la dirección de una de las estancias de investigación. Su gran capacidad investigadora y su increíble entusiasmo por las ciudades *circumvesuvianas* hacen que esté al frente del *The Ancient Graffiti Project*, con el que tuve la oportunidad de colaborar gracias a su intervención. Más allá de lo estrictamente académico, me ayudó a llegar y a instalarme en Lexington, a empapararme de su cultura y a integrarme como si fuera una más. Gracias también a toda la gente que me acogió y cuidó en la lejana Virginia, en especial a mi familia de la *Claytor House*: Javier, Sofía, Franziska, Israa y Mililani.

Otro apoyo fundamental en esta etapa han sido Leonor Carrión y Laura Zorro, mis *osas*, que han estado apoyándome hasta en los momentos más inestables. Gracias por las tardes de terraza y las noches en vela. *Heroínas del sábado*. Mi prima María Espino Cruz lleva a mi lado desde que nací, literalmente. Y no hay lugar lo bastante lejano como para no contar con su presencia. Con ella en mi vida sé que nunca caminaré sola.

Guillermo Cózar, mi compañero de viaje en la vida, es un pilar fundamental e inamovible que ayuda a no caer del todo e impulsa para levantarse de nuevo, cuando las fuerzas decaen y parece que no hay luz al final del túnel. Él es la luz, por eso he sido capaz de salir.

Tengo la mejor familia que podía desear, pues no han dudado de mí en ningún momento: mi padre, José Luis, mi madre, Beatriz, y mi hermano Roberto. Desde que con 16 años les dije que quería estudiar clásicas hasta la culminación de este trabajo, siempre me han brindado su apoyo incondicional. No podría haber conseguido nada de lo que he hecho sin ellos, sin mi *‘ohana*. Al resto de mi familia, a los que están y a los que ya no están, también les doy mil gracias de corazón.

He dejado el puesto de honor para las personas que más se lo merecen, pues la realidad es que nada de esto, en verdad, habría sido posible sin ellos: Julián Víctor Méndez Dosuna y Araceli Striano Corrochano, mis directores. Ambos confiaron en mí y gracias a su ayuda y su infinita paciencia ha sido posible la culminación de esta obra.

INTRODUCCIÓN GENERAL

“Interim e Vesuvio monte pluribus locis latissimae flammae altaque incendia relucebant, quorum fulgor et claritas tenebris noctis excitabatur.”

Plin. *Ep.* VI, 16, 13.

“Praecesserat per multos dies tremor terrae, minus formidolosus quia Campaniae solitus; illa vero nocte ita invaluit, ut non moveri omnia sed verti crederentur.”

Plin. *Ep.* VI, 20, 3.

Presentación

Justificación del tema y objetivos

La ciudad de Pompeya quedó sepultada tras la erupción del volcán Vesubio en el año 79 de nuestra era. Así permaneció, junto a otras ciudades y villas de la región, durante siglos y siglos, en los que su recuerdo perduró en la memoria de las gentes a pesar de que su vida se apagara para siempre. Desde su descubrimiento en el siglo XVIII hasta nuestros días, esta ciudad ha servido como fuente de primera mano para el estudio de la historia y arqueología romanas, así como para los estudios lingüísticos y epigráficos de la lengua que se conservó en los muros de esta ciudad en todo tipo de edificios: desde viviendas privadas hasta locales públicos, teatros, termas, basílicas, tumbas e incluso en las paredes exteriores de los edificios.

Podemos afirmar sin temor a equivocarnos que ningún otro yacimiento de la Antigüedad ha conservado tal cantidad y variedad de inscripciones que muestren la vida de una ciudad a tantos niveles. Las inscripciones parietales que se han encontrado en las excavaciones son documentos de extraordinaria importancia para el estudio de la sociedad romana en general y de la pompeyana en particular y plantean interrogantes tan sugerentes como quién escribía estos mensajes, para quién y en qué contextos, si era una práctica común o “aceptada” e incluso si respondían, como se puede considerar en la actualidad, a un acto de vandalismo¹. La mayoría de estas inscripciones están escritas en lengua latina, pero también es posible encontrar ejemplos en otras lenguas que se emplearon en algún momento en esa ciudad, como el osco, algunas lenguas semíticas y, por supuesto, el griego.

¹ Varios estudios profundizan en estos aspectos, ya sea de forma exclusiva (sobre la alfabetización; cf. Franklin, 1991) o reflexiones generales en estudios más amplios (entre los que habría que destacar las reflexiones sobre el hábito epigráfico, las actitudes hacia estos escritos y los posibles autores de Kruschwitz y Hilla-Aho, 2007; Kruschwitz 2010a, 2010b, 2014 y 2016; Keegan, 2011; y Benefiel, 2017).

Nuestro estudio analiza de forma global este último grupo. Para ello hemos realizado una compilación exclusiva de los documentos redactados en griego (por completo o en parte) o escritos en el alfabeto griego, que hasta este momento se encontraban desperdigados junto a los textos en latín y otras lenguas en diferentes volúmenes². Se trata, por tanto, de un trabajo que agrupa las inscripciones parietales griegas y bilingües (griego-latín) de la ciudad de Pompeya, dentro de una edición actualizada de los textos lo más completa y detallada posible con el objetivo de profundizar en varios aspectos:

- 1) Un análisis lingüístico prestando especial atención a la fonética y morfología de las inscripciones de este corpus.
- 2) El uso de la lengua griega en Pompeya y su relación con la lengua latina a través de los textos bilingües.
- 3) Una tipología de los textos, en el que se examina el contenido de las inscripciones y se agrupan dependiendo de la información que transmiten.

Para alcanzar estos objetivos, el trabajo se ha dividido en dos partes. La primera de ellas es una edición de las inscripciones, organizada según los criterios que se especificarán más adelante. La segunda parte se divide, a su vez, en tres capítulos que tratan cada una de las cuestiones que se acaban de mencionar: el primero se centra en el análisis de los rasgos fonéticos y morfológicos más relevantes que atestiguan nuestro corpus; el segundo capítulo examina en profundidad el uso del griego en esta ciudad, comparando los testimonios epigráficos que nos han llegado con los de otras lenguas y la relación que se establece entre ellas en la ciudad a lo largo de su historia, con un apartado dedicado en exclusiva a analizar las inscripciones bilingües (griego-latín); el último capítulo organiza las inscripciones según su contenido, lo que permite estudiar qué tipo de inscripciones se escribían en griego, en qué contextos se empleaban palabras de esta lengua o qué podía motivar que un texto se transcribiera al alfabeto griego. Al final de cada uno de los capítulos se realiza un resumen de lo explicado en ellos, extrayendo los puntos más relevantes que se hayan tratado y las conclusiones que se deducen de ellos.

Es necesario mencionar algunas dificultades que han surgido en la elaboración de este trabajo, ligadas principalmente a las peculiaridades de estos textos. En primer lugar, las primeras ediciones no son tan detalladas ni accesibles como cabría esperar. Dependemos, en gran medida, de la lectura transmitida en primera instancia, pues debido a su temprano descubrimiento y a las paupérrimas condiciones de mantenimiento muchas de ellas se han perdido y no permiten una nueva lectura del texto. En otras ocasiones, aunque la inscripción se conserve, las referencias de su

² Como se explicará en detalle en los siguientes apartados, las inscripciones parietales de Pompeya están recopiladas en el volumen IV del *CIL*, aunque hay que señalar que algunas de las inscripciones escritas en griego no han sido identificadas como tal en el listado de inscripciones griegas que se realiza en dicho volumen. Estudios posteriores han publicado los nuevos hallazgos que aparecieron tras los diferentes suplementos al *CIL* IV, pero nunca han tratado de forma exclusiva y unificada las inscripciones griegas y/o bilingües.

localización no son exactas e identificarlas de nuevo resulta una tarea harto complicada. Las fotografías más recientes que se han podido realizar muestran, con suerte, lo que queda de ellas. Salvo raras excepciones, esta es la situación de la mayoría de ellas.

Estado de la cuestión

El material epigráfico de esta ciudad se ha ido recopilando en varios volúmenes del *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Las inscripciones en piedra, mayoritariamente latinas, se agruparon en el *CIL X*, que solo ha sido revisado en una ocasión en 1899 por Max Ihm en “Addimenta ad corporis vol. IX et X” en *EphEp* 8³. Sin embargo, el conjunto de inscripciones parietales se editó en el *CIL IV* y ha sido objeto de numerosas revisiones e incorporaciones desde su primera edición a manos de Karl Zangemeister en 1871, quien ese mismo año publicó el primer suplemento con la edición de las *tabulae ceratae* encontradas en la vivienda de Cecilio Jucundo. En 1909, August Mau publicó el segundo suplemento, en el que realizó una laboriosa revisión de las inscripciones parietales publicadas en la primera edición y añadió las que se habían encontrado en años posteriores, siendo este volumen, según algunos autores, uno de los más fiables y cuidadosos en su edición⁴. El tercer suplemento estuvo a cargo de Matteo Della Corte desde el comienzo de su elaboración (publicándose por fascículos en los años 1952, 1955 y 1963) hasta su muerte, por lo que el cuarto fascículo fue completado en 1970 por Volker Weber y Pio Ciprotti⁵. En este volumen se incluyen las inscripciones que se encontraron hasta 1956, año a partir del cual los nuevos hallazgos se fueron publicando en revistas arqueológicas especializadas⁶.

En 2011 se publicó una revisión (*addenda et corrigenda*) de las inscripciones parietales pintadas en el cuarto suplemento al *CIL IV* de la mano de Kruschwitz, Solin y Weber, que tendrá una segunda parte con las inscripciones incisas⁷. Otras publicaciones que es necesario destacar son las de Giordano y Casale (1991), quienes editaron algunas inscripciones inéditas encontradas entre los años 1954–1978, Giordano (1974) sobre las inscripciones parietales que aparecieron en la Casa de Julio Polibio y los trabajos de

³ Franklin (2004: 3).

⁴ Franklin (2004: 3).

⁵ La calidad científica del trabajo de Della Corte en este suplemento ha sido duramente criticada por algunos académicos como Solin (1973) y después Gigante (1979). La mayor crítica que se realiza a este volumen es la falta de precisión en la lectura e interpretación de las inscripciones parietales, pues las lecturas de varios arqueólogos y especialistas que han consultado los textos después de su edición varían enormemente de las de Della Corte; cf. Mouritsen (1988: 24).

⁶ Como en *Rivista di Studi Pompeiani* o en *L'Année Epigraphique*.

⁷ Esta segunda parte del cuarto suplemento se está elaborando en estos momentos en Berlín y corre a cargo de Heikki Solin (quien ya estuvo involucrado en la primera parte de este) *et alii*. Me gustaría agradecer sinceramente el acceso que he tenido a una primera versión de este manuscrito, que me ha facilitado en gran medida la interpretación de algunas de las inscripciones.

Giordano (1966), Solin (1975) y Benefiel (2010) sobre los hallazgos epigráficos en la Casa de Marco Fabio Rufo, aunque la última autora demostró que en realidad se trataba de dos viviendas diferentes y, en consecuencia, renombró como Casa de Maio Castricio la segunda de ellas, que acapara su atención en ese trabajo. Otro estudio fundamental para trabajar con estas inscripciones es el de Varone (2009) y (2012), con las fotografías y facsímiles de todas las inscripciones de las que se ha conservado imagen o que todavía hoy se pueden ver en el yacimiento. Ambos volúmenes (el primero sobre las inscripciones pintadas y el segundo sobre las inscripciones incisas) están divididos por *regiones* y se indica en cada caso si la inscripción todavía se conserva o no y, si lo hace, dónde se encuentra. En algunas ocasiones, el autor menciona las diferentes interpretaciones que se han ofrecido para la inscripción, lo cual, junto a la fotografía de la misma, mejora su lectura ya sea para confirmarla o para aportar una nueva.

Mientras que las inscripciones en osco sí fueron publicadas por Vetter (1953) y ampliadas por Poccetti (1979) en volúmenes independientes, las inscripciones en griego solo están editadas junto a las inscripciones latinas en el *CIL*, con un listado de referencias en el anexo del tercer suplemento al *CIL* IV. En él, no obstante, no se incluyen todas las inscripciones griegas (ni las bilingües griego-latín) que nosotros hemos identificado para este trabajo, por lo que el anexo resulta incompleto para nuestro propósito y justifica la necesidad de esta nueva revisión y recopilación de las mismas.

Más allá de las grandes ediciones de las inscripciones parietales en el *CIL* IV y de otras como las que ya se han comentado, contamos con una ingente cantidad de publicaciones que seleccionan, agrupan y analizan las inscripciones de Pompeya sobre la base de una serie de criterios: inscripciones literarias (Gigante, 1979), amorosas (Della Corte, 1958; Montero Cartelle, 1981; Varone, 2002), políticas y de la vida pública (Onorato, 1957; Willems, 1969; Mouritsen, 1988; Franklin, 2004), gladiatorias (Sabatini Tumolesi, 1980), familias, personajes relevantes de la sociedad pompeyana y sus relaciones (Castrén, 1983) o misceláneas (Diehl, 1930; Krenkel, 1961; Ciprotti, 1967; Baldi, 1982; Moreau, 1993; Wallace, 2005; Canali y Cavallo, 2010; Hunink, 2013). Estas recopilaciones resultan muy útiles y manejables tanto para hacerse una idea general del tipo de inscripciones parietales que hay en Pompeya como para profundizar en temas concretos. No obstante, algunas de ellas no son más que una mera traducción del texto y en otras ocasiones, aunque se añada la inscripción original y un breve comentario, no se profundiza en sus aspectos lingüísticos. Sirven, por lo tanto, como base para otra clase de análisis, pero las inscripciones no son el objeto principal de estos estudios, sino que sirven como material de apoyo para análisis trasversales⁸.

Los artículos sobre las inscripciones parietales de Pompeya o que se sirven de ellas para fundamentar otro tipo de estudios histórico-sociales constituyen una bibliografía que es, simplemente, inabarcable. Gran parte de ellos analizan principalmente las inscripciones latinas, mientras que solo unos pocos tratan de manera central las griegas o bilingües griego-latín. Hay dos artículos que han sido fundamentales para la

⁸ Así también Etienne (1970), quien se apoya en las inscripciones de Pompeya para elaborar su trabajo sobre la vida cotidiana en esta ciudad, pero no realiza un estudio sobre ellas.

elaboración de este trabajo y que me han servido de punto de partida: el de Biville (2003) sobre el latín y el griego ‘vulgar’ de las inscripciones de Pompeya, en el que la autora analiza una selección de inscripciones parietales griegas y bilingües desde distintos puntos de vista, además de aportar algún ejemplo de las (escasas) tablillas de cera que están escritas en griego, y el de Solin (2012) centrado principalmente (aunque no de forma exclusiva, ya que también habla de algunas inscripciones de ciudades cercanas como Velia y Santa Maria Capua Vetere) en las inscripciones parietales, que trata de comprobar si realmente se puede obtener información acerca del origen de las personas que escriben estos textos a través de los ejemplos que nos han llegado. Sobre las inscripciones parietales griegas de otras ciudades vesubianas, Benefiel y Sypniewski (2018) han publicado recientemente un estudio sobre las inscripciones griegas de Herculano, mientras que Varone se encarga del proceso de publicación de las inscripciones de Estabias, entre las que se encuentran algunas escritas en griego.

El manual de Väänänen (1966) sobre el latín vulgar de las inscripciones de Pompeya sigue siendo un referente fundamental para el análisis fonético y morfológico de estos textos y las peculiaridades que presenta el latín en un registro que no es frecuente encontrar en la Antigüedad, al menos de forma tan profusa. Otros estudios se sirven de estas inscripciones (aunque no las traten de forma exclusiva) para ofrecer ejemplos de fenómenos fonéticos y morfológicos que se producen en esta variedad del latín⁹.

El estudio del griego en esta ciudad desde el punto de vista sociolingüístico es una tarea pendiente que Kaimio (1979: 169-170) plantea sumariamente, pues dedica apenas dos páginas a realizar una panorámica de la situación de esta lengua en Pompeya y su doble vertiente como lengua de prestigio, sobre todo en el ámbito literario y artístico¹⁰, y lengua de las clases más populares. Solin (2012: 97) señala la ausencia de un estudio global del uso del griego y del latín en la región de Campania, además de la necesidad de ahondar en la influencia del griego sobre el latín en las inscripciones de Pompeya (2012: 105). Adams (2003: 147-148) también menciona de pasada la existencia de las inscripciones griegas en Pompeya, pero se centra en el bilingüismo entre el latín y el osco en el capítulo del volumen dedicado a las lenguas itálicas¹¹.

Por tanto, este estudio ofrece una recopilación de estas inscripciones parietales y un análisis global desde distintos ángulos, comparando el griego de estos textos con otros (escasos) documentos epigráficos en griego que se conservan de este lugar. Esto nos ha llevado a elaborar unas conclusiones relativas a la lingüística, a la sociolingüística y el bilingüismo y, por último, a establecer qué tipo de inscripciones escribían en griego los habitantes de Pompeya.

⁹ Kruschwitz y Halla-Aho (2007: 31) mencionan los trabajos de Lazzeroni (1966), Lindner (2002) y Baldi (2002).

¹⁰ Señala, además, que la ausencia de una recopilación de las inscripciones griegas de este ámbito en la Península Itálica impide un estudio que nos lleve a conclusiones válidas a este respecto, que deja para futuros estudios.

¹¹ En Adams (2007: 441-443) también encontramos una breve reflexión centrada en la relación entre el osco y el latín en el apartado dedicado a Pompeya, sin mención a las inscripciones en griego.

Metodología

Para abordar el tema que se ha planteado y los objetivos que se pretenden conseguir se han tomado una serie de decisiones referentes a la selección y acotación del corpus con el que realizar el estudio. Esto nos ha llevado, además, a reflexionar sobre el concepto de inscripciones parietales y las peculiaridades que presentan respecto a otro tipo de documentos epigráficos.

a) Selección del corpus

La primera decisión metodológica se refiere a la selección y acotación del corpus que se va a analizar y qué tipo de documentos epigráficos se iban a incluir en la edición. Decidimos centrarnos exclusivamente en las inscripciones parietales porque son un tipo de material epigráfico excepcional del que no contamos con tantos ejemplos de una misma procedencia en ningún otro lugar del mundo antiguo. El hecho de que se hayan conservado de manera fortuita supone una fuente de información privilegiada sobre los pensamientos, preocupaciones y sentimientos privados y cotidianos de esta población, un uso de la lengua que no encontramos en otros documentos y que hemos considerado fundamental para alcanzar los objetivos que se planteaban con este trabajo.

La recopilación de estas inscripciones parietales griegas y bilingües de Pompeya es una tarea que ha requerido una constante revisión del *CIL* y de otros volúmenes en los que se han incluido los nuevos hallazgos, pues estas se encuentran entremezcladas con las inscripciones latinas y solo un pequeño índice indica algunas de ellas. Hemos decidido centrarnos exclusivamente en el análisis de las inscripciones de la ciudad de Pompeya, aunque en un principio nuestra idea era incluir además las de otras ciudades vesubianas como Herculano, Estabias y Oplontis, donde también se han encontrado inscripciones parietales griegas y bilingües. De haber sido así, se podría haber analizado el uso del griego en un área más amplia que habría abarcado otras ciudades del golfo de Nápoles y la relación entre ellas en una región que, como sabemos, estaba ampliamente helenizada. Sin embargo, son varias las razones que nos han llevado a centrarnos solo en los textos de Pompeya:

- 1) En esta ciudad encontramos un material epigráfico más amplio que en cualquiera de las otras que se han mencionado. Se trata de un corpus suficientemente amplio para realizar un trabajo con los objetivos que nos hemos planteado y, al mismo tiempo, suficientemente acotado para poder estudiar estas inscripciones desde distintos puntos de vista (lingüístico, sociolingüístico y tipológico).
- 2) Las características propias de cada una de estas ciudades son muy dispares entre sí, a pesar de su proximidad geográfica. El hecho de que Sila estableciera en Pompeya una colonia romana de veteranos tuvo unas implicaciones histórico-políticas que no tuvieron otras ciudades vesubianas. El devenir de cada una de ellas condiciona, de forma irremediable, el uso y las actitudes hacia las diferentes lenguas que se emplean en la ciudad, por lo que consideramos que, para el estudio que nos interesa realizar en este trabajo, lo más adecuado

es trabajar con los documentos epigráficos de cada ciudad por separado. El estudio de la epigrafía de otras ciudades vesubianas queda, por tanto, para futuros proyectos.

3) Aunque las inscripciones parietales griegas de Pompeya están editadas de forma un tanto confusa y en ocasiones resulta muy complicado identificarlas entre las inscripciones latinas, partimos con la ventaja de que son accesibles al público general, mientras que las inscripciones de otras localidades, como Estabias, todavía están en el proceso de una publicación actualizada y no se encuentran a disposición del público en su totalidad.

Al abordar esta selección surgieron una serie de dificultades inherentes a la propia naturaleza de estas inscripciones, como la ambigüedad que se da en algunos casos en el uso de un alfabeto u otro. El *CIL* muestra el texto de la inscripción en letras mayúsculas, aunque en algunas ocasiones solo aporta un facsímil o dibujo de la misma. Por tanto, se han descartado aquellas inscripciones que resultaban demasiado oscuras para determinar si se trataba de letras griegas o no y solo hemos incluido aquellas en las que sabemos con mayor certeza que están en alfabeto o lengua griega.

Además, se han establecido los siguientes criterios para su inclusión o no en esta edición:

- Que estén escritas en lengua griega, ya sea en alfabeto griego o latino.
- Que estén escritas en lengua latina, pero en alfabeto griego.
- Que mezclen ambas lenguas y/o alfabetos.

Este último punto requiere una matización. Se han excluido los préstamos léxicos del griego al latín en esta edición¹², pues no responden a un uso puntual del griego en los habitantes de Pompeya, ya que el latín tomó préstamos del griego desde los primeros contactos entre ambas lenguas, sobre todo en el ámbito científico-técnico. Las palabras de este tipo están, por lo general, plenamente adaptadas al latín y adoptadas en su léxico como palabras propias, sin que presupongan un conocimiento de la lengua griega¹³.

¹² Es cierto, como veremos, que algunos ejemplos de la edición podrían considerarse préstamos léxicos dependiendo de la interpretación tanto de la definición de préstamo como de la palabra en cuestión. Estos casos se analizan en profundidad en el apartado de inscripciones bilingües, donde se justifica la inclusión de dicha palabra y las razones que nos han llevado a no considerarlo como préstamo propiamente dicho. Dependerá, en gran medida, del grado de adaptación y de frecuencia de uso en la lengua latina que tenga dicho concepto.

¹³ Biville (2003: 220-221) menciona algunos ejemplos de este tipo de lenguaje en Pompeya en la inscripción *CIL* IV 8873, en la que aparecen algunos compuestos de términos musicales: *cit(h)ar(o)edus*, referido a Apolo; *pantorgana*, hápax creado de πᾶς (gen. παντός) y ὄργανον; y la referencia al camello mediante el término *came(l)opardus*, adaptación del nombre griego para el camello, καμηλοπάρδαλις. Otro ejemplo es el que se emplea en el anuncio de un espectáculo de danzantes en *CIL* IV 10161: *munere (h)ypai[t](h)ro*, que Vitrubio utiliza en su tratado para referirse a un edificio abierto al aire libre, tomado del griego ὑπαίθροσ.

b) Inscripciones parietales: precisiones terminológicas y de concepto

Al trabajar con un material tan especial como las inscripciones parietales es muy importante reflexionar sobre la naturaleza de estos testimonios y establecer unos criterios terminológicos para el análisis. Un eje fundamental del estudio ha sido la división del material entre las inscripciones parietales que están pintadas y las que están incisas. Así es como se han subdividido tradicionalmente, por representar dos tipos de inscripciones muy diferentes en cuanto a su concepción: mientras que dentro de las inscripciones pintadas (denominadas *pictae* por el *CIL*) se encuentran los carteles electorales (llamados *programmata*, que se subdividen según su antigüedad, bien *recentiora*, *antiquiora* o *antiquissima*) y los anuncios de juegos gladiatorios (*edicta munerum*), escritos por profesionales que se dedicaban a ello, las inscripciones incisas (o *graphio inscripta*) representan en su mayoría un mayor nivel de espontaneidad al poder ser escritas por cualquier persona con un objeto punzante.

Las inscripciones pintadas de nuestro corpus no pertenecen ni a *programmata* ni a *edicta munerum*, pues estas publicaciones, en cierto modo “oficiales”, se hacían en latín, lengua dominante en el momento (junto con algún ejemplo residual en osco). En nuestro caso, la mayor parte de ellas son etiquetas de frescos literarios o mitológicos, en las que se escribe el nombre del personaje debajo de su figura, composiciones literarias en griego de autores recogidos en compilaciones como la *Antología Palatina* y otro tipo de escritos variados, como inscripciones protectoras y aclamaciones. Su número, no obstante, es muy inferior en comparación con las inscripciones incisas, cuya variedad temática es, lógicamente, más amplia. Este último grupo es que el comúnmente se denomina *graffiti*, es decir, aquellas inscripciones que están grabadas en las paredes y columnas de los edificios, públicos y privados, de la ciudad. Aunque el término *graffiti* (o grafito, en su adaptación al castellano) está aceptado para referirse a este tipo de inscripciones, hemos optado por utilizar el concepto genérico de inscripciones incisas para evitar posibles confusiones por el uso de este término en otros soportes epigráficos (como en las inscripciones en ánforas y cerámica) y por las connotaciones que tiene en la actualidad. Las escasas inscripciones que se han encontrado escritas con carboncillo se han incluido en este bloque, pues comparten con las incisas el carácter espontáneo e improvisado en su escritura.

Coincidimos con Kruschwitz y Halla-Aho (2007: 46) en la gran importancia del contexto en el estudio de estas inscripciones, por lo que el lugar de aparición de las inscripciones ha sido otro de los criterios centrales para organizar el corpus. Tras la división en inscripciones pintadas e incisas, los textos se han ordenado conforme al lugar en el que aparecieron, con la mayor precisión que nos ha sido posible¹⁴. Esto

¹⁴ Esta información la ofrece, normalmente, el *CIL* o, en su defecto, la primera edición que se hiciera del texto. No obstante, la diferencia cronológica entre la edición del primer volumen del *CIL* y el resto influye en la precisión de los datos pues, aunque en las primeras publicaciones las inscripciones se acababan de desenterrar, en aquel momento no se prestó tanta atención a la localización exacta, mientras que después, cuando han empezado a proliferar los estudios focalizados en la relación entre las inscripciones (entre los que destacan Benefiel, 2016 y

permite entender la inscripción en su contexto arqueológico preciso, su posible relación con otras inscripciones próximas y conjeturar la intención con la que pudo ser escrita.

Organización de la edición

Cada entrada de la edición se divide en dos partes: primero, la información externa de la inscripción; luego, el análisis del texto en sí, donde se reproduce el texto de la primera edición, seguido de un breve aparato crítico con las variantes más relevantes que se han propuesto, y, por último, la interpretación que se propone y una traducción del texto. En un apartado final se abordan problemas concretos de la inscripción, mientras que, para cuestiones generales de fonética y morfología, bilingüismo o tipología se remite a los capítulos en que se tratan dichos temas.

El orden es el siguiente:

- 1) El **número de referencia** de la edición, con la abreviatura compartida de POMP (Pompeya), seguida de P (pintada) o G (incisa) más el número que le corresponda. El orden que se ha seguido responde al lugar de localización de la inscripción, comenzando por las 'Regio' en orden ascendente (I, II, III...), la 'Insula' (1, 2, 3...) dentro de cada 'Regio' y por último la 'vivienda' (1, 2, 3...), llegando a las diferentes 'Villae' (Villa de los Misterios, Villa Imperial...) y por último a las que se desconoce su procedencia exacta. Al lado del número de referencia de la edición, se añade si la inscripción es pintada, incisa o escrita con carboncillo.
- 2) Referencia de la **primera edición** de la inscripción. En la mayoría de los casos, se remite al *Corpus Inscriptionum Latinarum* vol. IV, pues es la publicación que unifica y edita por primera vez estas inscripciones de forma sistemática. Para las inscripciones que se han encontrado tras la última publicación del *CIL* IV se han consultado los trabajos de Giordano (1966, 1974), Solin (1975), Giordano y Casale (1991) y Benefiel (2010). A continuación, si se ha conservado facsímil o fotografía de la inscripción, se añade la referencia de Varone (2009, 2012) o Langner (2001).
- 3) La **bibliografía** más relevante de la inscripción. En este apartado se incluye primero, si procede, la referencia del *SEG* y de la *EDR*; después, se añaden las referencias bibliográficas más destacables para la interpretación lingüística y epigráfica de la inscripción. Es necesario destacar que la bibliografía anterior a la publicación del *CIL* IV no se ha incluido en la edición, por ser esta la primera edición que recoge todo lo anterior, salvo que sea estrictamente necesario para la interpretación de la inscripción. Tampoco se incluyen, a no ser que ofrezcan una lectura nueva, aquellas referencias bibliográficas que solo mencionan la inscripción u ofrecen una simple traducción de la misma.

Lohmann, 2017), muchas de ellas ya no se conservaban *in situ* y resulta mucho más complicado establecer la ubicación original.

4) **Localización en la que se encontró la inscripción.** Se detalla el lugar en el que apareció según el *CIL* o la primera edición del texto. Para indicar esta localización se ha seguido la distribución de la ciudad que realizó Fiorelli y que mantienen todas las ediciones¹⁵: ‘Regio’, ‘Insula’, ‘vivienda’ y el nombre o nombres de la vivienda si lo tuviera. Debido a una reorganización de las secciones del yacimiento, se dan algunos casos en los que coexisten dos denominaciones diferentes, una la que sigue el *CIL* y otra posterior a su publicación. En estos casos, se mencionarán ambas referencias.

5) **Localización actual** de la inscripción. Debido a las características particulares de estas inscripciones, la localización actual no siempre coincide con el lugar en el que se encontró originariamente. El texto puede conservarse en el mismo lugar en el que se escribió, por lo que se indica como localización *in situ*; puede conservarse parcialmente *in situ*, en general porque otra parte de la inscripción se ha perdido; puede que se haya perdido por completo y no se conserve; o puede que se haya trasladado a otro lugar para su correcto mantenimiento, como al Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN) con un número de inventario concreto (nº inv.: x), al Magazzino Archeologico di Pompei (nº inv.: x) o al Antiquarium di Boscoreale (nº inv.: x). En algunos casos, la localización actual se desconoce, pues no se ha conservado en ninguno de estos depósitos ni se ha podido volver a encontrar en el lugar del yacimiento en el que se registró su aparición.

6) **Estado de conservación** en el que ha llegado el texto. Pueden darse varias situaciones: (1) que el texto se haya conservado íntegro; (2) que el texto esté parcialmente dañado, por lo que es necesario reconstruir alguna parte, pero se entiende con facilidad; o que el daño sea tal que la dificultad de reconstruir las partes perdidas sea alta.

7) **Medidas de la inscripción.** Para poder incluir esta información en la edición dependemos de si el *CIL* aporta estos datos o no, o si lo hace de forma completa. En algunas ocasiones, solo se especifica la altura y la longitud total de la inscripción, mientras que en otras ocasiones solo se registran las medidas de una de las líneas del texto. Además, la manera en la que se incluyen estos datos en algunos tomos del *CIL* es realmente compleja e innecesaria, por lo que resulta imposible averiguar las medidas exactas de la inscripción. Gran parte de estas inscripciones se han perdido, por lo que ya resulta del todo imposible conseguir esa información. Por tanto, hemos optado por incluir esta información solo cuando hemos podido disponer de ella de forma exacta y fiable.

¹⁵ Franklin (2004: 4).

- 8) **Lengua** o lenguas de la inscripción. En este corpus caben tres posibilidades: griego, latín o ambas lenguas mezcladas.
- 9) **Alfabeto** o alfabetos de la inscripción. Al igual que en las lenguas, existen tres opciones: griego, latino o mezcla de ambos.
- 10) **Fecha** de la inscripción. Lo habitual para las inscripciones parietales de Pompeya es establecer una fecha estándar en la que el evidente término *ante quem* es el año 79 d.C. Debido al carácter perecedero de las inscripciones parietales es improbable que sean anteriores al siglo I d.C. En algunos casos, no obstante, sí es posible aportar un día concreto del calendario o establecer un año *post quem*, gracias a los datos arqueológicos e históricos.
- 11) **Fotografía, facsímil o dibujo** de la inscripción. Siempre que se ha podido se ha aportado imagen de la inscripción. Algunas no se conservan, por lo que es imposible conseguir una imagen, y otras veces solo tenemos un dibujo. Si el dibujo resultaba relevante y era un facsímil que reflejaba bien la inscripción se ha incluido también. Para las imágenes, se ha mencionado la edición más moderna de la que se ha tomado la fotografía. Al dar la referencia, se especifica si la imagen es propia o se ha extraído de otra publicación.
- 12) **Texto** transmitido por la primera edición, en letra mayúscula. Es necesario aclarar una cuestión gráfica: la *sigma* en estas inscripciones siempre es lunar, al igual que la *omega* siempre es cursiva. No obstante, en la edición se escribirán como Σ y Ω respectivamente.
- 13) **Aparato crítico**, con la siguiente estructura: número de línea; palabra problemática en mayúscula; variante aceptada en esta edición y bibliografía que la apoya si la hubiera; otras propuestas y bibliografía que las secunda. Si no hay aparato crítico, es porque la interpretación de la primera edición se acepta de forma unánime o porque no se había ofrecido ninguna lectura hasta el momento.
- 14) **Transcripción y edición propia** del texto. En algunas ocasiones, coincide con la versión de la primera edición, en otras optamos por otra propuesta como se manifiesta en el aparato crítico y en otras aportamos nuestra propia interpretación del texto, que también se refleja en el aparato crítico. Hemos optado por una transcripción lo más cercana al texto original, indicando después la forma estándar si se transmite una variante y el texto en el alfabeto de la lengua correspondiente.
- 15) **Traducción** propia. Creemos que hacer accesibles estos textos es de gran importancia, por lo que aportamos una traducción al castellano de todas las inscripciones con excepción de los alfabetos.
- 16) **Referencia al capítulo** o capítulos en los que se tratan las cuestiones que afectan a la fonética y la morfología, el bilingüismo y la tipología.

Índice de tablas, gráficos e imágenes

Tabla nº 1. Equivalencias del sistema de vocales largas.....	269
Tabla nº 2. Cuadro resumen de las grafías para /e/, /ɛ:/, /ai/, /ae.....	272
Tabla nº 3. Cuadro resumen de las grafías para /i/, /i:/.....	275
Tabla nº 4. Cuadro resumen de las grafías para /o/, /o:/.....	278
Tabla nº 5. Cuadro resumen de las grafías para /u/, /u:/, /y/, /y:/.....	281
Tabla nº 6. Cuadro resumen de las grafías para las oclusivas aspiradas.....	288
Tabla nº 7. Cuadro de la evolución sociolingüística de las lenguas en Pompeya.....	315
Tabla nº 8. Nombres propios teofóricos.....	397
Tabla nº 9. Nombres propios femeninos.....	400
Tabla nº 10. Nombres propios masculinos.....	402
Tabla nº 11. Nombres propios latinos en alfabeto griego.....	404
Gráfico 1. Porcentaje de lenguas presentes en las inscripciones parietales.....	321
Gráfico 2. Porcentaje entre las inscripciones griegas y las bilingües.....	321
Gráfico 3. Porcentaje entre las inscripciones pintadas e incisas.....	322
Gráfico 4. Distribución de las inscripciones parietales del corpus por Regiones.....	322
Gráfico 5. Porcentaje nombres propios masculinos y femeninos.....	398
Fig. 1. Sistemas de vocales largas y breves en latín. Allen (2004: 47).....	270
Fig. 2. Correspondencias grafemáticas. Biville (1995: 19).....	271
Fig. 3. Plano de la Altstadt de Pompeya. The World of Pompeii (2008).....	307
Fig. 4. Casa de la Columna Etrusca (Regio VI, 5, 17). The World of Pompeii (2008).....	307
Fig. 5. La relación entre bilingüismo y diglosia. Fishman (1967: 30).....	313
Fig. 6. Inscripción IG XIV 701.....	316
Fig. nº 7. Facsímil CIL IV Suppl. 3 pág. 958.....	319
Fig. 8. Estatua de Pítaco de Mitilene. Varone (2012: 108).....	320
Fig. 9. Reproducción del Horologium solar. IG 705 pág. 188.....	320
Fig. 10. Oscillum de Gela. Guarducci (1974: 327-329) fig. 110 a-b.....	359
Fig. 11. Facsímil de CIL IV 3884.....	366
Fig. 12. Pared norte de la exedra y.....	384
Fig. 13. Dibujos de la pared norte, exedra y, realizados por Geremia Discanno.....	386
Fig. 14. Kýlix con Briseida y Fénix representados.....	390
Fig. 15. Facsímil POMP G223.....	393
Fig. 16. Facsímil POMP G163.....	393

Convenciones epigráficas y lingüísticas

Representación fonemática: fonema /a/

Representación fonética: sonidos [a]

Representación ortográfica: grafías *a*

[abc] = Letras que se han perdido por el paso del tiempo o daños en la superficie, pero que se pueden restituir en la inscripción.

[- - -] = Letras que se han perdido por el paso del tiempo o daños en la superficie y que no pueden ser reconstruidas con seguridad.

a(bc) = Abreviatura. Se completa un texto abreviado que, intencionadamente, nunca se escribió en la inscripción.

[[abc]] = Letras que fueron tachadas intencionadamente en la inscripción.

Ḃ = Caracteres dañados o poco claros cuya lectura podría resultar imposible si no fuera por el contexto.

{abc} = Letras incluidas por error en la inscripción que la editora ha eliminado.

<abc> = Letras omitidas por error en la inscripción que la editora ha añadido.

|abc| = Letras incluidas en la inscripción original a modo de corrección o añadido, ya sea entre letras o palabras, encima o debajo de la línea de la inscripción.

-abc- = Letras escritas intencionadamente en la inscripción en la dirección contraria de escritura.

(vac.) = Hueco significativo entre palabras de una frase, dejado a propósito por el autor de la inscripción.

(: abc) = Aporta la ortografía estándar para explicar la variante no estándar que se da en la inscripción (convención tomada de la *EDR* y del *AGP*).

(= abc) = Aporta la palabra en la lengua y alfabeto original.

PARTE I

EDICIÓN DE LAS INSCRIPCIONES PARIETALES GRIEGAS Y BILINGÜES

πυγίζω πάντας τοὺς ἐπιτοιχογράφους

Ostia, Casa de los aurigas, época imperial.
J. Rea, «ΕΠΙΤΟΙΧΟΓΡΑΦΟΣ» en *ZPE* 36 (1979), 309-310.

INSCRIPCIONES PARIETALES PINTADAS

POMP P1. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 3356. Fotografía en Varone (2009: 527).

Sogliano (1879: nº 580); Diehl (1930: nº 48); Gigante (1979: 46).

Pompeya, Regio I. 2. 6. Casa de los actores o Casa de los mimos.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: 109751.

Texto parcialmente dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Imágenes de <http://pompeiiinpictures.com>

1. ΟΔΥΣΣΕΥΣ
2. ΔΙΟΜΗΔΗΣ
3. ΕΛΕΝΗ
4. ΑΙΘΡΑ
5. ΥΠΗΡΕΤΗΣ
6. [...]Σ[...]
7. Μ

Ὀδυσσεύς

Διομήδης

Ἑλένη

Αἴθρα

ὑπηρέτης

¿[Κασ]σ[άνδρα]?

Μ[---]

Odiseo. Diomedes. Helena. Etra. Criado. ¿Casandra? M[---]

Esta pintura se encontró en el muro sur del *triclinium* de la vivienda. Los nombres de la inscripción aparecen en color blanco acompañando a los distintos personajes de la escena a modo de etiquetas identificativas.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P2. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 9828.

SEG 52-970.

Sogliano (1879: nº 662); Blum (2002: 13).

Pompeya, Regio I. 3. 23. Casa de Accio Aniceto o Casa de la pintura del Anfiteatro.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 112222.

Texto parcialmente dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Anterior al 59 d.C.

1. ΣΩΚΡΙΩΝ
2. [---]ΠΕΡΔΙΣ
3. ΤΕΙΜΕΑΣ
4. ΑΠΑΤΗ

¿Σωκρ(ατ)ίων?

¿Πέρδης (: Πέρδιξ)?

Τειμέας (: Τιμέας)

Ἄπατη

¿*Socratíon*? ¿*Perdis*? *Timeas*. *Apate*

Esta inscripción, pintada en color negro, se encontró en la pared oeste del peristilo *n*, en una capa de pintura previa a la de la inscripción siguiente, por lo que se deduce que su realización fue anterior. Conocemos los detalles de la pintura y de la inscripción gracias a las descripciones del momento de su aparición, pues ya entonces se había desvanecido gran parte de la misma (Blum, 2002: 13). Otros dibujos que aparecían junto a este se han perdido por completo. Los nombres identifican a los luchadores del dibujo al que acompañan, quienes están de pie sosteniendo palmas, recompensa típica para los vencedores (Blum, 2002: 13).

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 1. 2. 2. (a) * 3. 13. Antropónimos.

POMP P3. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 2993y. Fotografía en Varone (2009: 21).

SEG 52-970; *SEG* 62-732; EDR125378 del 16/02/2013 (M. Stefanile).

Diehl (1930: nº 90); Gigante (1979: 48); Sabatini Tumolesi (1980: 25); Blum (2002: 13); Biville (2003: 227); Wallace (2005: nº 87); Solin (2012: 103); Solin (2013: 347); Hunink (2013: nº 28).

Pompeya, Regio I. 3. 23. Casa de Accio Aniceto o Casa de la pintura del Anfiteatro.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 112222.

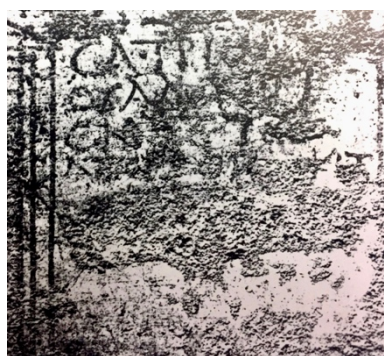
Texto fragmentario.

Alt: 170 cm. Long: 185.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

59 - 68 d.C.



Varone 2009 pág. 21.

1. ΣΑΤΡΙΟ
2. ΟΥΑΛΕΝΤΙ
3. ΟΓΟΥΣΤΩ
4. Ν[---]ΦΗ[---]ΚΙΤ

3. ΟΓΟΥΣΤΩ] Ὀ[γ]ούστῳ *CIL*, Diehl, Tumolesi, Blum, Biville, Wallace; ΣΓ[---] Solin.

4. ΝΗΡ] Νηρ(ωνι); Νηρ(ονι) Tumolesi, Blum; Νηρ Diehl, Gigante, Hunink, Biville, Wallace; ΑΙΙ Solin. ΦΗΛΙΚΙΤ] φηλικιτ(ερ) *CIL*, Diehl, Gigante, Biville, Wallace; (φ)ηλικιτ(ερ) Blum; φηλύκιτ[ερ] Tumolesi; [---]ΚΙΤ Solin.

Σατριο (= Satrio)

Ουαλεντι (= Valenti)

¿Ογούστῳ (: Αύγούστῳ) (= Augusto)?

¿Νηρ(ωνι) (: Νερωνι) (= Nērōni) φηλικιτ(ερ) (= fēlicīter)?

A Satrio Valente. ¿A Augusto Nerón, buena fortuna?

Esta inscripción, pintada en letras negras, se encontraba superpuesta a la inscripción anterior (POMP P2). Sin duda debió de tener una escritura cuidada, al haberse escrito en un lugar tan visible de la casa, donde se recibía a los visitantes. Según la descripción, apareció junto a otras inscripciones, todas ellas al lado de la famosa pintura del anfiteatro de Pompeya, en la que se muestra la refriega que se produjo entre pompeyanos y nucerinos en el año 59 d.C. Puesto que la escena que se representa tuvo lugar en esta fecha, la inscripción y la pintura tienen que ser posteriores a ese momento. Si seguimos las indicaciones del *CIL*, habría que destacar que la letra gamma de la tercera línea está escrita de forma inversa, como también señala Varone. En la cuarta

línea, el mal estado de conservación hace muy complicado comprobar la lectura de los primeros editores. Es posible que la primera palabra fuera una abreviatura del dativo de Nerón, escrito, como el resto de la inscripción, en alfabeto griego. Los primeros editores también vieron la forma φιλικιτ(ερ), que junto a la primera palabra formaría la expresión *Neroni feliciter*. Solin (2012: 103) explica las diferentes fases de estudio que ha recibido esta inscripción: el primer editor del *CIL*, Zangemeister, reproduce el texto sin ver la inscripción original, basándose en un facsímil realizado por De Petra (cambiando, eso sí, la lectura de este último OI por OΓ). Este mismo texto fue colacionado por Friedrich Matz poco después de su descubrimiento, quien informó de que la inscripción ya había sufrido daños antes de su descubrimiento. Tras la reciente inspección del texto por parte de Solin, la conclusión que se puede extraer es que solo las dos primeras líneas coinciden con lo que se editó en el *CIL*, mientras que las dos últimas distan mucho de ser seguras. No nos aventuramos a ofrecer una explicación de estas últimas líneas, por resultar muy oscura su reconstrucción.

Véase en * 1. 1. 1. (b) * 1. 1. 3. (d) * 1. 2. 3. (a) * 2. 3. (13) Trasliteración letra por letra * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones * 3. 13. Antropónimos.

POMP P4. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 7141. Fotografías en Varone (2009: 26-53).

SEG 59-1152.

Gigante (1979: 54-57).

Pompeya, Regio I. 6. 2. Casa del Criptopórtico o Casa de Tito Lucrecio Caro.

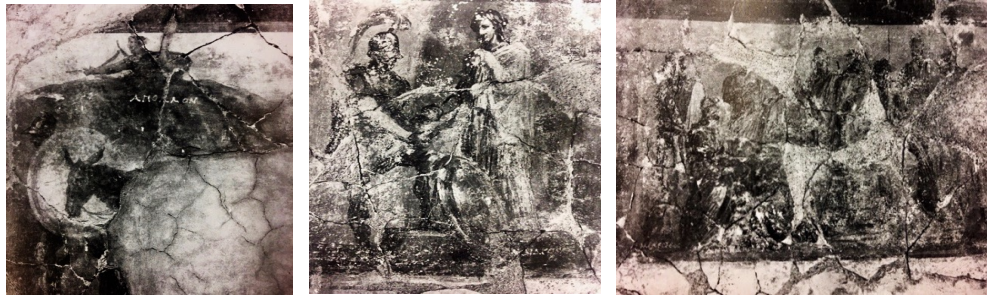
No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.





Varone 2009 pág. 26-53.

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 1. ΑΠΟΛΛΟΝ | 31. ΣΚΑΜΑΝΔΡΟΣ |
| 2. ΔΙΟΜΗΔΗΣ | 32. [---] |
| 3. ΕΚΤΩΡ | 33. ΛΥΚΑΩΝ |
| 4. ΑΣΤΥΑΝΑΞ | 34. ΦΡΥΓΕΣ |
| 5. ΑΝΔΡΟΜΑΧΑ | 35. ΑΧΙΛΛΕΥΣ |
| 6. ΜΕΝΕΣΤΕΟΣ | 36. ΞΑΝΘΟΣ |
| 7. ΔΙΟΜΗΔΗΣ | 37. [---]ΟΜΑΧΗ |
| 8. ΝΕ[-]Τ[Ω]Ρ | 38. ΤΑΦΟΣ Α |
| 9. ΑΙΑΣ | 39. ΠΥΛΗ |
| 10. [---]ΜΗΔΗΣ | 40. [---]ΤΟΣ |
| 11. ΑΙΑΣ | 41. ΠΑΤΡΟΚΛ |
| 12. ΑΙΑΣ | 42. ΑΙΧΜΑΛΟΤΟΙ |
| 13. ΕΚΤΩΡ | 43. ΑΧΙΛΛΕΥΣ |
| 14. ΑΙΑΣ | 44. ΠΡΙΑΜΟΣ |
| 15. ΠΑΤΡΟΚΛΟΣ | 45. ΠΕΝΘΕΣΙΛΗΑ |
| 16. ΑΙΑΣ | 46. ΑΧΙΛΛΕ[---] |
| 17. ΗΦΑΙΣΤΟΣ | 47. ΠΕΝΘΕΣΙΛΗΑ |
| 18. [-]ΥΑΝΘΗ | 48. [---]Α[---] |
| 19. ΘΕΤΙΣ | 49. ΠΙΣΑΝΔΡΟΣ |
| 20. ΜΕΝΕΣ | 50. [---]ΑΥΟΣ |
| 21. ΒΡΕΙΣΗΙΣ | 51. ΑΙΑΣ[---]ΚΡΟΣ |
| 22. ΤΑΛ[-]ΥΒΙΟΣ | 52. ΑΙΑΣ ΤΕ[---] |
| 23. ΑΓΑΜΕΜΝΩ Ν | 53. ΦΟΙΝΙΞ |
| 24. ΑΙΑΣ | 54. Α[-]ΙΛΛΕΥΣ |
| 25. ΑΙΑΣ | 55. ΑΙΑΣ |
| 26. ΑΧΙΛΛΕΥΣ | 56. ΑΝΤΙΛΟ[---] |
| 27. ΠΟΣΕΙΔΩΝ | 57. ΜΕΝΟΝ |
| 28. ΑΙΝΙΑΣ | 58. ΝΕΣΤ[---] |
| 29. ΑΧΙΛΛΕΥΣ | 59. [---]ΦΕΛΗ[---] |
| 30. ΑΙΧΜΑΛΟΤΟΙ | |

Ἄπολλον (: Ἄπολλων)	Σκάμανδρος
Διομήδης	Ἄχιλλεύς
Ἔκτωρ	Λυκάων
Ἄστυναξ	Φρύγες
Ἄνδρομάκα (: Ἄνδρομάχη)	Ἄχιλλεύς
Μενεστεος (: Μενεσθεύς)	Ξάνθος
Διομήδης	[Ἄνδρ]ομάκη (: Ἄνδρομάχη)
Νέ[σ]τ[ω]ρ	τάφος α
Αἴας	πύλη
[Διο]μήδης	[...]τος
Αἴας	Πάτροκλ[ος]
Αἴας	αἰχμαλοτοι (: αἰχμάλωτοι)
Ἔκτωρ	Ἄχιλλεύς
Αἴας	Πρίαμος
Πάτροκλος	Πενθεσίληα (: Πενθεσίλεια)
Αἴας	Ἄχιλλε[ύς]
Ἥφαιστος	Πενθεσίληα (: Πενθεσίλεια)
[Ε]ύάνθη	[...]α[...]
Θέτις	Πίσανδρος
Μενεσ(θεύς)	[...]αυος
Βρισηΐς	Αἴας [Λο]κρός
Ταλθύβιος	Αἴας Τε[λαμώνιος]
Ἄγαμέμνων	Φοῖνιξ
Αἴας	Ἄχιλλεύς
Αἴας	Αἴας
Ἄχιλλεύς	Ἄντίλο[χος]
Ποσειδῶν	Μένων (: Μέμνων)
Αἰνίας (: Αἰνείας)	Νέστ[ωρ]
Ἄχιλλεύς	[...]φελη[...]
[αἰχμά]λοτοι (: αἰχμάλωτοι)	

Apolo. Diomedes. Héctor, Astianacte, Andrómaca. Menesteo, Diomedes, Ayante, Diomedes. Ayante, Ayante, Héctor. Ayante, Patroclo, Ayante. Hefesto, Euance, Tetis. Menesteo. Briseida, Taltibio, Agamenón, Ayante, Ayante. Aquiles. Poseidón, Eneas, Aquiles, prisioneros de guerra. Escamandro, Aquiles, Licaón, frigios. Aquiles, Janto. Andrómaca, entierro/tumba, puerta. [...]to, Patroclo, prisioneros, Aquiles / Príamo, Penteseilea. [...]a[...]. Pisandro. [...]auos. Ayante de Lócride. Ayante Telamonio. Fénix. Aquiles. Ayante. Antíloco. Memnón. Néstor. [...]fele[...]

Englobamos dentro de esta inscripción todos los nombres mitológicos que aparecen como pequeñas etiquetas explicativas al lado de los personajes que ilustran diversas escenas pertenecientes al Ciclo Troyano. Cada una de estas escenas está separada de la siguiente y de la anterior, a modo de viñetas, con pinturas de bustos de sátiros y ménades. Se trata de una cenefa que decora el criptopórtico de la casa, que muestra, como hemos mencionado, diferentes episodios de la *Ilíada* (la gran mayoría de estas imágenes), *Etiópicas* (las escenas finales del friso) y la *Iliupersis*, obra atribuida tradicionalmente a Estesícoro (una única imagen, en la que aparece Eneas huyendo de Troya hacia la nueva patria que los hados le habían destinado). Todos los nombres estaban pintados en color blanco.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 1. 1. 3. (a) * 1. 1. 5. (b) * 1. 2. 1. Aspirada velar (a) * 1. 2. 2. (b) * 1. 3. 1. (a) y (c) * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P5. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 7270.

Castrén (1983: 197).

Pompeya, Regio I. 8. 3. Tienda.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 29 cm. Long: 25 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΝΟΥΜΕΡΙΟΣ ΦΟΥΡΤ

Νουμέριος Φουρτ(ουναῖτος) (= Nūmerius Fortunatus)

Numerio Fortunato

Esta inscripción, pintada en color rojo, apareció en la pared oriental de la estancia, en la se encontraron otras cuatro inscripciones pintadas más, en latín, de las cuales dos son carteles electorales. Este es el único ejemplo escrito en griego de las que están en la estancia. Por el contexto deducimos que se trata de otro cartel electoral, seguramente de la persona que apoya o pide el voto para alguien.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP P6. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 7352 a-i. Fotografía en Varone (2009: 126-129).

SEG 59-1152.

Gigante (1979: 46).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa de Quinto Popeo o Casa del Menandro.

In situ. A excepción de los fragmentos 7-9, que se encuentran en *Magazzini archeologici di Pompei Scavi*, n^a inv.: 17608.

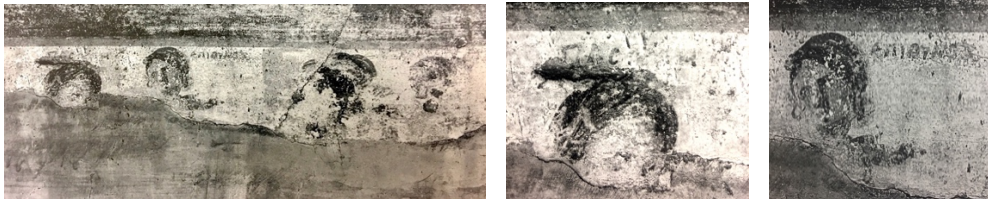
Texto fragmentario.

Long. Letr.: 4 - 7 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

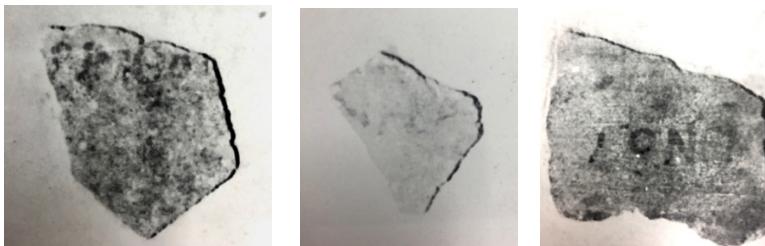
Aprox. 40 d.C., según la datación de las pinturas.



Varone 2009 pág. 126-127.



Varone 2009 pág. 128.



Varone 2009 pág. 129.

1. ΠΑΣΙΦΑΗ
2. ΕΠΙΘΥΜΙΑ
3. ΔΑΙΔΑΛ[--]
4. [---]ΑΣΕ[---]
5. ΜΕΝ[-]ΤΑΥΡΟΣ
6. [-]ΕΣΕΥΣ
7. [---]ΡΙΝΘ[--]
8. [---]ΝΗΝ[---]
9. ΓΟΝΕΙΣ

7. ΠΙΝΘ] [λαβύ?]ρινθος Binsfeld; ΠΙΝΘοι... *CIL*; [ΚΟ]ΠΙΝΘΟΣ. Varone.
8. ΝΗΝ] C...γην... *CIL*; [---]νην[---] Varone.

Πασιφάη

ἐπιθυμία

Δαίδαλ[ος]

[...]ασε[...]

Με<ι>ν[ώ]ταυρος (: Μινώταυρος)

[Θ]εσεύς (: Θησεύς)

[λαβύ]ρινθ[ος]

[...]νην[...]

γονεῖς

Pasífae. Deseo. Dédalo. Minotauro. Teseo. Laberinto. Progenitores

Estos nombres identifican, a modo de etiquetas, a los personajes de una escena en la que se ilustran los amores del Minotauro y Pasífae. Se encuentran en la estancia número 46, en el atrio de los baños, decorada con imágenes de pequeños pigmeos. Estaba pintada en color rojo. En la línea número 7 adoptamos una conjetura diferente a la tradicional, que ya había contemplado Binsfeld, para estos fragmentos, pues creemos que es más adecuada que el resto de interpretaciones.

Véase en * 1. 1. 1. (a) * 1. 1. 2. (a) * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P7. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 7533a-y. Fotografía en Varone (2009: 188-197).

Gigante (1979: 60-62); Hunink (2013: nº 148).

Pompeya, Regio II. 5. 2. (CIL IV), Regio II. 2. D2. (Varone). Casa de Marco Lorio Tiburtino.

Parte se ha perdido, parte se conserva *in situ*.

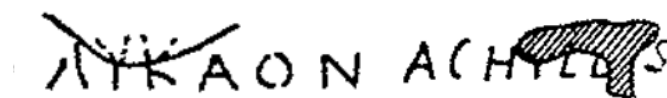
Texto fragmentario.

Alt. Letr.: ca. 1 cm.

Lenguas griega y latina.

Alfabetos griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8323b. Facsímil pág. 818.

1. DANAUS 2. ΛΥΚΑΟΝ
3. ΑΙ[--] ΤΕΛΑΜΟΝΙΥΣ 4. ΗΕΚΤΟΡ
5. [---]ΥΓΕΣ 6. ΧΑΝΤΥΣ 7. ΒΑΔΙΥΣ 8. ΠΑΤΡΟΚΛΟΣ
9. ΘΗΤΙΣ 10. ΒΑΔΙΥΣ 11. ΑΧΙΛΛ[−]Σ 12. ΑΥΤΟ[−]ΔΟΝ
13. [----]ΟΡ 14. ΑΥΤΟΜΕΔΟΝ
15. Α[−]ΗΙΛΛΕΣ 16. [-----]ΛΕΣ 17. [−]ΝΘΟΣ 18. ΔΑ[−]ΔΑΝΥΣ 19. ΗΕΚΤΟΡ
20. ΠΑΤΡΟΚΛΥ[−] 21. ΑΘΗΝΕ 22. ΗΕΚΤΟ[Ρ].

2. ΛΥΚΑΟΝ] Λυκαον; Lykaon Gigante.

3. ΤΕΛΑΜΟΝΙΥΣ] Telamonius; Talamonius Gigante.

Danaus (= Δαναός)

Λυκάον (: Λυκάων)

Αι[ax] Telamonius (= Αϊας Τελαμώνιος)

Hector (= Ἕκτωρ)

[Phr]uges (= Φρύγες)

Xantus (: Xanthus) (= Ξάνθος)

Badius (: Balius) (= Βάλιος)

Patroclus (= Πάτροκλος)

Thetis (= Θέτις)

Badius (: Balius) (= Βάλιος)

Achill[e]s (= Ἀχιλλήης)

Auto[me]don (= Αὐτομέδων)

[Hect]or (= Ἕκτωρ)

Automedon (= Αὐτομέδων)

A[c]hilles (= Ἀχιλλήης)

A[chil]les (= Ἀχιλλήης)

[Xa]nthos (= Ξάνθος)

Da[r]danus (= Δάρδανος)

Hector (= Ἕκτωρ)

Patroclu[s] (= Πάτροκλος)

Athene (= Ἀθήνη)

Hector (= Ἕκτωρ)

Dánao. Licaón. Ayante Telamonio. Héctor. Frigios. Janto. Badio. Patroclo. Tetis. Badio. Aquiles. Automedonte. Héctor. Automedonte. Aquiles. Aquiles. Janto. Dárdano. Héctor. Patroclo. Atenea. Héctor

En esta inscripción tenemos otra serie de escenas y personajes de la *Ilíada*. Se encontraron en la estancia *h*, que estaba decorada con una serie de pinturas murales, acompañadas de pequeñas inscripciones de color blanco con los nombres de los personajes que aparecen en cada una de las escenas. Forman un total de catorce escenas, unas con inscripciones y otras sin ellas. Algunos autores, como Gigante, editan el nombre de Licaón con L y lo interpretan como una transcripción al latín del nombre griego letra por letra. No obstante, el facsímil que ofrece el *CIL* muestra de forma bastante clara una *lambda* inicial, además de una *kappa* en lugar de una C, como esperaríamos en una transcripción latina. Por tanto, nos inclinamos a pensar que este nombre está escrito en griego, a diferencia del resto. Se trata de un cambio de lengua fácilmente comprensible, puesto que el autor está escribiendo nombres griegos de raigambre literaria, pero en alfabeto latino. El nombre latino para Aquiles, *Achilles*, seguramente provenga de la forma Ἀχιλλῆς, atestiguada en *IGASMG IV 85* como variante de la forma en -εϋς.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 1. 2. 2. (b) * 1. 2. 7. * 3. 11.
Literatura y mitología.

POMP P8. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 1111.

SEG 43-1244.

Diehl (1930: n° 300); Purnelle (1992: 391, 401); Moreau (1993: 56); Biville (1996: 313-314); Biville (2003: 226-227), Wallace (2005: n° 75), Pagano y Princiadaro (2006: 112).

Pompeya, Regio II. Anfiteatro.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lenguas griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. OMNIAMUNERAVICISTI

2. TONHENTATHEAMATONESTI

Omnia munera uicisti

Ton henta (: hepta) theamatōn esti (= τῶν ἑπτὰ θεαμάτων ἐστί)

Has vencido en todos los combates. Es una de las siete maravillas

Esta inscripción se encontró junto a otras, que también estaban pintadas tanto en color negro como en rojo, en el vomitorio del anfiteatro. Se localizaba entrando desde el norte y dirigiéndose a la izquierda, en el corredor oeste. Aunque no se conserva ninguna imagen, los cuadernos de excavación señalan que el texto estaba pintado en color negro. Se trata de una inscripción en honor a un gladiador vencedor, a quien se le dedica una primera línea en latín y después una aclamación estereotipada en griego. Llama la atención, no obstante, la forma *henta* por *hepta*. Sin duda se trata de un error a la hora de escribir por la semejanza de las letras Π y Ν en griego, y no de un fenómeno de base fonética.

Véase en * 1. 1. 2. (g) * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (5) Inserción de una frase * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamación en el anfiteatro.

POMP P9. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 9867. Fotografía en Varone (2009: 158).

Gigante (1979: 47); Baldi (1982: nº 82); Blum (2002: 20, 21, 23); Varone (2002: 24).

Pompeya, Regio II. 3. 10 (*CIL* IV); Regio I. 13. 9 (Varone). Casa de Lesbiano.

La inscripción no se conserva. La pintura se conserva en el *Antiquarium di Boscoreale*, nº inv.: 20697.

Texto íntegro.

Alt: 2 cm. Long: 38 cm.

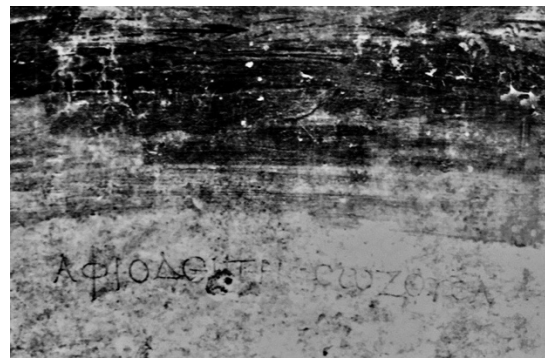
Lengua griega.

Alfabeto griego.

ca. 62 d.C.



Varone 2009 pág. 158.



Varone 2009 pág. 158.

1. ΑΦΡΟΔΕΙΤΗΣΩΖΟΥΣΑ

Ἄφροδείτη (: Ἄφροδίτη) σώζουσα

Afrodita, que salva

Esta inscripción se encontró en la parte inferior de una pintura en la que aparece la diosa Afrodita recostada en una embarcación, como protectora de la nave, junto a otros navegantes. La inscripción está pintada en color negro. La caligrafía era muy cuidada, como puede apreciarse en la imagen.

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 3. 4. Inscripciones protectoras.

POMP P10. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 9895.

Solin (2009a: 183).

Pompeya, Regio II. 11. 9.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 7 cm. Long: 24 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. [---]OR·NICA

1. [---]OR·NICA] [Nican]or nica Solin; Nica[n]or syllaba ultima praeposita *CIL*.

[Nican]or nica (= νίκα / νικᾶ)

Nicanor, vence o *Nicanor vence*

Esta inscripción estaba pintada en color negro sobre un fondo de color blanco.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *nica*.

POMP P11. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 3407. 1. Fotografía en Varone (2009: 298-299).

SEG 53-1085; EG nº 1103.

Sogliano (1880: 65-66); Gigante (1979: 71-75); Bergmann (2007: 82-88).

Pompeya, Regio V. 1. 18. Casa de los Epigramas Griegos.

Parcialmente *in situ*.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Segundo estilo pompeyano ca. 40-25 a.C.



Varone 2009 pág. 298.

1. Ο ΘΡΑCΥ[-]ΑΝΘΕCΤΑΚΕΝΕΡΩC[-]Ω[-]ΑΝ[---]
2. ΧΑΚΥΠΡΙCΩΙΔΕΙΝΕΙΤΙCΤΙΝΑΠΡΩΤΟCΕΛΕΙ
3. [-]CΧΥΡΟCΜΕΝΟΠΑΝΚΑΙΚΑΡΤΕΡΟCΑΛΛΑ[-]ΑΝΟΥΡΓΟC
4. [--]ΤΑΝΟCΚΑΙΕΡΩCΟΙΧΕΤΑΙΑΔΥΝΑΜΙC

Ὁ θρασὺ[ς] ἀνθέστακεν Ἔρωc [τ]ῶ [Π]αν[ί παλαίων]

Χὰ Κύπριc ὠδίνει, τίc τίνα πρῶτοc ἔλεϊ.

[Ἴ]σχυρὸc μὲν ὁ Πάν καὶ καρτερόc· ἀλλὰ [π]ανοῦργοc

[ὁ π]τανόc καὶ Ἔρωc· οἴχεται ἅ δύναμιc

El osado Eros se opone a Pan en la lucha,

y Afrodita está ansiosa por saber quién vencerá al otro primero.

Fuerte es Pan, y obstinado, pero astuto también

el alado Eros. La fuerza física va desapareciendo

Esta inscripción, al igual que otras tantas encontradas en las estancias de esta vivienda, acompaña a una pintura que ilustra el contenido del epigrama. Se encuentra en la exedra y, pared oeste, escrita en color blanco.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P12. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 3407. 2.

EG nº 1104.

Sogliano (1879: nº 197); Gigante (1979: 71-75); Bergmann (2007: 79-82).

Pompeya, Regio V. 1. 18. Casa de los Epigramas Griegos.

La pintura se encuentra *in situ*. La inscripción no se conserva.

Texto fragmentario.

Se desconocen las medidas de la inscripción.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Segundo estilo pompeyano ca. 40-25 a.C.

El *CIL* no transmite el texto original que se encontró, solo la reconstrucción. Sí transmite, en letras mayúsculas, las pocas letras que se conservaban.

[Οἱ τρισσοί τοι ταῦτα τὰ δίκτυα θῆκαν ὄμαιμοι
ἀγρότα Πάν, ἄλλης ἄλλ]ο[ς ἀπ' ἀγρεσίης,]
[ῶν ἀπὸ μὲν πτανῶν Πίγρης τάδε. Ταῦτα δὲ] Δ[ᾶμις]
τ[ετραπό]δ[ων, κλείτωρ δ' ὁ τρίτος εἰναλίωv.]
Ἄ[νθ' ὧν τ]ῶ [μὲν πέμπε δι' ἠέρος εὔστοχον ἄγρηv,]
τῶ δὲ δι[ὰ δρυμῶν, τῶ δὲ δι' ἠιόνων.]

*Los tres hermanos de sangre, Pan cazador, te ofrendaron estas redes,
cada cual de distinto tipo de caza:*

*estas Pigres, de pájaros; esas Damis, de cuadrúpedos;
Clítor el tercero, de animales marinos.*

*A cambio de ellas manda a uno una presa fácil de acertar por el aire,
al otro por las espesuras y a otro por los litorales*

Esta inscripción se encontraba en la pared norte de la exedra y, en la misma estancia que el ejemplo anterior, pintada en color blanco. El epigrama, ampliamente conocido ya en el mundo antiguo, acompañaba a una pintura en la que aparecen tres dedicantes: Pigres, Damis y Clítor. Se ha identificado como autor a Leónidas de Tarento, de quien se conservan varios poemas en la *Antología Palatina*. La reconstrucción del texto a partir de las pocas letras conservadas es, por tanto, bastante fiable.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P13. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 3407. 3; 3407. 4; 3407. 5.

EG nº 1105.

Sogliano (1880: 122-123); Gigante (1979: 50); Bergmann (2007: 71-76).

Pompeya, Regio V. 1. 18. Casa de los Epigramas Griegos.

La pintura se encuentra *in situ*. Vestigios (l. 1-2). No se conserva (l. 3).

Texto dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Segundo estilo pompeyano ca. 40-25 a.C.

1. ΟΜΗΡΟΣ

2. ΑΛΕΙΣ

3. [---]ΜΕΝΛΙΠΟΜΕΣΘΑΟΣΣΟΥΚΕ[---]ΕΝ
[---]ΡΟ[---]ΕΣΘΑ

2. ΑΛΕΙΣ] Ἀλεῖς pro Ἀλιεῖς *CIL*.

Ὅμηρος

Ἀλεῖς (: Ἀλιεῖς)

[ὅσζ' ἔλο]μεν λιπόμεσθα, ὅσζ' οὐχ ἔλομεν

[φε]ρό[μ]εσθα

Homero. Pescadores. Quanto cogimos, nos lo dejamos; cuanto no cogimos, nos lo traemos

Esta inscripción se encontró en la pared norte de la exedra y, al lado de la inscripción anterior. El nombre Ὅμηρος se encontraba junto a la figura de Homero, a modo de etiqueta explicativa, como ya hemos visto en los ejemplos del Ciclo Troyano. Frente a la figura de Homero están dos pescadores que le proponen un acertijo. El texto de este enigma se encontraba justo debajo de la escena. Toda la inscripción estaba pintada en color blanco.

Véase en * 1. 1. 5. (a) * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P14. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 3407. 6.

EG nº 1106.

Sogliano (1880: 51-52); Gigante (1979: 71-75); Biville (2003: 222); Bergmann (2007: 76-79).

Pompeya, Regio V. 1. 18. Casa de los Epigramas Griegos.

La pintura se encuentra *in situ*. La inscripción no se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Segundo estilo pompeyano ca. 40-25 a.C.

1. ΚΑΝΜΕΦΑΓΗΣΠΟΤΙΡΙΖΑΝΟΜΩΣ
2. ΕΤΙΚΑΡΠΟΦΟΡΗΣΩΟΣΣΟ[-]ΕΠΙΣΠΕΙΣΑΙ
3. ΣΟΙΤΡΑΓΕΘΥΟΜΕΝΩ

Κἄν με φάγῃς ποτὶ ρίζαν, ὅμως ἔτι καρποφορήσω,
ὅσσον ἐπισπεῖσαι σοί, τράγε, θυομένῳ

*Aunque me comas hasta la raíz, sin embargo, aún daré fruto suficiente para verter una
[libación,
cuando tú, macho cabrío, estés siendo sacrificado*

Esta inscripción se encuentra en la misma pared que las tres anteriores, es decir, en la pared norte de la exedra y. Acompañaba a la pintura que está situada en el extremo derecho de la pared, que se conserva *in situ*. También estaba pintada en color blanco.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P15. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 6670. Fotografía en Varone (2009: 336).

Pompeya, Regio VI. 16. 7. Casa de los Cupidos dorados.

Magazzini archeologici di Pompei Scavi, nº inv.: 20559.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2009 pág. 336.

1. ΦΟΙΝΙΞ

Φοῖνιξ

Fénix

Esta inscripción se encuentra en el atrio de la estancia número siete, en la pared derecha, bajo la figura de un hombre mayor que está de pie en frente de una mujer sentada. Estaba pintada en color blanco. Φοῖνιξ es un nombre propio bastante conocido, aunque en este caso el contexto de la inscripción parece indicar que se trata de una escena mitológica en la que intervendría el anciano Fénix, tutor de Aquiles junto al centauro Quirón, que acompañó al héroe hasta las costas de Troya.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP P16. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 733. *Addenda CIL IV* pág. 461. Fotografía en Varone (2009: 366).

SEG 53-1085; CLE nº 23 nota; EG nº *1138.

Diehl (1930: nº 10); Della Corte (1954: com. nº 785-786); Gigante (1979: 75-76); Biville (2003: 225); Hunink (2013: nº 779); Solin (2017: 250).

Pompeya, Regio VIII. 4. 7. Taberna de Severo.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: 4717.

Texto íntegro.

Alt: 89 cm. Long: 233 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Solin 2017 pág. 250.

- | | |
|-------------|------------------|
| 4. [---]ΔΑΙ | 1. ΟΤΟΥΔΙΟΣ |
| 5. ΚΑΤΟΙΚΕΙ | 2. ΠΑΙΣΚΑΛΛΙ |
| 6. ΜΗΔΕΝΕΙ | 3. ΝΕΙΚΟΣΗΡΑΚΛΗΣ |
| 7. ΣΕΙΑΙΤΩ | |
| 8. ΚΑΚΟΜ | |

[ένθα]δαι (: ένθάδε)

κατοικεῖ

μηδέν εἰ-

-σειαίτω (: εἰσιέτω)

κακόμ (: κακόν)

Ὁ τοῦ Διὸς

παῖς καλλί-

-νεικος (: καλλίνικος) Ἡρακλῆς

El hijo de Zeus, Heracles de la hermosa victoria, aquí habita. Que no entre nada malo

Esta inscripción se encontró en la entrada de una taberna, debajo de otras inscripciones de tipo electoral. Se trata de un epígrafe métrico apotropaico pintado en color rojo. El primer verso del texto es de un tamaño mayor que el segundo, escrito a la izquierda de este primero en un tamaño menor, posiblemente añadido después.

Véase en * 1. 1. 1. (e) * 1. 1. 2. (a) * 1. 1. 5. (b) * 1. 2. 4 (a) * 1. 3. 3. (a) * 2. 3. (6)

Interferencias gráfico-fonéticas * 3. 4. Inscripciones protectoras.

POMP P17. *Titulus pictus recentior.*

CIL IV 652.

Smothers (1947: 19); Hunink (2013: nº 695), Levin-Richardson (2015: 275, 280)

Pompeya, Puerta Marina.

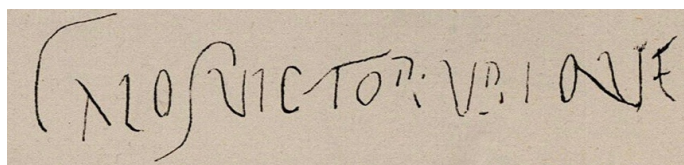
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lenguas griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 652. Facsímil Tab. VIII 4.

1. CALOSVICTORVBIQUE

1. VICTOR] victor; Victor Smothers, Hunink, Levin-Richardson.

Calos (= καλῶς) victor ubique

¡Viva el vencedor, por todas partes!

Esta inscripción se encontró en la entrada de la Puerta Marina, en el lado izquierdo. Para la interpretación de VICTOR existen dos posibilidades: por un lado, que se trate de un nombre propio “Víctor”; y por otro, del adjetivo “vencedor” empleado como apelativo. Se encuentra rodeado de otras inscripciones en las que también se menciona a un *Victor/victor*, como *CIL* 653 *Victor cum Philotero ubique*, acompañadas de un dibujo de una palma de la victoria; o en 654, donde aparece junto a una imagen del rostro de un hombre, dibujado en carbón. Como vemos, la ambigüedad no se resuelve al comparar estos ejemplos, aunque los editores del *CIL* lo interpretan, en esta y otras ocasiones, como nombre propio. En cualquier caso, si *victor* se utiliza como apelativo, podría cumplir la función de un nombre propio igualmente.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término. * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

INSCRIPCIONES PARIETALES INCISAS

POMP G1. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3885.

Väänänen (1966: 115), Biville (2003: 229), Hunink (2013: nº 1).

Pompeya, Regio I. 2. 4. Tienda.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3,8 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ

2. ΟΠΤΟΤΗ

1. ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ] ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ *CIL*; ΔΙΟΝΥΣΟΣ Hunink.

Διονύσιος

οπτο τη (= optō tē)

Dionisio, te deseo

Esta inscripción se encontraba en la celda *b* de la vivienda, en el muro frontal de entrada (pared septentrional). No se conserva fotografía, dibujo o facsímil de la misma. En cuanto al uso del nominativo en lugar del vocativo para el nombre Διονύσιος, Väänänen (1966) aporta numerosos ejemplos en las inscripciones de Pompeya en la que esto sucede así (*CIL* IV 8783, *CIL* IV 763 (p), *CIL* IV 8898, *CIL* IV 5213, *CIL* IV 4540, *CIL* IV 4844, *CIL* IV 4338. Nominativo como aposición a un vocativo en *CIL* IV 5399, *CIL* IV 6864). El autor lo explica basándose en que el vocativo se emplearía solo en el término de la apelación, mientras que, si le acompañaba una aposición, esta iría ya en nominativo. De esta forma, el caso del nominativo terminaría por englobar la función del vocativo en latín. Biville (2003), además de la posibilidad de este uso del nominativo en lugar del vocativo, propone la lectura de un *nominatif sujet* del tipo “*moi, Dionysios, je veux que ...*” que explicaría el uso del nominativo en este caso.

Véase en * 1. 1. 1. (b) * 1. 1. 3. (c) * 2. 3. (4) Cambio de código lingüístico * 2. 3.

(13) Transliteración letra por letra * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G2. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3909.

EDR151756 del 11/08/2015 (M. Zellmann-Rohrer).

Diehl (1930: nº 718).

Pompeya, Regio I. 2. 10. Casa de Lucio y Marco Volusio Fausto.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 8 cm (1ª). El resto se desconoce.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. TPXE

2. TAXYS

3. TEIN

1. TPXE] τρέχ Diehl.

2.-3. TAXYS TEIN] ταχύς ζτείν(ω)?; ταχύστειν Diehl; ταχύστειν pro (τήν) ταχίστην (δόδόν)
EDR.

τρχε (: ζτρέχ(ω)?)

ταχύς

ζτείν(ω)?

¿Corro? Rápido. ¿Alcanzo?

Esta inscripción se encontraba en el *tablinum d* de la casa, en la pared oriental. No conservamos fotografía, dibujo o facsímil de la misma. El *CIL* señala que las letras ε y χ de la primera línea estaban intercambiadas. Si se cambia el orden de dichas letras, se podría interpretar como el verbo τρέχω, con la ω final abreviada. También se especifica que la α de la segunda línea no es del todo clara, por lo que igualmente podría leerse una ω. La reconstrucción de los verbos de la inscripción como la primera persona de singular es una mera conjetura. Si este fuera el caso, se habría abreviado el final del verbo; algo común, por otra parte, en la epigrafía latina.

POMP G3. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3950.

Diehl (1930: n° 282); Biville (2003: 233), Biville (2008: 50).

Pompeya, Regio I. 2. 24. Oficina de copistas de Acilio Cedro (según la hipótesis de Fiorelli y Della Corte) o *Caupona* - Taberna (según la hipótesis de Mau).

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2,4 cm (1ª). El resto se desconoce.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. NICANOR

2. NICA

Nicanor

nica (= νικά / νικᾶ)

¡Nicanor, vence! o Nicanor vence

Esta inscripción se encontraba en el peristilo c, en la primera columna orientada hacia el norte. Estaba escrita con letras cuadradas, sobre estuco de color rojo. El nombre Nicanor aparece en otra ocasión más con la misma fórmula en estas inscripciones (POMP P10). Solin (2009a: 183) defiende que este nombre es un “nombre de combate” (con un juego etimológico como nombre parlante), conclusión que se deduce tanto de sus apariciones en Pompeya como de los estudios que se han realizado sobre este nombre en el mundo romano. Lo más probable es que se trate del nombre de un gladiador, bien conocido por la población de esta ciudad y al que se le rinde homenaje en varias inscripciones.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término. * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 1. Aclamaciones con *nica*.

POMP G4. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2411.

EDR149178 del 20/07/2015 (H. Sypniewski).

Diehl (1930: nº 51).

Pompeya, Regio I. 4. 22 (*CIL* IV) Regio IX. 1. 22-29. Casa de Epidio Sabino (Hunink).

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΤΑΛΑΝΤΗ

Ἀταλάντη

Atalanta

Esta inscripción se encontró en la cara interna del pilar, a 152 cm del pavimento, escrita con letras cuadrangulares.

Véase en * 3. 11. Literatura-mitología * 3. 13. Antropónimos.

POMP G5. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2411 a.

EDR149179 del 20/07/2015 (H. Sypniewski).

Diehl (1930: nº 3); Gigante (1979: 47); Hunink (2013: nº 898).

Pompeya, Regio I. 4. 22 (*CIL* IV) Regio IX. 1. 22-29. Casa de Epidio Sabino (Hunink).

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΦΡΟΔΕΙΤΗ

1. ΑΦΡΟΔΕΙΤΗ] Ἀφροδείτη *CIL*, Gigante; ΑΦΡΟΔΙΤΕ Hunink.

Ἀφροδείτη (: Ἀφροδίτη)

Afrodita

Esta inscripción se encontró en la parte interna del pilar, justo debajo de la inscripción anterior.

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos

POMP G6. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4011.

EDR149184 del 03/08/2015 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio I. 4. 28. Casa de Quinto Octavio Rómulo.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. KINNA	2. KINNAA
ΜΟΣ	ΑΜΟΣ

Κίννα-	Κίνν{αα}-
-μος	-αμος

Cínamo. Cínamo

Esta inscripción se encontraba en el cubículo 29, en la pared oriental de la estancia. Estaba escrita con letras grandes, según indica la descripción del *CIL*. Gracias un dibujo realizado por Mau y conservado en la Academia de Berlín sabemos que las letras de esta inscripción eran cursivas. La triple repetición de la alfa en el segundo ejemplo es un hecho a tener cuenta, aunque no responde a razones fonéticas.

Véase en * 3. 11. Antropónimos.

POMP G7. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8007.

Gigante (1979: 49); Solin (2012: 103).

Pompeya, Regio I. 6. 2. Casa del Criptopórtico o Casa de Tito Lucrecio Caro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto parcialmente dañado.

Alt: 1-1,5 cm. Long: 8,6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8007. Facsímil pág. 846.

1. Μῆνιν

Μῆνιν

La cólera (canta, Musa)

Esta inscripción se encontraba en el pasillo oriental del criptopórtico, en el extremo de la pared norte. Estaba grabada sobre estuco de color rojo, con letras profundas. Parece evidente que esta inscripción hace referencia a “la cólera” de la primera palabra de la *Ilíada*, aunque el primer editor del *CIL* no llamó la atención sobre ello. Serán Gigante (1979) y Solin (2012) quienes ofrezcan esta interpretación.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP G8. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8008. Facsímil en Varone (2012:18).

Gigante (1979: 47).

Pompeya, Regio I. 6. 2. Casa del Criptopórtico o Casa de Tito Lucrecio Caro.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3-3,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 18.

1. TONΔΑ

2. TONΔΑ

τὸν ἰδα(ίμωνα)?

τὸν ἰδα(ίμωνα)?

El daimon, el daimon o bien Al daimon, al daimon

Esta inscripción se encontraba en el pasillo oriental del criptopórtico de la vivienda, al igual que POMP G7. Las letras no son muy profundas. Su interpretación, aunque oscura, viene dada por el contexto, gracias a las pinturas que se conservaron alrededor. El texto está escrito en la parte inferior del dibujo de un Sátiro con una lira. Si aceptamos la conjetura que proponen los primeros editores, reconstruiríamos la palabra δαίμων en acusativo, siguiendo el caso del artículo τῶν. No obstante, teniendo en cuenta que en estas inscripciones no siempre se sigue la convención gráfica para diferenciar largas y breves en griego, podría interpretarse como el genitivo de plural τῶν y ser así τῶν δαιμόνων, de los *daimones*. Preferimos, no obstante, ajustarnos al texto de la primera edición.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano.

POMP G9. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8009.

Della Corte (1954: com. n° 584); Gigante (1979: 108); Varone (2012: 18).

Pompeya, Regio I. 6. 2. Casa del Criptopórtico o Casa de Tito Lucrecio Caro.

No se conserva.

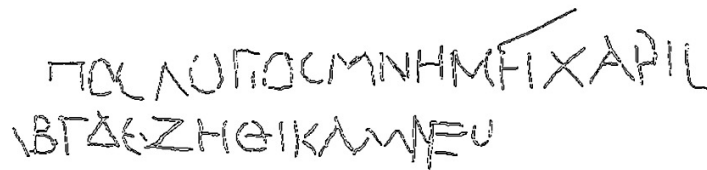
Texto íntegro.

Long: 15 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



ΠΟΣ ΛΟΓΟΣ ΜΝΗΜΗ ΧΑΡΙΣ
ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΥ

Varone 2012 pág. 18.

1. ΠΟΣΛΟΓΟΣΜΝΗΜΗΧΑΡΙΣ

2. ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟ

1. ΠΟΣ] Πος *CIL*, Della Corte; [άνθρω]πος Gigante.

Πος (: Πῶς) λόγος, μνήμη, χάρις;

αβγδεζηθικλμνξο...

¿Cómo (es) la razón, la memoria, la gracia? αβγδεζηθικλμνξο...

Esta inscripción también se encontraba, al igual que las dos anteriores, en el pasillo oriental del criptopórtico de esta vivienda. Apareció debajo de POMP G8. Los editores del *CIL* indican que posiblemente fuera escrito por la misma mano que la inscripción anterior.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas * 3. 14. Alfabetos.

POMP G10. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8057.

Pompeya, Regio I. 6. 15. Casa de los Ceos, Casa de Lucio Ceio Secundo y Fabia Prima, Casa de la cacería, Casa de los grandes paisajes egipcios o Casa de la Reina Elena.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

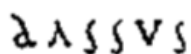
Texto íntegro.

Long: 5 cm cada nombre.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8057. Facsímil pág. 851.

1. ΒΑΣΣΟΣ 2. BASSVS

Βασσός, Bassus

Baso. Baso

Esta inscripción apareció debajo del dibujo de unos gladiadores luchando, cuya referencia es *CIL* IV 8056. Se trata de un nombre griego escrito tanto en griego y como en latín, cada uno en su alfabeto correspondiente.

Véase en * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP G11. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8145.

Pompeya, Regio I. 7. 7. Casa del *Sacerdos Amandus* o Casa del fresco de Espartaco.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Long: 8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΤΙΜΗΤΟΣ

Ἀτίμητος

Atimeto

Esta inscripción apareció debajo de una inscripción latina en la que se apoyaba a un candidato a las elecciones. En principio, no hay motivos para pensar que haya una conexión entre ambos textos. Como nombre propio, tendría que interpretarse como “que no tiene precio” y, por tanto, “de valor incalculable” (cf. *DGE s.v.*).

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G12. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8153. Imágenes en Langner (2001: nº 1175, 1176, 1177).

EDR151813 del 09/08/2018 (S. Cruz).

Pompeya, Regio I. 7. 7. Casa del *Sacerdos Amandus* o Casa del fresco de Espartaco.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2,5-4,5 cm. Long: 7,3 cm (1ª). Alt: 2 cm. Long: 4 cm. (2ª). Alt: 1,5-2 cm; Long: 3,5 cm. (3ª).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8007. Facsímil pág. 859.

1. ΕΡΩΣΣ 2. ΕΡΩΣΣ 3. ΦΛΟΡΟΣ

Ἔρωσς Ἔρωσς Φλορος

Eros. Eros. Floro

El primer nombre de esta inscripción se encontraba, escrito con letras no muy profundas, debajo de una figura de Eros con una cítara. A la izquierda de dicho dibujo aparece la cabeza de otro Eros, esta vez con un brazo que sostiene una copa. El segundo nombre aparece junto a un tercer Eros, que va acompañando a la imagen de tres bataneros. El tercer ejemplo, el nombre Floro, estaba escrito encima de este último dibujo. La medida de los dibujos es, el primero (nº 1175) 13,5 cm de altura. El segundo (nº 1176) 6,5 cm de altura y el último (nº 1177) 3,8 cm de altura. En los dos ejemplos del nombre Eros la sigma final aparece por duplicado. Seguramente no se deba a razones fonéticas, sino estéticas, al duplicar un sonido como el de una silbante, al igual que ocurre en otros ejemplos de Pompeya (cf. POMP G19).

Véase en * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico. * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G13. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8158 a, b y c. Fotografía de b en Varone (2012: 43).

EDR151748 del 09/05/2018 (O. Elder).

Pompeya, Regio I. 7. 7. Casa del *Sacerdos Amandus* o Casa del fresco de Espartaco.

In situ.

Texto fragmentario.

Long: 1,5 cm. Long: 7 cm. Long: 1,7 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. OSCVLO 2. BKOMMOΣ 3. VE

Osculo, b κομμός, ve

Beso. B lamento. ve(?)

Esta inscripción se encontraba en la segunda columna del pórtico norte, sobre estuco de color blanco. A continuación, hay una inscripción con el inicio de un alfabeto latino (*CIL* IV 9266).

POMP G14. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8274.

Pompeya, Regio I. 10. 3. Vivienda.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Long: 4,5 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΡΙΜΙΓΕΝΙΑ

Πριμιγενια (= Prīmīgēniā)

Primigenia

Esta inscripción se encontró en una estancia con varias inscripciones parietales en las que aparecían una serie de nombres propios en latín, incluido este mismo (*CIL* IV 8260). Se trata de un nombre latino escrito en caracteres griegos. La transcripción de este nombre al alfabeto griego se ha realizado letra por letra, pues la correspondencia entre las grafías del alfabeto latino y griego para este nombre es completa.

Véase en * 1. 1. 2. (g) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G15. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8281. Fotografía en Varone (2012: 66, 518).

Pompeya, Regio I. 10. 3. Vivienda.

In situ.

Texto Íntegro.

Long: 8 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 66.

1. + ΚΓΑΙΟ(vac.)C

1. + Κ] + Κ; Χ Κ(alendas) *CIL*.

+ Κ Γάϊο(ς) ¿C(aesar)?

K Gayo. ¿César?

Esta inscripción se encuentra en el larario de la pared oriental, a 130 cm del suelo. La incisión es superficial. La marca inicial + indicaría el comienzo de la frase y no, en nuestra opinión, el numeral 'X', como edita el *CIL*. La interpretación del grafito como 'ΓΑΙΟ(Σ) C' y no 'ΓΑΙΟΣ' (con sigma semilunar), se debe a la marcada separación que se puede observar en la fotografía de esta última letra, pues claramente se encuentra alejada a propósito. Una inscripción cercana a esta, que también está en el larario (*CIL* IV 8282) menciona a los "Lares Augustos", lo que favorecería la interpretación de la C como el título de *Caesar*. No obstante, esta interpretación dista mucho de ser segura.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G16. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8302.

Pompeya, Regio I. 10. 4. Parte exterior de la Casa de los Popeos.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 7cm. Long: 40 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8007. Facsímil pág. 870.

1. [Letras ilegibles] KAKA

1. KAKA] κακά *CIL*.

[Letras ilegibles] κακά

[Ininteligible] *cosas malas*

Difícil interpretación del texto, ya que las letras del comienzo parecen estar tachadas. Por lo que se puede apreciar, parecen letras del alfabeto latino, si bien no siguen un orden de abecedario. Las letras de la inscripción son grandes. Se encontraba a continuación de *CIL* IV 8301. El comienzo de la inscripción resulta ininteligible. Solo se puede apreciar la palabra κακά, aunque es posible que el principio esté escrito en caracteres latinos y estuviera escrito en lengua latina. En tal caso, tendríamos un caso de cambio de código.

POMP G17. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8323b. Fotografía en Varone (2012: 72).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

In situ.

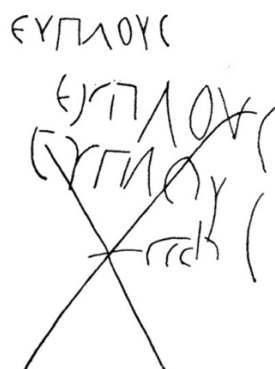
Texto íntegro.

Alt: 9, 2 cm. Long: 7,3-7,5 cm.

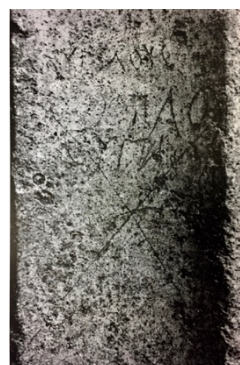
Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8323b. Facsimil pág. 874.



Varone 2012 pág. 72.

1. ΕΥΠΛΟΥΣ
2. ΕΥΠΛΟΥΣ
3. ΕΥΠΛΟΥΣ
4. ✕ (((I))

4. ✕ (((I)) *Agitur de denariorum decem milibus nec vero centum milibus* Varone.

Εὐπλους

Εὐπλους

Εὐπλους

✕ ccc I ▷ (: cc I ▷▷) denarii

Euplo. Euplo. Euplo. 10.000 denarios

Esta inscripción se encuentra en la estancia *c* del peristilo del pórtico norte, en la tercera columna contando desde el este hacia la parte sur. El nombre aparece escrito tres veces. Los dos últimos parecen estar tachados al haberse alargado la parte superior del signo de denario, pero posiblemente no se hiciera de forma intencionada. Después de los nombres, debajo del texto, se indica una cantidad de diez mil denarios (Varone: 2012). Los tres nombres en griego aparecen debajo de una inscripción que está escrita en latín, de la que solo se entienden algunas palabras sueltas. El nombre griego Εὐπλους aparece en otra inscripción parietal, CIL IV 4904, en esta ocasión transcrito al latín como *Euplus*.

Véase en * 2. 3. (1) Cambio de código. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G18. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8325. Fotografía en Varone (2012: 72).

Della Corte (1954: com. n° 595); Franklin (2004: n° 96).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

In situ.

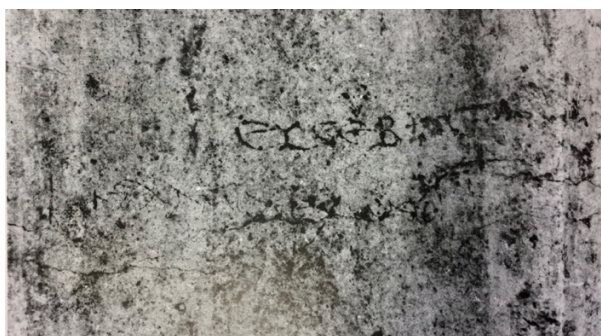
Texto fragmentario.

Alt: 4,7 cm. Long: 0,3-0,5 (1ª). Alt: 0,5-1 cm. Long: 5, 6 cm. (2ª).

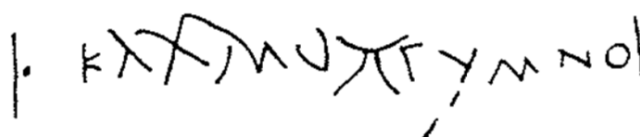
Lengua griega.

Alfabeto griego.

Posiblemente año 78 d.C.



Varone 2012 pág. 72.



CIL IV 8325 b. Facsímil pág. 875.

1. ΕΥΣΕΒΑΣΤΑ

2. ΚΑ[-] ΜΟ[--]ΕΥΜΝΟΙ

2. Κ[- -]ΕΥΜΝΟΙ] Κ[- -]ΕΥΜΝΟΙ Varone; kanant, Della Corte.

Εὖ Σεβαστά

κα - μο [---] ευμνοι ?

Felices Sebastá (Augustales) (Ininteligible)

Esta inscripción se encuentra en el peristilo del pórtico septentrional, en la cuarta columna de la estancia, a 142 cm del suelo. La incisión es superficial y poco profunda. Varone (2012) señala que ambas líneas podrían haber sido escritas por manos diferentes. La interpretación de la segunda línea resulta oscura, aunque se ha interpretado que podría transmitir un texto similar al que se comenta, no sin dudas, en la inscripción *CIL* IV 8330 b. En tal caso, el contenido sería *kanant te (h)ymnoi*, aunque no parece arriesgado aceptar esta conjetura del *CIL* IV pág. 875.

Véase en * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones.

POMP G19. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8329. Fotografía en Varone (2012: 74).

Varone (2002: 77); Krenkel (2006: 228); Hunink (2013: nº 85).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

In situ.

Texto Íntegro.

Alt: 5,5 cm. Long: 3,5 cm.

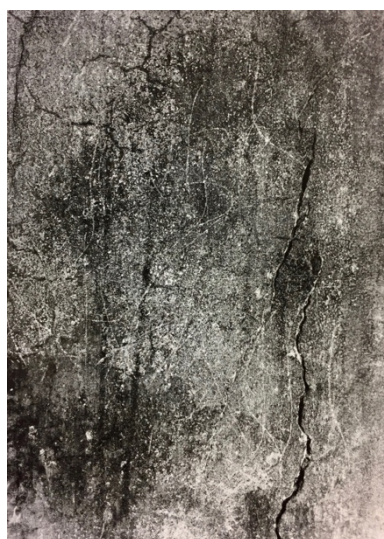
Lengua latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8329. Facsímil pág. 875.



Varone 2012 pág. 74.

1. SSEVERA
2. ΦELASSSS

{S}Severa

φelas{sss} (= fellas)

Severa, tú chupas

La inscripción se encuentra en el peristilo, en la pared norte del pórtico norte. Dista 162 cm del suelo. La incisión es superficial y poco profunda. El hecho de escribir varias *eses* tanto al comienzo del nombre *Severa* como al final de *felas* podría deberse a un intento de jugar con la expresividad acústica de la silbante (cf. POMP G12).

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 1. 2. 5. (a) * 2. 3. (6) Interferencia gráfico-fonética * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G20. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8343.

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,6-1,4 cm. Long: 3,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ZONA

ΣΙΩΝ

Zονα-

-σίων

Zonasio

Esta inscripción apareció en el baño del atrio, en la pared norte, a la derecha de un busto de Hermes.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G21. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8344.

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,3-1,7 cm. Long: 6,5 cm. Alt: 0,8-1,9 cm Long: 8,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΛΑΛΟΣPASSERNXII

2. PASSER N XII] Passer n(ummi) XII; Passer(es) n(umero) XII *CIL*.

Λάλος Passer n(ummi) XII

Lalo gorrión 12 monedas

Esta inscripción se encontraba en la entrada por la que se accedía a la cocina desde el peristilo, en el lado derecho de la pared. A la derecha del texto, aparecieron dibujados con carboncillo dos falos, de una longitud entre 1-1,15 m. El nombre propio Λάλος proviene del adjetivo λάλος, -ον que significa “parlanchín”. Se puede interpretar como un juego de palabras entre el nombre propio, que proviene de un adjetivo que podía aplicarse a pájaros (λάλοι πτέρυγες *AP* 7.195 Mel.) y el término *passer* como apelación afectiva (cf. Plaut. *Cas.* 1, 50: *Meus pullus passer, mea columba, mi lepus*).

Véase en * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G22. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8346.

Svennung (1961: 980); Varone (2002: 90); Krenkel (2006: 229).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,4-0,7 cm. Long: 4,6 cm

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. IOYKOYNΔO

1. IOYKOYNΔO] *Iucundo* (*phallus detur*) CIL.

Ιουκουνδο (= *Iucundo*)

Para Iucundo

Esta inscripción se encontró a la izquierda de la puerta de entrada a la cocina de la vivienda. Viene acompañada, además, por el dibujo de un falo a su izquierda. Estaba escrita con letras pequeñas. Tiene dos posibles lecturas: la primera de ellas, entender *Iucundo* como un nombre propio al que acompaña un dibujo fálico, al igual que ocurre en otras ocasiones (cf. CIL IV 4756); o entender *iucundo* como un adjetivo que describe el falo en sí, “para el (falo) jocoso”. No obstante, nos inclinamos a pensar que se trata de un nombre propio, al tener más ejemplos en Pompeya tanto de *Iucundus* como de antropónimos escritos al lado de un falo.

Véase en * 1. 1. 4. (a) 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G23. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9274.

Benefiel (2012: 71, n. 17).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

No se conserva

Texto fragmentario.

Alt: 3,7-7,7 cm. Long: 28,2 cm (1º). Alt: 1,5-2,3 cm Long: 3,2 cm (2º). Alt: 4,5-11 cm Long: 12,5 cm (3º).

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ABΓΔEZΦ

2. ABΓ

3. AB AB

αβγδεζφ

αβγ

αβ αβ

Esta inscripción se encontró cerca de la cocina de la Casa del Menandro. Aparecen varios alfabetos griegos en este lugar, solo uno de ellos completo. Los demás, como el caso de esta inscripción, son solo tentativas del comienzo del alfabeto. En la primera línea se puede observar que la letra Φ, φ ocupa el lugar aproximado que tendría la *f* en el alfabeto latino.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 3. 14. Alfabetos.

POMP G24. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9275.

Benefiel (2012: 71, n. 17).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3,5-9,5 cm. Long: 38,5 cm (1º). Alt: 3-5 cm. Long: 25,5 cm (2º). Alt: 3,2-8 cm. Long: 14 cm (3º). Alt: 6 cm. Long: 4,5 cm (4º). Alt: 1,8-6 cm. Long: 71 cm (5º). Alt: 2-6 cm. Long: 18,5 cm (6º). Alt: 2,5-4 cm. Long: 10,5 cm (7º). Alt: 4-5 cm Long: 14,4 cm (8º).

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΓΔΕΚΗΦ
2. ΑΒΓΔΙΔΖΗ
3. ΑΒΓΔΕ
4. ΑΒ
5. ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ
6. ΑΒΓΔΣΖΦΛ
7. ΑΒΓΔ
8. ΑΒΓΙΔ

αβγδεκηφ

αβγδιδζη

αβγδε

αβ

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

αβγδσζφλ

αβγδ

αβγιδ

Esta inscripción se encontró en el mismo lugar que la anterior, cerca de la cocina de la Casa del Menandro, pero en el lado derecho. Se trata de varias tentativas de escribir el alfabeto griego, siendo la mayoría solo el comienzo, y uno, en la línea 5, el alfabeto completo. Al igual que ocurre en la inscripción anterior, POMP G23, tanto en la primera como en la sexta línea, la letra Φ, φ ocupa el lugar aproximado de la F en el alfabeto latino. El *CIL* edita, como tercera letra en la línea 6, una F, aunque podría tratarse de una confusión con la letra Γ y haber tomado alguna línea de la pared como el segundo trazo horizontal de la supuesta F. En la segunda línea también parece que se ha escrito una letra del alfabeto latino entre las del alfabeto griego, la D.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 3. 14. Alfabetos.

POMP G25. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9276.

Pompeya, Regio I. 10. 8.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,5-1,9 cm. Long: 4,5 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΓΔ

αβγδ

Esta inscripción se encontró en la pared oriental del vestíbulo, cerca de *CIL* IV 8378.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G26. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8354.

Gigante (1979: 46).

Pompeya, Regio I. 10. 4. Casa del Menandro.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 1,7-2,7 cm. Long: 9,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΟΣΟΔΗΝΠΙΑΘΗ

1. ΟΣ ΟΔΗΝ] οὐδέν; [...]ος ὠδὴν *CIL*;]ος [ὠ]δὴν Gigante.

Ὅς οὐδέν πάθη

El que no sufra nada...

Esta inscripción se encontró en la pared meridional del primer atrio de la vivienda, junto a las caballerizas, sobre una pared lisa.

POMP G27. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8381. Fotografía en Varone (2012: 77-79, 518).

EDR149031 del 23/07/2015 (H. Sypniewski).

Gigante (1979: 46); Hunink (2013: nº 93).

Pompeya, Regio I. 10. 8. Casa de Minucio o Casa y tienda de tejidos de Minucio Fusco y Minucio Epaphra.

In situ.

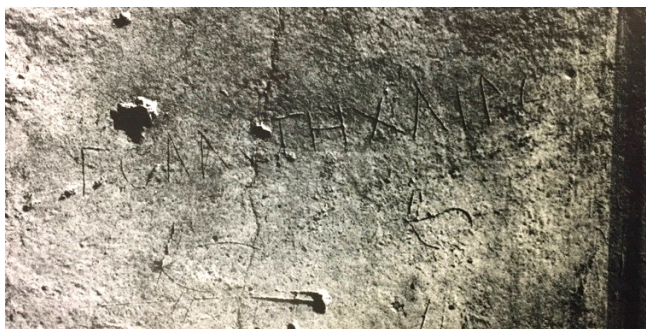
Texto íntegro.

Alt: 1,5-2 cm. Long: 18 cm. Alt. Letr: 1,5-2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 77-79.

1. ΓΕΛΑΣΤΗΧΑΙΡΕ

Γελαστή χαῖρε

Hola Gelaste

Esta inscripción se encuentra en la pared que mira hacia el sur de la estancia, a 25,5 cm a la derecha de la ventana occidental y a 158 cm del suelo.

Véase en * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G28. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8384. Fotografía en Varone (2012: 100).

EDR149036 del 09/08/2016 (H. Sypniewski).

Väänänen (1966: 51, 74); Gigante (1979: 48); Varone (2002: 100); Hunink (2013: nº 94).

Pompeya, Regio I. 10. 8. Casa de Minucio o Casa y tienda de tejidos de Minucio Fusco y Minucio Epafra.

In situ.

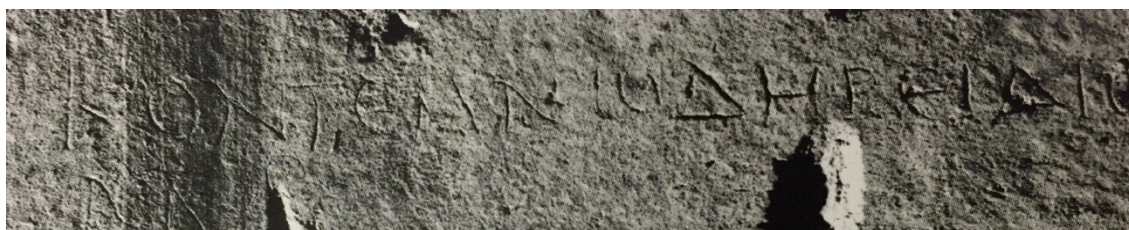
Texto íntegro.

Alt: 0,9 cm. Long: 27,4 cm. Alt. Letr: 0,5-0,9 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 78-79.

1. KONTEMNΩΔΗΡΕΙΔΙΩΛΑΤΩΝΑΤΟΥΑΣΑΛΒΙΛΛΑ

Κοντεμνω δηρειδιω λατωνα(μ) τουα(μ) Σαλβιλλα (= Contemno dēridēo Lātōnam tūam Salvillam)

No me importa, me río de tu Latona, Salvila (¿de tu embarazo?)

Se encuentra en la misma pared que POMP G25, por debajo de esta y ligeramente hacia la derecha. Está escrita sobre el dibujo de una persona con tridente. Llama la atención que la apelación en vocativo aparezca en último lugar, mientras que los dos verbos aparecen al comienzo de la frase.

Véase en * 1. 1. 1. (b) y (d) * 1. 1. 2. (e) * 1. 1. 3. (b) * 1. 1. 4. (a) * 1. 1. 5. (b) * 1. 2. 3. (b) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G29. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8389.

Pompeya, Regio I. 10. 8. Casa de Minucio o Casa y tienda de tejidos de Minucio Fusco y Minucio Epaфра.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 5,5-6,5 cm. Long: 15 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΗΡΑΚ

1. ΗΡΑΚ] Ἡρακ[λ...] *CIL*.

Ἡρακ(λῆς)

Heracles

Esta inscripción se encontró en la misma estancia que la anterior, en la parte de debajo del poste del solarío. Es posible que se trate del nombre de Heracles, ya sea referido al héroe o como antropónimo.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G30. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10253.

Pompeya, Regio II. 1. 5.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3,1-10,6 cm. Long: 42,6 cm.

¿Lengua griega y/o latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΨΧΤΒCVCXQ

ψχτβcvexq o ψxtbcvexq

Esta inscripción, sin significado aparente, se encontró en el vestíbulo de la vivienda, en la pared occidental sobre pintura de color negro.

POMP G31. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10090.

Gigante (1979: 48); Hunink (2013: nº 142); Varone (2002: 37); Varone (2017: 205).

Pompeya, Regio II. 4. 10. Complejo de Julia Félix (*CIL* IV); Regio II.1.10 (Hunink).

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,6-1,1 cm. Long: 13,1 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΕΤΡΩΝΙΠΥΡΑΜΟΠΗΔΙΚΑΣ

Πετρωνι, Πύραμο πηδικας (= *Pētrōnī, Pŷrāmo pēdīcas*)

Petronio, para Píramo, tú sodomizas

Esta inscripción se encontró a la derecha de la inscripción *CIL* IV 10089, escrita sobre un fondo de color amarillo. Los dos nombres propios que aparecen son de lenguas diferentes: el primero de ellos, latino, y el segundo, griego.

Véase en * 1. 1. 1. (b) y (c) * 1. 1. 3. (b) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

* 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G32. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8467.

Della Corte (1954: nº 771); Gigante (1979: 48); Krenkel (2006: 299); Varone (2017: 205).

Pompeya, Regio II. 3. 2.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1-13 cm. Long: 11 cm.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. LOGAS

2. LICHIAS

1. LOGAS] λωγάς = πόρνη (*Hesych.*) *CIL*, Della Corte, Gigante, Krenkel, Varone.

Logas (= Λογάς)

lichias (= λείχεις)

Logas, tú chupas

Esta inscripción se encontró en la parte superior del zócalo, en el lado derecho, cerca de la entrada. El nombre *Logas* aparece en otras tres ocasiones en Pompeya, siempre transcrito al latín (*CIL* IV 2325, 4276, 5203), por lo que optamos por esta interpretación, y no la de considerarlo como sinónimo de πόρνη, “prostituta”.

Véase en * 1. 1. 2. (e) * 1. 2. 1. Aspirada velar (b) * 1. 3. 3. (b) * 2. 3. (14)

Transliteración con adaptación. * 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales. * 3. 13.

Antropónimos.

POMP G33. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10255.

Pompeya, Regio II. 3. 10.

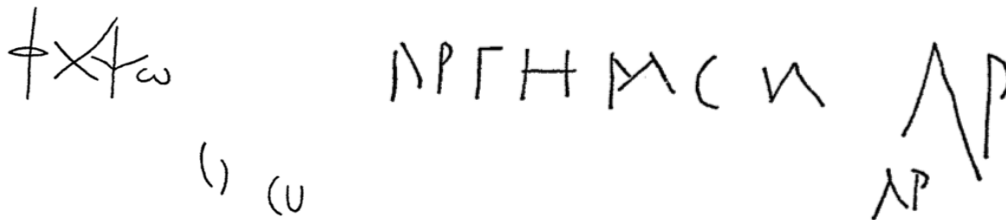
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 1,5-4 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 10255. Facsímil pág. 1075.

1. ΦΧΨΩ
2. ΟΩ
3. ΦΧΨΩ
4. ΩΨΧΦΥΙΙΙ
5. ΑΡΓΗΜΣ VA ΑΡ
6. ΑΡ
7. ΑΒΓΔΣΙ

φχψω

οω

φχψω

ωψχφυΙΙΙ

αργημς ζνα(le)? αρ

αρ

αβγδσι

Esta inscripción se encontró en la pared septentrional de la estancia, de color amarillo. Es posible que en la línea 5 VA sea la abreviatura de *vale*, el saludo romano más frecuente (Zangemeister nº 9 *litterae ligatae* (CIL IV, tab. 1)).

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G34. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10137.

EDR149244 del 24/04/2015 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio II. 4. 7. Casa de Julia Félix.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto abreviado.

Alt: 0,9-1,7 cm. Long: 4,1 cm. Alt. Letr: 0,9-1,7 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΣΥΜ

¿Σύμ(μαχος)?

¿Símaco?

Esta inscripción apareció en una sala pintada de color blanco, que está pegada al triclinio de la vivienda. Se encontraba en la pared occidental.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G35. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8477.

Pompeya, Regio II. 6. 1.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 5-6 cm. Long: 21 cm. Se desconocen las medidas de la segunda línea.

¿Lengua griega y latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΚΟC 2. ΠΥΤΑ

αβκος π υτα

Sin sentido

Esta inscripción se encontró en una columna situada a la derecha de la entrada de la estancia. Estaba grabada de forma profunda en la parte superior del zócalo.

POMP G36. *Carbone scriptus.*

CIL IV 8509.

EDR149334 del 02/05/2015 (H. Sypniewski).

Gigante (1979: 48).

Pompeya, Regio II. 7. 18. Fachada.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 16 cm. Long: 65 cm. Letr: 2-16 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΑΛΩΣΜΑΙΟΡΕΣ[---]ΙΚΑ

καλῶς μαιορες (= maiōres) ¿[---]ικα?

¡Vivan los mayores (...)!

Esta inscripción estaba situada encima del arco de entrada a la habitación.

Véase en * 1. 1. 3. (c) * 2. 3. (4) Cambio de código lingüístico * 2. 3. (13)

Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G37. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10258.

Pompeya, Regio II. 11. 6.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 0,6-1 cm. Long: 4,8 cm.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΓΑΕ

Αβγαε

Esta inscripción estaba escrita en la pared meridional, en la parte pintada de color amarillo.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G38. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10258 a

Pompeya, Regio II. 12. 1.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,4-0,9 cm. Long: 65 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΓΔΕΗΖΑΜΝ

Αβγδεηζλμν

Esta inscripción apareció debajo de una figura pintada de Mercurio.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G39. *Graphio inscripta*.

CIL IV 10178. Fotografía en Varone (2012: 199).

Solin (1973: 270); Gigante (1979: 48).

Pompeya, Regio II. 8. 6.

Repositorio de Pompeya, nº inv.: 20571.

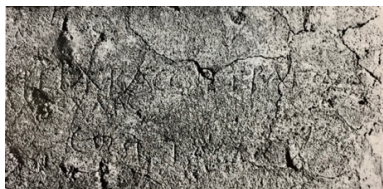
Texto parcialmente dañado.

Alt: 3,2 - 4,8 cm, 1,2 - 2 cm. Long: 69,2 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 199.

ΛΟΥΚΙΟΣ ΑΤΙΛΙΟΣ ΛΟΥΚΙΟΥ ΥΙΟΥ ΣΕΡΓΙΑ ΒΑΣΣΩ ΤΡΑΓΩΔ[...]
ΓΑΕΙΟΣ (ΑΤΙΛΙΟΣ ΛΟΥΚΙΟΥ) ΣΕΤΟ ΚΙΟΥ ΥΙΟΥ ΣΕΡΓΙΑ ΒΑΣΣΩ ΤΡΑΓΩΔ[...]
ΥΛΑ [...]
ΣΤ Τ ΟΥΝΙΟΣ

CIL IV 10178. Facsímil pág. 1059.

1. ΛΟΥΚΙΟΣ ΑΤΙΛΙΟΣ ΛΟΥΚΙΟΥ ΥΙΟΥ ΣΕΡΓΙΑ ΒΑΣΣΩ ΤΡΑΓΩΔ[-]
2. ΓΑΕΙΟΣ ΑΤΙΛΙΟΣ ΛΟΥΚΙΟΥ -Σ- ΕΤΟ [---] ΥΛΑ [-] ΕΛΛΑΣ
3. [---] ΣΤ [-] ΟΥΝΙΟΣ

1. ΥΙΟΥ ΣΕΡΓΙΑ] υίου Σεργία Solin, Gigante; υίος Σέργια Varone; γουσεργια CIL. ΒΑΣΣΩ ΤΡΑΓΩΔ[-] Βάσσω τραγωδ[ῶ Gigante; Βάσσ[προλαος] τραγωδ[ός ? άριον ?] Varone.

2. -Σ- ΕΤΟ [---] ΥΛ Α[-] ΕΛΛΑΣ] [---]ος Άπελλάς Varone; ετο υλαγελλας CIL.

Λούκιος (= Lūcīus) Άτίλιος (= Ātīlīus) Λουκίου υίου (: υίος) Σεργία (= Sergīae) Βάσσω [τραγωδ[ῶ]

Γαειος (= Gāīus) Άτίλιος Λουκίου σετο (: έτος) υλ ζ'Α[π]ελλάς? [...]σ γτ ουος

Lucio Atilio, hijo de Lucio, para Baso de la familia Sergia, actor. Gayo Atilio, hijo de Lucio, año ... ¿Apelas?

Esta inscripción se encontraba en la estancia nº 9, en la pared occidental, en el rincón entre la pared norte y la pared occidental. En lugar del genitivo υίοῦ habríamos esperado un nominativo de singular concertando así con el nombre Λούκιος Ἀτίλιος. Después, se indicaría el nombre del padre, Λουκίου, esta vez sí en genitivo. Es posible que se trate de una asimilación entre los casos motivada por la cercanía del primer genitivo, que pudo provocar un lapsus o confusión por el contacto con el nombre del padre, pues no es lo frecuente en epigrafía.

Véase en * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones.

POMP G40. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9281 a.

EDR167581 del 04/04/ 2019 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus ad amphitheatrum* Col. XVIII.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Long: 5,1 cm. Alt. Letr: 0,4-1 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΕΖΗΘΙΚΛΛΙ

Μ εζηθικλ λι

Esta inscripción apareció en la misma columna donde estaba dibujada la cara de hombre con una nariz muy destacada. Se encontraba cerca de *CIL* IV 8563.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G41. *Graphio inscripta*.

CIL IV 9281b. Imagen en Varone (2012: 131).

EDR167583 del 04/04/2019 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus ad amphitheatrum* Col. XVIII.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 4-6 cm. Long: 4,5 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 131.

1. ΑΒΓ

Αβγ

Esta inscripción apareció cerca de *CIL* IV 8569.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G42. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9288.

EDR167646 del 28/03/2019 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. LXX.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt:15 cm. Long: 5 cm. Alt: Letr: 1,1-2,3 cm

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. I Z

2. Θ Η

3. Κ Ζ

ι ζ

θ η

κ ζ

Se trata de un alfabeto que ha de ser leído en el sentido de las agujas del reloj, comenzando por la Z de la primera línea y siguiendo solo hasta la segunda línea. Para la tercera, habría que saltar desde la *iota*, de la primera línea.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G43. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8557. Imagen en Langner (2001: nº 203).

EDR127429 del 06/03/2019 (V. Par).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. XVI.

No se conserva.

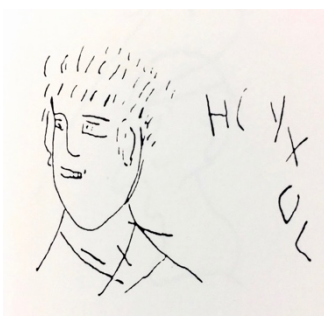
Texto íntegro.

Alt: 1-1,3 cm. Long: 6 cm. Alt. Letr: 1-1,3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Langner 2001 nº 203.

1. ΗΣΥΧΟΣ

Ἡσύχος

Hésico

Esta inscripción acompañaba a un dibujo que representaba el busto de una persona aparentemente joven. La figura medía 7,5 cm de altura, y, como se puede apreciar en la imagen, el nombre de esta persona se encontraba escrito en forma semicircular al lado del busto.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G44. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8688; Imagen en Varone (2012: 160, 522).

EDR167404 del 12/04/2019 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. LXXXIII.

No se conserva.

Texto dañado.

Alt: 2,1 cm. Long: 5,7 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8688. Facsimil pág. 908.

1. ΔΕΡΤΙΑΧΑΙ

2. ΚΑΝΤΡΙΑ

1. ΔΕΡΤΙΑΧΑΙ] Δερτιαχαι; Δεργ (vel τ?) ιαχαι *CIL*.

Δερτιαχαι

καντρια

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción estaba incisa con letras poco profundas.

POMP G45. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8691.

EDR167407 del 03/05/2019 (H. Sypniewski).

Gigante (1979: 48).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. LXXXIII.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. AHTVS APAIS

1. AHTVS] Ant(h)us *CIL*, Gigante.

A(n)htus (: Anthus) (= ἄνθος) apais (= ἄπαις)

Anto, sin hijos

Esta inscripción se encontró cerca de la anterior y estaba escrita en letras grandes.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

POMP G46. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8767. Fotografía en Varone (2012: 182, 524).

Herescu (1959: 125); Varone (2002: 66); Adams (2003: 361); Buonopane (2012: 13-14); Hunink (2013: nº 207); Solin (2014: 98); Martos Montiel (2014: 110).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. CV.

No se conserva.

Texto íntegro.

Long: 5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 182

FLORONIUS
BINET AC MILES
LEG · VII HIC ·
FUIT · NEQUE
MULIERES
SCIERUNT NISI
PAUCAE · ET
SES · ERUNT



CIL IV 8767. Facsímil pág. 913

FLORONIUS
BINET AC MILES
LEG · VII HIC ·
FUIT · NEQUE
MULIERES
SCIERUNT NISI
PAUCAE · ET
SES · ERUNT

1. FLORONIUS
2. BINET AC MILES
3. LEG · VII HIC ·
4. FUIT · NEQUE
5. MULIERES
6. SCIERUNT · NISI
7. PAUCAE · ET
8. SES · ERUNT

2. BINET AC] binet ac Herescu, Solin; benef(iciarius) ac miles *CIL*, binetas miles Varone, Buonopane, Hunink.

8. SES ERUNT] ses erunt Varone, Adams; seserunt *CIL*, Hunink; sederunt Herescu.

Floronus

binet (= βινεῖ) ac (: hac). Miles

leg(ionis) VII, hic

fuit neque

mulieres

scierunt nisi

paucae et

ses (: sex) erunt

Floronio folla aquí. Soldado de la séptima legión, estuvo aquí y las mujeres no lo saben, tan solo unas pocas y serán seis

Esta inscripción se encontraba en una columna en la que había varias inscripciones. La *Legio VII Macedonica* fue creada por Julio César para la conquista de la Galia. Tras esta campaña, instaló a los soldados de la misma como colonos en la región de Campania (cf. Ritterling, E. (1925) “Legio VII Claudia”, *RE*, vol. XII, 2, col. 1614-1629).

Véase en * 1. 3. 3. (c) * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (14)
Transliteración con adaptación * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G47. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8784. Fotografía en Varone (2012: 189, 525).

Solin (1968: 120).

Pompeya, Regio II. 7. *Campus Columnarum*. Col. CVIII.

In situ (perdida en parte).

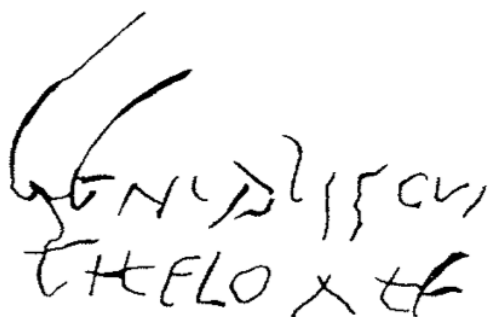
Texto fragmentario.

Alt: 1,9 cm. Long: 5,5 cm. La letra G mide 2,7 cm de altura; letra E 1,7 cm de altura.

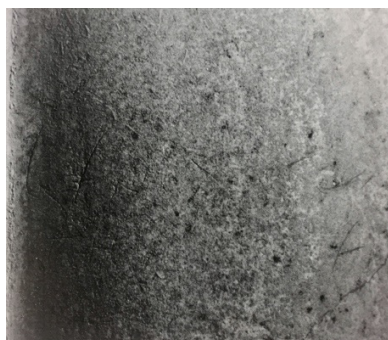
Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8784. Facsímil pág. 915.



Varone 2012 pág. 189.

1. GENIALIS CVM
2. THELO ATE...

2. THELO] thelo; Theoate(??) *CIL*; Thelone Solin.

Genialis cum [...]

thelo (= θέλω) Ate...

Genialis, con [...] quiero a ...

Esta inscripción se encontró en una columna junto a otras inscripciones, grabada con letras poco profundas.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (4) Cambio de código lingüístico
* 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G48. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8878.

Pompeya, Regio III. 5. 2.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

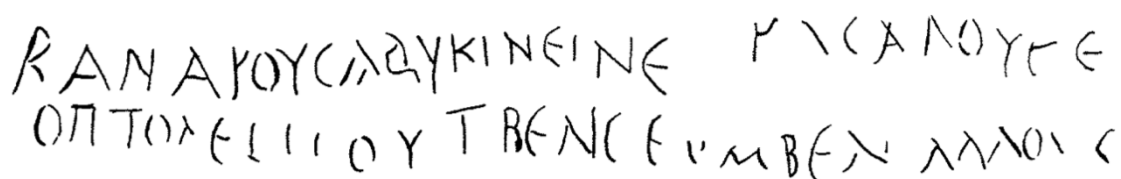
Texto parcialmente dañado.

Alt: 1,5-2,8 cm. Long: 17,7 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 8878. Facsímil pág. 923.

1. ΒΑΝΑΡΟΥΣΑΒΥΚΙΝΕΙΝΕ(vacat)[--]ΣΑΛΟΥΤΕ

2. ΟΠΤΟΤΕΙΙΟΥΤΒΕΝΕΕΥΜΒΕΝ[-]ΑΜΟ[--]Σ

2. ΑΜΟ[--]Σ] αμο[ρι]ς; am(es?) etsi extrema potius reddant amo[ris] CIL.

Βαναρουσα (= ¿Venerusa?) ¿Βυκινεινε? σαλουτε(μ) (= sālūtem)

οπτο τε ΙΙΙ ουτ βενε ευμ βενε αμο[ρι]ς (= optō tē ΙΙΙ ūt bēnē eum bēnē āmōris)

Vanarusa ... Bykineine ... Salud. Te deseo. ΙΙΙ. ¿Que estés bien y que (estés) bien de amor!

Esta inscripción apareció en el lado izquierdo de la entrada, a la derecha de un dibujo de dos falos, escrita con letras poco profundas. Lo que podrían ser los nombres propios de la inscripción resultan confusos en su interpretación: el primer editor propone, con dudas, la correspondencia de Βαναρουσα con un nombre *Venerousa*. Este nombre no está atestiguado, mientras que Veneria sí aparece en numerosas ocasiones en Pompeya, por lo que podría tratarse de una variante en *-ousa* (-ουσα) de este nombre. La interpretación, no obstante, resulta oscura. Para el segundo nombre, *Bykineine*, no hemos encontrado una interpretación satisfactoria.

Véase en * 1. 1. 1. (c) * 1. 1. 3. (c) * 1. 1. 4. (a) * 1. 2. 3. (b) * 2. 3. (13)

Transliteración letra por letra * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones.

POMP G49. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9296. Facsímil en Varone (2012: 205, 526).

Pompeya, Regio III. 5. 3.

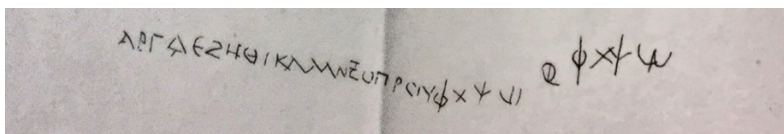
No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,4-2 cm. Long: 23,2 cm.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 526.

1. ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ ΦΧΨΩ

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω φφχψω

Este alfabeto se encontró en el lado izquierdo de la entrada a la estancia. Estaba grabado en letras pequeñas y apareció cerca de CIL IV 8888. Las cuatro últimas letras se repiten.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G50. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9297; Varone (2012: 205, 526).

Pompeya, Regio III. 5. 3.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2-8,5 cm. Long: 29,6 cm (2ª). Alt: 0,5-2,6 cm. Long: 26,5 cm (3ª).

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒ

2. ΑΒΓΔΕΖΗ

3. ΑΒΓΔΕΖΗΘΗΘΙΚΛΜΝΞΟΣΤΥΦΧΨΩ

αβ

αβγδεζη

αβγδεζηθθικλμνξοστυφχψω

Esta inscripción se encontró en el mismo lugar que la anterior. Las letras α y β de la primera línea y la ζ y la η de la segunda son más pequeñas que el resto. En la tercera línea, η y θ se repiten. En esa misma línea, el autor del alfabeto se salta las letras π y ρ.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G51. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8889; Varone (2012: 526).

Pompeya, Regio III. 5. 3.

No se conserva.

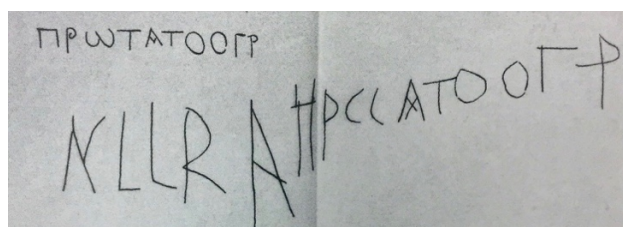
Texto fragmentario.

Alt: 0,7-1,2 cm. Long: 13 cm (1ª). Alt: 1,7-6,5 cm. Long: 29 cm (2ª).

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 526.

1. ΠΡΩΤΑΤΟΟΓΡ
2. ΝΛΛΡΑΗΡϰΛΤΟΟΓΡ

1. ΠΡΩΤΑΤΟΟ] πρώτατος = πρώτος *CIL*.

πρώτατο (: πρώτατος) γρ

nllraηρclatocγρ

En primer lugar o Al principio. Sin sentido.

Esta inscripción apareció junto al inicio del alfabeto de la inscripción anterior (POMP G50). La interpretación resulta muy difícil. Se pueden adivinar letras de los alfabetos griego y latino entremezcladas entre sí. En cuanto a la primera palabra, el primer editor lo señaló como equivalente del superlativo πρώτος, por lo que a partir de πρώτος se habría formado, aparentemente, esta forma πρώτατος.

POMP G52. *Graphio inscripta*.

CIL IV 8892. Imágenes en Langner (2001: nº 281-283). Fotografía en Varone (2012: 207, 527).

Pompeya, Regio III. 5. 3.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 0,9-1,7 cm. Long: 8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 207.

1. ΘΕΤΙΣΣΑ

Θέτισσα

Tetisa

Esta inscripción estaba escrita a continuación de *CIL* IV 8891, donde había tres figuras de hombres dibujadas, tipo hermes (entre 4-6 cm de altura). Cabe destacar que, de los tres dibujos que se mencionan junto a esta inscripción, uno de ellos, el del medio, llevaba un casco de gladiador.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G53. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8895. Fotografía en Varone (2012: 207, 527).

SEG 28, 798.

Della Corte (1954: nº 801 j); Lebek (1978: 286); Gigante (1979: 137).

Pompeya, Regio III. 5. 3.

In situ.

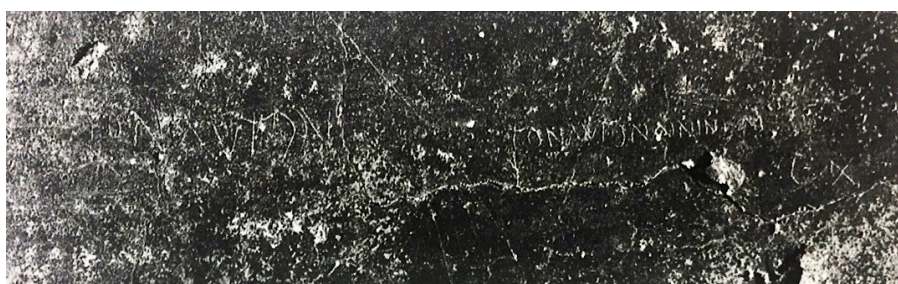
Texto íntegro, pero inacabado.

Alt: 1-1,9 cm. Long: 9,2 cm (1ª). Alt: 0,5-0,9 cm. Long: 9,2 cm (2ª).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 207.

1. TONAYTON[[---]]TONAYTONAININKAI

1. TON AYTON AININ] τὸν αὐτὸν αἰνεῖν καὶ (ψέγειν ἀνδρὸς κακοῦ) Gigante; τὸν αὐτὸν αἰνῖν καὶ *CIL*; TON AYTON (Loreium?) AIN(E)IN Della Corte.

τὸν αὐτὸν [[---]] τὸν αὐτὸν αἰνῖν (: αἰνεῖν) καὶ (ψέγειν ἀνδρὸς κακοῦ)

Es de hombre malvado elogiar y censurar a la misma persona

Esta inscripción apareció rodeada de otras en la misma estancia de la vivienda. Tanto el primer editor del *CIL* como Della Corte identificaron este texto como una inscripción electoral, que seguiría la estructura propia del latín *eundem rogare*. No obstante, parece más probable que se trate de un intento de reproducir una *sententia* de Menandro, como propone Gigante.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP G54. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8936. Fotografía en Varone (2012: 528).

EDR165330 del 17/11/2017 (S. Cruz).

Pompeya, Regio III. 7. 1.

No se conserva.

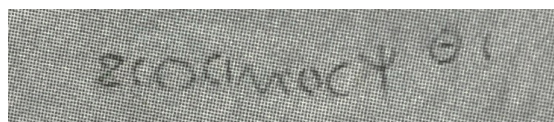
Texto íntegro.

Alt: 0,5-0,9 cm. Long: 9 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 528.

1. ΖΩΣΙΜΟΣ Ψ Θ Σ

Ζώσιμος ψ θ σ

Sósimo 700, 9, 200

Esta inscripción apareció a la izquierda de *CIL* IV 8935, grabada en letras pequeñas. La segunda parte de la inscripción, no obstante, es la que presenta más problemas. Podría tratarse de una simple sucesión de numerales o bien de un caso más de isopsefía, con la suma total de 909. No obstante, esta opción es poco plausible, pues en los pocos casos en los que se da el nombre y a continuación el número equivalente al nombre en la suma, la cifra suele coincidir, cosa que no ocurre en este ejemplo.

Véase en * 3. 9. Práctica de la isopsefía. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G55. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8968. Fotografía en Varone (2012: 446).

Hunink (2013: nº 959).

Pompeya, Regio III (*CIL* IV) Regio IX. 14. 1-4. Casa de Marco Obelio Firmo (Varone).

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 7-11 cm. Long: 35 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 446.

1. ΛΟΥΚΡΙΥΝΙΧ
2. ΑΜΑΣ
3. ΙΡΡΕΙΠΟΕΡΥ
4. ΑΚΟΥΤΩΒ
5. ΨΛΑΜΙΝΙΠΟΕΡΙΒ

1. ΛΟΥΚΡΙΥΝΙΧ] Λουκριν n(ummos) IX; ΛΟΥΚΡΙΥ V IX S Hunink; Lucrio ζn(ummos)? IX o Lucrioni X ζs(emis)? *CIL*.

3. ΙΡΡΕΙ] Hirrei pro Hirrii *CIL*.

5. ΨΛΑΜΙΝΙ] Ψ pro Φ fortasse posita est *CIL*.

(Di) Λουκριν (= Lūcrīi) n(ummos) IX

Αμας (= amas)

Ιρρει (= Hirri) ποερυ (= ζpŷĕri?)

Ακουτω (= Acūto) β'

Ψλαμινι (: Φλαμινι) (= Flāmīnīi) ποερι (= pŷĕri) β'

(Divinidades) de las ganancias, 9 monedas. Amas. Del muchacho Hirro. Para Acuto, 2. Del muchacho Flaminio, 2

Esta inscripción se encuentra en el peristilo de la vivienda, en el pórtico occidental, a 127 cm del suelo. Las letras están grabadas de forma poco profunda. El término Λουκριν plantea algunos problemas morfológicos difíciles de resolver: el nombre latino que se estaría transcribiendo es *Lucrio*, *Lucrionis*, por lo que un genitivo en *-i* no es una interpretación aceptable. Podríamos optar por considerar esta forma como una regularización del nombre con la declinación temática por su similitud con nombres como *Lucius*, *-ii*, en la que sí tendríamos un genitivo como el que aparece aquí, aunque

al no existir otros paralelos de la regularización de este nombre, esta opción ha de descartarse (el nombre propio *Lucrío* se atestigua en otras inscripciones de Pompeya: *CIL* *1784, *1845, 2267, incluso en este corpus, adaptado al griego como Λυκρίων en POMP G191). Tampoco parece probable que se trate de un nominativo Λουκρίω(ς), pues el nominativo regular sería *Lucrío*, no *Lucrius*. Por otra parte, el adjetivo *lucrus* relativo a las ganancias económicas es conocido, así como los *di Lucrii*, divinidades de las ganancias, que en este contexto encontraría una buena explicación y solventaría el problema morfológico planteado. El uso de Ψ por Φ en *Flaminii* es una mera cuestión gráfica debido a la similitud entre las grafías, no un fenómeno fonético.

Véase en * 1. 1. 2. (h) * 1. 1. 4. (a) * 1. 1. 5. (b) * 2. 3. (1) Cambio de código gráfico y lingüístico * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G56. *Graphio inscripta.*

CIL IV 8992 a.

Pompeya, Regio III (*CIL* IV) Regio IX. 14. 1-4 Casa de Marco Obelio Firmo (Varone).

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,2-3,1 cm. Long: 14 cm.

¿Lengua griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΟΥΠΕΙ ΑΤΕΙ

Κουπεῖ Ατει(α) (= Ateia)

Para el barbero, la *gens* Ateia

Esta inscripción apareció en el atrio de la vivienda, entre varias inscripciones. La interpretación del texto resulta complicada. Los primeros editores propusieron, con dudas, que la primera palabra fuera Κουπεῖ. Se podría considerar la posibilidad de que κουπεῖ estuviera escrito por κύριε, aunque no hay ningún paralelo de ου por υ en este corpus.

Véase en * 2. 3. (4) Cambio de código lingüístico * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

POMP G57. *Carbone scriptus.*

CIL IV 8993.

Pompeya, Regio III (*CIL* IV) Regio IX. 14.1-4 Casa de Marco Obelio Firmo (Varone).

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 0,8-2,5 cm.

Lengua griega y ¿latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. AN · O
2. TM
3. ΑΡΕΙΟΝ
4. ΠΠΣΝ
5. ΣΙΙΙ Π

An · o

t m

¿Ἀρειοῦ (¿πεδίου?)?

ππσν

σΙΙΙ π

Sin sentido. ¿*Campo de Marte*? Sin sentido

Esta inscripción se encontró en el lado izquierdo de la anterior.

POMP G58. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1592 a.

Pompeya, Regio V. 1. 7.

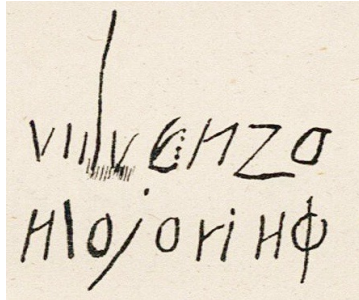
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

¿Lengua griega o latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1592 a. Facsímil Tab. XXXI 5.

1. VIIIENZO

2. NIO/ONHΦ

VIIIuenζo

hio ohhφ

Sin sentido

Esta inscripción se encontró en el atrio nº 4 de la vivienda.

POMP G59. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4078.

SEG 62-732.

Sogliano (1880: 49); Diehl (1930: n° 820); Gigante (1979: 49); Solin (2012: 104); Hunink (2013: n° 269).

Pompeya, Regio V. 1. 26. Casa de Lucio Cecilio Jocoso.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro, pero inacabado.

Alt: 4 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΑΙΜΙΝΦΟΝΗ

1. ΚΑΙΜΙΝΦΟΝΗ] καί μιν φωνή(σας) Gigante; καί μιν φωνή(...) Diehl; καί μιν φωνή Solin.

Καί μιν φωνή(σας) (ἔπεα πτερόεντα προσηύδα)

Y dirigiendo su voz a él/ella, (pronunció estas aladas palabras)

Esta inscripción se encontraba en la pared derecha de la estancia, encima de la pintura de un sátiro con una ménade.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP G60. *Graphio inscripta.*

CIL IV 7090. Imagen en Langner (2001: n° 397).

SEG 62-732.

Diehl (1930: n° 780); Solin (2013: 346).

Pompeya, Regio V. 7. 7. Muro exterior.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto ligeramente dañado.

Long: 10 cm (1º). Long: 15 cm (3º). Long: 19 cm (4º).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΙΔΑΣΕΠΟΙΕΙ
2. ΔΟΧΙΧΟΕΠΟΙ[--]
3. ΔΑΔΟΥΧΟΣΕΠ[-]ΙΕΙ
4. ΜΝΗ(vac.)ΣΤΗΡΕΠΟΙΕΙ
corona (vac.) herma palma

2. ΔΟΧΙΧΟ] ¿Δόλιχος? *CIL*.

Διδᾶς ἐποίει

Δοχιχο(ς) (: ¿Δόλιχος?) ἐποί[ει]

Δαδοῦχος ἐπ[ο]ίει

Μνηστήρ ἐποίει

Didas lo estuvo haciendo. Doxixo (¿Dólíco?) lo estuvo haciendo. Daduco lo estuvo haciendo. Mnester lo estuvo haciendo

Esta inscripción se encontró en el lado derecho de la puerta de entrada. Langner (2001) señala la aparición de unos dibujos en la parte inferior, que no se conservan. El *CIL* describe estas imágenes como una corona, un hermes y una palmera. Cada uno de los nombres está dispuesto en líneas diferentes, lo que les otorga un espacio individual para cada uno de ellos. Podría tratarse de algún tipo de reconocimiento a estas personas (cuya labor específica no conocemos) o simplemente que ellos mismos decidieron ‘homenajearse’ en esta inscripción.

Véase en * 3. 7. Firmas de autor * 3. 13. Antropónimos.

POMP G61. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4138. Imagen en Langner (2001: nº 690).

SEG 4-86; *SEG* 62-732; EDR151700 del 11/08/2015 (C. Palladino).

Van Buren (1926: 179); Diehl (1930: nº 24); Gigante (1979: 46); Solin (2012: 100-101); Hunink (2013: nº 309).

Pompeya, Regio V. 2. 15.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΙΣΙΤΥΧΗ ΣΩΖΟΥΣΑ

1. ΕΙΣΙΤΥΧΗ] ΕΙΣΙΤΥΧΗ Van Buren, Solin; ΕΙΣΙ ΤΥΧΗ *CIL*, Diehl, Gigante, Hunink.

Εἰσιτύχη (: Ἴσιτύχη) σώζουσα

Isis-Fortuna, que salva

Esta inscripción apareció en la pared derecha de la estancia. A la izquierda de la misma, estaba dibujada una figura masculina, que no se conserva, aunque Langner la menciona en su trabajo. Los editores del *CIL* señalan que la inscripción tiene ritmo de hexámetro.

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 3. 4. Inscripciones protectoras.

POMP G62. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4141.

SEG 62-732; EDR151721 del 11/08/2015 (C. Palladino).

Solin (2012: 100).

Pompeya, Regio V. 2. 15.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 11 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΥΠΑΡΙΝΗ

Κυπαρίνη

Ciparine

Esta inscripción se encontró en el triclinio /de la vivienda, en la pared norte, escrita sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G63. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4142.

SEG 62-732; EDR151759 del 06/08/2015 (M. Loar).

Bain (1991: 53, n. 21); Solin (2012: 100-101).

Pompeya, Regio V. 2. 15.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Long: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΥΠΑ[--]ΝΗ

2. ΑΡΑΡΗ

3. ΑΡΣΑΠΟΙΧ

4. ΨΟΛΗ

5. Χ

Κυπα[ρί]νη

Inintelligible

Inintelligible

ψολή (: ψωλή)

Ciparine. Sin interpretación. Sin interpretación. *Capullo*.

Esta inscripción apareció a la izquierda de la anterior. El término obsceno ψωλή es frecuente en el ámbito erótico. Aparece en otra ocasión más en Pompeya (POMP G116).

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G64. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4143.

SEG 62-732; EDR151763 del 11/08/2015 (M. Loar).

Solin (2012: 100-101).

Pompeya, Regio V. 2. 15.

No se conserva.

Texto parcialmente dañado.

Alt: 1,3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΡΟΣΟΤΕΟΝ
2. ΤΟΝ ΜΥΣΙΟΝ
3. ΛΙΣΥ

ἰῆρος (: ἕρωσ)? ἰῶτεον?

τὸν Μύσιον

Λισυ...

ἰEros? A Misio. Lisi...

Esta inscripción se encontró en el lado izquierdo de la anterior. Solin plantea la posibilidad de que τὸν Μύσιον sea un étnico o, debido a la presencia del artículo definido, que haga referencia directamente a Misia. No contempla que se trate de un nombre propio.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G65. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4144.

EDR151766 del 11/08/2015 (M. Loar).

Solin (2012: 100-101).

Pompeya, Regio V. 2. 15.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 1,3 cm.

¿Lengua griega y latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΣΣΤΥ ΖΟΝ
2. ΤΙ ΑΝΙΕ ΩΝ
3. ΒΙ[---]ΝΥΣ

Σστυ ζον

τι ανιε ων

bi[---]nus

Sin interpretación satisfactoria. *Bi[---]nus*

Esta inscripción apareció en la parte superior de la anterior. Se pueden apreciar letras del alfabeto griego mezcladas con letras del alfabeto latino, pero sin interpretación satisfactoria.

POMP G66. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4169. Fotografía en Varone (2012: 222).

SEG 62-732.

Diehl (1930: nº 5); Gigante (1979: 47); Solin (2012: 105).

Pompeya, Regio V. 2 i. Casa de las bodas de plata.

In situ.

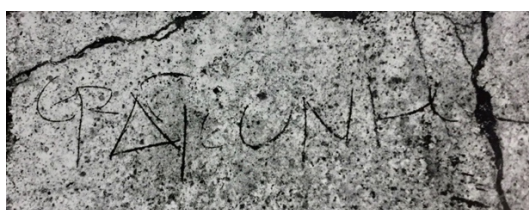
Texto íntegro.

Alt: 5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 222.

1. ΕΡΔΙΩΝΗΣ

1. EP] Ἔρ(ως) Solin; ερ (?) Gigante.

(ἰέμνήσθη?) Ἔρ(ως) Διώνης

Eros, de Dione (¿se acordó?)

Esta inscripción se encuentra en el peristilo *r* de la vivienda, en la pared oriental. Está grabada con letras poco profundas, a 152 cm del suelo. La primera parte de la inscripción es difícil de interpretar, aunque parece razonable la propuesta de Solin de considerar que se trata de un nombre propio abreviado.

Véase en * 3. 2. Conmemorativas * 3. 13. Antropónimos.

POMP G67. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4189. Fotografía en Varone (2012: 225).

SEG 62-732; EDR165180 del 28/11/2017 (S. Cruz).

Diehl (1930: nº 11); Gigante (1979: 47); Baldi (1982: nº 151); Solin (2012: 102); Hunink (2013: nº 286).

Pompeya, Regio V. 2 i. Casa de las bodas de plata.

In situ.

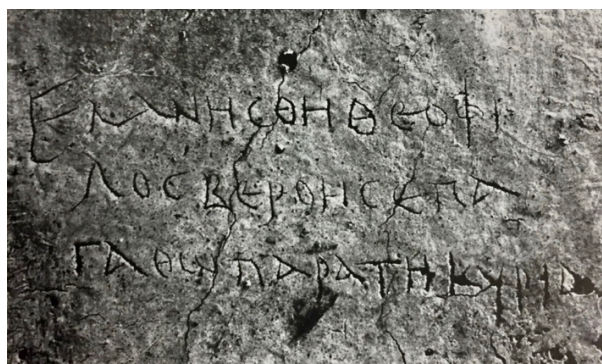
Texto íntegro.

Se desconocen las medidas de la inscripción.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 225.

1. ΕΜΝΗΣΘΗΘΕΟΦΙ
2. ΛΟΣ ΒΕΡΟΗΣΕΠΑ
3. ΓΑΘΩΠΑΡΑΤΗΚΥΡΙΑ

ἐμνήσθη Θεόφι-

-λος Βερόης ἐπ' ἄ-

-γαθῶ παρὰ τῇ κυρία

Teófilo se acordó de Beroe para bien ante la Señora (Isis)

Esta inscripción se encuentra en el persitilo *r* de la vivienda, en el pórtico occidental, en la segunda columna desde el lado norte, a 99 cm del suelo. Está incisa sobre un fondo de color blanco. En los dativos ΑΓΑΘΩ, ΤΗ y ΚΥΡΙΑ se omite la *iota* final, cuando se podría haber esperado ΑΓΑΘΩΙ, ΤΗΙ y ΚΥΡΙΑΙ.

Véase en * 3. 2. Conmemorativas * 3. 13. Antropónimos.

POMP G68. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4198. Fotografía en Varone (2012: 226).

Biville (2003: 230).

Pompeya, Regio V. 2 i. Casa de las bodas de plata.

In situ.

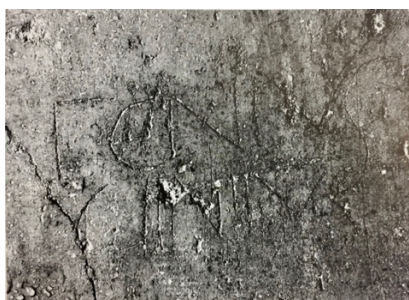
Texto íntegro.

Atl: 2,4 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 226.

1. ΓENIV
 2. GENITV
- S

1. ΓENIVS] Γenius Biville.

2. GENITVS] Genitus *CIL*; Genius Biville

Γενius (= Gěñius)

Genitus

Genio. Descendiente

Esta inscripción se encuentra en la exedra y de la vivienda, en la pared izquierda de la entrada. Está escrita con letras poco profundas sobre un fondo de color amarillo. Habría que destacar algunas cuestiones gráficas: en primer lugar, llama la atención el hecho de que la *s* final es de mayor tamaño, por lo que sirve para ambas líneas; después, la segunda línea ha de interpretarse como *genitus* y no como *genius*, como se propuso en un comienzo (*CIL* IV *Suppl.* y Biville). La grafía *II* para la *e* latina ha llevado a gran confusión, pero tanto el dibujo de Mau como las comprobaciones posteriores *in situ* (*CIL* IV 4, 2) muestran que entre la *i* y la *u*, sobre lo que sería la segunda línea de la *e*, está grabada de manera muy suave la línea horizontal que formaría la *T*.

Véase en * 2. 3. (7) Interferencia gráfico- fonética.

POMP G69. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4213. Fotografía en Varone (2012: 230).

Pompeya, Regio V. 2 i. Casa de las bodas de plata.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 4,2 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 230.

1. ΓΕΝΙ

ΓΕΝΙ(us)

Genio

Esta inscripción se encontró en la exedra y de la vivienda, escrita también sobre pared de color amarillo. En este caso, se encontraba en el lado derecho de la entrada. Seguramente se trate de la repetición del comienzo del nombre de la inscripción anterior, por lo que podemos aventuar que se trata, de nuevo, del nombre *Genius*. No podemos saber si en esta ocasión el nombre se iba a transcribir en alfabeto griego de forma completa o no, por lo que nos parece más prudente reconstruirlo como en el ejemplo anterior.

POMP G70. *Graphio inscripta*.

CIL IV 4225. Imagen en Langner (2001: n° 7).

Diehl (1930: n° 755); Väänänen (1966: 111).

Pompeya, Regio V. 2 i. Casa de las bodas de plata.

No se conserva.

Texto íntegro (la *t* y la *a* de *Optatus* están ligeramente dañadas).

Alt: 1,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4225. Facsímil pág. 518.

1. TALASSAE FUSA OPTATVS

1. TALASSAE] [th]alassae, *CIL*, Diehl.

Talassae (= θαλάσσης) fusa. Optatus

Vertida del mar. Optato

Esta inscripción apareció en el atrio *d*, en la pared oriental, escrita sobre un fondo de color negro. La *s* final de la inscripción se extiende por debajo del texto imitando la silueta de un barco. También las letras de *fusa* y la *o* y la *a* de *Optatus* están alargadas hacia abajo, como para representar los remos de dicho barco. La *t* de *Optatus*, además, se alarga hacia arriba formando la vela de la embarcación. Por lo que vemos, toda la inscripción está orientada hacia una temática marinera.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 1. 3. 1. (a) * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación.

POMP G71. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6713.

Pompeya, Regio V. 3. 10

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Long: 7 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. AΘENIM

- αθενιμ- (= μιν{ε}θα)

Menta

Esta inscripción apareció en el atrio de la estancia, rodeada de otras inscripciones. Es posible que se trate de uno de tantos ejemplos en los que una palabra o un nombre se escribe de forma inversa o intercambiando el orden de las sílabas. Si leemos de forma inversa la inscripción, tendríamos la palabra μίνθα, “menta”, que podría estar empleándose como pseudónimo al igual que otros nombres que hacen referencia a flores, plantas y diferentes hierbas aromáticas.

Véase en * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G72. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6729.

Pompeya, Regio V. 4. 1.

No se conserva.

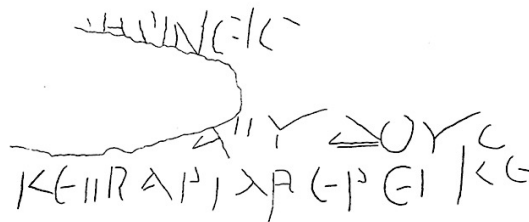
Texto fragmentario.

Alt: 14,8 cm. Long: 35,4 cm (l. 3ª). Alt. Letr: 2,4-3,6 cm.

Lengua ¿griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 6729. Facsímil pág. 708.

1. [---]HYNEIC
2. [---]AEYΔΟΥC
3. KE[-]BAPIA[-]EPEIKE.

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción se encontró en un *panificium*, en la pared izquierda según se entra a la habitación, sobre un fondo de color blanco. Se distinguen varias letras griegas en la inscripción, aunque no se distingue su significado.

POMP G73. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6730.

SEG 58-1096; *SEG* 62-732.

Solin (2004: 264); Solin (2008a: 61); Solin (2008b: 264); Solin (2012: 100).

Pompeya, Regio V. 4. 1.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 5,4-7,4 cm. Long: 27,8 cm (1º). Alt: 1-1,8 cm (2º) (letras).

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

CIL IV 6730. Facsímil pág. 708.

1. ΕΚΚΑΛΑΝΔΑΣΟΚΤΟΒΡ

2. Letras griegas ininteligibles.

1. ΕΚ] ἐκ(τόν?) *CIL*; [δ]εκ(ιμουμ) Solin.

ἐκ Καλανδας (= Kalendas) Ὀκτοβρ(ίας) (: Ὀκτωβρίας) (= Octobris). Ininteligible
Desde las calendas de octubre

Esta inscripción apareció a la derecha de la anterior, rodeada de otras inscripciones en las que aparecen fechas en latín y que son de gran ayuda a la hora de aportar una interpretación. El *CIL* propone interpretar la primera palabra del texto, εκ, como una abreviación del número ordinal sexto, ἕκτος, que iría en acusativo. Solin (2012), por otra parte, considera que se trata del número 10 escrito con letras: [δ]εκ(ιμουμ). Puesto que la inscripción no se conserva, es imposible volver a comprobar el original y ver si esta nueva lectura es la correcta. En cualquier caso, resulta extraño que ninguna de estas interpretaciones emplee el número romano (*VI* para conjetura del *CIL*, *X* para la de Solin) para notar el día de la fecha, como es lo habitual. Sabemos por otros ejemplos (como POMP G74) que, aunque la fecha esté escrita en alfabeto griego, el número del día se suele expresar con la numeración romana. Son escasos o prácticamente nulos los ejemplos en los que el numeral se escribe con la palabra para ello y no con el número en sí. En cambio, en una inscripción cercana se escribe una fecha en latín y se emplea, al comienzo, la preposición *ex*: *EX XIII K APRILES DIARIA RELIQUIMUS*. El uso de esta preposición en fechas también se produce en algunos autores literarios, como Cicerón (LSJ s. v. *ex Cic. Fam.* 16, 9, 3; *Cic. Verr.* 1, 10). Cabría la posibilidad de que, por influencia de la inscripción mencionada, también se utilice en este caso la preposición griega εκ.

Resulta problemático, no obstante, el uso de esta preposición con el acusativo Καλανδας, aunque esto podría deberse a una confusión por la creciente expansión del acusativo como caso universal (Väänänen, 1966: 115; Solin 2012: 100) o por la frecuencia con la que este término aparece en dicho caso. Habría que destacar, además, la grafía de influencia griega -λανδ- en Καλανδας en lugar de -lend-, como ya señaló Solin (2012: 100), destacando, además, la coincidencia gráfica con la grafía original arcaica del latín *Kaland-* antes del paso de a > e en sílaba intermedia.

Véase en * 1. 1. 3. (c) * 2. 3. (7) Interferencia gráfico-fonética.

POMP G74. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6731.

SEG 58-1096.

Diehl (1930: n° 768); Väänänen (1966: 27); Bonfante (1983: 418); Solin (2008b: 264).

Pompeya, Regio V. 4. 1.

No se conserva.

Texto íntegro.

Long: 16 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

26 de julio, 1 d.C. - 79 d.C.

1. VIIKAYTOΣTA

(Ante diem) VII K(alendas) 'Αυγόστα(ς) (= Augūstās)

Siete días antes de las calendas de agosto (26 de julio)

Esta inscripción se encontró a la derecha de la anterior. Se trata, también, de la transcripción de una fórmula latina en alfabeto griego. No podemos saber con seguridad si la abreviatura de *K* respondería a la palabra en griego, como el ejemplo anterior, o a la latina. Nos inclinamos a reconstruir la abreviatura en la lengua original de la fórmula, aunque ambas posibilidades son posibles. En este caso, vemos, además, cómo a pesar de transcribir el nombre del mes al griego el número del día está escrito en números romanos.

Véase en * 1. 1. 4. (c) * 2. 3. (3) Cambio de código gráfico * 2. 3. (13)

Transliteración letra por letra.

POMP G75. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4271.

Solin (2012: 101).

Pompeya, Regio V. 4. 1.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΙΣΠΑΝΟΣ

2. ΙΑΝΟΥΑΡΙΑ

Ἴσπανός

Ἴανουαρία (= Iānũārĩa)

Hispano. Januaría

Esta inscripción estaba escrita, según parece, en una pintura en la que había un huerto dibujado. No obstante, no queda rastro de tal pintura ni se ha llegado a saber cómo era exactamente.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 2. 4. 11. Antropónimos.

POMP G76. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6737.

Pompeya, Regio V. 4. 1.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

¿Lengua griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

- | | |
|--------|---------|
| 1. ΣΜΕ | 5. ΡΥΓ |
| 2. ΙΡΒ | 6. Ρ-Ρ- |
| 3. ΡΥΡ | 7. ΡΚΑ |
| 4. ΓΝΔ | |

σμε ρυγ

ιρβ ρ-r-

ρυρ ρκα

γνδ

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción se encontró en la pared occidental de la estancia *k*, un *panificium*.

POMP G77. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6738.

Pompeya, Regio V. 4. 1.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

¿Texto íntegro?

Lengua ¿griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. Μ (vac.) Η
2. ΑΘΜ

μ η

αθμ

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción apareció cerca de la anterior.

POMP G78. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6791. Fotografía en Varone (2012: 236).

Pompeya, Regio V. 4 a. Casa de Marco Lucrecio Fronto.

In situ.

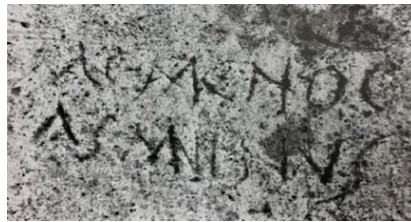
Texto íntegro.

Long: 4,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 236.

1. ΑΣΜΕΝΟΣ

2. ASMINVS

Ἄσμενος

Asminus

Asmeno. Asmeno

Esta inscripción se encuentra en la pared occidental del atrio, a 132 cm del suelo. Está grabada con letras profundas, como se puede apreciar en la imagen.

Véase en * 1. 1. 1. (d) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G79. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4370.

SEG 62-732.

Diehl (1930: nº 313); Gigante (1979: 47); Solin (2012: 104); Hunink (2013: nº 339).

Pompeya, Regio V. 5. 3. Barracón de los gladiadores.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΤΑ ΠΡΩΤΑ ΛΕΛΟΓΧΕ

Τὰ πρῶτα λέλογχε

Las primeras cosas tocaron en suerte

Esta inscripción apareció en el lado derecho de la segunda columna de la estancia, rodeada de otras inscripciones. Parece haber cierto acuerdo (Gigante, Solin) en reconocer que el texto intenta imitar un ritmo dactílico. Ciertamente, es llamativo el tono épico-poético y de reminiscencias homéricas de la inscripción, sobre todo por el uso de la forma de perfecto λέλογχε. No obstante, no está del todo claro a qué puede hacer referencia el texto. Gigante (1979) opina que podría tratarse del premio de un vencedor deportivo en alguna competición atlética. Solin (2012), por su parte, sugiere que el texto está relacionado con el mundo de los juegos gladiatorios, opinión que resulta más probable si tenemos en cuenta el lugar en el que se encontró esta inscripción (*ludi gladiatorii*).

POMP G80. *Graphio inscripta*.

CIL IV 4423. Fotografía en Varone (2012: 239).

SEG 62-732.

Solin (2013: 328).

Pompeya, Regio V. 5. 3. Barracón de los gladiadores.

In situ.

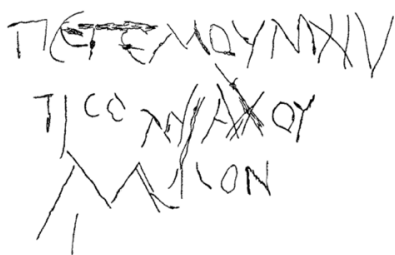
Texto muy dañado.

Alt: 6,5 cm.

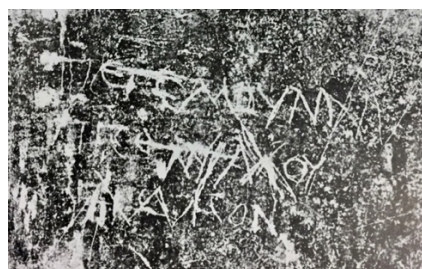
¿Lengua griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4423. Facsímil pág. 530.



Varone 2012 pág. 239.

1. ΠΕΤΕΜΟΥΜΧΙΥ
2. ΤΙΣΕΙΜΑΧΟΥ
3. ΑΛ[-]ΟΝ

1. ΠΕΤΕΜΟΥΜ] πετεμουμ; Έτοίμου Solin.

2. ΤΙΣΕΙΜΑΧΟΥ] Τισειμάχου; Ίσομάχου Solin.

πετεμουμ ΧΙΥ

Τισείμαχου (: Τεισίμαχου)

ΑΛ[-]ον

Sin interpretación satisfactoria. *De Tisímaco. Αλ[-]ον*

Esta inscripción se encuentra en el triclinio *n*, pared oriental, a 114 cm del suelo. Está escrita con letras profundas. Se distinguen claramente letras griegas, pero el contenido de la inscripción es muy difícil de interpretar.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G81. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5461.

SEG 53-1085.

Biville (2003: 221); Hunink (2013: n° 351).

Pompeya, Regio V. 5. 3. Barracón de los gladiadores.

No se conserva.

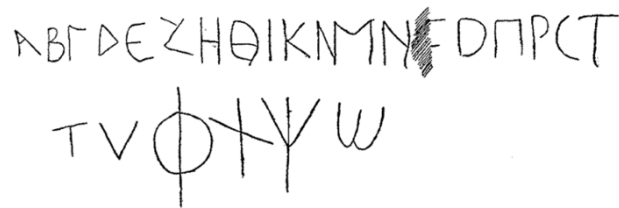
Texto íntegro.

Alt: 4,5 cm (letra B).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 5461. Facsímil pág. 601.

1. ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤ

2. ΤΥΦΧΨΩ

αβγδεζηθικλμνξοπρσ

τυφχψω

Este alfabeto se encontró en el triclinio *n* de la vivienda, en la pared occidental. Se trata de un alfabeto griego completo que sigue el orden esperado. Repite en dos ocasiones la τ, posiblemente debido al cambio de línea.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G82. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5462.

Hunink (2013: nº 352).

Pompeya, Regio V. 5. 3. Barracón de los gladiadores.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2,1 cm (letra B).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

Ε
ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

CIL IV 5462. Facsímil pág. 601.

1. Ε

2. ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

ε

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

Este alfabeto apareció debajo de la inscripción anterior. Se trata de un alfabeto griego completo que sigue el orden esperado.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G83. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10203 = *CIL* IV 1236 a. Fotografía en Varone (2012: 245).

Pompeya, Regio VI. 3. 5.

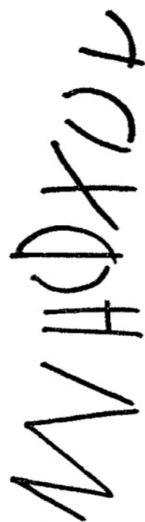
Las tres primeras letras y las dos últimas no se conservan. El resto se conserva *in situ*.

Texto íntegro.

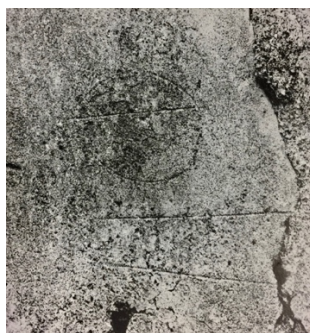
Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 10203. Facsímil pág. 1065.



Varone 2012 pág. 245.

1. ΛΟΧΟΣΗΜΙ

ἰλοχός ἡμί?

¿Digo que acabo de dar a luz?

Esta inscripción se encontró en la letrina de una taberna, debajo del dibujo de un hombre sentado, escrita en vertical (desde arriba hacia abajo). Presenta algunas dificultades en su interpretación. La cuarta letra puede leerse de dos maneras, aunque es probable que se trate de una *o* (cf. POMP G81 y POMP G89 para paralelos gráficos de esta letra) y de una *sigma* lunar invertida. Si aceptamos esta lectura, la segunda palabra, ἡμί, sería un verbo en primera persona de singular que se utiliza, sobre todo, en diálogos (Ar. *Nu.* 1145; *Ra.* 37). Otra posible lectura de esta grafía problemática sería entenderlo como una *φ*, aunque en los ejemplos que tenemos en Pompeya la barra vertical de esta letra suele sobresalir bastante del círculo. Además, se perdería por completo el sentido de la primera palabra. En cuanto al significado de *λοχός*, parece tratarse de una forma helenística para *λεχώ* o *λέχος* (*LSJ s.v.*) y designa a una mujer que acaba de dar a luz o que yace en la cama a causa de ello.

POMP G84. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1256.

Diehl (1930: nº 576); Smothers (1947: 19); Väänänen (1966: 110); Montero Cartelle (1981: nº 82); Franklin (1986: 325); Varone (2002: 133-134); Hunink (2013: nº 375); Levin-Richardson (2015: 274, 280).

Pompeya, Regio VI, 8. 3-5. Muro externo de la Casa del Poeta trágico.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. SABINECALOSHERMEROSTEAMAT

2. SABINIECALOSHERMEROETTEAMATA

Sabine, calos (= καλός) Hermeros te amat

Sabinie (: Sabine), calos (= καλός) Hermeroe (: Hermeros) te amat a(...)

Sabino, el bello Hermero te ama. Sabino, el bello Hermero te ama

Esta inscripción se encontró en el muro exterior de la vivienda, en la vía de las termas. Las letras son cuadradas, excepto la *r* y la *s*. Al final de cada línea, aparece un dibujo de la palma de la victoria, quizá refiriéndose a la victoria en el campo amoroso. Una segunda línea repite el texto de la primera, con algún error en su escritura: *Sabinie* en lugar de *Sabine*, seguramente un fallo a la hora de escribir la *E* como en los casos anteriores *II*, por lo que se trataría de una mera cuestión gráfica; y *Hermeroe* en lugar de *Hermeros*, quizá debido a un intento de escribir el vocativo en este nombre también.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 1. Aclamaciones con *calos* * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G85. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4455.

Della Corte (1954: nº 185 b); Solin (2012: 101).

Pompeya, Regio VI. 13. 6. Casa del horno de hierro.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. Δ[--]

2. ΜΑΡΚΟΣ

¿Δ[ός]?

Μάρκος

¿*Das?* *Marcos*

Esta inscripción apareció en el peristilo, en el lado izquierdo de la tercera columna, escrita sobre pintura de color rojo. Se trata de un nombre propio latino muy frecuente que Della Corte identifica con *Marcus Terentius Eudoxus* (*CIL* IV 4456), cuyo nombre completo aparece en otra inscripción en el mismo peristilo. En esta ocasión, está adaptado a la lengua griega, fonética y morfológicamente. La interpretación de la primera palabra no es segura, pero tenemos algunos paralelos en Pompeya (POMP G223), incluso en la misma vivienda (POMP G86), que pueden ayudar a la reconstruirla.

Véase en * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP G86. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1492.

Hunink (2013: nº 411).

Pompeya, Regio VI. 13. 6.

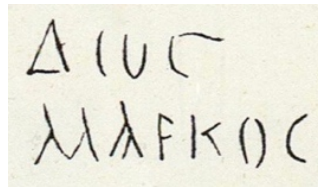
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1492. Facsímil Tab. XXX 30.

1. ΔΩΣ
2. ΜΑΡΚΟΣ

Δώς (: δός)

Μάρκος

Das. Marcos

Se encuentra en el lado izquierdo de la tercera columna del peristilo, cerca del suelo. Al igual que en la inscripción anterior, este nombre aparece transcrito y adaptado al griego.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G87. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1564.

Pompeya, Regio VI. 14. 5.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΚΟΡΙΝΘΟΣ ΔΕΞΤΡΟ

Κόρινθος Δεξτρο (= Dextrō)

Corinto, para Dexter

Se desconoce el lugar exacto en el que apareció la inscripción. En la cercana inscripción de *CIL* IV 1563 aparece de nuevo el segundo nombre, pero escrito en latín: *Dexter vale*.

Véase en * 2. 3. (2) Cambio de código en nombres propios. * 2. 3. (13)
Transliteración letra por letra * 3. 13. Antropónimos.

POMP G88. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4510.

Pompeya, Regio VI. 14. 20.

No se conserva.

Texto incompleto.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΤΟΥΣ

Ἔτους [---]

Del año...

Esta inscripción se encontró en el lado derecho del peristilo de la vivienda, entre otras muchas inscripciones en latín, escrita sobre un fondo de color blanco. Posiblemente falte la referencia cronológica, pues eso justificaría el genitivo.

POMP G89. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4519.

Diehl (1933: n° 607); Montero Cartelle (1981: n° 117); Baldi (1982: n° 145); Biville (2003: 227); Martos Montiel (2014: 125).

Pompeya, Regio VI. 14. 20.

No se conserva.

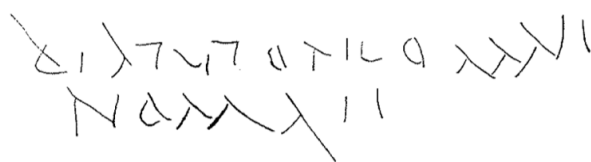
Texto íntegro.

Long: 19 cm.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4519. Facsímil pág. 537.

1. DIATUTOPILOMAE

2. NOMAE

1. DIATUTOPILO] διὰ τοῦτο(ν) φίλο(ν); διὰ τοῦτο φίλω *CIL*, Baldi; διὰ τοῦτο φίλω ο διὰ τούτου φίλου Biville, Martos Montiel.

Dia tuto pilo mae-

-nomae (= διὰ τοῦτο(ν) φίλο(ν) μαίνομαι)

Estoy loco por culpa de este amigo o bien *Gracias a ese amigo enloquezco*

Esta inscripción se encontró en la estancia *l*, en el triclinio, sobre un fondo de color negro y ha dado lugar a numerosas interpretaciones, sobre todo en lo que concierne a *tuto* y *pilo*. Al contrario que el *CIL* y que Biville, nos inclinamos a pensar que ambas palabras están en acusativo de singular, como explicaremos a continuación. Sabemos que la preposición *δια* en griego se podía construir tanto con genitivo como con acusativo, por lo que descartamos, entonces, su uso con dativo. Aunque esta grafía podría corresponder a un genitivo, parece más probable que se trate de un acusativo, por dos razones fundamentales. La primera de ellas tiene que ver con la transcripción del dígrafo *ou* como *u* en latín y viceversa, fenómeno que se produce de forma casi sistemática y que se puede ver en la propia palabra *tuto*. La segunda razón es la frecuencia con la que se omite la nasal final en la epigrafía latina. El autor de este texto, aun queriendo escribir en griego, no lo hace en el alfabeto correspondiente. Quizá solo conociera el griego hablado y la única forma de escribir esta frase era en el alfabeto latino, por lo que estaría perfectamente habituado a la omisión de las consonantes finales en la escritura.

Véase en * 1. 1. 1. (g) * 1. 1. 4. (f) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra *
3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G90 y G91. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4531-32.

Pompeya, Regio VI. 14. 30. Casa del Laocoonte.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

¿Texto íntegro?

¿Lengua griega y latina?

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. KAN P XXXX (vac.) XXXXXXXX (vac.) XXXXX (vac.) IXXXXXXXXIII

2. KΩΔ (vac.) XXXXXXX (vac.) ΔΟΥ XXXIII

3. Ω (vac.) PXXXXI

Καν ρ XXXX XXXXXXXX XXXXX IXXXXXXXXIII

Κωδ XXXXXXX δου XXXIII

Ω ρ XXXXI

Ininteligible

Estas inscripciones aparecieron en una estancia que se encontraba al lado de un horno. Aunque el *CIL* las edita por separado, se indica que una está al lado de la otra y parecen estar relacionadas, por lo que nos ha parecido oportuno agruparlas dentro de una misma entrada. Es posible que se trate de una serie de números romanos mezclados con letras en el alfabeto griego, aunque su interpretación resulta imposible.

POMP G92. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4567.

Smothers (1947: 20); Levin-Richardson (2015: 276, 281).

Pompeya, Regio VI. 14. 40.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOS ACTI

Calos (= καλῶς) Acti

¡Viva Actio!

Esta inscripción apareció en el lado derecho de la puerta *I*, según se entra al triclinio. En el lado izquierdo de dicha puerta, había un dibujo itifálico recogido en *CIL* IV 4566.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G93. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4572.

Pompeya, Regio VI. 14. 40-41.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΥΤΑΚΤΟΣ

2. ΕΥΤΑΚΤΟΣ

3. ΕΥΤΑΚΤΟΣ

Εὐτακτος

Εϋτακτος

Εύτακτος

Eutacto. Eutacto. Eutacto

Esta inscripción se encontró en el muro entre las viviendas 40 y 41, junto a otras. Se trata de un nombre propio griego repetido tres veces.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G94. *Graphio inscripta*.

CIL IV 1516. Fotografía en Varone (2012: 267).

Pompeya, Regio VI. 14. 43.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4685.

Texto íntegro.

Se desconocen las medidas de la inscripción.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 267.

1. ΠΟΔ

1. ΠΟΔ] Ποδ; ΠΟΖ *CIL*.

Ποδ

¿Número? ¿Nombre propio?

Estas letras se encontraban justo debajo de una inscripción en latín.

POMP G95. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1549.

SEG 62-732.

Solin (2012: 101).

Pompeya, Regio VI. 14. 42. Casa de la Emperatriz de Rusia.

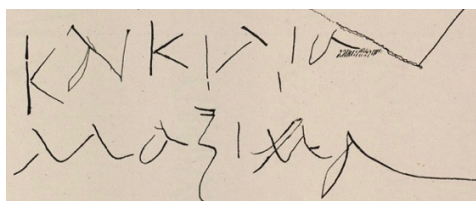
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1549. Facsímil Tab. XI 5.

1. ΚΑΙΚΙΛΙΑ

2. ΜΑΞΙΜΑ

Καικιλία (= Caecília)

Μαξιμα (= Maxíma)

Cecilia Máxima

Esta inscripción se encontró en la pared derecha del atrio, sobre un fondo de color rojo. Conviene destacar que la Ξ estaba escrita con un tipo de letra cursiva, semejante a la minúscula ξ.

Véase en * 1. 1. 1. (g) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 13. Antropónimos.

POMP G96. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1543.

Pompeya, Regio VI. 14. 43. Casa de los científicos.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 10 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΡΟΚΛΟΣ

Πρόκλος

Proclo

Esta inscripción apareció en la pared posterior del cónclave, el último que hay en ese lado del peristilo, escrito sobre un fondo de color blanco, con letras cuadradas.

Véase en * 1. 1. 6. Síncopa * 3. 13. Antropónimos.

POMP G97. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1547e.

Diehl (1930: nº 348).

Pompeya, Regio VI. 14. 43. Casa de los científicos.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΙΣΕΜΕΝ

-Ισεμεν- (: Νέμεσις)

Némesis

Esta inscripción se encontró junto a otras inscripciones, pero se desconoce el lugar exacto. Se trata de un nombre propio que se ha escrito al revés, seguramente a modo de juego lingüístico al estilo de otras inscripciones que tenemos en Pompeya.

Véase en * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas
* 3. 13. Antropónimos.

POMP G98. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4699.

Diehl (1930: n° 650); Väänänen (1966: 21, 67, 105); Montero-Cartelle (1981: n° 161); Varone (2004: 81); Biville (2003: 231); Krenkel (2006: 299); Hunink (2013: n° 451); Martos Montiel (2014: 125-126).

Pompeya, Regio VI. 15. 1. Casa de los Vetios.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina (interferencia gráfico-fonética griega).

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ISIDORVS

2. VERNA PVTIOLANVS

3. CVNNVLIGGETER

3. CVNNVLIGGETER] Cunnuliggeter Väänänen, Montero-Cartelle, Varone, Biville, Hunink, Martos Montiel; Cunnulig{geter} Diehl; Cunnu(m) ligge ter Krenkel.

Isidorus

uerna putiolanus (: puteolanus)

cunnuliggeter

Isidoro, esclavo nacido en casa, de Puteoli, cunilinguamente

Esta inscripción se encontró en el muro occidental de la vivienda, escrita sobre un fondo de color rojo. Lo que más llama la atención de esta inscripción y la razón por la que está incluida en esta edición, es la grafía helenizante *gg* de *cunnuliggeter*.

Véase en * 1. 2. 4. (e) * 1. 3. 2. * 2. 3. (6) Interferencia gráfico-fonética * 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales.

POMP G99. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4603.

CLE nº 10.

Diehl (1930: nº 41); Kruschwitz (2004: 44, nº 12); Hunink (2013: nº 456).

Regio VI. 15. 1. Casa de los Vetios.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,7 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ROMANVS OLIM PALIM AVRVM PRO FERRVM DEDICA

Romanus olim palim (= πάλιν) aurum pro ferrum dedica(t)

El romano tanto entonces como ahora dedica oro en lugar de hierro (armas)

Esta inscripción apareció en la pared derecha del pasillo, a la derecha de la puerta, escrita sobre una pared desgastada. Es probable que se trate de una referencia irónica a una máxima romana acerca de la virtud, que Tito Livio recoge en el libro V, 49: *et arma aptare ferroque non auro recipere patriam iubet.*

Véase en * 1. 2. 4. (a) * 2. 3. (5) Inserción de término. * 2. 3. (6) Interferencias gráfico-fonéticas.

POMP G100. *Graphio inscripta*.

CIL IV 6828. Fotografía en Varone (2012: 279).

SEG 62-732.

Diehl (1930: n° 79); Della Corte (1954: n° 102); Väänänen (1966: 54); Gigante (1979: 47); Biville (2003: 229); Franklin (2004: n° 105); Solin (2012: 102).

Pompeya, Regio VI. 16. 7. Casa de los Cupidos dorados.

In situ.

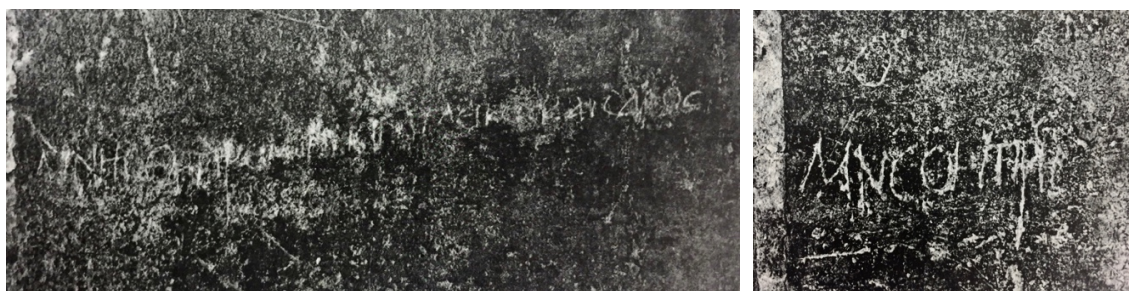
Texto íntegro.

Long: 9,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 279.

1. ΜΝΗΣΘΗ ΠΡΕΙΜΕΝΗΣ ΠΥΠΛΕΙΚΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ

Ο Ε

2. ΜΝΣΘΗ ΠΡΕ

1. ΜΝΗΣΘΗ] (ἐ)μνήσθη *CIL*, Diehl, Della Corte, Gigante, Solin; ἐμνήσθη *ou* μνησθῆ Biville.
ΠΡΕΙΜΕΝΗΣ] Πρειμ<ογ>ένης *CIL*, Della Corte, Solin; Πρειμένης Gigante; Prim<ig>enes
Biville.

(ἐ)μνήσθη Πρειμ<ογ>ένης (= Prīm<ογ>ένης) (seruus) πύπλεικος (= pūblīcus) Καίσαρος (= Caesāris)

(ἐ)μνήσθη Πρε(..)

Primogenes, esclavo público, se acordó del César

Esta inscripción se encuentra en el peristilo *f* de la vivienda, en la pared occidental, a 35 cm de la puerta que conduce a la estancia *r*. Está escrita con letras poco profundas, a 167 cm del suelo. Biville (2003) considera que Καίσαρος depende del cargo de *seruus publicus*, lo que implicaría que los esclavos públicos podían ser al mismo tiempo esclavos imperiales. La razón principal para defender esta lectura es el hecho de que el verbo μνήσθη aparece sin aumento en la inscripción, por lo que estaríamos ante el único ejemplo en Pompeya del tipo oriental de esta fórmula. No obstante, Solin (2012) rebate esta explicación al considerar que los esclavos públicos de una colonia como Pompeya no podían ser, al mismo tiempo, esclavos imperiales. Esta opción resulta más verosímil, pues al analizar el contenido de la inscripción desde el punto de vista

histórico y social solo parece tener cabida esta última explicación. Por tanto, lo más probable es que se trate de un ejemplo tipo griego en el que hay que añadir el aumento al verbo.

Véase en * 1. 1. 1. (g) * 1. 1. 2. (e) y (f) * 1. 1. 4. (b) * 1. 2. 6. * 2. 3. (10) Híbridos morfológicos * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 2. Conmemorativas * 3. 13. Antropónimos.

POMP G101. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6839. Fotografía en Varone (2012: 281).

Diehl (1933: n° 338); Väänänen (1966: 74); Biville (2003: 228).

Pompeya, Regio VI. 16. 15. Casa del Altar Máximo.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm. Long: 6 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 281.

1. ΦΗΛΙΚΛΑ

Φηλίκλα (= *Fēlicla*) (: *Fēlicūla*)

Felicia

Esta inscripción se encuentra en la estancia *a* de la vivienda, en la pared de entrada, a 126 cm del suelo, escrita con letras poco profundas. Se trata de un nombre propio femenino latino transcrito al alfabeto griego.

Véase en * 1. 1. 1. (b) * 1. 1. 2. (g) * 1. 1. 6. Síncopa * 2. 3. (13) Trasliteración letra por letra. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G102. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6840.

Pompeya, Regio VI. 16. 15. Casa del Altar Máximo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΘΗΙ

Δθηι

Esta inscripción se encuentra en la pared norte de la estancia *a*. Se trata de una secuencia de letras del alfabeto, en la que faltarían E y Z después de Δ, y el orden de H y Θ estaría cambiado.

* 3. 14. Alfabetos.

POMP G103. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6848. Fotografía en Varone (2012: 281).

Pompeya, Regio VI. 16. 26-27.

In situ. La sigma de la primera línea se ha perdido.

Texto íntegro.

Alt: 26 cm. Long: 21 cm. Alt. letras: 5 cm.

Lengua ¿griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΓΗΣΛΙΒ

2. ΓΗΣΝΚ

3. ΓΗΣΝΚ

4. ΓΗΣΝΚ

γησλιβ

γησνκ

γησνκ

γησνκ

Ininteligible

Esta inscripción se encuentra en la estancia que se encuentra a la derecha del atrio, escrita sobre un fondo de color amarillo.

POMP G104. *Graphio inscripta.*

CIL IV 6855. Fotografía en Varone (2012: 283).

Pompeya, Regio VI. 16. 35.

In situ.

Texto incompleto.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 283.

1. ΟΣΟΥΔΕΝΦΙΛΙΔΗ

1. ΟΣΟΥ] ὅς οὐδέν; ΟΣΘΥ... Varone.

ὅς οὐδέν φιλιδη

El que nada...

Esta inscripción se encuentra en un pasillo de la vivienda, en la pared septentrional, cerca de una escalera, a 125 cm del suelo. Las letras son poco profundas, prácticamente imperceptibles. La interpretación de esta inscripción dista mucho de ser segura. No obstante, nos parece adivinar estas dos primeras palabras, aunque la última permanece en la incógnita y, además, parece que el texto está incompleto, posiblemente dejado a medias en el momento de su redacción.

POMP G105. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1283.

Diehl (1930: n° 578); Smothers (1947: 19); Väänänen (1966: 110); Levin-Richardson (2015: 276, 280).

Pompeya, Regio VI. 7. 20. Casa de la cubertería de plata.

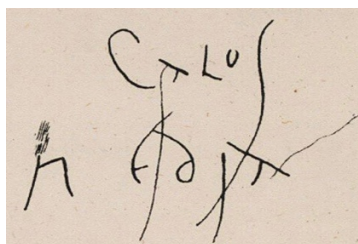
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1283. Facsímil Tab. XXI 22.

1. CALOS
2. HEDIA

Calos (= καλῶς)

Hedia

¡Viva Hedia!

Esta inscripción apareció en un pilar del peristilo de la vivienda. El nombre *Hedia* podría corresponderse con el nombre griego Ἡδεῖα, “dulce”.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término. * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G106. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1285.

Smothers (1947: 20); Väänänen (1966: 110); Levin-Richardson (2015: 276, 280).

Pompeya, Regio VI. 7. 20. Casa de la cubertería de plata.

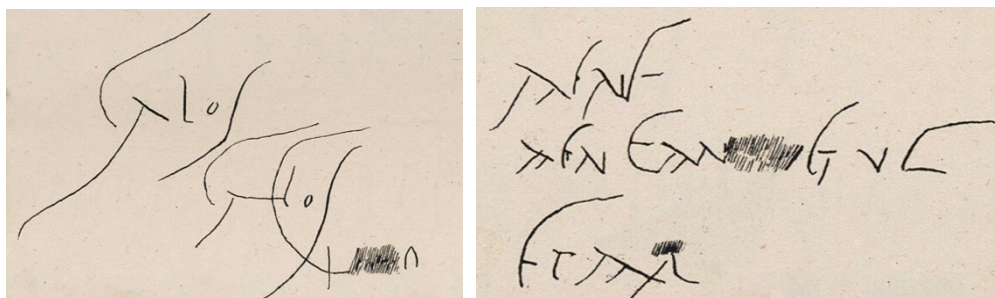
No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1285. Facsímil Tab. XXI 6.

1. CALOS
2. CALOS
3. CA[-]O
4. AENE
5. AENEAN[---]EVC
6. ETAR?

Calos (= καλῶς)

Calos (= καλῶς)

Ca[l]o<s> (= καλῶς)

Aene<as>

Aenea<s> n [---] EVC? Etar

¡Viva! ¡Viva! ¡Viva! Eneas. Enea(s) n [---]. Ininteligible

Esta inscripción apareció en el mismo pilar que la inscripción anterior. Para el último término de la inscripción no se encuentra una explicación satisfactoria.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G107. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1286.

Smothers (1947: 19); Levin-Richardson (2015: 276, 280).

Pompeya, Regio VI. 7. 20. Casa de la cubertería de plata.

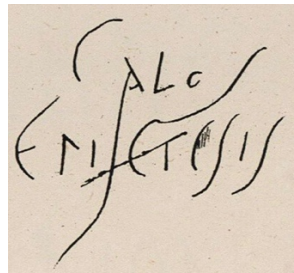
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1286. Facsimil Tab. XXI 16.

1. CALOS
2. EPICTESIS

Calos (= καλῶς)

Epictesis (= Ἐπίκτησις)

¡Viva Epictesis!

Esta inscripción apareció en el mismo lugar que la inscripción anterior.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G108. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1289.

Diehl (1930: nº 339).

Pompeya, Regio VI. 10. 2. Casa de los cinco esqueletos.

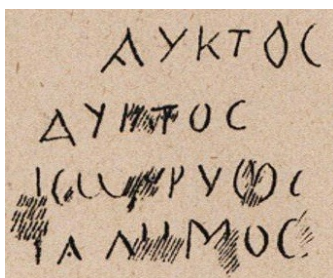
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1289. Facsímil Tab. XVI 1.

1. ΑΥΚΤΟΣ
2. ΑΥΚΤΟΣ
3. ΙΣΩΧΡΥΣΟΣ
4. ΑΛΚΙΜΟΣ

Αὔκτος

Αὔκτος

Ἴσώχρυσος (: Ἴσόχρυσος)

Ἄλκιμος

Aucto. Aucto. Isocriso. Álcimo

Esta inscripción apareció en el pórtico, en la primera columna del lado norte, donde se encontraron otras inscripciones (CIL IV 1288 y 1290). Como cuestión gráfica, conviene destacar la longitud de la I del nombre Ἴσώχρυσος, que se extiende hasta el siguiente nombre, como se ve en el facsímil.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G109. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1294.

Diehl (1930: n° 309); Smothers (1947: 20); Väänänen (1966: 65, 110); Wallace (2005: n° 83); Hunink (2013: n° 384); Levin-Richardson (2015: 280).

Pompeya, Regio VI. 9. 6. Casa de Cástor y Pólux.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOSPARISISSE

2. SEPTENTRIO

Calos (= καλῶς) Paris (= Πάρις) isse (: ipse)

Septentrio

¡Viva el propio Paris! Septentrio

Esta inscripción apareció junto a otra escrita en griego, que se comentará en la siguiente entrada. Conviene destacar, brevemente, la forma *isse* por *ipse*. Väänänen (1966: 65) explica este proceso de asimilación *ps > ss*, frecuente en estas inscripciones (con el mismo nombre *Paris* cf. *CIL* IV 148, 1085, 2133. Otros casos cf. *CIL* IV 1589, 1590, 1591, 2239, ¿4124? 8364, 8954) y que muestra un proceso cuyo resultado es patente en varias lenguas romances it. *cassa*, fr. *châsse* de *capsa*; fr. *es*, esp. *ese*, port. *esse* de *ipse*, *ipsu*. Este cambio, no obstante, es ajeno a la fonología del griego.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G110. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1294. Fotografía en Varone (2012: 260).

Pompeya, Regio VI. 9. 6. Casa de Cástor y Pólux.

In situ.

Texto íntegro.

Long: 0,8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 260.

1. ΕΥΠΛΟΥΣ

2. ΦΙΛ

Εὐπλους

ἰΦιλ[...]?

Euplus. ἰFil...?

Los primeros editores recogieron esta inscripción en la misma entrada que el grafito anterior, por eso comparten número. No obstante, nada parece indicar que ambos textos tengan una relación directa, por lo que hemos tomado la decisión de editarlos por separado.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G111. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1309.

Diehl (1930: nº 284); Smothers (1947: 19); Guzzo y Scarano Ussani (2009: 126); Levin-Richardson (2015: 275, 276, 280).

Pompeya, Regio VI. 9. 3. Casa del centauro.

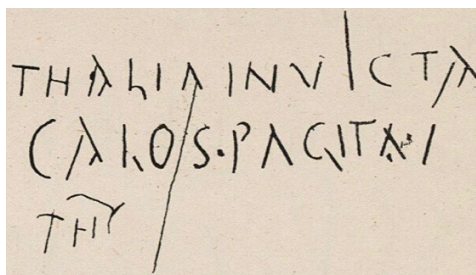
No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1309. Facsímil Tab. XXI 26.

1. THALIAINVICTA
2. CALOS · PAGITA · I
3. THY

Thalia invicta

Calos (= καλῶς) · Pagita (= ἰπαγίδα?) · I (ἰas?)

Thy(?)

Talía invicta. ¡Viva! · ἰ? ἰTi...?

Esta inscripción se encontró en el lado derecho de la estancia. Los puntos de separación que hay entre las palabras de la segunda línea estaban en el grafito original. La interpretación de la palabra *pagita* resulta confusa. Es posible que esté relacionada con *pagus*, referido, en este caso, a una persona de campo, campestre, cuya forma *pagita* se emplea en latín tardío y medieval (cf. Levin-Richardson, 2015: 276). También se ha relacionado con παγίς, aplicado a mujeres con el significado literal de *mujer que tiende trampas a los hombres*. Si aceptamos esta interpretación, habría que pensar en un acusativo tipo παγίδα en el que la dental se habría ensordecido en posición intervocálica (casos del proceso contrario de sonorización se dan en las inscripciones latinas CIL IV 4430 *opordet* por *oportet* o CIL IV 5383 *tridicum* por *triticum*, aunque parecen casos aislados). Otra posibilidad que ofrece Levin-Richardson (2015: 276, n. 16) es considerarlo como un error por el participio femenino *pacata*, del verbo *pacare* (LSJ s.v. *paco*), cuyo masculino *Pacatus* aparece como nombre propio en CIL IV 10132.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G112. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1348a. Fotografía en Varone (2012: 250).

EDR151792 del 26/11/2015 (K. Helms).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4682.

Texto dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 250.

1. ΕΠΑΦΑ

Ἐπαφῶ(ς)

Epafras

Esta inscripción apareció, junto a otras muchas (la mayoría también conservadas en el *MANN*) entre las viviendas 7 y 8.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G113. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1348 b. Fotografía en Varone (2012: 250).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

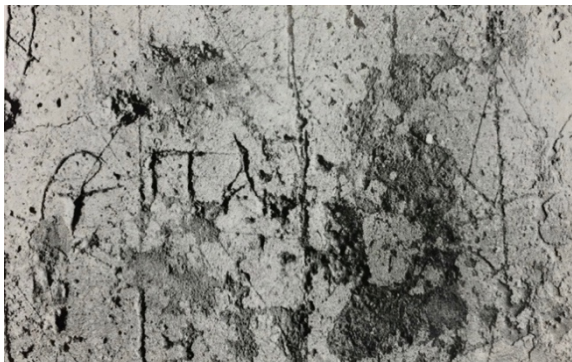
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4682.

Texto dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 250.

1. ΕΠΑΦ[---]

Ἐπαφ[ρᾶς]

Epafras

Esta inscripción se encontró al lado de la anterior, que repite el mismo nombre. Debido a la proximidad de una inscripción con el mismo nombre, la reconstrucción como el nombre propio Ἐπαφρᾶς parece adecuada.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G114. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1352c. Fotografía en Varone (2012: 251).

EDR151848 del 06/07/2017 (K. Helms).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4682.

Texto muy dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 251.

1. NYHMH

2. ZE[-]Ω TYXH

1. NYHMH] Νυημη; Νυπταε *CIL*; ΝΥΗΠΛΗ Varone; ΝΥΡΤΑΙΙ Μυρτάλη EDR.

2. ZE[-]Ω Ζε[-]ω; Ζεξω Varone.

¿Νυημη?

Ζε[-]ω Τύχη

Sin interpretación satisfactoria. *Tice*

Esta inscripción apareció en medio de otras, de modo que resulta muy complicado determinar dónde empieza una y dónde acaban las demás. Las letras están grabadas con una profundidad intermedia. Resulta muy difícil de interpretar debido a su mal estado de conservación. Varone opina que las letras que preceden a la palabra τύχη no pertenecen a la misma inscripción.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G115. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1360. Fotografía en Varone (2012: 254).

EDR151926 del 24/11/2015 (K. Helms).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4687.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 254.

1. ΚΙΝΝΑΜΟΣ

Κίνναμος

Cínamo

Esta inscripción apareció en el lado izquierdo del comienzo de la inscripción de POMP G117 (en la fotografía se puede ver el comienzo de dicha inscripción). Las letras están grabadas con una profundidad media.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G116. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1363. Fotografía en Varone (2012: 254-256).

EDR151797 del 06/07/2017 (K. Helms).

Diehl (1930: n° 656); Adams (1990: 13); Bain (1991: 53, n. 21); Biville (2003: 227); Martos Montiel (2014: 125).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

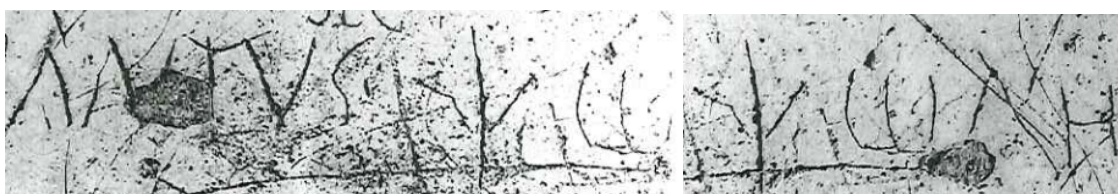
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), n° inv.: 4687.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 254-256.

1. ANTVS ΨΩΛΗ

Antus (: Anthus) (= ἄνθος) ψωλή

Anto es un capullo

Esta inscripción está grabada con letras moderadamente profundas. Después de la última palabra se pueden adivinar algunas letras, cuyo significado es incierto y no parecen pertenecer a esta inscripción. Podría tratarse de un juego de palabras entre el nombre masculino ἄνθος (en este caso, latinizado como *Anthus*) “capullo (de flor)” y el término para referirse al miembro viril con el glande al descubierto.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (3) Cambio de código gráfico * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación.

POMP G117. *Graphio inscripta*.

CIL IV 1364. Fotografía en Varone (2012: 254, 256).

SEG 62-732.

Diehl (1930: nº 823); Väänänen (1966: 110); Helttula (1995: 29-38); Biville (2003: 221); Solin (2012: 105-107); Solin (2013: 328).

Pompeya, Regio VI. 7-8. Via de Mercurio. Fachada.

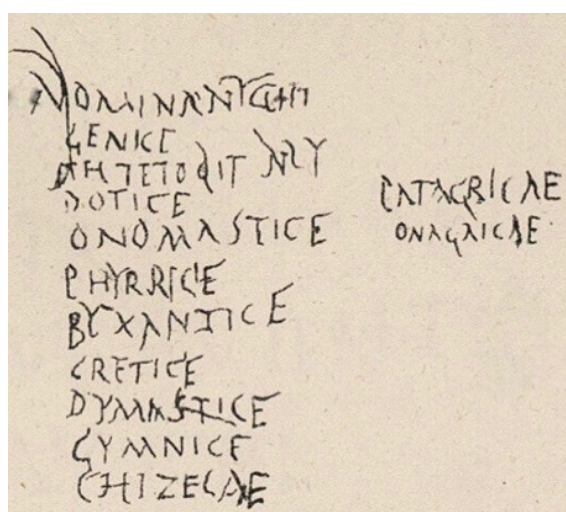
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 4687.

Texto íntegro.

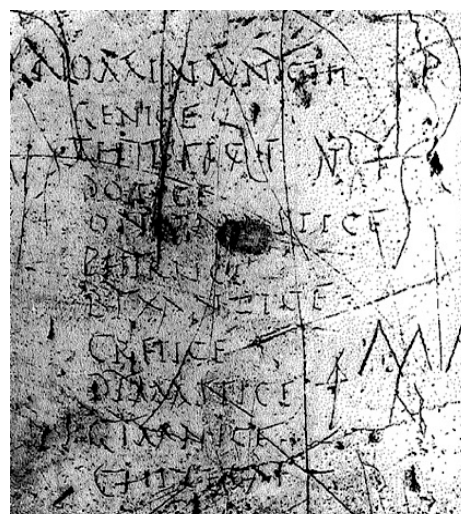
Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1364. Facsímil Tab. XXVII 8.



Varone 2012 pág. 254-256.

1. NOMINA · NYCHI
2. GENICE
3. THETICE
4. DOTICE
5. ONOMASTICE
6. PHYRRICE
7. BYXANTICE
8. CRETICE
9. DYMASTICE
10. GYMNICE
11. CHIZECAE
12. PATAGRICA
13. ONAGRICA

1. NYCHI] nychi; Nyc[tice?] Diehl; NY(...) Biville.

3. THETICE] thietice (?) Solin; Thetice *CIL*; Physice Diehl; (e)TIATICE (?) (= αἰτιατική) Biville.

Nomina ζnychi?

Genice (= γενική)

Thietice (= ζαίτιατική?)

Dotice (= δοτική)

Patagricaе (: Patagrice) (= ζPantagrice?)

Onomastice (= όνομαστική)

Onagricaе (: Onagrice)

Phyrrice (: pyrrique) (= πυρρίχη)

Byxantice (: Byzantice) (= *Βυζαντική)

Cretice

Dymastice (: ζdynastice?) (= ζδυναστική?)

Gymnice

Chizecae (: ζCyzice?) (= ζ*Κύζικη?)

Nombres, ininteligible. Genitivo. ζAcusativo? Dativo. Nominativo. Pírrico. Bizantino. Crético. De Dimas. Gimnástico. De Cícico. Ininteligible. Ininteligible

Esta inscripción apareció en medio de otras muchas inscripciones. Como se puede ver en la imagen, está escrita en vertical, con letras poco profundas. El texto plantea numerosas incógnitas: se trata, básicamente, de una peculiar lista de términos gramaticales, términos métricos y algunos otros que son desconocidos o quizás inventados.

Véase en * 1. 1. 1. (f) * 1. 1. 4. (h) * 1. 2. 1. Aspirada labial (c) * 1. 2. 1. Aspirada dental (b) * 1. 2. 1. Aspirada velar (b) y (c) * 1. 2. 2. (c) * 1. 2. 4. (c) * 2. 3. (6) Interferencias gráfico-fonéticas * 2. 3. (11) Creación de palabras * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G118. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2097.

Pompeya, Regio VII. 1. 8.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2 cm (letra Δ).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΑΦΝΟΣ

Δάφνος

Dafno

Esta inscripción se encontró en una columna del pórtico *b* de la vivienda.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G119. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2105. Fotografía en Varone (2012: 296).

Pompeya, Regio VII. 1. 8.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 4 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 296.

1. ΣΥΚΑ

Συκᾱ(ς)

Sicas

Esta inscripción se encuentra en el pórtico *b* de la vivienda, a 200 cm del suelo, con letras poco profundas.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G120. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1718.

Pompeya, Regio VII. 1. 40-43. Casa de Marco Cesio Blando.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,7 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. POTHINVS

2. ΠΟΘΕΙΝΟΣ

Pothinus

Ποθεινός

Potino. Potino

La letra *s* de la inscripción está escrita en cursiva, mientras que el resto son de formato cuadrangular.

Véase en * 1. 1. 2. (e) * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP G121. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2301.

Smothers (1947: 20); Levin-Richardson (2015: 281).

Pompeya, Regio VII. 1. 45.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOS

Calos (= καλῶς)

¡Viva!

Esta inscripción se encontró en la pared derecha próxima a la entrada de la vivienda. Las letras de la inscripción estaban escritas en letra cursiva.

Véase en * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G122. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2319 l.

SEG 43-656.

Väänänen (1966: 32); Allen (1987: 23); Montero Cartelle (1981: nº 175); Adams (1990: 146); Purnelle (1993: 324-326); Biville (2003: 228); Martos Montiel (2014: 125).

Pompeya, Regio VII. 2. 16. Casa de Marco Gavio Rufo.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. TYRIALASFE | 2. ΤΥΡΙΑΛΑΣΦΗ |
| 3. TYRIAPERCISA | |
| 4. TYRIAΠΕΡΚΙΣΑ | |
| 5. ΕΡΗΑΡΟΔΙΤΒΣ | |

1. - 2. lasfe / λασφη] = fellas / φηλας Purnelle, Biville, Martos Montiel; = λασθη Allen, Montero Cartelle.

Tyria lasfe (: fellas) Τυρία λασφη (: φηλας) (= fellas)

Tyria percisa

Tyria περκισα

Ephaproditus (: Eraphroditus) (= Έπαφρόδιτος)

Tiria, la chupas. Tiria, la chupas. Tiria es jodida. Tiria es jodida. Epafrodito

Esta inscripción se encontró en la parte interna de la estancia, sobre un fondo de color rojo. La forma *percisa* es el participio de perfecto del verbo *percido*, ya empleado en sentido obsceno por Marcial (2, 72, 3; 4, 48, 1; 12, 35, 2). En las inscripciones contiguas *CIL* IV 2319e y 2319p aparece de nuevo el mismo nombre propio, *Tiria*, seguramente haciendo referencia a la misma persona.

Véase en * 1. 1. 1. (b) * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) y (b) * 1. 2. 5. (a) * 2. 3. (13)
Transliteración letra por letra. * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 10.
Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G123. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3120 a y b.

Pompeya, Regio VII. 2. 17-18.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua ¿griega y latina?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΥΜΗΝΟΑΔΟΥΑΛΜΟΥΝΕΡΑΚΡΗΔ

2. ΕΥΜΗΝΟΑΔΟΥΝΜΟΥΝΕΡΑΚΡΗΔΩΣΗΣΓΙΡΓΑΝΟΝΑΝΓΙΣ

Ευ μη νοαδουαλ μουνερα (= ¿mūnera?) κρηδ

Ευ μη νοαδουν μουνερα (= ¿mūnera?) κρηδωσησγ ιργανονανγισ

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción se encontró en la pared externa que une las viviendas 17 y 18. Es posible que se trate de un texto latino escrito en alfabeto griego. No obstante, su interpretación resulta muy oscura. Solo es posible reconocer, quizá, la palabra *munera*, juegos gladiatorios. Parece que el texto se repite, al menos el comienzo, en la segunda línea.

POMP G124. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2311.

SEG 52-971.

Diehl (1930: n° 776); Maiuri (1953: 104); Svennung (1964: 175); Väänänen (1966: 27, 62); Gigante (1979: 46); Solin (2002: 135-136); Franklin (2004: n° 177); Hunink (2013: n° 530); Solin (2008a: 68 n. 40); Solin (2014: 101).

Pompeya, Regio VII. 2. 20. Casa de los mármoles.

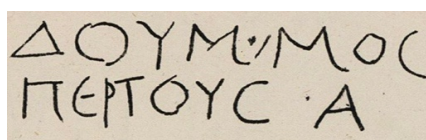
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

62 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2311. Facsimil Tab. XXXVII 15.

1. ΔΟΥΜ·ΜΟΣ
2. ΠΕΡΤΟΥΣ·Α

2. ΠΕΡΤΟΥΣΑ] περτουσα Diehl, Maiuri; Pertu(n)sae Svennung; Pertu(n)sa Solin (2002); pertunsa Solin (2008a, 2014).

Δουμ{μ}ος (: δομους) (= dōmus)

περτουσα (= pertūsa)

Casa perforada

Esta inscripción se encontró en la pared derecha de la entrada *a*. Se trata de un texto latino escrito en caracteres griegos, aunque con cierta confusión en su transcripción, sobre todo en la primera palabra. En este caso, no se trata exactamente de una confusión de graffías, sino de una equivocación al transcribir la vocal de la primera sílaba en la segunda y viceversa. Si intercambiamos ou por o, la palabra cobra sentido. La segunda forma es el participio del verbo latino *pertundo*, y no un nombre propio como algunos autores han sugerido (Svennung, Solin 2002). Una de las hipótesis que se han planteado es que esta inscripción haga referencia a una destrucción de la casa anterior a la del año 79 d.C., siendo una de las propuestas más convincentes que se trate de una advertencia tras el terremoto del año 62 d.C., años antes de la gran erupción del Vesubio (Solin, 2008a: n. 40). Al mismo tiempo, esta casa es una de las pocas a las que se sabe que se pudo acceder tras la destrucción definitiva de la ciudad, por lo que la inscripción podría pertenecer a un momento posterior al año 79 d.C. No obstante, esta opción es menos probable, pues no tendría sentido poner un cartel de advertencia si no hay intención de volver a habitar la vivienda.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 1. 2. 5. (d) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

POMP G125. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2316. Imagen en Langner (2001: nº 228).

Pompeya, Regio VII. 2. 20. Casa de los mármoles.

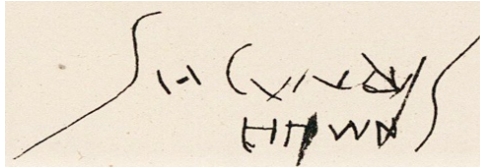
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2316. Facsímil Tab. XXXVII 9.

1. SECVNDVS

2. ΗΓΩΝ

Secundus

Ἡγών

Segundo. Egón

Esta inscripción se encontró en la pared derecha de la entrada *r*. Sobre ella se encontraba el dibujo de una cabeza humana que Langner menciona en su trabajo, pero de la que no puede aportar imagen. Cada uno de los nombres acompaña a la imagen de un busto, por lo que podría tratarse de una representación de dos personas.

Véase en * 2. 3. (2) Cambio de código en nombres propios. * 3. 13.
Antropónimos.

POMP G126. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2317.

Pompeya, Regio VII. 2. 20. Casa de los mármoles.

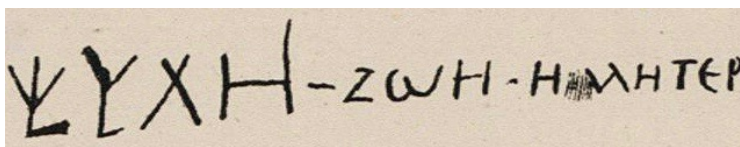
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2317. Facsímil Tab. XXXVII 10.

1. ΨΥΧΗ - ΖΩΗ · ΗΜΗΤΕΡ

Ψυχή ζωή ἡμετέρ(η)

Alma, vida nuestra

Esta inscripción se encontró a continuación de la anterior. Se trata de una inscripción en griego que refleja el uso de dos palabras asociadas con el ámbito lascivo dentro del mundo romano.

Véase en * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G127. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2319. Dibujo en Langner (2001: n° 1051).

Pompeya, Regio VII. 2. 20. Casa de los mármoles.

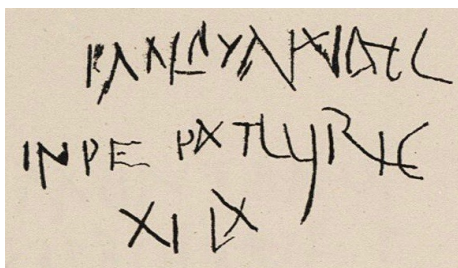
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabetos griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2319. Facsímil Tab. XXXVII 8.

1. ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥΣ
2. INPEPATΩΡΙΣ
3. XI IX

Ἰανουαρίους (= Iānūārĭus)

inperatōris (= impērātōris)

(pugnarum) XI (victoriarum) IX

Januario, (de la escuela) del emperador, (combates) 11, (victorias) 9

Esta inscripción apareció junto a los dibujos de dos gladiadores, uno de ellos, el de la izquierda, armado con un escudo y un *gladius*, por lo que se ha identificado como un gladiador del tipo *murmillo*. Por tanto, hemos de interpretar este texto dentro de un contexto gladiatorio, pues se trata de una de las típicas inscripciones que acompañan a escenas de combate, normalmente aportando el nombre o los nombres de los combatientes y el resultado de la lucha. Si seguimos el esquema que suelen tener las inscripciones que acompañan a dibujos de gladiadores, deberíamos entender los números de la última línea como los combates y las victorias que ha tenido el gladiador al que se refiere. Aunque la primera forma del segundo número pueda parecer una *L*, la línea horizontal podría deberse a una grieta en la pared que, en un primer momento, llevara a pensar que formaba parte de la inscripción. Puesto que la inscripción no se ha conservado, es imposible comprobar si esto era así, aunque, por lógica, debe tratarse del número IX y no del número 60, pues sería muy complicado que hubiera vencido en 60 ocasiones tras haber combatido solo en 11.

Véase en * 1. 1. 3. (b) * 1. 1. 4. (a) * 1. 2. 4. (d) * 1. 3. 1. (b) * 2. 3. (12) Mezcla total de lenguas y alfabetos * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 13. Antropónimos.

POMP G128. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1679. *Addenda CIL IV* pág. 463.

* Esta inscripción presenta una amplia y muy extensa biliografía. Puesto que se trata de una composición métrica, numerosos estudios, desde Bücheler en los *CLE* (nº 931) hasta diversas recopilaciones de inscripciones parietales, así como otros estudios más específicos, han analizado desde diversos puntos de vista esta composición. No obstante, nuestro interés reside en las aclamaciones con *calos* insertas en dicho texto, por lo que nos limitaremos al análisis de dichas secciones y se incluirá solo la bibliografía que pueda ser relevante para analizar este aspecto de la inscripción.

Diehl (1931: nº 34); Smothers (1947: 20); Della Corte (1954: nº 335); Baldi (1982: nº 89); Wallace (2005: nº 92); Hunink (2013: 164), Solin (2013: 332).

Pompeya, Regio VII. 2. 45.

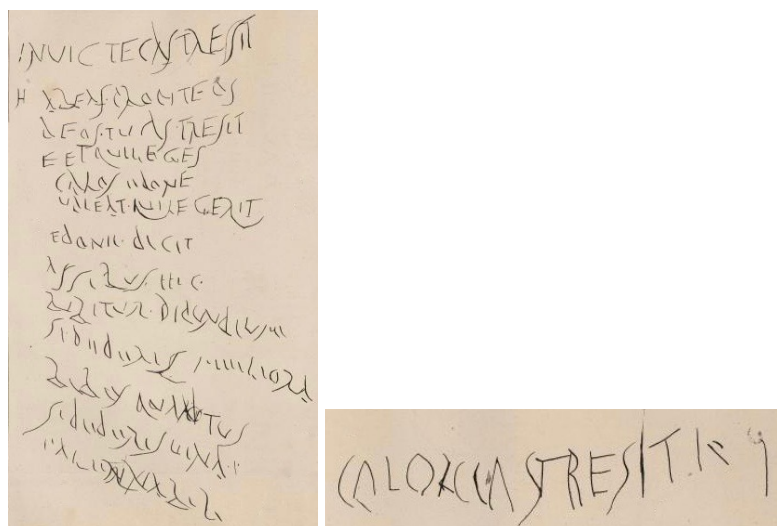
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1679. Facsímil Tab. IV 1, 2, 3.

5. CALOSEDONE

13. CALOCCASTRESITR[...]

Calos (= καλῶς) Edone (: Hedone)

Calo-s- (= καλῶς) {C}Castresi (: Castrensis)

¡Viva Hedoné! ¡Viva Castrense!

Esta inscripción se encontró en la pared meridional del atrio *b*, a la izquierda de la entrada. La letra *s* de la línea 13 está escrita en dirección sinistrorsa.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G129. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1572 d.

EDR151682 del 11/08/2015 (M. Zellmann-Rohrer).

Pompeya, Regio VII. 4. 57. Casa de los capiteles figurativos.

No se conserva.

Texto íntegro (abreviado).

Alt: 7 cm. Long: 5,25 cm. Alt. Letr: 0,7-6,65 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΝΟΥΜΕΡ

1. ΝΟΥΜΕΡ] Νουμέρ(ιος) *CIL*; Νουμείνιος EDR.

Νουμέρ(ιος) (= Nūmērīus)

Numerio

Esta inscripción se encontró en una columna del pórtico *b*, sobre pintura de color amarillo.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G130. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1568 a.

Pompeya, Regio VII. 4. 59.

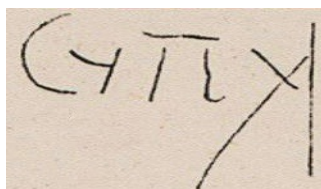
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1568 a. Facsímil Tab. XXXI 2.

1. ΣΥΠΥ

Συπυ

Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción apareció en el peristilo *o*, en la segunda columna a la derecha.

POMP G131. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1462.

Pompeya, Regio VII. 5. 8. Termas del Foro.

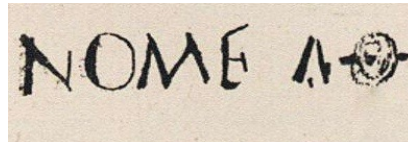
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1462. Facsímil Tab. XXIX 11.

1. NOME AΘ

Nome(n) AΘ

Nombre (número) 10

Esta inscripción se encontró en el vestíbulo *l*, que llevaba a los cambiadores femeninos, a 130 cm del suelo.

Véase en * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico * 3. 9. Práctica de la isopsefía.

POMP G132. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1466.

EDR165024 del 17/11/2017 (S. Cruz).

Franklin (1986: 325).

Pompeya, Regio VII. 5. 8. Termas del Foro.

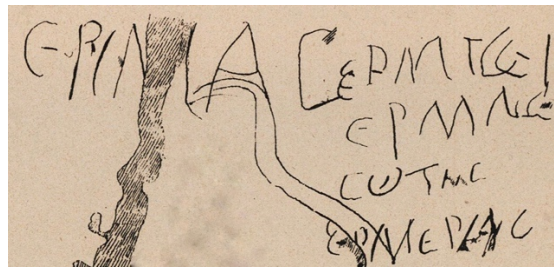
No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1466. Facsímil Tab. XVI 7.

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. ΕΡ ΜΑΣ | 2. ΕΡΜΙΩ[Ν] |
| | 3. ΕΡΜΑΣ |
| | 4. ΣΩΤΑΣ |
| | 5. ΕΡΜΕΡΩΣ |

Ἑρμᾶς	Ἑρμίω[v]
	Ἑρμᾶς
	Σωτᾶς
	Ἑρμέρως

Hermas. Hermiόν. Hermas (Hermes). Sotas. Hermeros

Esta inscripción se encontró en el vestíbulo 1, que llevaba a los cambiadores femeninos de las termas. En el primer nombre, parece haber una línea accidental (quizá una marca de la pared) entre la P y la M. En el segundo nombre la letra entre M y Ω no está del todo clara, pero parece una I. La letra final podría ser una N inacabada o que se ha borrado.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G133. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9022.

EDR151708 del 11/08/2015 (A. Pappas).

Gigante (1979: 46).

Pompeya, Regio VII. 6. 28.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Long: 3,7 cm. Alt. Letr: 0,4-0,6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΟΛΟΣ ΛΠ

Πολος (: Πῶλος) απ

Polo ap...

Esta inscripción se encontró en el lado oriental del peristilo, cerca del dibujo de un gladiador, pero sin pertenecer a él.

Véase en * 1. 1. 3. (c) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G134. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9303.

Pompeya, Regio VII. 6. 38.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

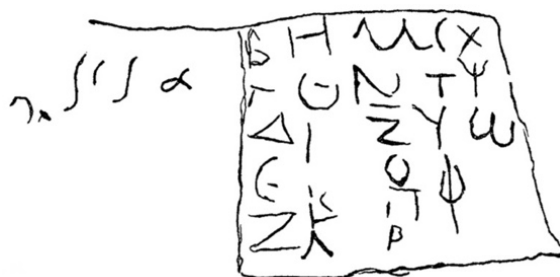
Texto íntegro.

Alt: 2,1-3,3 cm (letras A, B). Long: 3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 9303. Facsímil pág. 962.

1. α Β Η Μ Σ Χ
2. Γ Θ Ν Τ Ψ
3. Δ Ι Ε Υ Ω
4. Ε Κ Ο Φ
5. Π
6. Ζ Λ Ρ

α β η μ σ χ
γ θ ν τ ψ
δ ι ξ υ ω
ε κ ο φ
π
ζ λ ρ

(= α β γ δ ε (vacat) ζ η θ ι κ (vacat) λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω)

Esta inscripción se encontró en el peristilo de la vivienda, cerca de las inscripciones de CIL IV 9041-9043. Se trata de un alfabeto que ha de leerse desde arriba hacia abajo, por columnas. Llama la atención la *alfa* cursiva, pues no parece haber más ejemplos en las inscripciones de Pompeya de esta grafía. Además, aparece separada del resto de letras, que quedan enmarcadas en un cuadrado dibujado alrededor. Antes de esta peculiar *alfa*, hay unas letras de las que solo podemos identificar [...]sis.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G135. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4725.

Smothers (1947: 19); Levin-Richardson (2015: 281).

Pompeya, Regio VII. 7. 5. Casa de Triptólemo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ROMVLVS

2. CALOS

Romulus

calos (= κἀλῶς)

¡Viva Rómulo!

Esta inscripción apareció en una de las columnas del peristilo, sobre un fondo de color blanco. En otra inscripción (*CIL* IV 5148) en la que aparece este mismo nombre seguido de *calos*, tenemos una corrección en la que se introdujo una *u* entre la *l* y la *o*, para convertirla en: *Romulus cal/u/os*, quizá como juego de palabras entre ambos términos. Sin embargo, no hay razones suficientes para suponer que se trate de la misma persona, pues aparecen en zonas y viviendas diferentes.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G136. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4739.

Pompeya, Regio VII. 7. 5. Casa de Triptólemo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. MAKPEINA

2. POY

Μακρεινα (= Macrīna)

Ῥοῦ(φος) (= Rūfus)

Macrina. Rufo

Esta inscripción se encontró en el la izquierdo de la columna angular, sobre color rojo. Aparece justo debajo de otra inscripción con un nombre latino. Al menos uno de ellos, *Macrina*, aparece en una inscripción cercana (*CIL* IV 4736) vuelve a estar escrito, esta vez en alfabeto latino.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G137. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4772.

Diehl (1930: nº 381).

Pompeya, Regio VII. 7. 5. Casa de Triptólemo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,4 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΘΗΟΜΝΗΣΤΟΣ

Θηομνηστος (: Θεόμνηστος)

Teomnesto

Esta inscripción se encontró en una columna del peristilo, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 1. 1. 1. (d) * 1. 1. 5. (b) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G138. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4775.

Pompeya, Regio VII. 7. 5. Casa de Triptólemo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. HERMIAS

2. EPMΙΑΣ

Hermias

Ἑρμίας

Hermias. Hermias

Esta inscripción se encontró en una columna del peristilo, sobre un fondo de color blanco.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G139. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4781.

Pompeya, Regio VII. 7. 5. Casa de Triptólemo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. YMHTOΣ

Ἵμητός (: Ἵμηττός)

Himeto

Esta inscripción apareció debajo de *CIL* IV 4780. Estaba escrita sobre un fondo de color blanco.

Véase en * 1. 2. 5. (b) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G140. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9052 b y c.

EDR150758 del 05/11/2015 (E. Damer).

Pompeya, Regio VII. 9. 1. Edificio de Eumaquia.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1-1,6 cm. Long: 9,7 cm (1ª y 2ª). Alt: 0,4-0,5 cm. Long: 3 cm (3ª). Alt. Letr: 1,0-1,6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΛΕΣΒΙΟΥΣ

2. ΠΕΛΛΑ

3. ΘΙΟΣΟΥΕΚ

3. ΘΙΟΣΟΥΕΚ] Θιοσουεκ *EDR*; θιωσουεκ *CIL*.

Λέσβιους (: Λέσβιος)

Πέλλα(ς)

Θιοσουεκ

Lesbio. Pela. ¿Joseph?

Esta inscripción se encontró junto a otras inscripciones y dibujos de rostros de hombres.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (9) Interferencia morfológica * 3. 13. Antropónimos.

POMP G141. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2025.

Diehl (1930: n° 360).

Pompeya, Regio VII. 9. 47. Casa de las nupcias de Hércules.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: ca. 6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΟΛΥΒΙ

Πολύβι(ος)

Polibio

Esta inscripción se encontró en una piedra integrada secundariamente en la pared, escrita con letras cuadradas muy bien cuidadas. Según la descripción del *CIL*, el nombre estaba inserto en un recuadro que lo bordeaba. En la segunda sílaba tenemos una *u* latina y no una *y* griega para la *úpsilon* del nombre. Seguramente se deba a la semejanza gráfica entre ambas formas.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G142. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2017.

EDR151765 del 11/08/2015 (B. Gillespie).

Pompeya, Regio VII. 11. 11. Albergue de los cristianos.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2,5 cm (1° 'O').

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΘΗΝΟΔΩΡΟΣ

Ἀθηνόδωρος

Atenodoro

Esta inscripción se encontró en la pared occidental del atrio *b* de la vivienda. Se trata de un antropónimo griego masculino.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G143. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3101.

Franklin (1986: 327).

Pompeya, Regio VII. 12. 15. Caupona de Paris.

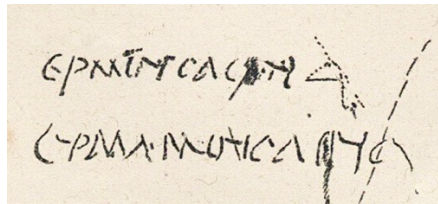
No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 3101. Facsímil Tab. XLIX 26.

1. ΕΡΜΟΥΣΑΟΥΣ

2. ΕΡΜΑ·ΜΟΥΣΑΟΥΣ

Ερμουσαους (: Ερμουσαῖος)

Έρμᾶ(ς) Μουσαους (: Μουσαῖος)

Hermusaio. Hermes Musaio

Esta inscripción se encontró en la pared exterior de una *caupona*, muy cerca del Lupanar.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (9) Interferencia morfológica * 3. 13. Antropónimos.

POMP G144. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2177. Fotografía en Varone (2012: 336).

EDR145432 del 18/08/2017 (K. Helms).

Franklin (1986: 326).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 11 cm. Long: 32 cm. Alt. Letr: 5-10 cm.

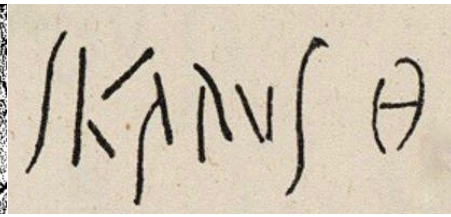
Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

50 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 336.



CIL IV 2177. Facsímil Tab. XXXVI 30.

1. IKARVS · Θ

Ikarus ¿Θ(άνατος)?

Ícaro. ¿Muerte?

Esta inscripción se encontró en la estancia *f*, en la pared occidental, a 189 cm del suelo. El nombre aparece en más ocasiones en Pompeya (*CIL* IV 1093, 2369, 3056) y también era frecuente en Roma (*GPR s.v.*).

Véase en * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico. * 3. 12. *Theta* negra.

POMP G145. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2179. Fotografía en Varone (2012: 336, 337).

EDR145436 del 18/08/2017 (K. Helms).

Smothers (1947: 19); Varone (2003: 205); Biville (2003: 233); Biville (2008: 50); Hunink (2013: n° 611); Levin-Richardson (2015: 276, 281);

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

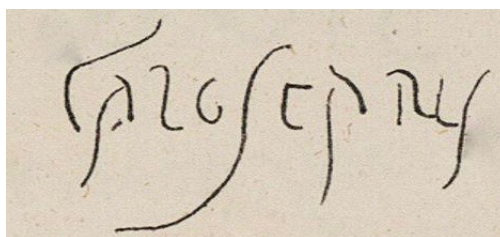
Texto íntegro.

Alt: 27 cm. Long: 52,5 cm. Alt. Letr: 4,5-19,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

50 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2179. Facsímil Tab. XXXVI 21.

1. CALOSPARIS

Calos Paris (= καλῶς Πάρις)

¡Viva Paris!

Esta inscripción se encontró en la estancia *f*, en la pared occidental, a 130 cm sobre el lecho de piedra que se encuentra en esta estancia del lupanar. El nombre *Paris* aparece en Pompeya hasta en 21 ocasiones diferentes (*LGPN*) y en algunos casos se ha podido identificar sin problema con un conocido actor de teatro de la ciudad (Levin-Richardson).

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G146. *Graphio inscripta*.

CIL IV 2180. Fotografía en Varone (2012: 336-338).

EDR145437 del 18/08/2017 (K. Helms).

Diehl (1930: n° 34); Smothers (1947: 19); Varone (2003: 205); Hunink (2013: n° 612); Levin-Richardson (2015: 276, 281).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 20 cm. Long: 72 cm. Alt. Letr: 3-16 cm.

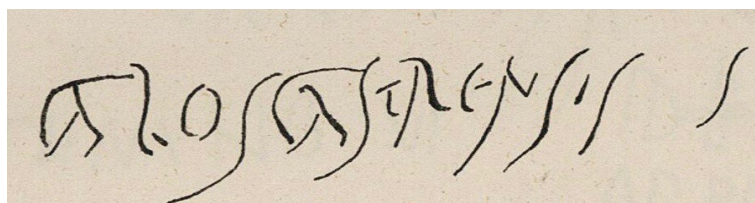
Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

50 d.C. - 79 d.C.



Fotografía propia.



CIL IV 2180. Facsímil Tab. XXXVI 24.

1. CALOSCASTRENSIS S

Calos (= καλῶς) Castrensis s(alve)

¡Viva Castrense! Salud

Esta inscripción se encontró en la estancia *f*, en la pared occidental, a 198 cm del suelo. Es posible que la *s* final, que se corresponde con *salve*, fuera escrita por una mano diferente a la de esta inscripción.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G147. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2204. Fotografía en Varone (2012: 340).

SEG 62-732; EDR146893 del 18/08/2017 (K. Helms).

Väänänen (1966: 30, 90); Montero Cartelle (1981: nº 174); Adams (1990: 122); Biville (2003: 228); Solin (2008a: 66); Levin-Richardson (2011: 71); Solin (2012: 103); Varone (2003: 200, 206); Varone (2005: 96); Hunink (2013: nº 630); Varone (2017: 205).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

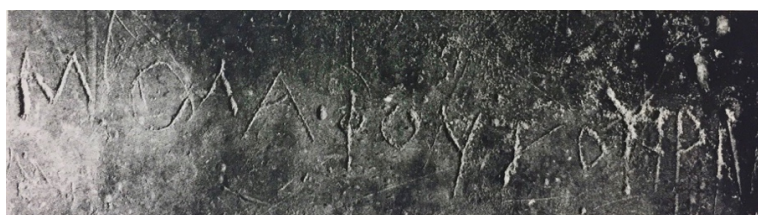
Texto íntegro.

Alt: 13,2 cm. Long: 79,2 cm. Alt. Letr: 3,6-13,2 cm.

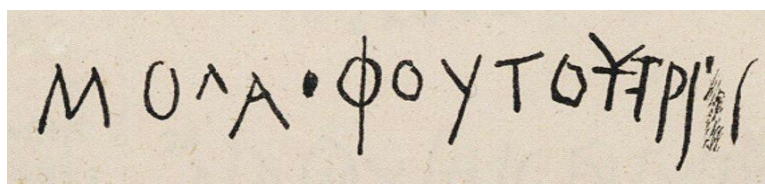
Lengua latina.

Alfabeto griego.

50 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 340.



CIL IV 2204. Facsímil Tab. XXXVI 35.

1. ΜΟΛΑ·ΦΟΥΤΟΥΤΡΙΣ

Μο<υ>λα φουτουτρις (= *mūla fūtūtrix*)

Mula folladora

Se encuentra en la estancia *f*, pared occidental, grabada con trazos moderadamente profundos, a 84 cm del suelo. La interpretación de μο<υ>λα por *mula* parece bastante acertada, sobre todo si tenemos en cuenta que se encuentra justo debajo de una inscripción en la que aparece este término aplicado a una prostituta: *Futui mula hic quid* (*CIL* IV 2203).

Véase en * 1. 1. 4. (a) y (e) * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 1. 2. 2. (a) * 2. 3. (13)

Transliteración letra por letra. * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G148. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2216.

EDR148515 del 18/08/2017 (K. Helms).

Bain (1991: 56); Franklin (1986: 327); Varone (2003: 200, 205); Levin-Richardson (2011: 64); Hunink (2013: n° 637).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

No se conserva.

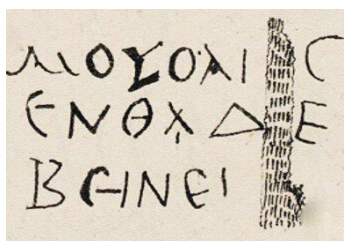
Texto íntegro.

Alt: 3,9 cm. Long: 8,6 cm. Alt. Letr.: 0,8-1,3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

50 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2216. Facsímil Tab. XXXVI 44.

1. ΜΟΥΟΑΙΣ
2. ΕΝΘΑΔΕ
3. ΒΕΙΝΕΙ

1. ΜΟΥΟΑΙΣ] Μουσαῖος Levin-Richardson.

Μουσαῖκος (: Μουσαῖος)

ἐνθάδε

βεινεῖ (: βινεῖ)

Musaio folla aquí

Esta inscripción apareció en la estancia *f* en la pared oriental. En la primera línea de la inscripción, parece que el autor escribió la segunda O por confusión con la sigma semilunar típica de estas inscripciones, C. En cuanto a la O final de esta misma palabra, es posible que se omitiera por un despiste, ya que el autor del grafito parece ser consciente de la grieta en la pared que muestra el facsímil, pues, como se puede apreciar en la segunda línea, elude toda esa franja a propósito.

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G149. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2252-2253. Fotografía en Varone (2012: 330).

EDR150009 del 09/08/2016 (K. Helms).

Bain (1991: 56); Franklin (1986: 325); Varone (2003: 201, 207); Varone (2005: 95); Biville (2003: 227); Levin-Richardson (2011: 65); Hunink (2013: nº 651-652).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 17 cm. Long: 38 cm. Alt. Letr: 3-6 cm.

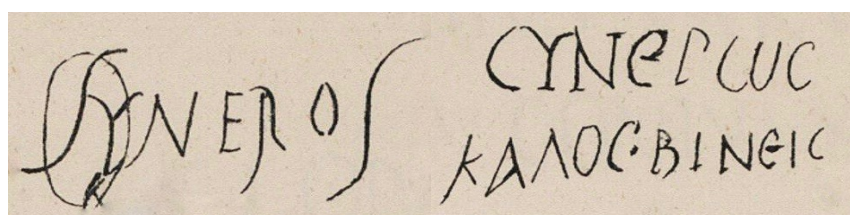
Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

50 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 330.



CIL IV 2252-53. Facsímil Tab. XXXVI 3 y 5.

- | | |
|------------|-------------------|
| 1. SYNEROS | 2. ΣΥΝΕΡΩΣ |
| | 3. ΚΑΛΟΣ · ΒΙΝΕΙΣ |

Syneros Συνέρως
καλῶς (: καλῶς) βινεῖς

Síneros. Síneros, follas bien

Esta inscripción se encuentra en la estancia e, en la pared oriental, a 158 cm del lecho que se encuentra en dicho lugar, escrita con letras poco profundas.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra
* 3. 1. Aclamaciones con calos. * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 13.
Antropónimos.

POMP G150. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2270.

EDR151039 del 21/07/2015 (K. Helms).

Varone (2003: 200); Varone (2005: 97); Levin-Richardson (2011: 63); Solin (2012: 101); Hunink (2013: nº 660).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

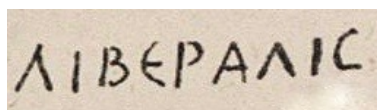
Texto íntegro.

Alt: 3,2 cm. Long: 32 cm. Alt. Letr: 3,2 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

50 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2270. Facsímil Tab. XXXVI 11.

1. ΛΙΒΕΡΑΛΙΣ

Λιβερᾶλις (= *Lībĕrālis*)

Liberalis

Esta inscripción se encontró en la estancia *d*, en la pared oriental.

Véase en * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G151. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2178 a y b. Fotografía en Varone (2012: 336, 338).

EDR145434 y EDR145435 del 18/08/2017 (K. Helms).

Levin-Richardson (2011: 61); Solin (2008a: 67).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 16,8 cm. Long: 61,6 cm. Alt. Letr: 4,2-16,8 cm. Alt: 12,6. Long: 21 cm. Alt. Letr: 2,8-12,6 cm (*panta*).

Lengua griega.

Alfabeto latino.

50 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 336-338.

1. NICACRETEISSIANEPANTA

1. NICACRETEISSIANEPANTA] Nica Crete Issi{a}ne; Nica Creteissiane Levin-Richardson; C(h)re(s)te issime Solin, *EDR*. PANTA] panta; Panta Levin-Richardson.

Nica (= νικά / νικᾶ) Crete (= Κρήτη) Issi{a}ne (: Ἰσινε?) panta (= πάντα)

Crete, vince todo con Isis o Crete con Isis vence todo

Esta inscripción se encontró en la estancia *f*, pared oriental, a 191 cm del suelo. La interpretación de la inscripción es controvertida. Solin propone que *Crete* se entienda como el vocativo del nombre *Chrestus e Issiane* como un ejemplo más de la asimilación *ps > ss* que se produce también en otras inscripciones (cf. POMP G108), interpretando ambos términos como vocativos. No obstante, el propio autor manifiesta sus reticencias frente a esta propuesta. Es posible ofrecer otra explicación: ya que la forma *Issiane*, en efecto, no parece tener una explicación clara por sí sola, podría tratarse de uno de esos casos en los que un nombre griego terminado en *-ις*, como Ἰσις, se adapta a la flexión latina mediante un paradigma del tipo *-e, -enis* o *-i, -inis*. En la propia Pompeya tenemos muchos ejemplos de este tipo de adaptación, sobre todo en dativo y ablativo: *Caleni* (Κάλη) CIL IV 2139, *Scepsini* (Σκέψις) en CIL IV 2201, *Zoeni* (Ζώνη) en CIL IV 3340, *Taine* (Θαίς) en CIL IV 8137, *Mysine* (Μυσίς) en CIL IV 2250. Si aceptamos una interpretación de este tipo, tendríamos un ablativo *Isine*, posiblemente del nombre *Isis*. Es cierto que esta interpretación presenta la dificultad de la *a* intermedia, para la que no encontramos más explicación que un error. En cuanto al nombre *Crete*, podría tratarse de una transcripción, letra por letra, del nombre griego Κρήτη (cf. *LGPN s.v.*), sin necesidad de entenderlo como vocativo.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *nica*.

POMP G152. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2261. Fotografía en Varone (2012: 326-328).

EDR150500 del 25/06/2015 (K. Helms).

Varone (2003: 197, 200).

Pompeya, Regio VII. 12. 18-20. Gran Lupanar.

In situ.

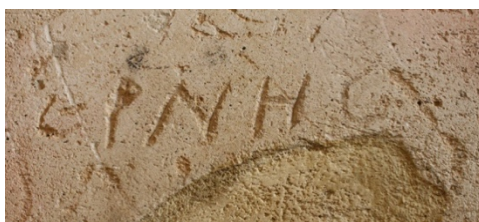
Texto íntegro.

Alt: 3,5 cm. Long: 13,3 cm. Alt. Letr: 2,1-3,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

50 d.C. - 79 d.C.



Fotografía propia.

1. ΕΡΝΗΣ

Ἑρνῆς (: Ἑρμῆς)

Hermes

Esta inscripción se encuentra en la estancia *d*, en la pared septentrional, a 157 cm del suelo, escrita con letras profundas.

Véase en * 1. 2. 4. (b) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G153. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2276.

EDR151050 del 09/08/2016 (K. Helms).

Varone (2005: 97).

Pompeya, Regio VII. 12.18-20. Gran Lupanar.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

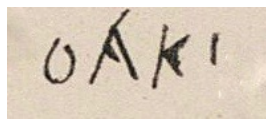
Texto íntegro (abreviado).

Alt: 3 cm. Long: 6,6 cm. Alt. Letr: 1,2-3 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

50 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2276. Facsímil Tab. XXXVI 14.

1. ΦΑΚΙ

Φάκι(λις) (= Făcĭlis)

Făcĭlis

Esta inscripción apareció en la estancia *d*, en la pared oriental.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G154. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2150.

Diehl (1930: n° 34); Smothers (1947: 20); Castrèn (1975: 284); Varone (2005: 101); Hunink (2013: n° 670); Levin-Richardson (2015: 277, 281).

Pompeya, Regio VII. 12. 35.

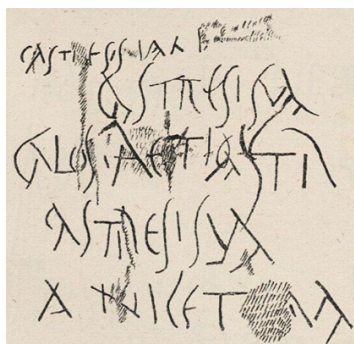
No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2150. Facsímil Tab. XXXV 11.

1. CASTRENSISVAL
2. CASTRENSISVA
3. CALOSACTIOASTI
4. CASTRENSISVA
5. ANICET[-]VA

Castrensis val[e]

Castrensis va(le)

Calos (= καλῶς) Actio Asti

Castrensis va(le)

Anicet[e] va(le)

Castrense ¡salud! Castrense ¡salud! ¡Viva Actio! Castrense saluda. Aniceto, ¡salud!

Esta inscripción apareció en el atrio, en la pared norte.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G155. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4804.

Hunink (2013: nº 682).

Pompeya, Regio VII. 15. 2.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,7 cm (1ª). Alt: 0,9 cm (2ª). Alt: 0,8 cm (3ª).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΝΙΚΟΣΤΡΑΤΟΣ

2. ΜΕΝΕΣΤΡΑΤΟΣ

3. ΣΤΕΦΑΝΟΣ

Νικόστρατος

Μενέστρατος

Στέφανος

Nicóstrato. Menéstrato. Estéfano

Esta inscripción apareció en el atrio *b*, ala *i*, sobre un fondo de color blanco.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G156. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4805.

Pompeya, Regio VII. 15. 2.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΣΥΜΦ

Συμφ...

Simp...

Seguramente se trata de un nombre propio (como Συμφέρων, Συμφᾶς o Σύμφορος; o bien Συμφέρουσα o Συμφορίς, si pensáramos en nombres femeninos), aunque resulta muy complicado optar por uno concreto. Que se encontrara debajo de los nombres de la inscripción anterior favorece dicha interpretación.

POMP G157. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4839.

SEG 55-1052; 62-732. EDR165178 del 18/11/2017 (S. Cruz).

Diehl (1930: n° 606); Varone (2002: 130); Puglia (2004-2005: 306-308); Solin (2012: 102); Bagnall (2016: 51); Varone (2017: 203).

Pompeya, Regio VII. 15. 11-12. Fachada.

No se conserva.

Texto ligeramente dañado.

Alt: 1-1,5 cm. Long: 15,5 cm (l. 1). Long: 17 cm (l. 2).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

CIL IV 4839. Facsimil pág. 557.

1. ΑΜΕΡΙΜΝΟΣ ΕΜΝΗΣΘΗ ΑΡΜΟΝΙΑΣ ΤΗΣ ΕΙΔΙΑΣ ΚΥΡΙΑ[-]
2. ΕΠΑΓΑΘΩ ΗΣ ΑΡΙΘΜΟΣ ΑΛΕ ΤΟΥ ΚΑΛΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟΣ

1. ΑΡΜΟΝΙΑΣ] ἀρμονίας CIL, Varone, Puglia; Ἄρμονίας Solin.

2. ΑΛΕ] ,αλέ' CIL, Varone; με' Solin; φμε' Puglia.

Ἄμεριμνος ἐμνήσθη ἀρμονίας τῆς εἰδίας (: ἰδίας) κυρία[ς]

ἐπ' ἀγαθῶ ἢς ὁ ἀριθμὸς ,αλέ' τοῦ καλοῦ ὀνόματος

Amerimno se acordó para bien de la armonía (musicalidad) de su propia señora, cuyo número del bello nombre es 1035

Esta inscripción se encontró en el muro exterior que conecta las entradas de las viviendas 11 y 12. El número que está escrito en la inscripción plantea cierto debate, pues la lectura resulta complicada. Varone (2017) interpreta, al igual que el CIL, que el número que ha de leerse es ,αλέ' en el que ,α (1000) + λ (30) + ε (5) = 1035. Por su parte, Solin (2012) lee με', pues la ligadura de αλ podría entenderse como una μ, con la primera línea del trazo alargada. El número que daría como resultado sería, entonces, μ (40) + ε (5) = 45. La opción que, en nuestra opinión, ha de descartarse de forma casi segura es la que propone Puglia (2004), quien, de alguna forma, lee φμε', el mismo número que en POMP G160. Aunque la posibilidad que propone Solin podría ser correcta, nos inclinamos a aceptar como más probable la lectura de Varone, pues parece intuirse una línea horizontal en la primera letra y el alargamiento de dicho trazo podría deberse a un intento de marcar el número mil (pues si se hubiera querido anotar el número 36, se habría utilizado otra fórmula, como λς', y no tres letras como en este caso).

Véase en * 1. 1. 2. (c) * 3. 2. Conmemorativas * 3. 9. Práctica de la isopsefía

* 3. 13. Antropónimos.

POMP G158. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4843.

SEG 62-732.

Solin (2012: 101).

Pompeya, Regio VII. 15. 12.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,5 cm.

Lengua latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΡΟΚΛΟΣ
2. ΜΑΡΚΟΣ
3. ΛΟΥΚΙΟΣ
4. ΙΟΥΣΣΤΙΝΟΣ
5. ΠΟΛ

Πρόκλος (= Proclus)

Μάρκος (= Marcus)

Λούκιος (= Lūcīus)

Ίουσστίνος (: Ίουστίνος) (= Iūstinus)

¿Πολ(ύβιος)?

Proclo, Marcos, Lucio, Justino, ¿Polibio?

Esta inscripción se encontró en una columna del atrio, sobre un fondo de color rojo. En la estancia contigua se encontró la inscripción *CIL* IV 4838 “*Secundus sodalibus salve*” por lo que se ha pensado que esta pueda ser la lista de *sodales* mencionados en dicha inscripción, al tratarse de nombres latinos escritos en griego (salvo el posible ejemplo de Πολύβιος).

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 1. 1. 5. Síncopa * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación.

* 3. 13. Antropónimos.

POMP G159. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4859.

Pompeya, Regio VII. 15. 12-13.

No se conserva.

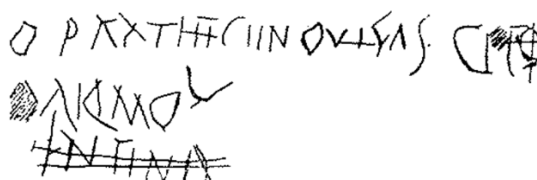
Texto fragmentario.

Alt: 6 cm. Long: 10,3 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4859. Facsímil pág. 558.

1. OP+ATE[-] CENOVISAS· [---]
2. ἌΛΚΙΜΟΣ
3. ENTINA

1. OP+ATE[-]] Optate *CIL*.

¿Optate? Cenovisas (ininteligible)

Ἄλκιμος

<Val>[[entina]]

¿Optate? *Cenovisa*. *Álcimo*. ¿*Valentina*?

Esta inscripción se encontró en el muro exterior que conecta las entradas de las viviendas 12 y 13, pero más cerca de la entrada de la 13. La interpretación es complicada. Solo se reconoce, con relativa seguridad, el nombre griego Ἄλκιμος en la segunda línea. El nombre de la tercera línea seguramente sea *Valentina*, que además aparece en un grafito cercano (*CIL* IV 4858).

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G160. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4861.

SEG 55-1052. EDR165177 del 17/11/2017 (S. Cruz).

Diehl (1930: nº 605); Varone (2002: 130); Puglia (2004-2005: 307); Solin (2012: 102); Bagnall (2016: 51); Varone (2017: 203).

Pompeya, Regio VII. 16. 10.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΦΙΛΩ ΗΣ ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΜΕ

Φιλῶ ἧς ἀριθμὸς φμε΄

Amo (a la mujer) cuyo número es 545

Esta inscripción apareció en la pared izquierda del atrio sobre un fondo de color negro.

Véase en * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 9. Práctica de la isopsefía.

POMP G161. *Graphio inscripta*.

Giordano nº 31 (1966).

SEG 55-1052. EDR165199 del 02/12/2017 (S. Cruz).

Solin (1975: nº 35); Gigante (1979: 46); Baldi (1982: nº 144); Varone (2002: 130); Puglia (2004-2005: 304, 310); Benefiel (2010: nº 28); Hunink (2013: nº 490); Varone (2017: 203).

Pompeya, Regio VII. 16. Ins. Occ. 17. Casa de Maio Castricio.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 0,3 cm. Long: 4,8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Solin 1975. Fotografía n. 234.

1. ΗΣ ΦΙΛΩ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ

2. ΝΑ

ἥς φιλω ὁ ἀριθμὸς
να'

De la (mujer) que amo el número es 51

Esta inscripción se encuentra en la estancia nº 2, en la pared norte del peristilo, a 144,5 cm del pavimento.

Véase en * 3. 8. Amorasas y erótico-sexuales * 3. 9. Práctica de la isopsefía.

POMP G162. *Graphio inscripta.*

Benefiel nº 57 (2010).

Pompeya, Regio VII. 16. Ins. Occ. 17. Casa de Maio Castricio.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 4 cm. Long: 16,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΙΟΓΕΝ

2. VΑ

Διογέν(ης)

vα(le)

Diógenes ¡salud!

Esta inscripción pertenece a una fase anterior de construcción de la casa, por lo que en el año 79 d.C. no era visible. Cuando se retiró la capa de yeso que se había puesto sobre la pared inicial, se descubrió el muro en el que se encontraba, además de esta inscripción, una abundante decoración pictórica. La inscripción está a 127 cm del pavimento.

Véase en * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones * 3. 13. Antropónimos.

POMP G163. *Graphio inscripta.*

Giordano y Casale nº 122 (1991).

Pompeya, Regio VII. 16. Ins. Occ. 17. Casa de Maio Castricio.

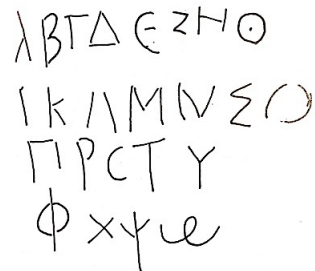
In situ.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ
Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο
Π Ρ Σ Τ Υ
Φ Χ Ψ Ω

Giordano y Casale (1991). Facsímil.

1. ΑΒΓΔΕΖΗΘ
2. ΙΚΛΜΝΞΟ
3. ΠΡΣΤΥ
4. ΦΧΨΩ

αβγδεζηθ

ικλμνξο

πρστυ

φχψω

Esta inscripción se descubrió en las excavaciones que tuvieron lugar entre los años 1954-1978 en esta vivienda.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G164. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1656.

Pompeya, Regio VII. 7. 18-19.

No se conserva.

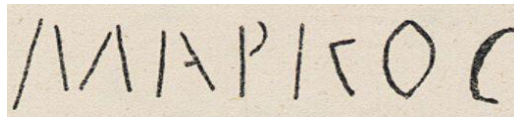
Texto íntegro.

Alt: 2,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1656. Facsímil Tab. XXXI 39 (l. 3).

1. ΑΡΚΟΣ
2. Μ
3. ΜΑΡΚΟΣ

ἄρκος Μ (: Μᾶρκος)

Μᾶρκος

Marcos. Marcos

Esta inscripción se encontró en la pared externa que une las entradas de las viviendas 18 y 19. Se trata de un nombre latino, *Marcus*, adaptado al alfabeto griego. La *M* inicial del primer nombre está escrita justo debajo de la *A* de la primera línea. Después, se repite el nombre de forma completa.

Véase en * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP G165. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1696.

Pompeya, Regio VII. 12. 11.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΕΡΟΣ

2. Κ

3. Ι

Μέρος

Κ

Ι

¿Porción? Sin interpretación satisfactoria

Esta inscripción se encontró en el establo *d*, en la pared occidental, en el lado derecho de la pintura de unos Lares. Sobre esta inscripción estaba dibujada la cabeza de un hombre y un falo.

POMP G166. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2162.

Pompeya, Regio VII. 12. 35.

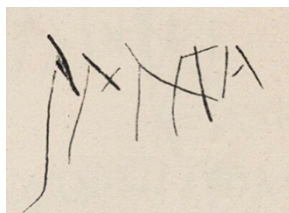
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2162. Facsímil Tab. XXXV 24.

1. PANTA

Panta (= πάντα)

Todo

Esta inscripción se encontró en la pared derecha del cubículo *c*.

Véase en * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

POMP G167. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2164. Mencionada en Varone (2012: 326).

Varone (2005: 101).

Pompeya, Regio VII. 12. 35.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. EPMHΣ

Ἑρμῆς

Hermes

Esta inscripción se encontró en el cubículo *c*, pared derecha.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G168. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1664.

Diehl (1930: 281); Gigante (1979: 48).

Pompeya, Regio VII. 15. 11.

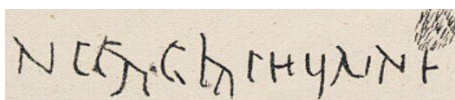
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1664. Facsímil Tab. XXXI 41.

1. NICA · GLAPHYRINE

Nica (= νικά / νικᾶ) Glaphyrine

¡Glafirino, vence! o Glafirine vence

Esta inscripción apareció en el muro externo, en el lado izquierdo de la entrada a la vivienda. El nombre propio que aparece podría ser un derivado en *-inus*, *-ina* de un nombre como Γλάφυρος o Γλαφύρα. Si lo entendemos como un nombre masculino, sería un vocativo; si fuera un nombre femenino, podría tratarse de una transcripción ya con la terminación griega equivalente, *-ινη*.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *nica*.

POMP G169. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2064.

EDR150907 del 20/07/2018 (H. Sypniewski).

Pompeya, Regio VIII. 4. 2-3. Fachada.

No se conserva.

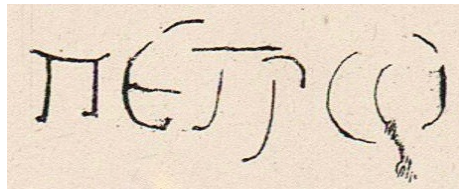
Texto íntegro.

Alt: 7 cm. Long: 3,6 cm. Alt. Letr: 0,6-1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2064. Facsímil Tab. XV 7.

1. ΠΕΤΡΩ

Πέτρω(ν) (¿Πετρώ(νιος)?)

Petrón

Esta inscripción se encontró en la pared externa que conecta las tabernas 2 y 3.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G170. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1872.

Castrén (1983: 197).

Pompeya, Regio VIII. 1.1. Basílica.

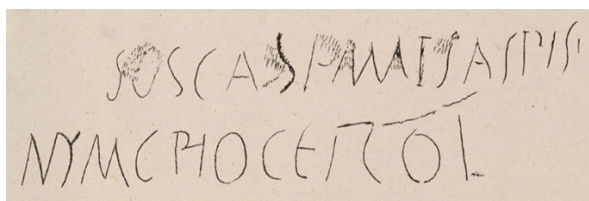
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: 4702.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 1872. Facsímil Tab. XXV 10.

1. SOSCASPAMISASPIS

2. ΝΥΜΕΡΙΟΣΕΠΟΙ

SOSCASPAMISASPIS

Νυμέριος (= Nūmērīus) ἐποί (= epoi) (: ἐποίει)

Sin sentido. *Numerio lo estuvo haciendo*

Esta inscripción se encontró en el muro norte, en el interior del edificio. La primera línea de la inscripción es ininteligible.

Véase en * 1. 1. 4. (b) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 7. Firmas de autor.

POMP G171. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1877. *Addenda CIL IV* pág. 465. Fotografía en Varone (2012: 372-373).

Gigante (1979: 140-141); Baldi (1982: n° 42); Kruschwitz (2008: 244); Benefiel (2012: 74); Hunink (2013: n° 735).

Pompeya, Regio VIII, 1. 1. Basílica.

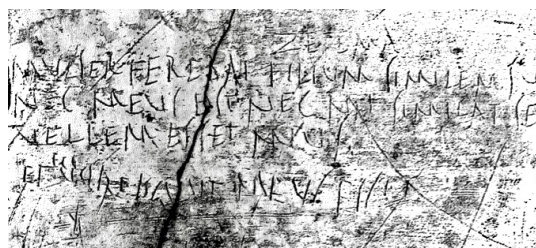
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), n° inv.: 4702.

Texto íntegro.

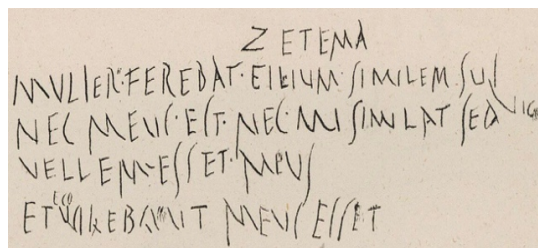
Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 372.



CIL IV 1877. Facsímil Tab. XXIV 3.

1. ZETEMA

2. MULIER · FEREBAT · FILIVM · SIMILEM SVI

3. NEC MEVS · EST · NEC · MI SIMILAT SED

4. VELLEME · ESSET · MEVS

5. ET ^{EGO} VOLEBA VT MEVS ESSET

Zetema (= ζήτημα)

Mulier ferebat filium similem sui
nec meus est nec mi similar, sed
vellem ese meus
et |ego| voleba(m) ut meus esset

Adivinanza: Una mujer llevaba a un hijo similar a ella (¿similar a un cerdo?), y ni es mío ni es similar a mí. Pero yo querría que fuera mío. También yo quería que fuera mío

Esta inscripción se encontraba debajo de la inscripción siguiente (POMP G172), con la que está relacionada. La *m* final del verbo *voleba(m)* no aparece escrita, fenómeno frecuente en estas inscripciones. Benefiel (2012: 74) explica que el autor, consciente de la posible confusión entre *m/t* para el final de la forma verbal, añadió después, con letras pequeñas, el pronombre *ego*.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G172. *Graphio inscripta.*

CIL IV 1878. Fotografía en Varone (2012: 372-373).

Baldi (1982: nº 42); Benefiel (2012: 74-75).

Pompeya, Regio VIII, 1. 1. Basílica.

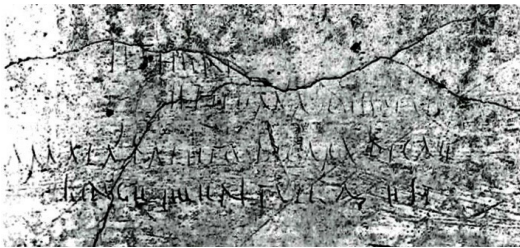
Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: 4702.

Texto ligeramente dañado.

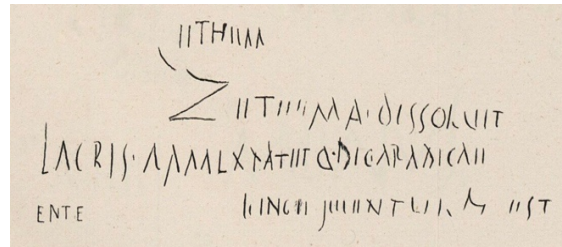
Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 373.



CIL IV 1878. Facsímil Tab. XXVI 8 a.

1. [-]ETHEM[-]
2. ZETHEMA · DISSOLVIT
3. LACRIS · AMALA PATETO · BIC · ARABICAE
4. ENTE (vac.) LINGE MENTULA EST

[Z]ethem[a]

Zethema (= ζήτημα) dissolvit

Lacris (= ἰλάκρις?) · amala pateto · bic · Arabicae

ente (vac.). Linge mentula(m), est (...)

Adivinanza. Ha resuelto la adivinanza. Lacris (ininteligible). Chupa la polla, es (¿?)

Esta inscripción se encontraba encima de la anterior y están relacionadas entre sí, pues el autor se jacta de haber resuelto la adivinanza planteada en POMP G171.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (b) * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra.

POMP G173. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4872.

Regio VIII. 2. 20.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 11 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΡΟΥΦΟΣ

Ῥοῦφος (= Rūfus)

Rufo

Esta inscripción se encontró en la pared meridional del pasillo *i*, sobre un fondo de color negro. Según la descripción del *CIL*, las letras eran cursivas.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 1. 2. 1. Aspirada labial (a) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G174. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4873.

Pompeya, Regio VIII. 2. 20.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 5,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΠΑΦΡΟΔΙΤΟΣ

Ἐπαφρόδιτος

Erafrodito

Esta inscripción se encontró en la pared meridional del pasillo *i*, a la derecha de la inscripción anterior, también sobre un fondo de color negro.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G175. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4887.

Diehl (1930: 777); Gigante (1979: 47); Solin (2012: 104).

Pompeya, Regio VIII. 2. 28.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΘΕΟΔΟΜΗΤΕΜΑΠΑΤΡΑ

2. ΑΙΘΕΡΙΑΙΠΤΕΡΥΓΕΣΔΟΛΙΟΥ

2. ΔΟΛΙΟΥ] δολίου; Δολίου? Δολίος Gigante.

Θεοδομητε (: θεόδμητος) μ' άπατ{ρ}ᾱ.

Αιθήριαι πτέρυγες δολίου

Teodmeto, me engaña. Las alas celestes del engañoso (¿Hermes?)

Esta inscripción se encontró en la pared meridional de la exedra s, sobre un fondo de color negro, cerca del suelo. La segunda parte emplea una terminología propia de la lengua literaria.

Véase en * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP G176. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4893.

Pompeya, Regio VIII. 2. 32.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΡΜΗΣ

Ἑρμῆς

Hermes

Esta inscripción se encontró en la pared derecha del pasillo nº 32.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G177. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4897.

Mau (1886: 212).

Pompeya, Regio VIII. 2. 36.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 6,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΠΑΓΑΘΟΣ

1. ΕΠΑΓΑΘΟΣ] Ἐπάγαθος *CIL*; Ἐπ' ἀγαθῶ Mau.

Ἐπάγαθος

Eragato

Esta inscripción se encontró en la pared occidental de la estancia c, cerca del suelo, sobre un fondo de color blanco. Las letras tenían forma cursiva.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G178. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4901.

Diehl (1930: nº 778); Väänänen (1966: 44).

Pompeya, Regio VIII. 2. 36.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. Η ΚΛΕΙΣ ΤΗΣ ἄρκλας

2. Η ΟΙ

ἡ κλείς τῆς ἄρκλας

La llave del cofre

Esta inscripción se encontró en la pared occidental de la estancia c, sobre un fondo blanco, cerca del pavimento, en letras cursivas. La palabra ἄρκλα es un préstamo de lat. *arcūla*, adaptado al griego tras la síncope de *ū* que se atestigua como tal en griego bizantino (y su diminutivo ἄρκλίδιον; cf. *DGE* s.v.) y en dialectos griegos modernos.

Véase en * 1. 1. 6. Síncope * 1. 3. 1. (a) * 2. 3. (5) Inserción de un término.

POMP G179. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4908.

Pompeya, Regio VIII. 2. 36.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΕΛΙΒΟΙΟΣ

Μελίβοιος

Melibeo

Esta inscripción se encontró en la pared occidental de la estancia c, sobre un fondo de color blanco, cerca del pavimento. Las letras eran cursivas.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G180. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4919.

Diehl (1930: n° 824); Hunink (2013: n° 776).

Pompeya, Regio VIII. 2. 36-37.

No se conserva.

Texto ligeramente dañado.

Alt: 3 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΛΑΒ
2. ΠΑΡΕΧΡΗΣΟΣ
3. ΑΠΗΝΟΝΚΕΣ
4. ΕΔΡΕΣ

1. ΕΛΑΒ] ἔλαβ(εσ) *CIL*, Diehl, Hunink.
2. ΠΑΡΕΧΡΗΣΟΣ] παρέχρησος, Hunink; παρέχρη(σα)ς *CIL*, Diehl (nota).
3. ΑΠΗΝΟΝΚΕΣ] ἀπήν(εγ)κες *CIL*, Diehl (nota); ἀπήνονκες Hunink.
4. ΕΔΡΕΣ] ἰέδρες?; ἔδρε(ψα)ς? Diehl (nota).

ἔλαβ(εσ)

ἰπαρέχρησος?

ἀπήνονκες (: ἀπήνεγκες)

ἰέδρες?

Lo has cogido. Sin interpretación. Te lo has llevado. Sin interpretación

Esta inscripción apareció en la primera estancia de la planta inferior, en la pared derecha, sobre un fondo de color blanco. Se trata de una inscripción que presenta varias palabras que parecen, al menos morfológicamente, verbos, aunque con dificultades en su interpretación. El primero de ellos resulta el más evidente, pues se trata de la 2ª persona de singular del aoristo de indicativo del verbo λαμβάνω, (abreviado, pues no hay constancia de que se hubiera escrito de forma completa y se hubiera borrado). La tercera forma podría ser la 2ª persona de singular del aoristo del verbo ἀποφέρω, en la que se habría producido un error gráfico común entre la *E* lunar y la *O*. Para la segunda y cuarta forma no encontramos una explicación satisfactoria. El autor de la inscripción, a pesar de escribir en griego, muestra una serie de errores que parecen indicar bien que no tenía un buen manejo del griego escrito o bien que esta no era su lengua materna.

Véase en * 1. 2. 4. (e).

POMP G181. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4928.

Pompeya, Regio VIII. 5. 2.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΟΧ

Ποχ

¿Ροc...?

Esta inscripción se encontró en la pared meridional de la habitación *q* de la vivienda. Sin interpretación satisfactoria. Podría tratarse del comienzo de un nombre propio.

POMP G182. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4942.

Pompeya, Regio VIII. 6. 4.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΡΗΣΤΙΟΣ

1. ΑΡΗΣΤΙΟΣ] Ἄσβεστ{ι}ος; ΑΒΕΣΤΙΟΣ *CIL*.

Ἄσβεστ{ι}ος

Asbesto

Esta inscripción se encontraba en la pared derecha de la estancia, sobre fondo de color rojo. La interpretación de esta inscripción resulta complicada. No parece que haya que suponer una línea horizontal en la tercera letra, lo que formaría una H, sino de *II* como E. La segunda letra tampoco está clara, pues podría tratarse de una P o de una B, lectura que aporta el *CIL*. En tal caso, es posible que se trate del nombre griego Ἄσβεστος, del que tenemos dos ejemplos adaptados al latín en Pompeya (*Asbestus CIL* IV 761-3, *CIL* VI 2222).

Véase en 3. 13. Antropónimos.

POMP G183. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4946.

Väänänen (1966: 35); Biville (2003: 229); Biville (2008: 50).

Pompeya, Regio VIII. 6. 4.

No se conserva.

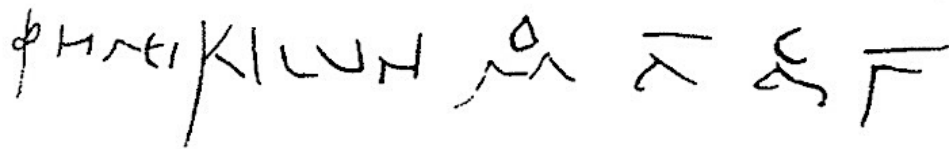
Texto íntegro.

Long: 11 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4946. Facsímil pág. 564.

1. ΦΗΛΕΙΚΙΩΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΣΣΕΣ ΓΡΑΦΕΙΝ

Φηλεικίων (= Fēlicīus) μο(διον) (= modium) α' (= unum) ασ(σες) (= asses) γ' (= tres)

Felicio, un modio, tres ases

Esta inscripción se encontró en la pared meridional de atrio e, cerca del vestíbulo a, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 1. 1. 1. (b) * 1. 1. 2. (e) * 2. 3. (12) Mezcla total de lenguas y alfabetos

* 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 13. Antropónimos.

POMP G184. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4947.

Väänänen (1966: 21).

Pompeya, Regio VIII. 6. 4.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΗΝΟΣ

1. ΜΗΝΟΣ] Μηνός; Minus *CIL*; minus? Väänänen.

Μηνός ο ἰΜῆνος?

El mes o *Menos*

Se encontró en la pared meridional de atrio *e*, cerca del vestíbulo *a*, sobre un fondo de color rojo. Esta inscripción resulta compleja a la hora de ofrecer una interpretación. Por un lado, aparece justo debajo de la inscripción anterior, que posiblemente sea una cuenta o una deuda a pagar. Por tanto, podría interpretarse como una fecha en cuanto al mes en curso que transcurriría en ese momento. Como esta lectura dista mucho de ser segura, también podría tratarse del nombre propio Μῆνος, aunque el *LGPN* solo aporta este ejemplo de Pompeya y con dudas.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G185. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4949.

Diehl (1930: nº 9); Gigante (1979: 47).

Pompeya, Regio VIII. 6. 4.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΛΑΤΟΓΕΝΕΙΑ ΕΚΑΤΑ

1. ΕΚΑΤΑ] Έκατα(βόλος); Έκάτα *CIL*, Diehl, Gigante.

Λατογένεια, Έκατα(βόλος)

Nacida de Leto, que dispara de lejos

Esta inscripción se encontró en la pared occidental del cubículo *h*, sobre un fondo de color rojo. Se trata de las variantes dóricas de dos epítetos épicos (jon. Λητογενής, έκατηβόλος) asociados a la diosa Άrtemis. Gigante propone interpretar la segunda forma como Έκάτα, variante épico-dorica para el nombre de Hécate, aunque nos parece menos probable.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 11. Literatura y mitología.

POMP G186. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4955.

Pompeya, Regio VIII. 6. 5.

No se conserva.

Texto ligeramente dañado.

Alt: 2 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΕΛΙΒΟΙΟΣ ΚΑ[-]ΟΣ

1. ΚΑ[-]ΟΣ] κα[λ]ός; κακός *CIL*.

Μελίβοιος κα[λ]ός

Melibeo es guapo

Esta inscripción se encontró en la pared externa entre la puerta de la estancia 5 y una puerta que está obstruida. Se encontró a la derecha de otras inscripciones. La interpretación del segundo término es difícil, podría ser tanto κακός, como opina el *CIL*, como otro ejemplo de καλός, por el que nos decantamos en este caso.

Véase en * 3. 1. Aclamaciones con *calos* * 3. 13. Antropónimos.

POMP G187. *Graphio inscripta*.

CIL IV 4950. Imagen en Langner (2001: 27, 28, 34, 108).

Diehl (1930: n° 775); Väänänen (1966: 43); Biville (2003: 231).

Pompeya, Regio VIII. 7. 4.

No se conserva.

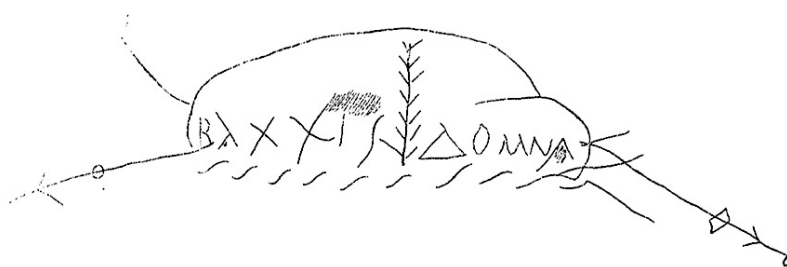
Texto íntegro.

Alt: 1,6 cm (NP); Long: 6,9 cm (NP). Alt. Total: 3,5-4,5 cm. Long. Total: 14,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 4950. Facsímil pág. 565.

1. BAXXIS (palma) ΔΟΜΝΑ

2. ΔΟΜΝΑ] Δόμνα; *domna* = *domina* *CIL*, Väänänen, Biville.

Βαχχίς (: Βακχίς) Δόμνα (= Dom(i)na)

Bacis. Domna

Esta inscripción se encontró en la pared oriental del cubículo *h*, sobre un fondo de color rojo. El segundo nombre se ha interpretado tradicionalmente como una síncopa de *domina*, aunque en caracteres griegos. Aunque esta sería una opción plausible, el nombre Δόμνα está atestiguado como antropónimo femenino, aunque su origen sea latino y provenga, en efecto, del término *domina*.

Véase en * 1. 1. 6. Síncopa * 1. 2. 5. (c) * 2. 3. (2) Cambio de código en nombres

* 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 13. Antropónimos.

POMP G188. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4966. Fotografía en Varone (2012: 399, 400, 403).

EDR143648 del 02/08/2015 (K. Helms).

Della Corte (1954: com. nº 801); Gigante (1979: 39, 81-88); Biville (2003: 227); Adams (2003: 360); Kruschwitz (2004: 52); Hunink (2013: nº 794); Milnor (2014: 141-151); Varone (2017: 201).

Pompeya, Regio VIII. 7. 19. Corredor del Teatro Menor.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: sin número.


Texto íntegro.

Alt: 1,6 cm. Long: 8 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

Posiblemente entre el 80 a.C. - 43 a.C.



CIL IV 4966. Facsímil pág. 566.



Varone 2012 pág. 399.

(Composiciones en latín)

1. TIBVRTINVS · EPOESE ·

Tiburtinus epoese (= ἐποίησε)

Tibertino lo compuso

Esta inscripción se encontró en la pared occidental del corredor del teatro, entre la puerta de la *scaena* y la del *postscaenium*, sobre un fondo de color amarillo. Sobre esta inscripción existe una amplia bibliografía, sobre todo relacionada con la composición poética que precede a la firma. No obstante, se ha seleccionado solo aquella parte que infiere de forma directa la firma final del poema, que es lo relevante para este estudio.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 7. Firmas de autor.

POMP G189. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2425. Fotografía en Varone (2012: 415-416).

EDR162634 del 06/07/2018 (K. Helms).

Bain (1991: 69); Purnelle (1992: 391, 401); Hunink (2013: nº 810).

Pompeya, Regio VIII. 7. 20. Corredor del teatro.

In situ.

Texto íntegro.

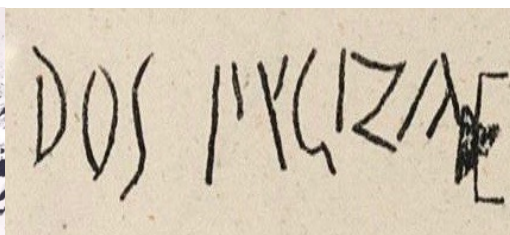
Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 415-416.



CIL IV 2425. Facsímil Tab. XXXIX 14.

1. DOS PYGIZA

Dos pygiza<i> (= δός πυγῖσαι)

Da a sodomizar = vete a dar por culo

Esta inscripción se encontró en el corredor del teatro, en el muro norte, a 117 cm del pavimento. Está escrita con letras ligeramente profundas. El último signo de la inscripción pertenece a un texto colindante, pues se trata del comienzo de un recuadro en el que se inserta, a modo de *tabula*, dicho texto.

Véase en * 1. 1. 4. (h) * 1. 2. 2. (d) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra

* 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G190. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2432. Fotografía en Varone (2012: 411).

EDR167575 del 07/07/2018 (K. Helms).

Pompeya, Regio VIII. 7. 20. Corredor del Teatro.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 1,5 cm (Ξ).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 411.

1. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

Ἀλέξανδρος

Alejandro

Esta inscripción se encontró en el corredor del teatro, en el muro norte, a 130 cm del suelo, escrita con letras poco profundas.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G191. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2446. Fotografía en Varone (2012: 406).

EDR167552 del 28/03/2019 (K. Helms).

Hunink (2013: nº 811).

Pompeya, Regio VIII. 7. 20. Corredor del teatro.

In situ.

Texto ligeramente dañado.

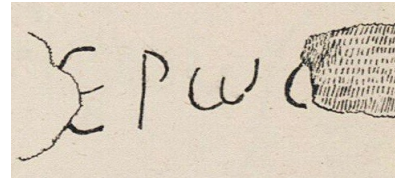
Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 406.



CIL IV 2446. Facsímil Tab. XXXI 31.

1. ΕΡΩΣ

Ἔρωσ

Eros

Esta inscripción se encuentra en el corredor del teatro a 110 cm del suelo, incisa con letras poco profundas.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G192. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3202.

EDR167546 del 28/03/2019 (K. Helms).

Diehl (1930: n° 655); Bain (1991: 69); Hunink (2013: n° 815).

Pompeya, Regio VIII. 7. 20. Corredor del teatro.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm (K)

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΛΥΚΡΙΩΝ

2. ΠΥΓΙΖΙ

Λυκρίων (= Lūcrīo)

πυγίζι (: πυγίζει)

Lucrío da por culo

Esta inscripción se encontró en el lado izquierdo del corredor del teatro, en el muro norte, donde también se encontró POMP G189 (inscripción en la que se utiliza el mismo verbo, pero en infinitivo).

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 1. 1. 4. (b) * 2. 3. (14) Transliteración con adaptación * 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G193. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2462. *Addenda CIL* IV pág. 466.

Hunink (2013: nº 804).

Regio VIII. 7. 20. Teatro Mayor.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΙΩΨΑΝΤΟΣ
2. ΜΗΜ[...]
3. ΑΔΩΝΙΟΣ
4. ΗΛΙΟΔΩΡΟΣ
5. ΩΤΕΜΗΣ
6. ΔΙΟΓΕΝΗΣ
7. ΒΑΥΔΑΝΟΣ
8. ΑΠΟΛΩΔΩΡΟΣ
9. ΑΠΟΛΟΝΙΟΣ
10. ΕΠΑΓΑΘΟΣ

Διώφαντος (: Διόφαντος)

Μημ[...]

Ἄδώνιος

Ἡλιόδωρος

ἸΩτεμης?

Διογένης

ἸΒαυδανος?

Ἄπολώδωρος (: Ἄπολλόδωρος)

Ἄπολόνιος (: Ἄπολλώνιος)

Ἐπάγαθος

Diofanto. Mem[...]. Adonio. Heliodoro. Irreconocible. Diógenes. Irreconocible. Apolodoro. Apolonio. Epágato

Esta inscripción se encontró en la parte exterior del muro del escenario. La confusión de Ψ por Φ en el primer nombre se debe a una cuestión gráfica, no fonética.

Véase en * 1. 1. 3. (a) * 1. 2. 5. (a) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G194. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2467.

EDR151790 del 12/08/2015 (M. Palmer).

Regio VIII. 7. 20. Teatro Mayor.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,9 cm. Long: 2 cm. Alt. Letr: 0,3-0,4 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 2467. Facsímil Tab. XL 2.

1. ΚΕΛΣΑ Λ Λ

2. ~~XIX~~

Κέλσα (= Celsa) L(ucii) L(iberta)

[[XIX]]

Celsa, liberta de Lucio

Esta inscripción se encontró en el pórtico que está detrás de la *scaena*.

Véase en * 2. 3. (3) Cambio de código gráfico * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 13. Antropónimos.

POMP G195. *Graphio inscripta.*

CIL IV 12*. *Addenda CIL* IV pág. 460.

SEG 55-1052.

Puglia (2004-2005: 309-310); Varone (2017: 203).

Pompeya, Regio VIII. 7. 20. Teatro Mayor.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto parcialmente dañado.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΦΙΛΩ ΗΣ Ο ΑΡΙΘΜΟΣ [...]Α

φιλω ἥς ὁ ἀριθμός [...]α

Amo (a la mujer) cuyo número es [...] + 1

Esta inscripción apareció en una columna del pórtico del Teatro Mayor. En un primer momento se sospechó de su autenticidad, aunque después se comprobó que era perfectamente válida.

Véase en * 3. 9. Práctica de la isopsefía.

POMP G196. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2481 a y b. *Addenda CIL* IV pág. 465.

*EDR*151735 del 12/08/2015 (M. Palmer).

Biville (2003: 232).

Pompeya, Regio VIII. 7. 16. Teatro Mayor.

No se conserva.

Texto íntegro (abreviado).

Lengua griega.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΡΠΟΚΡΑ 2. ΑΡΠΟΡ

1. ΑΡΠΟΚΡΑ] Ἀρποκράτης; Αρποκράτης *CIL*, Ἀρποκρᾶ(ς) *EDR*.

Ἀρποκράτης (: Ἀρποκράτης). Ἀρποκρ(άτης)

Harpócrates. Harpócrates

Esta inscripción se encontró en una columna del pórtico del Teatro Mayor, al igual que la inscripción anterior.

Véase en * 2. 3. (12) Mezcla total de lenguas y alfabetos * 3. 13. Antropónimos.

POMP G197. *Graphio inscripta.*

CIL IV 2400 a y b. *Addenda CIL IV* pág. 465. Fotografía en Varone (2012: 424).

SEG 53-1085. EG nº 1124.

Diehl (1930: nº 822); Horsfall (1979: 29, n. 21); Biville (2003: 222); Gigante (1979: 76-77); Solin (2012: 104).

Regio IX. 1. 22-29.

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (*MANN*), nº inv.: 111966 (a). No se conserva (b).

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 424.

1. ΗΔΗ ΜΟΙ ΔΙΟΣ ΑΡ ΑΠΑΤΑ ΠΑΡΑ ΣΟΙ ΔΙΟΜΗΔΗ
2. EDE MOI DIOS AR APATA PARA SOI DIOMEDE
(vac.)
3. ΗΔΗ ΜΟΙ ΔΙΟΣ Α [...]

Ἦδη μοι Διὸς ἄρ' ἀπάτα παρὰ σοὶ Διομήδη.

Ede moi dios ar' apata para soi Diomedede. Ἦδη μοι Διὸς ἄ...

(vac.)

Ἦδη μοι Διὸς ἄ[...]

En este momento, con un engaño de Zeus para mí, ante tí, Diomedes

Se encontró en la pared derecha de la estancia que está colindante con la 29, sobre un fondo de color blanco. Esta inscripción es un palíndromo, se lee de la misma forma en ambas direcciones.

Véase en * 2. 3. (3) Cambio de código gráfico * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G198. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3151 a.

Pompeya, Regio IX. 2. 16.

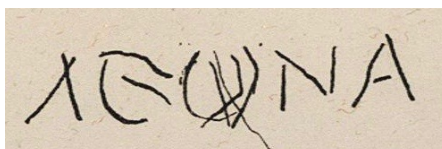
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 3151a. Facsímil Tab. L 15.

1. ΛΕΩΝΑ

Λεωνᾶ(ς)

Leonas

Esta inscripción se encontró en la pared externa de la entrada de la vivienda, en el lado derecho.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G199. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4990.

Pompeya, Regio IX. 2. 17.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 4,5 cm.

¿Lengua griega?

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΕΡΩ

¿Μερῶ(ν)?

¿*De las porciones?*

Esta inscripción se encontró en el peristilo, en la tercera columna a la derecha, sobre un fondo de color blanco. Es posible que se trate de la misma palabra que en POMP G165, Μέρος.

POMP G200. *Graphio inscripta.*

CIL IV 4991. *CIL IV Index Vocabulorum*, pág. 766.

SEG 62-732.

Solin (2012: 102).

Pompeya, Regio IX. 2. 18.

No se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΟΥ|ΒΑΛΗΣ

2. ΠΑΝΤΑ|ΚΑ

1. ΟΥ|ΒΑΛΗΣ] Οὐ|βαλης; Vi(bius) Bales = Valens Solin; ουιβαλης *CIL*.

Οὐ|β|άλη<ν>ς (= Valens)

Πάντα κα...

¿*Valente? Todas las cosas*

Esta inscripción apareció escrita sobre un fondo de color negro. La interpretación de esta inscripción resulta difícil. Parece haber una línea que sirve de separación detrás de ΟΥ en la primera línea y de ΠΑΝΤΑ en la segunda, que el editor del *CIL* interpretó como ejemplos de *I longa*. Es posible que, en el intento de escribir este nombre latino en otro alfabeto, el autor dude en el comienzo y se corrija a sí mismo de Οὐαλη<ν>ς a βαλη<ν>ς.

Véase en * 1. 2. 3. (a) y (b) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G201. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5018.

Smothers (1947: 20); Levin-Richardson (2015: 278, 282).

Pompeya, Regio IX. 2. 26. Casa de Marco Caselio Marcelo.

No se conserva.

Texto ligeramente dañado.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOS ACTI

Calos (= καλῶς) Acti

¡Viva Actio!

Esta inscripción se encontró en el pórtico de la vivienda, en el segundo pilar.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G202-203-204-205. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5036, 5037, 5039, 5040 (= *CIL* IV 3307, 3310, 3312, 3313).

SEG 53-1085.

Diehl (1930: nº 516); Varone (2002: 157); Biville (2003: 223); Hunink (2013: nº 854).

Pompeya, Regio IX. 2. 26. Casa de Marco Caselio Marcelo.

No se conserva.

Texto íntegro (a), (b). Texto fragmentario (c), (d).

Alt: 4,5 cm (a). Alt: 4 cm (b).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

(a) 1. ΘΡΑΣΩΝ

2. ΚΥΡΙΟΣ

3. ΗΛΙΟΥ

4. ΕΡΩΤ

(c) 1. ΘΡΑΣΩΝ

2. ΚΥΡΙΟΣ ΗΛΙΟΥ

(b) 1. ΘΡΑΣΩΝ

2. ΚΥΡΙΟΣ ΗΛΙΟΥ

3. ΕΡΩΤΑ ΣΕ Ο ΔΟΥ

4. ΛΟΣ ΗΛΙΟΣ ΕΥΒΕΑ

(d) 1. ΘΡΑΣΩΝ

2. ΚΥ

3. ΚΥΡ

4. ΘΡ

(a) Θράσων

κύριος

Ἡλίου

ἔρωτ[ᾱ]

(b) Θράσων

κύριος Ἡλίου

ἔρωτᾱ σε ὁ δοῦ

λος Ἡλιος ευβεα (?)

(c) Θράσων

κύριος Ἡλίου

(d) Θράσων

κύ[ριος]

κύρ[ιος]

Θρ[άσων]

Trasón, dueño de Helios. El esclavo Helios te pregunta (...)

Estas inscripciones se encontraron en el pórtico *n* de la vivienda, todas ellas en el mismo lugar, aunque mezcladas con otras inscripciones. Se trata de una inscripción cuyo comienzo está escrito varias veces, mientras que solo en dos ocasiones el texto presenta el verbo y solo en una aparece el texto casi completo.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G206. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5065. Fotografía en Varone (2012: 426)

Della Corte (1954: n° 374); Svennung (1964: 175); Väänänen (1966: 84); Biville (2003: 231); Wallace (2005: n° 204); Solin (2008a: 67-68); Hunink (2012: 865).

Pompeya, Regio IX. 3. 20.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 1,2 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 465.

1. HIC DOMVS PAPIRIV SABINIVM

1. PAPIRIV] Papiriu(s) Svennung; Papiriu Della Corte, Väänänen, Biville, Wallace, Solin, Hunink.

Hic domus Papiriu (= *Παπύριου) Sabiniu{m}

Esta es la casa de Papirio Sabino

Esta inscripción se encontró en la pared derecha, bajo las escaleras, a 115 cm del suelo, escrita con letras moderadamente profundas. En cuanto a *Sabinium*, lo más probable es que se trate de una de las dos opciones que plantea Solin (2008a): bien *Sabini VM* o *Sabinium* con una *-m* parásita.

Véase en * 2. 3. (8) Interferencias fonético-morfológicas.

POMP G207. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5088.

Pompeya, Regio IX. 5. 6.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2 cm (l. 1). Alt: 0,8 cm (l. 2). Alt: 2,6 cm (l. 3).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΠΙΤΥΝΧΑΝΟΣ

2. ΕΠΙΤΥΝΧΑΝΟΣ

3. ΕΠΙΤΥΝΧΑΝΟΣ

Ἐπιτύγχανος Ἐπιτύγχανος Ἐπιτύγχανος (: Ἐπιτύγχανος)

Epitincano. Epitincano. Epitincano

Esta inscripción se encontró en la pared derecha, entre las puertas de la primera estancia y la letrina.

Véase en * 1. 2. 4. (e) * 3. 13. Antropónimos.

POMP G208. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5116. Fotografía en Varone (2012: 428).

Pompeya, Regio IX. 5. 18.

Depósito de Pompeya, nº inv.: 20569. La lambda inicial se ha perdido.

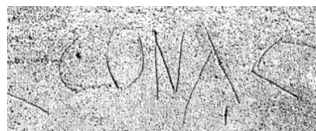
Texto íntegro.

Alt: 6,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 428.

1. ΛΕΩΝΑΣ

Λεωνᾶς

Leonas

Esta inscripción se encontró en el muro externo de la entrada a la vivienda, en el lado izquierdo.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G209. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5136 y 5138.

Smothers (1947: 19); Hunink (2013: nº 877); Levin-Richardson (2015: 277, 282).

Pompeya, Regio IX. 5. 19.

No se conserva.

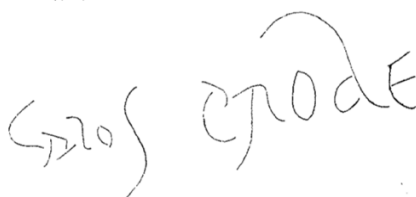
Texto ligeramente dañado.

Alt: 5 cm (l. 1).

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 5138. Facsímil pág. 579.

1. CALOS PROB[-]

2. CALOS PROBE

Calos (= καλῶς) Prob[e]

Calos (= καλῶς) Probe

¡Viva Probo! ¡Viva Probo!

Esta inscripción se encontró en el muro externo, en el lado izquierdo antes de la entrada. Se ha tomado la decisión de incluir tanto *CIL* IV 5136 como *CIL* IV 5138 dentro de esta misma entrada, pues se encuentran en el mismo lugar, una debajo de la otra, y coinciden en el texto. Así pues, aunque el *CIL* las haya editado por separado, en esta edición las hemos unificado.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G210. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5145 y 5146.

Pompeya, Regio IX. 5. 19.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,5 cm (l. 1).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 5146. Facsímil pág. 579.

1. NEBPI 2. NEBPIΣ

Νεβρί<ς> Νεβρί<ς>

Nebris, Nebris

Esta inscripción se encontró en el muro externo, en el lado izquierdo antes de la entrada. Como en el caso anterior, se han incluido dos inscripciones editadas por separado en el *CIL*, pero al estar en el mismo lugar, una debajo de la otra y compartiendo el mismo contenido, se ha decidido agruparlas en una misma entrada.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G211. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5202.

SEG 53-1085; SEG 62-732.

Diehl (1930: nº 32); Coralini (2001: 227); Biville (2003: 225); Solin (2012: 103).

Regio IX. 6. d-e.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΘΕΩΝ ΗΜΕΡΑΣ

2. ΚΡΟΝΟΥ

3. ΗΛΙΟΥ

4. ΣΕΛΗΝΗΣ

5. ΑΡΕΩΣ

6. ΕΡΜΟΥ

7. ΔΙΟΣ

8. [----]ΔΕΙΤΗΣ

Θεῶν ἡμέρας

Κρόνου

Ἡλίου

Σελήνης

Ἄρεως

Ἑρμοῦ

Διός

[Ἀφρο]δείτης (: Ἀφροδίτης)

Días de los dioses: (día de) Cronos, (día del) Sol, (día de la) Luna, (día de) Ares, (día de) Hermes, (día de) Zeus, (día de) Afrodita

Esta inscripción apareció en la pared norte del atrio c, a la izquierda de una pintura en la que aparece un busto de Hércules.

Véase en * 1. 1. 2. (a) * 3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas.

POMP G212. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5217.

SEG 62-732.

Solin (2012: 101).

Pompeya, Regio IX. 8. 3-6. Casa del Centenario.

No se conserva.

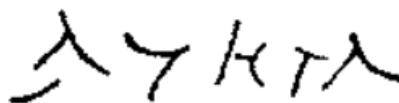
Texto íntegro.

Long: 5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Anterior al 63 d.C.



CIL IV 5217. Facsímil pág. 584.

1. ΑΥΚΤΑ

1. ΑΥΚΤΑ] Αὐκτα Solin; Αὐ(λ)ήτα *CIL*.

Αὐκτα (= Aucta)

Aucta

Esta inscripción se encontró en la pared occidental del peristilo 9, entre la primera y la segunda puerta, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra. * 3. 13. Antropónimos.

POMP G213. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5218. Fotografía en Varone (2012: 435).

Pompeya, Regio IX. 8. 3-6. Casa del Centenario.

In situ.

Texto íntegro.

Alt: 9,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

Anterior al 63 d.C.



Varone 2012 pág. 435.

1. ΕΡΩ

Ἔρω(ς)

Eros

Esta inscripción se encontró en la pared occidental del peristilo 9, entre las puertas segunda y tercera, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G214. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5226.

Pompeya, Regio IX. 8. 3-6. Casa del Centenario.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΡΜΗΣ

2. ΕΡΜΗΣ

3. ΕΡΜΗΣ

Ἑρμῆς. Ἑρμῆς. Ἑρμῆς

Hermes. Hermes. Hermes

Esta inscripción se encontró en el peristilo, en una columna angular, sobre fondo rojo.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G215. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5230.

Pompeya, Regio IX. 8. 3-6. Casa del Centenario.

No se conserva.

Texto íntegro.

Long: 3,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΡΜΗΣ

Ἑρμῆς

Hermes

Esta inscripción se encontró en el peristilo 9, en la parte de debajo de la columna, sobre un fondo de color blanco.

Véase en * 3. 5. Culto grecorromano * 3. 13. Antropónimos.

POMP G216. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5310.

Pompeya, Regio IX. 8. 4-5.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 9 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΣΠΟΡΟΣ

Σπόρος

Esporo

Esta inscripción se encontró a la izquierda de la entrada, sobre un fondo de color crudo.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G217. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5262.

Pompeya, Regio IX. 9. e-12.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΣΕΡΑΠΙΟΝ

Σεραπίων (: Σεραπεῖον)

Templo de Serapis (Sarapis)

Esta inscripción se encontró en la pared oriental, en el lado derecho de la entrada, pero se desconoce el lugar exacto. No obstante, cerca de esta, aparece escrito el mismo texto, esta vez en latín *Serapion* (*CIL* IV 5260). Aunque la forma más frecuente en los papiros sea Σαράπιον, la variante Σερ- se vuelve más frecuente en época romana (*LSJ* s.v.), por lo que no ha de extrañarnos que sea esta la forma que aparece tanto en esta inscripción como en su transcripción al latín. En cualquier caso, se trata de la forma Σεραπεῖον, normalmente escrita como Σαραπεῖον o Σεραπεῖον.

Véase en * 1. 1. 5 (b) * 3. 6. Cultos místéricos y orientales.

POMP G218. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5267.

SEG 62-732.

Biville (2003: 229); Krenkel (2006: 299); Solin (2012: 100); Hunink (2013: nº 935); Varone (2017: 205).

Pompeya, Regio IX. 9. e-12.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1,1 cm (letra Λ).

Lengua latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

CIL IV 5267. Facsímil pág. 587.

1. ΛΟΥ|ΚΙ|ΙΟΝ ΛΙ C V N N V

1. ΛΟΥ|ΚΙ|ΙΟΝ] Λούκιον pro Λούκιος vel Λούκιε *CIL*; Λούκιον Krenkel, Solin, Hunink.

Λου|κί|{ι}ον (: ¿Λουκίων?) (= Lūcīus) λι (= linget) cunnu(m)

Lucio chupa el coño

Esta inscripción apareció en el jardín *m* de la vivienda, en la pared oriental, a la derecha de la puerta norte que conduce al cubículo *l*, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 1. 1. 4. (a) * 2. 3. (12) Mezcla total de lenguas y alfabetos * 3. 8. Amorousas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G219. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5284.

Pompeya, Regio IX. 9. e-12.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,8 cm (1ª letra).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΠΙΩΝ ΗΚΩ ΩΔΕ

[---]ρίων ἦκω ὡδε

[---] *he llegado aquí*

Esta inscripción apareció en el jardín *m* de la vivienda, en la pared meridional, a la derecha de la puerta norte que conduce a la estancia *s*, escrita sobre un fondo de color rojo. La primera forma plantea algunos problemas, tanto en su interpretación morfológica como de significado. Podría tratarse de un caso de mezcla de alfabetos, en los que la primera grafía se corresponda con una *p* latina (*ρίων* = *πίων*) y el significado sea el del verbo griego *πίνω*, beber. O, lo que parece más probable, el final de un nombre propio del que no sabemos el comienzo.

POMP G220. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5334.

Pompeya, Regio IX. 9. d.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 5,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΜΝΗΔΙΟ

μνηδιο

Sin sentido

Esta inscripción apareció rodeada de varias inscripciones, en el lado izquierdo de la entrada a la estancia, sobre un fondo de color rojo.

POMP G221. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9307.

Pompeya, Regio IX. 11. 8.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

CIL IV 9307. Facsímil pág. 963.

1. (Letras griegas ilegibles) ΣΤΥΨΧ

[---] στυψχ

Esta inscripción estaba escrita en el lado izquierdo de la entrada, sobre un fondo de color rojo.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G222. *Graphio inscripta.*

Giordano nº 10 (1974).

Gigante (1979: 48); Varone (2015: 102).

Pompeya, Regio IX. 13. 3. Casa de Julio Polibio.

In situ.

Texto íntegro.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Gigante 1979 pág. 129.

1. PARIS INVICTE NICA

Paris invicte, nica (= νίκα)

Paris invicto, vence

Esta inscripción se encontró en el zócalo de una pared del pasillo norte de la vivienda. El estilo de las letras es cuidado, de estética elegante que alarga los trazos de algunas letras, como se puede apreciar en la imagen.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *nica*.

POMP G223. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9132.

Pompeya, Regio IX. 13. 5. Casa de Fabio Ululitrémulo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 9,3 cm. Long: 6,6. Alt: 0,9-1,8 cm (cada letra).

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 9132. Facsímil pág. 944.

1. Θ
2. MORTVS
3. CIRVLVS
4. NONAS
5. POSTE[-]V

Θ (θάνατος)

mortus (: mortuus) (est)

Cirulus (: Caerulus)

Nonas (: postridie Nonas)

poste[r]u

Muerte. Cérulo murió el día después de las nonas

Esta inscripción se encontró sobre un fondo de color rojo, por encima del dibujo de un rostro femenino y de un busto a la izquierda del mismo.

Véase en * 3. 12. *Theta* negra.

POMP G224. *Graphio inscripta.*

CIL IV 3069.

Smothers (1947: 19); Levin-Richardson (2015: 276, 281).

Pompeya, en el exterior de la Puerta Marina.

No se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 2 cm (letra L).

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOS AVE

Calos (= καλός) ave

¡Saludos, bello!

Esta inscripción se encontró justo en el lado izquierdo de la salida principal de la Puerta Marina. La letra S era cursiva.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G225. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9146 h.

Della Corte (1954: n° 933); Hunink (2013: n° 988); Levin-Richardson (2015: 277, 282).

Pompeya, en el exterior de la Puerta Marina.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,3-4 cm. Long: 3,5 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. CALOS QOPONI

Calos (= καλῶς) Qoponi (= Coponi)

¡Viva el tabernero!

Esta inscripción se encontró en una posada suburbana, en una columna del pórtico de la planta baja.

Véase en * 2. 3. (5) Inserción de un término * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 1. Aclamaciones con *calos*.

POMP G226. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9148. Fotografía en Varone (2012: 450).

Della Corte (1954: nº 137).

Pompeya, en el exterior de la Puerta Marina.

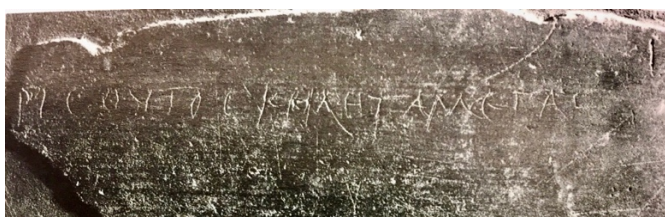
Depósito de Pompeya, nº inv.: 5774.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 450.

1. [...] ΠΙΣ ΟΥΤΟΣ ΚΗΛΗΤΑ ΜΕΓΑΣ

[...]ρις οὔτος κηλήτα μέγας

Sin sentido

Esta inscripción se encontró sobre un fondo de color rojo, ya fragmentado. La interpretación de esta inscripción resulta complicada. Tanto los editores del *CIL* como Della Corte señalan como paralelo un ejemplo de *programma* (*CIL* IV 3421): *Fauste (h)[e]rniöse (fac)*, del cual esta inscripción sería una traducción del nombre *Herniosus* si tenemos en cuenta que κήλη es el equivalente de *hernia*.

POMP G227. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9163.

Pompeya, en el exterior de la Puerta Vesubiana. Sepulcro de Veio Marcelo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Alt: 3-4,5 cm. Long: 8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΓΑ

Αγα...

¿Aga...?

Esta inscripción se encontró en uno de los muros del monumento funerario de Marco Veio Marcelo, en la cara anterior a la derecha.

POMP G228. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9166.

Della Corte (1954: com. n° 118).

Pompeya, en el exterior de la Puerta Vesubiana. Sepulcro de Veio Marcelo.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 8-38 cm. Long: 100 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ
2. ΠΡΑΣΘΕΝΤΟΣ
3. ΑΠΟΛΥΘΕΙΣ

2. ΠΡΑΣΘΕΝΤΟΣ] πραθέντος Della Corte; πρασέντος σ *pro θ errore posito in voce media CIL.*

Ἐλεύθερος
πρασθέντος
ἀπολυθείς

Liberto, vendido, manumitido

Esta inscripción se encontró también en una de las paredes del monumento funerario de M. Veio Marcello. Se trata de una inscripción escrita en griego, formada por un adjetivo y lo que parecen dos participios masculinos. La interpretación del segundo término es la más problemática, aunque lo más probable es que la σ sea en realidad una θ, pues al perderse media θ se crea la ilusión de una sigma lunar, que es la lectura que transmite el *CIL*. Por tanto, seguimos a Della Corte al relacionar esta inscripción con la posible venta de esclavos en esta zona, fuera de la muralla de la ciudad.

POMP G229. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10223. Fotografía en Varone (2012: 461).

Solin (1973: 271).

Pompeya, en el exterior de la Puerta Nucarina. Sepulcro 6.

In situ.

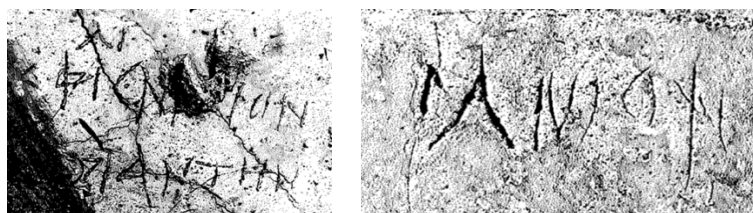
Texto fragmentario.

Alt: 7,5 cm. Long: 24,3 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 461.



CIL IV 10223 a y b. Facsímil pág. 1068.

1. ΜΟΣΧΑΣΦΙ|ΛΙ|Σ · ΝΙ[-]ΙΟΝ
2. [---]ΣΙΟΙΣΤΡΕΒΙΑΝΤΗΝ (vac.) PANTOM

1. ΜΟΣΧΑΣ] Μοσχᾶς Solin; Μολχας CIL. ΝΙ[-]ΙΟΝ] Νί[κ?]ιον CIL; Νικίαν Solin.

Μοσχᾶς, φιλις (: φιλεῖς) Νί[κ]ιον

[---]σιοῖς Τρέβι (= Trebii) Ἄντην (= Ἄνθην) (vac.) Pantom(i)mus)

Moscas, amas a Nicio, (ininteligible) de los Trebios a Ante. Pantomimo

Esta inscripción se encontró en la pared occidental de la estancia, a 125 cm del suelo, con letras profundas. Se trata de una inscripción que mezcla tanto lenguas como alfabetos. Aunque algunas partes son de dudosa interpretación, se puede apreciar perfectamente cómo cambia del alfabeto latino al griego y viceversa.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (12) Mezcla total de lenguas y alfabetos * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales * 3. 13. Antropónimos.

POMP G230. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5440.

Pompeya, Puerta del Sarno.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΔΙΑ ΣΑΙΑΣ ΒΒ

2. DASIMANIA

δια σαιας ββ

Dasimania

Sin sentido

Se encontró en la parte interna del segundo pilar del pórtico de una taberna.

POMP G231. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5445.

Pompeya, Puerta del Sarno.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

La única descripción encontrada respecto al tamaño es que las letras son grandes.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. NAVTAE

2. KAI

3. KOINH ΦΙΛΙΤΕ

Nautae

καί

Κοινή φιλίτε (: φιλεῖτε)

Los marineros y Coiné, amad

Se encuentra en un edificio cerca de la Puerta del Sarno, la parte interna del sexto pilar del pórtico.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico * 3. 8. Amorasas y erótico-sexuales * 3. 4. 13. Antropónimos.

POMP G232. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5504.

Diehl (1930: nº 65).

Pompeya, en un sepulcro de la Via Nucarina.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ALΦΒ

Αλφβ o bien αλφβ

Se encontró en la estancia número 222, en la pared derecha.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G233. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9254 a y b.

Pompeya, Villa Imperial.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Long: 6 cm (l. 1). Long: 3 cm (l. 2).

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΖΕΖ 2. ΙΙΙΖΕ

Ζεζ ΙΙΙζε

Sin sentido

Esta inscripción se encontró en una de las paredes de dicha villa.

POMP G234. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9178.

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 0,6-1,8 cm. Long: 5,8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΦΙΛΙΠΠΟΣ

Φίλιππος

Filipo

Esta inscripción se encontró en el vestíbulo de la villa, en el lado derecho de la puerta que lleva a las cuadras.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G235. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9187 a.

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

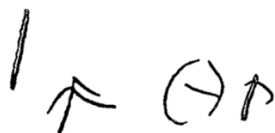
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 9187 a. Facsímil pág. 951.

1. ΙΑΘΡ

1. Ἰαθρ(ός) errore posita θ pro τ (?) *CIL*.

Ἰαθρ(ός) (: ἰ'ιατρ(ός)?)

Médico (que cura) (¿Epíteto de Apolo?)

Esta inscripción se encontró en un enrejado en el peldaño de unas escaleras, hacia la mitad de altura de las mismas.

Véase en * 1. 2. 1. Aspirada dental (a) * 3. 6. Cultos místéricos y orientales.

POMP G236. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9231. Fotografia en Varone (2012: 456).

Diehl (nº 1150); Hunink (2013: nº 1000).

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

No se conserva.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto latino.

1 d.C. - 79 d.C.

MANTISYNA
TRIPODA PVTHIS POT
PVTHIS POTA
PVTAISA
DYSTVINANTA
PS[-]DOMANTIS
AVLVASAI
CIAOSSNI
STIINNEI
AVLST
SENIDOLINIA



CIL IV 9231. Facsímil pág. 956.

Varone 2012 pág. 456.

1. MANTISYNA
2. TRIPODA PVTHIS POT
3. PVTHIS POTA
4. PVTAISA
5. DYSTVINANTA
6. PS[-]DOMANTIS
7. AVLVASAI
8. CIAOSSNI
9. STIINNEI
10. AVLST
11. SENIDOLINIA

1. MANTISYNA] μαντοσύνη *CIL*, mantisyna Diehl.
2. TRIPODA PVTHIS] τρίποδα Πύθιος *CIL*; tripodā puthiis Diehl.
6. PS[-]DOMANTIS] pseudomantis? Diehl.

Mantisyna (= μαντοσύνη)
tripoda (= τρίποδα) puthi<ο>s (= Πύθιος) pot[a]
putiis pota
putaisa
dystuinanta
ps[-]domantis (= ψευδόμαντις?)
aulu asai (= ἄσαι?)
ciaossni
stinnei
aults
senidolinia

Adivinación. Bebe del trípode pítico. Bebe en las purificadas. Sin sentido. ¿Falso profeta? Sin sentido

Esta inscripción se encuentra en la pared occidental de la estancia número 4, entrando desde la parte sur. Es posible que las últimas líneas sean palabras en las que se ha cambiado el orden o la dirección de escritura, para favorecer el efecto mágico y el misterio sagrado del rito. Presenta algunos términos griegos transcritos al alfabeto latino. La combinación de “oracular” con “trípode” está atestiguado en un fragmento de la poetisa Corina (*Supp.* 2. 64): [μ]α[ντοσ]ούνω | τρίποδος.

Véase en * 1. 1. 4. (g) y (h) * 1. 2. 1. Aspirada dental (c) * 2. 3. (13) Transliteración letra por letra * 3. 6. Cultos místéricos y orientales.

POMP G237. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9233. Fotografia en Varone (2012: 455).

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

In situ.

Texto fragmentario.

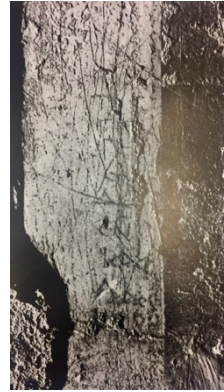
Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

ΠΡΟ
ΤΥΣ
ΓΙΝ
Γ[-]
[-]ΤΣ
Δ
ΕΝ[-]
ΚΑΙ
ΔΑΣ
ΕΚΙΒΥ

CIL IV 9233. Facsímil pág. 956.



Varone 2012 pág. 455

1. ΠΡΟ
2. ΤΥΣ
3. ΓΙΝ
4. Γ[-]
5. [-]ΤΣ
6. Δ
7. ΕΝ[-]
8. ΚΑΙ
9. ΔΑΣ
10. ΕΚΙΒΥ

προ
τυς
γιν
γ[-]
[-]τς
δ
εν[-]
και
δας
εκιβυ

Ininteligible

Esta inscripción se encuentra en el cónclave primero de la villa, a la derecha de la biblioteca. En la fotografía que tenemos se puede comprobar que la última letra de la línea cinco se ha perdido, y en la línea siete no se ven con claridad las líneas finales que Della Corte dibujó. También se ha perdido el principio en la línea diez: EKI.

Véase en * 3. 6. Cultos místéricos y orientales.

POMP G238. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9234.

Gigante (1979: 47).

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

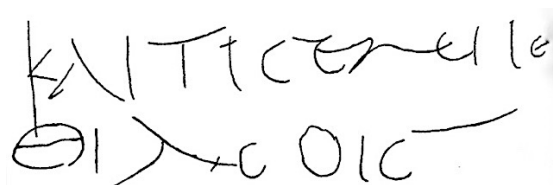
Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto fragmentario.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



CIL IV 9234. Facsimil pág. 956.

1. ΚΛΙΤΙΣ ΕΥ ΕΙΠΕ
2. ΘΙΑΣΟΙΣ

1. Καί τις εὔεπε Gigante; Κλιτίς εἰ[π]ῆ *CIL*.

Κλιτίς (: Κλητίς) εὔ εἶπε

θιάσοις

Cletis ha hablado bien, para las fiestas dionisiacas (para o ante los miembros de la religión de Dioniso)

Esta inscripción se encontró en el cónclave primero. Es posible que haga referencia a alguna frase o palabras que tuvieran que decirse durante los ritos místéricos de Dioniso.

Véase en * 1. 1. 2. (d) * 3. 6. Cultos místéricos y orientales.

POMP G239. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9237 a. Fotografía en Varone (2012: 456).

Gigante (1979: 47, n. 25).

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

In situ.

Texto íntegro.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 456.

1. ΑΣΨΑΣΙΑΤΙΔ

1. ΑΣΨΑΣΙΑΤΙΔ] Ἀσπασία τιδ; Ἀσπασιατιδ Gigante.

Ἀσπασία τιδ

Aspasía τιδ

Esta inscripción se encuentra en la pared occidental de la estancia 7, a 171,5 cm del suelo. Las letras no están incisas de forma profunda. La parte final de la inscripción podría ser un número. En tal caso, el número sería 314.

Véase en * 3. 13. Antropónimos.

POMP G240. *Graphio inscripta*.

CIL IV 9241. Fotografía en Varone (2012: 458).

Pompeya, Villa Iuliana o Villa de los Misterios.

In situ.

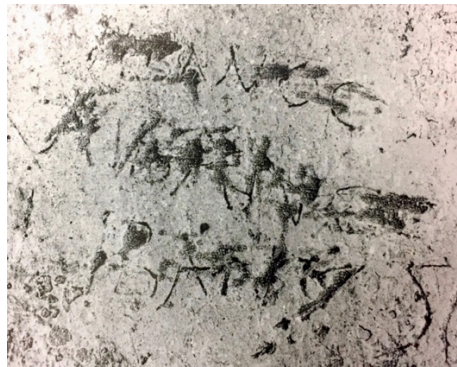
Texto ligeramente borrado.

Alt: 0,7-1,7 cm. Long: 8,5 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 458.

1. ΛΙΒΑΝΟΣ
2. ΛΙΒΑΝΟΣ
3. ΛΙΒΑΝΟVSΣ

3. ΛΙΒΑΝΟVSΣ] tertii nominis finem Graecum -os in Latinum -us correxit scriptor *CIL*.

Λίβανος

Λίβανος

Λίβανο|u|{s}ς

Líbano. Líbano. Líbano

Esta inscripción se encuentra en el cóncave tercero, en el lado norte de la estancia 16, a la cual se accede desde el atrio grande.

Véase en * 1. 3. (8) Interferencia fonético-morfológica * 3. 13. Antropónimos.

POMP G241. *Graphio inscripta.*

CIL IV 9242. Fotografía en Varone (2012: 458).

Gigante (1979: 47, n. 25); Baldi (1982: n° 63).

Pompeya, Villa Juliana o Villa de los Misterios.

In situ.

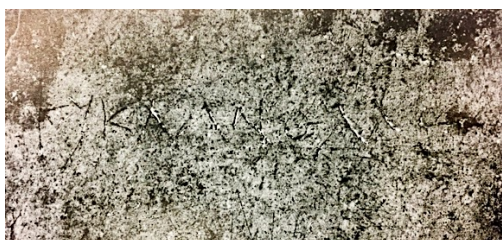
Texto íntegro.

Alt: 0,8-3,8 cm. Long: 23,6 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 458.

1. ΚΥΚΛΑΝΕΜΕΟΥΣΙ

κυκλανεμέουσι

Sin interpretación satisfactoria

Se encuentra en el cónclave tercero, en la pared occidental de la estancia 16, a la cual se accede desde el atrio grande. Está incisa con letras poco profundas, a 136,5 cm del suelo. Quizá se trate de un compuesto de κύκλος y άνεμέω “vomitar”, o άνεμος “viento”, pero su significado resulta oscuro.

POMP G242. *Graphio inscripta.*

CIL IV 5506.

Pompeya, Puerta de Herculano.

Se desconoce si la inscripción se conserva.

Texto íntegro.

Alt: 1 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΑΒΓΔΕΝ

αβγδεν

Esta inscripción se encontró en la tercera torre desde la parte inferior de la Puerta de Herculano, debajo de una ventana. Apareció cerca de *CIL* IV 5386 y 5387. La letra *N* está escrita en la dirección contraria a la escritura.

Véase en * 3. 14. Alfabetos.

POMP G243. *Carbone scriptus.*

CIL IV 9250. Fotografía en Varone (2012: 468).

Diehl (nº 1109).

Pompeya, Sepulcro de los Epidios (*Epidiorum sepulcretum*). Sepulcro de Marco Epidio Antychi (n. 104 bis).

No se conserva.

Texto fragmentario.

Long: 5,8 cm.

Lengua griega.

Alfabeto griego.

1 d.C. - 79 d.C.

1. ΤΑΥΤΑΜΟΙ[---]ΟΙΦΩΜΕΝ

1. [---] [μέλει?] *CIL*, Diehl; ΟΙΦΩΜΕΝ] οίφῶμεν; οἴ[φ]ῶμεν Diehl.

Ταῦτά μοι [μέλει?] οίφῶμεν

Estas cosas para mí (importan), copulemos

Esta inscripción se encontraba debajo del dibujo de dos falos eyaculantes. La primera parte de la inscripción coincidía con el primero de ellos y la segunda parte de la inscripción debajo del otro. Ambos falos estaban dibujados paralelamente. En este caso, las imágenes ayudan a interpretar la inscripción con un marcado tono obsceno.

Véase en * 3. 8. Amorosas y erótico-sexuales.

POMP G244. *Graphio inscripta.*

CIL IV 10217. Fotografía en Varone (2012: 450).

Pompeya. Se desconoce el lugar de descubrimiento (*locus incertus*).

Museo Arqueológico Nacional de Nápoles (MANN), nº inv.: 4678.

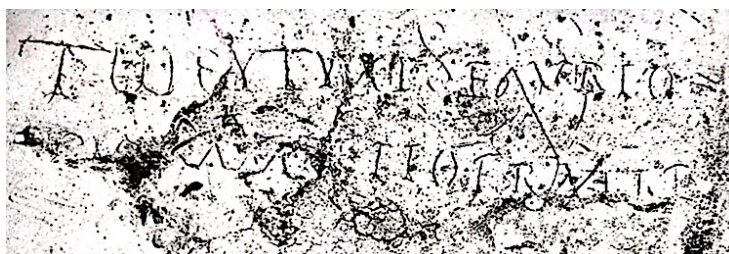
Texto ligeramente dañado.

Alt: 6 cm. Long: 26,5 cm.

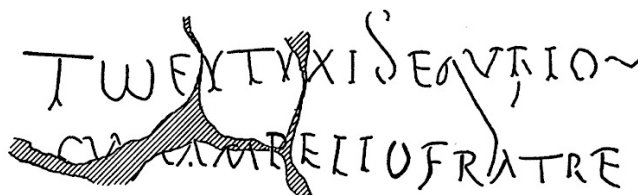
Lengua griega y latina.

Alfabeto griego y latino.

1 d.C. - 79 d.C.



Varone 2012 pág. 450.



CIL IV 10217. Facsímil pág. 1067.

1. ΤΩΕΥΤΥΧΙΔΕΚΥΡΙΟΝ

2. CV[-]AMPELIOFRATRE

Τῷ εὐτυχί (: εὐτυχεῖ) decurion(i) (: decurioni)

cu[m] Ampelio fratre

Para el afortunado decurión, con su hermano Ampelio

Esta inscripción se trasladó al Museo Arqueológico Nacional de Nápoles y, al moverse de su localización original sin dejar constancia de la misma, no podemos saber el lugar exacto en el que se encontró. Posiblemente se trate de una dedicatoria a un compañero del ejército, por el cargo que se menciona en la inscripción.

Véase en * 1. 1. 2. (b) * 2. 3. (1) Cambio de código lingüístico y gráfico. * 3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y otras apelaciones.

PARTE II

ESTUDIO DEL CORPUS

1. Sobre la fonética y la morfología de estas inscripciones

Cuando tratamos con documentos que muestran un contacto tan claro entre dos lenguas, el latín y el griego, encontramos numerosos fenómenos, sobre todo fonéticos, que merecen un detenido análisis. En algunas ocasiones, el uso de una u otra grafía se explica por la fonética latina, en otras por la fonética griega y en otras muchas ocasiones por procesos que se dan, de forma más o menos paralela, en ambas lenguas. Aunque sus sistemas fonológicos son similares en algunos aspectos, las variaciones en el sistema vocálico, más complejo en griego que en latín, y la presencia en griego de consonantes que no tienen correspondencia directa con consonantes del sistema latino, tienen un reflejo en una serie de grafías ajenas a la norma que analizaremos en este corpus. Las inscripciones de Pompeya pertenecen, en su mayoría, a un registro sociolingüístico y estilístico que no está sujeto a normas ortográficas estrictas. Muestran, por tanto, algunas variantes gráficas que en otro tipo de documentos de carácter más formal no se manifiestan con tanta frecuencia.

Es imprescindible hacer una distinción entre los documentos que están pintados y los que están incisos, pues, como se ha comentado en la introducción, los primeros presuponen una mayor preparación y cuidado en su escritura, por lo que es especialmente relevante comprobar si las variaciones gráficas se dan también en ellos.

Una cuestión de gran importancia que hay que tener en cuenta antes de estudiar cada caso concreto es la causa que produce estas variaciones en la grafía. En algunos casos estaremos simplemente ante variantes ortográficas para un mismo fonema, provocadas en su mayoría por interferencia entre ambas lenguas; en otras ocasiones, se tratará de fenómenos fonéticos que se han producido por la evolución interna de alguna de las dos lenguas. A lo largo del análisis trataremos de diferenciar aquellos casos en los que la razón de que se empleen diferentes grafías para un mismo fonema es un proceso fonético y en los que la causa es un dominio imperfecto de la otra lengua, pues en ocasiones parece evidente que la persona que escribe el texto no lo está haciendo en su lengua materna o en el alfabeto propio. No haremos mención explícita, salvo que lo consideremos necesario, de las palabras que se escriban de acuerdo con la norma estándar y cuya transliteración latina se ajuste a los procedimientos regulares. Por ejemplo, en el apartado de las vocales no se ha incluido un estudio de las vocales de timbre [a], pues no presentan ningún fenómeno en nuestro corpus que sea especialmente destacable.

1. 1. Vocales

La oposición de las vocales en lenguas como el griego y el latín combinaba, originalmente, los rasgos de cantidad vocálica (largas y breves), de abertura en la dimensión vertical (abiertas, cerradas, medias) y de localización en la dimensión horizontal (anteriores, centrales, posteriores). A lo largo de la historia del griego y del latín se utilizaron diferentes grafías para notar los diferentes fonemas vocálicos. Estos, a su vez, se vieron alterados por diversos cambios fonéticos que pueden tener reflejo en la grafía y, aunque es complicado establecer un período exacto en el que los procesos se produjeron, sí podemos aventurar desde cuándo estos fenómenos comienzan a reflejarse en documentos escritos. Como es sabido, hay un periodo de latencia más o menos prolongado desde que un cambio fonético se inicia y empieza a difundirse a través de los diversos registros socioestilísticos, y el momento en que dicho cambio encuentra reflejo en la escritura, que es un indicio de que la nueva norma ya se ha impuesto en el habla corriente.

Algunos estudios analizan la evolución de las vocales en el griego de la koiné, tanto en sus comienzos como ya en su pleno desarrollo en época helenística y bajo dominación romana¹⁶, aunque no hay unanimidad entre ellos sobre la cronología que atribuyen a los diversos cambios¹⁷. Las vocales largas del griego experimentan una simplificación y reducción que afecta tanto a estas vocales como a los diptongos, que en época tardía confluirán con el sistema de vocales breves dando lugar al triángulo de cinco vocales que se mantiene en griego moderno¹⁸. La distribución de las vocales largas del ático en época clásica (aprox. s. V a.C.) se establece de la siguiente manera¹⁹:

- El fonema /a:/ se mantiene como vocal central abierta y se representa con la grafía α, Α.
- Junto a las nuevas /ε:/ del primer alargamiento compensatorio y contracciones, se encuentran las heredadas del indoeuropeo. Frente a esta vocal e larga abierta, otra más cerrada /e:/ se representa con la grafía del antiguo diptongo ει, ΕΙ.
- La grafía del antiguo diptongo ου, ΟΥ, que se empleaba para representar la o larga cerrada, se establecerá como grafía para /u:/, mientras que υ, Υ se convertirá en representación de /y:/. Al mismo tiempo, la o larga abierta se

¹⁶ Por ejemplo, Allen (1987), Colvin (2007) y Horrocks (2010); Gignac (1976) sobre el griego de los papiros griegos en época romana y bizantina, Teodorsson (1977) para la koiné en época ptolemaica, Threatte (1980) sobre la fonología de las inscripciones áticas y Vessella (2018) sobre el aticismo.

¹⁷ Teodorsson (1974) planteó una cronología “revolucionaria” frente a las hipótesis más conservadoras de Allen (1987), Threatte (1980) y Ruijgh (1978).

¹⁸ Horrocks (2010: 160).

¹⁹ Nos interesa la evolución del dialecto ático porque es el que servirá de base para la formación del griego de la koiné, que es el que se emplea en nuestros documentos. La organización que se presenta a continuación se basa en los estudios de Allen (1987) y Horrocks (2010) acerca de la evolución de estas vocales.

aproximará a la posición antes ocupada por la *o* larga cerrada, manteniendo la grafía ω, Ω.

- En las vocales anteriores cerradas confluirán tanto la /i:/, representada por la grafía ι I, como la nueva /y:/ que se ha desplazado hasta esta posición y que, como se ha explicado en el punto anterior, se representa con la grafía υ, Υ.

El sistema de largas quedaría resumido en las equivalencias del siguiente cuadro:

Fonema	/i:/	/e:/	/ɛ:/	/a:/	/ɔ:/ > /o:/	/o:/ > /u:/	/y:/
Grafía	I	EI	H	A	Ω	OY	Υ

Tabla nº 1. Equivalencias del sistema de vocales largas

Desde ese momento hasta época de la koiné, se producen algunas modificaciones que afectan a este sistema de equivalencias. Mientras que /a:/ se mantiene como tal, las vocales medias anteriores tienden a cerrarse, lo que supondrá que la /e:/ se aproxime cada vez más a /i:/ hasta confundirse con ella. Por esta razón, el dígrafo ει se utiliza en el griego de la koiné, casi de forma sistemática, para notar /i:/, e incluso, ocasionalmente, la vocal breve /i/²⁰. Este proceso provoca que /ɛ:/ pase a ocupar la posición que antes tenía /e:/ (para después cerrarse de nuevo y asimilarse a /i:/), mientras que la /ε:/ resultante de la monoptongación de αι /ai/ pasa a ocupar el puesto dejado por esta. Los diptongos largos /ai:/, /oi:/ y /ɛ:i/ pierden el segundo elemento y pasan a ser vocales largas junto a las que ya había anteriormente, mientras que los de segundo elemento [u] cerrarán todavía más este segundo elemento llegando, tras una serie de procesos, a una pronunciación fricativa αυ [af/v], ευ [ef/v], ηυ [if/v] que todavía se mantiene en griego moderno²¹. A mediados del periodo Bizantino, una vez monoptongado /oi/ en /œ:/ y después en /y:/, con la desaparición de la diferencia de cantidad vocálica, /y/ perderá el redondeamiento de labios para confundirse con /i/.

El sistema de breves, por otra parte, se mantiene con la distribución establecida α = /a/ ε = /e/ ι = /i/ ο = /o/ salvo por la anteriorización de /u/ que pasa a /y/. La grafía αι comienza a utilizarse, al igual que ε, para representar la vocal media /e/ breve, hecho que se ha interpretado como prueba de la desaparición de la oposición cuantitativa entre vocales largas y breves, aunque en este caso concreto también podría deberse a una proximidad de los timbres de /e:/ y /e/ y la ausencia de una grafía que se ajustara mejor²². Parece evidente que la pérdida de cantidad se produjo en algún momento entre

²⁰ Según Vessella (2018: 48), el uso de ει para /i/ está bien atestiguado en época romana, aunque, en ático, igual que otros fenómenos, tardó más tiempo en imponerse.

²¹ Resulta muy complicado fechar este fenómeno. Allen (1987: 80) plantea la posibilidad de que esté relacionado con el cambio β [b] a [v], igualmente complicado de fechar con seguridad; cf. 1. 2. 3.

²² Allen (1987: 93-94).

el siglo II a.C. y el IV d.C., aunque no hay acuerdo en fechar este fenómeno²³. En cualquier caso, no se produciría en todas las variedades del griego ni en todos los lugares al mismo tiempo²⁴.

El latín también distingue una serie de vocales largas y otra de vocales breves. Sin embargo, a diferencia del griego, que contaba con grafemas especiales para las vocales medias largas, el latín no suele diferenciar las vocales largas de las breves en la grafía, por lo que la información de esta oposición fonológica en latín proviene, casi exclusivamente, de textos métricos²⁵. Como suele suceder, el sistema de vocales largas ocupa una mayor amplitud articulatoria que el sistema de breves²⁶. Mientras que entre la *a* larga y breve no parece haber una gran diferencia cualitativa, no se puede decir lo mismo de las vocales medias *e* y *o*, y las cerradas *i* e *u*, pues las correspondientes vocales largas parecen ser más cerradas que las breves²⁷:

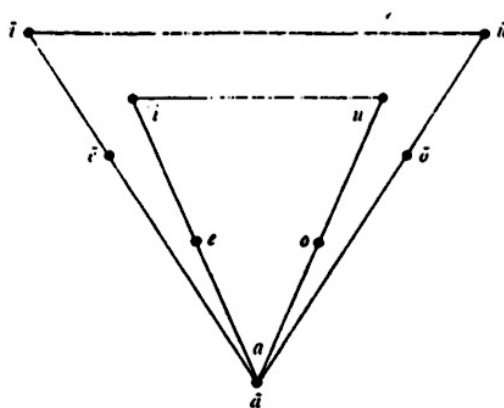


Fig. 1. Sistemas de vocales largas y breves en latín. Allen (2004: 47)

Esta situación supone que, con la pérdida de la cantidad vocálica en latín, el timbre de /e:/, /o:/ estaba más cerca del de /i/, /u/ que de /e/, /o/²⁸. Las evoluciones de estas vocales que se manifiestan en el latín de nuestro corpus anticipan los resultados que se atestiguan en las lenguas romances, como señalaremos oportunamente en el análisis de

²³ Frente a la temprana datación de Teodorsson (1974), quien supone que hacia el 350 a.C. ya no se diferenciaría entre vocales largas y breves, existen propuestas más prudentes como las de Allen (1987: 93-94), Gignac (1976: 325-326) y Horrocks (2010: 165), quienes abogan por retrasar este proceso (y otros como la culminación de /e:/ > /i/) un siglo o incluso más de esta fecha.

²⁴ Vessella (2018: 42) concluye que fenómenos como el que acabamos de tratar se debieron de producir mucho más tarde en ático, dialecto más conservador en su fonología que, por ejemplo, el griego de Egipto y otras zonas de habla griega más innovadoras.

²⁵ Väänänen (1966: 18).

²⁶ Allen (2004: 47).

²⁷ Allen (2004: 47). Las diferencias cuantitativas en las vocales latinas conllevan una diferencia de timbre; cf. Väänänen (1966: 18).

²⁸ Allen (2004: 48).

cada caso en concreto. Por último, hay que señalar la contracción del diptongo /ae/ en una nueva vocal larga abierta /ɛ:/, con la que comparte la grafía ϵ^29 .

A la hora de transcribir las grafías vocálicas de una lengua a otra las equivalencias canónicas son las siguientes³⁰: $\alpha = a$, $\omega = o$, ε y $\eta = e$, $\iota = i$, $\upsilon = u$ (arc.) y (clas.), $ou = u$, $\alpha\upsilon = au$, $\alpha\iota = ae$. Biville (1995: 19) ofrece un cuadro resumen de estas correspondencias:

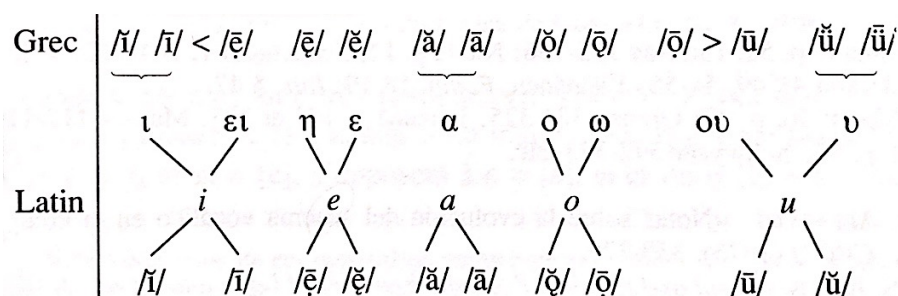


Fig. 2. Correspondencias grafemáticas Biville (1995: 19)

Estas equivalencias, establecidas desde los primeros contactos entre el griego y el latín, se ven afectadas por la evolución de ambas lenguas hasta el momento en el que están fechadas nuestras inscripciones, datadas en su mayoría en el siglo I d.C. antes del 79 d.C. Veremos a continuación los datos que aportan las inscripciones de este corpus al respecto y si respetan, en el caso de las transcripciones, las correspondencias gráficas habituales entre ambas lenguas. Es necesario subrayar que el comportamiento de las vocales ante consonante o final de palabra y ante vocal es diferente, por lo que se analizan los ejemplos en estos contextos por separado.

1. 1. 1. /e/, /ɛ:/ y sus grafías

La ausencia de distinción gráfica en el latín que refleje la cantidad de e va a suponer que, a la hora de transcribir palabras griegas, las grafías ϵ para $\bar{\epsilon}$ y η para $\bar{\epsilon}$ se empleen de acuerdo con un criterio histórico-ortográfico, que en principio se respeta de forma más cuidadosa en los ámbitos más cultos y elevados. Al transcribir en la dirección contraria, del griego al latín, tanto para η como para ϵ , la equivalencia con la e del latín es la que predomina. No obstante, al tratarse de grafías ajenas para los hablantes latinos es relativamente fácil cometer errores ortográficos al intercambiar η y ϵ tanto al escribir en griego como al usar este alfabeto para transcribir palabras latinas. Al mismo tiempo, la monoptongación de $\alpha\iota$ /ai/ y de ae /ae/ en /ɛ:/ y su identificación posterior con la vocal breve /e/ se va a manifestar en este corpus presentando en algunos ejemplos las grafías $\alpha\iota$ y ae en lugar de ϵ y e .

²⁹ En las inscripciones de Pompeya, además, hay testimonios de la confusión entre las grafías ae y e tanto para escribir /ɛ:/ como /e/, prueba, según Väänänen (1966: 19), de que la oposición de timbre comienza a prevalecer sobre la oposición de cantidad.

³⁰ Purnelle (1999: 828).

Fonema	/e/	/ɛ:/	/ai/ /aɛ/ > /e/
Grafías en el griego de Pompeya	ε η αι ι	η ε	αι
Grafías en el latín de Pompeya	e i	e ae i	ae

Tabla nº 2. Cuadro resumen de las grafías para /e/, /ɛ:/, /ai/, /ae/ de este corpus

a) ε por η

1. [Θ]εσεύς por Θεσεύς (POMP P6)

En esta inscripción pintada, a modo de etiqueta, en la decoración de una casa, la grafía ε se ha escrito en lugar de η. Vemos cómo, a pesar del cuidado que se pondría al escribir el nombre del héroe, para un hablante nativo latino esta confusión estaría completamente justificada, al no disponer de esta distinción gráfica en su lengua y por la similitud formal de estas letras en ambos alfabetos. Es posible que esta variación también fuera una consecuencia de la progresiva falta de oposición cuantitativa en las vocales, que justificaría el intercambio, pero no se puede aducir este caso como ejemplo concluyente.

b) η para lat. ē

1. τη por *tē* (POMP G1)
2. δηρειδιω por *dēridēo* (POMP G28)
3. Φηλίκλα por *Fēlicla* (POMP G101)
4. λασφη por *fēllas* (POMP G122)
5. Φηλεικίων por *Fēlicio* (POMP G183)
6. πηδικας por *pēdicas* < *paedico* (POMP G31)

La grafía griega más frecuente para la ē latina en este corpus es la η, tanto si es antigua, como en los cinco primeros ejemplos, como si resulta de la monoptongación de un diptongo, como en el caso de πηδικας.

c) ε para lat. ē

1. Πετρωνι por *Pētrōnī* (POMP G31)
2. τε por *tē* (POMP G48)

En el nombre Πετρωνι tenemos un caso en el que una ē del latín se transcribe con ε, aunque en esta misma inscripción *pēdicas* se transcriba con η. Esta vacilación en la escritura, incluso dentro de la misma inscripción, podría deberse, de nuevo, a la ausencia de letras en la ortografía latina para marcar esta diferencia, lo que provocaría que ε y η se emplearan de forma aleatoria. Lo mismo ocurre en el segundo ejemplo. Conviene destacar, no obstante, que se trata solo de dos ejemplos frente a los seis en los que la equivalencia convencional se respeta.

d) Cierre de *ě* en *i*

1. *Asminus* por Ἄσμενος (POMP G78)

En este ejemplo, el uso de *i* para la *ε* griega parece responder a un fenómeno fonético propio del latín, ya que la /i/ breve se pronunciaba muy abierta, y, por tanto, muy cercana a una vocal de timbre [e], tal y como demuestra el resultado romance de /i/ > /e/ cerrada (*minuēre*, lat. vulg. *minuāre* > esp. *menguar*). El fenómeno por el que la *ě* se cierra en [i], normalmente cuando a esta vocal le sigue una consonante como la [r] (*vinirius* por *venerius* en *CIL* IV 4515, *virna* por *verna* en *CIL* IV 4023), aunque no exclusivamente (*Miduse* por *Medusa* en *CIL* IV 4196, *ocilli* por *ocelli* en *CIL* IV 1780), es frecuente en latín y se encuentra en más ejemplos de Pompeya³¹.

e) αι en lugar de ε

1. [ἐνθα]δαί por ἐνθάδε (POMP P16)

2. εἰσειαίτω por εἰσιέτω (POMP P16)

En la inscripción POMP P16 tenemos dos casos en los que se ha escrito αι en lugar de ε: [ἐνθα]δαί y εἰσειαίτω. Tras la monoptongación de αι /ai/ en /ε:/, esta grafía se intercambia en algunas ocasiones con la propia para escribir /ε:/; también hay ejemplos, como los que nos ocupan, en los que se emplea para /e/, hecho que podemos encontrar en numerosos testimonios³². Es posible que este uso de αι tanto para /ε:/ como para /e/ sirva como prueba de la pérdida de la cantidad fonológica de estas vocales, como plantea Allen (1987: 93-94), aunque también puede deberse a otros factores³³. Ambas palabras se encuentran en la misma inscripción, que estaba pintada en la entrada de la vivienda. Nótese que, a pesar del cuidado, la persona que la escribió no reparó en este “fallo” ortográfico, motivado, como ya se ha comentado, por la posible correspondencia de dos grafías con un mismo fonema /e/.

f) *ae* por *ē*

1. *chizecae* por ἰcyzice? (POMP G117)

2. *patagricae* ἰpantagricae? (POMP G117)

3. *onagricae* por *onagricae* (POMP G117)

En esta inscripción figuran una serie de términos gramaticales griegos terminados en -ικη que, como era de esperar, se transcriben al latín como *-icē* (*genice*, *dotice*, *onomastice*...). Junto a estos términos aparecen otros inventados que imitan esa formación, aunque en este caso se escriben con la terminación *-icae*: *chizecae*,

³¹ Väänänen (1966: 20).

³² Gignac (1976: 192) señala que el intercambio entre αι y ε es el más frecuente en los papiros de época romana y bizantina después del intercambio de ει e ι.

³³ Como la ausencia de una grafía que represente mejor ambos fonemas; cf. Allen (1987: 94).

patagrica, *onagrica*³⁴. Seguramente este error está provocado por la realización fonética de *ae* y *e* como [e], que las haría intercambiables para alguien que no tuviera una buena formación.

g) αι = ae / ae = αι

1. Καικίλια = *Caecilia* (POMP G95)
2. Κάισαρος = *Caesaris* (POMP G100)
3. μείνομαι = *maenomae* (POMP G89)

La correspondencia grafemática en la transcripción del diptongo αι = ae, ae = αι es clara desde los primeros préstamos. Así lo tenemos tanto en la transcripción de dos nombres romanos al griego, Καικίλια por *Caecilia* y Κάισαρος por *Caesaris*, como en la transcripción al latín del verbo griego μείνομαι como *maenomae* (POMP G89). No obstante, no es del todo extraño, a partir de época republicana, encontrar ejemplos en los que el diptongo griego αι se transcribe al latín directamente como *e*³⁵.

1. 1. 2. /i:/, /i/ y sus grafías

El fenómeno del itacismo es, sin duda, el que justifica la variedad de grafías para /i:/. Aunque algunos autores proponen una datación muy temprana (s. V-IV a.C.) para este proceso fonético³⁶, no será hasta la llegada, expansión y evolución de la koiné a partir del s. III a.C. cuando se culmina con seguridad. De doce vocales (cinco breves y siete largas) que distinguía fonológicamente el ático clásico, el griego reduce notablemente el número de fonemas debido, en parte, a la evolución de varias vocales hacia el timbre [i]. Por tanto, las grafías y dígrafos de estos fonemas pasarán a emplearse para la notación de /i/ breve, por un lado, (/i/ = ι, /y/ = υ) y de /i:/ por otro (/i:/ = ι, /y:/ = υ, /e:/ = ει, /ε:/ = η, y los diptongos /wi/ = υι, /oi/ = οι)³⁷. Las innovaciones gráficas, sin embargo, no coinciden en el mismo periodo de tiempo, sino que dependen del momento en el que se produjeron los procesos fonéticos que fueron provocando la neutralización de los diversos fonemas: los dígrafos ει y υι son los primeros que van a manifestar una pronunciación [ī]³⁸, mientras que η y υ comienzan a hacerlo a principios

³⁴ La posibilidad de que estas formas sean nominativos de plural latinos resulta remota, pues se trata de palabras derivadas con el mismo sufijo *-ice* que el resto de términos de la lista y, además, un nominativo de plural no tendría justificación en la sintaxis.

³⁵ Biville (1995: 40-41). Prueba de que ya había monoptongado, al igual que en latín *ae*, en /e/, como se ha señalado anteriormente.

³⁶ Teodorsson (1974).

³⁷ Biville (1995: 30).

³⁸ El dígrafo ει, al menos, desde el s. III a.C. con seguridad; cf. Allen (1987: 70).

de época imperial³⁹. No será hasta época tardía (s. IV d.C. en adelante) cuando oi muestre una pronunciación [i] en algunos textos latinos⁴⁰.

En estas inscripciones, las grafías más frecuentes para /i:/ son εἰ e ι, aunque contamos con más ejemplos para la primera. Es posible que en una de nuestras inscripciones se esté utilizando la grafía υ para notar una /i:/, aunque el texto de la inscripción resulta problemático y puede responder a una interpretación errónea de un oído latino que confundía la vocal /y/ con /i/. Con la misma cautela tratamos un caso en el que la grafía ι parece emplearse en lugar de η, al igual que el caso contrario, el empleo de una η para notar una ι.

Fonema	/i/	/i:/
Grafías en el griego de Pompeya	εἰ ι ζη?	εἰ ι η ζυ?
Grafías en el latín de Pompeya	i	i

Tabla nº 3. Cuadro resumen de las grafías para /i/, /i:/ de este corpus

a) εἰ para notar /i:/

1. Τειμέας por Τῖμέας (POMP P2)
2. Μεἰν[ώ]ταυρος por Μῖνώταυρος (POMP P6)
3. Ἀφροδείτη por Ἀφροδίτη (POMP P9, POMP G5, POMP G211)
4. καλλίνεικος por καλλίνικος (POMP P16)
5. Εἰσιτύχη por Ἰσιτύχη (POMP G61)
6. βεινεῖ por βῖνεῖ (POMP G148)

La grafía εἰ dejó de notar el antiguo diptongo desde época muy temprana en algunos dialectos⁴¹ y, tras su monoptongación, se recicló como notación de /e:/. El paso de /e:/ a /i:/ se manifiesta de forma progresiva en diferentes dialectos⁴², hasta que hacia el siglo I a.C. se establece claramente como la grafía más extendida⁴³. Según los datos obtenidos en nuestras inscripciones, el dígrafo εἰ se emplea, casi de forma sistemática,

³⁹ Si bien es cierto que la pronunciación de υ = /y:/ o /y/ como [i(:)] en el mundo latino puede responder a grafía aproximativa de un fonema que no pertenece a su lengua y que no eran capaces de pronunciar correctamente. La alternancia entre υ e ι en época romana está atestiguada en inscripciones de Asia Menor y de Siria, así como en papiros egipcios (ca. II-III d.C.); cf. Biville (1995: 31). En las transcripciones latinas más antiguas esta correspondencia se da, sobre todo, en nombres propios. En cualquier caso, esto no es extrapolable al griego de Grecia, sino que responde a un fenómeno de interferencia con el sustrato latino.

⁴⁰ Biville (1995: 30).

⁴¹ Biville (1995: 30-31) menciona ejemplos en corintio del siglo VII a.C.

⁴² Colvin (2007: 67).

⁴³ A partir del 100 a.C. el intercambio de εἰ por ι en este contexto se produce incluso en textos formales y literarios; cf. Gignac (1976: 191 n. 2).

en lugar de ι larga. Podemos concluir que, en este período, independientemente de la posición de la vocal en la palabra, ambas grafías ει e ι son intercambiables, con seguridad, para el valor de /i:/.

b) ι por ει

1. αἰνῖν por αἰνεῖν (POMP G53)
2. Τισείμαχου por Τεισίμαχου (POMP G80)
2. πυγίζι por πυγίζει (POMP G192)
3. φιλῖς por φιλεῖς (POMP G229)
4. φιλίτε por φιλεῖτε (POMP G231)
5. εὐτυχῖ por εὐτυχεῖ (POMP G244)

El frecuente empleo de ει por ι larga provoca que en algunas ocasiones se escriban con una grafía ι palabras que etimológicamente tenían ει. En los ejemplos de este apartado, la grafía ει, que originalmente representaba una /e:/, se cambia por una ι ante consonante y en final de palabra.

c) ζει para notar /i/ breve?

1. εἰδίας por ἰδίας (POMP G157)

El uso de ει para notar /i/ breve no se da en todas las regiones al mismo tiempo. En las inscripciones de Asia Menor este fenómeno no se atestigua hasta el s. II d.C.⁴⁴, mientras que en los papiros de época ptolemaica este intercambio está ampliamente atestiguado independientemente de la cantidad de la *i*. En estas inscripciones tenemos un único caso, ante consonante, en el término εἰδίας, por lo que podemos considerarlo como una excepción mientras que la norma, como ya se ha visto en los ejemplos de anteriores, parece establecerse para /i:/.

Además, las grafías del εἶδιος son frecuentes en todo el mundo griego en época tardía⁴⁵. Es posible que se trate de un fenómeno léxico, con una vocal larga no etimológica⁴⁶, más que fonético, por lo que este ejemplo no nos permite confirmar la pérdida de cantidad vocálica.

d) ι por η

1. Κλιτις por Κλητις (POMP G238)

Si interpretamos esta forma como el nombre propio Κλητις, la grafía ι en lugar de η podría ser un indicio de la pronunciación de η como /i:/, que se habría producido tras el fenómeno del itacismo. Así como en el caso de ει la evolución hacia /i:/ no resulta

⁴⁴ Gignac (1976: 191).

⁴⁵ Contamos con más de 250 ejemplos en el corpus del *PHI-Greek Inscriptions*.

⁴⁶ Posiblemente por analogía con términos como εἶδος (y el verbo εἶδω) y su alternancia en el grado vocálico de la raíz: εἰδ- / ἰδ-.

extraña en este momento, con η no es tan evidente, pues se mantuvo como una vocal de timbre e durante más tiempo. Además, la interpretación de este ejemplo no es del todo segura, pues también podría tratarse de un hipocorístico de un nombre de primer elemento κλειτ- (del adjetivo κλειτός, ή, όν “famoso, de renombre”).

e) ει para lat. *ī*

1. δηρειδιω por *dērīdēō* (POMP G28)
2. Πρειμκογ᾽ένης por *Prīmκογ᾽ένης* (POMP G100)
3. Φηλεικίων por *Fēlīcīō* (POMP G183)
4. *lichias* por λείχεις (POMP G32)
5. *Pothinus* por Ποθεινός (POMP G120)

En las transcripciones de términos latinos al alfabeto griego encontramos distintas variantes para la notación de la vocal *i*. En los tres primeros ejemplos, la forma de transcribir *ī* es con el dígrafo más extendido en griego, ει. Esto, sin duda, se vio favorecido por la evolución en latín del diptongo *ei* /*ei*/ a *i*⁴⁷. En los ejemplos de (4) y (5) se pone de manifiesto la misma equivalencia en la transcripción del griego al latín, al utilizar la *i* latina para adaptar la grafía griega ει.

f) ει para lat. *ī*

1. πύπλεικος por *pūblīcus* (POMP G100)

En este caso, se utiliza la misma grafía que en el apartado anterior, pero para transcribir una *ī*, lo cual es una diferencia muy relevante. Junto al ejemplo de εἰδίας por ἰδίας, en el que se escribe ει en lugar de *iota* breve, ya serían dos casos en los que este dígrafo se utiliza sin tener en cuenta la cantidad de la vocal (aunque con las reticencias en el caso de εἰδίας que se han mencionado).

g) ι para lat. *ī* y *ī*

1. Πριμιγενια por *Prīmīgēnīa* (POMP G14)
2. Φηλίκλα por *Felicla* (POMP G101)
3. *estī* por ἐστί (POMP P8)

En los dos primeros ejemplos una *i* latina, sea /*i*:/ o /*i*/, se transcribe al griego con ι. Aunque en total no son muchos ejemplos, en cuatro de ellos (reflejados en los dos apartados anteriores) se prefiere utilizar el dígrafo ει para la *i* latina, tanto larga como breve. En el tercer ejemplo, se da la transcripción inversa, para la que se emplea la *i* latina para transcribir la *iota* del griego, por lo que vemos la misma equivalencia.

⁴⁷ Monteil (1986: 108-109).

h) Posible uso de *v* por lat. *ī*

1. Λουκριυ (POMP G55)

2. ποερυ (POMP G55)

Los datos de esta inscripción resultan muy difíciles de interpretar, por lo que es necesario analizarlos con cautela. Llamen la atención diversos fenómenos fonéticos, entre los que se encuentra el posible uso de *v* para transcribir *ī*. En griego, la *v* representaba tanto /y/ como /y:/, vocales que no existían en latín. Por ello, son dos de los fonemas que dan lugar a mayores variaciones gráficas a la hora de transcribirlos en latín⁴⁸. Mientras que en latín arcaico /y(:)/ (*v*) de los préstamos del griego se adaptaba al latín como /u/, en latín clásico este fonema ya se habría incorporado al alfabeto latino y, a juzgar por los resultados en las lenguas romances⁴⁹, la pronunciación [y(:)] de la *úpsilon* se asemejaría más a una /i(:)/ que a una /u(:)/ en el habla corriente⁵⁰. Por tanto, el empleo de la grafía griega de la *úpsilon* para transcribir la *ī* de ambos genitivos, tanto en la forma Λουκριυ como en ποερυ (cuyo paralelismo con el genitivo ποερι de la misma inscripción es evidente) respondería a una grafía ultracorrecta de *v* por la latina *i*.

1. 1. 3. /o/, /o:/ y sus grafías

En el caso de *o*, el uso indistinto de las grafías *o* y *ω* parece más evidente, pues los ejemplos en los que se intercambian son abundantes⁵¹. Esto, sin embargo, en nuestro corpus no tiene por qué obedecer, necesariamente, a la pérdida de las oposiciones de cantidad vocálica, sino que probablemente se deba a la interferencia de la ortografía latina, que dispone de una sola letra *o* para notar /o:/ y /o/, formalmente idéntica a la ómicron griega.

Fonema	/o/	/o:/
Grafías en el griego de Pompeya	ο	ω
Grafías en el latín de Pompeya	o	o

Tabla nº 4. Cuadro resumen de las grafías para /o/, /o:/ de este corpus

⁴⁸ Biville (1995: 255-319) dedica un capítulo completo exclusivamente a las diferentes adaptaciones de *v*.

⁴⁹ La *y* de los helenismos se convierte en /i/ en las lenguas romances (así *gyrus* y no *girus*).

⁵⁰ Por otra parte, al lado de la fonética, estaría la transcripción histórica y conservadora de transcribir la *v* griega como *y*, manteniendo, en cierto, el carácter extranjero de un fonema que no es propio del latín, como se explica en la n. 39 y en el apartado 1. 1. 4. *u*.

⁵¹ Gignac (1976: 275) aporta ejemplos de esto en todos los contextos fonéticos en testimonios de época romana y bizantina.

a) Intercambio de grafías o y ω

Confusión de o por ω

1. Ἀπόλλον por Ἀπόλλων (POMP P4)
2. [αἰχμά]λοτοι por αἰχμάλωτοι (POMP P4)
3. Μένον por Μέμωνων (POMP P4)
4. Λυκάον por Λυκάων (POMP P7)
5. Πος por Πῶς (POMP G9)
6. ψολή por ψωλή (POMP G63)
7. καλῶς por καλῶς (POMP G149)
8. Ἀπολόنيος por Ἀπολλώνιος (POMP G193)

Confusión de ω por o

9. Δῶς por δός (POMP G86)
10. Ἰσώχρυσος por Ἰσόχρυσος (POMP G108)
11. Ἀπολωδωρος por Ἀπολλόδωρος (POMP G193)
12. Διώφαντος por Διόφαντος (POMP G193)

La razón por la que se produce el intercambio de las grafías o y ω podría ser la falta de distinción cuantitativa en favor de la cualitativa, por lo que ambas grafías representarían un mismo fonema /o/⁵². Esta confusión comienza a atestiguar desde el s. IV a.C., que Allen (1987: 94) atribuye al cambio de ου /o:/ a /u:/, quedando ω como única vocal larga, media y posterior, lo que habría favorecido su confusión con la grafía de la /o/ breve.

El uso, por tanto, de ambas grafías históricas no sería más que una convención. En los ejemplos de este corpus, además, la influencia de la ortografía latina, que solo consta de una letra para representar tanto /o:/ como /o/, parece ser el factor determinante de esta alternancia. En varias ocasiones el intercambio se produce incluso dentro de una misma inscripción, como en POMP P5, donde tenemos Ἀπόλλον por Ἀπόλλων, [αἰχμά]λοτοι por αἰχμάλωτοι y Μένον por Μέμωνων, y en POMP G193, en la que se escribe o por ω en Ἀπολόنيος mientras que en Ἀπολώδωρος y Διώφαντος se da el intercambio contrario. También en otra inscripción pintada, POMP P7, se escribe Λυκάον por Λυκάων. Llama la atención que esto se dé incluso en inscripciones pintadas, en las que suponemos un mayor y especial cuidado a la hora de escribirlas. La forma καλῶς en lugar de καλῶς del ejemplo (7) puede estar influida, además de por la confusión de grafías que se está tratando, por la larga tradición del uso de *calos* (καλός) en latín como aclamación⁵³. En las inscripciones incisas esta oscilación también es frecuente. Mientras que en POMP G63 el término ψωλή se escribe como ψολή, en otra inscripción, POMP G116, aparece escrito con la forma original ψωλή.

⁵² Allen (1987: 90, 94), Gignac (1976: 275).

⁵³ Cf. 3. 1. *calos*.

b) ω para lat. *ō*

1. Λατωνα(μ) por *Lātōnam* (POMP G28)
2. Πετρωνι por *Pētrōnī* (POMP G31)
3. inπερατωρις por *impērātōris* (POMP G127)

En estos ejemplos la grafía con la que se realiza la transcripción es con la esperable convencionalmente, es decir, se utiliza la grafía ω para transcribir una *ō* latina.

c) ο para lat. *ō*

1. οπτο por *optō* (POMP G1)
2. μαιορες por *maiōres* (POMP G36)
3. οπτο por *optō* (POMP G48)
4. αμο[ρι]ς por *āmōris* (POMP G48)
5. οκτοβρ(ης) por *octōbres* (POMP G73)
6. Πολος por Πῶλος (POMP G133)

Al contrario que en el apartado anterior, donde solo dos ejemplos respetan la convención, en estos ejemplos seguramente intervenga la similitud gráfica de la única grafía latina *o* con la ómicron griega. El ejemplo de POMP G73, en el que aparece escrito οκτοβρ(ης) por *octōbres*, es de gran relevancia, pues la forma Καλανδας que aparece en esa misma inscripción podría indicar el origen griego de la persona que lo escribió, por lo que el uso de ómicron para transcribir *ō* podría deberse tanto a un hablante nativo de latín, que no sigue la convención para la vocal larga por influencia de la ortografía latina, como de un hablante de griego que no diferencia la cantidad vocálica.

d) Ογούστω por *Augustus*

En la inscripción POMP P3 aparece una forma Ογούστω que estaría transcribiendo, en apariencia, el dativo singular del nombre *Augustus*. La evolución del diptongo *au* > *ō* está perfectamente atestiguada en latín⁵⁴ y en los resultados de diversas lenguas romances (*aurum* > it., esp. *oro*, fr. *or*). No obstante, una evolución diferente, que consiste en la reducción de *au* en *a* en sílaba inicial, se observa en algunos casos como el del nombre que nos ocupa, con la pérdida del segundo elemento *u* que presupone una disimilación *August-* > *Agust-* (it., esp. agosto), atestiguada en Pompeya en este mismo nombre (*Nero(ni) Caes(a)ri Augusto CIL IV 2124*)⁵⁵.

Por tanto, esta forma única *Ogustus*, que solo se encuentra en el ejemplo de Pompeya, puede responder a varios motivos: una mala lectura de la inscripción, que no puede descartarse dado el mal estado de conservación de la misma; a un cambio *Augustus* > *Ogustus* alternativo a la disimilación *Augustus* > *Agustus*, del que hay varios

⁵⁴ Allen (2004: 60-61).

⁵⁵ Väänänen (2006: 39-40) señala que este ejemplo de Pompeya es uno de los primeros que se atestiguan de este fenómeno.

ejemplos en otras inscripciones de Pompeya (*Ōlus* por *Aulus*, o *Clōdius* por *Claudius*)⁵⁶; o podría deberse a un simple error gráfico a la hora de escribir este nombre, pues en dicha inscripción se están escribiendo nombres propios latinos en alfabeto griego.

1. 1. 4. /u/, /u:/, /y/, /y:/ y sus grafías

En este apartado solo comentaremos ejemplos de transcripción de una lengua a otra, pues no se han conservado ejemplos en lengua y alfabeto griego en los que se atestigüen fenómenos fonéticos relevantes. Sin embargo, el hecho de que la /y(:)/ (v) del griego no tenga una equivalencia directa en el sistema fonológico del latín hace que se opte por diferentes soluciones a la hora de adaptar este fonema y su grafía a esta lengua⁵⁷.

En los primeros préstamos del griego, los hablantes latinos la identificaron con su /u(:)/ velar, como prueban los ejemplos de *Burrus* por Πύρρος en Ennio⁵⁸, *cupressus* por κυπάρισσος⁵⁹, *bursa* por βύρσα⁶⁰ o *Sibulla* por Σίβυλλα⁶¹.

En la época final de la República y durante el Imperio, los romanos con un mayor dominio del griego eran conscientes de que la pronunciación de la v (/y(:)/ palatal) del griego no se correspondía con la de la u (/u(:)/ velar) del latín. Esto provocó que, al menos en los círculos más elevados, se imitara el sonido y se incorporara la letra y al alfabeto latino (*hymnus*, *symbolus*, *nympha*, *satyrus*, etc.)⁶². En las lenguas romances esta y evoluciona a /i/: *gyrus* > it., esp. *giro*, *cypressus* (variante rehelenizada de *cupressus*) > it. *cipresso*, esp. *ciprés*).

Por la misma razón, a la hora de transcribir palabras y nombres latinos al alfabeto griego, la letra v del griego no era la más adecuada para transcribir la /u(:)/ velar del latín, aunque en este corpus tenemos dos ejemplos de ello que se analizarán en el apartado correspondiente. La grafía habitual es el dígrafo ou, que representaba una /u:/ resultante del cierre de la antigua /o:/.

Fonema	/u/	/u:/	/y/	/y:/
Grafías en el griego de Pompeya	ou v o	ou v	-	-
Grafías en el latín de Pompeya	u	u	y	u

Tabla nº 5. Cuadro resumen de las grafías para /u/, /u:/, /y/, /y:/ de este corpus

⁵⁶ Väänänen (1966: 31).

⁵⁷ Cf. *supra* 1. 1. 2. (h).

⁵⁸ Allen (1987: 67), Allen (2004: 52).

⁵⁹ Biville (1995: 265).

⁶⁰ Biville (1995: 267), Allen (2004: 52).

⁶¹ Allen (2004: 52).

⁶² Allen (2004: 52).

a) ου para lat. *ū* y *ŭ*

ου para *ū*

1. Ιουκουνδο por *Iūcundo* (POMP G22)
2. σαλουτε(μ) por *sālūtem* (POMP G48)
3. Λουκριυ por *Lūcrīi* (POMP G55)
4. Ακουτω por *Acūto* (POMP G55)
5. δουμ{μ}ος por *dōmūs* (POMP G124)
6. περτουσα por *pertūsa* (POMP G124)
7. Ροῦ(φος) por *Rūfus* (POMP G136)
8. Μουσαους por *Mūseus* (POMP G143)
9. Ερμουσαους por *Hermūseus* (POMP G143)
10. φουτουτρις por *fūtūtrix* (POMP G147)
11. Λουκιος por *Lūcīus* (POMP G158)
12. Ιουστινος por *Iūstinus* (POMP G158)
13. Ροῦφος por *Rūfus* (POMP G173)
14. Λου|κί|{ι}ον por *Lūcīus* (POMP G218)

ου para *ŭ*

15. Νουμέριος por *Nūmerius* (POMP P5)
16. τουα(μ) por *tūam* (POMP G28)
17. ουτ por *ūt* (POMP G48)
18. Ίανουαρία por *Iānūārīa* (POMP G75)
19. Ίανουαριους por *Iānūārīus* (POMP G127)
20. Νουμέρ(ιος) por *Nūmērīus* (POMP G129)
21. Λέσβιους por *Lesbius* (POMP G140)
22. φουτουτρις por *fūtūtrix* (POMP G147)

En todos estos ejemplos, se mantiene la correspondencia ου = /u(:)/. Es destacable que este dígrafo sirve tanto para /u:/ como para /u/ hasta el punto de que en una misma palabra como *fūtūtrix* (POMP G147) la /u/ breve y la /u:/ larga se escriben igual.

b) υ para lat. *ū* y *ŭ*

1. πύπλεικος por *pūblicus* (POMP G100)
2. Λυκρίων por *Lūcrīo* (POMP G192)
3. Νυμέριος por *Nūmērīus* (POMP G170)

En estos ejemplos, la *u* latina, larga o breve, se transcribe en griego como υ, una opción que obedece más a cuestiones gráficas (por correspondencia histórica entre ambos alfabetos) que a razones fonéticas⁶³.

⁶³ Biville (1995: 17).

c) o por lat. *ŭ*

1. Αὔγοστα(ς) por *Augŭstās* (POMP G74)

En el caso de Αὔγοστα(ς) por *Augŭstās*, esta grafía refleja un proceso fonético del latín, a pesar de que esté escrito en alfabeto griego. La abertura de *ŭ* en *o* es un fenómeno bien conocido en latín vulgar y común a casi todas las lenguas romances, incluso en esta misma palabra (esp., port., it. *agosto*)⁶⁴.

d) μολα por *mŭla*

El ejemplo más sorprendente, sin duda, es el de POMP G147, inscripción latina en caracteres griegos, donde μολα representa *mŭla*. El error no parece deberse a una motivación fonética, sobre todo si tenemos en cuenta que en esa misma inscripción se utiliza ου tanto para *ū* como por *ŭ* en el término φουτουτρις. Lo más probable, por tanto, es que el autor de la inscripción, quien no muestra un conocimiento del griego más allá del alfabeto, haya olvidado escribir una *v*, por lo que habría que corregir este ejemplo en μουλα.

e) *u* para gr. ου

1. *tuto* por τοῦτον (POMP G89)

En este caso, la grafía que se utiliza para transcribir ου al latín es la esperable, *u*, pues la equivalencia fonética entre ου /u:/ = *u* /u:/ es clara.

f) *u* para gr. υ

1. *puthikos* por πύθιος (POMP G236)

En la transcripción de este término se ha tomado la grafía latina *u* para υ, de manera inversa a los ejemplos, escasos, en los que se utiliza la *v* para transcribir la *u* latina. Esta grafía no parece responder a razones fonéticas, sino histórico-ortográficas.

g) *y* para gr. υ

1. *Phyrrice* (: *pyrrhiche*) por πυρρίχη (POMP G117)

2. *Byxantice* (: *Byzantice*) por * Βυζαντική (POMP G117)

3. *Dymastice* (: *dynastice?*) por ἰδυναστική? (POMP G117)

4. *pygizai* por πυγῖσαι (POMP G189)

5. *Mantisyna* por μαντοσύνη (POMP G236)

⁶⁴ Se puede ver la misma grafía en inscripciones griegas de época tardía: Αὐγόσ[της] en *IGBulg V 5891* (anterior al 238 d.C.), Αὐγοστησίων en *JlWE 2 189* (s. III-IV d.C.), Αὐγόστω en *SEG 54: 930* (468 d.C.).

Como ya se ha explicado anteriormente, la grafía helenizante y para transcribir *v* se corresponde con un registro propio de la tradición literaria y/o científica⁶⁵ y dotaba a la palabra, en cierto modo, de un componente exótico al resultar una grafía extranjera, ajena al latín, que nunca llegó a integrarse del todo⁶⁶. En el caso de POMP G117, las tres palabras que se transcriben pertenecen o imitan el léxico gramatical del resto de la inscripción. El término *pygizai*, en cambio, pertenece a un ámbito más mundano mientras que *Mantisyna* se encuentra en un texto de difícil interpretación que parece relacionarse con el culto a Dioniso.

1. 1. 5. Vocales en contacto: sinicesis y contracciones.

Algunos fenómenos afectan a vocales que se encuentran en situación de hiato en interior de palabra. Caben dos posibilidades: que las vocales sean del mismo timbre, por lo que suele producirse una contracción; o bien que las vocales sean de timbre diferente. En este último caso, cuando las vocales /i/, /e/, /e:/ y /ε:/ (gr. ι, ε, ει, η; lat. e, i) van delante de una vocal más abierta, tienden a cerrarse dando lugar a un glide [j]. Esta situación da lugar, en ocasiones, a la escritura de grafías ultracorrectas como veremos en algunos de estos ejemplos.

a) Contracción de vocales

1. Ἀλειῖς por Ἀλιεῖς (POMP P13)

El nominativo de plural de la palabra ἀλιεύς, cuya terminación proviene de una contracción que da -εῖς como resultado, aparece en una inscripción pintada de las que conservamos de la Casa de los Epigramas griegos. Una posible explicación para esta forma sería que tanto la ι de la raíz como la contracción ει respondieran a [i], de manera que la pronunciación de la palabra fuera [aliis]. Esto podría haber motivado la contracción de -ιεῖ- en -εῖ- por la similitud de ambos sonidos. Al mismo tiempo, precisamente por esta semejanza, se podría haber producido la elisión de la primera ι por error (haplografía).

b) Cierre de vocales en posición antevocálica (sinicesis)

1. δηρειδιω por *dērīdēō* (POMP G28)
2. Θεόμνηστος por Θεόμνηστος (POMP G137)
3. Πενθεσίληα por Πενθεσίλεια (POMP P4)
4. Αἰνίας por Αἰνεΐας (POMP P4)
5. Σεραπίον por Σεραπεῖον (POMP G217)
6. εἰσειαίτω por εἰσιέτω (POMP P16)

⁶⁵ Biville (1995: 274).

⁶⁶ Biville (1995: 258); Cruz Gutiérrez (2019: 14).

7. ποερυ por *ǰpǔěri?* (POMP G55)

8. ποερι por *pǔěri* (POMP G55)

En el primer ejemplo, tenemos la forma *δηρειδιω* = *deridio* en lugar del clásico *derideo*, en el que se ha producido el cierre de la *ě* antevocálica. La pronunciación sería [derídjo], que explica la forma gráfica atestiguada⁶⁷. Los casos de sinicesis de /e/ en posición átona son frecuentes en registros lingüísticos menos formales y de carácter descuidado⁶⁸. Es posible que el mismo fenómeno se produzca en la forma *Θηομνηστος*. El nombre *Θεόμνηστος* habría evolucionado [t^hjɔ], por lo que resultaría llamativo el uso de la grafía *η* para transcribir el sonido [j] (*Θηο-* = [t^hjɔ]).

En POMP P4 el nombre de *Πενθεσίλεια* aparece escrito en dos ocasiones como *Πενθεσιληα*. Esto podría deberse a dos motivos: por un lado, cabe la posibilidad de que tanto *-εια* como *-ηα* fueran, en este momento, representaciones alternativas de una única pronunciación [ja], lo que podría haber motivado esta alternancia gráfica. Sin embargo, sabemos que este nombre se adaptó al latín como *Penthesilēa*, por lo parece más probable que se trate de una transcripción al griego a través del latín (respetando la convención de *ē* = *η*), al tratarse de un personaje conocido de la mitología griega que al autor le resultara más familiar en su forma latina.

En los ejemplos de (4) y (5) la grafía original *ει* se correspondía con la notación de antiguos diptongos. Si bien es cierto que el uso de *ι* en lugar de *ει* también se da, con frecuencia, entre consonantes⁶⁹, es posible que el cierre de la primera vocal y, por tanto, el uso de la grafía *ι*, esté favorecido en estos ejemplos por su contexto antevocálico. El caso de (6) es el único de nuestro corpus en el que se atestigua el uso de ultracorrecto de *ει* por *ι* (/i/) ante vocal. En este ejemplo, aunque el contexto sea antevocálico, no se produce realmente el cierre de la vocal, sino que se utiliza la grafía del antiguo diptongo para /i/.

En los dos últimos ejemplos (7) y (8), *ποερυ* y *ποερι* (*poeri*) están escritos por *pǔěri*. Se produce el mismo cambio de grafía que en 1. 1. 4. (c), pero, en este caso, el contexto antevocálico sugiere un fenómeno de sinicesis. Se trata, por tanto, de una grafía ultracorrecta *o* por *u*, de la que tenemos otro ejemplo de la misma palabra con esta grafía en Pompeya, esta vez en latín, en un cartel electoral pintado en una fachada: *Herennium poeri rog(at)* (CIL IV 3730)⁷⁰.

⁶⁷ Este fenómeno está atestiguado en otras inscripciones de Pompeya, como CIL IV 1173 *quisquis ama(t) valia(t)* (= *valeat*), *peria(t) qui [...]*.

⁶⁸ Méndez Dosuna (1993: 242).

⁶⁹ Cf. *supra* 1. 1. 2. (b).

⁷⁰ No obstante, parece que de la parte derecha de la *o* estaba escrita una línea vertical hacia arriba, lo que podría ser una corrección por parte del autor de *o* por *u*.

1. 1. 6. Síncopa

1. Πρόκλος por *Prōclus* < *Prōcūlus* (POMP G96)
2. Φηλίκλα por *Fēlicla* < *Fēlicūla* (POMP G101)
3. ἄρκλας por *arclae* < gen. sg. *arcūlae* (POMP G178)
4. Δόμνα por *Dōmna* < *Dōmīna* (POMP G187)

La síncopa afecta preferentemente a las vocales breves en posición postónica. Se trata de un fenómeno puramente latino, que se manifiesta en este corpus en algunos términos transcritos al alfabeto griego o incorporados a esta lengua.

En los tres primeros ejemplos, la síncopa afecta a la *ŭ* en la secuencia *cŭl* > *cl*⁷¹. El nombre Φηλίκλα se corresponde con lat. *Felicla* (*Fēlicūla*), del que tenemos numerosos ejemplos⁷². El sustantivo ἄρκλας (: *arcūlae*), adaptado además a la morfología griega⁷³ con la desinencia de genitivo -ας. Väänänen añade el nombre Πρόκλος a la lista de términos en los que se produce el paso a [cl]; no obstante, parece que este nombre propio ya se adoptó en griego con la forma sincopada, a juzgar por los numerosos ejemplos que tenemos en la epigrafía del nombre como tal⁷⁴ y la ausencia de ejemplos con la forma no sincopada. Lo mismo cabe decir a propósito de Δόμνα (< *dom(i)na*)⁷⁵.

⁷¹ En la propia Pompeya se atestiguan ejemplos como *coliclo* < *caulic(u)l(u)m* (*CIL* IV 4888), *specla* < *specula* (*CIL* IV 7167); y en los nombres de Felicla y Proclo: *Felicla* (*CIL* IV 2199, 2200, 4023, 4066, 8917), *Proclus* (*CIL* IV 1281), *Procle* (*CIL* IV 2098).

⁷² *CIL* IV 2199, 2200, 4023, 4066, 8917.

⁷³ Como tal se mantiene en griego moderno, por lo que sabemos que esta palabra se incorporó como préstamo en griego.

⁷⁴ *LGN*: número total de 238 ejemplos, de época imperial y tardía.

⁷⁵ Väänänen (1966: 43) recoge más ejemplos en Pompeya de síncopa en esta palabra y en el masculino correspondiente: *domna* (*CIL* IV 4187, 6865) y del masculino *domno* (*CIL* IV 1665) y *domnus* (*CIL* IV 4356).

1. 2. Consonantes

Los sistemas consonánticos del griego y el latín, aunque coincidentes en buena medida, difieren en algunos fonemas, que son, lógicamente, los que van a dar pie a un mayor número de interferencias gráficas. La posible evolución de las oclusivas sordas aspiradas a fricativas en griego, sumada a la interferencia del latín evidente en estas inscripciones, da como resultado un gran número de posibilidades.

En este apartado, se abordan también otros fenómenos que afectan al sistema consonántico como el tratamiento de grupos consonánticos complejos (1. 2. 2.); el betacismo (1. 2. 3.); la notación de las nasales en final de palabra y en posición implosiva (1. 2. 4.); la simplificación de consonantes geminadas y la geminación no etimológica de consonantes (1. 2. 5.); y los casos especiales de palabras como *πύπλεικος* (1. 2. 6.) o *Badius* (1. 2. 7.).

Al igual que sucedía con las vocales, algunos ejemplos son producto de una evolución del griego, mientras que en otras ocasiones se trata de fenómenos propios del latín, pero que se manifiestan al ser transcritos al griego.

1. 2. 1. Graffías para las consonantes aspiradas griegas

El griego ático clásico contaba con tres oclusivas sordas aspiradas /p^h t^h k^h/ (φ, θ, χ), que contrastaban con las correspondientes sordas simples /p, t, k/ (π, τ, κ). Esta oposición fonológica permitía diferenciar pares léxicos como *πόρος* / *φόρος*, *πάτος* / *πάθος*, *λέκος* / *λέχος*. La naturaleza aspirada de las consonantes que representaban las letras φ, θ, χ —al menos en el ático de época clásica— queda confirmada por la Ley de Grassmann o de disimilación de aspiradas y por otros testimonios externos e internos⁷⁶. No obstante, existen pruebas más o menos concluyentes de su transformación en las fricativas del griego moderno en distintos dialectos.

Horrocks (2010: 170-171) presenta una panorámica general de la evolución de estas consonantes en el griego de la koiné basándose en varios estudios que analizan los datos de Egipto y del Ática⁷⁷. En lo relativo a las oclusivas aspiradas, concluye que en el griego de Egipto no hay pruebas suficientes de la evolución de las antiguas sordas aspiradas a las fricativas del griego moderno: /p^h, t^h, k^h/ > /f, θ, x/. Por el contrario, algunos testimonios del dialecto laconio junto con determinados indicios de inscripciones del Ática del siglo II d.C. demuestran lo contrario. Es evidente, por tanto, que la fricativización de estas consonantes hubo de producirse en el griego de la koiné de forma independiente en distintas regiones, en diferentes momentos y culminará de forma más o menos general ya bien entrado el siglo IV d.C.⁷⁸

⁷⁶ Allen (1987: 14, 19).

⁷⁷ Como Teodorsson (1977), Gignac (1976) o Threatte (1980).

⁷⁸ Horrocks (2010: 170-171 (e)).

La adaptación de las consonantes aspiradas del griego al latín, lengua que no dispone de ellas, varía a lo largo del tiempo. La sustitución por las oclusivas sordas correspondientes (*p, t, c*) es la forma habitual de adaptarlas en los préstamos de época preclásica: *purpura* por πορφύρα, *calx* por χάλιξ o *bacanalibus* y no **bacchanalibus* en el célebre senadoconsulto de las Bacanales (*CIL I*² 2, 581, 186 a.C.)⁷⁹. En la época final de la República y durante el Imperio, cuando el griego se ha difundido como segunda lengua entre las clases más cultas y pudientes, se introducen los dígrafos *ph, th* y *ch*, para reproducir con exactitud la pronunciación nativa de prestigio.

Las grafías populares *p, t, c* no desaparecerán. Solo la antigua aspirada bilabial conoce una tercera variante gráfica en su representación, *f*, hecho que refleja que en algunos estilos y variedades regionales la φ /p^h/ se asemejaba a una fricativa /f/ como la latina *f*. Los datos relevantes se analizarán en detalle en el apartado dedicado a la aspirada labial.

Las variantes gráficas en estas inscripciones son numerosas, pues su redacción cuenta con un alto componente de improvisación y no está sujeta a las mismas reglas que las inscripciones oficiales, que presuponen una mayor preparación y un mayor cuidado en su escritura. En los siguientes apartados se analizarán estas variantes intentando, en la medida de lo posible, averiguar las causas de los cambios en la ortografía.

Griego		Transcripción al latín		
Fonema	Grafía	Arcaica – Popular	Clásica – Culta	Alternativa
p ^h	Φ	P	PH	F
t ^h	Θ	T	TH	-
k ^h	Χ	C	CH	-

Tabla nº 6. Cuadro resumen de las grafías para las oclusivas aspiradas de este corpus

Aspirada labial

a) φ por *f*

1. Φορτ(ουνᾶτος) por *Fortunatus* (POMP P5)
2. φε<ι>las{sss} por *fellas* (POMP G19)
3. lasfe por *fellas* y λασφη por φηλας (POMP G122)
3. φουτουτρις por *fūtūtrix* (POMP G147)
4. Ῥοῦφος por *Rufus* (POMP G173)
5. ΑΒΓΔΕΖΦ (POMP G23)
6. ΑΒΓΔΕΚΗΦ (POMP G24)

⁷⁹ Väänänen (1966: 55), Allen (2004: 26).

El análisis de esta consonante φ /p^h/ se ve favorecido por la presencia en el sistema consonántico del latín de una fricativa labiodental /f/ con una grafía propia para su notación, *f*. Esto quiere decir que la identificación de la aspirada labial griega, en paralelo a su proceso de fricativización (que se produce de forma paulatina tanto en el tiempo como en el espacio) parece encontrar una correspondencia con la fricativa labiodental latina. Varios ejemplos de este corpus parecen apuntar a esta conclusión: en POMP G19, la palabra *fellas* está escrito como $\varphi\epsilon\lambda\lambda\alpha\varsigma\{sss\}$, donde vemos el uso de la grafía Φ para la *f* latina, un indicio claro de la equivalencia entre estas letras, al igual que en los ejemplos de POMP G122. Si bien podríamos pensar que se trata de una coincidencia en una palabra concreta, no es el único caso en el que tenemos esta correspondencia. En los ejemplos de (1), (2) y (4) ($\Phi\omicron\rho\tau(\omicron\upsilon\nu\tilde{\alpha}\tau\omicron\varsigma)$, $\varphi\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\rho\iota\varsigma$ y $\rho\omicron\upsilon\tilde{\omicron}\varphi\omicron\varsigma$) la *f* latina se transcribe como φ griega. No contamos con ningún ejemplo en nuestro corpus de la transcripción contraria, en la que una φ se transcriba con *f*, aunque se trata de un hecho accidental, pues hay ejemplos de esta grafía en la propia Pompeya como *Dafne* ($\Delta\acute{\alpha}\varphi\nu\eta$)⁸⁰ o *Epafras* (Ἐπαφρᾶς)⁸¹.

En los ejemplos de los alfabetos griegos, resulta evidente que la φ griega se identifica con la *f* latina. Tanto en el ejemplo (3) como en el (4) el autor de la inscripción desplaza (sin saber que comete un error) la letra φ al lugar que ocuparía aproximadamente la *f* en el alfabeto latino. Posiblemente, estas inscripciones fueron escritas por hablantes nativos de latín que seguían inconscientemente el orden de su propio alfabeto, utilizando para ello la grafía griega que asocian con la fricativa del latín. Vemos, por tanto, que a pesar de los esfuerzos que seguramente harían para transcribir esta grafía griega al latín como la forma culta *ph*, o con la simplificada *p*, lo que muestran estos datos es que se establece una equivalencia y asociación inmediata de esta consonante con la fricativa latina llegando a producirse esta clase de confusiones de una con la otra.

b) *ph* y *p* por φ

1. *Ephaproditus* (: *Eraphroditus*) por Ἐπαφρόδιτος (POMP G122)
2. *pilo(n)* por $\varphi\acute{\iota}\lambda\omicron\nu$ (POMP G89)

El peso de la tradición gráfica, no obstante, tendría su influencia a la hora de transcribir esta consonante, por lo que también tenemos ejemplos en los que esta consonante se transcribe como *p* y *ph*. En el primer ejemplo, *Ephaproditus*, se ha empleado el dígrafo culto *ph* para la φ , aunque, como se puede apreciar, con cierta torpeza, pues se ha colocado equivocadamente en la sílaba anterior, donde habría una π (*p* en la transcripción) y no en la que le correspondería para la correcta adaptación del nombre como *Ephroditus*.

⁸⁰ *CIL* IV 680. No se ha incluido en nuestro estudio, al igual que el resto de nombres propios griegos que están transcritos al latín, por las razones que se exponen en el apartado 3. 13. Esta forma coexiste con *Dapna* (*CIL* IV 2393) o *Daphne* (*CIL* X 740), todas ellas atestiguadas en Pompeya.

⁸¹ *CIL* IV 4259.

El segundo ejemplo se transcribe como *pilo(n)*. Toda la inscripción está escrita en lengua griega, pero en alfabeto latino. En esta ocasión, es posible que se haya utilizado la grafía popular *p* como simplificación de la grafía *ph*, pues no todos los hablantes serían capaces de reproducir la pronunciación del griego.

c) Hipercorrección *ph* por π

1. *phyrrice* (: *pyrrhiche*) por $\pi\upsilon\rho\rho\acute{\iota}\chi\eta$ (POMP G117)

Por último, hay que destacar que en el término *phyrrice* tenemos una hipercorrección en la que se escribe por error *ph* en lugar de la π originaria de la palabra griega, pues la adaptación tendría que haber sido *pyrrhiche* o *pyrriche*.

Aspirada dental

a) Hipercorrección θ por τ

1. $\acute{\iota}\alpha\theta\rho(\acute{\omicron}\varsigma)$ por $\acute{\iota}\alpha\tau\rho(\acute{\omicron}\varsigma)$? (POMP G235)

En este ejemplo, la aspirada dental presenta una grafía distinta a la habitual. No obstante, la propia palabra $\acute{\iota}\alpha\theta\rho(\acute{\omicron}\varsigma)$ presenta dificultades en su interpretación, pues su lectura es problemática. Nos movemos, por tanto, en terreno pantanoso a la hora de establecer como seguro el intercambio de θ por τ . Si aceptáramos esta hipótesis, seguramente se podría afirmar que lo que se buscaba era dotar a la palabra de un aspecto helénico escribiendo una grafía característica de esta lengua, aunque la palabra $\acute{\iota}\alpha\tau\rho\acute{\omicron}\varsigma$ no tuviera ninguna aspirada.

b) Hipercorrección *th* por τ

1. *zethema* por $\zeta\acute{\eta}\tau\eta\mu\alpha$ (POMP G172)

2. *thietice* por $\zeta\acute{\alpha}\tau\iota\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$? (POMP G117)

Paralelamente al caso del apartado anterior, tenemos dos ejemplos en los que se introduce una *h* antietimológica en la transcripción latina de un término griego que originalmente no tenía aspirada. En el primer ejemplo aparece *zethema* escrito dos veces como transliteración de $\zeta\acute{\eta}\tau\eta\mu\alpha$, adivinanza (POMP G172). En este caso, además, la grafía *th* podría estar motivada por su similitud con palabras como $\theta\acute{\epsilon}\mu\alpha$, que normalmente se adapta al latín como *thema*⁸², y derivados ($\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\theta\epsilon\mu\alpha$, $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\theta\epsilon\mu\alpha$), que podrían haber conducido a esta falsa etimología de *zethema*. Esta inscripción se escribió como respuesta a otra, en la que se planteaba la adivinanza que, supuestamente, se ha resuelto en esta. En la inscripción de la adivinanza, sin embargo, sí se escribió *zetema*,

⁸² A partir de época post-augustea, en autores como Séneca (*Contr.* 3, 20 fin., 3, 28 med.) y Quintiliano (4, 2, 28; 4, 2, 91; 7, 2, 54; 9, 2, 85 al. —). También en Suetonio como horóscopo (*Aug.* 94 fin.).

la transcripción esperable, que el autor de la respuesta no adoptó. El hecho de que la palabra apareciera escrita dos veces podría indicar que, en efecto, el autor tuvo algunas dudas sobre la forma correcta de escribir este término no latino. Algo similar ocurriría en POMP G117 con la palabra *thietice*, una torpe transcripción del griego αἰτιατική. La interpretación de este ejemplo es complicada, aunque el hecho de que todas las palabras de la inscripción estén transcritas al latín podría indicar que las nociones de griego que tenía el autor, eran limitadas.

c) *th* y *t* por *θ*

1. *Thetis* por Θέτις (POMP P7)
2. *theamaton* por θεαμάτων (POMP P8)
3. *thelo* por θέλω (POMP G47)
4. *Pothinus* por Ποθεινός (POMP G120)
5. *puthikos* por πύθιος (POMP G236)
6. *talassae* por θαλάσσης (POMP G70)
7. Ἄντην (POMP G229)
8. *A(n)htus* (POMP G45)
9. *Antus* (POMP G116)
10. *Xantus* (POMP P7)
11. *[Xa]nthos* (POMP P7)

En los cinco primeros ejemplos, la *θ* del griego se transcribe, sin problema, con la grafía culta *th*, mientras que en (6) se utiliza la *t* sin aspiración, en consonancia con el hecho de que la palabra toma la desinencia latina de genitivo-*ae*.

El caso de los nombres propios de (7), (8) y (9) merece un análisis específico. En el primero, el nombre propio Ἄνθη aparece escrito como Ἄντην. La mezcla de alfabetos y lenguas presente en la inscripción añade cierta dificultad en su interpretación, aunque, en cualquier caso, parece evidente que la *θ* originaria se escribe con la letra correspondiente a la dental sorda *t*. Esta forma podría estar influenciada por la adaptación que se haría en latín del nombre, lo que habría provocado que al cambiar del alfabeto latino al griego se escriba la dental sorda de igual manera que si se hubiera escrito en latín como *Antem*. Podríamos pensar que la sorda aspirada *θ* en griego hubiera perdido la aspiración, y por ello se escribiera con la forma simple, aunque por el contexto parece más probable que fuera un hablante de latín con dominio imperfecto del griego quien lo escribiera, con una grafía popular para un fonema aspirado que le planteaba dificultades.

La forma masculina de este nombre, Ἄνθος⁸³, presenta dos variantes transcritas al latín en nuestro corpus. En POMP G45, se transcribe con la grafía culta *th*, pero con el orden de las letras cambiado *A(n)htus*, con omisión además de la nasal, en lugar de

⁸³ En otros textos de Pompeya en los que este nombre aparece transcrito y adaptado al latín, sí se transcribe con *th*, siendo la forma más frecuente esta (*CIL* IV 3184, 8021, 8108, 8691).

Anthus; en POMP G116, en cambio, se opta por la grafía *Antus* con *t*. En ambos casos el nombre se ha adaptado a la morfología latina, con la desinencia *-us* propia de los masculinos temáticos, lo que apunta a un hablante latino. En el primer ejemplo, resulta obvio que la persona que lo escribió sabe que hay una *h*, pero no la escribe en el lugar adecuado. En el caso de *Antus*, el hablante, que no era capaz de distinguir entre /t^h/ y /t/ debido a la ausencia de este fonema en su lengua materna (“sordera fonológica”), opta por la grafía *t*.

La misma alternancia gráfica se produce en los ejemplos de (10) y (11). En la inscripción POMP P7 aparece en dos ocasiones el nombre Ξάνθος transcrito al latín, una vez como *Xantus* y otra como [*Xa*]nthos, como habría sido lo esperable al adaptar la θ del nombre Ξάνθος al latín. Al comparar las dos escrituras de este nombre, no parece casual que en una ocasión la θ se ha transcrito como *t* y se ha adaptado morfológicamente al latín, mientras que en la otra se ha transcrito con *th* y permanece con la terminación griega *-os*. Se trata de un ejemplo un tanto especial, pues no es una inscripción redactada de forma continua, sino que consiste en una serie de etiquetas identificativas independientes, que explican una imagen de una escena de la Guerra de Troya.

Aspirada velar

a) κ para χ

1. Ἀνδρομάκα (POMP P4)
2. [Ἀνδρ]ομάκη (POMP P4)

En la inscripción POMP P4 el nombre de Ἀνδρομάχη aparece escrito, en dos ocasiones, con la grafía κ en lugar de la χ original: Ἀνδρομάκα y [Ἀνδρ]ομάκη. Estos nombres aparecen como nombres-etiqueta acompañando a figuras de varias escenas del Ciclo Troyano. Al tratarse de un personaje mítico muy conocido en el mundo romano, este nombre se adaptó al latín como *Andromache* o *Andromacha* con la grafía *ch* propia del registro culto⁸⁴. En los dos ejemplos de este nombre, se escribe κ en lugar de χ, lo que apunta a una interferencia con el latín en su registro más popular. Refuerza esta interpretación la variación en la desinencia del nombre, que se escribe una vez con α, forma similar a los temas femeninos en *-a* del latín, y otra con la -η de la forma griega original⁸⁵.

⁸⁴ Como aparece, por ejemplo, en Virgilio (A. 3, 303), donde se mantiene además la terminación en *-e* correspondiente al α final del nombre: *Andromache*.

⁸⁵ Debe descartarse la posibilidad de que la α se haya tomado de un dialecto no jónico-ático.

b) *ch* y *c* para χ

1. *lichias* por λείχεις (POMP G32)
2. *phyrrice* por πυρρίχη (POMP G117)

La aspirada velar griega, al igual que el resto de aspiradas, no tiene un equivalente directo en latín, por lo que su representación gráfica en esta lengua se estableció primero en su forma simple, *c* (arcaica y popular) y después con la representación de la aspiración como *ch* (culto). Los ejemplos de la transcripción al latín de esta consonante en nuestro corpus son muy escasos, pues solo contamos con dos casos. En el primero de ellos se produce la transcripción y adaptación a la morfología verbal latina⁸⁶ de la forma verbal λείχεις como *lichias*, en la que se respeta la grafía culta *ch* para χ . En el segundo ejemplo la transcripción se realiza con la forma simple *c*, que da cuenta, junto con la hipercorrección de *ph* por π , de la falta de dominio por parte del autor de la pronunciación del griego.

c) Hipercorrección *ch* por κ

1. *chizecae* por $\iota^*\kappa\acute{\upsilon}\zeta\iota\kappa\eta$? (POMP G117)

En la misma inscripción del segundo ejemplo del apartado anterior parece haber otra hipercorrección de *ch* por la original del griego κ en el término *chizecae*, aunque la interpretación de la palabra resulta oscura. Es posible que este término inventado esté relacionado con Κύζικος , del que se habría creado el término $\text{*}\kappa\acute{\upsilon}\zeta\iota\kappa\eta = \text{*}cyzice$ dentro de una inscripción que transmite una serie de términos gramaticales griegos que después se ven parodiados con esta serie de palabras inventadas con la terminación *-ice* siguiendo el estilo de los anteriores.

1. 2. 2. Grupos de consonantes

a) [ks] > [s] __#

1. Πέρδης por Πέρδιξ (POMP P2)
2. φουτουτρης por *fūtūtrix* (POMP G147)

La reducción del grupo [ks] en [s] en posición final se aprecia en el nombre propio griego Πέρδης y en φουτουτρης, transcripción en alfabeto griego de *fūtūtrix*. Se trata de un fenómeno frecuente latín, del que hay ejemplos en Pompeya como *felatrix* por *fellatrix* (CIL IV 1388, 2252) y *mordas* por *mordax* (CIL IV 8826)⁸⁷. En el caso de Πέρδης,

⁸⁶ El hecho de que se haya adaptado a la morfología verbal latina abunda en la idea de que se trata de una adaptación semiculta de un hablante latino, pues un hablante nativo de griego no habría tenido la necesidad de adaptarlo.

⁸⁷ Según Väänänen (1966: 65), esta tendencia a la reducción del grupo [ks] en latín debería atribuirse a la influencia del osco, aunque, en realidad, es un proceso habitual en muchas lenguas del mundo.

está claro que hay una interferencia del latín, pues el proceso [ks] > [s] no se atestigua en griego en este contexto⁸⁸.

b) x por ξ

1. *Xantus* por Ξάνθος (POMP P7)

En la transcripción del nombre griego Ξάνθος, la equivalencia entre las grafías Ξ = X de ambos alfabetos para /ks/ se mantiene.

c) x por ζ

1. *byxantice* por *byzantice* (POMP G117)

En este ejemplo, sin embargo, se ha producido una confusión que seguramente esté relacionada con la dificultad que suponen los caracteres ajenos al latín y por la creación de un hápax léxico, *byxantice* (: *byzantice*), en un intento de crear un término tipo *βυζαντική, al modo de los términos gramaticales que se mencionan en esta inscripción.

d) z por σ

1. *pygiza(i)* por πυγῖσαι (POMP G189)

En este ejemplo se utiliza la grafía z en lugar de s para transcribir la *sigma* del infinitivo de aoristo griego πυγῖσαι. Esto puede deberse a la forma en la que se adaptaron las terminaciones griegas tipo -ίζω en latín arcaico, que dieron lugar a una doble sigma -*issō*, como atestigua Plauto en sus obras empleando verbos como *graecisso*, *moechisso* o *purpurisso*⁸⁹. Por tanto, esta confusión en el término *pygiza(i)* podría responder a una grafía ultracorreción de una pronunciación [s(s)] de z, influenciada, además, por la propia presencia de ζ en el verbo en presente, πυγίζω, que al transcribirse al alfabeto latino conserva la grafía z como equivalente a la griega.

⁸⁸ Threatte (1980: 551) aporta algún ejemplo de esta simplificación ξ > σ en inscripciones áticas, pero siempre en posición intervocálica (en principio, la simplificación de -ks- debería darse antes ante consonante y ante pausa que en posición intervocálica). También menciona un ejemplo muy dudoso en posición final, que en cualquier caso sería un ejemplo aislado. El caso de ἐξ > ἐς en algunos dialectos no es comparable dado que se produce en una palabra gramatical.

⁸⁹ Väänänen (2006: 73) explica que sobre las formas verbales con infinito tipo -*issare*, se constata la doble grafía -*izāre* / -*idiāre* en el habla popular, que explica los dobles en algunos verbos como *baptizare* / *baptidiare*.

1. 2. 3. El fenómeno del betacismo

En este apartado tratamos un fenómeno atestiguado en diversas lenguas, entre las que se encuentran tanto el griego como el latín y las lenguas romances derivadas de ella. En nuestro corpus, todos los testimonios de este proceso son palabras latinas que se han transcrito al griego. El betacismo consiste en la neutralización de la oposición /b/ y /w/ que se confunden en una fricativa [β] o [v]. Estos cambios tienen su reflejo en la escritura. En latín, empiezan a confundirse las grafías *b*, que representaba a la oclusiva labial /b/, y *u*, que representaba el fonema /u/ tanto en su realización vocálica [u] (larga y breve) como en su realización semivocálica o semiconsonántica como glide [w]. Desde los primeros contactos entre ambas lenguas, la transcripción más frecuente de lat. *u* en posición consonántica es *ou*, que incluye la realización [w] en comienzo de palabra como en Οὐαλεριος por *Valerius* o Οὐεσοῦιον por *Vesuuium*⁹⁰. A partir del siglo I d.C. empiezan a proliferar los ejemplos en los que las grafías β y ou se confunden, dando lugar a ejemplos en los que la *u* latina se transcribe como β cuando habríamos esperado *ou*, como en casos del tipo Νέρβας en lugar de Νέρουας (*Nervas*)⁹¹. En el propio latín de Pompeya se intercambian las grafías *b* y *u* y empiezan a encontrarse confusiones como *baliat* por *ualeat* (CIL IV 4874) o *Berus* por *Verus* (CIL IV 4380)⁹².

a) ou por *u*

1. Ουαλεντι por *Valenti* (POMP P3)
2. Οὐ|βαλης por *ι Valens?* (POMP G200)

La pronunciación [w] está atestiguada en algunas inscripciones de este corpus gracias a la transcripción del dativo del nombre *Valenti* como Ουαλεντι y, en parte, Οὐ|βαλης por *Valens*, ejemplo que muestra, además, las vacilaciones que surgían en la transcripción de este fonema por efecto del fenómeno que nos ocupa.

b) β por *u*

1. Βαναρουσα por *Venerusa* (POMP G48)
2. Οὐ|βαλης por *ι Valens?* (POMP G200)
3. Σαλβιλλα por *Salvilla* (POMP G28)

En estos ejemplos una *u* del latín en posición inicial se ha transcrito en griego por β en el nombre Βαναρουσα, si aceptamos que se trata de una forma del nombre *Venerusa*⁹³. El nombre Οὐ|βαλης, que ya hemos comentado, parece atestiguar una autocorrección por parte del autor con una β ([v]) añadida en sustitución de ou ([w]).

⁹⁰ Väänänen (2006: 50).

⁹¹ Los datos epigráficos que aporta Buszard (2018: 121) muestran un incremento de la frecuencia con la que aparece β para representar lat. *u*. en los siglos I-II d.C.

⁹² Väänänen (2006: 50).

⁹³ No se atestigua como tal, pero sí *Veneria*, por lo que podría tratarse de un derivado de este nombre con el sufijo griego de uso corriente -ουσα.

La barra que separaba $\omicron\upsilon$ y β se ha interpretado en algunas ocasiones como I *longa*⁹⁴. No obstante, según la descripción del *CIL*, es más probable que se trate de un separador escrito a propósito, pues el mismo tipo de línea separando dos palabras se encuentra en la segunda línea de la inscripción. En el tercer ejemplo, encontramos una forma $\Sigma\lambda\beta\iota\lambda\lambda\alpha$ para el nombre romano *Salvilla*⁹⁵, cuando en un principio habríamos esperado algo como $\Sigma\lambda\omicron\upsilon\iota\lambda\lambda\alpha$.

1. 2. 4. Nasaes

En este apartado analizaremos algunos ejemplos de nasaes en posición implosiva, en posición final de palabra y uno en posición intervocálica. Es conveniente destacar que mientras que en griego la nasal dental /n/ es la única tolerada a final de palabra, el latín acepta tanto esta como la bilabial /m/. Además de estas nasaes, ambas lenguas cuentan con la nasal velar [ŋ] como alófono ante las consonantes velares: mientras que en latín no tiene representación gráfica propia (*nc, nqu, ng, ngu*)⁹⁶, en la ortografía normativa del griego y también generalmente en las inscripciones se representa con la letra γ ($\gamma\kappa, \gamma\gamma, \gamma\chi$)⁹⁷. De igual forma, tanto en griego como en latín, ante una consonante labial, la realización de una nasal es [m], que se puede escribir μ en griego y *m* en latín⁹⁸.

a) *m* por *n* en final de palabra

1. $\kappa\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}\mu$ por $\kappa\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}\nu$ (POMP P16)
2. *palim* por $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ (POMP G99)

Tenemos dos casos en los que la nasal *n* se ha escrito como la nasal bilabial *m* en posición final. En el primer ejemplo, el acusativo $\kappa\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}\mu$ se ha escrito en lugar del esperable $\kappa\acute{\alpha}\kappa\acute{\omicron}\nu$ en posición final absoluta. Lo más probable es que se haya producido una interferencia con el acusativo singular latino terminado en *-m*. Además, la tendencia que se observa al estudiar el conjunto de las inscripciones de Pompeya es que la *m* final ya no se escribía en la mayoría de los casos, por lo que hay una clara intención de escribir la nasal final del original griego, aunque se hiciera con la nasal bilabial propia del latín.

En el segundo ejemplo, el adverbio $\pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu$ se ha transcrito como *palim* y se ha introducido en una inscripción latina. De nuevo debe de tratarse de una interferencia inducida por adverbios latinos como *passim, paulatim*, etc. terminados en *-im*. El hecho de que *palim* vaya precedido por *olim* favorece, sin duda, esta interferencia.

⁹⁴ Cf. edición POMP G200.

⁹⁵ Este *cognomen* también lo encontramos en otra inscripción: *CIL* IV 8385.

⁹⁶ Allen (2004: 27) comenta algunos ejemplos de gramáticos latinos antiguos que proponen que estas nasaes velares se marquen igual que en griego.

⁹⁷ En este uso la letra se llamaba $\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha$ (Allen 1987: 35). Para la cuestión de si la nasal velar en latín debe considerarse fonema independiente o alófono de /n/ o de /g/; cf. Allen (2004: 28).

⁹⁸ Cf. Allen (2004: 28), quien recoge algunos ejemplos epigráficos en latín del fenómeno actuando en fonética sintáctica como *im pace, im balneum, im muro*.

b) Confusión de *v* por *μ*

1. Ερνῆς por Ἐρμῆς (POMP G152)

En esta ocasión, no hay motivos para pensar que se trate de un fenómeno fonético, sino de una confusión entre ambas letras debido a su similitud gráfica.

c) Confusión *m* por *n*

1. *dymastice* por ἰδυναστική? (POMP G117)

Es posible que en este ejemplo tengamos una confusión en la que se habría escrito una *m* en lugar de una *n* en la transcripción de una palabra griega, aunque la interpretación de esta palabra está sujeta a discusión y, por tanto, dista mucho de ser segura.

d) *np* en lugar de *mp*

1. *inpepatwris* por *imperatoris* (POMP G127)

En este caso, tenemos un uso de la nasal *n* ante labial en posición implosiva. Väänänen (1966: 66) analiza este fenómeno como un caso *graphie inverse* o grafía etimológica, que implicaría que los hablantes, conscientes de que el comienzo *in-* de *imperator* es, en último término, la preposición *in-*, escribirían *inperator* por recomposición (o remotivación) con la preposición simple *in*⁹⁹. También puede tratarse de una tendencia compartida con el griego al pronunciar [inperator] en lugar de [imperator] en el estilo lento hipersilabeado propio de la escritura¹⁰⁰.

e) Nasal velar [ŋ] + oclusiva

1. ἀπήνονκες por ἀπήνεγκες (POMP G180)

2. Ἐπιτύχανος por Ἐπιτύχανος (POMP G207)

3. *cunnuliggeter* por *cunnulingeter* (POMP G98)

⁹⁹ Hay más ejemplos en Pompeya de esta palabra, como en *CIL IV 6838 inperator*. Este fenómeno también se produce con otras muchas preposiciones, que tienen dobles grafías, asimiladas o no asimiladas: *inritare - irritare, adificio - afficio, conprehendo - comprehendo*.

¹⁰⁰ Con referencia a una forma griega Ἄνφιτρίτε, Méndez Dosuna (2017: 492-493) explica la falta de asimilación de la siguiente manera: "Considering that /n/ was the only nasal permitted before a pause and hence word-finally, it seems straightforward to infer that normal [amp^{hi}] naturally tended to become [anp^{hi}] in syllable-by-syllable pronunciation. The spelling ἀνφι indicates that some Greek speakers must have abstracted an 'underlying form' or a 'mental image' /anp^{hi}/ with fully specified dental nasal rather than /aNp^{hi}/ with an underspecified abstract archiphoneme".

Los dos primeros ejemplos de este grupo presentan una grafía para la nasal velar que no es la convencional. Llamen la atención las grafías $\nu\kappa$ y $\nu\chi$ de ἀπήνονκες por ἀπήνεγκες (2ª persona de singular del aoristo del verbo ἀποφέρω) y de Ἐπιτύχναος por Ἐπιτύγχανος. Si bien es cierto que este tipo de grafías también están atestiguadas en inscripciones griegas¹⁰¹, el contacto tan evidente con el latín que muestran los ejemplos de este corpus nos hace considerar como más probable que se deba a la influencia del latín¹⁰².

La aparición de doble *gg* en *cunnuliggeter* es una grafía helenizante. Se trataría de una interferencia gráfica del griego, que no reflejan el resto de ejemplos de esta palabra¹⁰³.

1. 2. 5. Consonantes geminadas

La notación simple de consonantes geminadas es un fenómeno común en estas inscripciones. Como proceso fonético, la degeminación (pérdida de la cantidad consonántica) cuenta con precedentes bien conocidos en latín preclásico¹⁰⁴ y será la tendencia general en las lenguas romances salvo en la Italia central y meridional¹⁰⁵. En el caso de las inscripciones, no obstante, lo más común es que se trate de un fenómeno meramente gráfico, no fonético. En griego, por otra parte, la simplificación de geminadas no es habitual, aunque en ocasiones se produce de forma esporádica¹⁰⁶.

a) *ll > l*

1. $\varphi\epsilon\lambda\alpha\varsigma\{\text{sss}\}$ por *fellas* (POMP G19)
2. $\lambda\alpha\sigma\varphi\eta$ (: $\varphi\eta\lambda\alpha\varsigma$) por *fellas* (POMP G122)
3. Ἀπολωδωρος por Ἀπολλόδωρος (POMP G193)
4. Ἀπολονιος por Ἀπολλώνιος (POMP G193)

¹⁰¹ Cf. Threatte (1980: 597-601) para la evolución de esta secuencia y los ejemplos en las inscripciones áticas.

¹⁰² Threatte (1980: 600) señala que a partir de época romana (31 a.C. en adelante) ambas formas $-\nu\kappa-$ y $-\gamma\kappa-$ se utilizan en la transcripción del latín $-nc-$ y $-ng-$, lo que sin duda influyó en el uso de ambas opciones a partir de ese momento. En cualquier caso, el influjo del latín es determinante.

¹⁰³ Adams (1990: 135) como término compuesto: *CIL IV 4304 cunnulinge*; *CIL IV 5365 cunnilin(ge)*. Como secuencia frecuente *cunnu(m) + lingere*, en ese orden, *CIL IV 763, 2081, 3925, 4264, 4995, 8698, 8898, 8939, 8940*.

¹⁰⁴ Un ejemplo evidente de esto es, de nuevo, el senadoconsulto de las Bacanales (*CIL I² 581*), en el que todas las geminadas están escritas como simples de forma sistemática; cf. Ernout (1973: 61).

¹⁰⁵ Väänänen (2006: 58).

¹⁰⁶ Threatte (1980: 514).

La geminada *ll* de la forma verbal latina *fellas* se simplifica en *l* en los dos primeros ejemplos: φελας{sss} y en λασφη (: φηλας) por *fellas*, aunque seguramente en esta ocasión hay que contar con la reordenación silábica, pues resultaría extraño escribir λασφη con una geminada inicial no permitida en latín. Threatte (1980: 514-515) menciona una serie de ejemplos en las inscripciones áticas en los que -λλ- se reduce a -λ-, incluso en el nombre Ἀπωλώδωρος (*IG II² 6347*, s. IV a.C) comparable a Ἀπολώδωρος y Ἀπολόσιος de nuestro corpus. Posiblemente se trata de una interferencia del latín o, en todo caso, un fenómeno de simplificación gráfica, no relacionado con la fonética.

b) ττ > τ

1. Ὑμητός (POMP G139)

En el nombre propio Ὑμητός en lugar de Ὑμηττός encontramos otro ejemplo de la notación simple de una geminada.

c) Βαχχίς por Βακχίς

Βαχχίς (POMP G187) presenta una grafía “fonológica” de una consonante doble aspirada -χχ- /k^hk^h/. La manera más habitual de pronunciar esta secuencia habría sido [kk^h] con su representación gráfica κχ¹⁰⁷, como aparece en la forma más extendida de nombre, Βακχίς.

d) Δουμμος por *dōmus*

El caso contrario, en el que se produce una geminación en posición intervocálica donde etimológicamente habría una consonante simple, ocurre en POMP G124 en la palabra δουμμος por *dōmus*, en la que se han producido, además, otra serie de fenómenos que indican que la persona que lo escribió no tenía pleno dominio de la escritura¹⁰⁸.

1. 2. 6. Πύπλεικος por *pūblīcus*

Un fenómeno llamativo en POMP G100 es la transcripción πύπλεικος de *pūblīcus*, que funciona como adjetivo de *pōpulus*¹⁰⁹. La forma *poplicod* con la *ō* y la *p* esperables se atestigua con una forma en el senadoconsulto de las Bacanales (*CIL I² 581*). También se lee *poplicus* en la *Lex Acilia repetundarum* (promulgada hacia el 123-121 a.C.) e

¹⁰⁷ Allen (1987: 21).

¹⁰⁸ La ultracorrección en la geminación de consonantes simples ocurre en más ejemplos de Pompeya, como en *CIL IV 5711*, donde tenemos *optummus* en lugar de *optimus*.

¹⁰⁹ Ernout-Meillet *s.v.* Algunos autores han relacionado este cambio de cantidad en la primera vocal de la palabra por una falsa asociación con *pūbēs*, lo que explicaría tanto la aparición de *ū* como de la *b* irregulares; cf. Porzig (1956: 326), Ernout (1973: 65), *ThLL* 2448, l. 10 y *EDL s. v.* La forma *poublicom* se atestigua ya en *CIL I² 402* (época arcaica, año imposible de precisar).

incluso un manuscrito de Plauto¹¹⁰ (*Ru.* 562) transmite una forma *puplicumst*. No es arriesgado pensar que esta conciencia de relación etimológica entre *publicus* y *populus* hubiera estado presente entre los hablantes, lo que favorecía la oscilación entre una grafía y otra, y también explicaría la π de $\pi\upsilon\pi\lambda\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma$ en lugar de la *b* latina. La posibilidad de que se trate directamente de un arcaísmo es igualmente plausible.

1. 2. 7. *Badius* por *Balius* = Βαλιός

El nombre de uno de uno de los caballos de Aquiles, Βάλιος, aparece en la inscripción POMP P7 como *Badius*, cuando la transcripción esperable debería haber sido *Balius*. No parece que se trate de un fenómeno fonético (el proceso inverso, en el que una *d-* inicial evoluciona a una *l-* está bien atestiguado en palabras como *dacrima* > *lacrima* o *dingua* > *lingua*), sino de un caso de etimología popular en el que los adjetivos *badius* ‘bayo, overo’ y βαλιός ‘moteado, rodado’ se confunden al aplicarse ambos al pelaje de los caballos¹¹¹.

1. 3. Adaptaciones morfológicas

1. 3. 1. Sistema nominal

Cuando dos lenguas de estructura morfológica similar como el latín y el griego mantienen un contacto lingüístico y cultural tan estrecho a lo largo de los siglos, es inevitable que la morfología de los préstamos tienda a adaptarse de una lengua a otra. Ambas lenguas comparten una base literaria y cultural que hace que encontremos numerosos nombres de personajes mitológicos griegos adaptados desde época muy temprana a la morfología latina. También en antropónimos y otros sustantivos se producen estas adaptaciones, por lo que analizamos brevemente una selección de los casos más destacables.

a) Adaptación de temas en -α y -η a la flexión temática del latín -a

En general, los nombres de tema en -α del griego se integran, sin mayor dificultad, en los temas femeninos en -a del latín. En cuanto a los temas en -η, en algunas ocasiones se conserva la equivalencia $\eta = e$ en la transcripción (quizá para mantener un componente griego en el nombre) o se adaptan como temas en -a, dando lugar a varios dobles, sobre todo en los antropónimos¹¹². En nuestro corpus, incluso cuando se escriben estos nombres en griego, se dan alternancias como Ἀνδρομάκα, una versión

¹¹⁰ El Palimpsesto Ambrosiano G 82 sup. (s. IV-V d.C).

¹¹¹ Sobre este tipo de confusiones semánticas y, en concreto, del término βαλιός ver Méndez Dosuna (2012) y (2015).

¹¹² Striano (2013: 71-74) analiza las diferentes terminaciones de los nombres propios femeninos griegos y su adaptación al latín.

casi transliterada del latín¹¹³, frente a [Ἄνδρ]ομάκη con la terminación griega en -η en POMP P4.

Cuando un nombre romano femenino -a se transcribe en alfabeto griego, los ejemplos de este corpus muestran que lo hacen con la terminación que ambas lenguas comparten, es decir, con -α: Πριμιγένια por *Primigenia*, Φηλίκλα por *Felicla*, etc. No hay constancia de nombres latinos que se adapten a los temas en -η.

Aparte de los antropónimos, se encuentran adaptaciones morfológicas en otro tipo de palabras, como el genitivo *talassae* por θαλάσσης (POMP G70), que no solo está transcrito al latín, sino también adaptado a la morfología latina con la terminación de genitivo de tema en -a. La adaptación inversa, del latín a griego, ocurre en POMP G178 con ἄρκλας, escrito siguiendo la morfología griega para adaptar el genitivo de *arcūlae*, aunque en este caso se trata de un préstamo plenamente integrado en griego.

b) Adaptación de los temas en -ος a la flexión temática del latín -us

En el caso de los masculinos en -ος, su adaptación al latín sí requiere un mínimo conocimiento del latín. Como norma general, los nombres temáticos en -ος del griego se adaptan al latín con la terminación de los temáticos -ος → -us. Lo mismo sucede en el caso contrario, al adaptar del latín al griego¹¹⁴. Por otra parte, hay ejemplos en este corpus en los que los nombres simplemente se transcriben letra por letra, como Ἰανουαρίου por *Ianuaris* (POMP G127). En POMP P7, por ejemplo, el nombre Patroclo aparece transcrito al latín de dos formas distintas: una manteniendo la terminación la griega, *Patroclos*, y otra ya adaptado a la morfología del latín, *Patroclu[s]*.

c) ΜΕΝΕΣΤΕΟΣ

El nombre del héroe Menesteo (gr. Μενεσθέυς) aparece escrito como Μενεστεος en POMP P4. Su transcripción en latín es *Menestheus* o *Menesteus*, por lo que es posible que la forma en -τεος sea una readaptación desde la forma latina terminada en -teus, con la única modificación de la terminación en -ος.

1. 3. 2. *cunnuliggeter*

La forma *cunnuliggeter* (POMP G98) merece cierta atención. Se trata de un derivado de *cunnilingus*¹¹⁵ en el que hay dos puntos que reclaman un comentario: por un lado, la grafía helenizante *gg* que se comenta en el apartado correspondiente¹¹⁶ y, por otro, el final en -(i)ter, que puede resultar extraño. Este sufijo adverbial se usaba para formar

¹¹³ Como ya se ha comentado a propósito de la transcripción de la oclusiva aspirada, este nombre se adapta al latín como *Andromache* o *Andromacha* en su forma culta,

¹¹⁴ Esto se puede comprobar en la inmensa cantidad de nombre propios griegos que adapta el latín.

¹¹⁵ Así aparece ya en otras inscripciones de Pompeya (*CIL* IV 4304, 5365) y en autores literarios como Marcial 4. 43. 11; cf. Adams (1990: 135).

¹¹⁶ Cf. 1. 2. 4. e.

adverbios a partir de adjetivos de tipo *-is, -e*¹¹⁷. Es probable que la frecuencia de la terminación *-biliter* en adverbios de contenido sexual en las inscripciones de Pompeya¹¹⁸ (como *ceuntinabiliter arrurabiliter* en *CIL IV 4126*, *inclinabiliter ceuntinabiliter* en *CIL IV 5406* o *irrumabiliter* en *CIL IV 1931* y *CIL IV 4126*¹¹⁹) haya influido en la elección de esta terminación para formar el hápax *cunnuliggeter*.

1. 3. 3. Morfología verbal

Contamos con muy pocos ejemplos de verbos griegos en este corpus, pues la mayoría de las inscripciones se componen de frases muy breves en las que o se repiten los mismos verbos o no aparece ninguno. Además, parece que la morfología nominal se presta más a la adaptación que la verbal, pues la mayor parte de formas verbales que encontramos en estas inscripciones siguen la morfología propia de su lengua, de manera que los contados verbos griegos que aparecen, siguen el paradigma propio de su morfología (aunque se escriban en caracteres latinos). No obstante, algunos casos merecen un análisis morfológico más detallado.

a) εἰσειαίτω

La forma verbal εἰσειαίτω = εἰσιέτω en POMP P16 es una tercera persona de singular del imperativo de presente del verbo atemático εἴσειμι. En la forma canónica εἰσίτω se ha insertado una vocal temática ε (escrita αι) al modo de los verbos temáticos. Esta tematización no ha de sorprendernos teniendo en cuenta que en griego los verbos atemáticos tienden a convertirse en temáticos¹²⁰.

b) *lichias*

También resulta llamativa la forma de POMP G32 *lichias*, en lo que parece una adaptación al latín del verbo griego λείχω. Parece un híbrido de la forma griega de segunda persona λείχεις, transcrita como **lichis*, y la terminación *-as* de la segunda persona de la primera conjugación latina. Quizá hayan influido los numerosos verbos de contenido sexual que aparecen en las inscripciones de Pompeya como *fello* (2ª sg.

¹¹⁷ En el que tendríamos e por ĭ en posición postónica no final; cf. Väänänen (1966: 21). Por el contrario, para su interpretación como el sufijo griego -τηρ de nombres de agente cf. Martos y Fornieles (2011) y Martos Montiel (2014: 126).

¹¹⁸ Adams (1990: 137): “*Amalibiter* (2032, cf. 2374, and Petron. 113.1 ‘uultumque sum super ceruicem Gitonis amabiliter ponente’) may have provided the analogy for the sexual coinages in the vulgar language”.

¹¹⁹ Adams (1990: 135, n. 1).

¹²⁰ Además del modelo del infinitivo del verbo simple, ἰέναι, hay más ejemplos de tematización de verbos atemáticos, como algunas formas temáticas del verbo τίθημι del dialecto jonio (imp. τιθόντων, inf. τιθεῖν) y de δίδωμι (inf. διδοῦν); cf. Del Barrio (*EAGLL s. v. Ionic Features*). Horrocks (2010) señala otros tipos de regularización en el sistema verbal griego a partir de la koiné.

fellas)¹²¹, *irrumo* (2ª sg. *irrumas*)¹²² o, con otro significado, *pedico* (2ª sg. *pedicas*)¹²³. Puede tratarse también de una adaptación al subjuntivo latino del tipo *venias, audias*.

c) *binet*

La forma verbal *binet* por βινεῖ en POMP G46 de un verbo de clara referencia sexual no solo se transcribe, sino que también se adapta a la morfología del latín en esta inscripción. La desinencia es la propia de la tercera persona de singular. El texto está escrito por un soldado romano, *Floronius*, que pudo haber escuchado este verbo en el ejército y lo adapta a la morfología que le resulta más familiar.

¹²¹ Según Adams (1990: 131) este término aparece en *Index* del *CIL* IV hasta en 37 ocasiones, a las que habría que sumar 18 ejemplos contabilizados por él mismo, lo que haría un total de 55 ejemplos en Pompeya del uso de este verbo.

¹²² *CIL* IV 10030, *CIL* IV 10197, *CIL* IV 10232.

¹²³ *CIL* IV 2048, *CIL* IV 2194, *CIL* IV 2210, *CIL* IV 2254, *CIL* IV 2360, *CIL* IV 2389, *CIL* IV 2442b, *CIL* IV 2447, *CIL* IV 8805. En esta edición, en caracteres griegos, POMP G31 (*CIL* IV 10090).

Conclusiones del capítulo

Tras el análisis de estas inscripciones y los procesos que reflejan, podemos extraer algunas conclusiones relevantes sobre la fonética y las equivalencias en la transcripción que se dan en ellas:

- En primer lugar, es necesario señalar que, aunque la posibilidad de atribuir las diferentes variantes que se encuentran en estas inscripciones a la fonética es tentadora, hay que tener cierta precaución al analizar los textos de Pompeya. En algunas ocasiones, estamos ante simples faltas de ortografía, que se producen, inevitablemente, por las diferencias en el grado de alfabetización que tendría la población, que se reflejan también en los diferentes registros lingüísticos que presentan las inscripciones este corpus. No es de extrañar, por tanto, que surjan variantes gráficas en la escritura que difieren de la ortografía estándar.
- Los datos de este corpus son poco concluyentes sobre la evolución fonética del griego, pues prácticamente todos se pueden explicar por fenómenos de interferencia lingüística del latín sobre el griego que se manifiestan al transcribir al griego. Es lo que sucede, por ejemplo, con el cierre de *ĕ* en *i* (δηρειδιω, Θηόμνηστος), la abertura de *ŭ* en *o* en sílaba trabada (Αὔγοστα(ς) por *Augŭstās*) y un caso excepcional en el que el diptongo inicial *au* de *Augustus* está escrito con *o* en griego (Ογουστω). También reflejan la fonética del latín los ejemplos de síncopa Φηλίικλα, ἄρκλας, Πρόκλος. Otro tanto sucede en el caso de las consonantes, con ejemplos como πύπλεικος por *publicus*, en el que se escribe en caracteres griegos una variante arcaica latina de esta palabra.
- Uno de los puntos más conflictivos es la de la posible pérdida o no de la oposición de cantidad vocálica en estas lenguas. En el caso del griego, el argumento más evidente a favor de la pérdida de esa oposición podría ser el frecuente intercambio de las grafías *ε* y *η* y *ο* y *ω* de una manera casi aleatoria (especialmente en el caso de *ο* y *ω*). Sin embargo, no se trata de una prueba concluyente, pues dichas variaciones pueden atribuirse a la impericia de un hablante latino, que intenta escribir correctamente el griego sin conseguirlo al no disponer en su lengua de letras para diferenciar vocales largas y breves. Además, el parecido formal entre las letras de estos alfabetos favorecería esta confusión¹²⁴. En algunas inscripciones latinas métricas de Pompeya la cantidad vocálica se marca con *apices*¹²⁵ y también se conservan ejemplos de la llamada *I longa* en inscripciones de todo tipo (carteles electorales, inscripciones incisas, etc.), lo que indica que la cantidad vocálica todavía era relevante al menos en algunos registros.

¹²⁴ La grafía más común para la *e* latina en estas inscripciones es *E*, aunque también se escribe en ocasiones como *II*, tanto en inscripciones pintadas como incisas; cf. Zangemeister *CIL* IV tab. I.

¹²⁵ *CIL* IV 7698 a, b y c.

Otro argumento que podría aducirse a favor de la pérdida de la distinción de cantidad vocálica en griego es el uso de αι por ε y viceversa. Al menos en dos ejemplos de este corpus se atestigua este intercambio ([ένθα]δαι por ένθάδε y en είσειάίτω por είσιέτω). La monoptongación de /ai/ > /ai/ > /aɛ/ > /ɛ:/ en griego (al igual que de /ae/ > /aɛ/ > /ɛ:/ en latín)¹²⁶ afecta, en principio, al sistema vocálico de largas, por lo que no esperaríamos confusiones de esta grafía αι con la vocal breve /e/. Sin embargo, la confusión podría deberse al hecho de que ambas vocales /ɛ/ y /ɛ:/ comparten el timbre [e]¹²⁷. En este caso primaría el timbre frente a la cantidad, que no sería tan relevante.

Lo mismo podría interpretarse del paso de /ei/ > /i:/ y el uso del dígrafo ει en este corpus. No obstante, frente a los numerosos ejemplos en los que ει se utiliza para representar /i:/, solo tenemos un ejemplo en griego en el que se escribe ει en lugar de /i/ breve (ειδίας por ἰδίας), en posición antecorónica. Este ejemplo mostraría que se está representando con la misma grafía ει una pronunciación [i] independientemente de la cantidad de la vocal (/i:/ o /i/), aunque hay que tener en cuenta que es posible que el ejemplo de ειδίας se deba a razones léxicas más que fonológicas¹²⁸. Lo mismo ocurriría en la transcripción de *pūblicus* como πύπλεικος, donde se emplea esta grafía para la vocal breve del latín. Es posible, por tanto, que estos ejemplos, junto con el intercambio de las grafías griegas ε - η (1. 1. 1. a), ο - ω (1. 1. 3. a), sean un indicio de una incipiente pérdida de la oposición de cantidad vocálica, aunque distan mucho de ser concluyentes.

- Se dan dos casos especiales en los que parece que una misma grafía representa distintos valores simultáneamente. La grafía η H, en origen destinada para la /ɛ:/, parece que se confunde en un ejemplo con un sonido [i] como posible indicio de itacismo (Κλῑτις el lugar de Κλη̄τις); paralelamente, en la mayoría de los ejemplos se utiliza η para transcribir la ē del latín. Parece evidente que, en el primer caso, puede reflejar un cambio fonético del griego mientras que el segundo se debe a una convención gráfica en la transcripción de la vocal latina, más acorde con una fonética más conservadora. Existe la tentación de deducir algo similar del uso de υ Υ, por ι Λουκριυ, ποερυ, aunque, como ya se ha explicado más arriba, es más probable que se deba a una grafía ultracorrecta de alguien cuyo dominio de la pronunciación y la ortografía del griego era insuficiente. Por la misma razón, υ se emplea de manera ocasional como equivalente de la *u* latina (πύπλεικος, Νυμέριος).

¹²⁶ No hay ejemplos en nuestro corpus de grafía inversa *ae* por *ɛ*, aunque sí hay casos en las inscripciones latinas de Pompeya, como en los vocativos *cinēdae* (CIL IV 4602), *graphicae* (CIL IV 7650), *vicinae* (CIL IV 7517); cf. Väänänen (1966: 24).

¹²⁷ Cf. Allen (1987: 93-94) quien planteaba el mismo argumento del principio, pero termina cuestionándolo por esta razón.

¹²⁸ Cf. 1. 1. 2. (a).

- En el terreno del consonantismo, aunque los ejemplos de oclusivas aspiradas griegas y su transcripción al latín no sean muy numerosos, sí son significativos. Estas inscripciones muestran múltiples variantes, pues el contacto con el latín y la constante fluctuación entre los dos alfabetos revela las dificultades de notar estos fonemas en otro sistema gráfico que no dispone de letras específicas para ellos. El mayor número de ejemplos corresponde a la dental aspirada, que a la hora de transcribirse al latín oscila entre las variantes *th* y *t*, siendo más numerosa la primera de ellas. También hay tres ejemplos de una grafía *th* hipercorrecta. De la aspirada velar solo contamos con cinco ejemplos. En dos de ellos, que corresponden al nombre de Andrómaca escrito en caracteres griegos, la χ esperable ha sido sustituida por una κ . Los otros ejemplos son transcripciones al latín, uno con *ch* y otro con la simple *c*, mientras que el último muestra una hipercorrección al escribir *ch* por la original κ .

La que presenta más variantes y resulta más interesante desde el punto de vista fonético es la aspirada labial porque el latín disponía de la letra *F* para notar fricativa labial /f/, que a veces se identifica con la letra griega φ .

Las inscripciones de nuestro corpus muestran que, a pesar de los esfuerzos, las aspiradas del griego ofrecían dificultades a una parte importante de la población de habla latina. En los tres ejemplos en los que se transcribe con las grafías tradicionales *ph* o *p*, surgen dudas a la hora de situar la *h*, como en *Ephaproditus* por *Epaphroditus*, o se añade cuando no debería ser así, al igual que pasaba en los ejemplos de las otras consonantes aspiradas (*phyrrice* por *pyrrhiche*). Al mismo tiempo, parece que el proceso de fricativización de las antiguas aspiradas, que se estaba produciendo en griego, influyó de manera determinante para que la φ del griego se identificara con la *f* latina. Esto se observa en $\varphi\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ por *fellas* y $\varphi\upsilon\tau\upsilon\tau\upsilon\tau\iota\varsigma$ por *fututrix* y en los antropónimos $\Phi\omicron\rho\tau(\omicron\nu\tilde{\alpha}\tau\omicron\varsigma)$ por *Fortunatus* Ῥοῦφος por *Rufus*, así como en los alfabetos griegos en los que la letra φ se desplaza a la posición que ocupa la *f* en el alfabeto latino. Si atendemos a los ejemplos de *Dafne* (CIL IV 680) y *Epafras* (CIL IV 4259), parece evidente que trata de un fenómeno de adaptación del griego al latín con la letra de valor más aproximado, con lo que se habría establecido la equivalencia /f/ φ = /f/ F.

- Merece la pena señalar el caso de $\epsilon\acute{\iota}\sigma\epsilon\iota\acute{\alpha}\tau\omega$ por $\epsilon\acute{\iota}\sigma\iota\acute{\epsilon}\tau\omega$, en el que se observa la tendencia a la regularización de los verbos atemáticos como temáticos en el verbo griego, que se manifiesta con el uso de la grafía $\alpha\iota$ por ϵ .
- Por último, habría que destacar que los dos verbos griegos que se adaptan a la morfología del latín ($\lambda\epsilon\acute{\iota}\chi\omega$ y $\beta\iota\nu\acute{\epsilon}\omega$) pertenecen al ámbito sexual, que en este tipo de inscripciones son los más frecuentes.

2. Uso del griego en Pompeya

2. 1. Las lenguas de Pompeya

Los primeros testimonios epigráficos que conservamos de la ciudad pertenecen al siglo VI-V a.C., están grabados en fragmentos de cerámica y se atribuyen al ámbito votivo-religioso, pues se encontraron en el templo de Apolo a modo de ofrendas escritas en lengua etrusca¹²⁹. En las inmediaciones de este templo, situado en el Foro, se encontraba también el templo de Hércules y Minerva. Formaban parte de la *Altstadt*, el emplazamiento más antiguo de la ciudad¹³⁰, que estaba fortificado con una muralla que rodeaba el recinto¹³¹. La propia morfología del plano de esta zona (Fig. 3) muestra la irregularidad en el trazado que refleja precisamente este estadio primigenio de la ciudad. Al mismo tiempo, se encontraron vasijas griegas datadas en el siglo VI a.C. en los alrededores de la Casa de la Columna Etrusca¹³², donde se han podido realizar cuidadosas excavaciones que han permitido llegar a los estratos anteriores de la ciudad y arrojar un poco de luz sobre la Pompeya anterior al año 79 d.C.

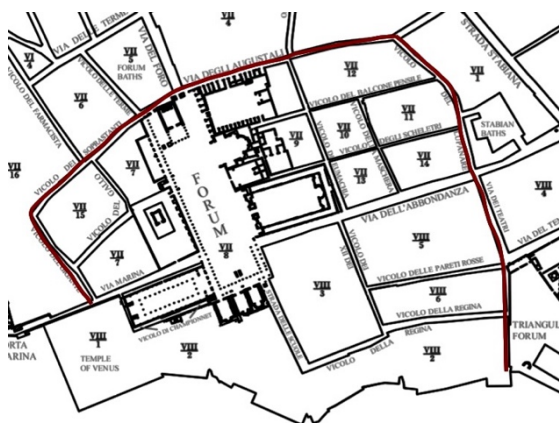


Fig. 3. Plano de la *Altstadt* de Pompeya.
The World of Pompeii (2008)



Fig. 4. Casa de la Columna Etrusca (Regio VI, 5, 17).
The World of Pompeii (2008)

Todo parece indicar que tanto etruscos como griegos se encontraban por la zona en los comienzos de la ciudad, pues dejaron diferentes testimonios de su presencia desde el siglo VI a.C. hasta, al menos, el siglo V a.C.¹³³. No obstante, faltan pruebas

¹²⁹ Cooley (2004: 5).

¹³⁰ Cooley (2004: 5), Beard (2008: 26-27).

¹³¹ Esta imponente muralla siguió reforzándose hasta el siglo I a.C. con sucesivas ampliaciones y reconstrucciones de la misma. Con la llegada del Imperio, la necesidad de protección frente a otros pueblos dejó de ser prioritaria.

¹³² La denominación de esta vivienda viene dada por la aparición de una columna de estilo etrusco que se encontró situada, aislada, entre dos estancias de la casa. No parece que esta perteneciera a un conjunto como soporte (Beard, 2008: 26), sino que se habría colocado como columna exenta vinculada al hayedo que se habría instaurado como santuario natural.

¹³³ Poccetti (2017: 301) menciona dos hallazgos recientes de inscripciones griegas de época arcaica: un fragmento de cerámica ática con algunos signos alfabéticos y una inscripción en una

arqueológicas definitorias para afirmar con certeza que la fundación de la ciudad fuera obra de alguno de los dos pueblos¹³⁴, pues también se sabe de la presencia de población osca indígena en la región. En esta zona de Campania se ubicaban las colonias jónicas griegas más antiguas de la Península Itálica, al igual que sabemos de la presencia etrusca y otros pueblos indígenas en la zona, por lo que todos ellos pudieron tener influencia en la creación de este asentamiento¹³⁵. Las fuentes literarias que mencionan la Pompeya prerromana lo hacen de forma escueta o a modo de descripción de toda la región. Estrabón (*Geo.* 5. 4. 8) realiza una relación de los pueblos que se asentaron en la ciudad:

Ὅσκοι δὲ εἶχον καὶ ταύτην καὶ τὴν ἐφεξῆς Πομπηίαν ἣν παραρρεῖ ὁ Σάρνος ποταμός, εἶτα Τυρρηνοὶ καὶ Πελασγοί, μετὰ ταῦτα δὲ Σαυνῖται καὶ οὗτοι δ' ἐξέπεσον ἐκ τῶν τόπων.

“Los oscos la tenían [a Herculano] bajo su dominio, como la vecina Pompeya, que bordea el río Sarno, después pasó a los tirrenos y a los pelasgos y, posteriormente, a los samnitas, pero también estos fueron expulsados del lugar.”

No es posible saber si Estrabón tenía esta información de primera mano, pero parece concordar con los datos arqueológicos que tenemos de la ciudad: que se trataba de una ciudad antigua que estuvo en constante cambio y en frecuente contacto con numerosas lenguas y culturas que dejaron su huella en el lugar. Lo que sí es seguro es que en el siglo V a.C. el pueblo samnita comienza su expansión y posterior hegemonía sobre varias ciudades del Golfo de Nápoles, incluyendo Pompeya. Con la llegada de este pueblo, Pompeya alcanzará un gran nivel de desarrollo en todos los niveles urbanísticos, después de un periodo de casi abandono¹³⁶. La lengua osca será la que se imponga con el asentamiento de este pueblo. La aparición de los romanos en escena hacia finales del siglo IV a.C. cambiará de nuevo la situación de la ciudad, aunque parece que Pompeya se mantuvo bajo dominio samnita hasta su conversión en colonia romana en el año 80 a.C.

hydria en alfabeto argivo datada del s. V a.C. No obstante, se trata en ambos casos de objetos de importación que, como el autor señala, muestran el proceso de aculturación de la ciudad, pero no necesariamente prueban la presencia griega en la ciudad arcaica. La aparición de nuevas inscripciones etruscas en el santuario suburbano de *fondo Iozzino* aumenta el número de testimonios de esta lengua en la ciudad, lo que parece reforzar la idea de la presencia etrusca en época arcaica.

¹³⁴ Beard (2008: 35).

¹³⁵ Plinio el Viejo enumera los pueblos que habitaron la zona de Campania (*HN.* 3. 60): *Hinc felix illa Campania [...] tenuere Osci, Graeci, Umbri, Tusci, Campani*. “A partir de aquí, la rica Campania. [...] Han habitado allí oscos, griegos, umbros, etruscos y campanos” (Traducción de Fontán, A. *et alii* (1998) *Plinio. Historia Natural. Libros III-VI*, Madrid: Gredos).

¹³⁶ Descoudres (2008: 15).

En efecto, tras la Segunda Guerra Samnita a finales del siglo IV a.C., los romanos pasaron a ejercer cierto control sobre la región, estableciendo como aliada (*socius*) a la ciudad de Pompeya. El hecho de que la ciudad fuera ocupada por los samnitas (pueblo de habla osca) y que después fuera arrebatada por los romanos, hace que el dominio griego en esta población fuera realmente breve si es que alguna vez llegó a existir¹³⁷.

Tras su instauración como ciudad aliada de Roma, sobre todo desde finales del siglo III a.C., en Pompeya se produce un florecimiento y crecimiento que se vio reflejado en numerosos ámbitos de la ciudad. Llegó a convertirse en un centro urbanístico que contaba con los elementos básicos y comodidades de cualquier ciudad helenizada: se procede a la construcción del teatro, al igual que de la palestra y de los baños públicos con una segunda palestra¹³⁸. También se restauran y mejoran elementos que ya estaban presentes, como el foro y el templo de Apolo, cuya reforma estuvo sufragada por miembros de una importante familia osca. Esto lo sabemos en gran medida por las inscripciones monumentales en osco que se han encontrado en la ciudad, como la que apareció en el umbral de la *cella* de dicho templo. La forma de esta inscripción es peculiar, pues consiste en una serie de puntos grabados en el suelo que estarían, en su momento, unidos o rellenos con metal para su correcta lectura¹³⁹. Gracias a otras inscripciones también sabemos que miembros de esta comunidad se encargaron de la regulación de carreteras¹⁴⁰, hicieron donaciones para la ciudad y la construcción de edificios¹⁴¹ e incluso sufragaron otro tipo de construcciones, como la del reloj solar de los Baños Estabianos¹⁴², con el dinero recolectado por multas, modo de proceder muy semejante al de los romanos¹⁴³.

La mención de magistrados de familias de la élite osca de la ciudad en varias inscripciones, así como de los cargos que ostentaron (*aídil*, *kvaísstur*) pone de manifiesto el control del ámbito público que mantuvieron durante varios siglos los samnitas. También nos han llegado testimonios de su implicación en el ámbito religioso, mediante inscripciones en las que se puede ver a qué divinidades hacían dedicaciones y el soporte económico que aportaron para la restauración de algunos templos e impulso de determinados cultos¹⁴⁴.

¹³⁷ A pesar de la creencia (¿popular?) de que la ciudad fue fundada por el héroe Hércules a su vuelta de España (recibiendo su nombre de la *pompa* triunfal que le acompañaba; cf. Isid., *Etym.* 15. 1. 51; Seru. *Aen.* VII, 662), de la influencia de la cultura griega en la arquitectura y templos arcaicos (como el Templo de Apolo y el Templo Dórico del Foro Triangular) y de la presencia de productos de importación griega (como las vasijas que se han mencionado), la falta de inscripciones griegas en el ámbito público-oficial nos hace sospechar que la presencia griega en época arcaica era, como mucho, intermitente.

¹³⁸ Descoudres (2008: 14).

¹³⁹ Vetter (1953: nº 18).

¹⁴⁰ Vetter (1953: nº 8).

¹⁴¹ Vetter (1953: nº 11, nº 15).

¹⁴² Vetter (1953: nº 12).

¹⁴³ Cooley y Cooley (2004: 9).

¹⁴⁴ Para la difusión del culto de Dioniso cf. Cooley, A. y Cooley, M. (2004: 11) y las inscripciones de Poccetti (1979: nº 107 y nº 108).

En el año 91 a.C. Pompeya se unió a otras ciudades aliadas de Roma en la revuelta que derivaría en las conocidas Guerras Sociales. La falta de pleno derecho de ciudadanía romana implicaba que las obligaciones que estas ciudades aliadas tenían para con Roma no se veían compensadas con los mismos derechos de los que gozaban los ciudadanos, por lo que un conjunto de ciudades se alzó contra el poder de Roma. Hacia el año 89 a.C. Sila, al frente del ejército, consigue imponer de nuevo el control romano sobre estas ciudades, aunque el propósito último de la revuelta se vio cumplido: todas las ciudades al sur del río Po recibieron la ciudadanía romana. En el año 80 a.C., como castigo por la férrea oposición presentada por la ciudad en dicha guerra, Sila crea en Pompeya una *colonia* para los veteranos de su ejército, por lo que la ciudad fue renombrada como *Colonia Cornelia Veneria Pompeianorum*. Esto supuso un cambio notable en la distribución de la ciudad, pues las familias indígenas que habían apoyado la sublevación fueron expropiadas y sus posesiones pasaron a manos de los veteranos que se asentaron como colonos. El latín sustituye al osco desde entonces como lengua para las inscripciones oficiales y se implanta como lengua principal de la ciudad¹⁴⁵, que después pasará a ser la lengua oficial del Imperio Romano. Parece que en los primeros 20 años desde la creación de la *colonia*, las familias que lideraban el panorama público de la ciudad fueron apartadas de la política¹⁴⁶, aunque los *programmata* en osco¹⁴⁷ que se han conservado prueban que todavía en época imperial determinadas familias podían formar parte del ámbito público y acceder a cargos públicos. Es posible que esta decisión de apartar a la élite pompeyana durante el primer periodo de la *colonia* solo se diera para evitar posibles revueltas o conjuraciones (temor provocado sin duda por la reciente revuelta de los esclavos liderada por Espartaco, iniciada en la cercana Capua, y el intento de golpe de Estado de Catilina en Roma), pero fue abandonada tiempo después¹⁴⁸. También se han encontrado inscripciones oscas que pertenecen al ámbito privado y que se mantenían *in situ* en el año 79 d.C., como la que apareció en un pequeño altar dedicado a la divinidad Flora en el atrio de la Casa del Fauno. No parece que los romanos adoptaran una política agresiva contra la lengua osca y las inscripciones de este tipo, pues no supondrían una amenaza en ningún sentido. Lo más probable es que estas inscripciones pasaran desapercibidas y no se sintiera una necesidad de reubicación¹⁴⁹.

¹⁴⁵ Eska (1987: 147, n. 3).

¹⁴⁶ Castrén (1983: 92), Cooley, A. y Cooley, M. (2004: 17).

¹⁴⁷ Vetter (1953) recoge estos *dipinti* en las entradas nº 29, 30, 30e y 30h.

¹⁴⁸ Castrén (1983: 92-93) señala como posibles motivaciones de esto la rehabilitación y devolución de propiedades a los partidarios de Mario que se realizó pasado un tiempo, así como la inmigración de población del interior hacia la costa y la colonización de César de la región, que no supuso expropiaciones en la ciudad.

¹⁴⁹ Existe cierto debate con una inscripción en osco encontrada en la Palestra Samnita. Parece que esta inscripción todavía se encontraba expuesta en la Palestra en el 79 d.C. y que, tras el terremoto del año 62, el Templo de Isis, anexo a la palestra, se habría reconstruido tomando parte de este edificio. En tal caso, esta inscripción se habría colocado en la pared E de la Palestra tras el año 62 d.C., lo que implicaría un interés por exponer y conservar esta inscripción en osco. Frente a esta teoría, se oponen los que piensan que en realidad se trata de

¿Qué papel juega la lengua griega en este panorama? Su situación en esta ciudad va a depender, en gran medida, de la relación que tuviera con el resto de lenguas. Como las más relevantes que se hablaron en Pompeya fueron el osco y el latín, vamos a tener en cuenta las actitudes que ambos pueblos tenían frente al griego, sobre todo las diferentes (y opuestas) posturas de los romanos hacia ella, pues las inscripciones griegas de Pompeya que nos han llegado pertenecen ya a época imperial. No se puede negar la extensa presencia del helenismo a lo largo del Mediterráneo, donde tanto la lengua como la cultura griega siempre estuvieron presentes de una u otra forma. La influencia del griego sobre la lengua osca se manifiesta, por ejemplo, en el caso de la inscripción del reloj solar que se encontró en los Baños Estabianos, donde los términos escogidos para las unidades de medida se corresponden con los términos griegos¹⁵⁰. Sin embargo, más allá de este ejemplo, no tenemos testimonios epigráficos en Pompeya que muestren la relación que se establecía entre ambas lenguas¹⁵¹, situación que contrasta, en este sentido, con la cantidad de ejemplos que tenemos de contacto con la lengua latina. Esto no es de extrañar, al menos ya en época imperial, cuando el uso de la lengua osca era meramente residual y el griego, en cambio, se mantuvo como una especie de *lingua franca* en el Mediterráneo¹⁵².

La lengua griega siempre tuvo un estatus ambiguo en la mentalidad romana: por un lado, la élite romana concebía el griego como lengua de cultura y un elemento básico en su formación¹⁵³; por otro lado, era una lengua asociada a las clases más bajas de la sociedad, como esclavos, mercaderes y prostitutas. Kaimio (1979: 322-323) atribuye esto a una única causa:

“The same influx of eastern slaves which imported Greek as the language of the lowest social classes in Rome also made dissemination of Greek education in Rome possible. Greek slaves were more valuable than those from other countries, and probably therefore most slaves – and freedmen – had Greek names. But it is clear that the Greek language was labelled by different people in different ways.”

una falsificación moderna (Guzzo, 2000: 111), aduciendo que la inscripción no se encontró en este lugar y que nadie sería capaz de leer dicho texto en el año 79 d.C. Sin embargo, tanto los diarios de excavación como la presencia de otras inscripciones en osco en la ciudad, incluso parietales, no parecen apoyar dichas afirmaciones.

¹⁵⁰ Cooley (2002: 80).

¹⁵¹ Sí los tenemos, en cambio, en otros lugares de la Magna Grecia. Para un profundo y detallado estudio sobre el osco en estos lugares y su contacto con la lengua griega cf. McDonald (2015).

¹⁵² Kaimio (1979: 321) defiende que la posición especial del griego en el Imperio Romano frente a otras lenguas se basa en su concepción como *international language of the Mediterranean*.

¹⁵³ Rochette (2010: 285) especifica, además, que los aristócratas romanos aprendían un tipo de griego concreto, heterogéneo y codificado, mientras que las clases inferiores conocerían la *koiné* helenística empleada a lo largo del Mediterráneo.

El uso de la lengua griega por parte de la élite romana se ha estudiado, sobre todo, a nivel individual en determinados autores latinos que conocían esta lengua y la empleaban para diferentes contextos¹⁵⁴. Algunos de estos autores, como Plauto, nos transmiten de forma indirecta la concepción del griego como lengua de las clases bajas, al poner en boca de determinados personajes palabras en esta lengua¹⁵⁵. Por otro lado, los textos epigráficos pueden reflejar, en ocasiones, una realidad más cercana al uso de una o varias lenguas en una sociedad, aunque eso dependerá en gran medida del tipo de inscripciones que se estudien.

Mientras que el osco y el latín fueron lenguas que se emplearon en el ámbito público de la ciudad en algún momento, el griego no ocupó nunca esa posición en la ciudad¹⁵⁶. Las inscripciones griegas que conservamos pertenecen ya a la época imperial, no hay ejemplos en documentos oficiales y su presencia se limita al ámbito privado. Todo parece indicar que es la corriente del helenismo en el mundo romano la que trae este impulso del griego en la ciudad, y no porque en algún momento este pueblo hubiera ejercido algún dominio sobre Pompeya, más que la posible convivencia con los etruscos allá por el siglo VI a.C. La situación de otras lenguas vernáculas que pudieran emplearse en la ciudad es mucho más compleja de adivinar debido a la ausencia de testimonios. No se descarta su uso o existencia, pero hemos de aceptar que quedarían relegadas a un uso privado, al no ser empleadas para fines oficiales. La postura del latín frente a estas lenguas no ha de entenderse como una oposición directa¹⁵⁷, pero tampoco como una promoción intencionada. Posiblemente se mantuvieron durante un tiempo para acabar desapareciendo progresivamente¹⁵⁸.

Llegados a este punto, es interesante analizar la situación que tenemos en Pompeya introduciendo el concepto de diglosia, si bien con muchas matizaciones y empleando el término como apoyo descriptivo. El término diglosia describe, en palabras de Mullen (2011: 529) “a specific type of societal bilingualism in which the linguistic variety can be assigned H(igh) and L(ow) values and are functionally compartmentalized”. Esta división binaria tan tajante no se puede aplicar a los estudios de la Antigüedad, al menos no tal y como se emplea en los estudios actuales de sociolingüística, pues hay que tener en cuenta que en los estudios sobre las lenguas en contacto en la Antigüedad trabajamos con lenguas de corpus de las que solo tenemos datos escritos, nunca orales. Fishman

¹⁵⁴ El ejemplo paradigmático es el uso del griego que Cicerón realiza en sus cartas y las reflexiones sobre su empleo, que ha sido analizado en numerosos estudios, tanto de forma específica (cf. Adams, 2003: 308-344, Swain, 2002: 128-167) como en reflexiones generales sobre el bilingüismo en diferentes autores romanos (cf. Rochette, 2010: 285, 287-289; Mullen, 2011: 539-543).

¹⁵⁵ Para el uso del griego en las comedias plautinas, cf. Shipp (1953), Maltby (1995) y Fedriani (2016). Fedriani (2016: 224) demuestra que el 64% de los elementos griegos empleados en las comedias plautinas están en boca de *low social standing characters*, como ya sugirió Maltby (1995).

¹⁵⁶ Sí lo hizo, por ejemplo, en una ciudad tan cercana como Nápoles, desde la fundación de la ciudad en el año 470 a.C. hasta el s. III d.C.; cf. Leiwo (1994: 9).

¹⁵⁷ Kaimio (1979: 320).

¹⁵⁸ Cooley (2002: 84).

(1967: 30) establece una variedad de situaciones en las que la diglosia y el bilingüismo operan y conviven (o no) de diferentes maneras. Por un lado, puede ocurrir que un gran porcentaje de la población pueda manejarse en dos lenguas diferentes, en las que se reconoce el mayor prestigio de una sobre la otra; en este caso, tendríamos una situación de bilingüismo con diglosia. También podría darse la situación contraria, si bien en situaciones muy poco frecuentes, en las que dos lenguas de una comunidad convivan sin bilingüismo ni diglosia. Entre estos extremos, puede darse la situación de que dos lenguas con un mismo estatus sean empleadas de igual forma, por lo que el bilingüismo podría existir sin una situación de diglosia; mientras que, en otros casos, puede ser solo la élite quien emplee una lengua de mayor prestigio de forma independiente a la que usen los estratos de menor prestigio, por lo que tendríamos una situación de diglosia sin bilingüismo.

		<i>Diglossia</i>	
		+	-
<i>Bilingualism</i>	+	1. Both diglossia and bilingualism	2. Bilingualism without diglossia
	-	3. Diglossia without bilingualism	4. Neither diglossia nor bilingualism

Fig. 5. La relación entre bilingüismo y diglosia. Fishman (1967: 30).

Cooley identifica una situación de diglosia sin bilingüismo entre el latín y el osco tras el establecimiento como *colonia* de la ciudad¹⁵⁹. Los datos que tenemos no nos permiten aventurar durante cuánto tiempo se mantuvo esta situación, aunque lo más plausible es pensar que, en algún punto, la parte de la población de habla osca pasara a ser bilingüe. Hacia el año 79 d.C. el osco había dejado de ser la lengua de una comunidad con presencia pública oficial¹⁶⁰; las inscripciones que quedaban eran vestigios de épocas anteriores o de familias aisladas que seguían teniendo relevancia en la vida política, como podemos inferir de los (escasos) *programmata* encontrados en la ciudad¹⁶¹. La aparición de unas pocas inscripciones parietales incisas en osco prueba la supervivencia, aunque residual, de esta lengua, al contrario de lo que se puede decir de otras lenguas itálicas locales (como el etrusco).

El latín, por tanto, ocuparía la posición de prestigio y oficialidad, mientras que el osco habría quedado reducido a un nivel de menor prestigio, empleado sobre todo en el ámbito privado, aunque con alguna excepción ocasional. En cuanto al griego, es posible que en nuestro corpus la diglosia se de dentro de esta lengua, en las dos

¹⁵⁹ Cooley (2002: 83).

¹⁶⁰ Cooley (2002: 83).

¹⁶¹ Vetter (1953: n° 29, 30, 30e, 30h). No obstante, la fecha de estas inscripciones no está del todo clara, pues podrían pertenecer bien a una fase inmediatamente después del asentamiento de los veteranos romanos en la ciudad o bien a una fase anterior, con diferentes implicaciones sociolingüísticas en cada caso; cf. Colley (2002: 82-83).

concepciones de la misma: una de estilo elevado, literario y culto y otra más coloquial propia del habla cotidiana. No sería un caso de *high language* en el sentido estricto del término, pues no pertenecería al ámbito oficial, administrativo y/o judicial de la ciudad, pero sí lo sería en términos de concepción social y cultural, al ser entendida todavía como la lengua de cultura por excelencia. Las inscripciones pintadas griegas que aparecen en la Casa de los Epigramas son una muestra del gusto refinado y sofisticado por el mundo griego que el helenismo trajo consigo e introdujo en el mundo romano. No son más que un elemento ornamental que acompañaba a las pinturas que decoraban la estancia, mostrando diferentes escenas mitológicas con textos que se encontraban en varias recopilaciones de textos y epigramas, como la Antología Palatina¹⁶². También la decoración del criptopórtico en la Casa del Criptopórtico con escenas del Ciclo Troyano presenta inscripciones a modo de etiquetas con los nombres de los dioses y héroes de esta contienda, que muestran el gusto y conocimiento por la literatura homérica. Esto sucede en más ocasiones, incluso en inscripciones incisas, donde la primera palabra de la Ilíada, μῆνιν, aparece escrita, al igual que otras inscripciones con citas literarias, que recurren a la literatura griega para su expresión. Por otro lado, la mayoría de inscripciones incisas muestran en general un uso diferente de la lengua (lejos de la lengua literaria de estas inscripciones), reflejo de la koiné que era empleada tanto por miembros de la élite como por hablantes de estratos sociales más bajos, pero en un contexto que podríamos denominar menos formal y más cercano a lo coloquial. En estos casos, el griego estaría más cerca de lo que podríamos considerar como *low prestige*, al estar asociada a un registro lingüístico menos formal que el de las inscripciones antes mencionadas. A este registro pertenecen, por ejemplo, las inscripciones griegas de carácter obsceno encontradas en el lupanar o las bromas e insultos en diferentes edificios de la ciudad. En el siguiente cuadro se expone un resumen de la evolución sociolingüística de las lenguas en Pompeya (tabla nº 7):

¹⁶² Cf. 3. 11.

s. VI -V a.C.	Etrusco	Inscripciones en fragmentos de cerámica. Vasijas del santuario del <i>Fondo Iozzino</i> .
	Griego	Presencia griega sin testimonios epigráficos. Dos hallazgos de importaciones (cerámica) griegas.
s. V - IV a.C.	Oscos	Lengua del pueblo samnita. Invaden la región de Campania y se asientan en la ciudad de Pompeya.
	¿Etrusco?	Posibles testimonios en fragmentos de cerámica.
	¿Griego?	Influencia sobre el oscos, sin presencia epigráfica.
s. IV - I a.C.	Oscos	Se mantiene como lengua dominante en el ámbito público. Lengua oficial del pueblo samnita.
	Latín	Expansión del pueblo romano. Guerras Samnitas. Lengua de prestigio, pueblo dominante tras los conflictos con los samnitas; no parece imponerse como lengua oficial.
c. 80 a.C. - 40 a.C.	Latín	El latín suplanta al oscos a nivel oficial. Se instaure como lengua para las inscripciones monumentales.
	Oscos	Las familias oscas quedan relegadas a un segundo plano en el ámbito público. Reservada para el ámbito privado.
	¿Otras?	No se descarta el uso y presencia de otras lenguas, aunque no están atestiguadas epigráficamente.
s. I d.C. - 79 d.C.	Latín	Es la lengua de prestigio y la que propaga el Imperio. Lengua oficial para documentos públicos.
	Griego literario	Educación de la élite, lengua básica en la formación de los patricios. Gusto por el mundo helenístico y exótico, que se refleja también en la lengua.
	Oscos	Ejemplos de <i>programmata</i> electorales. Alrededor de 7 u 8 inscripciones parietales.
	Griego de la koiné	Lengua vinculada a los estratos más bajos de la sociedad: esclavos, mercaderes, prostitución. Lengua propicia para campos específicos, aunque no de forma exclusiva: religión oriental, magia, sexo.
	Otras lenguas	Lenguas semíticas presentes en inscripciones parietales (8 en safáitico, 3 en arameo) ¹⁶³ .

¹⁶³ Las inscripciones en lenguas semíticas que se han encontrado en Pompeya responden a la presencia de estas comunidades en Roma y otras ciudades itálicas. Estas han sido estudiadas por distintos especialistas, como el análisis de Calzini Gysens (1987) sobre las inscripciones safáiticas y de Lacerenza (1996) sobre las inscripciones en arameo.

2. 2. Inscripciones griegas en una ciudad romana

El estudio de las inscripciones griegas de Pompeya supone un reto en muchos sentidos. Hay que valorar los diferentes soportes en los que encontramos textos en esta lengua, pues cada género epigráfico tiene diferentes implicaciones gráfico-estilísticas que influyen a la hora de analizar la presencia de la lengua griega en esta ciudad. El grupo que se analiza en este trabajo es el de las inscripciones parietales, pintadas e incisas, como se ha explicado en el apartado de la introducción. Debido a las razones allí expuestas, nuestro interés reside en el griego empleado en un momento concreto de la historia de esta ciudad y en determinados contextos, aunque eso no implica que no se hayan conservado otros testimonios epigráficos en esta lengua. No obstante, no parece que se haya conservado ningún testimonio en griego anterior a la dominación romana. Solo se ha encontrado una única inscripción en piedra¹⁶⁴, incluida en el *CIL X 793* [6321] y editada después en *OGIS 658, I. Alex. Imp. 74* e *IG XIV 701*:



Fig. 6. Inscripción *IG XIV 701*

Γάιος Ιούλιος Ἡφαιστίωνος
υἱὸς Ἡφαιστίων ἱερατεύσας
τοῦ πολιτεύματος τῶν Φρυ-
γῶν ἀνέθηκε Δία Φρύγιον
(ἔτει) κζ' Καίσαρ(ος) Φαρμου(θὶ)
[Σεβαστῆ].

Se encontró en la parte posterior del templo de Júpiter, pero actualmente se conserva en el *MANN* (nº inv. 2475)¹⁶⁵. Está dedicada a Zeus Frigio por parte de Gayo Julio Hefestión, sacerdote de la comunidad frigia, posiblemente como ofrenda tras su paso o visita comercial a la ciudad. En la última línea de la inscripción se indica la fecha de la inscripción, el año 3 a.C.¹⁶⁶. La mención del mes de Farmuti sitúa a Egipto como lugar de procedencia de este miembro de la comunidad frigia de Alejandría, donde se sabe que estaba establecido un importante núcleo de población de esta procedencia y donde, durante el periodo ptolemaico, se empleaban unidades militares de *πολιτεύματα*, de diversas procedencias, a modo de mercenarios¹⁶⁷. Esto quiere decir que la única inscripción en piedra escrita en griego que se ha encontrado en Pompeya fue encargada bien por un visitante que estaba de paso por la ciudad o bien, en caso de que el visitante llegara a asentarse en Pompeya, por una persona de origen extranjero.

¹⁶⁴ Se ha demostrado que la inscripción *IG XIV 702* Τερεντία Παραμόνη ἱέρεια Δήμητρος Θεσμοφόρου es falsa, por lo que queda excluida del comentario; cf. Guarducci (1942).

¹⁶⁵ La imagen de la inscripción se ha tomado de Onorato (1957: 97, n. 69).

¹⁶⁶ “Año 27 del César, mes de Farmuti (abril)”.

¹⁶⁷ Kasher (1985: 179-180) señala la existencia de una *politeuma* frigia y una licia, además de la macedónica, que los Ptolomeos mantuvieron en Alejandría. Además, aporta el testimonio de *SEG II 499*, en el que se menciona a una organización de soldados que sirven en Alejandría: τὸ πολίτευμα τῶν ἐν Ἀλεξανδρίαι φερομένων στρατιωτῶν. Polibio (V 36, 4-5) destaca a presencia de guarniciones de mercenarios de diversas procedencias, incluyendo Caria.

Parece que el griego no se empleó con la suficiente frecuencia en esta ciudad para inscripciones oficiales, religiosas, votivas o funerarias, ámbitos en los que comúnmente se encuentran inscripciones en piedra. Esto contrasta con la aparición de inscripciones monumentales en osco y en latín que sí se han conservado. Solo queda destacar un ejemplo de *titulus sepulcralis* que apareció en el muro que se encuentra entre la Puerta del Sarno y la Puerta de Nola, en la zona de la necrópolis. La inscripción menciona a una tal *Λολλία Χελειδών*¹⁶⁸. Este tipo de inscripciones funerarias, aunque se inserten en un muro, presentan una dedicatoria a un nivel más formal que las inscripciones incisas que se recogen en este corpus, por lo que no se incluye dentro del mismo.

Las inscripciones griegas en ánforas suman una cantidad considerable, si contamos todas las que agrupan los diferentes volúmenes y suplementos del *CIL* IV. El número aproximado de grafitos griegos en ánforas es de 403, un porcentaje elevado teniendo en cuenta que el total inscripciones en ánforas es de 1305. El comercio y contacto con el resto del Mediterráneo fue muy activo en Pompeya, debido a su excepcional ubicación junto al río Sarno¹⁶⁹, lo que la convirtió en un puerto importante para el comercio en la zona¹⁷⁰. Resulta complicado afirmar con total seguridad si en la propia ciudad habría mercaderes griegos que comerciaron y fueran ellos los que escribían en griego tanto su nombre como el producto en la tinaja. Es muy probable que esto sucediera así en algunas ocasiones, pero en otras no queda claro si el producto procedía de otros lugares y fue a parar a Pompeya. El contenido de estos textos consiste, por lo general, en dos o tres letras, aunque también encontramos algunas con el nombre propio completo y marcas o abreviaturas que indican el producto que portaba. Se dan también algunos ejemplos en los que un mismo nombre está escrito tanto en griego como en latín¹⁷¹.

Las tablillas de cera encontradas en algunas viviendas del yacimiento han sido objeto de numerosos estudios¹⁷². Destacan los registros de tablillas encontrados en dos archivos diferentes: el hallazgo más reciente, las llamadas “Tablillas de Mucerina” que se encontraron en una cesta en el albergue de los Sulpicios (en Mucerina) y el de la Casa de Lucio Cecilio Jucundo (Regio V, 1, 26), donde aparecieron un total de 155 tablillas¹⁷³. El contenido de este tipo de tablillas es sobre todo administrativo y financiero, pues se registran los contratos y préstamos que realizaban, firmaban y guardaban como prueba de dichas transacciones. De todas ellas, solo un reducidísimo número están escritas en griego, frente a las mucho más numerosas escritas en latín. Esto muestra que el latín era la lengua dominante en los acuerdos de compra y venta, sucesiones o herencias¹⁷⁴,

¹⁶⁸ *CIL* IV 2498, *CIL* X 8355, *CIG* III 6179 *adnot.*, *IG* 706.

¹⁶⁹ Hoy en día no se encuentra en la misma ubicación, pues debido a la erupción del 79 d.C. el curso natural del río se desvió y la costa se adentró en el mar.

¹⁷⁰ Giovanni Guzzo (2008: 3).

¹⁷¹ Como *CIL* IV 5590: KOPNHAIIOY - CORNELIV, con interferencia gráfico-fonética del genitivo griego en el nombre latino.

¹⁷² Especialmente destacables son los numerosos trabajos de Camodeca, entre los que se encuentra la edición del archivo de los Sulpicios de Camodeca (1999) y Bove (1984).

¹⁷³ Las tablillas de este archivo están recopiladas en el *Corpus Inscriptionum Latinarum* IV, *Supplementum, pars prior: Tabulae ceratae Pompeis repertae annis 1875-1887*.

¹⁷⁴ Halla-Aho (2013: 170).

incluso aunque estos contratos se realizaran con esclavos y/o libertos de origen griego o mercaderes de habla griega¹⁷⁵.

El primero de los archivos (Camodeca, 1999) conserva las transacciones económicas, posiblemente préstamos, que cuatro libertos (padre y tres hermanos) llevaban a cabo en la cercana ciudad de Puteoli (actual Pozzuoli). Incluye dentro de su corpus dos páginas, en trípticos diferentes, escritas en griego: en (tab. I pag. 2 – tab. II, pag. 3 del nº 78 (TP 13) y en tab. II pag. 3 del nº 115 (TP 134+ined.). La primera de ellas merece una especial atención. Está fechada en el año 38 d.C., escrita en griego toda la primera página, hasta la siguiente (la última), donde el texto cambia al latín para realizar un resumen de la transacción. En la primera parte se especifica que es un griego quien lo escribe (Μενέλαος Εἰρηναίου Κεραμιάτης ἔγραψα), mientras que el texto en latín lo redacta Quinto Aelio Romano en nombre del esclavo implicado en el proceso, *Primus*, que es analfabeto (*quod is litteras nesciret*). Cada una de las partes implicadas escribe (o manda escribir) un apartado en su propia lengua, aunque en realidad la parte en latín es un resumen traducido de lo que se ha explicado en la parte en griego, donde se desarrolla por completo el proceso, la cantidad fijada y las partes presentes e implicadas.

El archivo de Jucundo está editado en el Suplemento I del volumen IV del *CIL*, del que habría que destacar la página quinta de la entrada *CIL* IV 3340, 32. Se trata de un registro con fórmulas latinas transcritas al alfabeto griego, aunque con adaptaciones sintácticas y morfológicas al griego¹⁷⁶ (texto original y el equivalente en latín):

[ΝΕΡΩΝΟΣ ΚΑΙΣΑΡΟΣ Β΄] ΠΙ	Nerone Caesaris II Pi-
[ΣΩΝΟΣ ΚΑΛΠΟΥΡΝΙΟΥ]Υ ΚΟΣ	sone Calpurnio cos.
[ΤΗΝ ΣΕΠΤΙΜΗΝ ΕΙ]ΔΟΥΣ ΑΠΡΙ	(a. d.) septimam idus Apri-
Λ[ΙΑΣ ΣΚΡΙΨΙ ΕΙΟ]ΥΝΙΟΣ ΕΡΩΣ	les scripsi Iunius Eros
ΜΗ [ΑΚΚΗΠΙΣΣΕ ΑΠΟ] ΚΑΙΚΙΛΙΩ	me accepisse ab Caecilio
ΕΙΟΥΚΟ[ΥΝΔΩ Σ]ΗΡΤΕΡΤΙ	Iucundo sesterti-
Α ΚΟΥ[ΑΤΤΟΥΟΡ] ΜΙΛΙΑ	a quattuor milia
ΕΤ [ΚΕΝΤΟΥΜ] ΝΟΝΑ	et centum nona-
ΓΙ[ΝΤΑ ΔΥΟ Ν]ΟΥ[ΜΜΟ]ΥΣ	ginta duo nummos
ΕΞ [ΑΥΚΤΙΩΝΕ] Μ[ΕΑ]	ex auctione mea
ΕΞ [ΙΝΤΕΡΡΟΓΑΤΙΩΝΕ] ΦΑ[ΚΤΑ]	ex interrogatione facta
ΤΑ[ΒΕΛΛΑΡΟΥΜ ΣΙΓ]ΝΑ[ΤΑ-]	tabellarum signata-
[Ρ]ΟΥ[Μ ΑΚΤ. ΠΟΜΠ.]	rum. Act(um) Pomp(eis)

¹⁷⁵ Clackson (2015: 71) menciona que las *stipulationes* (contratos orales) podían realizarse tanto en latín como en griego, pero eran inaceptables en otras lenguas que no tenían prestigio (*Gaius* 3. 93, *Digest* 45.1.13). Esto explica por qué hay algún ejemplo en griego, pero minoritario.

¹⁷⁶ Biville (2004: 48-49).

En la primera parte de la tablilla es donde se producen más adaptaciones, respetando para la formulación final del texto la expresión original en latín, aunque también en caracteres griegos. La fecha de la primera línea, que se ha perdido casi totalmente, se habría adaptado al genitivo absoluto propio del griego, en lugar del ablativo que tendríamos en latín, al igual que el cambio de *ab* por ἀπό de la quinta línea, aunque después se mantenga el ablativo transcrito de Καικιλίω, y no el genitivo esperable en griego. En cambio, a partir de la sexta línea, parece que simplemente se transcribe al alfabeto griego, sin más adaptaciones (por ejemplo, ya tendríamos -ουμ por -um en la séptima línea, y -αρουμ por -arum en la penúltima). El sistema de equivalencias gráficas, morfológicas y sintácticas entre el griego y el latín facilita el intercambio en estos escritos que, aunque esporádicos vemos que tenían lugar en algunas ocasiones, posiblemente cuando un liberto de origen griego estuviera implicado en el contrato.

En el sepulcro de los Epidios se encontró un díptico formado por dos placas de bronce, que conservaban la marca de haber sido atravesadas con un clavo¹⁷⁷. El texto está recogido en la entrada del *CIL* IV 9252. Lo que aparece escrito es un nombre femenino que sigue el esquema romano formado por un *nomen* latino, seguido de un *cognomen* griego, ambos términos en alfabeto griego: ΥΚΑΛΔΙΑ ΕΛΕΝΑ, donde el orden de las letras del *nomen Claudia* está alterado ΥΚΑΛΔΙΑ (= Κλαυδία)¹⁷⁸. La parte superior de esta lámina, donde posiblemente estuviera escrito el texto o fórmula de la maldición, no se ha conservado, y las pocas letras que aparecen no se entienden con claridad:

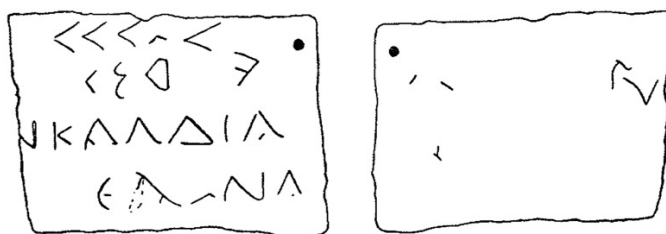


Fig. 7. *CIL* IV Suppl. 3 pág. 958

Además de los documentos ya mencionados, un mosaico, una basa de mármol, una inscripción a los pies de una estatuilla y un *horologium* (todos encontrados en Pompeya) presentan una inscripción en griego. El primer ejemplo es el conocido mosaico encontrado en la Villa de Cicerón (conservado actualmente en el *MANN*), que refleja una escena teatral con dos mujeres en reunión con una hechicera, en el que se puede leer la firma del autor: ΔΙΟΣΚΟΥΡΙΔΗΣ ΣΑΜΙΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕ. La basa de mármol, que se encontró en un *monopodium*, tiene el mismo texto escrito dos veces: Σαραπίωνος. La inscripción de la estatuilla está escrita en la base de la misma y hace referencia a uno de los sabios griegos, Pítaco de Mitilene: Πίττακος Μιτυληναῖος (por Μυτιληναῖος)¹⁷⁹.

¹⁷⁷ Esta práctica es frecuente en las *defixiones*, aunque las placas de bronce a menudo se atravesaban para clavarlas en la pared.

¹⁷⁸ Práctica frecuente en las maldiciones, cuyo propósito sea, probablemente, buscar el desorden simbólico de las mismas personas de las que se escribe su nombre; cf. Gager (1999: 5).

¹⁷⁹ *CIL* IV 10120.

La estatua se encontró en el huerto de la casa de Julia Félix (Regio II, VII, 6) y presenta al sabio en posición sedente, barbado:



Fig. 8. Estatua de Pítaco de Mitilene. Varone (2012: 108).

El *horologium* solar (IG XIV 705) menciona términos abreviados relacionados con los solsticios y los signos del zodiaco:

ισημερ(ινός), τροπ(ικός) θερ(ινός), τροπ(ικός) χειμ(ερινός), τοξ(ότης), αἰγ(όκερως), σκο(ρπίος), ὕδρ(οχόος), ζυγ(ός), ἰχθ(ύες), παρ(θένος), κρε(ίός). λέω(ν), ταῦ(ρος), καρ(κῖνος), δίδ(υμοι), μεσηνβρία¹⁸⁰.

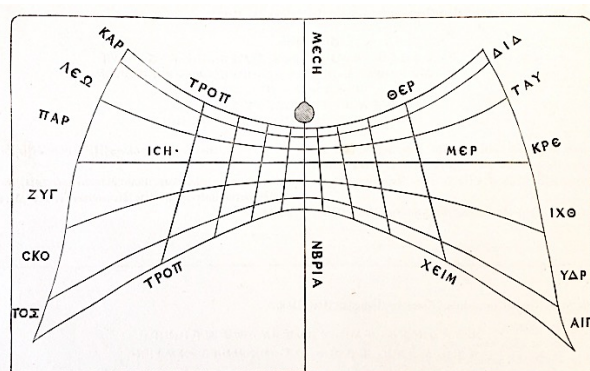


Fig. 9. Reproducción del *Horologium* solar. IG 705 pág. 188.

Sin embargo, el mayor número de inscripciones en griego las encontramos en las inscripciones parietales. Dentro de este grupo, no obstante, es necesario comparar los números de los textos que tenemos. Se han identificado alrededor de 13.000 inscripciones en los muros, paredes y columnas de esta ciudad¹⁸¹. La inmensa mayoría de ellas están escritas en latín, como era de esperar en una ciudad como Pompeya. El cálculo aproximado sería de 12.600 inscripciones parietales en latín, mientras que las restantes estarían en otras lenguas con menor número de hablantes nativos. La proporción, por tanto, es muy elevada a favor del latín en comparación con otras

¹⁸⁰ Equinoccio. Solsticio de verano. Solsticio de invierno. Sagitario. Capricornio. Escorpio. Acuario. Libra. Piscis. Virgo. Aries. Leo. Tauro. Cáncer. Géminis. Medio día.

¹⁸¹ Benefiel (2012: 66). Las cifras son aproximadas, debido a la extrema dificultad que presenta la identificación total y exacta de cada una de las inscripciones del yacimiento. Posiblemente queden muchas por descubrir y otras se hayan perdido para siempre sin haber sido registradas.

lenguas. Después del latín, el griego es la siguiente lengua en cuanto a cantidad, aunque el número es mucho menor y solo representa un 2% del total de inscripciones contando, incluso, con las que muestran algún fenómeno bilingüe¹⁸². En el caso de otras lenguas, como el osco y las lenguas semíticas ya mencionadas, su aparición es muy residual y esporádica en las inscripciones parietales, por lo que el porcentaje de ellas en relación con las que están en latín o en griego es irrelevante. Por tanto, la presencia de la lengua griega en estas inscripciones, aunque importante debido a su uso improvisado y recurrente en algunos ámbitos cotidianos en los que no es habitual tener ejemplos en epigrafía, no es tan frecuente si se compara con el latín:

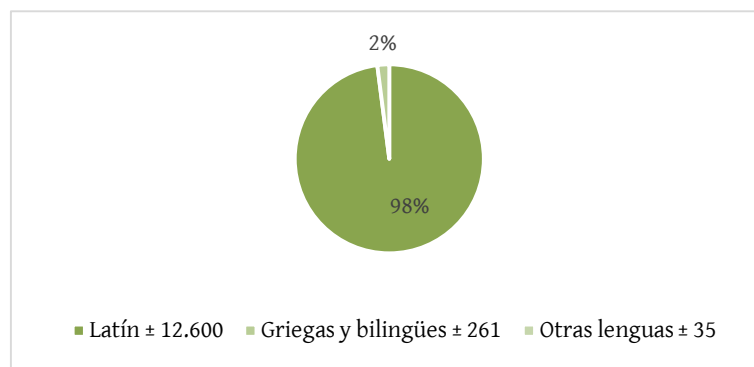


Gráfico 1. Porcentaje de lenguas presentes en las inscripciones parietales.

El grupo de inscripciones parietales griegas y bilingües que recopilamos en este estudio suma un total de 261. De estas, menos de la mitad están escritas completamente en griego, lengua y alfabeto, mientras que las restantes son textos que reflejan, en mayor o menor grado, fenómenos bilingües de contacto con el latín:

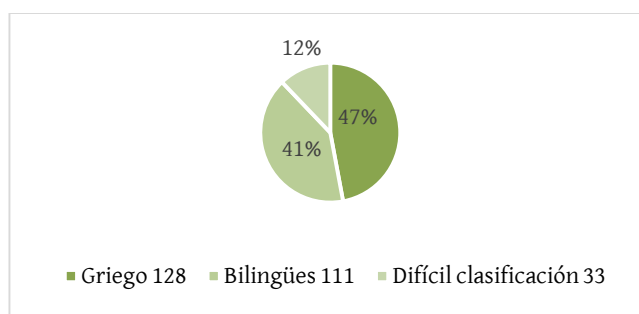


Gráfico 2. Porcentaje entre las inscripciones griegas y las bilingües.

Si el hecho de que la mayor presencia epigráfica en griego se da en las inscripciones parietales ya es significativo, todavía lo es más la diferencia entre las que están pintadas (*tituli picti*) y las que están incisas (*graphio inscripta*). Del total de inscripciones que se recogen en este corpus, solo 17 son inscripciones pintadas, mientras que las 244

¹⁸² Solin (2012: 99) realiza una comparación entre las inscripciones parietales escritas en griego (ca. 200) y el global de ellas en todas las lenguas (ca. 8.300) que se habían recopilado en aquel momento.

restantes están incisas o escritas con algún otro material, como el carboncillo, aunque estas representan un porcentaje insignificante en comparación con las incisas¹⁸³:

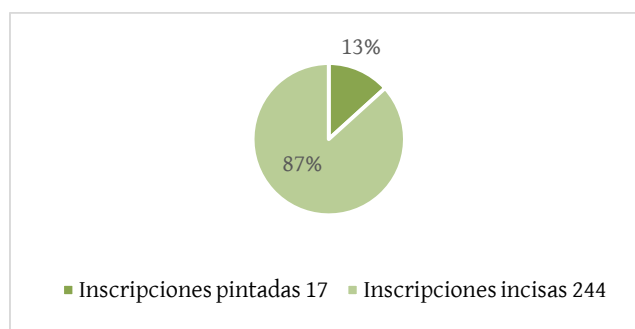


Gráfico 3. Porcentaje entre las inscripciones pintadas e incisas.

En un principio, cabría la posibilidad de plantearse si las inscripciones parietales escritas en griego se concentraban en un punto concreto de la ciudad, donde pudiera haber una comunidad que hablara griego. No obstante, al analizar los puntos en los que se encuentran, se puede observar que esto no es así y que su aparición responde a un uso generalizado del griego por parte de la población, en registros diferentes y para temas variados que se expondrán en el capítulo correspondiente¹⁸⁴:

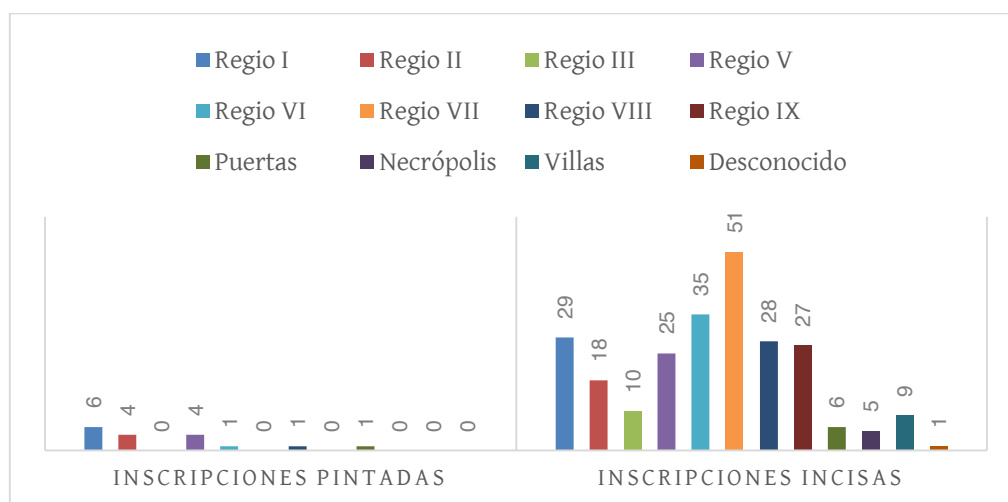


Gráfico 4. Distribución de las inscripciones parietales del corpus.

Hay que tener en cuenta que no todas las secciones de Pompeya han sido excavadas de la misma manera, por lo que algunas todavía están apenas desenterradas. Es el caso de la Regio IV, de la que no tenemos ninguna inscripción en nuestro corpus. Sin embargo, de las Regiones VI, VII y VIII, que son las que más se han investigado, tenemos un mayor número. Además, en la Regio VII, se encuentra el Gran Lupanar, donde se concentran un número destacable de ellas (10) en comparación con la escasa acumulación en una misma vivienda del resto. También en ambos teatros (Regio VIII), tenemos una especial concentración de inscripciones de este corpus (9).

¹⁸³ Solo tres ejemplos: POMP G36, POMP G57, POMP G243.

¹⁸⁴ Cf. 3. Tipología de las inscripciones.

2. 3. Inscripciones bilingües: dos lenguas en contacto

Multilingualism, exactly as it is now, is the rule, and unilingualism is the exception.
Dubuisson (1983: 35)

Si pudiéramos observar la Pompeya del siglo I d.C., lo que encontraríamos sería una mezcla cultural y lingüística propia de una ciudad costera, próspera y abierta al comercio por el Mediterráneo, que formaba parte de un imperio que llegó a extenderse por gran parte del mundo conocido, englobando una variedad de lenguas con las que los romanos debían de estar, inevitablemente, en constante contacto. La expansión de la lengua latina por el Mediterráneo oriental y su impacto en las diferentes lenguas y culturas es un tema que ha sido ampliamente estudiado¹⁸⁵. El contacto del latín en la parte occidental del imperio también ha producido numerosos y completos trabajos, que inciden especialmente en las características particulares de este contacto¹⁸⁶. Otro factor que conviene tener en cuenta es el flujo de personas, viajeros y mercaderes que se produjo al menos desde el siglo II a.C. y que continuó produciéndose todavía más con las rutas, carreteras y conexiones que se establecieron en época imperial romana. De alguna forma, los integrantes del Imperio Romano estaban sujetos a una misma autoridad, por lo que la presencia romana en tierras lejanas era una necesidad y la llegada a Roma y sus alrededores de población que provenía de los lugares más lejanos era inevitable. La situación de Pompeya como puerto abierto al Mediterráneo en la boca del río Sarno debió de promover el tránsito de viajeros en la ciudad.

En los últimos años se han desarrollado numerosos estudios que han generado importantes publicaciones sobre el bilingüismo en la Antigüedad¹⁸⁷. Las relaciones entre el griego y el latín, más interesantes aún para nuestro estudio, también han sido objeto de numerosos análisis y reflexiones, pues son de las que hemos conservado una mayor cantidad de testimonios, tanto literarios como epigráficos. El estudio de Kaimio (1979) es una monografía fundamental sobre Roma y su postura ante el uso de la lengua griega, que abarca todos los aspectos básicos esperables, desde los primeros contactos entre ambos pueblos, su uso público y privado por parte de la población romana, hasta varios apartados dedicados al griego como lengua de cultura y prestigio y de su utilización en el ámbito cotidiano y, hasta cierto punto, coloquial. Sobre las actitudes de los romanos hacia la lengua griega también habría que destacar el artículo de

¹⁸⁵ Adams (2003) abarca algunos capítulos sobre el contacto del latín con las diferentes lenguas de Egipto y otras localizaciones de oriente próximo; para el latín en Egipto cf. Evans, T. V. (2012) y Kearsley, R. A. (2001).

¹⁸⁶ Trabajos específicos sobre el contacto con lenguas itálicas: McDonald (2015); sobre el impacto del latín con las lenguas indígenas del Mediterráneo, incluyendo la Península Ibérica, la Península Itálica, la Galia y el Norte de África: Estarán Tolosa (2016).

¹⁸⁷ Entre ellas, se pueden destacar los volúmenes de Adams, Janse y Swain (2002) y Adams (2003), además de la reseña que de ambos realiza Dickey (2003); también el trabajo de Biville, Decourt y Rougemont (2008); de Leiwo, Halla-aho y Vierros (2012); de Mullen y James (2012); y de Clackson (2015).

Dubuisson (1983), quien enfoca su trabajo hacia las conductas hostiles que recibía, en determinados contextos y momentos históricos, el empleo de la lengua griega en Roma. De los trabajos específicos sobre el bilingüismo entre el griego y latín cabría destacar el de Rochette (1998), en el que realiza una revisión bibliográfica desde los estudios sobre los aspectos teóricos, para pasar después a tratar el bilingüismo en Roma, el bilingüismo en el mundo griego y el contacto entre otras lenguas que no son griego o latín; del mismo autor, habría que señalar el más reciente (2010), en el que aporta una actualización de la bibliografía sobre los aspectos más debatidos del bilingüismo greco-latino; también los artículos de Biville (1998), (2002) y Bartoněk (2006); y sobre el bilingüismo greco-latino en documentos de la Península Ibérica, hay que destacar el trabajo de de Hoz (2011).

La mención a las inscripciones de Pompeya en estos trabajos es aislada, inexistente en muchos casos. Las inscripciones de nuestro corpus no se han tenido en cuenta salvo en contadas ocasiones¹⁸⁸, entre las que destacan los estudios de Biville en (2003) y el de Solin (2012). No obstante, estos trabajos se basan en una selección de inscripciones griegas y bilingües, por lo que no son un análisis de conjunto realizado con todo el material disponible. Kaimio (1979: 169-171) lleva a cabo una breve reflexión en su volumen, aunque su enfoque se centra exclusivamente en las posibles implicaciones sociolingüísticas de la presencia del griego en una ciudad como Pompeya.

Es evidente que la información que nos transmiten los autores literarios acerca de su manejo de dos o varias lenguas (a menudo griego y latín, por constituir las lenguas básicas en la formación de la aristocracia romana) es muy valiosa, y numerosos estudios se centran en este aspecto¹⁸⁹. No obstante, cuando hablamos de bilingüismo entre griego y latín, la tendencia a entender dichas lenguas como conceptos únicos e inmutables es frecuente¹⁹⁰. Es de suma importancia tener en cuenta la diferencia entre el registro elevado de la lengua literaria y el registro menos regulado de la escritura improvisada y coloquial, pues es precisamente el que se da en la mayoría de ejemplos de nuestro corpus.

Al abordar el estudio de las inscripciones parietales bilingües de Pompeya es necesario ser consciente de que se está trabajando con documentos diferentes a los habituales, pues presentan una serie de características que hacen que se tengan que analizar con una metodología un tanto especial. Para empezar, hay que reconsiderar algunas cuestiones sobre el proceso de redacción de textos epigráficos, como la separación entre el comitente que encarga la inscripción, el redactor del texto, el

¹⁸⁸ Adams (2003: 145-148) dedica unas páginas a la situación del osco en Pompeya en relación con el latín, pero el estudio de estas dos lenguas junto con el griego queda fuera del alcance de su estudio.

¹⁸⁹ El más reciente es el de Fedriani y Napoli (2018). De gran relevancia es el trabajo de Wallace-Hadril (2011), quien aborda la helenización de los romanos en todos los aspectos posibles: formación aristocrática, educación, sociedad, vestimenta, arquitectura y decoración. Mullen (2011: 529) aporta una puesta al día bibliográfica sobre los estudios más destacables de esta cuestión.

¹⁹⁰ Biville (2008: 36).

lapicida o incluso el dedicante, pues plantean perspectivas muy diferentes en el caso de nuestro corpus. Debido al carácter improvisado de la mayor parte de los ejemplos, hemos de suponer que no actúa toda esta cadena de intermediarios en la redacción de los documentos, sino que, en la mayor parte de los casos, es una sola persona la que escribe directamente y de forma espontánea la mayor parte de ellos. Esto nos aleja del registro formal y elevado de los textos literarios y de otros tipos de inscripciones oficiales y administrativas, así como de las funerarias y votivas, que por lo general están sujetas a determinadas fórmulas preestablecidas que reducen las posibilidades de improvisación. En algunos casos, en cambio, sí podemos suponer una preparación previa en su escritura, sobre todo en lo que atañe a las inscripciones pintadas. No obstante, aunque estas últimas se esfuerzan por escribir el griego correctamente, reflejan, en algunas ocasiones, fenómenos gráficos, fonético-morfológicos e incluso sintácticos provocados por el contacto con el latín.

¿Cómo afecta esta situación al análisis de las inscripciones bilingües de este corpus? En primer lugar, los fenómenos que se detectan no siempre se pueden ajustar a las distribuciones establecidas en los estudios de bilingüismo. Es necesario evaluar cada inscripción en su contexto en lugar de intentar encajar cada una de ellas dentro de etiquetas definidas que, si bien son válidas para otros textos, no necesariamente lo son para los que nos ocupan en este estudio. Por ejemplo, uno de los principales puntos en los que se suele hacer hincapié en estos trabajos es en la gran diferencia que existe entre la lengua oral y la escrita. Mientras que la lengua escrita se entiende como resultado de un proceso de reflexión, planificación y una posible revisión, la conversación oral se considera el acto de habla más espontáneo posible¹⁹¹. Esta tajante diferenciación, útil para determinados estudios sobre lenguas de corpus, no es aplicable a nuestros documentos. Si bien es cierto que todo acto de escritura conlleva una preparación previa, el componente espontáneo de determinadas inscripciones parietales (que no aspiran a convertirse en documentos que pasen a la posteridad ni están, en cierto modo, autorizadas), mitiga ligeramente la reflexión necesaria para su escritura.

Conviene en este punto volver a resaltar la diferencia que existe entre las inscripciones pintadas y las inscripciones incisas. Las inscripciones pintadas requieren, por lo general, una mayor preparación tanto en elegir el lugar donde pintar la inscripción como en los materiales necesarios para ello. Sin embargo, escribir con un objeto punzante (o, a lo sumo, con carboncillo) sobre cualquier superficie un contenido personal que no está sujeto a ninguna norma y que responde únicamente al deseo personal de dejar un mensaje, no presupone una mayor reflexión que lo que se le ocurra a una persona en ese momento. Incidimos de nuevo en la idea de que cualquier acto escrito, por muy personal o improvisado que sea, requiere cierto esfuerzo para su escritura, por lo que nunca está al mismo nivel que un acto de habla (conversación, diálogo o discurso). No obstante, tampoco se puede equiparar al lenguaje literario, cuya reflexión siempre es muy elevada y, por lo general, sopesada tras varias correcciones, así como al lenguaje de otro tipo de inscripciones cuya redacción está sujeta a

¹⁹¹ Fedriani y Napoli (2018: 131): “the opposition between ‘written’ and ‘spoken’ coincides with the opposition between ‘planned text’ and ‘spontaneous text’”.

determinadas normas o fórmulas estipuladas. Por tanto, entre la planificación de un texto literario y la espontaneidad de una conversación hablada, existe una escala gradual de matices en la que se inserta el material de nuestro corpus:



Entendemos las inscripciones parietales pintadas de nuestro corpus como un grado menos formal (en algunos casos) que otros documentos epigráficos oficiales porque no pertenecen al ámbito público de la ciudad. Estarían al mismo nivel que otras inscripciones del ámbito privado, en las que solemos encontrar mayor variedad temática y donde suelen concentrarse las mayores variaciones gráficas.

Por todo ello, a pesar de la extensa base teórica de los trabajos ya mencionados sobre documentos bilingües en lenguas de corpus, nuestras inscripciones no se ajustan, en algunos casos, a las divisiones y categorías que estudios anteriores han propuesto. Por tanto, el análisis de este apartado parte de los fenómenos que observamos en los documentos, a partir de los cuales agrupamos las inscripciones según los diferentes grados de dominio de ambas lenguas que muestran. No siempre es posible especular acerca de esto, por lo que se procurará un estudio lo más descriptivo posible atendiendo a los procesos que se dan en cada inscripción, con el objetivo de averiguar con qué clase de inscripciones bilingües se está trabajando y qué información pueden aportar sobre el uso del griego en esta ciudad.

Antes de comenzar con el análisis de este corpus, conviene reflexionar sobre el propio concepto de bilingüismo y el amplio espectro de fenómenos que se producen cuando dos o más lenguas entran en contacto. El *Diccionario de términos clave de ELE* define el bilingüismo de la siguiente forma:

“El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente individual y otra social.”

El punto de vista tradicional de considerar como bilingüismo la capacidad de expresarse en dos lenguas con las mismas habilidades y conocimientos en ambas (en términos anglosajones, lo que se conoce como *balanced bilingual*¹⁹²) difícilmente puede sostenerse hoy en día, pues los estudios sobre sociedades bilingües o multilingües, tanto actuales como de la Antigüedad, han demostrado que el abanico de posibilidades es tan amplio como personas o sociedades haya. La posibilidad de comunicarse en otra lengua diferente a la materna abarca desde los conocimientos más básicos (*dominant*

¹⁹² Mullen (2011: 528).

bilinguals) hasta un completo dominio de ambas, que permite desenvolverse en prácticamente cualquier circunstancia por igual.

En la definición antes mencionada se hace referencia a otro de los puntos fundamentales en estos estudios: la diferencia entre el bilingüismo individual y el bilingüismo social. En estas inscripciones, donde la persona que escribe suele ser la misma que quiere transmitir el mensaje, podemos suponer un bilingüismo individual, donde los niveles de conocimiento de una segunda lengua son variados. Paralelamente, algunas de estas inscripciones pertenecen a un registro lingüístico que refleja un uso del griego a nivel cotidiano, que puede ayudar a analizar el empleo de ambas lenguas en diferentes estratos de la sociedad, estudiando los tipos de textos que se transmiten, en qué contextos se emplea la lengua griega y qué fenómenos bilingües son los más frecuentes cuando dos o más lenguas entran en contacto.

Tanto Adams (2003) como Mullen después (2012: 16), con algunas modificaciones a la clasificación de Adams, proponen una distribución basada en los diferentes tipos de inscripciones bilingües que encontramos en la Antigüedad. Ambos coinciden en identificar un primer grupo de inscripciones en el que aparecen dos textos diferenciados, cada uno de ellos en una lengua diferente y que transmiten, al menos en parte, la misma información (*bi-version texts*)¹⁹³. La ausencia de inscripciones bilingües de este grupo en este corpus nos impide analizar qué estructura o jerarquización de lenguas se habría establecido en estos casos. La comparación con las inscripciones oficiales bilingües griego-latín de Nápoles¹⁹⁴ no es aplicable a los ejemplos de Pompeya, pues la historia y el devenir de estas y otras ciudades difiere a pesar de la cercanía de las mismas¹⁹⁵.

¹⁹³ Lo que Adams denomina *Bilingual texts* y Mullen *Bi-version (tri-lingual) bilingual (trilingual) texts*.

¹⁹⁴ Véanse para ello los estudios de D'Arms (1970) y Leiwo (1994).

¹⁹⁵ Es cierto que podrían considerarse bilingües los ejemplos de unas pequeñas fichas, de forma circular o cuadrada, que se han encontrado en la ciudad. Están hechas de hueso o de marfil, pero su función exacta sigue siendo una incógnita. En principio, podrían estar destinadas al juego o también haber sido empleadas como entradas de teatro (Cooley y Cooley, 2004: 68). Si este fuera el caso, se habrían utilizado para señalar la sección del teatro donde se encontraría el asiento, posiblemente también señalado. Entre estas fichas (su número total aproximado asciende a 100), Cooley y Cooley (2004: 69) señalan cuatro ejemplos en los que los números de las mismas se escriben primero en latín y después en griego (*CIL X 8069. 7, CIL X 8069. 13, CIL X 8069. 14, CIL X 8069. 16*); a estos se pueden añadir más casos (*CIL X 8069. 8, CIL X 8069. 9, CIL X 8069. 10, CIL X 8069. 12 y CIL X 8069. 15, CIL X 8069. 17, CIL X 8069. 18, CIL X 8069. 19, CIL X 8069. 20, CIL X 8069. CIL X 8069. 21, CIL X 8069. 22, CIL X 8069. 23-27, CIL X 8069. 31, CIL X 8069. 32, CIL X 8069. 33, CIL X 8069. 34 y CIL X 8069. 35*). Sirva como ejemplo ilustrativo *CIL X 8069. 14*: cara (a) un dibujo del teatro con una torre: cara (b) XI ΗΜΙΚΥΚΑΙΑ ΙΑ, es decir, "11 hemiciclos 11 (*iota, alfa*)".

Un segundo grupo lo formarían aquellas inscripciones que, escritas en una lengua, presentan diferentes fenómenos bilingües (*bilingual phenomena*) tales como el cambio de código (*code-switching*), interferencias lingüísticas (*interference*) o préstamos (*borrowing*)¹⁹⁶. Adams, sin embargo, incluye los casos de *code-switching* o *code-mixing* en un tercer grupo, mientras que Mullen entiende los *mixed-language texts* como los ejemplos en los que resulta imposible identificar la lengua dominante, debido a la mezcla de lenguas o códigos gráficos que se dan.

El último gran grupo sería el de aquellas inscripciones cuyo contenido está escrito en una lengua, pero con el alfabeto de la otra, es decir, las transliteraciones. Como señala Mullen, este tipo de inscripciones pueden presentar otros fenómenos de bilingüismo como los anteriormente mencionados.

Como ya se ha mencionado, estas distribuciones resultan insuficientes a la hora de describir y definir los fenómenos que se producen en las inscripciones bilingües de este corpus. Las características tan particulares de estos textos (como la brevedad de los mismos y la relación directa entre redactor-autor y texto) justifican una mayor variedad de posibilidades y de niveles de bilingüismo, que no siempre se ajustan a lo establecido en los estudios de otro tipo de inscripciones. Por esta razón, hemos elaborado una clasificación que refleja de manera más precisa lo que encontramos en ellas. El objetivo de esta distribución es comentar y estudiar en profundidad los ejemplos de este corpus para poder extraer conclusiones generales sobre la situación lingüística respecto al griego en esta ciudad, siempre teniendo en cuenta las grandes dificultades a las que nos enfrentamos y señalando los casos especialmente conflictivos. Agruparemos los ejemplos que mejor ilustran cada situación, aunque esto no significa que los fenómenos sean excluyentes entre ellos, pues algunas inscripciones muestran más de uno.

Los cuatro primeros grupos de inscripciones se engloban, aunque con matices, en lo que se tradicionalmente denomina *code-switching*, uno de los fenómenos más frecuentes en las inscripciones bilingües. Milroy y Muysken (1995: 7) definen este proceso como “the alternative use by bilinguals of two or more languages in the same conversation”¹⁹⁷. Es importante señalar que en esta definición solo se hace referencia a la lengua hablada, por lo que, para los estudios de este fenómeno en la Antigüedad, Adams (2003: 19) añade, con gran acierto, la posibilidad de que el cambio de lengua se dé en un mismo documento escrito: “a full-blown switch from one language into another within one person utterance or piece of writing”, línea que Mullen (2012: 531) sigue después: “the phenomenon of switching between languages within one utterance or text”¹⁹⁸. La división que podemos establecer para este corpus es la siguiente:

¹⁹⁶ Esta definición es la que aporta Mullen, mientras que Adams no matiza los posibles fenómenos, sino que habla de *bilingual situations* que hacen pensar que en la redacción de un texto en una lengua habría otra lengua que hubiera interferido en su creación.

¹⁹⁷ En la misma línea, Hoffmann (1991: 110).

¹⁹⁸ Tradicionalmente se distinguen tres tipos de *code-switching*: *inter-sentential*, aquel que se produce entre oraciones diferentes; *intra-sentential*, cuando el cambio de lengua se produce

(1) Cambio de código lingüístico y gráfico. Inscripciones en las que el cambio de lengua implica también un cambio de alfabeto (*intra-sentential switching* total):

- a. Εὔπλους, Εὔπλους, Εὔπλους <<< I >> (: << I >>) *denarii* (POMP G17)
- b. Λάλος, *Passer n(ummi)* XII (POMP G21)
- c. (Di) Λουκριν n(ummos) IX. Αμας Ιρρει ποερυ. Ακουτω β'. Ψλαμινι (: Φλαμινι) ποερι β' (POMP G55)
- d. (Ante diem) VII K(alendas) Αὔγοστα(ς) (POMP G74)
- e. Antus ψωλή (POMP G116)
- f. Ikarus ἰΘ(άνατος)? (POMP G144)
- g. nomen ΑΘ (POMP G131)
- h. nautae καὶ Κοινή φιλίτε (: φιλείτε) (POMP G231)
- i. Διογέν(ης) νᾶ(le) (POMP G162)
- j. Θ (θάνατος) mortus (est) Cirulus Nonas poste[r]u (POMP G223)
- k. τῶ εὐτυχῖ (: εὐτυχεῖ) dequριοη(i) cu[m] Ampelio fratre (POMP G244)

No obstante, hay que hacer algunas precisiones: en (a), (b) y (c) el cambio se produce del griego al latín para anotar una cantidad monetaria en esta última lengua, mediante números y símbolos propiamente romanos¹⁹⁹. En estos ejemplos se advierte la necesidad de utilizar el latín para determinadas transacciones, como era de esperar en una ciudad en la que la moneda en curso era la establecida por Roma y los cálculos se harían, necesariamente, en ese sistema monetario. En el caso de (c) vemos que solo se cambia a la moneda y numeración latina en la primera línea, mientras que después se recurre a los números en griego, aunque se estén transcribiendo nombres y términos del latín. En el ejemplo de (d), por otra parte, el cambio se produce a la hora de expresar el número de la fecha.

El resto de inscripciones muestran el cambio en el propio enunciado, comenzando a escribir en una lengua y alfabeto y cambiar al otro para completar el sentido de la oración. En estos casos se deduce cierto nivel de conocimiento en ambas lenguas, por lo que hemos de suponer que la inscripción completa no sería comprensible para hablantes monolingües. El caso de (j) es peculiar, pues al tratarse de un cambio de código producido por la tradición (sobre todo en el ámbito militar) de señalar con la letra griega Θ la defunción de una persona²⁰⁰, el cambio de código está en cierto modo

en una misma oración; y *tag-switching*, que se entiende como el cambio de una lengua a otra mediante el uso de coletillas espontáneas e inconscientes, frases hechas o palabras sueltas. No obstante, no resultan del todo adecuados para definir lo que se produce en este corpus, por lo que solo se utilizarán cuando la ocasión lo requiera, y no como criterio de base.

¹⁹⁹ Que tengamos varios ejemplos de cambio de código en numerales contrasta con los datos aportados por Fedriani y Napoli (2018: 142) en los textos literarios. Las autoras señalan que, de un total de 2.361 casos de cambio de código de una sola palabra en su corpus, solo en 43 casos se produce en numerales. En un corpus tan reducido como el que se presenta en este trabajo, tener al menos tres ejemplos de esto es destacable.

²⁰⁰ Cf. 3. 12.

condicionado por ello. El cambio de código que se produce en (k) quizá sea el más destacable de todos, pues no parece haber un motivo aparente para el cambio más que la propia decisión del autor del texto. Además, al realizar el cambio de lengua justo en el cargo militar (*decurio*), se podría dar a entender que ambos implicados eran compañeros en el ejército. Si el ejemplo de (g) fuera de un caso de isopsefía, el cambio gráfico y lingüístico estaría motivado por la necesidad de utilizar el sistema numérico griego para esta práctica.

Otras inscripciones que podrían ser analizadas desde el punto de vista de cambio de código no se han incluido en este listado al presentar varias dificultades en su interpretación: por ejemplo, en el caso de POMP P7, el nombre de Λυκαον (Λυκάων) aparece junto a una serie de nombres de héroes del Ciclo Troyano, todos los demás transcritos al alfabeto latino. Como algunos de estos nombres se adaptan a la morfología latina, pero otros no, se produce una mezcla que hace muy difícil hablar de cambio simplemente gráfico, cambio de lengua o adaptación morfológica. Lo que sí podemos asegurar es que en este nombre en concreto sí se produce, al menos, un cambio gráfico, al estar escrito en alfabeto griego. En la inscripción + Κ Γάιο(ς) ¿C(aesar)? (POMP G15) es posible que el segundo término esté en latín, aunque no es seguro, pues solo se conserva la letra C que podría responder tanto a una *sigma lunar* como a una C latina. Si aceptamos la interpretación de *Caesar*, se trataría únicamente de un cambio de alfabeto, pues el nombre Γάιο(ς), aunque adaptado a la morfología griega, es romano. Para los ejemplos de POMP G35, POMP G51, POMP G58, POMP G230 no es posible llegar a una interpretación satisfactoria, por lo que, aunque se aprecia un cambio en el alfabeto, no podemos saber a qué lengua corresponde.

(2) Cambio de código entre nombres propios. Se produce un cambio de código (gráfico, lingüístico o de ambos a la vez), pero en inscripciones en las que solo aparecen dos nombres propios, normalmente uno griego y otro latino:

- a. Ἰσπανός Ἰανουαρία (= *Iānūārīa*) (POMP G75)
- b. Κόρινθος Δεξτρο (= *Dextrō*) (POMP G87)
- c. *Secundus* Ἦγων (POMP G125)
- d. ¿Optate? Cenovisas (...) Ἄλκιμος <Val>[[entina]] (POMP G159)

En los dos primeros ejemplos, (a) y (b), aparece el nombre en su forma griega, Ἰσπανός y Κόρινθος, seguido de la transcripción en alfabeto griego de nombres latinos Ἰανουαρία (= *Iānūārīa*) y Δεξτρο (= *Dextrō*) del nombre *Dexter*²⁰¹ (en el que se mantiene la morfología latina para el dativo). El ejemplo de (c) muestra el nombre latino *Secundus* seguido de uno escrito completamente en griego, Ἦγων, por lo que el cambio de código se produce de forma completa. En el último caso sucede lo mismo, Ἄλκιμος <Val>[[entina]], aunque el nombre *Valentina* está tachado en la propia inscripción.

²⁰¹ Este nombre aparece en latín en inscripciones cercanas a esta *CIL* IV 1563, 1891, 4365.

(3) Cambio de código gráfico. Inscripciones en las que se cambia de alfabeto en una misma frase, pero no de lengua:

- a. Κέλσα *L(ucii) L(iberta) [[XIX]]* (POMP G194)
- b. Γενίους (= *Gēñius*) *genitus* (POMP G68)

El caso de (a) presenta el cognomen romano *Celsa* escrito en alfabeto griego, mientras que el resto de la inscripción está en el alfabeto latino. Quizá al tratarse de una liberta, su ascendencia fuera de origen griego o estuviera de alguna forma relacionada con el mundo griego. Podríamos suponer que, como sucedía en algunas ocasiones, los padres hubieran elegido un nombre romano para su hija, al tratar de eliminar su condición de antiguos esclavos²⁰². Escribir el nombre propio en el alfabeto griego podría deberse a que esta fuera la forma en la que aprendió a escribirlo, cambiando después al latín. Otra posibilidad es que simplemente quisiera escribir su nombre en otro alfabeto como forma de ocultarlo a primera vista, o por comodidad al escribir en este alfabeto. Su estatus de liberta podría hacer que se expresara en este alfabeto como señal de identidad o de pertenencia a este grupo social, aunque solo podemos especular debido a la falta de mayor contexto. Este tipo de alternancia gráfica no suele producirse en una misma palabra, aunque así ocurre en el caso de POMP G68 Γενίους (= *Gēñius*) *genitus*, cuyo cambio gráfico no responde a un fenómeno fonético, sino a un manejo de ambos alfabetos con cierta fluidez.

(4) Cambio de código lingüístico. Inscripciones en las que se cambia de una lengua a otra dentro de una misma frase, pero no de alfabeto (*intra-sentential switching* parcial), pues ser bilingüe no siempre implica saber escribir en dos alfabetos diferentes:

- a. Διονύσιος οπτο τη (POMP G1)
- b. καλῶς μαιορες ἰ[---]ικα? (POMP G36)
- c. Οὐ|βαλης (= *Valens*). Πάντα κα... (POMP G200)
- d. Genialis cum[...] thelo Ate(...) (POMP G47)

La brevedad de estas inscripciones y el mal estado de algunas de ellas no permite saber si, de haber continuado el texto, se habría mantenido la misma lengua o alfabeto. En algunos casos, parece que el uso de un alfabeto u otro está condicionado por la lengua que se emplea al comienzo de la inscripción, pues, aunque se produzca un cambio de lengua, se mantiene el alfabeto propio de la anterior. Es el caso de (a), en el que el nombre propio está escrito en griego y al cambiar a la fórmula latina se sigue manteniendo el alfabeto griego. Con (b) ocurriría lo mismo, aunque la inscripción es tan breve que su interpretación es cuestionable. El adverbio καλῶς aparece de forma frecuente en estas inscripciones como aclamación, *calos*, por lo que el hecho de que en este ejemplo aparezca en griego y le siga una palabra latina transcrita al alfabeto griego hace que lo consideremos como un cambio de código lingüístico, y no una inserción de

²⁰² Cf. 3. 13. Antropónimos.

una palabra en una frase en otra lengua. En los ejemplos de (c) y (d) en los que podríamos plantearnos la misma cuestión, su interpretación como cambio de código se debe a la aparición única y esporádica de estos términos, y no de forma recurrente, como sucederá en los ejemplos que se analizarán en el apartado correspondiente.

En estos apartados, (3) y (4), se produce, de forma intrínseca, otro fenómeno que se analizará más adelante: la transliteración al alfabeto de la otra lengua. Las inscripciones de estos grupos implican una transliteración, pues se entiende que, al cambiar de código gráfico, pero no de lengua, y viceversa, se escribe en un alfabeto que no es el propio de una de las lenguas. La razón de analizar estas inscripciones desde el punto de vista del cambio gráfico y, de forma secundaria, desde la transliteración, se debe a las diferentes motivaciones que conlleva cambiar de alfabeto en cada caso: en los ejemplos de estos grupos, lo que se muestra es un dominio de ambos alfabetos y/o de ambas lenguas que permite cambiar de uno a otro en el mismo texto, por lo que entendemos que van un paso más allá de las meras transliteraciones, que, como fenómeno, merece ser estudiado teniendo en cuenta sus características propias.

(5) Inserción de un término, expresión o frase hecha de una L_2 en una frase de la L_1 de la inscripción. Se incluyen posibles ejemplos de *borrowing*, en los que la palabra se adapta morfológicamente a la lengua de acogida y los ejemplos de *tag-switching*.

- a. ἡ κλείς τῆς ἄρκλας (POMP G178)
- b. Floronius binet ac miles... (POMP G46)
- c. talassae fusa. Optatus (POMP G70)
- d. romanus olim palim aurum pro ferrum dedica(t) (POMP G99)
- e. zetema. Mulier ferebat filium similem sui (...) (POMP G171)
- f. [z]ethem[a]. Zethema dissolvit. (POMP G172)

En este apartado se engloban inscripciones que podría corresponderse tanto con la definición de préstamo (entendido como la inserción de un elemento lingüístico de una lengua en otra, que funciona en la lengua de acogida como un elemento nativo, siendo empleado incluso por hablantes monolingües) como con el concepto de *tag-switching*, un tipo de cambio de código en el que la alternancia de una lengua a otra se produce mediante el uso de muletillas espontáneas e inconscientes, frases hechas y formularios o palabras de uso tan frecuente que pueden ser empleadas e integradas en una conversación en otra lengua. Muestran un uso del griego muy interesante, en el que determinadas palabras que se emplean de forma habitual en determinados contextos podían ser utilizadas, como ya se ha dicho, por hablantes que solo conocieran esa segunda lengua para estas expresiones.

El ejemplo de (a) es el único escrito en griego en el que se da esta situación, al ser una palabra latina, *arcula*, la que se ha tomado en griego (posiblemente como préstamo) y se ha adaptado a su morfología. De forma paralela, en (c) es una palabra griega la que se introduce y adapta a la morfología latina, *talassae*, también en la forma del genitivo. En (b) se utiliza un verbo de significado obsceno tomado del griego, por lo que el contexto justifica el uso de un término erótico de otra lengua, más tratándose del

griego²⁰³. El autor de la inscripción adapta este verbo, que seguramente habría escuchado de forma frecuente en el ámbito sexual, a la morfología latina. En los casos de (e) y (f) se trata de una única palabra que se escribe en otra lengua, a modo de encabezamiento, que se emplea para introducir un acertecijo, imitando a los juegos escolares que se utilizan para la memorización²⁰⁴.

Resulta muy complicado saber si se estos términos eran lo suficientemente frecuentes en el ámbito romano como para considerarlos algo más que simples cambios de lengua o si podían formar parte de ese latín hablado en Pompeya. Los términos que se adaptan morfológicamente, además, están más cerca un préstamo (*borrowing*). La opción más sensata quizá sea la de considerar estos casos como una situación intermedia, en la que no han terminado de incorporarse en la lengua receptora, pero tampoco implica un conocimiento mayor de la lengua en cuestión.

Además de los ejemplos ya mencionados, entrarían las inscripciones que presentan lo que comúnmente se define como *tag-switching*. Es importante destacar que estos ejemplos solo presentan un cambio de código en cuanto a lengua, pero no en alfabeto, igual que los ejemplos que hemos visto en el punto anterior. Sin embargo, es crucial tener en cuenta que en el *tag-switching* las palabras o frases estereotipadas introducidas se entienden como palabras extranjeras, y no se adaptan morfológicamente a la lengua de acogida. La introducción de estos términos o expresiones de una de una L₂ en un texto en una L₁ puede realizarse sin que el hablante sea plenamente consciente del cambio de lengua, por lo que es incapaz de modificar dicha expresión e incluso, en estos ejemplos, de cambiar de alfabeto. El hecho de que estas palabras no funcionen como elementos propios del latín, pues en ese caso se habrían incorporado al léxico y a la morfología de la misma, nos lleva a interpretarlo como un fenómeno diferente al del préstamo²⁰⁵, del que tenemos numerosos ejemplos en la lengua latina y en los que se produce una integración completa.

El ejemplo de POMP P8 es revelador en este sentido. Se trata de una frase escrita en latín seguida de otra escrita en griego, ambas en alfabeto latino: *omnia munera uicisti. Ton henta theamaton esti*. Seguramente, el conocimiento de la lengua griega del autor de la inscripción no excediera de esta y otras aclamaciones que escuchara de forma frecuente en el anfiteatro. De esta forma, el autor conocería la expresión, pero sin ser capaz de modificarla, como prueba tanto el uso de la tercera persona de singular *esti* (ἔστί) en la frase en griego (mientras que en la primera línea en latín se interpela a la persona homenajead a en segunda persona, de forma directa) como el uso del alfabeto latino, en lugar del griego. Esto apunta, *a priori*, a un conocimiento imperfecto de la

²⁰³ Cf. 3. 8.

²⁰⁴ Kaster (1984). Cf. 3. 10.

²⁰⁵ Dickey (2018: 9) considera este tipo de inserciones como *loanwords*, fenómeno diferente al *borrowing*, en el que la palabra se adapta por completo a la lengua a la fonética y morfología de la lengua de acogida, y al *codeswitching*, pues “a word used as a codeswitch may be differently adapted by different speakers, resulting in different forms; by contrast, a loanword has a single form and is passed in that form from speaker to speaker, rather than being readapted from the source language each time it is used”.

lengua que impide el cambio o improvisación en la aclamación, por lo que podemos deducir que se trata de una expresión fija, a modo de frase hecha, que se empleaba tal cual se aprendía.

Los numerosos ejemplos de *calos* (καλῶς / καλός) y de *nica* (νίκα) empleados como aclamaciones en estas inscripciones también son un buen ejemplo de esto²⁰⁶. Ambos términos se transcriben letra por letra en estas inscripciones, es decir, no se adaptan morfológicamente al latín. Suponemos, por tanto, que siempre debieron de sonar como palabras extranjeras²⁰⁷, lo que podía provocar dudas en su escritura, como vemos en algunos ejemplos fuera de Pompeya²⁰⁸. En nuestro corpus, la transcripción de estas dos palabras se realiza de la misma manera, llegando a afectar a la correcta escritura del adverbio καλῶς en POMP G149, que aparece como καλός.

La firma con el verbo *epoese* (ἐποίησε, de ποιέω) en POMP G188 también podría interpretarse dentro de esta categoría. El uso de esta palabra transcrita al latín se hizo especialmente frecuente en el ámbito artístico, de ahí su empleo como firma al final de una composición poética: *Tiburtinus epoese*. En este caso, además, podemos afirmar con seguridad que no se trata de un préstamo, pues aparece en más ocasiones escrito en griego que en latín²⁰⁹. Es posible que Tiburtino, el autor de esta inscripción, tuviera dificultades con el alfabeto griego o que escribiera en alfabeto latino de forma intencionada; sin embargo, emplea esta palabra griega en lugar de un verbo latino, posiblemente por razones de prestigio ligadas a la tradición y buena fama que tenían los artistas de origen griego²¹⁰.

Como se ha podido comprobar, en algunos ejemplos la diferencia entre *code-switching* y *borrowing* es mínima. El cambio de código puede ser precursor del préstamo, si finalmente se produce la incorporación de la palabra al léxico de la lengua de acogida (*borrowing*)²¹¹; si, por el contrario, se trata de una incorporación puntual que no progresa posteriormente en la lengua (es decir, de la que no tenemos constancia de su supervivencia posterior en latín), lo consideramos como cambio de código o

²⁰⁶ Las referencias para los ejemplos de *calos* con: POMP P17, POMP G84, POMP G92, POMP G105, POMP G106, POMP G107, POMP G109, POMP G111, POMP G121, POMP G128, POMP G135, POMP G145, POMP G146, POMP G54, POMP G201, POMP G209, POMP G224; para *nica*: POMP P10, POMP G3, POMP G151, POMP G168, POMP G222.

²⁰⁷ Es posible que el ejemplo de POMP G36 καλῶς μαιορες sea un caso del uso del adverbio en griego como aclamación, lo que confirmaría esta teoría.

²⁰⁸ Sobre todo, en el caso de *nica*, donde hipercaracterizaciones con la aspirada como *nicha* se producen en algunos casos; cf. de Hoz (2011: 86-87).

²⁰⁹ En griego aparece hasta en cuatro ocasiones en POMP G59 y una en POMP G169, mientras que en latín solo lo tenemos en este ejemplo.

²¹⁰ Cf. 3. 7.

²¹¹ Mullen (2012: 20). El reciente trabajo de Dickey (2018: 8-9) profundiza en este aspecto, señalando las diferencias fundamentales entre las dos categorías basándose en una serie de variables tales como el tipo de integración en una lengua (ya sea semántica, fonológica, morfológica, prosódica o grafémica), el grado de integración o la estabilidad en la lengua receptora.

interferencia léxica (*code-switching* o *interference*)²¹². El matiz es sutil, por lo que es muy complicado trazar la línea divisoria entre estos fenómenos.

Los diferentes tipos de interferencias que se producen en estas inscripciones se tratan en los apartados siguientes, y agrupan los ejemplos que muestran la introducción inconsciente de aspectos gráficos, fonéticos y morfológicos propios de una L₁ en una L₂. Suponen un acto involuntario del hablante o de la persona que escribe el texto, debido a la influencia de una segunda lengua. Así lo entienden Adams (2003: 28), quien define la interferencia “as unintentional and beyond the control of the writer” mientras que el cambio de código “is often a manifestation of linguistic skill”. En estos casos, es posible reconocer la lengua dominante en la inscripción, pues no se produce un cambio completo de lengua. Mullen (2011: 531) señala las dificultades de aceptar la propuesta de Adams de diferenciar los préstamos de las interferencias según la dirección de la transferencia: los préstamos se producirían de una L₂ a la L₁, mientras que las interferencias se harían de la L₁ a la L₂. Esto dejaría a un lado el hecho de que los préstamos se puedan realizar de forma bi-direccional de una lengua a otra (más evidente todavía en el caso del latín y el griego) y los diferentes niveles de interferencia que se pueden producir. En este corpus tenemos algunos ejemplos que responden a esta clase de interferencias, a varios niveles, entre una lengua y otra, de forma bi-direccional.

(6) Interferencias gráfico-fonéticas. Se introduce una grafía de una L₂ en la L₁ normalmente promovida por un rasgo fonético subyacente:

- a. *κακόμ* (POMP P16)
- b. *φelas{sss}* (POMP G19)
- c. *cunnuliggeter* (POMP G98)
- d. *palim* (POMP G99)
- e. *chizecae, patagricae* y *onagricae* (POMP G117)

Las causas de estas interferencias están asociadas a razones fonéticas y se manifiestan en el uso de grafías diferentes a las esperadas: mientras que en (b) *φelas{sss}* y en (c) *cunnuliggeter* es una grafía griega la que se muestra en una inscripción latina, en el caso de (a) *κακόμ*, (d) *palim* y (e) *chizecae, patagricae* y *onagricae* (POMP G117) es una grafía latina la que se inserta en estos términos griegos. En (a) aparece la *m* propia del acusativo latino en lugar de la *-v* del acusativo griego, fenómeno influido, seguramente, por la similitud gráfica y fonética de ambas nasales. El mismo fenómeno sucede en (d), aunque en esta ocasión la palabra es un adverbio griego transcrito al latín. En (e) tenemos una serie de términos formados sobre una base léxica griega con la terminación *-ice* (-ικη), pero que aparecen con la grafía *ae*, fenómeno inducido por la monoptongación de *ae* en /ε:/.

²¹² Mullen (2011: 531).

(7) Interferencias fonético-morfológicas. Rasgo fonético aislado de una L₂ que se produce en una palabra de la L₁ de la inscripción con repercusión en la morfología:

a. *Papiriu* (POMP G206)

En este caso, aunque la interferencia pueda ser de origen fonético, afecta de alguna forma a la morfología de la palabra o están provocadas por el contacto entre los esquemas morfológicos de ambas lenguas. La grafía *u* del genitivo *Papiriu* se corresponde con el genitivo griego –ου, seguramente facilitada por una falsa etimología con el griego παπύρου (πάπυρος)²¹³. Aunque una razón fonética sustenta esta grafía (ou = [u]), también afecta a la morfología, al insertar una terminación propiamente griega en una inscripción latina.

(8) Interferencias morfológicas. Rasgo morfológico aislado de una L₂ que aparece en una palabra de la L₁ de la inscripción:

a. Λέσβιους (POMP G140)

b. Λίβανο|u|ς (POMP G240)

El último tipo de interferencias, que se manifiesta a nivel morfológico, se puede observar, por ejemplo, en POMP G239, en el que se produce una interferencia morfológica entre las terminaciones del nominativo masculino griego y el latino. El nombre Λίβανος que se repite tres veces, solo que en el último ejemplo parece que se produce una autocorrección por parte del autor en la desinencia final, que está escrita como Λίβανο|u|ς. La *u* está escrita encima de la *o* y, a continuación, se ha añadido una *s* a la terminación justo antes de la *sigma*. Una interferencia parecida se produce en POMP G140, en la que el nombre griego Λέσβιος está escrito como Λέσβιους, por lo que presenta una terminación en –ους [us] al modo de los masculinos en –us del latín.

(9) Calcos de expresión (*calque*)²¹⁴. Traducción de una expresión o fórmula sintáctica propia de una L₂ en L₁.

a. *dos pygiza(i)* (POMP G189)

b. ¿δ[ός]? Μᾶρκος (POMP G85)

c. δώς (: δός) Μᾶρκος (POMP G86)

d. Λούκιος Ἀτίλιος Λουκίου υἱοῦ (: υἱός) (...) (POMP G39)

²¹³ El nombre de esta *gens* viene de una antigua forma *Papisius* (L&S s.v.), que no está relacionada con el nombre del papiro.

²¹⁴ Aunque el concepto de calco lingüístico suele analizarse como un tipo de *borrowing*, para los ejemplos de este corpus resulta más acertado analizarlo de forma independiente.

El calco lingüístico muestra cierto conocimiento de la lengua de la que se traduce la expresión. Esto ocurre en el ejemplo de (a), *dos pygiza(i)*, una transcripción del griego δός πυγίσα. Esta expresión, que no es frecuente en griego, podría ser un calco de la expresión latina *da pedicare*, que encontramos, por ejemplo, en los *Carmina Priapea* III, 9-10:

*Simplicius multo est 'da pedicare' Latine
dicere. quid faciam? crassa Minerva mea est.*

“Es mucho más sencillo decir en latín: ‘vete a dar por culo’.
¿Qué puedo hacer? Ruda es mi Minerva.”

Se utiliza el verbo *dar* en la segunda persona de imperativo (*da*, δός) seguido del infinitivo *pedicare* en latín y el equivalente en griego πυγίσα. La inscripción está transcrita al alfabeto latino, lo que podría indicar que la persona que lo escribió conocía la expresión en griego, pero no cómo escribirla en ese alfabeto²¹⁵. Es posible que en los ejemplos de (b) y (c) se siguiera la misma estructura, aunque sin el verbo en infinitivo: Δώς (: δός) Μᾶρκος y posiblemente ¿Δ[ός]? Μᾶρκος. En (d) es destacable el uso de la palabra υἱός para indicar el parentesco. Si se tratara de una simple transcripción de alfabetos, habríamos esperado algo como φιλις o similar, y no la palabra griega para “hijo”. El uso del nombre del padre en genitivo para indicar el parentesco era frecuente, desde hacía varios siglos, en la epigrafía griega. Sin embargo, el empleo de υἱός además del nombre del padre, parece responder más a una fórmula latina que griega, por lo que podría tratarse de un calco de una expresión típicamente latina traducida al griego²¹⁶.

Como ya se ha visto en otros ejemplos, la aparición de un fenómeno no es incompatible con la aparición de otro, por lo que los ejemplos que se van a presentar a continuación han de entenderse, también, como posibles casos de préstamos léxicos. El ejemplo que ya se ha comentado de POMP G178 ἡ κλείς τῆς ἄρκλας, transcribe y adapta a la morfología griega la palabra ἄρκλας (*arculae* en latín), por lo que podría considerarse una interferencia en la morfología; en este caso, parece evidente que la presencia del genitivo griego se debe a que la inscripción se está escribiendo en griego, por lo que es lógico que, aunque se tome esta palabra del latín, se adapte a esta otra lengua, mostrando un dominio del griego bastante elevado. Un ejemplo de adaptación en el sentido contrario, del griego al latín, aunque también con el caso del genitivo, lo tenemos con la adaptación de θαλάσσης como *talassae* en POMP G70. En este caso, el hecho de que la inscripción esté escrita en latín y en este alfabeto pudo favorecer la adaptación morfológica del término.

²¹⁵ En Estabias se ha encontrado un ejemplo similar, pero en alfabeto griego: ἔδοκε (por ἔδωκε) πυγίσα (*Bull. épigr.* 1973, 552).

²¹⁶ Si bien es cierto que a partir de época romana la fórmula con υἱός empieza a ser más frecuente incluso en las inscripciones de Grecia, sobre todo en las procedentes del Ática; cf. *IG* II² 2024, *IG* II² 2338, *IG* II² 3300.

(10) Híbridos morfológicos. Formación de palabras nuevas con elementos propios de ambas lenguas en contacto.

a. Πρειμ<ο>γένης (POMP G100)

La frecuencia con la que se transcriben nombres propios griegos y adaptan al latín puede dar lugar a ejemplos de híbridos morfológicos como el caso de Πρειμ<ο>γένης. Esta inscripción presenta una fórmula griega muy conocida y de la que tenemos varios ejemplos en Pompeya, introducida con el verbo (ἐ)μνήσθη. Se transcriben y adaptan varios términos romanos al griego, como (*servus*) πύπλεικος y Καίσαρος, por lo que todo indica que la persona que escribiera esta inscripción tenía un buen conocimiento del griego, además de desenvolverse perfectamente con fórmulas típicas de esta lengua. Tanto el nombre y como el estatus, no obstante, son muestra de su vinculación con el mundo romano. Del nombre habría que destacar que la primera parte del compuesto está formada por un componente latino *Primo-* o *Primi-*²¹⁷, y de una segunda parte griega -γένης (-genes). Habríamos esperado una forma *Primogenius* o *Primigenius*, con ambos componentes en latín, o una forma tipo Πρωτογένης si ambos componentes hubieran estado en griego. Sin embargo, el nombre consiste en una mezcla de formantes de ambas lenguas, escrito en alfabeto griego.

(11) Creación de palabras. Formación de un *hápax* en una de las lenguas, que surge por la imitación léxica y/o morfológica de términos de la otra lengua.

a. *byxantice* (POMP G117)

b. *cretice* (POMP G117)

c. *gymnice* (POMP G117)

d. *chizecae* (POMP G117)

La creación de nuevos términos que, si no triunfan en el uso de una lengua, se mantendrán como términos únicos (*hápax*) es inevitable cuando dos lenguas conviven durante cierto periodo de tiempo. En POMP G117, junto a una serie de términos gramaticales griegos transcritos al latín, tenemos una serie de palabras inventadas siguiendo los patrones de formación de los términos anteriores, con la terminación *-ice*: *Byxantice* (: Byzantice) de un supuesto *Βυζαντική; *Cretice*, posiblemente relacionado con el pie métrico Κρητικός, pero con la terminación ya mencionada; *Gymnice*, creado posiblemente a partir del adjetivo γυμνός; *Chizecae*, que podría estar relacionado con la ciudad de Κύζικος; y los más conflictivos *patagrica* y *onagrica*, para los que existen diversas hipótesis²¹⁸. Podría tratarse de un simple juego de creación de palabras que se asemejaran a los términos que sí tendrían que haber aprendido en la *scholae*.

²¹⁷ Otra reconstrucción posible sería Πρειμ(ι)γένης. En cualquiera de los dos casos, la formación híbrida de una primera parte latina y una segunda griega sería la misma.

²¹⁸ Para un análisis en profundidad de todos ellos, cf. 3. 10.

(12) Mezcla total de lenguas y alfabetos. Inscripciones en las que ambas lenguas y alfabetos se mezclan y confunden hasta tal punto que resulta muy complicado reconocer la lengua base.

- a. Φηλεικίων μο(διον) α' ασ(σες) γ' (POMP G183)
- b. Λουκίων λι *cunnu(m)* (POMP G218)
- c. Μοσχᾶς, φιλις (: φιλεῖς) Νί[ζκ?]ιον [---]στοις Τρέβι (= *Trebi*) Ἄντην (= Ἄνθην) Pantomi(mus) (POMP G229)
- d. Ἴανουαρίους (= *Iānūārīus*) ἰνπερατωρίς (= *impērātōris*) (*pugnarum*) XI (*victoriarum*) IX (POMP G127).

Vamos a tratar cuatro ejemplos en los que la confusión es evidente, pero de los que, analizados desde una perspectiva lingüística, podemos extraer alguna conclusión que deshaga la ambigüedad del uso de una u otra lengua. En el ejemplo de (a) tenemos, primero, un nombre latino, *Felicio*, adaptado a la morfología griega con la terminación -ίων; le siguen tanto una unidad de medida romana, *modium*, como la moneda, *asses*, ambos conceptos pertenecientes al ámbito romano; por otro lado, los números que aparecen en la inscripción son griegos, expresados como α' para 1 y γ' para 3. Toda la inscripción está escrita en alfabeto griego. La mezcla de elementos latinos y griegos en esta inscripción es total, por lo que resulta complicado establecer si la inscripción es griega o latina. Biville (2008: 50) emplea para definir esta inscripción el término de *supra-langue*, es decir, una lengua que no es ni griego ni latín, sino una entidad abstracta que engloba elementos de ambas. En realidad, si tenemos en cuenta la teoría sociolingüística de que, aunque se adquiriera un nivel de conocimiento bilingüe en una segunda lengua, hay determinados procesos lingüísticos cotidianos que se siguen realizando en la lengua materna (por haberlas aprendido primero en ella), en este caso sería ciertamente llamativo el uso de los números griegos para llevar la cuenta de lo que se estuviera anotando. En efecto, para acciones como realizar cuentas matemáticas, relatar los días de la semana, los nombres de las letras y los números suele recurrirse, de forma inconsciente, a la lengua en la que se aprendió primero. Es posible, aunque nunca se pueda afirmar con total seguridad, que la persona que escribiera esta inscripción tuviera el griego como lengua materna o, al menos, un manejo tal de ella que le ha permitido casi de forma automática cambiar a los números griegos en la notación de las cantidades.

En (b) tenemos un caso parecido, aunque en esta ocasión sí se produce un cambio de alfabeto, lo que ayuda, en cierto modo, a diferenciar la parte griega de la latina. El nombre es latino, *Lucius*, pero con la misma terminación griega en -ίων que veíamos en el ejemplo anterior: Λουκίων (: Λουκίων). A esta forma le sigue el verbo *lingere* escrito con caracteres griegos, aunque el hecho de que esté abreviado responde a una práctica latina y no griega λι (= *linget*). Por último, la palabra *cunnu(m)* carece de la -m final de acusativo, algo común en las inscripciones latinas. La mezcla de lenguas es evidente, aunque parece que la abreviación del verbo y del acusativo han de entenderse dentro del contexto romano.

En el caso de (c) se comienza a escribir en griego y así se continúa hasta la última palabra, *Pantomimus*, en la que se cambia de lengua y de alfabeto. La morfología de la inscripción es preeminentemente griega, por lo que parece que esta es la lengua base de la inscripción, aunque tanto la transcripción del *nomen* latino como el mantenimiento de la desinencia del genitivo latino en Τρέβι, además del cambio de lengua y alfabeto en la última palabra *Pantomimus*, podrían sugerir lo contrario.

La mezcla de lenguas y de alfabetos incluso dentro de una misma palabra se da en el ejemplo de (d): Ἰανουαρίου (= *Iānūāriūs*) ἰμπερατωρῖς (= *impĕrātōris*) (*pugnarum*) XI (*victoriarum*) IX. En este caso, el texto comienza con la transliteración de un nombre latino en caracteres griegos, pero manteniendo la morfología latina con la terminación -οὺς (-*us*), y es ya en la segunda palabra cuando se mezclan ambos alfabetos, para después continuar en números romanos la cuenta de las luchas y de las victorias. Todo parece indicar que la inscripción es latina, tanto por el nombre como por la mención al emperador y el contexto gladiatorio, pero el uso del alfabeto griego intercalado con el latino hace sospechar de la necesidad de emplear dicho alfabeto a la hora de escribir. Vemos, en cambio, que se utiliza la numeración latina, lo que siguiendo la explicación que se ha dado para el ejemplo de POMP G183, apuntaría a un aprendizaje del latín como lengua materna. El cambio de un alfabeto a otro en estos ejemplos puede verse favorecido por la similitud entre las grafías mayúsculas de ambos alfabetos. Es evidente que la semejanza es menor cuanto más cursiva sea la caligrafía, pero en estos casos la duda parece estar generada por esta razón, pues incluso las letras latinas se escriben de forma menos cursiva y semejante a la mayúscula convencional.

Por último, el fenómeno bilingüe que se produce con mayor frecuencia en estas inscripciones es el de la transliteración de un alfabeto a otro, que consiste en escribir en una lengua, pero usando el alfabeto de la otra. Este fenómeno, además, se puede producir de manera simultánea a otros procesos bilingües que ya se han visto en un número considerable de estas inscripciones. Por esta razón, vamos a abordar una serie de ejemplos en los que el texto está transcrito en otro alfabeto, pero que mantienen la misma lengua (al contrario de lo que ocurre en los cambios de código). Se pueden distinguir dos formas de transcribir de un alfabeto a otro: bien letra por letra, que no implica un mayor conocimiento de la otra lengua salvo las equivalencias entre alfabetos, o bien con adaptación morfológica, sobre todo en las terminaciones, que se dará de forma frecuente en nombres propios. Este último grupo implica un mayor grado de competencia en la segunda lengua, pues no se limita a transcribir letra por letra, sino que requiere ciertos conocimientos morfológicos de la otra lengua.

(13) Transliteraciones letra por letra. Latín en caracteres griegos o griego en caracteres latinos:

	Alfabeto griego – Lengua latina	Equivalente en alfabeto latino
POMP P3	Σατριο Ουαλεντι ἰΟγουστω? ἰΝηρ(ωνι)? φηλικιτ(ερ).	Satrio Valenti Augusto Nērōni feliciter.
POMP G28	Κοντεμνω δηρειδιω Λατωνα<μ> τουα<μ> Σαλβιλλα	Contemno, dērīdēo Lātōna(m) tūa(m), Salvilla
POMP G31	Πετρωνι, Πυραμο πηδικας	Pētrōnī, Pŷrāmo pēdīcas
POMP G48	Βαναρουσα ἰΒυκινεινε? σαλουτε(μ) οπτο τε ΙΙΙ ουτ βενε ευμ βεν<ε> αμο[ρι]ς	ἰVenerusa? ἰBucineine? sālūtem optō tē ūt bēnē eum bēnē āmōris.
POMP G56	Ατει(α)	Ateia
POMP G95	Καικιλια Μαξιμα	Caecīlīa Maxīma
POM G124	Δουμ{μ}ος περτουσα	Dōmus pertūsa
POMP G147	Μολα φουτουτρις	Mūla fūtūtrix
	Alfabeto latino – Lengua griega	Equivalente en alfabeto griego
POMP G89	Dia tuto pilo maenomae	Διὰ τοῦτο(ν) φίλο(ν) μαίνομαι
POMP G166	Panta	Πάντα
POMP G189	Dos pygiza(i)	Δός πυγῖσαι
POMP G236	Mantisyna, tripodā, puthi<ο>s	Μαντοσύνη, τρίποδα, Πύθιος

(14) Transliteraciones con adaptación morfológica. Latín en caracteres griegos con adaptación morfológica a la lengua griega o griego en caracteres latinos con adaptación morfológica a la lengua latina:

	Alfabeto griego – Lengua latina	Equivalente en alfabeto latino
POMP P5	Νουμέριος Φορτ(ουνᾶτος)	Nūmerius Fortunatus
POMP G158	Προκλος, Μαρκος, Λουκιος, Ιουστινιος ἰΠολ(ιβιος)?	Proclus, Marcus, Lūcīus, Iūstinus ἰPolibius?
POMP G164	ᾶρκος Μ (: Μᾶρκος). Μᾶρκος	Marcos. Marcos
	Alfabeto latino – Lengua griega	Equivalente en alfabeto griego
POMP G32	Logas lichias	Λωγᾶς λείχεις

Las motivaciones de este fenómeno no están del todo claras, o al menos no son, en absoluto, unánimes. Parece que los casos en los que se utiliza el alfabeto griego para escribir en latín son más frecuentes que los casos de la situación contraria²¹⁹. Esto no es de extrañar si tenemos en cuenta que en la formación romana se incluía el aprendizaje del griego, incluyendo el alfabeto, por lo que podría emplearse dicho alfabeto como práctica o juego con el que encriptar mensajes o simplemente probar a ver cómo quedaban los mensajes en este otro alfabeto. Resulta más complicado afirmar esto en los casos en los que el griego está escrito en alfabeto latino, pues un hablante de griego aprendería, sin duda, el alfabeto de su lengua antes que el alfabeto latino. Como ya se ha mencionado anteriormente, la capacidad de expresarse en dos lenguas no siempre va acompañada de poder escribir en dos alfabetos diferentes. Esta podría ser una de las causas que originen este fenómeno: el desconocimiento del alfabeto correspondiente a la lengua. Al mismo tiempo, en otras ocasiones puede estar motivado por el manejo fluido de ambos alfabetos, que permite escribir tanto en uno como en otro y de esta forma intercambiar los alfabetos entre las lenguas para ocultar un mensaje o simplemente para jugar con la posibilidad de intercambiarlos.

Algunos ejemplos, no obstante, merecen una atención especial. En estos casos, se produce una transliteración, pero en la propia inscripción se escribe también el texto en el alfabeto correspondiente a la lengua en la que se escribe: en POMP G122 tenemos una primera frase *Tyria lasfe (fellas)* seguida de la misma frase, pero en alfabeto griego, sin adaptación de ningún tipo *Τυρία λασφε (φηλας)*; después, otra frase en latín *Tyria percisa* seguida de la misma en la que solo se transcribe al griego la palabra *περκισα*. En el palíndromo de POMP G197 sucede algo similar: el texto está escrito en griego en la parte superior mientras que la transcripción al alfabeto latino está de esta, de manera que las letras coinciden en la posición: *Ἦδη μοι Διὸς ἄρ' ἀπάτᾳ παρὰ σοὶ Διομήδη. Ede moi dios ar' apata para soi Diomede*. Después, otro intento de comienzo de la frase en griego está debajo de lo anterior: *Ἦδη μοι Διὸς ἄ...* Es posible que la intención de escribir el texto en ambos alfabetos fuera una mera práctica o bien que pudiera ser leída en ambos alfabetos.

Otro grupo de transliteraciones un tanto especial lo forman algunas inscripciones en las que un nombre propio griego aparece junto a su transcripción y adaptación morfológica al latín:

- a. Βασσός *Bassus* (POMP G10)
- b. Ἄσμενος *Asminus* (POMP G78)
- c. *Pothinus* Ποθεινός (POMP G120)
- d. *Hermias* Ἑρμίας (POMP G138)
- e. *Syneros* Συνέρως (POMP G149)

El ejemplo de (e) es ligeramente diferente, pues, aunque se transcribe el nombre propio, la inscripción continúa en griego y amplía el texto más allá de los nombres propios. Además, tanto en (d) como en (e) el nombre se ha mantenido tal y como es en

²¹⁹ Purnelle (1992: 389).

griego, seguramente por no existir una correspondencia directa a diferencia de lo que ocurre con los masculinos temáticos, para los que sí hay correspondencia en la otra lengua. Parece que hay un interés en escribir el antropónimo en ambas lenguas, aunque no se trata de traducciones del nombre, sino de transcripciones con adaptación morfológica.

Conclusiones del capítulo

Conviene destacar algunos puntos de lo que se ha estudiado en este capítulo:

- Se puede deducir, tras el estudio epigráfico y de los (escasos) testimonios literarios sobre la historia de la ciudad que nos han llegado que el griego no fue lengua oficial de Pompeya en ningún momento, a pesar de ser una ciudad que, por su situación en el Golfo de Nápoles, estaba rodeada de colonias griegas. Esta región estaba claramente marcada por la presencia griega y, con la llegada del helenismo, la influencia de esta cultura en la zona deja huellas en la vida cotidiana a todos los niveles de población.
- Aunque hay ejemplos de otro tipo de textos epigráficos en griego en esta ciudad, la gran mayoría son las inscripciones parietales, hasta el punto de que, de no haberse conservado estas inscripciones, la presencia textual griega en Pompeya sería mínima.
- La lengua griega mantiene un doble estatus lingüístico y social (diglosia) que se puede observar en estas inscripciones. Es cierto que no sería una división prototípica de *high level* y *low level*, pues no ocupaba una posición de lengua oficial en el ámbito administrativo o judicial ni era la lengua materna de la mayoría de la población, pero sí hay una diferencia en la concepción de la misma: por un lado, como lengua de cultura y prestigio literario (inscripciones pintadas que decoran viviendas de patricios, textos literarios e inscripciones incisas que imitan el lenguaje elevado de estos textos); y por otro, el uso tanto del alfabeto como de la lengua griega en contextos socialmente considerados más bajos, como las inscripciones del lupanar, de la basílica y todo tipo de lugares que pertenecen al ámbito privado (viviendas, posadas, palestra). Por tanto, ocuparía un lugar especial junto al latín como *high languages*, al mismo tiempo que sería una de las lenguas empleadas por el pueblo llano fruto de la expansión del griego como lingua franca por el Mediterráneo que emplearían mercaderes, prostitutas, esclavos y viajeros.
- No se puede afirmar, al analizar los documentos de este corpus, que el griego fuera la primera lengua (o lengua materna) de los habitantes de Pompeya. Posiblemente, sería la segunda lengua del ámbito más culto de la población y de un grupo reducido de esclavos, mercaderes o prostitutas que sí procedieran de la parte oriental del Imperio. Hay que tener en cuenta que saber escribir en una sociedad antigua implica un cierto grado de cultura (o mucha, en relación a los muchos que no sabrían hacerlo). Saber escribir en una segunda lengua, siendo el griego en este caso, implica un grado más.
- Hay ejemplos de inscripciones bilingües que demuestran que, quienes sabían griego, tenían un dominio importante de esta lengua:
 - a) Las inscripciones en las que se produce un cambio de código, sobre todo las que implican un cambio improvisado de lengua y de alfabeto.
 - b) Los ejemplos de préstamos griegos adaptados al latín, llegaran o no a incluirse en la lengua latina estándar, pues lo importante es que formaban parte del latín de estas personas.

c) Las inscripciones en las que se producen adaptaciones morfológicas del latín al griego y viceversa, ya que revelan un conocimiento profundo de las terminaciones morfológicas de la otra lengua.

d) Por último, casos en los que se escribe en lengua griega, pero en alfabeto latino, puesto que denotan un aprendizaje oral de esta lengua que no se corresponde con el aprendizaje del alfabeto griego.

- Otros casos, en cambio, manifiestan todo lo contrario, un dominio muy básico del griego:

a) Las simples transcripciones, sin adaptación, de textos latinos al alfabeto griego. Se trataría de un conocimiento de los alfabetos y sus correspondencias, pero no aportan información sobre el manejo de la lengua griega.

b) El uso de términos o expresiones fijas, que no se insertan todavía en la lengua de acogida, pero no implican un mayor conocimiento de esa lengua. Los textos en los que se incluye *calos* o *nica* pertenecen a este grupo. Suelen aparecer, además, en alfabeto latino.

3. Estudio tipológico de las inscripciones

Una vez presentadas las inscripciones parietales griegas y bilingües en el contexto Pompeya y sus lenguas, cabe preguntarse en qué tipo de inscripciones se usa el griego en este corpus, cuál es su contenido y si es posible agruparlas conforme a este criterio. Esto nos permite extraer conclusiones sobre las motivaciones de escribir en esta lengua en un ámbito privado, pues ninguna de ellas pertenece al ámbito público de la ciudad. Partimos de la premisa de que, en algunas sociedades bilingües en las que dos o más lenguas conviven, es probable que se de una situación de diglosia, en la que las diferentes lenguas se consideran adecuadas para determinados contextos, temas y situaciones. Es lo que se conoce como dominios de la lengua, y esto puede verse reflejado dentro de una misma lengua (mediante el uso diferentes variedades o registros, una para ámbito formal y otra para el informal) o bien entre dos o más lenguas diferentes, en la que cada una ocupa un lugar concreto en la sociedad. Analizaremos ahora los diferentes tipos de inscripciones y veremos a qué motivaciones responde el uso del griego en cada caso.

3. 1. Aclamaciones

En este apartado se explicarán las inscripciones que, de algún modo, utilizan la lengua griega para expresar una alabanza, una exaltación, un grito de victoria o una aclamación guerrera o deportiva²²⁰. Destacan dos grupos de inscripciones: por un lado, las de tipo *calos*, que normalmente van acompañadas de uno o varios nombres propios; y por otro, las de tipo *nica*, por lo general seguidas también de uno o varios nombres propios. Uno de los ejemplos que vamos a tratar no se incluye en ninguno de estos grupos, pero claramente se trata de una aclamación que merece estar en este apartado. Veremos que estas expresiones se utilizan en diversos contextos, siendo los más frecuentes aquellos que tienen que ver con el mundo de los juegos gladiatorios y los que están relacionados con el ámbito erótico-amoroso.

Aclamación en el anfiteatro

La inscripción POMP P8 se encontró en el vomitorio del anfiteatro, información fundamental para comprender e interpretar correctamente el texto. Se trata de una inscripción en la que la primera frase está escrita en latín y la segunda en griego, pero en alfabeto latino: *Omnia munera uicisti. Ton henta theamaton esti* (= τῶν ἐπὶ θεαμάτων ἐστὶ). Tanto por la referencia explícita de la primera frase a los juegos gladiatorios (*munera*) como por el lugar de aparición, sabemos que se trata de una aclamación a un gladiador vencedor, aunque seguramente no esté dirigida a un combatiente en concreto, sino a todo aquel que consiga cierto número de victorias en la arena, como expresión general de alabanza. Los numerosos dibujos de gladiadores y de inscripciones dedicadas a estos nuevos héroes que encontramos tanto en el propio

²²⁰ Biville (1993: 28) señala que en este tipo de contextos (espectáculos de circo, de teatro y en el anfiteatro) es frecuente encontrar en la epigrafía exclamaciones en griego.

anfiteatro y alrededores como en otros puntos de Pompeya²²¹, dan cuenta del alcance social que tenían estos espectáculos.

No obstante, es inevitable preguntarse por qué se escribió en griego la segunda parte de esta inscripción. Pueden darse dos situaciones: o bien que el autor del texto no supiera el alfabeto griego, solo la expresión en sí y por ello la escriba en alfabeto latino; o, lo que parece más probable, que no hubiera un interés real de escribirlo en dicho alfabeto, con el objetivo de poder llegar a un mayor número de lectores que pudieran conocer esta expresión, pero no necesariamente leer el griego. Al haber sido pintada en un lugar de frecuente paso, suponemos que la redacción de dicha inscripción fue premeditada e implicó la reflexión suficiente como para detenerse a analizar el alcance de dicho texto y los posibles receptores del mensaje.

En cualquier caso, la expresión debía de ser bastante frecuente y conocida en este contexto, por lo que sería fácilmente reconocible y habría quedado como una aclamación típica en los combates gladiatorios. Ayuda a esta interpretación el hecho de que no se modifique la persona verbal en la parte griega, pues habríamos esperado, como en la frase en latín, una segunda persona de singular, en lugar de la tercera persona del singular, *esti*, que nos obliga a sobreentender el sujeto de la oración como “él” o “ello”. Biville (2003: 227) señala, acertadamente, que se trata de una frase griega estereotipada propia del *grec des Romains*. La autora aporta, además, dos citas literarias en las que se emplea la expresión τῶν ἐπτά θαυμάτων. En la primera de ellas, Estrabón (XIV, 5) describe al Coloso de Rodas como una de las siete maravillas, pues sabemos que, en efecto, estaba considerado como una de ellas en la Antigüedad: τῶν γοῦν ἐπτά θαυμάτων ὁμολογεῖται “al menos hay consenso en que es una de las siete maravillas”. En la segunda referencia, Plutarco (*De sollertia animalium*, 983e) utiliza esta misma expresión como alabanza ante el espectacular nido de un tipo de ave, que compara con un fabuloso altar que contempló en su momento con las siguientes palabras: “τὸν κεράτινον βωμὸν εἶδον ἐν τοῖς ἐπτά καλουμένοις θαύμασιν ὑμνούμενον” “(...) vi un altar hecho de cuerno alabado dentro de las siete maravillas”.

Calos

El uso de *καλός* como término que acompaña a nombres propios para alabar las virtudes y destacar la belleza de determinados personajes tiene una larga trayectoria, desde plena época clásica en Grecia hasta su expansión por todo el Mediterráneo en época helenística, imperial y bizantina. Un artículo fundamental para entender el empleo de este término en aclamaciones es el de Smothers (1947), quien realiza un recorrido por los diferentes contextos en los que aparece y cómo se va transformando a lo largo de los siglos. También Levin-Richardson (2015) analiza y compara, en su estudio sobre los *graffiti* de *calos* en Pompeya, su uso en Grecia para ensalzar la belleza de jóvenes y respetables ciudadanos, y su expresión en Pompeya, que tiende a asociarse

²²¹ Incluso en alfabeto griego, como el ejemplo de POMP G127, en el tenemos la inscripción Ἰανουαρίου inπερατωρις (pugnarum) XI (victoriarum) IX junto al dibujo de un gladiador.

con individuos que pertenecen a grupos sociales marginales dentro de la sociedad romana (prostitución y mundo del espectáculo en su mayoría).

En las inscripciones parietales aparece, como aclamación aislada o acompañando a un nombre propio, hasta en 9 ocasiones (POMP G92, POMP G105, POMP G107, POMP G121, POMP G128, POMP G135, POMP G145, POMP G201, POMP G209, POMP G225). En otros casos, la aclamación y el nombre propio están insertos en una inscripción con más información (POMP P17, POMP G84, POMP G106, POMP G109, POMP G111, POMP G146, POMP G154, POMP G224). Por último, habría que destacar la aparición del adverbio *καλῶς*, en griego, en al menos dos ejemplos (POMP G36, POMP G149) y una posible aparición del adjetivo también en griego en POMP G186 *Μελίβοιος κα[λ]ός*. Serían, en total, 19 apariciones de esta expresión en Pompeya, por lo que podemos afirmar que alcanzó cierta popularidad en esta ciudad y sobre todo en algunos ámbitos que se verán a continuación.

En origen, este término se empleaba como adjetivo que modificaba a los nombres propios a los que acompañaba en las aclamaciones que se hacían en torno a la belleza y la virtud de los jóvenes atenienses, cambiando de *καλός* a *καλή* cuando la persona era una mujer²²². Esta tradición tuvo su máximo apogeo entre mediados del siglo VI a.C. y mediados del siglo V a.C., como atestigua el gran número de vasos, tanto de figuras negras como de figuras rojas, en los que aparece esta fórmula²²³. El contexto en el que se enmarcan estas expresiones es claramente erótico-amoroso, asociadas en un principio a jóvenes de la élite social y cultural, que después se extiende a cualquier ámbito. Normalmente las encontramos pintadas en vasos del tipo *κύλιξ*, cuyo empleo en los banquetes era frecuente y siempre llevaban dibujadas escenas bien marciales o gimnásticas bien eróticas o dionisiacas²²⁴. Aunque el auge de estas inscripciones se diera en Atenas en época clásica, no dejaron de emplearse a lo largo de los siglos. Encontramos ejemplos de época helenística en Egipto, donde todavía mantiene el sentido amoroso de exaltación de belleza o bondad²²⁵. Garland (1982) realizó un estudio sobre las 58 aclamaciones de este tipo, de un claro carácter pederástico, encontradas en las inscripciones rupestres de Kalami, en la isla de Tasos (mediados del s. IV a.C.). En época romana seguimos encontrando ejemplos en los que se utiliza como aclamación y como epíteto.

Sin embargo, la evolución del término y el análisis de su empleo en Pompeya nos lleva a pensar que, en estos casos, la transcripción *calos* se podría corresponder, en realidad, con el adverbio *καλῶς*²²⁶. Si bien es cierto que Smothers (1947: 49-52) no identifica su uso como adverbio hasta época más tardía (*ca.* II d.C.), quizá deberíamos

²²² Los ejemplos de *καλή* son realmente escasos, pues las mujeres no participaban en estas celebraciones o, al menos, no al mismo nivel que los hombres; cf. Smothers (1947: 12).

²²³ Smothers (1947: 8) señala que Wilhelm Klein, en 1898, contabilizó alrededor de 558 vasos sin contar en los que aparece la aclamación de forma anónima, sin especificar el nombre. El número de ejemplo es, hoy en día, mucho mayor.

²²⁴ Smothers (1947: 11).

²²⁵ Smothers (1947: 17).

²²⁶ Similar interpretación ofrece Biville (1996: 314-315).

plantearnos adelantar esta fecha a raíz de los testimonios de las inscripciones parietales. Otra opción sería interpretar *calos* como la transcripción del adjetivo en masculino singular, pero ya anquilosado en esta forma como forma invariable, que a efectos de interpretación daría un resultado parecido.

Ya sea una transcripción de la forma adverbial, ya de la forma adjetival, podemos asegurar que se trata de un ejemplo prototípico de *tag-switching*, en el que una palabra no llega a integrarse dentro de la lengua latina, ni se adapta en ningún momento a la morfología de dicha lengua, sino que se mantiene invariable²²⁷. Se convierte en una palabra anquilosada en esta forma e, incluso, debido a la frecuencia con la que aparece, posiblemente se perdiera la conciencia de que se trataba de una palabra extranjera. Esto explicaría, en caso de entenderlo como la forma adjetival, su aparición con nombres de mujer en Pompeya: *Calos Hedía* (POMP G105), *Calos Epictesis* (POMP G107) y *Calos Edone* (POMP G128). Otro ejemplo que encontraría una justificación en esto sería el de la inscripción encontrada en el lupanar: *Syneros. Συνέρως καλός (: καλῶς) βινεῖς* (POMP G149). La confusión de *o* por ω podría entenderse por la analogía con la transcripción *calos*, que siempre aparece con *o* y la similitud gráfica entre ambas letras es evidente. Por último, otro argumento a favor de esta interpretación serían los ejemplos en los que el nombre propio aparece en vocativo mientras que la forma *calos* se mantiene como tal en todos los casos: *Calos Acti* (POMP G92) y (POMP G201) *Calos Prob[e]. Calos Probe* (POMP G209).

Puede que la clave para interpretar correctamente los ejemplos de este corpus se encuentre en entender *calos* dependiendo del contexto en el que aparezca. En algunos casos en los que aparece acompañando a un nombre propio, sin más información, sería una aclamación más cercana al carácter adverbial de la palabra que al epíteto. Por ejemplo, en casos como *calos Acti* (POMP G92), *calos Edone*, *calos Castresi* (POMP G128) o *calos Paris* (POMP G145) parece más probable que se trate de una aclamación tipo “¡bien hecho, Accio!” y de ahí nuestro “¡viva, Accio!” o “¡viva, Hedoné, viva Castrensis!” en la traducción, y la interpretación en tales casos de *calos* como καλῶς. Sin embargo, ejemplos como *Sabine, calos Hermeros te amat. Sabinie, calos Hermeroe te amat a(...)* podría mantener el sentido de adjetivo de “Sabino, el bello Hermeros te ama”, posiblemente debido al carácter amoroso de la inscripción que encajaría perfectamente con el sentido originario de este tipo de inscripciones.

Levin-Richardson identifica algunos de los personajes pompeyanos que reciben estas aclamaciones, como el actor Paris y otros miembros conocidos del mundo del espectáculo (2015: 278-280). También en el ámbito de la prostitución es frecuente el empleo de este tipo de aclamaciones (2015: 276-277). Cabe destacar que la mayoría de los ejemplos de *calos* acompañan a antropónimos griegos.

²²⁷ La transcripción al latín siempre se produce de la misma manera, letra por letra: *calos*. No tenemos constancia de ningún ejemplo en Pompeya en el que se adapte a la manera de los adverbios latinos en *-e*, como sí ocurre con formas como *orte* = ὀρθός, empleado de forma similar a *recte*; cf. Biville (1996: 315).

Nica

Esta aclamación proviene de una transcripción del verbo griego νικάω, “vencer”, en una de las dos siguientes formas: bien el presente de indicativo νικά, o bien el imperativo de presente νικά. Resulta arriesgado decantarse por una de las dos opciones, pues existen argumentos a favor de ambas. Por una parte, tenemos constancia de numerosos ejemplos del tipo Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς νικά²²⁸ “Jesucristo vence”, un enunciado que tiene su equivalente en latín *Christus uincit*, aunque ninguno de ellos se da en nuestro corpus. Sin embargo, la aparición del vocativo en *Paris invicte nica* (POMP G222)²²⁹ inclina la balanza hacia la posibilidad de que se trate de un imperativo, más apropiado en la interpelación que el indicativo²³⁰. El resto de ejemplos de Pompeya no son tan claros a este respecto: por ejemplo, tanto en *nica Crete Issí{a}ne panta* (POMP G151) como en *nica Glaphyrine* (POMP G168) no es seguro que estemos ante el vocativo, pues *Glaphyrine* podría ser tanto un derivado masculino en *-inus*, y por tanto sí sería un vocativo, como en *-ine* (-ινη), por lo que no sería un vocativo sino una transcripción de un nombre femenino griego en *-η*; lo mismo sucede con *Crete*, pues podría tratarse del nombre femenino Κρήτη y, por tanto, una transcripción del griego letra por letra, o el vocativo de *C(h)re(s)tus*, como proponen algunos autores²³¹. Tampoco podemos afirmar con seguridad que se trate del vocativo o del nominativo en los ejemplos de *[Nican]or nica* (POMP P10) o *Nicanor nica* (POMP G3), pues el vocativo de estos nombres coincide morfológicamente con el nominativo.

En cuanto a por qué se utiliza la palabra griega en lugar de la forma latina *uinca* o *uincas*²³², puede deberse a la gran popularidad que tuvo el uso de esta aclamación tanto en el teatro como en el circo y los espectáculos de gladiadores²³³, donde sin duda un alto número de participantes sería de origen griego. A esto habría que sumarle el hecho de que Nerón introdujo por primera vez en Roma la claque con personas procedentes de Alejandría, que seguramente usarían el griego en sus aclamaciones²³⁴. De Hoz (2011: 86) explica, a propósito del ejemplo de una inscripción con *nica* que aparece en una escena

²²⁸ *IG II² 13311*(Ática); Rizakis, *Achaïe II* 291; Rizakis, *Achaïe III* 136 (Acaya); *SEG* 31:739 (Rodas); *IG XII, 5 1018* (Naxos); *Ephesos* 3139 (Éfeso); *CIG* 8753 (Pérgamo); *SEG* 18:670 (Egipto, bilingüe); *IG XIV 827* (Nápoles), por mencionar algunos ejemplos.

²²⁹ Otro ejemplo de Roma, esta vez en griego, apoya esta idea: Θεώφιλε, νικά Athlet, Alföldi, *Kontorniat-Medaillons II* 213 Nr. 218.

²³⁰ Cameron (1973: 77) aporta más ejemplos de esto.

²³¹ Solin (2008a: 67).

²³² Atestiguada, por otra parte, en varias inscripciones dedicadas a vencedores de carreras de carros, como apunta Cameron (1973: 78).

²³³ Cameron (1973: 77).

²³⁴ Cameron (1973: 79) aporta la referencia de Suetonio, *Nero*, 20: “Ibidem saepius et per complures cantavit dies; sumpto etiam ad reficiendam vocem brevi tempore, impatiens secreti a balineis in theatrum transiit mediaque in orchestra frequente populo epulatus, si paulum subbibisset, aliquid se sufferti tinniturum Graeco sermone promisit. Captus autem modulatis Alexandrinorum laudationibus, qui de novo com meatu Neapolim confluerant, plures Alexandria evocavit”.

de victoria representada en un mosaico de Mérida²³⁵, cómo debido al reiterado uso de estas aclamaciones de victoria en el teatro y en el circo, el empleo de esta fórmula se extiende a otro tipo de contextos similares, convirtiéndose en un término estereotipado de uso frecuente en el mundo romano. La inscripción de POMP G151 se encuentra en el Lupanar, por lo que no es difícil imaginar a qué tipo de victoria puede referirse en este caso.

3. 2. Conmemorativas

En este grupo de inscripciones el objetivo es dejar constancia del recuerdo de una persona mediante una fórmula griega ampliamente extendida: los *tituli memoriales*. Este tipo de inscripciones comenzaron a emplearse en varios lugares de peregrinación del Este, expandiéndose después por el Mediterráneo (Castrén, 1982: 8). A diferencia de los saludos y otras apelaciones, presentan un patrón común muy concreto, que consiste en emplear el verbo griego μιμνήσκω en dos posibles formas (aoristo pasivo ἐμνήσθη o bien aoristo de subjuntivo pasivo μνησθῆ) y el nombre o nombres de los implicados. Servían para conmemorar al autor o a sus amigos y familiares, y encomendarlos, en ocasiones, a determinadas divinidades. Estas inscripciones fueron estudiadas por Rehm (1941), quien estableció la diferencia entre los dos tipos fundamentales de esta fórmula: por un lado, el de estilo griego u occidental ἐμνήσθη ὁ δεῖνα τοῦ δεῖνος (“alguien se acordó de otro alguien”) y, por otro, el de estilo oriental μνησθῆ ὁ δεῖνα (“que sea recordado alguien”). Solin (2012: 102) analiza los ejemplos de Pompeya y comenta también esta diferencia entre ambos tipos de estructura. El uso de uno u otro implica un matiz diferente: en el estilo griego un sujeto recuerda a otra persona; en cambio, en el oriental, con el uso del subjuntivo, se desea el recuerdo del sujeto de la inscripción, que esa persona sea recordada.

En Pompeya, todas las inscripciones de este tipo están escritas en griego (POMP G67, POMP G100, POMP G157). Aunque de POMP G100 se podría sospechar que simplemente estaba transcrita al alfabeto griego, en realidad también adaptan a la morfología griega los términos latinos (πύπλεικος por *seruus publicus* y Καίσαρος por *Caesaris*)²³⁶, por lo que deducimos un conocimiento elevado esta lengua. Esto quiere decir que el peso de la tradición griega en esta fórmula estaba muy arraigado y por ello, cuando la escribían, eran conscientes de la necesidad de hacerlo en la lengua de la fórmula original. No obstante, resulta complicado y, en cierto modo, estéril, intentar averiguar la procedencia de las personas que escribieron estas inscripciones. Lo único que podemos afirmar con seguridad es que tenían el suficiente conocimiento de griego para hacerlo, y que decidieron escribirlo en dicha lengua.

²³⁵ Gómez-Pallarés (1997: 72-74, BA 9).

²³⁶ Existe cierto debate en la interpretación del texto, pues Καίσαρος podría depender tanto del verbo como del cargo de *seruus publicus*. Nos inclinamos a aceptar la lectura de Solin (2012: 102) en la que este término depende del verbo, pues un esclavo público no podría serlo del emperador al mismo tiempo, frente a la de Biville (2003: 229), como se ha explicado en el comentario de la edición.

Llama la atención que tres de los cuatro ejemplos se encontraran en el peristilo de la correspondiente vivienda, quizá por ser un lugar de tránsito frecuente, en el que esperaban las visitas y por el que obligatoriamente tenían que pasar para acceder a la vivienda. Son frecuentes en Pompeya las inscripciones en estos lugares, bien en las paredes, bien en las columnas de estas estancias.

ἐμνήσθη ἐπ' ἀγαθῶ

Guarducci (1978: 223) hace referencia a un tipo especial de inscripciones conmemorativas. Como bien señala la autora, lo que subyace bajo estas expresiones es una muestra de buenos deseos, que queda marcado con el sintagma añadido ἐπ' ἀγαθῶ. En Pompeya tenemos dos inscripciones que siguen este modelo. La primera de ellas, POMP G67 ἐμνήσθη Θεόφιλος Βερόης ἐπ' ἀγαθῶ παρὰ τῆ κυρία presenta el esquema del estilo griego, con el verbo ἐμνήσθη en indicativo, seguido del nombre del dedicante en nominativo y después la persona a la que se recuerda con buenos deseos en genitivo. El nombre Beroe (Βερόη) ha sido interpretado por algunos, como Bricault (2005: 606), como un étnico. Sin embargo, no hay ninguna razón para pensar que Beroe no es un nombre propio, pues, aunque no es muy frecuente, sí está atestiguado en inscripciones de otros lugares desde los s. IV-III a.C.²³⁷. El nombre del dedicante, Θεόφιλος, es griego y así aparece escrito. Si esta persona es la que escribió la inscripción, podríamos pensar que es de origen griego (o procedente de una zona de habla griega) o que tiene alguna relación con el mundo grecoparlante, tanto por el propio nombre como por su manejo de esta lengua. No obstante, los nombres griegos en Italia son frecuentes y nada extraños en la región de Campania. Por tanto, al igual que sucede en otros casos, no tenemos datos concluyentes para afirmar que esta persona proceda de uno de estos lugares. Solo podemos concluir su buen conocimiento del griego y su posible origen norromano. Después de los nombres de los implicados, aparece ya la fórmula mencionada ἐπ' ἀγαθῶ y, por último, una referencia religiosa a la diosa Isis. Sobre la aparición de Isis en las inscripciones de Pompeya hablaremos en el apartado dedicado a los cultos orientales, pero sí conviene explicar, brevemente, este tipo de referencias. La mención a esta divinidad con el epíteto κυρία es frecuente en la epigrafía, sobre todo en Egipto, y suele acompañar a dicho nombre: παρὰ τῆ κυρία Ἴσιδι (OGIS 191, OGIS 717, Philae 55, Philae 171), ἐπ' ἀγαθῶ τῆ κυρία (Portes du désert 3), incluso en otras inscripciones similares en las que un dedicante se dirige a Isis en su recuerdo y con buenos deseos (Fayoum 3: 173):

Ἡρώδης Διονυσίου ἱερόδουλος
ἤλθον πρὸς τὴν κυρίαν Ἴσιν μνη-
αν{μνείαν} ἐπ' ἀγαθῶ τῶν ἰδίων {ιδίων}
ποιούμενος (ἔτους) β', Ἐπεὶφ ις'.

“Yo, Herodes, hijo de Dionisio, *hieródoulos*, me dirigí a la señora Isis acordándome con buenos deseos de los particulares. Año segundo, día 16 del mes Epeiph”.

²³⁷ RE s.v. Beroe (6); Feissel, *RICM* 165 = *SEG* XLVII 1008; *IAllex* 64 a.

En el mismo peristilo que POMP G67 se encontró la siguiente inscripción (POMP G66): (¿ἐμνήσθη?) Ἔρ(ως) Διώνης. Debido a la proximidad de ambas inscripciones, podríamos interpretar esta última como otro ejemplo de ἐμνήσθη, pues sigue el esquema de nombre en nominativo y nombre en genitivo. No obstante, esta interpretación dista mucho de ser segura, al no aparecer en este caso el verbo principal de este tipo de composiciones.

Otro ejemplo de esta fórmula es POMP G157 Ἀμέριμος ἐμνήσθη ἀρμονίας τῆς εἰδίας κυρία[ς] ἐπ' ἀγαθῶ ἧς ὁ ἀριθμὸς ,αλε' τοῦ καλοῦ ὀνόματος. Se trata de un caso muy interesante, que mezcla el uso de esta fórmula conmemorativa con la práctica de la isopsefía, que trataremos en el apartado correspondiente. Todo parece indicar que sigue el mismo esquema, en esta ocasión con el nombre propio del dedicante en primer lugar, seguido por el verbo ἐμνήσθη y, a continuación, la persona que se recuerda. No obstante, la interpretación de ΑΡΜΟΝΙΑΣ ha estado sujeta a cierto debate. Por un lado, la posición en la que aparece el término podría indicar que se trata del antropónimo (como en POMP G67 ἐμνήσθη Θεόφιλος Βερόης), al igual que la ausencia del artículo²³⁸. Por otra parte, si aceptamos que se trata del nombre propio de la persona a la que se dedica la inscripción, no tendría sentido que después se ocultara el nombre con la práctica de la isopsefía. Si bien no sería un ejemplo único en el que se escribe el nombre y después el número del nombre, esto no es lo más frecuente y, en tales casos, el número y la suma del nombre siempre coincide, cosa que no sucede en este caso²³⁹. Por tanto, resulta más verosímil la propuesta de Varone (2017: 203) de que no se trate del nombre propio, sino de la armonía o musicalidad del nombre de la mujer, cuyo nombre real seguiría oculto para nosotros, pues esa sería la intención del autor del grafito al emplear la isopsefía. Además, y con cierto tono de burla hacia el tipo de inscripciones como la mencionada en POMP G67, se refiere a la persona conmemorada como “su particular señora”, utilizando los mismos términos que las inscripciones dedicadas a Isis.

Como hemos visto, todos los ejemplos de Pompeya pertenecen al modelo griego. No obstante, en ciudades cercanas sí encontramos ejemplos del tipo oriental, como esta inscripción de Nápoles: μνησθῆ Πεκουλῆρις (CIL IV 5451). En este caso, la forma de subjuntivo indica que se trata de un tipo de firma para dejar constancia de su paso por el lugar: “que Peculiaris sea recordado”. Guarducci (1971: 220) estudia varias inscripciones encontradas en la pared de una taberna de Pozzuoli (antigua *Puteoli*), de las que dos responden al modelo oriental y una al modelo occidental: μνησθῆ Εὐτυχιανός ὁ πες (= παῖς) y una exaltación de Roma μνησθῆ ἡ κυρία τοῦ κόσμου Ῥώμη, μνησθῆ ὁ γράψας Ἀδάμας, son las del tipo oriental; y el ejemplo del estilo griego, escrito

²³⁸ Solin (2012: 102) defiende esta opinión. No obstante, la ausencia de artículo podría deberse al llamado *Roman's Greek*, es decir, la variedad de griego empleada por los romanos y que, entre otras características, se identifica por las dificultades en el uso del artículo en griego; cf. Adams (2003: 515).

²³⁹ Bagnall (2016: 46) menciona un ejemplo de Deir el-Medina, en la parte occidental de la ciudad de Tebas, escrito en copto, que parece ser el típico saludo de un visitante cuyo nombre es Στέφανος. Acto seguido, menciona que su número es 1.326, número que se corresponde con la suma del valor numérico de las letras de Στέφανος.

sobre el dibujo de un pergamino, en el que se recuerda a la ciudad dorada de Pérgamo ἐμνήσθη Ἀκίνδυνος τῆς χρυσοπόλεως Πέργαμου. Por último, De Franciscis (1979: 231-233) aporta la siguiente inscripción procedente de la Villa de Popea en Oplontis: μνησθῆ Βήρυλλος²⁴⁰, también del tipo oriental. Se puede concluir, por tanto, que ambas versiones eran conocidas en la zona del Golfo de Nápoles.

3. 3. Saludos, dedicatorias, burlas y demás apelaciones

En este grupo consideraremos aquellas inscripciones que, de alguna manera, han elegido la lengua o alfabeto griego para expresar una idea muy concreta: la de dejar constancia de su paso por la ciudad, dejando además el recuerdo de las personas de las que se acordaron en ese momento o a las que querían hacer mención. Esto es muy habitual en un tipo de inscripciones que, en su gran mayoría, se escriben con un carácter tan espontáneo. Es cierto que se podría entender como interpelación o saludo prácticamente cualquier inscripción parietal (sobre todo las incisas), pues la propia expresión de un nombre propio se puede considerar una firma o una referencia a una persona. Solo se incluirán, por tanto, aquellas que tengan como intención directa saludar o hacer a alguien objeto de burla y escarnio. Los textos que estén incluidos en otros grupos, aunque también respondan a lo que se expone aquí, se analizan en profundidad en el apartado correspondiente (como, por ejemplo, las inscripciones conmemorativas del apartado anterior).

Saludos y dedicatorias

En este apartado incluimos las inscripciones de nuestro corpus que presentan una fórmula explícita de saludo o dedicatoria. En primer lugar, habría que mencionar POMP G27 Γελαστή χαῖρε en la que tenemos un nombre propio femenino seguido del imperativo. Este es el único ejemplo que tenemos en Pompeya del saludo típico en griego, aunque la inscripción POMP G244 Τῶ εὐτυχῖ *dequrion(i) cu[m] Ampelio fratre*, expresa con el dativo del comienzo de la inscripción. Otra dedicatoria en la que se emplea el dativo griego la tenemos en POMP G39 Λούκιος Ἀτίλιος Λουκίου υἱοῦ (: υἱός) Σεργία Βάσσω τραγωδ[ῶ] Γαειος Ἀτίλιος Λουκίου σετο (: ἔτος) υλ ἰ'Α[π]ελλᾶς? [...]σ γτ ουος. Se trata de una inscripción en la que un tal Lucio Atilio dedica el texto a Baso, de la familia Sergia, especificando después su oficio, actor y empleando para ello la palabra griega.

Mientras que en el ejemplo del saludo en griego basta con conocer la expresión para ser capaz de reproducirla, en el segundo caso parece que el autor de la inscripción muestra un mayor dominio del griego, al ser capaz de cambiar de una lengua a otra sin problema, así como de alfabeto. En el último ejemplo, los nombres propios están adaptados a la morfología griega y el resto de términos también son griegos, mientras

²⁴⁰ Cf. Ciardiello (2012: 268) para la discusión y bibliografía acerca de la identificación de este personaje, Berylos.

que la construcción sintáctica de genitivo del padre seguido de la palabra para “hijo” es propia del latín²⁴¹.

Tras estos ejemplos en griego, tenemos unas inscripciones que, aunque están escritas en alfabeto griego, transcriben una frase en latín, con las fórmulas latinas propias para el saludo. Una de ellas es POMP G48, en la que aparece σαλουτε(μ) por *sālūtem*, término que normalmente va acompañado con el verbo *dicit* o con un adjetivo como *plurimam* o *plenissimam*, aunque en este caso habría que sobreentenderlo. A continuación, el texto es el que sigue: οὐτ βενε ευμ βεν<ε> αμο[ρι]ς (= *ūt bēnē eum bēnē āmōris*). De nuevo, se trata de buenos deseos para la persona a la que se dedica esta inscripción. En POMP G162 tenemos el saludo en latín: Διογέν(ης) να(le). Benefiel (2010: n^o 57) editó y publicó por primera vez esta inscripción, en la que se lee el nombre griego Diógenes, en caracteres griegos, mientras que para el saludo se cambia al latín.

Burlas y referencias obscenas

Igual que los saludos o las dedicatorias a diferentes personas son frecuentes en estas inscripciones, también lo son las burlas y los insultos. En este corpus se da el caso de al menos dos inscripciones: la primera de ellas, POMP G22 Ιουκουνδο (= *Iūcundo*) se encontró en la Casa del Menandro acompañada de un dibujo de un falo. La interpretación es clara: “un falo para Jucundo”; en el segundo ejemplo, POMP G28, aparece una burla más explícita, el uso despectivo de *contemno* y con el verbo *deridio* Κοντεμνω δηρειδιω Λατωνα(μ) τουα(μ) Σαλβιλλα (= *Contemno, dēridēō Lātōna(m) tūa(m), Salvilla*), una inscripción latina transcrita en caracteres griegos. Varone (2002: 100) interpreta *Latona* como una metáfora del embarazo. En efecto, *Latona* es la equivalente a *Leto* en la mitología romana, madre de *Ártemis* y de *Apolo*, cuyas leyendas en la mitología están relacionadas tanto por las dificultades en el parto de ambos dioses como por representar la maternidad por excelencia, según la tradición²⁴². No sería un ejemplo único de referencias a mujeres embarazadas en las inscripciones parietales: en *CIL* IV 10231, por ejemplo, un tal *Atimeto* dejó embarazada a una mujer que así lo escribió *Gravido me tene(t) ¿Atm[etus]?²⁴³*; también en *CIL* IV 7080 tenemos *Gravido me tenet Ra(...)*.

Εὖ Σεβαστά y honores al emperador

A través de una referencia a la festividad de los *Sebastá*, sabemos que en Pompeya esta celebración era conocida y que, posiblemente, la ciudad participara de alguna forma en los juegos organizados para la ocasión. Un estudio de Miranda (2016) analiza la celebración de estos certámenes en honor a *Augusto*, primero, y en honor al resto de

²⁴¹ Cf. 2. 3. (9).

²⁴² Para el relato del nacimiento de *Ártemis* y *Apolo* en *Delos* cf. *Apolodoro, Biblioteca Mitológica*, I, 4, 1. Para el mito de *Níobe* relacionado con *Latona* cf. *Ovidio, Metamorfosis*, VI, 146-312.

²⁴³ Varone (2012: 167).

los Césares, después, en la ciudad de Nápoles, a través de testimonios literarios y epigráficos. Esta gran fiesta religiosa tenía reminiscencias griegas, siendo su título completo *Italika Rhomaia Sebasta Isolumpia*, con lo que se buscaba equiparar estas celebraciones a las de Olimpia, las más importantes en el mundo griego²⁴⁴. Gracias a las inscripciones de Nápoles que se conservan, es posible calcular a qué juegos podría referirse la inscripción de Pompeya POMP G18 Εὖ Σεβαστά. κα - μὲ [---] εὐμνοί. Sabemos casi con total seguridad que estos juegos se instituyeron en el año 2 a.C., pero no se celebraron por primera vez hasta el año 2 d.C. A imitación de los juegos de Olimpia, se realizaban cada cuatro años, y gracias a una inscripción encontrada en Nápoles²⁴⁵ sabemos que en el año 170 d.C. se celebró la 43ª edición de estos juegos²⁴⁶. Por tanto, la última celebración de los *Sebasta* que se realizó antes de la destrucción de la ciudad fueron los del año 78 d.C. (que se correspondería con la vigésima edición). Es posible que la inscripción haga referencia a esta fecha, aunque no se puede afirmar con total seguridad, pues podría tratarse de una inscripción anterior a ese año.

En POMP P3 tendríamos otra mención a la casa imperial. No obstante, a la hora de interpretar este texto, hay que tener en cuenta la explicación de Solin (2012: 103) en la que expone que solo las dos primeras líneas pueden leerse sin dificultades, por lo que no podemos asegurar la mención al emperador.

3. 4. Inscripciones protectoras

Varias inscripciones de este corpus tienen como objetivo pedir la protección de la divinidad, tanto a nivel personal como para una vivienda y todos sus habitantes. Comenzaremos por dos inscripciones pintadas y después veremos el ejemplo de una inscripción incisa que comparte, no obstante, la estructura con una de las inscripciones pintadas.

La primera de ellas es POMP P16:

Ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνεικος Ἡρακλῆς
[ἐνθα]δαὶ κατοικεῖ μηδὲν εἰσειαίτω κακόν.

Esta inscripción estaba escrita en el umbral de una vivienda, la llamada Taberna de Severo (VIII. 4. 6-7). La fachada de la vivienda daba a una de las principales calles de Pompeya, la Vía de la Abundancia. Estaba pintada en letras rojas, dispuesta además en dos partes que coinciden con ambos versos. Es posible que el primero de ellos, representado en letras más grandes y ocupando gran parte de la pared, se escribiera primero, por ser la parte más conocida de la inscripción (como explicaremos más adelante) y el segundo verso se escribiera después, ya fuera inmediatamente o pasado un tiempo. En cualquier caso, no se trata de una composición original, sino que la fórmula tenía una trayectoria muy extendida tanto en el tiempo como en el espacio.

²⁴⁴ Miranda (2016: 390).

²⁴⁵ Miranda (1990) *Iscrizioni greche d'Italia. Napoli*, cit., I, n. 52.

²⁴⁶ Miranda (2016: 390).

Este tipo de composiciones yámbicas (ocasionalmente trocaicas) fueron estudiadas por Faraone (2009) en su trabajo sobre la tradición griega en la Antigüedad de estas composiciones protectoras escritas en esta versificación. Estos encantamientos protectores que se situaban en los accesos a las viviendas están documentados en varios pasajes literarios. Cabe destacar el ejemplo de Diogenes Laercio, quien en su *Vida de Diógenes* menciona esta práctica en dos ocasiones. El primer ejemplo (VI, 39) dice así:

εὐνούχου μοχθηροῦ ἐπιγράψαντος ἐπὶ τὴν οἰκίαν
«μηδὲν εἰσίτω κακόν»

“Tras haber escrito un eunuco malvado sobre su casa:
‘que no entre el mal’”

En este caso, a raíz de una anécdota sobre un señor ciertamente mezquino, se menciona que este personaje escribió en su casa una protección para que el mal no entrara en la vivienda, por lo que Diógenes añade la incisiva cuestión de dónde se iba a meter entonces el dueño de la casa. El segundo pasaje (VI, 50) resulta más interesante aún, pues reproduce exactamente el dístico que tenemos en Pompeya. En esta ocasión, es un recién casado el que escribe en su casa la inscripción:

νεογάμου ἐπιγράψαντος ἐπὶ τὴν οἰκίαν,
«ὁ τοῦ Διὸς παῖς καλλίνικος Ἡρακλῆς
ἐνθάδε κατοικεῖ. μηδὲν εἰσίτω κακόν»
ἐπέγραψε μετὰ τὸν πόλεμον ἢ συμμαχία

“Tras haber escrito un recién casado sobre su casa:
‘El hijo de Zeus, Heracles el de la hermosa victoria,
aquí habita. Que no entre el mal’
escribió después de la guerra, la alianza”

Es posible que este autor, que se dedicaba a recopilar la vida, teorías, anécdotas, dichos y opiniones de filósofos antiguos, encontrara relevante dejar constancia de esta práctica que llegó a hacerse tan frecuente en la Antigüedad, no solo en el mundo griego, sino que se traspasó, como era de esperar, al mundo romano y perduró incluso en época tardía y bizantina.

No es difícil imaginar los motivos para la elección de esta divinidad. Heracles, como héroe civilizador y protector de sus habitantes puede ser considerado protector de un individuo o de un grupo, como resultado de un proceso de banalización de la personalidad y de la función hercúlea²⁴⁷. En su estudio sobre el Hércules doméstico en Pompeya, Coralini (2001) cita a Burkert²⁴⁸, quien explica una creencia popular en la que la actividad del héroe-dios Hércules se adecuaba a este uso cotidiano. Hércules

²⁴⁷ Coralini (2001: 20).

²⁴⁸ Burkert, W. (1992) “Eracle e gli altri eroi culturali del Vicino Oriente” en Bonnet, C. Jourdain-Annequin, C. (eds.) *Héraclès: d'une rive à l'autre de la Méditerranée*, Institut historique belge de Rome, Études de philologie, d'archéologie et d'histoire anciennes 28, 111-127 [= KS II, 73-86].

representaba un defensor del ser humano contra el mal en todas sus formas. Su presencia se podía evocar bien de forma directa a través de una efigie, bien de forma indirecta con la imagen de uno de sus símbolos o atributos o con una fórmula ritual, que debía colocarse, si se quería la protección para todo el edificio, en el umbral de la puerta, escrito sobre el dintel o en un disco de arcilla que se colgaba a la entrada de la vivienda. Otra posibilidad era llevarlo encima como amuleto²⁴⁹.

Prueba de la tradición tan arraigada que tenían este tipo de inscripciones protectoras y la presencia de Heracles en ellas se ve en los numerosos ejemplos de otros lugares, próximo y lejanos (tantoa espacial como temporalmente) que hemos conservado. En primer lugar, cabría destacar la aparición de un *oscillum* en Gela²⁵⁰, fechado en el siglo III a.C.²⁵¹ Se encontró en las excavaciones de una vivienda y, como se puede ver en la imagen, el disco tiene dos agujeros en la parte superior, a través de los que se pasaría un cordón para colgarlo en la vivienda o llevarlo en el cuello:



Fig. 10. *Oscillum* de Gela. Guarducci (1974: 327-329) fig. 110 a-b.

El texto de la inscripción es el siguiente:

Ἡρακλῆς ἔν-
θα κατοικεῖ
μῆ' σίτω μη-
θὲν κακόν.

Este texto, distribuido en cuatro líneas y, por lo que parece, con un gran manejo de la tradición poética de estos encantamientos²⁵², presenta algunas variaciones respecto al que tenemos en Pompeya, seguramente debidas a la restricción del espacio de escritura: en primer lugar, se menciona a Heracles de forma concisa, sin epíteto; después, tenemos la abreviación ἔνθα por ἐνθάδε y μῆ en lugar de μηδὲν; y la aféresis de εἰσίτω. No obstante, se hace mención a la misma divinidad y se sigue prácticamente la misma fórmula. Se trata, en este caso, de uno de los ejemplos que mencionaba Burkert de amuletos protectores que se podía colgar en la entrada de la vivienda o llevar encima, con una efigie en el otro lado para potenciar su poder²⁵³.

²⁴⁹ Coralini (2001: 20).

²⁵⁰ SEG 27-648.

²⁵¹ La ciudad de Gela se destruye en el 280 a.C., de ahí que la fecha no pueda ser posterior.

²⁵² Faraone (2009: 230) analiza la métrica de la inscripción y se percata de una habilidosa adaptación de la misma a un tetrámetro trocaico cataléctico.

²⁵³ Tradicionalmente se ha interpretado como una imagen de Medusa (así, el primer editor, Orlandini, 1968 y Guarducci, 1974), debido al poder apotropaico de este personaje mitológico.

Solin (2017: 250) señala la aparición de este tipo de inscripciones augurales en diferentes puntos de Asia Menor. Tenemos varios ejemplos, en efecto, en esta zona: en Milasa (Robert, *AJA* 39, 1935, 334; *Hellenica* 13, 266, nota 1; *BE* 1966:419; IMylasa 343); dos ejemplos en Tasos, donde Heracles siempre tuvo una especial devoción (*IG XII Suppl.* 424 a y *Bull. Corr. Hell.* LXXXVI 1962, nº 23, fig. 27.); y en Panfilia (*IK Side* 170; *MonAnt* 23 (1914) 122, 85 — L. Robert, *Hellenica* 13 (1965) 266, n. 1). Todas estas inscripciones coinciden con los versos de la inscripción de Pompeya, aunque en ocasiones están abreviadas o presenta una ligera variación. Es interesante destacar el ejemplo más lejano geográficamente del que se tiene constancia y, también, el más antiguo²⁵⁴:

Ἡρακλῆς ἐν[θ]άδε κατοικεῖ·
μηθὲν εἰσέλθοι κακόν²⁵⁵

Esta inscripción se encontró en las Cuevas de Karafto (Irán), en la provincia del Kurdistán, en el dintel de entrada a una vivienda. La variación se produce, en este caso, en el uso de otro verbo sinónimo en aoristo de optativo.

Volviendo a Pompeya, conviene destacar la presencia de otra inscripción, recogida por Della Corte (*NSA* 1927: 81, nº 28) en la que se menciona, posiblemente, a *Heracles Callinice*²⁵⁶, transcrito en este caso al latín. La fórmula de la inscripción continuaría con el motivo del *hic habitat*, que perpetúa esta tradición en el mundo greco-latino y que llegó a ser, al igual que la fórmula griega que ya hemos visto, una práctica muy extendida²⁵⁷. El ya mencionado estudio de Coralini sobre el *Hercules Domesticus* en Pompeya es un claro ejemplo de la profunda raigambre de esta divinidad en el ámbito de la protección, como atestiguan los numerosos frescos, mosaicos e imágenes de este semidiós en los diferentes edificios de la ciudad, públicos y privados.

Algunas inscripciones latinas de esta ciudad aluden al *Bonus Deus*, posible referencia al Hércules romano²⁵⁸. Tanto *CIL* IV 8417 *Bonus deus / hic abitat in do- / -mo / Act(ii)* como *CIL* IV 8418 [...]*M / Bonus de- / -us hic (habitat)* se encuentran en la pared exterior de la vivienda. Debajo de la primera de ellas, había un falo dibujado, que se añade al valor apotropaico general de la inscripción²⁵⁹. Inscripciones similares en latín se han encontrado en otras zonas del mundo antiguo, por ejemplo, en un mosaico encontrado en Salzburgo en 1841 y conservado en el museo de la ciudad, la inscripción

No obstante, también podría tratarse del propio Heracles, que, como hemos visto, tenía un importante papel apotropaico en la Antigüedad.

²⁵⁴ Hasta hace pocos años, el ejemplo de Gela se consideraba el más antiguo. No obstante, esta inscripción está fechada entre los siglos IV-III a.C.

²⁵⁵ Edición de Rougemont (2012: nº 75).

²⁵⁶ Epíteto del héroe ya presente en Arquíloco “τίγνελλα ὦ καλλίνικε Χαῖρ' ἄναξ Ἡράκλεες” (*Archil.* 119).

²⁵⁷ Herter (1967).

²⁵⁸ Coralini (2001: 21).

²⁵⁹ Al igual que ocurre en la célebre *Hic habitat felicitas* (*CIL* IV 1454) la aparición del miembro masculino en este contexto no es una referencia sexual, sino de fertilidad y prosperidad.

reza (CIL III 5561): *Hic habitat [felicitas] / Nihil int(e)ret mali*. En este caso, se pide lo mismo, una protección para que no entre el mal en la vivienda, aunque la reconstrucción de *felicitas* nos recuerda que, en el mundo romano, el patrocinio de la casa se solía atribuir a otras figuras, como la *Felicitas* o el *Dominus Sol*²⁶⁰.

Como hemos visto, la tradición de esta composición llegó hasta Irán y se extendió por todo el Mediterráneo. Ya en época cristiana, evolucionó como era de esperar y cambió la divinidad de Heracles a Cristo y a otros santos de la Iglesia. Hoy por hoy, esta tradición continúa y podemos ver estampas y cuadros en algunas viviendas de España en las que algún santo, normalmente el patrón de la ciudad o población, protege la casa o el coche del propietario y su familia.

Otro tipo de inscripciones en las que se solicita el amparo de una divinidad son las que responden al esquema de POMP P9 Ἀφροδείτη Σώζουσα y de POMP G61 Εἰσιτύχη Σώζουσα. En el primer caso, se trata de una inscripción que estaba pintada debajo de un dibujo de Afrodita-Venus en una embarcación, junto a otros ocupantes. Varone (2002: 24) la interpreta como una inscripción amorosa y la incluye por ello dentro de este apartado en su estudio, pues, al tratarse de la diosa Afrodita-Venus, sería lo esperable. No obstante, no parece que en este contexto tenga un tono erótico-amoroso, sino más bien una intención votivo-religiosa. Responde, seguramente, a un reclamo de protección a la diosa, pues su relación con el mar y la navegación es clara desde el propio mito de su nacimiento, en el que la diosa surgió de la espuma de mar y fue llevada hasta la orilla, sana y salva, en una concha marina. Además, tenemos constancia del papel de Afrodita como protectora de los marineros y de la navegación por su sincretismo con divinidades semíticas como Astarté (del que hay varios ejemplos en la epigrafía de Cos y Delos) o la diosa siria Atargatis²⁶¹. Savino (2010: 127) sugiere que esta obra pudo ser encargada por un marinero procedente de Lesbos, quien habría ordenado dibujar una reproducción de su propio navío en la pared externa de la vivienda. Esta podría ser, además, la razón por la que esta inscripción estuviera escrita en griego.

Otra inscripción con el mismo esquema que la anterior es POMP G61 Εἰσιτύχη Σώζουσα, esta vez incisa. La divinidad a la que hace referencia es una fusión entre la diosa egipcia Isis y la diosa Fortuna romana, aunque en su expresión griega *Tyche*²⁶². Al igual que en el caso anterior, es posible que se trate de una petición de amparo, pues el uso del verbo σῶζω en su forma de participio no deja lugar a dudas²⁶³. Tanto los primeros editores como otros estudiosos después habían interpretado que las formas

²⁶⁰ Guarducci (1974: 329, n. 1).

²⁶¹ De Hoz (2013: 232) menciona un ejemplo claro de este sincretismo a propósito de una inscripción en un cepo encontrado en el fondo marino próximo a Cabo de Palos, cerca de Cartagena (España). En uno de los brazos, aparecía el nombre Ἀφροδίτη Σόζουσα, escrito a modo de amuleto. La aparición de esta divinidad junto a Ζεὺς Κάσις Σόζα refleja el carácter protector de ambos dioses y supone un ejemplo más de los que se han encontrado a lo largo del Mediterráneo en los que Zeus y Afrodita aparecen juntos como dioses que favorecen los viajes seguros y agradables; cf. de Hoz (2013: 232-233).

²⁶² Para la asociación de *Tyche* y *Fortuna* en época romana cf. Coralini (1998).

²⁶³ En *Pap. Oxy.* XI 1830 la diosa Isis aparece con este mismo epíteto.

ΕΙΣΙ y TYXH eran elementos independientes. No obstante, los trabajos de Van Buren (1926: 179) y Solin (2012: 101) demostraron que el compuesto *Isityche*, fusión propia del helenismo entre Isis y Tyche, es perfectamente válido y aparece como tal en otros ejemplos epigráficos²⁶⁴.

3. 5. Culto grecorromano

La presencia del mundo griego en Pompeya es evidente. Uno de los cultos que dominaba la época arcaica de Pompeya era el del dios Apolo, cuyo templo en el Foro es de los más antiguos que se conservan en Pompeya. La adopción de este culto por parte de los etruscos también favoreció su presencia como nexo de conexión cultural de la región con el mundo griego²⁶⁵. No es el único templo, en todo caso, dedicado a divinidades griegas. Junto a los templos de Júpiter, de la Fortuna, de los Lares Públicos y de Augusto (Regio VII), se encuentra el templo dórico dedicado a Atenea y a Heracles, así como el de Asclepio (también llamado de Júpiter Meliquio). La aparición de las dos esculturas de bronce de los gemelos Apolo y Ártemis es significativa, pues pertenecen al momento en el que el templo adquiere una mayor riqueza ornamental. La aparición de unos bloques de terracota reutilizados en los jardines de la Casa del Brazalete Dorado que muestran una procesión de divinidades entre las que figuran Ártemis y Apolo, se ha querido ligar a una conexión entre los *negotiatores* itálicos (entre los que se encontraría gran parte de la élite pompeyana) con la isla de Delos, debido a su ingente actividad comercial²⁶⁶. Además, la mención a la celebración de unos *Ludi Apollinares* en una inscripción²⁶⁷, así como la importancia que Augusto le dio a esta divinidad tras su victoria frente a Marco Antonio y Cleopatra, pudieron favorecer la continuación del culto aún en los primeros años del Imperio. La relevancia de estas divinidades en Pompeya podría explicar la presencia de POMP G185 Λατογένεια Έκατα(βόλος), una referencia a Ártemis a través de su ascendencia (Λατογένεια, “nacida de Leto”) y a su asociación con Apolo (Έκατά, como abreviación de Έκαταβόλος, “que dispara de lejos”). Este último epíteto aparece en el Himno Homérico dedicado a Ártemis²⁶⁸, haciendo referencia, precisamente, al parentesco de esta diosa con el dios Apolo. La primera forma la utiliza Esquilo como epíteto para Ártemis²⁶⁹.

²⁶⁴ Como en esta inscripción de Roma IGURI 178, IG XIV 1006: θεᾶ ἑπηκόω / Ἴσιτύχη / Τίτος Φλάουι- / -ος Οὐβιανὸς / Ἀντίοχος εὐ- / -ξάμενος ἀνέ- / -θηκεν; en *IGBulg* V 5884, *SEG* 30.708 procedente de Heraclea Síntica, actual Bulgaria: Ἴσιτύχη / Πύρρος Πυρρίου / τοῦ καὶ ΜαΦου {Μά<ρκ>ου(?)} / ·αι·σ·᾿·ἔτι. En la inscripción latina *CIL* XIV 2867 aparece como *Isityches* y en *CIL* X 2197, procedente de la cercana Pozzuoli, como *Caesia Isityche*. La presencia de Isis en las inscripciones griegas de Pompeya y su sincretismo con Tyche se analizará en el apartado sobre cultos orientales.

²⁶⁵ Adamo Muscettola (2004: 86).

²⁶⁶ Adamo Muscettola (2004: 88).

²⁶⁷ *CIL* X 1074d, *ILS* 5053.4. Está datada a comienzos del siglo I d.C.

²⁶⁸ *Him. Hom.* (9, 6): κασιγνήτην Έκάτοιο.

²⁶⁹ A. *Th.* 148: σύ τ', ὦ Λατογένει- / α κούρα, τόξον εὐτυκάζου Ἄρτεμι φίλα.

La asimilación e identificación de las divinidades griegas con las romanas favoreció, sin duda, la consagración de algunos templos antiguos a dichas divinidades, con la incorporación, además, de otras divinidades de origen greco-oriental que veremos en el siguiente apartado. El gusto por el helenismo, tan en boga en el mundo romano de aquel momento, influiría a la hora de tener presentes los dioses y héroes típicos de aquella civilización de la que había bebido la cultura romana.

La mayor dificultad que surge a la hora de analizar las inscripciones en las que se mencionan nombres de divinidades es saber si son, en efecto, menciones a la divinidad o bien nombres propios que toman su origen en el nombre de un dios o una diosa (teofóricos). Esto ocurre en el caso de Ἑρμῆς, pues su frecuencia como nombre propio no permite decidir si en alguno de los casos se trata del dios Hermes. Este nombre aparece en griego en POMP G152, POMP G176, POMP G214 y POMP G215 y en ninguno de los casos tenemos indicios que nos ayuden a establecer de forma segura que haga referencia a la divinidad, pues al no ir acompañado de imagen o estar localizados en un lugar relevante para su interpretación religiosa, seguramente se trate del nombre propio. Lo mismo ocurre con el nombre del dios Eros, frecuente en estas inscripciones. Tanto en POMP G191 como POMP G213, Ἔρως está escrito sin ninguna referencia adicional, mientras que en POMP G12 aparece junto a unos dibujos que podrían representar a la divinidad; solo en este último caso es posible que sea una mención al dios. Por otra parte, en POMP G132 podemos afirmar con seguridad que son antropónimos: Ἑρμᾶς, Ἑρμῖω[v], de nuevo Ἑρμᾶς y Σωτᾶς, además del compuesto Ἑρμέρως, formado por un primer componente del nombre de Hermes y un segundo del nombre del dios Eros.

La referencia a la diosa Afrodita en POMP P9 Ἀφροδείτη Σώζουσα es indiscutible. En cambio, en POMP G5 Ἀφροδείτη, aunque aparece junto al nombre de Atalanta, otro personaje mitológico también escrito en griego, no podemos afirmar con seguridad que sea una mención de la diosa y no un nombre propio. La falta de contexto no nos permite avanzar más allá. Lo mismo ocurre con el ejemplo de POMP G8, aunque en este caso la dificultad en la reconstrucción de la inscripción impide asegurar que se trate de una mención a la divinidad, genio o espíritu (POMP G8): τὸν ἰδα(ίμονα)?, τὸν ἰδα(ίμονα)?

3. 6. Cultos místéricos y orientales

En este apartado se incluyen las inscripciones que están relacionadas con cultos que no son propiamente romanos²⁷⁰. Por un lado, hay que analizar el culto a Dioniso, cuya presencia en Pompeya resulta evidente, aparte de por otras representaciones en el ámbito privado del dios, por el descubrimiento de la famosa Villa de los Misterios²⁷¹.

²⁷⁰ Un manual fundamental para los cultos místéricos y orientales en Pompeya es el de Virgili (2008), en el que revisa tanto social como arqueológicamente la presencia de referencias al culto de las divinidades ya mencionadas.

²⁷¹ El reciente trabajo de Calderón Sánchez (2016: 219-230) analiza la figura de Dioniso y el dionisismo en Pompeya, destacando las apariciones de este dios en frescos, *pinaces*, mosaicos y relieves. La autora llega a la conclusión de que la corriente del helenismo es potente en esta

Los frescos que se han conservado en las estancias de dicha vivienda, que muestran escenas de iniciación a este culto, han permitido profundizar en el estudio y conocimiento de estos ritos. Además de los frescos que decoran las estancias, aparecieron algunas inscripciones entre las que se encuentran varias de este corpus. No obstante, aunque podamos adivinar el significado, más o menos claro, de algunos ejemplos, en otras ocasiones solo podemos intuir la presencia de letras del alfabeto griego que, en su momento, habrían tenido sentido para los iniciados, pero que para nosotros constituyen un enigma. Es posible que, al tratarse de una divinidad con tanta tradición en el mundo griego, esto condicione la escritura en lengua o caracteres griegos, aunque algunas carezcan de significado.

La Villa de los Misterios es, posiblemente, uno de los edificios más estudiados del yacimiento de Pompeya²⁷². Gracias a los magníficos frescos que se han conservado, en los que se representa, entre otras cosas, pasajes de la vida y hechos de Dioniso, se han podido elaborar diversas teorías relacionadas con los cultos místicos de esta divinidad²⁷³. La primera de las inscripciones encontradas en esta Villa es POMP G235 Ἰαθρ(ός) (: ἰἄτρ(ός)?), que podría ser un epíteto de Apolo, antítesis de Dioniso. No obstante, la interpretación resulta dudosa. Una inscripción más relevadora es POMP G236, en la que tenemos una serie de términos relacionados con el culto transcritos al latín con mayor o menor acierto, algunas sin interpretación satisfactoria: *mantisyna* (= μαντοσύνη) *tripoda* (= τρίποδα) *puthi<ο>s* (= Πύθιος) *pot[a] putiis pota putaisa dystuinanta ps[-]domantis* (= ἰψευδόμαντις?) *aulu asai* (= ἄσαι?) *ciiaossni stiiinei aults senidolinia*. En POMPG G237, tenemos una lista de letras griegas, en grupos de tres, cuyo significado es casi imposible de adivinar. Se aprecia claramente que se trata de letras del alfabeto griego, pero interpretarlas resulta una tarea arriesgada. La última inscripción de este grupo es, quizá, la más clara: POMP G238 Κλιτις (: Κλητις) εὔ εἰ[π]ε θιάσοις. En ella, se menciona que una mujer de nombre Cletis ha hablado bien (o se le pide que hable bien, si lo interpretamos como un imperativo) en el contexto de las fiestas dionisiacas, θιάσοις²⁷⁴.

Por otro lado, tenemos algunas inscripciones que están relacionadas con otros cultos orientales, en concreto, con aquellos procedentes de Egipto, que también han dejado inscripciones parietales escritas en griego. Estos cultos encontraron, gracias a la pujante corriente del helenismo, gran acogida en el mundo grecorromano, sobre todo

ciudad, por lo que la resistencia a la prohibición de estos cultos en Roma y Campania a través del edicto sobre las Bacanales y los misterios dionisiacos es evidente, entre otras cosas, por el mantenimiento activo del templo de Dioniso en San Abbondio y por la realización de las pinturas de la Villa de los Misterios en torno a los años 60-50 a.C.

²⁷² Algunos trabajos específicos que conviene destacar son: los imprescindibles de Maiuri (1931) y (1948); Seaford (1981); Fierz-David (1988); Sauron (1998) y Polinger (2001).

²⁷³ Sobre las diferentes hipótesis de interpretación cf. Virgili (2008: 128-135).

²⁷⁴ Como término para designar a las festividades báquicas ya aparece en Heródoto (IV, 79): ἐπεῖτε δὲ παρήιε σὺν τῷ θιάσῳ ὁ Σκύλης καὶ εἶδόν μιν βακχεύοντα οἱ Σκύθαι, κάρτα συμφορὴν μεγάλην ἐποιήσαντο, ἐξελθόντες δὲ ἐσήμαινον πάσῃ τῇ στρατιῇ τὰ ἴδοιεν; en Eurípides (*Ba.* 680): ὄρῳ δὲ θιάσους τρεῖς γυναικείων χορῶν; y en Aristófanes (*Ra.* 156): καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας.

a partir de finales de la República y época imperial. De todos ellos, destacó el culto a la diosa egipcia Isis²⁷⁵, especialmente entre las mujeres²⁷⁶.

Isis, como representante en el sentido más amplio posible de la vida y de todos los seres vivos, plantas o animales²⁷⁷ y divinidad a la que los egipcios podían acudir casi en cualquier circunstancia, se estableció como una de las diosas orientales más importantes en el mundo grecorromano, llegando a asimilarse a un gran número de divinidades con diferentes formas y funciones mediante un largo proceso de sincretismo. Muchas pudieron ser las motivaciones para que las mujeres del mundo grecorromano decidieran acogerse a Isis como protectora, pero, como explica Heyob (1975: 53): “basically it was because she had established herself as patroness of the female sex and offered herself as a model of inspiration in the circumstances of domestic life”. Uno de los principales sincretismos de la diosa Isis es con la divinidad Τύχη o, en su versión romana, *Fortuna*. Como tal, aparece en numerosas manifestación pictóricas y escultóricas, incluso en Pompeya. En nuestro corpus también tenemos un ejemplo de esta asimilación: POMP G61 Εἰσιτύχη (: Ἴσιτύχη) Σώζουσα. Esta confluencia de Isis con Fortuna no es única en la epigrafía, como ya se visto en apartados anteriores²⁷⁸. El esquema que sigue es el mismo que hemos visto en las inscripciones protectoras, como la de Afrodita. Otra inscripción en la que se menciona a Isis, aunque de forma indirecta, es en POMP G67, donde tenemos una referencia a Isis a través del epíteto κυρία. En POMP G157 el dedicante menciona a la persona a la que honra como “su propia Señora” (τῆς εἰδίας κυρία[ς]), posiblemente haciendo referencia, a modo de burla, al hecho de que a Isis se la conozca como La Señora²⁷⁹.

Aunque no se menciona directamente a la divinidad, en POMP G217 se hace referencia al templo de Serapis, Σεραπίων, dedicado al dios Serapis (o Sárapis²⁸⁰), resultado de un sincretismo greco-egipcio. Puede que el templo dedicado a Serapis o Serapeo más conocido de la región fuera el de Pozzuoli (antigua *Puteoli*), del que todavía se conservan restos. Parece que el culto a esta divinidad también estaba muy extendido por el mundo romano y por las ciudades del Golfo de Nápoles.

3. 7. Firmas de autor: artistas, poetas y transeúntes

Una de las reflexiones que cabe plantearse a la hora de estudiar este tipo de inscripciones es el objetivo que tendría el autor (o autores) de una inscripción cuando decide escribir, de manera más o menos improvisada, dicho texto. Es evidente que esta pregunta no tiene una fácil respuesta, pues las motivaciones podrían ser tan variadas como lo son hoy en día. No obstante, algunas inscripciones parietales muestran, bien a

²⁷⁵ Witt (1971) realiza un estudio sobre la figura de Isis en el mundo grecorromano y Gasparini (2016) sobre el culto a Isis en Pompeya y Herculano.

²⁷⁶ Heyob (1975: 53).

²⁷⁷ Heyob (1975: 1).

²⁷⁸ Cf. *supra* n. 263.

²⁷⁹ Cf. *supra* p. 354.

²⁸⁰ Los romanos preferían esta forma a la versión con alfa, *Sarapis*; cf. Heyob (1975: 3, n. 8).

través de una fórmula preestablecida o bien simplemente por la estructura que presenta el texto, un deseo de dejar constancia de autoría en las paredes de Pompeya. Hay ejemplos en los que a través de la expresión del nombre propio y de un verbo apropiado se reclama la redacción de la inscripción y se observa la clara intención de mostrar quién lo ha dejado por escrito. Esto se puede ver, por ejemplo, en algunos carteles que anuncian juegos de gladiadores, como el que se encontró en la Casa del Centenario (CIL IV 3884):

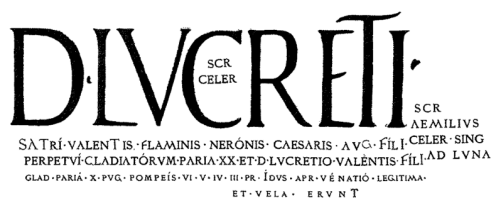


Fig. 11. Facsímil de CIL IV 3884

Esta inscripción, pintada en rojo en la pared de esta vivienda, resulta muy interesante por la firma del autor del texto: *scr(ipsit) Aemilius / scr(ipsit) Aemilius Celer sing(ulis) ad luna* “Emilio lo escribió. Emilio Celer lo escribió, él solo, a (la luz de) la luna”. Se sabe que *Aemilius Celer* seguramente fuera un *scriptor* profesional, pues su firma aparece en otras inscripciones con la fórmula *scripsit* o *fecit*²⁸¹. También en el conocido *Lucius pinxit* de la Casa de Marco Loreo Tiburtino (CIL IV 7535), el autor firma los carteles electorales y las pinturas de la vivienda que, según afirma, se ha encargado de plasmar.

El verbo γράφω y algunos compuestos²⁸², aunque frecuentes en la epigrafía griega²⁸³, no aparecen en ninguna inscripción de Pompeya. Sin embargo, otro verbo tuvo más éxito que el anterior en el ámbito artístico: ποιέω. Este encuentra su paralelo en latín en el verbo *fecit* (o *perfecit*), del que también tenemos numerosos ejemplos en diversas materias artesanas²⁸⁴.

Ἐποίει, ἐποίησε

Es un hecho que, a partir de la etapa final de la república y comienzos de la época imperial, la firma mediante las formas verbales ἐποίει, ἐποίησε se generaliza en el mundo romano, sobre todo en el ámbito artístico (de Hoz, 2011: 82). Los artistas griegos

²⁸¹ Como en CIL IV 3775, CIL IV 3820 y posiblemente en CIL IV 4600. Sin el verbo, solo con su nombre, en CIL IV 3790 y CIL IV 3794. Otros ejemplos de Pompeya también muestran el reclamo de autoría de una inscripción: CIL IV 1841 *scribit Narciss(us)*; CIL IV 1934 *scribit Samannara*; CIL IV 2395 *scribet Sabinus*; CIL IV 2993a *L. Livius Severus scribit*; CIL IV 4925 *Anteros hoc scripsit*; o CIL IV 5007 *haec omnia scripsit Zosimus*.

²⁸² Los más frecuentes: ἀπογράφω, ἀναγράφω.

²⁸³ Incluso en la cercana ciudad de Herculano hay una inscripción pintada sobre un bloque de mármol en la que aparece la firma de Ἀλέξανδρος Ἀθηναῖος con la forma verbal ἔγραφεν (IG XIV 711).

²⁸⁴ De Hoz (2011: 82) aporta el ejemplo de un sello con el verbo *epoei* que aparece junto a otros en latín ya con el verbo con *fecit*.

(escultores, en su mayoría) adquirieron un prestigio en su trabajo que estaba muy por encima de los artistas de otras procedencias²⁸⁵. No es difícil imaginar, entonces, cómo el uso de esta fórmula se pudo ir extendiendo a otros ámbitos que no eran estrictamente el de la escultura. En Pompeya aparece, al menos, en tres ocasiones, dos de ellas en griego y otra transcrito al latín. El primero es POMP G60 Διδᾶς ἐποίει / Δοχιχο(ς) ἐποί[ει] / Δαδοῦχος ἐπ[ο]ίει / Μνηστήρ ἐποίει, en el que cuatro nombres propios, alguno de ellos de difícil interpretación, van seguidos del verbo ἐποίει en imperfecto de indicativo. Cabe destacar que todos los nombres están escritos en griego y son, a pesar de las dificultades en su interpretación, de origen griego u oriental, lo que pudo favorecer la composición de esta inscripción en lengua griega.

El segundo ejemplo, POMP G170 SOSCASPAMISASPIS / Νυμέριος ἐποί, muestra una primera línea ininteligible y la firma en la segunda línea de la inscripción. Podríamos pensar que el texto que precede al nombre y la firma sería una composición creada por esta persona y, por ello, quiere dejar constancia de su autoría. No obstante, solo es posible aventurar, pues no entendemos el contenido del texto anterior. Dada la repetición de algunas letras (seis *s*, varias *a*, etc.) podría tratarse desde un palíndromo, como otros que hemos visto en Pompeya²⁸⁶, hasta un juego en el que el orden de las letras esté cambiado. En cualquier caso, lo que tenemos en la segunda línea es un nombre propio latino transliterado y adaptado al griego, Νυμέριος (= *Numerius*)²⁸⁷ y el verbo que nos ocupa. Tal y como está escrito, ἐποί, podría responder tanto a la forma de imperfecto ἐποί(ει) como a la de aoristo ἐποί(ησε). No obstante, nuestra propuesta para este caso es que, en lugar de entender ἐποί como una forma abreviada de ἐποίει o de ἐποίησε, consideremos la posibilidad de que se trate de una transliteración inversa al griego desde la transcripción latina *epoi*, debido a la frecuencia con la que aparece la transcripción latina como tal en la epigrafía del ámbito romano. Como expone de Hoz (2011: 82) a raíz de un ejemplo de un sello de copa *sigillata*²⁸⁸, esta fórmula oriental, frecuentemente utilizada por los compañeros de oficio de habla griega, se empleaba como firma o marca profesional independientemente del origen de la persona (incluso aunque se especifique su origen romano²⁸⁹), seguramente con el objetivo de dar un “toque especial” al producto. La transcripción *epoi* o *epoei* quedaría, por tanto, como mero sello de calidad. Adams (2003: 360) sigue esta misma línea y aporta un ejemplo de cerámica arrentina²⁹⁰ en la que aparece la forma *epoi* en lugar de *epoieí*; lo mismo sucede en una inscripción de Roma (*CIL VI 2938*): *heredes titulum uersiculos Cornelius epoi*.

²⁸⁵ García y Bellido (1955: 1-2).

²⁸⁶ Como el de POMP G197.

²⁸⁷ Este nombre aparece en otras ocasiones en nuestro corpus: POMP P5, POMP G129.

²⁸⁸ Que contenía la inscripción *epoei* / *[F]elix* (Astorga, 5-16 d.C.); cf. De Hoz (2014: n° 434).

²⁸⁹ De Hoz (2011: 82 n. 10) explica el ejemplo de Oxé y Comfort (1968: 297) en el que un alfarero romano firma con la forma *epoi*, lo que demuestra que se trata de una marca profesional más que de una señal de identidad étnica.

²⁹⁰ Recurre al ejemplo ya mencionado de Oxé y Comfort (1968: 297), fechado en el s. I d.C.: *[Aui]](ius) Romanus epoi conlegae et amico*.

La firma con este verbo en aoristo está presente en un ejemplo de Pompeya, aunque transcrita en caracteres latinos (POMP G188): *Tiburtinus epoese* (= ἐποίησε)²⁹¹. El contexto en el que aparece es revelador: es el cierre de un poema formado por dos dísticos, de composición original, que apareció en el corredor entre la *scaena* y la parte posterior del Teatro Menor. El texto del poema es el siguiente:

*Quid fjit? Vi me, oculei, posquam deducxstis in ignem,
no]n ob vim vestries largificatis geneis.
Porr]o non possunt lacrumae restinguere flammam;
Hae]c os incendunt tabificantque animun²⁹².
Tiburtinus epoese*

Se trata de un ejemplo fundamental para comprender la expansión de esta fórmula a otros ámbitos lejos de la artesanía. El autor, *Tiburtinus*, probablemente un poeta local (Gigante, 1979: 81) escribe esta composición en latín, su lengua materna, mientras que para la firma decide escoger la fórmula con el verbo griego, sin duda por el prestigio de la lengua griega en el ámbito de la literatura de la que bebían los poetas neotéricos. Milnor (2014: 147-148) señala que el hecho de que la composición aparezca firmada se debe a la corriente helenística y de comienzos del Imperio de los “*sphragis poems*”, en la que es usual que los poetas añadan su nombre al texto como garantía de “stability and authenticity”.

En algunas ocasiones, la sola presencia de un nombre propio podría interpretarse como firma, pues se pretende, de igual modo, dejar constancia del paso por un lugar. Los ejemplos de listas de nombres propios podrían entenderse de esta forma, al haber una intención más allá de la de escribir el nombre, como, por ejemplo, destacar la camaradería de un grupo de *collegae*. De esta forma podrían interpretarse las inscripciones POMP G158 Προκλος / Μαρκος / Λουκιος / Ιουσστινος / Πολ(ιβιος) o POMP G192 Διώφαντος / Ἀδώνιος / Ἡλιόδωρος [---] / Διογένης / Ἀπολωνιος / Ἐπάγαθος.

3. 8. Amorosas y erótico-sexuales

Las inscripciones parietales de Pompeya de contenido erótico, sexual y amoroso son, posiblemente, las que más interés han suscitado desde su descubrimiento, por lo que han generado una ingente bibliografía al respecto. Las recopilaciones de inscripciones pompeyanas de tema amoroso y erótico son abundantes, de las que cabe destacar las monografías de Della Corte (1958) y la más reciente de Varone (2002), organizadas de forma temática con traducción y comentario de los textos²⁹³. Numerosos

²⁹¹ Según Threatte (1980: 328-330) la *iota* del verbo ποιέω se omite libremente entre el 450-ca. 200 a.C. Aunque a partir de esa fecha es menos frecuente y se prefiere la forma tradicional con *iota*, se siguen produciendo ejemplos, sobre todo en firmas con el aoristo ἐποίησεν.

²⁹² Reconstrucción del poema realizada por Gigante (1979: 82).

²⁹³ Montero Cartelle (1990) también dedica unas páginas a realizar una compilación de lo que él mismo nombra Grafitos Amatorios Pompeyanos, de los que solo aporta la traducción y a los que añade algunos de los encontrados en Herculano y otras ciudades romanas.

artículos, a su vez, han tratado de forma global o parcial estos temas, sobre todo los relacionados con las inscripciones encontradas en el Gran Lupanar ²⁹⁴. Algunas publicaciones sobre léxico erótico-amoroso en griego y en latín que han de tenerse en cuenta son el libro de Adams (1990), principalmente enfocado al vocabulario latino, pero que incluye, como no podría ser de otra manera, las palabras griegas que se tomaron para incluir nuevos términos en latín o que se utilizan de forma frecuente transcritas al alfabeto latino; el de Bain (1991), centrado en seis verbos griegos relacionados con la práctica sexual; el artículo de Martos Montiel (2014), que analiza la influencia del griego en el léxico erótico del latín, por lo supone un gran apoyo a la hora de analizar los términos que tenemos en nuestro corpus; y, por último, el capítulo de Williams (2014), que analiza el tema sexual en los *graffiti* griegos y latinos procedentes de diversos lugares.

Resulta llamativo que ninguna de las inscripciones pintadas del corpus pertenezca a este grupo, sino que todas las que vamos a comentar son incisas y están grabadas en las paredes de los lugares más variados y dispersos. Es posible que esto se deba a la situación de diglosia que hemos analizado en el capítulo anterior: el griego, como lengua para el sexo y el amor, estaría asociado a un registro menos elevado y más coloquial que el griego en otros contextos, como el de los textos literarios. Mientras que en latín encontramos numerosos poemas y composiciones literarias de tema amoroso ²⁹⁵, en lengua griega solo tenemos ejemplos de frases breves con mensajes claros y directos, sin el tono elevado de los escritos ya mencionados en lengua latina.

El griego como lengua para el amor lascivo, debido a la asociación de esta lengua con el origen (frecuente) de las prostitutas, ha sido estudiado tanto por Adams (2003: 360-361) como por Clackson (2015: 136-137). Ambos aportan testimonios literarios que muestran la opinión de algunos autores acerca del uso del griego en contexto erótico, utilizando este hecho para criticar a las mujeres que lo emplean, sobre todo a las de determinada edad. Así lo expone Juvenal en su sátira VI, 185-197:

*nam quid rancidius quam quod se non putat ulla
formosam nisi quae de Tusca Graecula facta est,
de Sulmonensi mera Cecropis? omnia Graece:
cum sit turpe magis nostris nescire Latine.
hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
hoc cuncta effundunt animi secreta. quid ultra?
concumbunt Graece. donec tamen ista puellis:
tunc etiam, quam sextus et octogesimus annus
pulsat, adhuc Graece? Non est hic sermo pudicus
in uetula. quotiens lasciuum interuenit illud
ζωή καὶ ψυχὴ modo sub lodice relictis
uteris in turba. Quod enim non excitat inguen
uox blanda et nequam?*

²⁹⁴ Franklin (1986); Varone (2003), (2005); Levin-Richardson (2011), (2013), (2015a), (2015b).

²⁹⁵ Sirvan de ejemplo *CIL* IV 5092, *CIL* IV 1410, *CIL* IV 1824, o Giordano n° 46.

De este pasaje se deducen varios puntos interesantes para este apartado: en primer lugar, se critica el uso del griego para todas las situaciones (sobre todo para las emociones más íntimas, *iram, gaudia, curas, hoc cuncta effundunt animi secreta* “[en esta lengua] expresan sus temores, en esta la ira, las alegrías, las preocupaciones y derraman todos los secretos de su alma”), por parte de un sector de la población: las mujeres; por otra parte, se señala la conexión de la lengua griega con el sexo (*concumbunt Graece* “hacen el amor en griego”), cuyo empleo no está mal visto en las jóvenes (*puellis*), pero resulta totalmente inapropiado para aquellas que ya no despiertan, a su modo de ver, el mismo deseo sexual (*dones (...) quam sextus et octogesimus annus pulsat* “la que empuja ya ochenta y seis años”). Esta explicación continúa y aporta, como ejemplos de términos lascivos, la frase ζωή και ψυχή, que revela qué tipo de palabras eran las propias de este contexto, que seguramente se escogieron tanto por el propio significado como por las letras características del griego que evocan cierto toque exótico, como la ζ y la ψ y, por supuesto, la aspirada χ. La elección de estos términos y no de otros hace que la inscripción POMP G126 se interprete en este sentido: ψυχή ζωή ήμετέρ(η). Las dos primeras palabras están muy claras, mientras que la tercera ha suscitado diversas interpretaciones. Los editores del *CIL* ya pusieron en relación los primeros términos con el pasaje de Juvenal, mientras que para la parte final editaron H MHTEP; nuestra propuesta de entenderlo como el pronombre ήμετέρη viene dada por un texto de Marcial en el que se señala, también, lo inoportuno de que las mujeres romanas empleen el griego en la cama (X, 68, 5): κύριέ μου, μέλι μου, ψυχή μου *congeris usque* “señor mío, dulce mío, alma mía”. A través de la repetición pronombre de primera persona, se crea un efecto mayor de exageración.

Como se deduce de estos testimonios literarios y del hecho de que el latín tome y incorpore un número elevado de términos griegos a su propio vocabulario erótico, la aparición de inscripciones griegas en este ámbito no es, en absoluto, sorprendente. Algunos términos, además, serían tan frecuentes que terminarían empleándose por hablantes latinos sin ninguna dificultad, como el caso del verbo βινέω, que aparece en tres ocasiones en Pompeya: dos de ellas, en griego y en el mismo lugar, el Lupanar (POMP 148 y G149); y una tercera en POMP G46, en la que no solo está transcrito al latín, sino también adaptado morfológicamente: *Floronius binet ac miles(...)*. Parece que se trata de una adaptación puntual²⁹⁶, por lo que esta inscripción se muestra el uso de este verbo griego incluso por nativos latinos (en este caso, por parte de un soldado romano que cambia la morfología de la palabra). Bain (1991: 52) analiza este término y establece que su uso debía de ser fundamentalmente vulgar, pues rara vez aparece en prosa y géneros literarios elevados, mientras que, de encontrarse, se hace en géneros como la comedia o similares. Esto explicaría su aparición en estas inscripciones, cercanas al lenguaje coloquial y, en cierto modo, vulgar.

²⁹⁶ Otro verbo de origen griego, χαλάω (adaptado como *calare*), sí se introdujo por completo en el vocabulario latino, ya que se empleaba como palabra propiamente latina, razón por la que las inscripciones pompeyanas *CIL* IV 2021 y *CIL* IV 8715 no se han incluido en este corpus. No obstante, el interés de este verbo como préstamo lingüístico es indiscutible; cf. Adams (1990: 172-174).

El verbo latino que se correspondería con βινέω es *futuo*, término que, como es lógico, se emplearía de manera frecuente en los prostíbulos, tanto por clientes como por prostitutas²⁹⁷. En un ejemplo de este corpus, procedente del Lupanar, el término derivado *fututrix* está escrito en caracteres griegos: μοκυλα φουτουτρις (POMP G147)²⁹⁸. Otros dos verbos frecuentes en este ámbito, que podríamos considerar equivalentes en ambas lenguas, son πυγίζω²⁹⁹ y *pedico* (o *paedico*)³⁰⁰. El primero de ellos se utiliza en dos inscripciones que se encuentran en el mismo lugar, detrás del corredor del teatro: *dos pygiza(i)* (POMP G189) y Λυκρίων πυγίζι (POMP G192). El segundo aparece transcrito en caracteres griegos en la siguiente inscripción: Πετρονι Πυραμο πηδικας (POMP G31), en el que dos hombres son partícipes de esta acción. Ninguna palabra de la inscripción no se ha adaptado a la morfología griega, por lo que parece que se buscaba ocultar de cierto modo el mensaje, al escribirlo en un alfabeto que no es el propio de la lengua que trasmite (incluso el nombre griego, Πυραμο, sigue la morfología latina). El verbo *percido*, estrechamente relacionado con *pedico*, se utiliza en la forma de participio (*percisa*) concertando con un nombre de mujer, *Tyria*, en POMP G122, lo que indica que este término no solo se empleaba para relaciones entre hombres³⁰¹. El mismo término aparece después transliterado al griego: περκισα.

Otro verbo que se encuentra en las inscripciones de este corpus es οἴφω / οἴφέω en POMP G243 Ταῦτά μοι [ζμέλει?] οἴφῶμεν. Se trata de la forma doria del verbo ático ὄχεύω, aunque los testimonios del uso de este verbo en zonas en las que el dorio no era el dialecto principal, incluso en época arcaica, hace pensar que no era exclusivo de estas regiones³⁰². Este término, en principio, podría haberse utilizado como equivalente de βινέω en contextos más formales, de ahí su aparición en la famosa inscripción de las Leyes de Gortina, en Creta³⁰³. Se ha señalado que, en origen, se empleaba exclusivamente para referirse a la monta de animales como el caballo³⁰⁴, aunque su aparición en algunas inscripciones de la isla de Tera de carácter obsceno en un contexto homoerótico (*IG XII 3*, nº 536-540, datadas entre los siglos VIII-VII a.C.) y el empleo de

²⁹⁷ Adams (1990: 120).

²⁹⁸ Esta palabra, pero en caracteres latinos, se encuentra en *CIL IV 4196 Miduse fututrix*.

²⁹⁹ Según Bain (1991: 67) este verbo era el más frecuente en griego para referirse al sexo anal. Así aparece, por ejemplo, en Aristófanes (*Th.* 1120).

³⁰⁰ En realidad, originalmente proviene del griego παιδικός, al igual que otros términos relacionados con la homosexualidad como *cinaedus*, *catamitus* o *pathicus*; cf. Adams (1982: 123). Otras propuestas sobre su origen las ofrece Martos Montiel (2014: 111), quien lo pone en relación con *podex*, “culo”, o de la raíz de *paedor*, “suciedad, porquería”. En cualquier caso, se empleaba como palabra puramente latina, aunque en contextos vulgares.

³⁰¹ Adams (1990: 146).

³⁰² Bain (1991: 73-74).

³⁰³ Bain (1991: 72).

³⁰⁴ Adams (1990: 207).

sus derivados en varias inscripciones de Naxos³⁰⁵, Tenos³⁰⁶, Paros³⁰⁷, Olbia³⁰⁸ y Sicilia³⁰⁹, no deja lugar a dudas sobre su carácter sexual que en la inscripción de Pompeya se ve reforzado, además, por la presencia del dibujo en carboncillo de dos falos eyaculantes.

El verbo griego que se utiliza para la práctica de la felación es λείχω³¹⁰, aunque la forma que aparece está adaptada morfológicamente al latín como *lichias* (POMP G32) quizá por analogía con el verbo latino más común para esta práctica, *fellare*, cuya 2ª persona, *fellas*, también se encuentra en otra de las inscripciones de este corpus (POMP G122)³¹¹: *Tyria lasfe*, con el orden de sílabas alterado por *fellas*, y lo mismo en su transliteración al griego Τυρία λασφη = φηλας. En otra ocasión se ha empleado la grafía φ para la primera letra de *fellas*: *Severa φelas* (POMP G19). La expresión *lingere cunnum* o *cunnum lingere* terminará dando lugar al compuesto *cunnilingus*, como se observa en algunas inscripciones³¹². La aparición de *cunnuligg(e)ter* en POMP G98 pone en evidencia la creatividad a la que se presta el vocabulario sexual.

Otros verbos de contenido amoroso que se emplean en estas inscripciones son el verbo φιλέω (φιλω), principalmente en las inscripciones con isopsefía y en otros dos ejemplos (POMP G229 y POMP G231), uno en segunda persona de singular φιλις (: φιλεῖς) y el segundo en imperativo φιλιτε (: φιλεῖτε). El verbo θέλω está transcrito al latín en la inscripción POMP G47, aunque el texto está incompleto y su interpretación resulta un tanto confusa. Por último, tenemos el verbo μαίνομαι, que aparece transcrito como *maenomae* y se interpreta en un sentido amoroso por el contexto de la inscripción. En dos ejemplos del corpus aparece el término griego ψωλή (POMP G63, G116). Adams (1990: 13) establece que es el equivalente a *uerpa* en latín, y haría referencia al miembro viril con el glande al descubierto, debido a una erección o, en el caso de los judíos, a la circuncisión³¹³.

Para finalizar, habría que mencionar un grupo de inscripciones se pueden incluir en este apartado debido a la presencia de dibujos de falos que acompañan al texto, lo cual ayuda a interpretarlas dentro de un contexto sexual. Por ejemplo, POMP G21 Λάλος Passer n(ummi) XII; POMP G22 Ιουκουνδο (= *Iucundo*); POMP G47 Βαναρουσα (= *Venerusa*?) ἰβυκινεινε? σαλουτε(μ) (= *sālūtem*) οπτο (= *optō*) τε (= *tē*) III ουτ (= *ūt*) βενε (= *bēnē*) ευμ (= *eum*) βενε(ε) (= *bēnē*) αμο[ρι]ς (= *āmōris*); y la ya mencionada POMP G243 Ταῦτά μοι [ἰμέλει?] οἰφῶμεν, aunque el contenido erótico de esta última quedaba claro con el propio texto de la inscripción.

³⁰⁵ En IG XII 5 97: οἰφώλης.

³⁰⁶ En SEG 52-802: οἰφώλης.

³⁰⁷ En SEG 15-517: οἰφώλιος.

³⁰⁸ En IGDOP 27: οἰφώλης.

³⁰⁹ En SEG 46-1299: οἴφει.

³¹⁰ Un paralelo del uso de este verbo se encuentra en SEG 38-749.

³¹¹ Cf. *supra* 1. 3. 3. (b).

³¹² CIL IV 4304, 5365. Esto no ocurre con otras combinaciones del verbo con un objeto como *mentulam*, quizá por la existencia de otro verbo frecuente y exclusivo para ello, *fellare*.

³¹³ Adams (1990: 13) cita a Marcial (VII, 35, 4 y VII. 55, 6), quien habla acerca de la consideración de adinerados y lujuriosos que tenían los judíos.

Verbo griego		
βινέω	Μουσαϊκός ἐνθάδε βεινεῖ	POMP G148
	Syneros. Συνέρως καλός βινεῖς	POMP G149
	Floronus binet ac miles (...)	POMP G46
φιλέω (φιλῶ)	φιλῶ ἤς ἀριθμός φμε	POMP G160
	Ἴης φιλῶ ὁ ἀριθμός να'	POMP G161
	φιλῶ ἤς ὁ ἀριθμός [...]α	POMP G195
	Μοσχᾶς, φιλῖς Νί[ζκ?]ιον [---]σιος Τρέβι ἼΑντην Pantomi(mus)	POMP G229
	Nautae / καὶ / Κοινή φιλίτε	POMP G231
θέλω	Genialis cum[...] / thelo Ate...	POMP G47
λείχω	Logas lichias	POMP G32
μαίνομαι	dia tuto pilo maenomae	POMP G89
οἴφω = ὀχεύω	ταῦτά μοι [ζμέλει?] οἴφῶμεν	POMP G243
πυγίζω	dos pygiza	POMP G189
	Λυκρίων πυγίζι	POMP G192
Sustantivo griego		
ψωλή	Κυπα[ρί]νη [inintelligible] ψολή	POMP G63
	Ant(h)us ψωλή	POMP G116
ψυχή, ζωή	ψυχή ζωή ἡμετέρ(η)	POMP G126
Verbo latino		
amare	Sabine, calos Hermeros te amat. Sabinie, calos Hermeroe te amat a(...)	POMP G84
fellare	{S}Severa φε<l>las{sss}	POMP G19
	Tyria lasfe (: fellas) Τυρία λασφη (: φηλας)	POMP G122
lingere (cunnum)	Λου κί λιον λι (= linget) cunnu(m)	POMP G218
	Isidorus uerna Putiolanus cunnuligg(e)ter	POMP G98
pedicare	Πετρονι Πυραμο πηδικας	POMP G31
percido	Tyria percisa Tyria περκισα	POMP G122
optare	Διονύσιος οπτο τη	POMP G1
	Βαναρουσαζβυκινεινε? σαλουτε(μ) οπτο τε III ουτ βενε ευμ βεν<ε> αμο[ρι]ς	POMP G48
Sustantivo latino		
fututrix	μο<υ>λα φουτουτρις	POMP G147

3. 9. Práctica de la isopsefía

El término isopsefía (ισόψηφος ‘igual en valor numérico’, de ἴσος ‘igual’ y ψῆφος ‘piedra para el cálculo numérico, número’³¹⁴) designa una práctica en la que la suma del valor numérico de unas letras determinadas da el mismo resultado que la suma del valor numérico de las letras de una frase, una palabra o un nombre propio. Este fenómeno era ampliamente conocido tanto en Grecia como en otros lugares de Oriente Próximo³¹⁵, y su práctica se extendió, al igual que otras muchas costumbres, al mundo romano, aunque se mantuvo la lengua griega (o, al menos, el sistema numérico griego) para su expresión. El porqué resulta evidente: para poder llevar a cabo esta práctica se necesita un sistema en el que los números se representen con las diferentes letras del alfabeto, como es el caso del griego³¹⁶. De la α a la θ se representan los números del 1 al 10; de la ι a la ϕ, del 10 al 90; y de la ρ a la ϗ, del 100 al 900. Para poder expresar todos los valores numéricos, se usaban tres letras que ya no están operativas en el griego de la koiné, pero que se mantuvieron en el sistema numeral³¹⁷: stigma ζ (la digamma cuando se usa como numeral, por su parecido con la ligadura de στ) para el número 6; la koppa ϝ (o Ϛ) para el 90; y sampi ϗ para el 900.

Uno de los casos de isopsefía más conocidos de la literatura es el que trasmite Suetonio en *Nerón* 39.2:

Multa Graece Latineque proscripta aut uulgata sunt, sicut illa:

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνος.

νεόψηφον³¹⁸. Νέρων ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε.

Quis negat Aeneae magna de stirpe Neronem?

sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.

³¹⁴ Ast y Lougavaya (2015: 83). Ψῆφος es, literalmente, piedrecita o guijarro, que se utilizaba, entre otras cosas, para contar o calcular cifras. Todavía hoy en día, en español, las *cuentas* de un rosario son las pequeñas bolitas que lo componen, pues se emplean para llevar la suma de las oraciones que se realizan.

³¹⁵ Bagnall (2016: 46).

³¹⁶ El sistema numérico más extendido en griego era el llamado Sistema Milesio. También el sistema hebreo se basa en asignar un valor numérico a las letras del alfabeto, de ahí que esta práctica se desarrollara, seguramente, en el ámbito semítico.

³¹⁷ Bagnall (2016: 46) apunta, sorprendentemente, que estos valores nunca se llegaron a utilizar para la isopsefía. Sin embargo, un ejemplo de Estabias emplea la koppa en esta práctica (Varone, *Stabia*, n. 489). Además, el famoso número de la bestia del *Libro de las Revelaciones*, ya sea la versión más extendida del 666 (χξςʹ) o la versión alternativa 616 (χιςʹ) (transmitida por el papiro *P. Oxy.* LXVI 4499), se sirven de la letra stigma para indicar el número 6. Ast y Lougovaya (2015: 82) corroboran que, si bien ya no se empleaban en griego, sí se utilizaban para estas prácticas.

³¹⁸ Según Dornseiff (1925: 96) ha de corregirse por ισόψηφον.

“Se escribieron en las paredes o se divulgaron muchos epigramas, en griego y en latín, como estos: ‘Nerón, Orestes, Alcmeón: matricidas. Nueva equivalencia: ‘Nerón mató a su propia madre’. ¿Quién puede negar que Nerón descende de la ilustre estirpe de Eneas? Este se cargó a su madre, aquel cargó con su padre.”

En esta anécdota, Suetonio da cuenta de algunos dichos o poemitas que circulaban en Roma sobre el emperador Nerón, en griego y en latín, como los dos primeros versos que aparecen en el texto. La gracia de estos reside en que, al sumar el valor numérico del nombre de Νέρων (1005), da el mismo número que al sumar el valor de la frase ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε (1005). La práctica de la isopsefía en el ámbito del cristianismo también era muy frecuente. Para una comunidad que tuvo que mantenerse oculta durante varios siglos, el empleo de este tipo de técnicas crípticas fue fundamental³¹⁹.

Este método de cifrado tenía múltiples y variadas combinaciones de uso. Ast y Logouvaya (2015) distinguen, al menos, dos grandes formas de utilizar la isopsefía: por un lado, las *letter-by-letter manipulations* y, por otro, las *sum-based manipulations*. En el primer caso, el nivel más básico de uso sería el de utilizar la equivalencia del valor numérico de las letras para encriptar una frase o un nombre, como en el ejemplo de *La Vida de Alejandro* (I 33. 11. 37-41), atribuida al Pseudo Calístenes. En este pasaje, se relata un sueño que tuvo Alejandro mientras estaba en Egipto, en el que un dios se le apareció y le profetizó su destino. Además, le reveló su identidad divina mediante un acertijo con isopsefía:

δὶς ἑκατὸν ἦδε καὶ μίαν ψῆφον σύνθεσ
εἶθ' ἑκατὸν ἄλλας καὶ μίαν † τετράκις εἴκοσι καὶ δέκα
λαβὼν δὲ πρῶτον γράμμα ποιήσον ἕσχατον

“Dos veces cien y añade el número uno,
después otros cien y uno, cuatro veces veinte y diez,
y tomando la primera letra hazla la última.”

Esto es: 200 = Σ; 1 = Α; 100 = Ρ; 1 = Α; 80 = Π; 10 = Ι; 200 = Σ «ΣΑΡΑΠΙΣ»³²⁰. De este tipo de ejemplos, pasaríamos a tener todo tipo de técnicas y combinaciones imaginables de este método, como intercambiar los valores numéricos de las letras y otro tipo de equivalencias³²¹.

Pero el modelo que más nos interesa en nuestro caso es el segundo tipo de práctica de la isopsefía, basada en la suma de los valores numéricos y en la coincidencia del resultado de dicha suma. Este modelo es el que encontramos en Pompeya, siempre, además, en un contexto amoroso. Los cuatro ejemplos seguros de isopsefía que tenemos en nuestro corpus responden a la fórmula φιλῶ ἧς ὁ ἀριθμός. El primero de ellos es (POMP G160) φιλῶ ἧς ἀριθμὸς φμε', en el que se añade el número del nombre en la

³¹⁹ Bagnall (2016: 45-47) estudia esta práctica en los *graffiti* cristianos de la Basílica de Esmirna.

³²⁰ Ast y Logouvaya (2015: 85).

³²¹ Ast y Logouvaya (2015: 85-88).

última posición: φ (500) + μ (40) + ϵ (5) = 545. El segundo ejemplo, encontrado en la casa de Maio Castricio y editado por primera vez por Giordano (1966) y después por Solin (1975) y Benefiel (2010)³²², es el siguiente (POMP G161): ἤς φιλω ὁ ἀριθμὸς να' que, como vemos, presenta una pequeña variación al cambiar de lugar el verbo y escribirlo después del pronombre relativo (aun así, la fórmula es la misma); la suma del nombre sería v (50) + α (1) = 51. El tercer ejemplo que encontramos en Pompeya es (POMP G195) φιλω ἤς ὁ ἀριθμὸς [...]α, que en un principio el *CIL* editó como sospechoso de ser falso, pero después se demostró que era una inscripción auténtica y que, en efecto, pertenecía a una fecha anterior a la erupción del 79 d.C. En este ejemplo, no hay ninguna variación en la fórmula, aunque el número está ligeramente dañado, por lo que solo es segura la presencia de una α (1) final. El ejemplo que nos queda presenta, en efecto, la práctica de la isopsefía, pero está inserta en una inscripción con más contenido. El texto es el siguiente (POMP G157): Ἀμέριμνος ἐμνήσθη ἀρμονίας τῆς εἰδίας κυρία[ς] / ἐπ' ἀγαθῶ ἤς ὁ ἀριθμὸς ,αλε' τοῦ καλοῦ ὀνόματος. La primera parte responde a una inscripción de tipo ἐμνήσθη³²³. Es en la segunda parte en la que se produce la isopsefía, a la hora de hacer referencia al nombre de la mujer a la que se dedican los buenos deseos.

Como se ha comprobado, el orden para escribir el número no es aleatorio, sino que va de la cantidad mayor a la menor. Es decir, primero los miles (empleando, para ello, el apóstrofe inferior ' ,³²⁴), después las centenas, después los decimales y por último las unidades.

Es posible que contemos con un ejemplo más de esta práctica, un intento de isopsefía por parte de alguien que no tenía buen manejo del griego y que intentaba escribir algo parecido a esta fórmula en latín. El ejemplo no es en absoluto seguro, pero merece la pena contemplar esta posibilidad. Se trata de POMP G131, en la que se lee *Nomen AΘ* y apareció en una pared de las termas, donde se han encontrado numerosas inscripciones de contenido erótico-amoroso. El término “nombre” seguido de unas letras en griego, sin otra explicación aparente, podría tratarse de un intento de adaptar esta práctica al latín, aunque manteniendo lo esencial para que esta fórmula funcione: los números griegos.

No obstante, hay constancia de ejemplos en los que un hablante latino que quería utilizar esta práctica es capaz de cambiar al griego llegado el momento, como atestiguan algunas inscripciones de Estabias que edita Varone³²⁵. Por ejemplo, en *Stabia* n. 490, el autor de la inscripción comienza escribiendo en latín y solo cambia al griego a la hora de escribir la isopsefía:

³²² Fue Benefiel (2010) quien demostró que esta inscripción se encuentra, en realidad, en la Casa de Maio Castricio (y no, como habían editado los autores anteriores, en la Casa de Marco Fabio Rufo). Esta casa se excavó años después y se observó, entonces, que se trataba de dos casas diferentes.

³²³ Cf. 3. 2. Conmemorativas.

³²⁴ Ast y Lougavaya (2015: 82).

³²⁵ Varone (en prensa).

*C(aius) Poppaevς hic habitavit cum
Hymeto et Phylacione
et amat amaturusque est
in aevom ἥς ἀριθμὸς ,αρά'*

“Gayo Popeo aquí habitó con
Himeto y Filacio,
y ama y va a amar
para siempre a la del número 1101”

En el primer *nomen* se da una interferencia del alfabeto griego en la parte final, aunque refleja la terminación latina *-us*. La fórmula de la isopsefía que hemos visto en Pompeya debía de estar tan extendida que no supone un problema cambiar del latín al griego, aunque es posible que este Gayo Popeo tuviera un dominio de la lengua griega bastante elevado. Esto se deduce de otro ejemplo que, aparentemente, fue escrito por la misma persona que la anterior (*Stabia*, n. 489):

*C(aius) Poppaeus Hymetus hic [ha-]
bitavit et amavit cuius nomen Euhodia
ἥς ἀριθμὸς υῖ ρ' ἐφίλει οὗ ἀριθμὸς φμε'
ζκαῖμα? ἀριθμ(ὸς) ψοβ'*

“Gayo Popeo Himeto aquí habitó
y amó (a la mujer) cuyo nombre es Euhodia,
de la que el número es 490, amaba al del número 545
y ζ? del número 772”

En este caso, la parte de la inscripción escrita en griego tiene una complejidad muy superior al ejemplo anterior. El verbo está conjugado en pretérito imperfecto, por tanto, ya no aparece en presente como en la fórmula de los ejemplos de Pompeya. Además, de los tres casos de isopsefía que se dan en el texto, uno de ellos equivale numéricamente al nombre de Euhodia, mencionado en la propia inscripción, hecho poco frecuente pero no insólito³²⁶. Como se ve en este ejemplo, el número υ (400) + ρ' (90) = 490 y la suma de los valores numéricos del nombre E (5) + υ (400) + ο (70) + δ (4) + ί (10) + α (1) = 490, coinciden.

En conclusión, vemos que para el uso de la isopsefía es necesario conocer, al menos, el sistema de numeración griego. Esto nos lleva a pensar que las personas que escribieran estas inscripciones tendrían bastante manejo de esta lengua, pues no solo es imprescindible conocer la tradición de este método para encriptar textos, sino también ser consciente del valor numérico de las letras del alfabeto para poder escribir correctamente el número deseado. Debía de tratarse de una práctica bastante conocida y extendida en el mundo antiguo, pues no solo aparece en inscripciones cotidianas como podrían ser las de este corpus, sino que los autores literarios transmiten ejemplos en sus obras que implican que este pasatiempo era frecuente en la sociedad.

³²⁶ Cf. *supra* n. 238.

3. 10. Inscripciones escolares, juegos lingüísticos y adivinanzas

Escolares

Lo que encontramos en las inscripciones parietales no son propiamente ejercicios escolares, sino más bien puestas en práctica de los conocimientos adquiridos en la escuela, a modo de exhibición o de recuerdo. Para los ejercicios propiamente académicos se utilizaría un material más apropiado que las paredes de los edificios³²⁷, aunque estas, en cambio, parecen un lugar ideal para mostrar, a los demás o a uno mismo, los conocimientos de los que se dispone. Así, una pregunta retórica sobre cómo acceder al razonamiento, al conocimiento y a las artes se la hizo una persona al escribir la siguiente inscripción: Πος (: Πῶς) λόγος, μνήμη, χάρις; ἀβγδεζηθικλμνξο... (POMP G9), cuya respuesta la encontró en la alfabetización, es decir, en aprender a escribir y, por tanto, a leer. Aunque los alfabetos se podrían haber incluido en este apartado como muestra de alfabetización, se estudian en profundidad en un apartado propio, por las características que veremos en su momento.

Una inscripción que ha despertado mucha curiosidad, así como otros tantos enigmas, es POMP G117, que consiste en lo que parece ser una lista de términos gramaticales y otros inventados a partir de términos métricos y escolares:

Nomina. Genice. Thetice. Dotice. Onomastice. Phyrice. Byxantice. Cretice. Dymastice. Gymnice. Chizecae. Patagrica. Onagrica.

Tras una primera palabra, *Nomina*, que sirve de encabezamiento, vienen los nombres de los casos gramaticales griegos, pero transcritos al alfabeto latino: *genice*, *thetice*, *dotice*, *onomastice*, todos ellos terminados en *-ice*, como era de esperar teniendo en cuenta su terminación en griego *-ικη*. Es importante destacar el gran esfuerzo que el autor de la inscripción hace por adaptar el nombre del caso acusativo, cuya transliteración tendría que haber sido *aetiatic* aunque su pronunciación fuera */etiatike*³²⁸. A pesar de las dificultades en la lectura, el contexto apoya en gran medida esta interpretación.

A continuación, el autor del texto sigue escribiendo otras palabras usando la misma terminación *-ice*, seguramente en tono jocoso, imitando las listas de términos que tendría que haberse aprendido en la escuela³²⁹. Por ejemplo, el término *cretice* podría hacer referencia al pie métrico κρητικός, pero aparece escrito con el final en *-ice*, como el resto. En el caso de *phyrice*, seguramente se trate de la palabra πυρρίχη, un tipo de danza guerrera en la que se empleaba el pie métrico *pyrrhichius* (πυρρίχιος)³³⁰. Helttula (1995: 34) interpreta el término *gymnice* como adverbio al modo de los creados por Plauto en sus comedias, muchos de ellos pertenecientes, en efecto, al ámbito atlético,

³²⁷ Por ejemplo, papiros, tablillas de cera, óstraca y cerámica; cf. Cribiore (2001: 164-176).

³²⁸ Helttula (1995: 33).

³²⁹ Helttula (1995: 32-33).

³³⁰ Slater (2010: 539) menciona esta danza en el contexto del mimo y de la pantomima.

como *patagrice* y *athletice* (*Bach.* 248) o *pugilice* (*Epid.* 20)³³¹. Esta parece, en efecto, la opción más plausible. El término *dymastice* ha suscitado varias propuestas para su interpretación. Mientras que Helttula (1995: 35) apoya la idea de que haga referencia al héroe troyano Dimas, Solin (2012: 107) defiende que la lectura debe ser *dymastice*, entendiendo una escritura errónea por *dynastice* y relacionarlo, así, con el adjetivo *δυναστική*. En cuanto a *chizecae*, hay bastante acuerdo en que se trata de una adaptación defectuosa del nombre de la ciudad de Cícico (Κύζικος), que contiene varios fonemas difíciles de transcribir en latín.

Después, en el lado derecho de la columna, posiblemente escrito por otra mano diferente según Solin (2012: 106), se encuentran dos palabras: *patagricae* y *onagricae*. Existen numerosas teorías sobre la interpretación de ambos términos. La mayoría de los estudios interpretan la primera palabra como *podagrice*. Solin explica, brevemente, las razones: “the word is common in both Greek and in Latin, and, more importantly, this adjective (together with the more Latinate ‘podagrosus’) was discussed at school (cf. e. g. Probus gramm. IV 212, 14)”. Una interpretación alternativa, por la que habría que interpretar este término como **patagiarice*, la aporta Helttula (1995: 37). En el caso de *onagrice*, la propuesta que parece más acertada es la que sugiere que se relacione con *ὄναγρος*, *onager*, palabra para referirse al asno salvaje o al burro³³².

Conviene destacar que las terminaciones de *chizecae*, *patagricae* y *onagricae* son diferentes al resto. Esta distinción gráfica, no obstante, no supone una distinción fonética, pues la pronunciación para ambas terminaciones sería /e/. Es posible que, tras los esfuerzos de intentar escribir *a la griega* el resto de palabras, el autor ya optara por escribirlo a la manera latina. También podría deberse a que estos términos fueran escritos por otra mano diferente, como ya se ha mencionado, que decidiera continuar el juego (pues estos términos se sitúan en otra columna paralela) y lo escribiera de forma distinta.

En POMP G211, están escritos los días de la semana en griego, y, como en el ejemplo anterior, a modo de lista, por lo que podría interpretarse como un texto escolar que el autor hubiera aprendido en su momento y ahora pusiera por escrito. El encabezamiento *Θεῶν ἡμέρας* sugiere esta memorización, pues se introduce el tema de lo que va a escribir a continuación, es decir, los días de la semana empezando por el sábado, día de Cronos (Κρόνου), y siguiendo con el resto de días, el domingo día de Helios (“Ἡλίου), lunes día de Selene (Σελήνης), martes día de Ares (“Ἄρεως), miércoles día de Hermes (Ἑρμοῦ), jueves día de Zeus (Διός) y, por último, el viernes día de Afrodita (Ἀφροδείτης). Solin (2012: 103) llama la atención sobre el acusativo *ἡμέρας*, un ejemplo del llamado *accusatif figé* del que tenemos varios ejemplos en Pompeya³³³, siempre en latín. La ortografía del texto es impecable, por lo que parece evidente que esta persona tenía un

³³¹ Helttula (1995: 34) aporta más ejemplos de este tipo de adverbios en Plauto, relacionados con otros ámbitos: *basilice* (*Epid.* 56), *comoedice* (*Mil.* 213), *dulice* (*Mil.* 213), *graphice* (*Trin.* 767), *musice* (*Most.* 729).

³³² Helttula (1995: 31, 37) y Solin (2012: 107).

³³³ Vänäänen señala, al menos, tres ejemplos en latín: *CIL* IV 8013 *Idibus Martia(s)* y *CIL* IV 5279, 5282 *Tu mortus es / tu nugas es*.

buen manejo del griego; no se puede descartar, en este caso, que la persona fuera griega o que proviniera de una zona greco-parlante, aunque no se puede afirmar con seguridad. La presencia del acusativo mencionado, propio de fórmulas latinas, parece sugerir una fuerte influencia de esta otra lengua. Biville, por su parte, señala la importancia que la semana greco-oriental de siete días tuvo en la notación del calendario romano, al introducirse a través de esta y establecerse como tal en el mundo romano, cuyo primer testimonio escrito se da precisamente en una inscripción de Pompeya (*CIL IV 8863*)³³⁴: *Dies. Sat(urni), Sol(is), Lun(ae), Mar(tis), Mer(curi), Iou(is), Ven(eris)*. Como se puede ver, también comienza la enumeración de los días de la semana en el sábado, aunque los términos de las divinidades griegas que representan los días se traducen al equivalente romano.

Juegos lingüísticos

Benefiel, en su artículo sobre los juegos de palabras en las inscripciones parietales de Pompeya, afirma que además de los nombres, saludos y dibujos que muestran el deseo de dejar algo personal por escrito, estas inscripciones “offer a view into popular word-games of the day and clever compositions in different formats that were designed to show off the writer’s wit, intellect, or facility with language”³³⁵. Esta autora se centra, sobre todo, en el análisis de los cuadrados mágicos en latín, en los numerosos ejemplos de alfabetos (sobre todo latinos) que muestran lo que denomina *alphabet jumbles*, más cercanos a pruebas de agilidad mental que al propio aprendizaje del alfabeto, y en otros juegos lingüísticos y adivinanzas entre los que se menciona alguno de nuestro corpus.

En primer lugar, es posible encontrar nombres y palabras que se han escrito alterando el orden de las letras o en la dirección contraria a la escritura, con el objetivo de ocultar el mensaje a primera vista. Destacan varios ejemplos en latín³³⁶ y algunos de nuestro corpus. Por ejemplo, el caso de POMP G97 se puede explicar bajo esta práctica: la inscripción consiste en el nombre Νέμεσις escrito en el sentido contrario de la escritura, Ισημεν. En un primer momento, existía la posibilidad de que se tratara de una referencia a la divinidad Némesis, especialmente venerada por los gladiadores en época imperial y de la que encontramos un paralelo (también escrito en el orden inverso de la escritura) en una inscripción procedente del anfiteatro de Itálica, precisamente en un altar dedicado a dicha divinidad³³⁷. Sin embargo, no hay pruebas suficientes para afirmar que en este caso se trate de la divinidad, pues no aparece ni en el anfiteatro ni en ningún otro lugar que se pueda asociar con el mundo gladiatorio.

³³⁴ Biville (2003: 225-226).

³³⁵ Benefiel (2012: 67).

³³⁶ Benefiel (2012: 77-78) trata en profundidad el caso de *suilimea* por *Aemilius* en al menos dos inscripciones pintadas (*CIL IV 659, 660*), mientras que Biville señala los ejemplos de *bseurly[l]* (= *Beryllus*) en *CIL IV 4621*, *anumrub* (= *Urbanum*) en *CIL IV 5086* y *suquma* (= *Amuqus* por *Amicus*) *sum* en *CIL IV 5273*, en los que se ha alterado el orden de las letras, y el de *sullimah ethon* (= *Hamillus Nothe*) *sic amo* (*CIL IV 3711*), en el que los nombres se han escrito en el sentido contrario de escritura.

³³⁷ Beltrán Fortes (2013: 201), Cruz Gutiérrez (2019: 8-9).

Además, los ejemplos de este nombre como *cognomen* de mujeres libertas que encontramos en Roma³³⁸ y en otras ciudades cercanas³³⁹ nos lleva a pensar que se trata, en efecto, de un nombre propio. La dirección inversa de la escritura estaría relacionada con este juego de alterar el orden de las letras al escribir un nombre. Otro ejemplo de esto lo tenemos en POMP G122, aunque en este caso no se trata de un nombre propio, sino de la forma verbal *fellas* (de *fello*), que aparece con el orden de las sílabas cambiado, tanto en latín *Tyria lasfe* (: *felas*) como en su transcripción al griego *Τυρία λασφη* (: *φηλας*). Es posible que esto sea un subterfugio para encubrir un término obsceno.

Por último, un posible caso de este juego sería POMP G71, en el que el texto está editado en el *CIL* IV como AΘENIM, palabra para la que no encontramos explicación satisfactoria. Sin embargo, al leerlo en orden inverso αθενιμ = μιν{ε}θα, podría hacer referencia a la planta de la menta y ser interpretado como nombre propio al estilo de los que encontramos con nombre de plantas aromáticas³⁴⁰. No obstante, esta interpretación no es segura, pues habría que prescindir de la *épsilon* que aparece entre la primera y la segunda sílaba, aunque podría tratarse de una ε epentética.

Un tipo diferente de juego lingüístico podría darse en dos ejemplos en los que el juego de palabras está relacionado con el significado de los términos. Por ejemplo, entre *Λάλος* y *Passer* en POMP G19, el primero empleado para la golondrina y el segundo para el gorrión, ambos términos relacionados con nombres de pájaros que se empleaban en el entorno afectivo y cariñoso³⁴¹. Por otra parte, en POMP G116, el nombre *Ant(h)us*, del griego ἄνθος, que hace referencia al capullo de la flor o la flor florecida, aparece seguido del término obsceno ψωλή, haciendo referencia al capullo del pene.

Los palíndromos o aquellas palabras o frases que pueden leerse igual empezando por el principio que por el final constituyen uno de los ejemplos de juegos lingüísticos más recurrentes en casi todas las lenguas. Uno de los cuadrados mágicos más conocidos de Pompeya presenta precisamente este tipo de práctica (*CIL* IV 8297): *ROMA-AMOR, OLIM-MILO*. Un caso muy interesante de esto en nuestro corpus es el de POMP G197:

Ἦδη μοι Διὸς ἄρ' ἀπάτα παρὰ σοὶ Διομήδη.
Ede moi dios ar' apata para soi Diomede.
Ἦδη μοι Διὸς ἄ...

Se trata de un hexámetro³⁴², posiblemente de inspiración homérica³⁴³. La segunda línea transcribe en caracteres latinos el verso superior, que está en griego; después, parece que se intenta escribir de nuevo la versión en griego, pero no se concluye. El

³³⁸ Solin (1982: 432).

³³⁹ Como Dichaiarchia-Puteoli (*CIL* X, 1846, 2752), Hyele-Velia (*Pdelp* 33 1978: 64 no. 8) y Volcei (*CIL* X, 426).

³⁴⁰ Cruz Gutiérrez (2019: 21).

³⁴¹ Así se encuentra *passer* en Plauto (*Cas.* 1, 50): *meus pullus passer, mea columba, mi lepus*.

³⁴² Gigante (1979: 76-77). El autor realiza, además, un repaso por las diferentes interpretaciones que se han ofrecido para el verso (1979: 77).

³⁴³ Biville (2003: 222).

texto no es del todo original³⁴⁴, y el juego consiste, como ya se ha dicho, en leer la misma frase empezado de izquierda a derecha y de derecha a izquierda. Es posible que el autor de la inscripción hubiera memorizado este verso como juego lingüístico y que decidiera ponerlo por escrito, al igual que el conocido pentámetro latino que menciona Gigante (1979: 77) *Roma tibi subito motibus ibit amor*, cuyo objetivo no es tanto el transmitir un mensaje concreto o realizar una composición poética especial, sino el propio juego de lectura.

Adivinanzas

En la basílica de Pompeya, aparecieron, entre otros muchos mensajes, dos inscripciones relacionadas entre sí, dispuestas una encima de la otra (POMP G171 y POMP G172). El texto que se situaba en la esquina inferior y que, por tanto, ha de leerse primero es el siguiente:

Zetema
Mulier ferebat filium similem sui
nec meus est nec mi similat sed
vellem esset meus
et^{ego} voleba(m) ut meus esset.

La palabra *zetema*, en griego ζήτημα (adivinanza), estaba centrada al comienzo de la inscripción y encabezaba el acertijo. Sin duda, no habría sido fácilmente reconocida como adivinanza de no ser por la indicación inicial³⁴⁵. Se han intentado ofrecer varias respuestas al acertijo³⁴⁶ y, aunque no se ha llegado a una solución clara, nos inclinamos a pensar que puede estar relacionada con el juego de palabras que se produce por la homonimia entre el pronombre de tercera persona de singular y el dativo del nombre latino del cerdo, *sus*, *sui*, del que ya se sirvió Cicerón en alguno de sus discursos, como en el pasaje de *Verr. 2. 3. 22*:

*Hic est Apronius quem in prouincia tota Verres, cum undique nequissimos homines conquisisset, et cum ipse secum **sui similis** duxisset non parum multos, nequitia luxuria audacia **sui simillimum** iudicauit.*

“Este es Apronio, al que Verres, tras haber reunido a los hombres más malvados de todos los lugares y haber traído consigo mismo a no pocos de los más semejantes de sí, juzgó el más semejante de sí en malicia, excesos e insolencia en toda la provincia.”

³⁴⁴ Una versión, con una ligera modificación métrica, está recogida en la *Antología Planudea* XVI 387 c: Ἦδη μοι Διὸς ἄρα πηγὴ παρὰ σοί.

³⁴⁵ Benefiel (2012: 74).

³⁴⁶ Benefiel (2012: 74) menciona la opinión de Archer Taylor, quien ya señalaba la opción relacionada con *sus* (cerdo); la de Karl Schenkl, está relacionada con la interpretación de la mujer como *ousia* (*pecunia*) y el hijo como *tokos* (*fructus*). Una última posibilidad que la Benefiel ofrece tendría que ver con el pronombre *meus*.

García Hernández (2012) ya elaboró un profundo análisis sobre la terminología y los diferentes juegos de palabras con el propio nombre de Verres (*Verres* = *uerres*, verraco), analizando de la siguiente manera el pasaje mencionado:

Y sobre todo [...] pusimos de manifiesto la novedosa anfibología *sui similis* («semejante de sí» y «semejante al cerdo»), basada en la homonimia entre el genitivo del pronombre *se* y el dativo del nombre del cerdo (*sus*, *suis*), calificación que merece Verres por llevar un nombre adecuado a su conducta predatoria. Mientras esa expresión (*sui similes*) se aplica a los colaboradores de Verres, su lugarteniente, llamado *Apronius*, con nombre de jabalí (*aper*), es presentado como *sui simillimus* («el más semejante de sí», esto es, «el más semejante al cerdo», que es Verres)³⁴⁷.

La segunda inscripción, escrita después de la primera y seguramente escrita por una mano diferente³⁴⁸, comienza de la siguiente manera: *[z]ethem[a]. zethema (= ζήτημα) dissolvit*. La cabecera es la misma que la anterior, pero en este caso no se ofrece otro acertijo, sino que se afirma que se ha resuelto el anterior. La continuación del texto, cuya lectura resulta complicada, no parece estar relacionada con la solución del enigma anterior: *Lacris amala pateto · bic · Arabicae ente (uacat) linge mentula est*.

Este uso de ζήτημα como encabezamiento de una adivinanza se encuentra también en algunos *graffiti* de Cirene, Afrodiasias y en la basílica de Esmirna. Kaster (1984) analiza el ejemplo de Cirene (*SEG* 35-1726): ζήτημα· τῶν Πριάμου παίδων τίς πατήρ; y lo entiende como una parodia de las típicas preguntas que se plantearían en la escuela como prueba memorística, sobre todo durante el aprendizaje de los textos homéricos y de la vida y hechos realizados por este autor³⁴⁹. La inscripción de Esmirna (*I. Smyrna* 744, *IG IX* 11054) también presenta en primer lugar ζήτημα seguido de una dedicatoria a Isis y algunos términos que podrían ser expresiones mágicas, por lo que no queda del todo claro si se trata de una adivinanza como tal. El ejemplo de Afrodiasias (*SEG* 58-1169) se encontró en corredor trasero del odeón, y está fechado entre los siglos IV-VI d.C., por lo que pertenece a una época mucho más tardía que la inscripción de Pompeya. El estado del texto es fragmentario, por lo que, aparte de ζήτημα como encabezamiento, solo se leen los términos ἄψυχον, βαστάζετε, [- - ψ]υχὰς βαστάζει y εὐτ(υχῶς). Por el emplazamiento, se ha considerado que está relacionado con la música o el espectáculo de la pantomima, en cualquier caso, con las diversas actividades que se podrían realizar en el odeón.

³⁴⁷ García Hernández (2012: 29).

³⁴⁸ Benefiel (2012: 74-75) se fija en la diferencia que hay en la forma de escribir las E en ambas inscripciones para defender esta idea, además del contenido de la segunda inscripción. También sugiere, debido al considerable espacio que hay antes de las tres últimas palabras, que estas fueran escritas por una tercera persona.

³⁴⁹ Kaster (1984: 457). Sería una *broma* parecida a la conocida pregunta: “¿de qué color es el caballo blanco de Santiago?”

3. 11. Literatura y mitología

Son varias las inscripciones parietales de nuestro corpus que muestran el gusto y el conocimiento que en el mundo romano se tenía de la literatura y cultura griega en general. El extendido gusto por el helenismo produjo, sin duda, una ingente cantidad de obras, tanto artísticas como literarias, que reflejan el refinamiento que algunas familias patricias romanas querían mostrar en sus viviendas. Así, tenemos varios ejemplos de inscripciones pintadas en diferentes estancias que ilustran motivos de la literatura y/o mitología griega que aparecen como decoración de algunas casas de la ciudad. Por otra parte, el manejo y literatura griega no solo se aprecia en los elementos decorativos, sino que también tenemos inscripciones incisas en las que aparecen versos o palabras sueltas directamente relacionadas con la cultura griega propia de un registro elevado.

Epigramas griegos de la Casa de los Epigramas

Esta vivienda se encuentra en la Regio V, Insula I, 18. En este lugar se han encontrado numerosos frescos decorativos, de temática variada. No todos estaban acompañados de inscripciones, pero algunos de ellos muestran escenas mitológicas del ámbito griego, como la llegada de Dánae a Sérifos, llevando al niño Perseo consigo, o la escena de los amores de Venus y Marte, rodeados de pequeños Cupidos.

Sin embargo, la casa recibe este nombre precisamente por los epigramas griegos que aparecen pintados en las paredes que componen la estancia de la exedra y. Aunque las pinturas se conservan *in situ* (algunas de ellas bastante dañadas), las inscripciones que nos ocupan se han perdido, salvo escasos fragmentos. Las escenas se suceden en diferentes cuadros, aparentemente independientes. Como vemos en las imágenes, la estancia estaba ampliamente decorada y debajo de cada dibujo estaban las inscripciones:



Fig. 12. Pared norte de la exedra y.

Imágenes tomadas de la web pompeiiinpictures.com (Regio V. 1. 18 Part 4).

La primera inscripción es el epigrama recogido en POMP P11, único testimonio que nos ha llegado de esta composición³⁵⁰. Según Dilthey, quien reconstruyó las partes que se habían perdido, el autor Servio (fin. s. IV d.C.) debía conocer el tema de la inscripción, pues en una nota a la *Bucólica* II, 31 de Virgilio escribe: *a poetis fingitur cum Amore deo luctatus et ab eo victus, quia, ut legimus, 'omnia vincit amor'*. Este epigrama ilustra, a modo de explicación, el dibujo que aparece en la parte superior del mismo, al igual que ocurre con el resto de inscripciones de esta estancia. Gigante (1979: 71) entiende esta escena como una representación de la victoria del amor, representado por Cupido, sobre el trabajo agreste, encarnado en el dios Pan. La decisión final sobre quién saldrá vencedor de esta contienda, como no podía ser de otra forma dado el asunto de la composición, está en manos de la diosa Afrodita.

Aunque la pintura se conserva en Pompeya, la inscripción de POMP P12 que acompañaba al poema, lamentablemente, se ha perdido. En el *CIL* IV solo se editaron las pocas letras que se conservaban entonces, cuyo contenido se ha podido reconstruir gracias a la pintura a la que acompaña, que ayuda a identificar el tema, y el hecho de que se trate de un poema de Leonidas de Tarento incluido en la *Antología Palatina* (VI, 13). En este epigrama, tres hermanos, cada uno de los cuales representa un tipo diferente de caza, le ofrendan presas relacionadas con su ámbito a Pan, personaje que vuelve a aparecer. Igual que el anterior, el epigrama fue reconocido e identificado por Dilthey, quien publicó la reconstrucción que se detalla en la edición.

Otro epigrama que transmite una escena de sacrificio es el que tenemos en POMP P14. En este caso, se ilustra la escena del sacrificio a Baco de una cabra, que aparece mordiendo la simiente de la vid. La propia vid le habla a la cabra que roe su sarmiento, pues el destino inevitable de la cabra es ser sacrificada³⁵¹. Este dístico se encuentra en varios autores, como Suetonio (*Domit.* 14), en escolios a Aristófanes (*Sch. Ar. Pl.* 1129) y en la *Suda* s.v. ἀκκός Κτησιφῶντος, aunque con algunas variaciones en la lectura. También en la *Antología Palatina* (9, 75) se encuentra, con alguna variante, el mismo texto: κῆν με φάγης ἐπὶ ῥίζαν, ὅμως ἔτι καρποφορήσω ὅσον ἐπισπεῖσαι σοί, τράγε, θυομένῳ. Volvemos a tener un texto que no es una composición original, sino que se trata de un epigrama que sería conocido en aquel momento y que se elige para ilustrar el tema de la pintura que decora la estancia. No se trata más que de un ornamento al gusto y corriente helenística imperante, al estilo de los libros de imágenes helenísticas que se acompañaban de poemas, o de los poemarios que se ilustraban con imágenes.

Por último, en POMP P13 aparece un acertijo relacionado con uno de los episodios más conocidos de la vida del poeta Homero³⁵², relacionado con la muerte del mismo. El texto acompaña de nuevo a una pintura, en la que el poeta se encuentra sentado frente a dos pescadores, como se indica de forma expresa con las leyendas Ὅμηρος y Ἀλ(ι)εῖς, quienes le proponen un enigma en verso hexámetro: [ὅσσ' ἔλο]μεν λιπόμεσθα, ὅσσ' οὐχ

³⁵⁰ Gigante (1979: 72).

³⁵¹ Gigante (1979: 74) identifica esta composición como la parte final de una fábula del mismo autor que el epigrama anterior, Leónidas de Tarento. Así mismo, lo señala como posible inspiración para el poeta Ovidio en *Fasti*, I, 353 ss.

³⁵² Gigante (1979: 50).

ἔλομεν / [φε]ρό[μ]εσθα. La reconstrucción de este texto la llevó a cabo Dilthey y coincide con la transmitida por la *Vita Homeri* del Pseudo-Plutarco³⁵³ y por el *Certamen Homeri et Hesiodi*³⁵⁴, mientras que otras fuentes presentan alguna variante de lectura³⁵⁵. Para ilustrar esta escena se ha seleccionado el verso en el que unos muchachos pescadores contestan a la pregunta de Homero “¿qué es lo que habéis cogido?” con esta enigmática respuesta³⁵⁶, quizá para destacar la presencia de estos personajes en un episodio de tanta relevancia como es el final de la vida del poeta griego por excelencia.

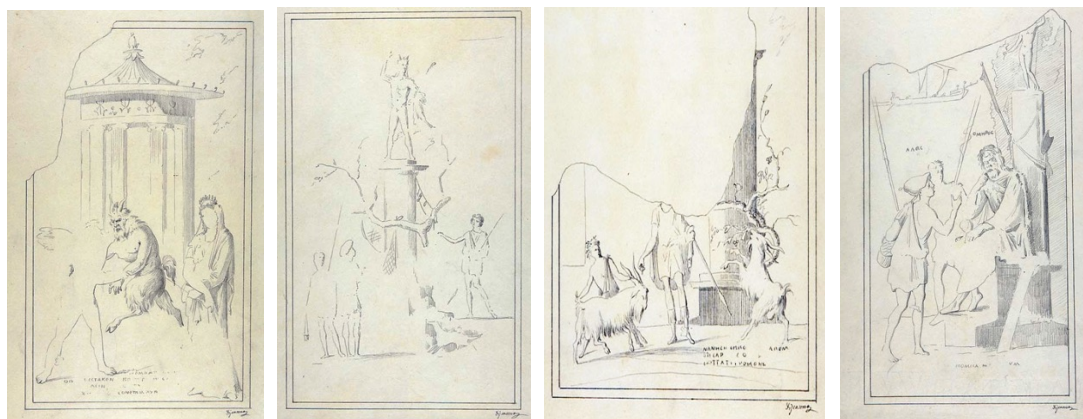


Fig. 13. Dibujos pared norte, exedra y, realizados por Geremia Discanno. Imágenes tomadas de la web pompeiiinpictures.com (Regio V. 1. 18 Part 3, 4).

Aunque en un principio parecieran escenas independientes, sí parece haber una coherencia temática en los epigramas de esta estancia. De alguna manera, todos están relacionados con la vida campestre en la que la caza de diferentes animales y la pesca toman un papel esencial. La presencia de Pan en al menos dos de ellos muestra la relevancia de este personaje como representante de lo agreste y las ofrendas al mismo y a Baco parecen indicar lo mismo.

³⁵³ Gigante (1979: 50).

³⁵⁴ Para un estudio reciente de esta obra con edición crítica y comentario consultar Bassino (2013), en el que hace una breve mención a este ejemplo de Pompeya; cf. Bassino (2013: 228).

³⁵⁵ Bassino (2013: 72, 77) aporta la variante ελαβον, que es la que transmite el papiro *P. Mich. inv. 2754.*, para la forma verbal ἔλομεν.

³⁵⁶ Liapis (2017: 212-213) analiza el episodio completo que trasmite el *Certamen*, en el que se resuelve el enigma planteado: tras el fracaso de la expedición de pesca, lo único que llevan consigo son los piojos que no han conseguido encontrar y que, por tanto, siguen en su ropa.

Escenas del Ciclo Troyano

Cuando los invitados a la cena en casa de Trimalción se disponen a entrar en la vivienda, Encolpio, maravillado por cuanto ve, se detiene a comentar la decoración de la vivienda (Petronio, *Satiricón*, 29-30):

Ego autem collecto spiritu non destiti totum parietem persequi. Erat autem uenalicium cum titulis pictum, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruaque ducente Romam intrabat. [...] omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. [...] Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio pinturas haberent. «Iliada et Odysian», inquit, «ac Laenatis gladiatorium munus»

“Pero yo, recuperado el aliento, no dejé de recorrer la pared entera con perseverancia. Era una pintura de un mercado de esclavos con carteles explicativos y el propio Trimalción con el pelo largo portaba un caduceo y, con la guía de Minerva, entraba en la ciudad. [...] todo lo había recogido de forma minuciosa el meticuloso pintor con inscripciones. [...] Entonces comencé a preguntarle al custodio del atrio qué pinturas había en el patio central. “La Ilíada y la Odisea”, me dijo, “y el combate de gladiadores que ofreció Lenas.”

De esta detallada descripción hay que destacar dos puntos fundamentales: en primer lugar, la explicación sobre lo cuidadoso que había sido el pintor al acompañar las pinturas con inscripciones que ayudaban a su explicación; en segundo lugar, el hecho de que, en la parte central, se encuentren las pinturas de la Ilíada y de la Odisea, ocupando una posición especialmente relevante. Eso sí, junto a una escena de juegos gladiatorios, sin duda como contrapunto cómico al situar en la misma posición a Homero y una escena en un anfiteatro. Una muestra más de la ostentación y megalomanía de la que hace gala el anfitrión en esta obra.

Sin embargo, esto que se describe en el *Satiricón* es lo que encontramos en Pompeya en la llamada Casa del Criptopórtico o Casa de Homero. En estas dos denominaciones con las que se conoce en la actualidad la vivienda queda reflejada la importancia de estas imágenes, pues varias escenas del Ciclo Troyano, homérico y posthomérico, estaban pintadas en el friso superior del Criptopórtico de la casa, a modo de viñetas, con letreros explicativos de los nombres de los dioses y héroes que aparecen en la escena. En POMP P4 están recopilados todos estos rótulos, pintados en color blanco. El ciclo comienza con el episodio que se encuentra en el ala occidental, en la pared izquierda según se entra por la puerta que daba a la calle trasera³⁵⁷. En la primera imagen, el dios Apolo aparece en su carro extendiendo la peste por el campamento aqueo (*Il.* I 43-52). En el pasillo norte encontramos, de izquierda a derecha, la escena en la que Glauco y Diomedes se intercambian las armas, tras exponer ambos sus linajes y recordar un antiguo pacto que realizaron sus antepasados. Entre ellos acuerdan, además, no volver a enfrentarse en combate (*Il.* VI 119-236). En la siguiente escena, Héctor y Andrómaca conversan mientras Héctor sostiene a Astianacte en brazos.

³⁵⁷ La vía paralela hacia el sur de la Vía de la Abundancia, según Gigante (1979: 55).

Posiblemente se trate de la famosa escena de la despedida de ambos personajes, en la que el hijo del príamida rompe a llorar al no reconocer a su padre con el yelmo puesto (*Il.* VI 390-496).

A continuación, aparece una escena en la que se reúnen algunos héroes argivos: Menesteo, Néstor, Ayante (sin especificar cuál de los dos) y Diomedes. En el pasillo este, pared este, tenemos a los dos Ayantes y a Héctor luchando por el cadáver de Patroclo (*Il.* XVII 233-319). A continuación, en un pequeño espacio en la misma pared, los dos Ayantes consiguen recuperar el cuerpo de Patroclo, y se lo llevan del campo de batalla (*Il.* XVII 722-761). También en el pasillo este, pero en la pared oeste tenemos diversos episodios. En el primero de ellos, Tetis, madre de Aquiles, aparece en la fragua de Hefesto, en el momento en que le pide que le haga nuevas armas a su hijo (*Il.* XVIII 369-468). En la siguiente escena, Aquiles aparece sentado junto al féretro de Patroclo mientras otros tres héroes están de pie. En este caso, no se conserva ningún nombre al lado del dibujo. A continuación, está representada la escena de la devolución de Briseida (*Il.* XIX 238-300).

La imagen siguiente se encontró en muy mal estado y se ha perdido prácticamente por completo. Aun así, se puede intuir a Atenea acudiendo al combate junto con otros dioses. En el siguiente episodio, Aquiles vuelve a la batalla y mata a Polidoro, mientras Apolo salva a Héctor (*Il.* XX 407-454). En la última escena de este pasillo, Poseidón salva a Eneas de la furia de Aquiles (*Il.* XX 273-352). También aparecen pintados y mencionados prisioneros de guerra. En el pasillo norte, en la pared sur, de izquierda a derecha, se encuentran otra serie de imágenes: en la primera de esta sección, Aquiles está matando a Licaón (*Il.* XXI 34-135); en la siguiente, se muestra a Aquiles con uno de sus caballos, Janto. Después, podemos reconocer al personaje de Andrómaca doliéndose ante un ataúd acompañada de algunas sirvientas (*Il.* XXII 466-515), seguramente ante el cadáver de Héctor, ya muerto a manos de Aquiles. También en la siguiente escena se puede intuir a Hécuba doliéndose ante la muerte de Héctor. A continuación, aparece Aquiles haciendo libaciones en la pira de Patroclo, y se hace mención, de nuevo, a los prisioneros de guerra (*Il.* XXIII 161-225).

La última escena que aparece de la *Ilíada* son los juegos fúnebres de Patroclo, pues las tres escenas del pasillo occidental pertenecen a las *Etiópicas*: en la pared este, de izquierda a derecha, se encuentra Pentesilea, reina de las Amazonas, que llega a Troya para ayudar a Príamo y, en la segunda, el momento en que Aquiles mata a Pentesilea tras un combate singular. La tercera escena, aunque la pintura está muy dañada, parece una figura materna doliéndose ante el túmulo de un héroe, por lo que se suele interpretar como Tetis ante la tumba de Aquiles. De la *Iliupersis* no conservamos inscripción, pero sí el dibujo de Eneas, Anquises y Ascanio saliendo de Troya guiados por Hermes. En los fragmentos reconstruidos que añadimos al final de la inscripción es muy difícil identificar las escenas concretas de la Guerra de Troya a las que se hace referencia.

Las escenas de la Casa del Criptopórtico son las que un mayor número de inscripciones presentan, pero no son las únicas que se encuentran en la ciudad. En la Casa de Marco Loreo Tiburtino volvemos a tener escenas de la Guerra de Troya con los nombres de los héroes (POMP P7). En este caso, la mayoría de los nombres están escritos en alfabeto latino, algunos de ellos adaptados al latín y otros no. Solo el nombre de Licaón está en griego, aunque evidentemente todos los héroes forman parte de la tradición literaria griega. La primera escena en la que conservamos nombres junto a los personajes es en la sexta pintura, en la pared oeste, donde aparecen Dánao y Licaón luchando bajo el muro del campo aqueo. Estos personajes no se mencionan en la *Ilíada*, aunque responden a nombres griegos perfectamente conocidos. El nombre *Danaus* podría referirse tanto a un personaje del que no conocemos su origen como a un combatiente griego del que no se especifica su procedencia exacta. Lo mismo ocurriría con la posterior mención de *Da[r]danus*, seguramente escrito para referirse a un combatiente troyano del que no sabemos más. Licaón, en cambio, no puede ser más que el nombre del guerrero que está combatiendo bajo la muralla, según se muestra en la pintura.

La siguiente escena tiene lugar junto a las naves, donde están luchando Ayante Telamonio y Héctor (*Il.* XIV 402-432). En la siguiente, tal y como indica la inscripción, aparecen luchando los frigios. En la pared norte, tenemos una escena en la que Patroclo, ya vestido con las armas de Aquiles, está montado en el carro tirado por los caballos de Aquiles, Janto y Balio, cuyos nombres aparecen escritos también (*Il.* XVI 257-311). En la siguiente escena, Aquiles, dispuesto a volver al combate, acude ante su madre Tetis con su carro tirado por sus caballos, solo que esta vez solo se menciona a Balio (*Il.* XIX 364-403). La siguiente escena muestra el cadáver de Héctor siendo arrastrado por el carro de Aquiles, que conduce el auriga Automedonte (*Il.* XXII 395-404). Después, tenemos las escenas de los juegos fúnebres en honor de Patroclo y el rescate del cadáver de Héctor por parte de su padre Príamo, ambas escenas sin inscripciones. El resto de nombres aparecen en fragmentos sin contexto, por lo que no sabemos con exactitud a qué escenas pertenecen. Las etiquetas de *Xantus* y *Xanthos*, junto al nombre de *Badius* (: *Balius*), están nombrando a los caballos que tiraban del carro de Aquiles. Así aparecen, por ejemplo, en *Il.* XIX, 400: $\Xi\acute{\alpha}\nu\theta\acute{\epsilon}\ \tau\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \text{B}\alpha\lambda\acute{\iota}\epsilon$, y en los versos siguientes.

En la Casa de los Actores o Casa de los Mimos, una escena acompañada de las etiquetas en griego de POMP P1 representa a Odiseo y Diomedes robando el Paladio en Troya, junto a otra serie de personajes. La presencia de Helena en este fresco puede justificarse gracias a algunas versiones del suceso en las que se menciona que la propia Helena intervino en el robo del Paladio, ayudando a los héroes aqueos. Etra, también mencionada en esta escena, era la madre de Teseo y tenía el encargo de custodiar a Helena. La *sigma* que se ha conservado seguramente pertenece al nombre de Casandra, quien con toda probabilidad es la figura femenina que se opone al robo de la estatua mientras un sirviente, que también aparece mencionado, la sujeta para que no impida la acción³⁵⁸. Este sirviente lleva una vestimenta típicamente frigia, pero no se especifica su nombre. Para

³⁵⁸ Otra escena con el personaje de Casandra la tenemos en la Casa del Menandro, en una pintura que se conserva *in situ*, pero de la que no se ha conservado inscripción.

el último nombre, que aparece en el ángulo inferior derecho de estas imágenes, no encontramos interpretación satisfactoria.

La inscripción POMP P15 podría hacer referencia a un personaje relacionado con el Ciclo Troyano, Fénix (Φοῖνιξ). Este nombre se encontraba, pintado en color blanco, bajo la figura de un anciano situado de pie frente a una mujer sentada. Aunque el antropónimo Φοῖνιξ es un nombre bastante conocido, el contexto de la inscripción apunta a una escena mitológica. El anciano que se describe podría ser Fénix, tutor de Aquiles (junto al centauro Quirón), que acompañó al héroe hasta las costas de Troya. En cuanto a la mujer que aparece con él, cualquier propuesta sería mera conjetura. No obstante, una *kylix* del V a.C. conservada en el Museo del Louvre muestra al anciano Fénix y a una mujer joven identificada con Briseida, por lo que podría tratarse de una escena similar:



Fig. 14. *Kylix* con Briseida y Fénix representados.
Museo del Louvre (G 152), ca. 490 a.C.

Estas son las pinturas relacionadas con el Ciclo Troyano que han aparecido con inscripciones en griego, aunque el tema homérico está presente en otras viviendas de la ciudad, sobre todo en pinturas que muestran escenas aisladas³⁵⁹. Además, dos ejemplos de inscripciones incisas que están inspiradas en la poesía homérica dan cuenta de la presencia recurrente de este tema: la primera, POMP G7, apareció en la Casa del Criptopórtico, en el mismo lugar de las escenas de POMP P4. La primera palabra de la literatura occidental, μῆνιν, que abre la *Ilíada* y señala el tema general de la obra, se puede reconstruir e interpretar en esta inscripción³⁶⁰; la segunda POMP G59 καί μιν φωνή(σας) aparece en una vivienda de la Regio V, cuya identificación como verso homérico parece evidente. Este comienzo de verso aparece en 21 ocasiones en la *Ilíada* y en alrededor de 30 en la *Odisea*³⁶¹. Sirva como ejemplo la referencia de Gigante (1979: 49) *Il.* I, 201: καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα. Como puede verse, el conocimiento de la literatura homérica estaba bastante difundido, algo del todo comprensible si tenemos en cuenta que era uno de los autores fundamentales en la educación romana.

³⁵⁹ Gigante (1979: 63-68).

³⁶⁰ Gigante (1979: 49) y Solin (2012: 103).

³⁶¹ Solin (2012: 104).

Otros pasajes mitológicos y literarios

Otras escenas de la mitología griega son destacables en este apartado. En la casa del Menandro se encontró una pintura que reflejaba una escena del mito de Pasífae y el Minotauro, que estaba acompañada, al igual que en las mencionadas escenas de la Ilíada, con rótulos en las que se señalaba el nombre de los diferentes personajes de la escena (POMP P6).

Entre las inscripciones incisas también es posible rastrear algunos ejemplos que, bien transmiten textos que imitan el lenguaje épico, como POMP G175 Θεοδομητε (: ἰθεόδητος?) μ' ἀπατρία / Αἰθήριαι πέρυγες δολίου, bien están directamente tomados de algún autor, como es el caso de POMP G53, en el que tenemos un intento de reproducir una *sententia* de Menandro: τὸν αὐτὸν [[---]] τὸν αὐτὸν αἰνῖν (: αἰνεῖν) καὶ (ψέγειν ἀνδρὸς κακοῦ). Esta interpretación fue propuesta en primer lugar por Lebek (1978: 286) y apoyada después por Gigante (1979: 137). El autor de esta inscripción intentó empezar la frase en dos ocasiones, de ahí que tengamos la repetición τὸν αὐτὸν.

3. 12. *Theta* negra

Una práctica muy particular que presenta, con seguridad, al menos una de las inscripciones de nuestro corpus es la escritura de la *theta* negra, utilizada para indicar la muerte de una persona. Un artículo fundamental que estudia este fenómeno es el de Watson (1952), en el que, sirviéndose principalmente de dos fuentes, Rufino de Aquilea e Isidoro de Sevilla, analiza los pasajes en que ambos autores se ocupan del uso y expansión de esta práctica, sobre todo en el ámbito militar³⁶².

Tanto Rufino como Isidoro hacen especial hincapié en este recurso en el ejército, pues se empleaba para señalar, en el registro de bajas de combate, cuántos habían sobrevivido a la batalla y cuántos soldados habían muerto. Así lo explica claramente Isidoro (*Etym.* I, 24, 1-2)³⁶³:

In breviculis quoque, quibus militum nomina continebantur, propria nota erat apud veteres, qua inspiceretur quanti ex militibus superessent quantique in bello cecidissent. T Tau nota in capite versiculi posita superstitem designabat; Θ Theta vero ad uniuscuiusque defuncti nomen apponebatur. Unde et habet per medium telum, id est mortis signum. De qua Persius ait (4, 13): "Et potis est nigrum vitio praefigere theta". Cum autem inperitiam significare vellent, Lambda littera usi sunt, sicut mortem significabant, cum ponebant theta ad caput.

³⁶² El objetivo principal del artículo, según explica el autor, es comparar dos pasajes de ambos autores que presentan numerosas semejanzas y extraer conclusiones sobre la contabilidad en el ámbito militar romano (Watson, 2012: 56).

³⁶³ Rufino (*adv. Hieron.*, 2, 36), en un texto anterior, habla de ello.

“También en los registros que contenían los nombres de los soldados, entre nuestros antepasados había unas siglas particulares por las que se hacía el recuento de cuántos eran los soldados supervivientes y cuántos los que habían caído en la batalla. El signo T, *tau*, puesto al comienzo de la línea indicaba que era un superviviente; una Θ , *theta*, en cambio, era lo que se colocaba junto al nombre del caído. De ahí que esta letra presente en su mitad un corte, esto es, una señal de muerte. De ella dice Persio (4, 13): ‘Y puedes una negra *theta* anteponerle al vicio’. Cuando querían indicar la vergüenza, solían utilizar la letra *lambda*, así como cuando querían señalar la muerte ponían una *theta* al comienzo.”

Como vemos, el propio Isidoro cita un pasaje del poeta satírico Persio, en el que este autor menciona la *theta* negra. Además, en este párrafo se precisa que la *theta* se escribía al comienzo, como en el ejemplo que tenemos en Pompeya. Otro pasaje de Isidoro resulta tan relevante como el anterior (*Etym.* I, 3, 8):

Quinque autem esse apud Graecos mysticas litteras. Prima Y, quae humanam vitam significat, de qua nunc diximus. Secunda Θ , quae mortem [significat]. Nam iudices eandem litteram Θ adponebant ad eorum nomina, quos supplicio afficiebant. Et dicitur Theta ἀπὸ τοῦ θανάτου, id est a morte. Unde et habet per medium telum, id est mortis signum. De que quidam: O multum ante alias infelix littera Theta.

“Cinco son entre los griegos las letras místicas. La primera, la Y, indica la vida humana, de la que acabamos de hablar. La segunda, la Θ , que representa la muerte. En efecto, los jueces colocaban esta letra Θ delante de los nombres de los que estaban condenados a muerte. Se llama *theta* por derivar de *thanatos*, esto es, de ‘muerte’. De aquí también que tenga en la mitad un corte, es decir, una señal de muerte. Alguien dijo de ella: ‘¡Oh, letra *theta*, eres con mucho la más desdichada de todas!’.”

La costumbre que se impuso, con el tiempo, de marcar las abreviaturas con una barra horizontal fue el eje principal de la crítica que Mommsen lanzó sobre varias inscripciones latinas en las que se afirmaba el empleo de la *theta* para señalar la muerte de alguien³⁶⁴, cuando en realidad, según este autor, se trataría de una *O* que correspondería a *obiit* u *obitus*. Ejemplos de papiros que se encontraron después mostraban el uso de una *O* sin necesidad de emplear una barra horizontal, por lo que el debate volvía a abrirse en este sentido. La disputa ha seguido abierta, como ilustra Watson (1952: 58), pues el uso de forma indistinta de la *O* y la Θ que se ve en los ejemplos de los papiros no parece conducir a una solución determinante.

Watson (1952: 57-58) también señala la ausencia de ejemplos de otras *mysticas litteras* en la epigrafía, aunque esto podría deberse, como bien apunta después, a que nadie señalaría en una inscripción grabada el hecho de que alguien estuviera herido o desaparecido, y mucho menos se dejaría constancia de la deserción³⁶⁵. Además, el uso

³⁶⁴ A través de Watson (1952: 57).

³⁶⁵ Así interpreta las letras *tau* y *lambda*: de la primera, plantea las posibilidades de correspondencia como τ(ρωθείς) o τ(ετρωμένος) “desaparecido”, mientras que para *lambda* las opciones podrían ser λ(είπων) (= ἔλλείπων) o tanto λ(ιποστρατιότης) como λ(ιποτάκτης), “desertor”.

de otras letras, como la *tau* o la *lambda*, pudo generalizarse en época más tardía que el de la *theta*, que debió de extenderse pronto en el mundo romano, como muestran autores como Ennio (*Ann.* 625) y Persio (4, 13)³⁶⁶. Las abreviaturas griegas eran conocidas en Roma en el siglo I, como prueban estos testimonios, y su empleo pudo extenderse desde Oriente y no mantenerse exclusivamente en las provincias orientales (Watson, 1952: 62).

La inscripción que tenemos en Pompeya es la siguiente (POMP G223)³⁶⁷:

Θ (θάνατος)
Mortus (est)
Cirulus
Nonas
Poste[r]u

En el facsímil que aporta el *CIL* muestra una *theta* un tanto peculiar, pues no se ajusta a la grafía que normalmente vemos para esta letra griega. En general, la forma en la que la *theta* griega se escribe en estas inscripciones es mediante una circunferencia atravesada por una línea horizontal, de ahí el debate que recoge Watson y que mencionábamos antes entre marcar la abreviatura *O* (*obitus*) o que se tratara en verdad de la Θ . Sin embargo, en este ejemplo, la *theta* aparece escrita como una circunferencia con un punto en medio, con un semicírculo más pequeño bordeándolo. Por tanto, la posibilidad de una *O* abreviada con la línea horizontal no parece tener cabida en este caso. Si bien llama la atención esta grafía tan particular, no es un caso único: en el alfabeto de POMP G163 la *theta* aparece escrita de esta misma manera:



Fig. 15. Facsímil POMP G223

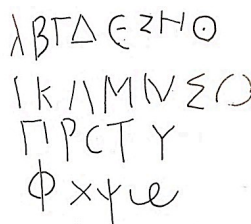


Fig. 16. Facsímil POMP G163

El contexto, además, ayuda a la interpretación de esta inscripción como una marca para señalar la muerte de alguien: *Cerulo murió el día después de las Nonas*. Desconocemos la identidad de Cerulo, por lo que solo podemos aventurar, gracias al contexto en el que se ha visto que aparecen este tipo de construcciones, que podría tratarse de un combatiente, ya sea en el ejército o en la arena del anfiteatro³⁶⁸.

³⁶⁶ Watson (1952: 62).

³⁶⁷ Es destacable, además, la intención de escribir esta práctica, pues también encontramos ejemplos similares que no añaden la θ al inicio, como *CIL* IV 9116 “Mortus (est) / Gloreus/ posteru Nonas”. Esta inscripción se encontró en la estancia contigua a la que nos ocupa. Como vemos, los nombres han variado, por lo que seguramente hace referencia a personas diferentes que murieron, al parecer, el mismo día.

³⁶⁸ Esta interpretación, no obstante, es dudosa, pues todo parece indicar que se trata de una práctica puesta en marcha en exclusiva para contabilizar las bajas de una batalla.

Otra inscripción que podríamos considerar dentro de este grupo es POMP G144 *Ikarus* Θ. Franklin (1986: 326) defiende esta idea, mientras que los editores del *CIL* consideran que esta interpretación es errónea; por otra parte, la fotografía que aporta Varone (2012: 336) de esta inscripción muestra claramente que se trata de una Θ como las que encontramos en la mayoría de inscripciones parietales y, según Watson (1952: 56), la Θ se adscribía junto al nombre propio del difunto³⁶⁹, como en este ejemplo. Es cierto que la localización en el lupanar no ayuda especialmente a interpretarlo como tal, aunque podría indicar la muerte literal o figurada de uno de los clientes del lupanar.

Es interesante comentar, brevemente, un posible ejemplo de esta misma práctica en Herculano. La inscripción parietal *CIL* IV 10532, editada recientemente por Benefiel y Sypniewski (2018: nº 4), presenta el siguiente texto:

Θ
Faustus
Faustus
Nothus

Se encuentra en la Gran Taberna y las letras de los nombres dibujan la silueta de un barco. Aunque las autoras no mencionan esta posibilidad, la inscripción sigue el patrón de esta costumbre, con la *theta* al comienzo seguida de una serie de nombres. La forma de los nombres podría indicar su relación con el mar o su oficio, y en caso de tratarse, en efecto, de una *theta* negra, podría ser un recuerdo de los compañeros que hubieran fallecido en la navegación.

3. 13. Antropónimos

Los nombres propios son el grupo que sirve de común denominador en estas inscripciones. La presencia de uno o varios antropónimos es casi inherente al deseo de reflejar por escrito el paso o presencia de un individuo por un lugar. Si bien no todas las inscripciones parietales incluyen un nombre propio, las que no lo hacen son la excepción. Además, un número considerable de estas consisten únicamente en uno o varios antropónimos, sin texto adicional³⁷⁰.

³⁶⁹ Citando a Rufino: *et requies qui inspicere missus est, propriam notam, verbi causa, ut dici solem, θ ad uniuscuiusque defuncti nomen adscribat et propria rursus nota superstitem signet.*

³⁷⁰ En este corpus, un total de 73 ejemplos responden a esto: POMP P3, POMP P5, POMP G4, POMP G5, POMP G6, POMP G10, POMP G11, POMP G12, POMP G14, POMP G20, POMP G22, POMP G29, POMP G43, POMP G52, POMP G62, POMP G66, POMP G75, POMP G78, POMP G87, POMP G93, POMP G95, POMP G96, POMP G97, POMP G101, POMP G108, POMP G112, POMP G113, POMP G115, POMP G118, POMP G119, POMP G120, POMP G125, POMP G129, POMP G132, POMP G133, POMP G136, POMP G137, POMP G138, POMP G139, POMP G140, POMP G141, POMP G142, POMP G143, POMP G150, POMP G152, POMP G153, POMP G155, POMP G158, POMP G164, POMP G167, POMP G169, POMP G173, POMP G174, POMP G176, POMP G177, POMP G179, POMP G184, POMP G187, POMP G190, POMP G191, POMP G193, POMP G196, POMP G198, POMP G207, POMP G208, POMP G210, POMP G212, POMP G213, POMP G214, POMP G215, POMP G216, POMP G234, POMP G240.

Está generalmente aceptado que la aparición de nombres propios en los *graffiti* procedentes de los más diversos lugares de la Antigüedad es universal, tal y como afirma Moncó-Taracena: “proper names constitute the only universal category of graffiti”³⁷¹.

Las inscripciones parietales de Pompeya atestiguan numerosos antropónimos griegos, tanto en alfabeto griego como en alfabeto latino. De este último grupo no nos ocuparemos en este estudio por diversas razones: en primer lugar, constituyen un número inmensamente amplio, por lo que analizarlos en su totalidad supera los límites razonables de este trabajo; en segundo lugar, la aparición de antropónimos de origen griego (transcritos y/o adaptados a la morfología latina) en el mundo romano es algo habitual, debido en gran parte a la notable cantidad de esclavos o libertos de origen griego, quienes incluso en el supuesto de obtener la ciudadanía solían conservar su nombre griego como *cognomen*, bien adaptado al latín, bien manteniendo la forma original griega como rasgo distintivo³⁷². Además, la omnipresente influencia del helenismo en Roma también se extendió al campo de la onomástica, razón por la que se pueden encontrar numerosos ejemplos de nombres griegos en todo tipo de documentos epigráficos, no solo en estas inscripciones.

En una estructura social tan estricta como la romana, el mantenimiento del nombre familiar se entendía como un distintivo social, por lo que normalmente se optaba por mantener el esquema onomástico propiamente romano como símbolo de prestigio y de estatus social. Por tanto, los nombres que no son típicamente romanos siempre tienen un significado especial, sobre todo a la hora de dilucidar las implicaciones que tiene la aparición de un *cognomen* griego en la epigrafía latina³⁷³. Una de las grandes cuestiones que se han planteado es si el origen de estas personas que llevan nombres propios griegos en Pompeya era realmente griego o procedía de la parte oriental del Imperio. Como es obvio, resulta prácticamente imposible responder con seguridad a esta pregunta. Kaimio (1979: 170) asegura que un nombre propio no es un criterio fiable para establecer la lengua materna de un individuo, aunque los ejemplos que vamos a analizar en este apartado tienen el aliciente de que están escritos en alfabeto griego, lo que añade un motivo más para pensar que de alguna manera tendrían una mayor relación con el mundo helénico, aunque no procedan, necesariamente, de Grecia u otra zona oriental donde el griego fuera la lengua principal³⁷⁴. Coincidimos con Solin (2012: 105) en no tomar como prueba incuestionable el uso de nombres propios griegos para definir

³⁷¹ EAGLL s.v. *Graffiti*.

³⁷² Cruz Gutiérrez (2019: 17). Una situación diferente se producía a la hora de nombrar a sus descendientes; cf. Frank (2005: 60-61). Solin (1990: 77) aporta un ejemplo en el que un padre liberto, con nombre griego, elige un nombre latino para su hijo para mejorar su reputación. Los estudios demuestran un declive en el uso de nombres de origen griego a partir de la segunda generación de libertos, seguramente ligado a la voluntad de los padres de evitar el estigma social de haber pertenecido a una familia de esclavos o ser descendiente de ellos; cf. Bruun (2013: 24).

³⁷³ Varios estudios reflexionan sobre esta idea, entre los que destacan el de Kajanto (1968) y el de Solin (2009b).

³⁷⁴ Solin (2012: 104).

el origen étnico de una persona, pues no resulta un criterio fiable debido a la cantidad de variables que se pueden dar. Sin embargo, el hecho de que la zona de Campania y del sur de Italia en general (Magna Grecia) estuviera habitada por colonias griegas desde muy antiguo y de que en ciudades tan cercanas como Nápoles el griego se mantuviera, incluso bajo dominación romana, como lengua activa empleada en documentos oficiales y administrativos³⁷⁵, pudo favorecer la preservación de nombres griegos en esta región y, por tanto, en esta ciudad. Es posible que, como afirma Solin (2012: 105) el uso de antropónimos griegos transcritos o adaptados al latín en Pompeya no difiera de su uso en el resto de ciudades del mundo romano en época imperial, pero la situación es ligeramente diferente cuando estos nombres están escritos en alfabeto griego y, como sucede en algunas ocasiones, aparecen declinados según la morfología griega. Es difícil negar que su aparición, en algunas ocasiones, sea una muestra de un mayor dominio de la lengua griega y de mayor identificación con dicha cultura.

En la tabla nº 8 están recogidos los nombres propios teofóricos que contienen el nombre de una divinidad griega, íntegro o como uno de los formantes. Ἔρωσ se atestigua en Pompeya en 4 inscripciones diferentes³⁷⁶ y junto a Ἑρμῆς - Ἑρμᾶς, que aparece en 7 ocasiones diferentes, son los más frecuentes. El compuesto de ambos, Ἑρμῆρωσ, solo aparece una vez en estas inscripciones, pero se puede encontrar en otras inscripciones del mundo antiguo. Todos ellos, a su vez, están presentes en otras inscripciones de Pompeya transcritos al latín³⁷⁷. Ἑρμῖας, en cambio, lo encontramos en griego y transcrito al latín en la misma inscripción, igual que sucede en otros ejemplos de este corpus, como Συνέρωσ *Syneros* en POMP G149³⁷⁸. Sobre la base de Hermes se forma el compuesto Ἑρμουσαῖος, cuyos formantes aparecen después, por separado, en la misma inscripción: Ἑρμᾶς y Μουσαῖος (POMP G143). Como se puede comprobar, ambos nombres se emplean con frecuencia incluso como base para formar nombres propios diferentes.

El nombre Διονύσιος lo encontramos en POMP G1, en una inscripción en la que se produce un cambio de código lingüístico, aunque se mantiene el alfabeto griego. Este antropónimo solo aparece en otras dos ocasiones en Pompeya transcrito al latín³⁷⁹, algo que llama la atención siendo un nombre tan frecuente en el resto del mundo antiguo (4.762 *LGPN*). Otros ejemplos como Ἀφροδίτη, Ἡρακλῆς o Διώνη también están presentes, aunque solo aparecen en una ocasión y su frecuencia en la Antigüedad no es muy elevada. El nombre Ἐπαφρόδιτος, derivado de Ἀφροδίτη, lo encontramos en griego en Pompeya en una ocasión, y aparece en otras cuatro transcrito al latín, con alguna dificultad en su adaptación³⁸⁰. El hipocorístico Ἐπαφρᾶς se encuentra en dos

³⁷⁵ Leiwo (1994: 32).

³⁷⁶ Striano (2017) realiza un completo estudio sobre Ἔρωσ en la atoponimia griega.

³⁷⁷ *Eros* (*CIL* IV 1562, 3186, 4081, 4512, 4602, 4679, 4802, 5234, 5320); *Hermes* (*CIL* IV 85, 241, 544, 545, 1365, 1511, 1723, 3355, 3961, 4512) y *Hermeros* (*CIL* IV 1254, 1256, 2192, 2195, 3969, 5082); cf. *CIL* IV pp. 749- 750.

³⁷⁸ También en POMP G10 Βασσός *Bassus*, esta vez con adaptación morfológica al latín.

³⁷⁹ *CIL* IV 2021, 2974.

³⁸⁰ Como se puede ver en POMP G122, el nombre está escrito como *Ephaproditus*, confusión generada a la hora de transcribir a las aspiradas griegas al latín.

inscripciones contiguas, aunque es más frecuente en alfabeto latino³⁸¹. La aparición del nombre Ἄρποκράτης, adaptación griega de la divinidad egipcia Horus, está escrita dos veces³⁸².

Por último, es interesante destacar varios ejemplos en los que solo uno, el primero de los formantes, deriva del nombre de un dios: en primer lugar, hay tres ejemplos que comparten un segundo componente -δῶρος, terminación muy habitual en la formación de teofóricos³⁸³: Ἡλιόδωρος, Ἀπολλόδωρος y Ἀθηνόδωρος; en segundo lugar, tanto Θεόφιλος (POMP G67) como Θεόμνηστος (POMP G137) tienen un primer elemento θεός, que sirve para formar ambos nombres; finalmente, Διογένης (POMP G162, POMP G193) y Διόφαντος (POMP G193) parten del nombre de Zeus en su formación.

Antropónimos teofóricos	Referencia(s) edición	Referencia <i>CIL IV</i>	<i>LGPN</i>	<i>GPR</i>	
				Lat.	Gri.
Διονύσιος	POMP G1	3885	4.762	283	33
Ἄφροδίτη	POMP G5	2411a	13	63	6
Ἐπαφρόδιτος	POMP G174	4873	641	306	14
Ἐπαφῶς	POMP G112, POMP G113,	1348a, 1348b	148	114	3
Ἔρωσ	POMP G12, POMP G66, POMP G191, POMP G213	8153, 4169, 2446, 5218	328	569	14
Συνέρωσ	POMP G149	2252-2253	26	50	-
Ἐρμέρωσ	POMP G132	1466	69	86	1
Ἐρμῆς	POMP G152, POMP G167, POMP G176, POMP G214, POMP G215	2261, 2164, 4893, 5226, 5230	414	875	17
Ἐρμᾶς	POMP G132, POMP G143	1466, 3101	131	5	2
Ἐρμίων	POMP G132	1466	5	-	-
Ἐρμίας	POMP G138	4775	535	75	10
Ερμουσαῖος	POMP G143	3101	-	-	-
Ἡρακλῆς	POMP G29	8389	31	6	3
Διώνη	POMP G66	4169	10	3	-
Ἥλιος	POMP G202, 203, 204, 205	5036, 5037, 5039, 5040	74	134	3
Ἀθηνόδωρος	POMP G142	2017	464	26	9

³⁸¹ *CIL IV* 1787, 1816, 1916, 1926, 1936, 2374, 2450, 4382, 4899, 4259.

³⁸² De las dos ocasiones en las que aparece en la misma inscripción, una de ellas mezcla los alfabetos griego y latino.

³⁸³ El *LGPN* recopila 181 nombres diferentes con esta terminación, muchos de ellos con un primer componente de divinidad (Ἄρτεμίδωρος Διόδωρος Διονυσίδωρος, Ἐρμόδωρος, Ἡφαιστόδωρος, Ἰσίδωρος, Ποσειδωρος).

Ἡλιόδωρος	POMP G193	2462	347	50	11
Ἀπολλόδωρος	POMP G193	2462	1425	18	2
Θεόφιλος	POMP G67	4189	582	59	11
Θεόμνηστος	POMP G137	4775	150	10	-
Διογένης	POMP G162, POMP G193	Benefiel nº 57, 2462	1.209	129	8
Διόφαντος	POMP G193	2462	437	21	2
Ἀπολλώνιος	POMP G193	2462	4.028	288	16
Ἄρποκράτης	POMP G196	2481 a y b	3	¿1?	-

Tabla nº 8. Nombres propios teofóricos.

Los nombres propios masculinos son más frecuentes que los femeninos, como es habitual en los testimonios epigráficos³⁸⁴. Si comparamos las cifras de unos y otros, la diferencia es significativa:

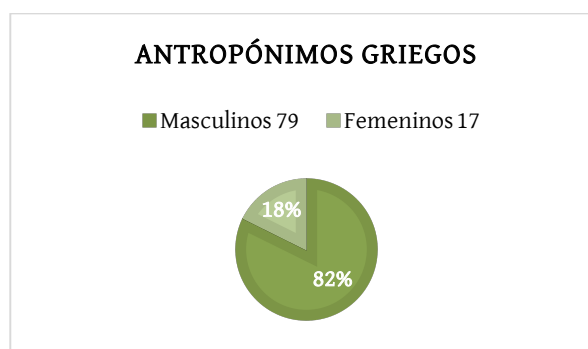


Gráfico 5. Porcentaje nombres propios masculinos y femeninos

De los casi 100 nombres propios griegos en alfabeto griego que aparecen en nuestro corpus, solo 17 son femeninos. Ninguno de ellos parece ser demasiado habitual en el mundo antiguo, incluso dos de ellos solo se atestiguan en Pompeya (tabla nº 9): Κυπαρίνη (POMP G62, POMP G63), un derivado del nombre Κυπάρη³⁸⁵ con un sufijo -ινή³⁸⁶; y Θέτισσα (POMP G52), seguramente un derivado en -ισσα de un nombre

³⁸⁴ Basta realizar una búsqueda comparativa en los testimonios epigráficos cualquier ciudad del mundo antiguo y comprobar los números. Esto puede deberse a la menor presencia de mujeres en el ámbito público de las ciudades, por lo que la mayor parte estos nombres femeninos se restringen al ámbito funerario y votivo.

³⁸⁵ Este sí bien conocido, aparece en varias ocasiones en Pompeya transcrito al latín (*CIL* IV 4712, 4724) e incluso hasta en 33 en Roma (*GPR*).

³⁸⁶ Existe un sufijo -ῖνος / -ῖνη, con /i/ breve y otro sufijo latino -īnus / -īna adoptado en griego como -ῖνος / -ῖνη con /i:/ larga. En este caso, no tenemos indicios que hagan pensar en uno o en otro, por lo que lo más probable es que se trate del sufijo con /i/ breve al añadirse a un nombre de origen griego.

tipo Θέτις, siguiendo el paralelo de otros nombres con este sufijo como Βασίλισσα³⁸⁷, Μέλισσα³⁸⁸ ο Φοίνισσα³⁸⁹. A esto se uniría un tercero, Κοινή (POMP G231), que, si fuera un nombre propio, no encontraría paralelos en los documentos epigráficos.

El nombre Τύχη (POMP G114) es el más frecuente de todos ellos³⁹⁰, pues solo en Roma aparece en 392 ejemplos transcrito al latín, y 21 en griego. Otros nombres, sin ser tan frecuentes, no son extraños en el mundo antiguo: Ἀταλάντη, nombre conocido sobre todo por el personaje mitológico; Βερόνη, poco frecuente fuera de Grecia que también responde al mundo mitológico³⁹¹; Νέμεσις, como representación del equilibrio y ser que castiga sobre todo la desmesura elemento podría haber inspirado el nombre propio; Ἀσπασία, ‘contenta, feliz’; y dos nombres relacionados con el culto a Dioniso, Νεβρίς, piel de cervatillo con la que se vestían las Bacantes e incluso el propio dios, y Βακχίς, bacante. Este último antropónimo está bien atestiguado como *cognomen* femenino en Roma, incluso en Pompeya aparece en otras dos ocasiones transcrito al latín (*CIL* IV 8238 y 8246, *Bacchis*). Llama la atención, por tanto, que según los ejemplos que aporta el *LGPN*, este nombre podía ser tanto masculino como femenino, aunque la morfología indica que debería ser femenino. Otros nombres son menos habituales en el mundo antiguo, como Τυρία (POMP G122), un étnico que indica la procedencia “de Tiro” que terminaría empleándose como nombre propio. En Roma aparece en tres ocasiones, mientras que no es frecuente en otros lugares. El nombre Γελαστή, cuya base léxica es el adjetivo γελαστός, ή, όν que podría traducirse como ‘risueño’³⁹², solo tiene un paralelo en Roma, por lo que debía ser un nombre realmente extraño y llamativo.

Sobre el estatus o procedencia de estas mujeres que aparecen en las inscripciones parietales con nombres griegos, escritos además en alfabeto griego, resulta muy complicado aventurarse a ofrecer una respuesta clara³⁹³. Casi todos ellos no tienen más contexto que el propio nombre, y el lugar de aparición tampoco es especialmente revelador. De otros, no obstante, se puede precisar un poco más: el segundo ejemplo de

³⁸⁷ En la búsqueda en el *LGPN* aparece en 11 ocasiones, por ejemplo. En *UP* (Xanthos inscr.) 2003-59, 4, 2005-38, 1; *IHeraclea* 67, 2; *TAM* IV (1) 263, 2.

³⁸⁸ En la búsqueda en el *LGPN* aparece en 47 ocasiones, como en *IG* IV (1)2 264; *IG* XII (5) 325; *IG* XII *Suppl.* p. 109 nº 222; etc.

³⁸⁹ Este ejemplo es menos frecuente, pues en el *LGPN* aparece solo en 3 ocasiones: *IG* XII (3) *Suppl.* 1637, *IG* IV (1) 453 y *IG* IV (1) 13.

³⁹⁰ Incluso en Pompeya, transcrito al latín, está atestiguado en varios ejemplos (*CIL* IV 2450, *CIL* IV 3340. 88, 1, *CIL* X 1023, *CIL* X 1030) además de tener múltiples variantes en las inscripciones parietales: Τυχική (*Tychice* *CIL* IV 7249), Καλλιτύχη (*Callityche* *CIL* IV 2997), Εύτυχίς (*Eutyche* *CIL* IV 4592) ο Εύτυχία (*Eutychia* *CIL* IV 8321).

³⁹¹ Este nombre puede hacer referencia a varios personajes, de los que cabe destacar: una nereida o una oceánide; una troyana que consiguió escapar de la caída de la ciudad y huyó con Eneas al exilio; o ser la única hija de los amores de Afrodita con Adonis.

³⁹² La acepción más extendida es la de “ridículo” o “risible”, que no parece adecuada para un nombre propio. Seguramente se acerque más, en este caso, al significado que mantiene el griego moderno de “risueño”.

³⁹³ Para un estudio global sobre los nombres griegos femeninos en Pompeya cf. Cruz Gutiérrez (2019).

Κυπαρίνη (POMP G63) está escrito en una inscripción de contenido erótico (a juzgar por la aparición de ψωλή), por lo que se podría encajar fácilmente en el tipo de inscripciones sexuales relacionadas con la prostitución; Βερόη se encuentra en una inscripción de carácter amoroso, en la que otra persona con nombre griego, Θεόφιλος, le escribe una dedicatoria en griego. El contexto general de la inscripción, en este caso, parece indicar que ambos personajes estaban relacionados con el mundo griego u oriental (bien porque procedieran de allí o por haber estado en contacto con esta lengua y cultura de forma constante), tanto por los dos nombres de los implicados, como por el texto en sí, con la fórmula típica ἐμνήσθη y la dedicatoria a la diosa Isis. Por último, el nombre Κλητίς se encontró en una inscripción en la Villa de los Misterios en un contexto de misterios dionisiacos que, como ya se ha indicado, se siguió practicando en Pompeya a pesar de la prohibición³⁹⁴. En estos rituales participaban tanto mujeres romanas como, según parece, mujeres libertas con nombres griegos.

Antropónimos femeninos	Referencia(s) edición	Referencia <i>CIL IV</i>	<i>LGPN</i>	<i>GPR</i>	
				Lat.	Gri.
Ἀπάτη	POMP P2	9828	15	35	1
Ἀταλάντη	POMP G4	2411	20	21	3
Γελαστίη	POMP G27	8381	Ἡράρα	1	-
Θέτισσα	POMP G52	8892	-	-	-
Κυπαρίνη	POMP G62, POMP G63	4141, 4142	Ἡράρα	-	-
Βερόη	POMP G67	4189	4	5	-
Νέμεσις	POMP G97	1547e	10	13	-
Τύχη	POMP G114	1352c	187	392	21
Τυρία	POMP G122	2319l	Ἡράρα	3	-
Βακχίς	POMP G187	4950	41	20	2
Νεβρίς	POMP G210	5145, 5146	15	33	1
Ἄνθη	POMP G229	10223	3	-	-
ἸΚοινή?	POMP G231	5445	-	-	-
Κλητίς	POMP G238	9234	3	-	-
Ἄσπασία	POMP G239	9237 a	35	6	3

Tabla nº 9. Nombres propios femeninos.

³⁹⁴ Cf. 3. 6.

Contamos con un total de 79 antropónimos masculinos en griego en este corpus. Algunos de ellos, como Διονύσιος, Ζώσιμος, Διογένης, Ἀλέξανδρος, Ἀπολλώνιος, Ἀπολλόδωρος ο Φίλιππος eran tan comunes en la Antigüedad que tenemos atestiguados más de mil ejemplos en la epigrafía. Otros, sin llegar a ser tan frecuentes, no son en absoluto desconocidos: Ἐπαφρόδιτος, Ἐρμῆς, Ἐρμίας, Ἀθηνόδωρος, Θεόφιλος, Νικόστρατος ο Στέφανος. Este apartado se centra, por tanto, en aquellos que no resultan tan comunes o aquellos cuyo origen o explicación es especialmente conflictiva. Esto ocurre, por ejemplo, con dos de los nombres masculinos de la inscripción POMP P3: Σωκρίων y Πέρδης. Si aceptamos que Σωκρίων es un nombre propio, posiblemente habría que reconstruirlo como Σωκρ<ατ>ίων e interpretarlo como un hipocorístico derivado de un nombre Σωκράτης, con el sufijo -ίων³⁹⁵. El segundo nombre, Πέρδης, presenta alguna dificultad en su interpretación, pues siguiendo la edición del *CIL* el nombre estaría incompleto; sin embargo, para Matz³⁹⁶ se trataría del nombre propio Πέρδιξ, aunque con la reducción del grupo [ks] > [s]³⁹⁷. Este nombre, no obstante, no debía de ser muy frecuente, pues solo se encuentra en el ejemplo de una inscripción del s. V a.C. procedente de Tespias, en Beocia. El antropónimo Ζωνασίων (POMP G20) no consta como tal en el *LGPN*, sino que se interpreta como un error por Ζωναρίων. En cualquiera de los casos, sería un nombre que no está atestiguado en ningún otro lugar.

El grupo de nombres que tenemos en POMP G60 merece un pequeño comentario. El primero que aparece, Διδᾶς, es de origen ilirio, según Solin³⁹⁸. Dada la cercanía de esta región con la Península Itálica, no sería extraño que alguien de dicha procedencia hubiera estado en Pompeya. No es un nombre muy frecuente, cuyo primer testimonio aparece en el siglo III a.C. en Macedonia. En cuanto a Δοχιχο(ς), lo más probable es que se trate de un error por Δόλιχος, nombre atestiguado en Roma en dos ocasiones. Los dos restantes, aunque aparecen en otras partes del mundo antiguo, no son muy frecuentes: Δαδοῦχος posiblemente derive de un término religioso relacionado con el culto a Dioniso, literalmente ‘el que lleva la antorcha’ en dichos rituales. Μνήστηρ, parece un nombre especialmente común en la región del Golfo de Nápoles, pues cuatro de los siete ejemplos que recoge el *LGPN* son de esta zona³⁹⁹.

En POMP G140 aparecen tres nombres propios, dos de ellos griegos (Λέσβιος y Πέλλας) y un tercero, Θιοσουεκ, cuya interpretación es complicada. Una propuesta, aunque muy arriesgada, es pensar en el nombre hebreo דְּזוּזִיף (/dʒouzif, -sif/), en griego Ἰωσήφ (latín *Iōsēph*). No obstante, las dificultades fonéticas y ortográficas resultan insalvables. Otra posibilidad sería incluirlo entre los casos en los que el orden de las letras ha sido alterado, aunque no se identifica ningún nombre reconocible.

³⁹⁵ Este sufijo es muy frecuente en la formación de nombres propios. En la búsqueda de nombres propios en el *LGPN* con este sufijo el resultado es de 1060 ejemplos.

³⁹⁶ Matz, F. (1869) *Bull. dell' Ins.* 240.

³⁹⁷ Cf. 1. 2. 2. (a).

³⁹⁸ Cf. Solin (1996: 613). Kajanto (1965: 458), sin embargo, defiende que podría ser de origen celta.

³⁹⁹ Nápoles, Ἐρέννιος Μνήστηρ (*INap* 84 col. I, 3); Herculano, A. *Tetteius Mnester* (*CIL* X 1403a I, 15); y en Pompeya, *Mnester* (*CIL* IV 1373; 1828; 1862).

Αντροπώνιμος masculinos	Referencia(s) edición	Referencia CIL IV	LGPN	GPR	
				Lat.	Gri.
Ἰσωκρατίων?	POMP P2	9828	-	1	-
ἸΠέρδιξ?	POMP P2	9828	1	-	-
Τιμέας	POMP P2	9828	78	-	-
Κίνναμος	POMP G6, POMP G115	4011, 1360	15	14	-
Βασσός	POMP G10, POMP G39	8057, 10178	259	-	-
Ἄτιμητος	POMP G11	8145	96	132	4
Εὔπλους	POMP G17, POMP G110,	8323b, 1294	60	26	5
Ζονασίων	POMP G20	8343	Ἡράραx	-	-
Λάλος	POMP G21	8344	13	17	1
Πύραμος	POMP G31	10090	22	21	-
Σύμμαχος	POMP G34	10137	222	34	4
Ἄπελλᾶς	POMP G39	10178	3	34	-
Ἕσυχος	POMP G43	8557	23	38	1
Ζώσιμος	POMP G54	8936	1.373	275	24
Διδᾶς	POMP G60	7090	6	-	-
Δόλιχος	POMP G60	7090	5	2	-
Δαδοῦχος	POMP G60	7090	5	7	-
Μνηστήρ	POMP G60	7090	7	17	-
Μύσιος	POMP G64	4143	1	-	-
Ἄσμενος	POMP G78	6791	13	5	-
Τεισίμαχος	POMP G80	4423	30	-	-
Κόρινθος	POMP G87	1564	75	81	3
Εὔτακτος	POMP G93	4572	42	53	1
Πριμογένης ο Πριμιγένης	POMP G100	6828	4 / 33	-	-
Αὔκτος	POMP G108	1289	9	-	-
Ἰσόχρυσος	POMP G108	1289	33	30	-
Ἄλκιμος	POMP G108	1289	164	63	5
Δάφνος	POMP G115	2097	85	108	2
Συκᾶς	POMP G119	2105	1	-	-
Ποθεινός	POMP G120	1718	27	23	-
Ἕγων	POMP G125	2316	1	-	-
Σωτᾶς	POMP G132	1466	216	11	2
Πῶλος	POMP G133	9022	15	12	-
Ἕμηττός	POMP G139	4781	6	6	1

Λέσβιος	POMP G140	9052 b y c	22	9	-
Πέλλας	POMP G140	9052 b y c	14	-	-
Πολύβιος	POMP G141, POMP G158	2025, 4843	51	37	1
Μουσαῖος	POMP G143, POMP G148	3101, 2216	233	23	4
Νικόστρατος	POMP G155	4804	639	35	2
Μενέστρατος	POMP G155	4804	318	4	-
Στέφανος	POMP G155	4804	459	245	14
Ἀμέριμος	POMP G157	4839	31	44	3
Ἰαλκιμος	POMP G159	4859	164	64	4
Πέτρων	POMP G169	2064	9	-	-
Ἐπάγαθος	POMP G177, POMP G193	4897, 2462	287	102	3
Μελίβιος	POMP G179, POMP G186	4908, 4955	Ἡράρα	4	-
Ἰασβεστος	POMP G182	4942	8	8	-
ἸΜῆνος?	POMP G184	4947	Ἡράρα	-	-
Ἀλέξανδρος	POMP G190	2432	2.359	538	39
Ἀδώνιος	POMP G193	2462	Ἡράρα	-	-
Λεωνᾶς	POMP G198, POMP G208	3151 a, 5116	27	22	-
Θράσων	POMP G202, 203, 204, 205	5036, 5037, 5039, 5040	228	7	1
Ἐπιτύγχανος	POMP G207	5088	33	97	4
Σπόρος	POMP G216	5310	51	13	2
Μοσχᾶς	POMP G228	10223	50	4	1
Νίκιος	POMP G228	10223	1	2	-
Φίλιππος	POMP G233	9178	1.178	110	9
Λίβανος	POMP G239	9241	22	27	1

Tabla nº 10. Nombres propios masculinos.

Otro grupo de antropónimos de este corpus está formado por los 36 nombres romanos escritos en caracteres griegos, algunos de ellos adaptados a la morfología del griego. Las motivaciones para escribir un nombre en otro alfabeto son variadas, entre ellas, la imposibilidad de escribir en otro alfabeto por desconocimiento o, lo que parece más probable en algunas ocasiones, probar cómo queda un nombre en un alfabeto diferente. Sin embargo, llama la atención que, salvo alguna excepción (Ψλαμινι, Τρέβι, Ιουκουνδο, Πετρωνι, Δεξτρο, Ἰανουαριους, Οὐ|βαλης, Σατριο Ουαλεντι o los nombres femeninos que presentan la equivalencia α - a en nominativo) estos nombres se han adaptado morfológicamente al griego, por lo que no se trata de una simple transcripción letra por letra. Esto sugiere un mayor dominio de la lengua griega, aunque no se llega al punto de traducir el nombre.

Antropónimo	Equivalente en latín	Referencia(s) edición	Referencia CIL IV
<i>Praenomina</i>			
Γαίος	Gaius	POMP G15, POMP G39	8281, 10178,
Μάρκος	Marcus	POMP G85, POMP G86, POMP G158, POMP G164	4455, 1492, 4843, 1656
Πρόκλος	Proclus	POMP G96, POMP G158	1543, 4843
Νουμέριος	Numerius	POMP G129, POMP G170	1572d, 1872
Λουκίος	Lucius	POMP G158, POMP G218	4843, 5267
<i>Nomina</i>			
Σεργία	Sergia	POMP G39	10178
Ψλαμίνι	Flaminius	POMP G54	8968
Τρέβι	Trebius	POMP G228	10223
<i>Cognomina</i>			
Πριμιγενία	Primigenia	POMP G14	8274
Ιουκουνδος	Iucundus	POMP G22	8346
Σαλβίλλα	Salvilla	POMP G28	8384
Πετρώνι	Petronius	POMP G31	10090
Βαναρούσα	¿Venerusa?	POMP G48	8878
Ίρρει	Hirrus	POMP G54	8968
Ακουτώ	Acutus	POMP G54	8968
Ίσπανός	Hispanus (o <i>agnomen</i>)	POMP G75	4271
Ίανουαρία	Ianuaria	POMP G75	4271
Δεξτρο	Dexter	POMP G87	1564
Πριμογένης ο Πριμιγένης	Primogenes	POMP G100	6828
Φηλίκλα	Felicla	POMP G101	6839
Ίανουάριους	Ianuarius	POMP G127	2319
Μακρεια	Macrina	POMP G136	4739
Ίροϋφος	Rufus	POMP G136, POMP G173	4739, 4872
Λιβερᾶλις	Liberalis	POMP G150	2270
Φάκιλις	Facilis	POMP G153	2276
Ιουστίνος	Iustinus	POMP G158	4843

Φηλεικίων	Felicius	POMP G183	4946
Δόμνα	Domna	POMP G187	4950
Λυκρίων	Lucrio	POMP G192	3202
Κέλσα	Celsa	POMP G194	2467
Ούββαλης	Valens	POMP G200	4991
Αὔκτα	Aucta	POMP G212	5217
<i>Nomen + cognomen</i>			
Σατριο Ουαλεντι	Satrio Valenti	POMP P3	2993y
Καικιλια Μαξιμα	Caecilia Maxima	POMP G95	1549
<i>Praenomen + nomen</i>			
Λούκιος Ἀτίλιος	Lucius Atilius	POMP G39	10178
<i>Praenomen + cognomen</i>			
Νουμέριος Φορτουνᾶτος	Numerius Fortunatus	POMP P5	7270

Tabla nº 11. Nombres latinos en alfabeto griego.

3. 14. Alfabetos

Aprender a escribir las letras que componen el abecedario de la lengua materna es uno de los primeros pasos en cuanto a alfabetización se refiere (Cribiore 2001: 164). El mejor aprendizaje para conseguir este fin es la repetición de la misma secuencia numerosas veces, hasta que por fin se quede en la memoria y no sea necesaria su repetición sistemática. En este apartado analizaremos los alfabetos griegos, de diversa índole, que se encuentran en nuestro corpus, entendiendo como alfabeto las secuencias de letras griegas que tengan, al menos, tres seguidas en el orden establecido de dicho alfabeto. La aparición de dos letras seguidas en el orden de recitación del alfabeto puede ser accidental, pero es menos probable que lo sea cuando la secuencia es de tres o más letras.

Pese a ser una opinión muy extendida, la mayoría de los alfabetos que aparecen en las paredes de Pompeya no responden a esta necesidad de práctica, pues para ello existían tablillas de cera que se podían borrar y volver a reutilizar, así como otro tipo de soportes más apropiados que los muros y las paredes de los edificios y viviendas. Benefiel (2012: 70-71) expone numerosos motivos por los que parece poco probable que estos alfabetos fueran escritos por niños en edad escolar que necesitaran escribir una y otra vez las letras de los alfabetos:

First, the alphabet is only rarely copied out in full. And in places where it is [...] it does not appear to be the work of children. [...] Secondly, if a person was practicing his or her letters, we might expect to find the alphabet repeated, as it is on papyri, where such exercises are found. In Pompeii, however, single instances of the Roman alphabet are inscribed.

Esta explicación, que define con gran acierto la situación de los alfabetos latinos en Pompeya, no se ajusta exactamente a los testimonios de alfabetos griegos. La propia autora del artículo menciona más tarde un ejemplo en el que el comienzo de un alfabeto griego se repite en numerosas ocasiones. En la Casa del Menandro, cerca de la cocina⁴⁰⁰, el comienzo del alfabeto griego está escrito hasta en ocho ocasiones (POMP G24) y cerca de ese lugar se encontraron otras tres inscripciones iguales (POMP G23). Es posible que, en este caso, sí se trate de una persona que estuviera practicando el alfabeto griego, no sin ciertas dificultades que trataremos a continuación. Parece evidente, al analizar esta serie de alfabetos de POMP G24, que el autor de la inscripción confunde y mezcla algunas letras del alfabeto griego y del alfabeto latino. En la primera línea, por ejemplo, inserta la *K* en un lugar que no corresponde. En la segunda línea, una *I* tampoco se encuentra en su lugar y le sigue una *D* del alfabeto latino. Tras otros dos comienzos del alfabeto, en la quinta línea tenemos por fin un alfabeto completo, lo que muestra que sí había un interés real por escribir el alfabeto de corrido, sin ninguna alteración. En la sexta línea, lo que parece ser una *F* se encuentra en el lugar de la Γ , aunque puede tratarse de un espejismo producido por una grieta en la pared; además, tenemos una Σ y una Φ en lugares que no corresponden, seguidas de una Λ que tampoco sigue el orden alfabético convencional. Tanto en POMP G23 como en esta línea que acabamos de mencionar, la Φ aparece en el lugar que aproximadamente ocuparía la *F* en el alfabeto latino (ΑΒΓΔΕΖΦ), lo cual resulta muy interesante a la hora de analizar la fonética de algunas inscripciones⁴⁰¹ y a la hora de intentar identificar la lengua materna de la persona que escribe que, en este caso, todo parece indicar que sea el latín, precisamente por la localización de la Φ en estos ejemplos.

Cribiore (2001: 165-171) explica, además, diversas técnicas de aprendizaje del alfabeto que se describen fuentes literarias y se muestran en fuentes epigráficas. Una de ellas es escribir el alfabeto de principio a fin, y después en el orden inverso. En las inscripciones de Pompeya tenemos ejemplos de esto, de secuencias completas de alfabetos griegos, como en la ya mencionada POMP G24, y también en POMP G49, POMP G50⁴⁰², POMP G81, POMP G82, POMP G134 y POMP G163. Además, otra inscripción (POMP G33) muestra dos finales del alfabeto (línea 1 y línea 3) y un intento de escribir el alfabeto en orden inverso (línea 4): 1. φχψω 3. φχψω y 4. ωψχφν III. Después, en la línea 7, el autor de la inscripción comienza a escribir el alfabeto en el orden habitual: αβγδσι. También en POMP G221 está escrita la parte final del alfabeto στνψχ, aunque se salta la letra φ y cambia de lugar la χ y la ψ. Otra práctica que Cribiore (2001: 166) menciona es la de reforzar aquellas letras griegas que presentan mayores dificultades en su pronunciación, juntando aquellas letras en una misma secuencia. Este podría ser el caso de POMP G40 y POMP G42, donde sospechosamente se repiten las mismas letras del alfabeto griego (excepto *epsilon* y *lambda*), que no se corresponden ni con el principio ni con el final: εζηθικλ en la primera y ιζηηκζ en la segunda.

⁴⁰⁰ Benefiel (2012: 71).

⁴⁰¹ Cf. 1. 2. 1.

⁴⁰² En este ejemplo, además, se intenta escribir el alfabeto varias veces, solo lográndolo de forma completa en una de las líneas.

Entonces, ¿a qué podrían responder otros alfabetos aislados que encontramos en las inscripciones parietales de Pompeya? Quizá la inscripción POMP G9 nos dé una de las claves para solventar esta cuestión: Πος λόγος, μνήμη, χάρις; αβγδεζηθικλμνξο..., pues la base del estudio está en la lectura y la escritura. El hecho de dejar por escrito un alfabeto en el ámbito privado demuestra que se conoce ese alfabeto y es posible que no sea más que eso lo que se quiere mostrar. Este sería el caso de POMP G37, POMP G38 y POMP G41, que aparecen incompletos y, aunque cerca, no en la misma estancia ni en la misma vivienda. También POMP G242, en el que tenemos las cinco primeras letras en orden y después una *N* en el sentido inverso de la escritura.

Hay dos ejemplos que son un tanto especiales debido a la forma en la que fueron escritos. Tanto en POMP G134 como en POMP G163 el alfabeto se distribuye en varias líneas e intenta adoptar una forma cuadrangular, al modo de los cuadrados mágicos que encontramos en varios ejemplos de Pompeya⁴⁰³. La intención a la hora de escribirlos de esta manera no está del todo clara, pero podría tratarse de un simple juego al intentar dar forma a esta serie de letras. En el primer ejemplo, el orden del alfabeto ha de seguirse en líneas verticales, no horizontales, como en el segundo caso.

Por último, es necesario mencionar una inscripción un tanto peculiar, que puede considerarse alfabeto en cierta medida. En POMP G232 el texto podemos interpretarlo como αφβ o como αφβ. En cualquier caso, parece que intentar reproducir el comienzo de la propia palabra ‘alfabeto’, intercalando para ello, al menos, una letra griega, la φ. Por tanto, implica cierta reflexión sobre los alfabetos y su aprendizaje.

A modo de conclusión, creo que podemos admitir que la situación de estas inscripciones con alfabetos griegos no es la misma que con los alfabetos latinos, si nos atenemos a la afirmación de Benefiel (2012: 70), que defiende que los alfabetos latinos en Pompeya no siguen los patrones propios del aprendizaje. Por el contrario, parece que la mayoría de los alfabetos griegos sí reflejan lo que podríamos considerar técnicas de aprendizaje. Posiblemente se deba a que la mayoría de los ejemplos son prácticas de hablantes de latín, que ya conocen el alfabeto latino, y que quieren aprender o no olvidar la lengua de cultura que aprendieron en su momento. Como también hemos visto, parece que otros ejemplos se deben únicamente a un tipo de juego o *jumbles*, en terminología anglosajona. Por tanto, la aparición de alfabetos griegos en Pompeya responde a las dos motivaciones que de Hoz (2014: 193) expone para los abecedarios en el mundo antiguo: “o bien tienen un carácter didáctico o en todo caso relacionado con la autoafirmación de la cultura escrita, o bien su función es mágica apotropaica o votiva”.

⁴⁰³ Para una explicación detallada de la aparición de estos cuadrados mágicos en Pompeya cf. Benefiel (2012: 67-70).

Conclusiones del capítulo

En esta sección recogemos una serie de puntos clave sobre el tipo de inscripciones griegas que encontramos en este corpus y el manejo de esta lengua que se deduce de ellas:

- Hay dos preguntas fundamentales que nos planteamos en el estudio de este apartado y a las intentamos dar respuesta. La primera de ellas es qué tipo de inscripciones se escriben en griego en este corpus. Como ya se ha visto, el contenido de los textos es variado. La mayor parte de ellos consisten simplemente en uno o varios nombres propios, por lo general aislados, pero que en ocasiones van acompañados de un verbo o una frase muy breve. La segunda cuestión es comprobar si de alguna forma el griego se prefería para determinados contextos, lo que haría que en algunas ocasiones quien tiene la capacidad de expresarse en esta lengua, lo hace. Esto no quiere decir que se empleara de forma exclusiva para esos ámbitos (como ocurre en las inscripciones de contenido erótico y amoroso, propensas a utilizar la lengua o alfabeto griego), pues el latín también se utiliza en contextos similares. No obstante, es cierto que determinados tipos de inscripciones, ya sea por tradición epigráfica (inscripciones con ἐμνήσθη o las que solicitan la protección a divinidades griegas), por el prestigio de la lengua o cultura griegas (epigramas literarios o las firmas con el verbo ποιέω) o por necesidad lingüística (inscripciones con isopsefía) se escriben preferentemente en griego. Estos casos, además, muestran un gran dominio de la lengua griega. En otros ejemplos, en cambio, aunque la expresión sea de origen griego, se incluirá en latín como forma anquilosada y, normalmente, en alfabeto latino (un ejemplo paradigmático de esto son las aclamaciones con los términos *calos* y *nica*).
- Los dueños de las viviendas más ricas y opulentas decoraban algunas estancias de la vivienda con epigramas y escenas mitológicas griegas. La más emblemática que conservamos es el ejemplo de la Casa de los Epigramas, en la que se hace patente la expansión y gusto por el helenismo del que hacían gala muchos patricios del momento.
- El notable número de ejemplos de alfabetos griegos o fragmentos de alfabetos son un claro indicio de que muchos se enorgullecían de saber escribir en este alfabeto y han de ser tomados como prácticas de memoria más que de ejercicios escolares como tal.
- De todo ello puede deducirse que había un porcentaje (imposible de precisar) de pompeyanos que sabía y entendía el griego: las variantes gráficas no normativas son achacables a las diferentes pronunciaciones del griego (igual que en latín) o a interferencias de esta otra lengua.
- Por último, la presencia de nombres propios griegos en estas inscripciones es muy frecuente, al igual que en otras regiones de Italia. Tanto los esclavos como los libertos podrían conservar estos *cognomina* tanto por imposición o como por la voluntad de mantenerlo como seña de identidad. En otras ocasiones, sobre todo en los nombres femeninos, también podrían responder a lo que se denomina *noms de guerre*, utilizados por las prostitutas para ocultar su nombre real con uno

más sugerente. Es posible que incluso, algunas de ellas, fueran realmente de origen griego.

CONCLUSIONES GENERALES

El uso de la lengua griega que reflejan estas inscripciones no nos permite afirmar que hubiera una comunidad en Pompeya que hablara griego. Más bien se trata de ejemplos esporádicos de gente que manifiesta distintos grados de dominio de esta lengua. Tampoco tenemos ninguna prueba concluyente de que las inscripciones parietales griegas hayan sido escritas necesariamente por griegos procedentes de zonas del Imperio de habla griega, como ya señaló Solin (2012: 104). Es cierto que algunos ejemplos muestran un buen manejo del griego y, además, en contextos que invitan a pensar en un ambiente profundamente helenizado, como podría ser el caso de las inscripciones conmemorativas, que destacan entre todas las demás por estar escritas en un griego muy correcto en el que se emplean formulas bien conocidas y extendidas por todo el Mediterráneo. Lo mismo ocurre con las inscripciones en las que se emplea la práctica de la isopsefía. Pompeya, como puerto principal de la zona, recibiría a un gran número de extranjeros, viajeros y mercaderes de los más diversos lugares del mundo antiguo, por lo que este intercambio de visitantes habría favorecido el uso frecuente del griego entre la población⁴⁰⁴.

Contamos con algún ejemplo que se podría atribuir a un hablante griego nativo a juzgar por determinados rasgos lingüísticos: es el caso de POMP G183, en el que el uso del sistema numérico griego de forma alterna con la unidad de medida romana (*modium*) y la moneda (*asses*) conduce a pensar que se trata de un uso improvisado de los números griegos, que resulta más esperable de una persona que haya interiorizado esta práctica en la adquisición de su lengua materna. Este hecho, sumado a que la inscripción está en alfabeto griego incluso adaptando el nombre propio latino *Felicio* a la morfología griega (Φηλεικίων) nos lleva a considerar plausible esta opción. Aún así, el interrogante de su origen sigue sin aclararse: podría tratarse de un habitante de la ciudad, quién sabe si esclavo o liberto, o alguien que simplemente estuviera en Pompeya de paso o por diversos motivos. Un único ejemplo aislado no basta para afirmar o desmentir esta hipótesis. Además, el hecho de que las inscripciones griegas de la ciudad se encuentren totalmente dispersas y en todo tipo de lugares ayuda a afianzar la idea de que se trata de un griego empleado por la población general, propio de una ciudad con un contacto intercultural elevado y en una zona fuertemente helenizada.

La siguiente pregunta que cabe plantearse es quién aprendía griego en la sociedad romana. ¿No es necesaria una educación básica para aprender a escribir en la lengua propia y aún más amplia para hacerlo en una segunda lengua? Es en este momento cuando volvemos a lo analizado en el apartado dedicado al bilingüismo y, sobre todo, a la aparente (y peculiar) situación diglosia que observamos en el estudio de estas inscripciones. Una vez que se ha llegado a la conclusión de que es muy aventurado (y, en último término, fútil) determinar la procedencia de las personas que escriben estas inscripciones en griego, es necesario analizar qué tipo de inscripciones se escriben en esta lengua y a qué motivaciones responden: ¿Es posible que sean una muestra de erudición de una élite romana que conoce el griego por su esmerada educación?

⁴⁰⁴ Solin (2012: 104).

¿Forman parte de una jerga de la que pueden participar tanto clases con un estatus social más bajo como esta misma élite de la que hablábamos? ¿Se dan ambas opciones y estas inscripciones son un reflejo, por tanto, de la doble concepción que la lengua griega tenía en el ámbito romano como lengua de cultura y prestigio, por una parte, y como lengua de esclavos, mercaderes y otros ámbitos asociados a los estratos más bajos de la sociedad? Tras el estudio de este corpus, podemos determinar que tenemos ejemplos de todo ello:

- El caso más evidente del uso del griego como medio de ostentación cultural es el de los epigramas griegos que decoran una de las estancias de la Casa de los Epigramas (POMP P11-P14). Este, además, no es el único ejemplo, pues también habría que mencionar las etiquetas con nombres de personajes literarios y mitológicos griegos que aparecen en los frescos de otras viviendas (POMP P1, P4, P6 y P7). Al mismo tiempo, algunas inscripciones incisas (POMP G7, G53, G175 y G185) presentan un griego con reminiscencias del lenguaje épico-literario. Incluso algunas, como el palíndromo de POMP G197, podrían incluirse dentro de esta muestra de un lenguaje que poco tiene que ver con el resto de inscripciones que tenemos en el corpus. Todo ello nos indica un alto nivel de erudición de las personas que escribían estos textos, ya no solo por saber leer y escribir, sino por el conocimiento de la literatura griega.
- En un nivel menos elevado, encontramos fórmulas típicas que son frecuentes en todo el Mediterráneo. Destacan, por ejemplo, las inscripciones con la fórmula ἐμνήσθη (que también se atestiguan en ciudades cercanas como Pozzuoli o Nápoles) y ἐμνήσθη ἐπ' ἀγαθῶ, en las que además los nombres propios son griegos y se mencionan divinidades orientales como Isis. Varias inscripciones de tema amoroso y erótico también están escritas en griego, lo cual, aunque no sea de forma exclusiva, no deja de ser llamativo por las razones que se han expuesto en el apartado 3. 8. De igual manera habría que considerar las inscripciones con isopsefía y “*theta* negra”, pues cada una por sus motivos han de ser escritas, al menos parcialmente, en griego. La necesidad de escribir los números griegos en la isopsefía hace que esta práctica se haga en esta lengua, y en los ejemplos de este corpus, además, el resto de la inscripción también está en griego.
- Las inscripciones POMP G202, G203, G204 y G205 merecen un comentario aparte por la mención explícita de una relación κύριος - δοῦλος: en estas cuatro inscripciones (editadas por separado en el *CIL*, pero que al encontrarse en el mismo pórtico de la vivienda las hemos editado conjuntamente) se menciona en varias ocasiones al señor (Θράσων, κύριος Ἡλίου) y al esclavo (ὁ δοῦλος Ἡλίου). Todas comparten el comienzo del mensaje, pero solo una continúa el texto más allá de los nombres (ἐρωτᾷ σε ὁ δοῦλος Ἡλίου ευβεια...). Todas están escritas en griego, lo que apunta, junto a los nombres griegos tanto del amo como del esclavo, a que sea otro de los casos en los podríamos entender que el dominio del griego es muy elevado o incluso ser la lengua materna de la persona que lo escribió, empleado además en un contexto servil.

- Otros ejemplos del corpus muestran que la destreza en esta lengua se limitaría a unas expresiones estereotipadas ligadas al contexto en el que se usan, como puede ser el caso de las aclamaciones: tanto los ejemplos con *calos* como con *nica*, así como la alabanza encontrada en el anfiteatro, son ejemplos de esto.

El análisis lingüístico tampoco nos ayuda a resolver el enigma de la procedencia de las personas que escriben en griego, pues prácticamente todos los fenómenos que se producen se pueden explicar por el contacto con el latín. Sí podemos profundizar un poco más, en cambio, sobre el conocimiento de una segunda lengua de forma oral y no necesariamente de forma escrita, como muestran los ejemplos en los que se escribe en lengua griega, pero en alfabeto latino. Mientras que es probable que un hablante de latín escriba en alfabeto griego si lo ha aprendido como parte de su formación, ya sea al escribir en griego (más o menos correcto) o al transcribir latín, resulta más llamativo cuando, al escribir en griego, no lo hace en alfabeto correspondiente. En el análisis de las inscripciones bilingües hemos visto casos como POMP G89, G166, G189 o G235, en los que se emplea el alfabeto latino para escribir en griego, y en todas ellas se producen interferencias del latín.

Por tanto, tenemos ejemplos de distintos casos:

- Hablantes de latín que conocen el alfabeto griego y escriben en él, pero en lengua latina.
- Hablantes de latín que saben griego en mayor o menor medida y escriben en esta lengua, aunque en ocasiones el contenido o los errores fonéticos o morfológicos revelan que son hablantes de latín. Otros escriben directamente en alfabeto latino, lo que podría ser indicio de que conocen el griego por vía oral más que escrita.
- Algún posible nativo de griego que intenta escribir en latín, pero sus errores dejan ver que no domina esta lengua.

Por último, es importante señalar de nuevo que las inscripciones parietales griegas y bilingües que se encuentran en Pompeya están dispersas por toda la ciudad. Aunque, por lo que sabemos, el griego no era la lengua dominante y, muchos menos, oficial de la ciudad en los años anteriores a su destrucción, sí hay indicios de que, hasta ese fatídico momento, tanto habitantes como viajeros que estuvieran de paso podían emplear esta lengua en diferentes niveles y en distintos contextos socioestilísticos. Gracias a la fortuita preservación del yeso de las paredes, conservamos los mensajes en los que la población pompeyana decidió plasmar sus pensamientos, deseos e inquietudes. Las inscripciones parietales de Pompeya son documentos únicos que muestran una variedad de lenguas y registros sociolingüísticos que de otra manera no habrían llegado hasta nosotros. La información que nos transmiten tiene un valor incalculable y nos permite acercarnos a la población de esta ciudad en un momento concreto de su historia: el año 79 d.C.

THE GREEK AND BILINGUAL WALL-INSCRIPTIONS FROM POMPEII:
EPIGRAPHICAL EDITION, ANALYSIS AND COMMENTARY

Table of Contents

SUMMARY.....	11
ACKNOWLEDGEMENTS.....	13
INTRODUCTION.....	17
Preface.....	17
Justification of the subject matter and main aims of the study.....	17
Status of the issue.....	19
Methodology.....	22
a) Corpus selection.....	22
b) Wall-inscriptions: terminology and concept.....	24
Structure of the epigraphical edition	25
Tables, graphics and images.....	29
Epigraphical and linguistics conventions.....	30
PART I. EPIGRAPHICAL EDITION.....	31
Painted wall-inscriptions.....	33
Scatched and charcoal wall-inscriptions.....	57
PARTE II. STUDY OF THE CORPUS.....	265
1. Phonetical and morphological analysis of the inscriptions.....	267
1. 1. Vowels.....	268
1. 1. 1. /e/, /ε:/ and their graphical representation.....	271
a) ε instead of η.....	272
b) η for lat. ē.....	272
c) ε for lat. ē.....	272
d) Closing of ě in <i>i</i>	273
e) α1 instead of ε.....	273
f) <i>ae</i> instead of ē.....	273
g) α1 = <i>ae</i> / <i>ae</i> = α1	274

1. 1. 2. /i/, /i:/ and their graphical representation.....	275
a) ει for /i:/.....	275
b) ι instead of ει.....	276
c) ει for short /i/?.....	276
d) ι instead of η.....	276
e) ει for lat. <i>ī</i>	277
f) ει for lat. <i>ǐ</i>	277
g) ι for lat. <i>ī</i> and <i>ǐ</i>	277
h) Possible use of υ for lat. <i>ī</i>	278
1. 1. 3. /o/, /o:/ and their graphical representation.....	278
a) Interchange of o for ω and ω for o.....	279
b) ω for lat. <i>ō</i>	280
c) o for lat. <i>ō</i>	280
d) Ογούστω for <i>Augustus</i>	280
1. 1. 4. /u/, /u:/, /y/, /y:/ and their graphical representation.....	281
a) ου for lat. <i>ū y ŷ</i>	282
b) υ for lat. <i>ū y ŷ</i>	282
c) o instead of lat. <i>ŷ</i>	283
d) μολα for <i>mūla</i>	283
e) u for gr. ου.....	283
f) u for gr. υ.....	283
g) y for gr. υ.....	283
1. 1. 5. Vowels in contact: synizesis and contractions.....	284
a) Vowel contraction.....	284
b) Vowel closing before vowels (synizesis).....	284
1. 1. 6. Syncope.....	286
1. 2. Consonants	287
1. 2. 1. Graphical representation of the Greek voiceless aspirated plosives.....	287
Aspirated labial.....	288
a) φ for <i>f</i>	288
b) <i>ph</i> and <i>p</i> for φ.....	289
c) Hypercorrection of <i>ph</i> instead of π.....	290
Aspirated dental.....	290
a) Hypercorrection of θ for τ.....	290
b) Hypercorrection of <i>th</i> for τ.....	290

c) <i>th</i> and <i>t</i> for θ	291
Aspirated velar.....	292
a) κ for χ	292
b) <i>ch</i> and <i>c</i> for χ	293
c) Hypercorrection of <i>ch</i> for κ	293
1. 2. 2. Consonant clusters.....	293
a) [ks] > [s] _#.....	293
b) <i>x</i> for ξ	294
c) <i>x</i> for ζ	294
d) <i>z</i> for σ	294
1. 2. 3. Betacism phenomenon.....	295
a) <i>ou</i> for <i>u</i>	295
b) β for <i>u</i>	295
1. 2. 4. Nasals.....	296
a) <i>m</i> instead of <i>n</i> _#.....	296
b) Misspelling of <i>v</i> for μ	297
c) Misspelling of <i>m</i> for <i>n</i>	297
d) <i>np</i> instead of <i>mp</i>	297
e) Velar nasal [ŋ] + plosive consonant.....	297
1. 2. 5. Geminate consonants.....	298
a) <i>ll</i> > <i>l</i>	298
b) $\tau\tau$ > τ	299
c) Βαχχίς for Βακχίς.....	299
d) δουμμος for <i>dōmus</i>	299
1. 2. 6. πύπλεικος for <i>pūblīcus</i>	299
1. 2. 7. <i>Badius</i> instead of <i>Balius</i> = Βαλιός.....	300
1. 3. Morphological adaptations.....	300
1. 3. 1. Nominal paradigm.....	300
a) Adaptation of the -α y -η inflexion to the Latin thematic inflexion - <i>a</i>	300
b) Adaptation of the -ος inflexion to the Latin thematic inflexion - <i>us</i>	301
c) ΜΕΝΕΣΤΕΟΣ.....	301
1. 3. 2. <i>Cunniligeter</i>	301
1. 3. 3. Verbal paradigm.....	302
a) εἰσειαίτω.....	302
b) <i>lichias</i>	302
c) <i>binet</i>	303

Chapter remarks.....	304
2. The use of Greek in Pompeii.....	307
2. 1. The languages of Pompeii.....	307
2. 2. Greek inscriptions in a Roman city.....	316
2. 3. Bilingual inscriptions: two languages in contact.....	323
Chapter remarks.....	344
3. Typological clasification of the inscriptions.....	347
3. 1. Aclammations.....	347
Aclammation in the amphitheater.....	347
Calos.....	348
Nica.....	351
3. 2. Commemorative.....	352
ἐμνήσθη ἐπ' ἀγαθῶ.....	353
3. 3. Greetings, dedications, mockeries and other direct speeches.....	355
Greetings and dedications.....	355
Mockeries and obscene expressions.....	356
Εὖ Σεβαστά and honors to the Emperor.....	356
3. 4. Protective inscriptions.....	357
3. 5. Graeco-Roman religion.....	362
3. 6. Mistry and oriental religions.....	363
3. 7. Artistic signatures.....	365
Ἐποίη, ἐποίησε.....	366
3. 8. Love and erotic inscriptions.....	368
3. 9. Isopsephy.....	374
3. 10. Scholastic inscriptions, linguistic games and riddles.....	378
Scholastic.....	378
Linguictic games.....	380
Riddles.....	382
3. 11. Literature and Greek mythology.....	384
Greek epigrams from the House of Epigrams.....	384
Homer and the Epic Cycle.....	387
Otros pasajes mitológicos y literarios.....	391
3. 12. Θ <i>nigrum</i>.....	391
3. 13. Personal Names.....	394
3. 14. Alphabets.....	405
Chapter remarks.....	408

FINAL CONCLUSIONS.....	411
TITLE AND TABLE OF CONTENTS.....	415
ENGLISH SUMMARY.....	420
CONCLUSIONS.....	417
Chapter 1.....	421
Chapter 2.....	424
Chapter 3.....	426
Final conclusions.....	427
BIBLIOGRAPHY.....	431

ENGLISH SUMMARY

This doctoral thesis consists of the compilation and epigraphical edition of Greek and bilingual (Greek-Latin) wall-inscriptions from Pompeii in addition to a systematic study of them from a linguistic and typological point of view. Our main interest is to analyse the use of Greek in this city and its relationship with the Latin language. This work also attempts to provide an overview of Greek and bilingual wall-inscriptions that, until today, has not been unified or globally analysed. We consider that this compilation and update is essential and necessary, so special attention has been given to the criteria in the selection of the inscriptions that should belong to this corpus, being as rigorous as possible. Therefore, the inscriptions that have been included in our corpus are those that display some relationship with the Greek language:

- Those written in Greek language and alphabets.
- Those written in the Greek language, but in Latin alphabet as well as in Latin language, but in Greek alphabet.
- Those that mix both languages and alphabets.

The study is divided into two parts. The first is constituted by the edition of the inscriptions, whose total number amounts to 261 (17 are painted and 244 are scratched). Each inscription consists of a series of sections that try to provide all the information that has been possible to collect from them, starting with the inscriptions that are painted and then those that are scratched (among them, there is a small number of those that are written in charcoal). When possible, an image or drawing of the text has been included, to favor the interpretation. Due to the characteristics of these inscriptions, some difficulties related to their nature have arisen: the poor preservation conditions have caused that many of them are now lost and it is not possible to check them again; others are only partially preserved, while others, although still in the field, are very complicated to locate and identify with certainty. Therefore, on some occasions, we have been obliged to rely on the interpretation made by the first editions.

The second part is the study of the inscriptions, which is further subdivided into three chapters, where the analysis of the texts is dealt with from different points of view: the first one deals with the most notable phonetic and morphological phenomena that we find in the corpus; the second focuses on the use of Greek in the city of Pompeii from its origins to the tragic end of the city and its relationship with the other languages spoken there. A brief comment is also made about other Greek epigraphical testimonies that have been preserved (but that are not wall-inscriptions), besides a final section dedicated to the study of the bilingual inscriptions and the phenomena observed in them; the third and final chapter examines the different themes of the inscriptions and they are grouped according to the type of information that they transmit.

CONCLUSIONS

CHAPTER 1 - PHONETICAL AND MORPHOLOGICAL CONCLUSIONS

Following the analysis of these inscriptions and the linguistic processes they reflect, it is possible to draw some relevant conclusions about the phonetics and the transcription equivalences that occur in them:

- First, it is necessary to point out that, even though it is tempting to attribute the different variants found in these inscriptions to phonetics, some caution must be taken when analysing the texts of Pompeii. On some occasions, we are faced with simple spelling mistakes, which are inevitably caused by differences in the degree of literacy that the population would have had, which are also reflected in the different linguistic levels attested in the inscriptions of my corpus. It is not surprising, therefore, that graphic variants arise in writing that differ from standard spelling.
- The data of my corpus are not conclusive in the matter of the Greek phonetic evolution, since practically all of them can be explained by the linguistic interference of Latin over Greek (as seen in the transcription into Greek). For instance, this happens with the closing of *ĕ* into *i* (e.g. *δηρειδιω*, *Θηόμνηστος*), the opening of *ŭ* in *o* in a locked syllable (e.g. *Αὔγουστα* (*ς*) by *Augŭstās*) and an exceptional case in which the initial diphthong *au* of Augustus is written with *o* in Greek (*Ογουστω*). The examples of syncope (e.g. *Φηλίκλα*, *ἄρκλας*, *Πρόκλος*) also reflect the phonetics of Latin. The same applies to consonants, with examples such as *πύπλεικος* by *publicus*, in which a Latin archaic variant of this word is written in Greek characters.
- One of the most controversial points is the possible loss of the opposition of vowel quantity in these languages. In the case of Greek, the most obvious argument in favor of the loss of that opposition could be the frequent exchange of spells *ε* and *η* and *ο* and *ω* in a random manner (especially in the case of *ο* and *ω*). However, it is not an unequivocal evidence, since these variations can be attributed to the imperfect knowledge of a Latin speaker, who tries to write the Greek correctly but with the handicap of not having letters to differentiate long and short vowels in his own language. In addition, the similarity between the letters of both alphabets would have also favored this confusion⁴⁰⁵. In some Latin metrical inscriptions, the vowel quantity is marked with apices⁴⁰⁶ and examples of the so-called *I longa* are also preserved in all types of inscriptions such as electoral *programmata*, incised inscriptions, etc., which indicates that the vowel quantity was still relevant at least in some compositions.

⁴⁰⁵ The common letter for Latin *e* is *E*. Nevertheless, it usually appears like *II*, both in painted and scratched inscriptions; cf. Zangemeister *CIL* IV tab. I.

⁴⁰⁶ *CIL* IV 7698 a, b y c.

Another argument in favor of the possible loss of the vowel quantity distinction in Greek is the use of α instead ϵ and *vice versa*. This exchange can be observed in two examples of this corpus: $[\acute{\epsilon}\nu\theta\alpha]\delta\alpha$ instead of $\acute{\epsilon}\nu\theta\acute{\alpha}\delta\epsilon$ and $\acute{\epsilon}\iota\sigma\epsilon\iota\acute{\alpha}\iota\tau\omega$ instead $\acute{\epsilon}\iota\sigma\iota\acute{\epsilon}\tau\omega$. The monophthongization of $/ai/ > /a\acute{i}/ > /a\epsilon/ > /ε:/$ in Greek (as well as $/ae/ > /a\epsilon/ > /ε:/$ in Latin)⁴⁰⁷ affects the long vowel system, so we would not expect the spelling α for the short vowel $/e/$. However, the confusion could be originated in the fact that both vowels $/ε/$ and $/ε:/$ share the sound $[e]$ ⁴⁰⁸. In this case, we can assume that the quality would prevail over the quantity, which would not be so relevant.

The same could be interpreted for the development from $/ei/$ into $/i:/$ and the use of the digraph $\epsilon\iota$. Nevertheless, while we have a great number of cases in which $\epsilon\iota$ is used for $/i:/$, we only have one example in Greek in which $\epsilon\iota$ could have been written instead of $/i/$ in antecorsonant position (e.g. $\epsilon\iota\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ for $\acute{\iota}\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$). This example should show that $\epsilon\iota$ would represent a pronunciation $[i]$ regardless of the quantity of the vowel ($/i:/$ or $/i/$), but it is important to keep in mind that the example of $\epsilon\iota\delta\acute{\iota}\alpha\varsigma$ could be caused for a lexical reason, not phonological⁴⁰⁹. The same would happen in the transcription of *pūblīcus* for $\acute{\pi}\acute{\upsilon}\acute{\pi}\lambda\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma$, where the digraph $\epsilon\iota$ is used in the transcriptions of Latin $/i/$. Thus, it is possible that these examples, together with the exchange of Greek spellings $\epsilon - \eta$ (1. 1. 1. a) and $\omicron - \omega$ (1. 1. 3. a) could be a proof of an incipient loss of opposition of vowel quantity, but they are far from certainty.

- There are two special cases where the same spelling seems to represent different values simultaneously. The letter η H, originally intended for $/ε:/$, appears to be confused with a sound $[i]$, possibly displaying itacism in Κλῆτις for Κλῆτις . On the other hand, most of examples show that η is used to transcribe the Latin \bar{e} . It seems evident that, in the first case, it may reflect a Greek phonetic change while the second is due to a graphic convention in the transcription of the Latin vowel. The temptation is to deduce a similar phenomenon in the use of υ Y for ι as in Λουκρῖν and ποερῦ , although, as explained above (cf. 1. 1. 4.), these examples are more likely to be due to an ultra-correct spelling of someone whose skills of Greek pronunciation and writing was insufficient. For the same reason, υ is occasionally used as the equivalent of the Latin u ($\acute{\pi}\acute{\upsilon}\acute{\pi}\lambda\epsilon\iota\kappa\omicron\varsigma$, Νυμέριος).
- Although the examples of Greek voiceless aspirated plosives and their transcription into Latin are not numerous, they are still significant. These inscriptions show several graphical variants, since the contact with Latin and the constant fluctuation between the two alphabets reveal difficulties in the adaptation of these phonemes to another graphical system without specific

⁴⁰⁷ There are not examples in our corpus of the reverse spelling *ae* for \acute{e} , but there are some in the Latin wall-inscriptions, as in the vocatives *cinedae* (CIL IV 4602), *graphicae* (CIL IV 7650), *vicinae* (CIL IV 7517); cf. Väänänen (1966: 24).

⁴⁰⁸ Cf. Allen (1987: 93-94) suggested the same argument, but finally decline this option for the same reason.

⁴⁰⁹ Cf. 1. 1. 2. (a).

letters for them. The largest number of examples corresponds to the aspirated dental, which in the transcriptions into Latin oscillates between *th* and *t*, being the first one more frequent. There are also three examples of a hyper-correct *th* in terms that do not have an aspirated stop in Greek. We find five examples of an aspirated velar. Two of them correspond to the name of Andromache written in Greek characters, where the χ has been replaced by a κ . The other examples are Latin transcriptions, one with *ch* (showing a hyper-correction presenting *ch* for the original κ) and another with the simple *c*.

The aspirated labial, which presents more variants, is the most interesting from the phonetic point of view, given that Latin had the letter *F* to represent a fricative labial *f/f/*, which is sometimes identified with the Greek φ . The analysis of these inscriptions shows that, despite the efforts being made, the Greek aspirated plosives offered difficulties to an important part of the Latin-speaking population. In the three examples in which it is transcribed with the traditional spellings *ph* or *p*, doubts arise when it comes to locating the *h*, as in *Ephaproditus* for *Epaphroditus*, or when an *h* is added where there should not be an aspiration, as seen in *pyrrice* for *pyrrhiche*. At the same time, it seems that the process of fricativization of the former aspirates, which was taking place in Greek, had a decisive influence in the identification of the Greek φ with the Latin *f*. This is observed in $\varphi\epsilon\lambda\lambda\alpha\{\text{sss}\}$ for *fellas* and $\varphi\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$ for *fututrix* and in the anthroponyms $\Phi\omicron\rho\tau(\omicron\upsilon\nu\tilde{\alpha}\tau\omicron\varsigma)$ for *Fortunatus* and $\text{'}\rho\omicron\upsilon\tilde{\omicron}\varphi\omicron\varsigma$ for *Rufus*, as well as in the Greek alphabets where the letter φ moves to the position that occupies the *f* in the Latin alphabet. If we take a look at examples like *Daphne* (CIL IV 680) and *Epafras* (CIL IV 4259), it is clear that it is a phenomenon of adaptation from Greek into Latin with the closest letter value, which would have established the equivalence */f/* φ = */f/* *F*.

- Notably, there is one case of $\epsilon\acute{\iota}\sigma\epsilon\iota\alpha\acute{\iota}\tau\omega$ for $\epsilon\acute{\iota}\sigma\iota\acute{\epsilon}\tau\omega$, which shows the tendency to regularize athematic verbs as thematic in the Greek verbal system, revealed by the use of the spelling $\alpha\acute{\iota}$ for ϵ .
- Finally, it should be noted that the two Greek verbs that are adapted to the Latin morphology ($\lambda\epsilon\acute{\iota}\chi\omega$ and $\beta\acute{\iota}\nu\acute{\epsilon}\omega$) belong to the sexual field, which are the most frequent type of inscriptions.

CHAPTER 2 - USE OF GREEK AND BILIGUAL INSCRIPTIONS CONCLUSIONS

It is worth highlighting some points of what has been studied in this chapter:

- According to the epigraphic study and the (scarce) literary testimonies about the history of the city, it is possible to deduced that Greek was not the official language of Pompeii at any time, despite being a city that, due to its situation in the Gulf of Naples, was surrounded by Greek colonies. This region was clearly marked by the Greek presence and, with the arrival of Hellenism, the influence of Greek culture in the area left traces in everyday life at all levels of population.
- Although there are examples of other epigraphical texts written in Greek in this city, the bigger number are wall-inscriptions. If these inscriptions had not been preserved, the Greek textual presence in Pompeii would have been minimal.
- It can be observed in these inscriptions that Greek language maintains a double linguistic and social status (diglossia). It is true that it is not a prototypical division between high level and low level, since Greek did not occupy an official language position in the administration nor was the first language of the majority of the population, but it is true that there was a clear difference between Greek as a language of culture and literary prestige (painted inscriptions that decorate patrician dwellings, literary texts and incised inscriptions that mimic the high language of these texts) and the use of Greek language and alphabet in lower contexts, such as the inscriptions of the Lupanar, the basilica and other places that belong to the private sphere (dwellings, inns, palestra). Therefore, we can conclude that Greek occupied a special place next to Latin as a high language and that it would have been one of the languages used by common people due to the expansion of Greek Koine as *lingua franca* in the Mediterranean associated with merchants, prostitutes, slaves and travelers.
- It cannot be confirmed by the documents of this corpus that Greek was the first language (or mother tongue) of the inhabitants of Pompeii. The only thing we can say is that it was probably the second language of the most educated members of the population and of a small group of slaves, merchants or prostitutes who could have come from the Eastern part of the Empire. It is important to keep in mind that knowing how to write in an ancient society implies a certain degree of culture (or a great deal of culture, if we consider the ones who would not have known how to do it at all), so having the knowledge how to write in a second language, Greek in this case, implies a more advanced degree.
- There are examples of bilingual inscriptions that show that those who knew Greek had important skills of this language:
 - a) Inscriptions where code-switching takes place, especially those that imply an improvised change of both language and alphabet.
 - b) Examples of Greek loanwords adapted into Latin. They may or may not be included in the standard Latin language: it is important, though, that these loanwords were part of the Latin of these people.

- c) Inscriptions where morphological adaptations occur from Latin into Greek and *vice versa*, since they reveal a deep knowledge of the morphology of the other language.
- d) Finally, cases in which the inscription is written in Greek language, but in Latin alphabet, since they denote an oral learning of this language that does not correspond (necessarily) to the learning of the Greek alphabet.
- Other examples reveal the opposite side, a very basic knowledge of Greek:
 - a) Simple transcriptions of Latin texts into Greek alphabet, without morphological adaptation. They show some knowledge of the alphabets and their correspondences, but do not provide information about the spoken skills in the Greek language.
 - b) The use of fixed terms or expressions which are not yet inserted in the host language, but which do not imply a greater knowledge of it than the use of these fixed terms. The texts in which *calos* or *nica* are included belong to this group. Furthermore, they often appear in Latin alphabet.

CHAPTER 3 - USE OF GREEK AND BILIGUAL INSCRIPTIONS CONCLUSIONS

In this section, we present some key points about the kind of Greek inscriptions found in my corpus and their use as implied from them:

- There are two essential questions we need to ask ourselves. The first one is what type of inscriptions are written in Greek in the corpus. We have seen that the texts include a wide range of themes. Most of them consist of one or several personal names, usually isolated, but sometimes accompanied by a verb or by a very short phrase. The second question assesses whether Greek was preferred for certain domains and, for that reason, people who could express themselves in this language did so. This does not mean that Greek would have been exclusively used for these themes (like loving and sexual inscriptions, prone to use the Greek language or alphabet), since Latin is also used in similar contents. However, it is true that certain types of inscriptions, either due to the epigraphic tradition (ἐμνήσθη inscriptions or those requesting protection from Greek divinities), or to the prestige of the Greek language or culture (literary epigrams or signatures with the verb ποιέω), or to the linguistic necessity (inscriptions with isopsephy), are preferably written in Greek. These cases also exhibit a great mastery of the Greek language. In other examples, however, even if the phrase has a Greek origin, it will be inserted in Latin inscriptions as an ankylosed form and, normally, in the Latin alphabet: a paradigmatic example of this is the acclamations with *calos* and *nica* terms.
- The owners of the richest and most opulent houses decorated some rooms with epigrams and Greek mythological scenes. The most emblematic is the example of the House of Epigrams, which supports the undeniable expansion and taste for Hellenism that many patricians felt at that moment.
- The remarkable number of examples of Greek alphabets (or fragments of them) are a clear indication that some people were proud of knowing how to write in this alphabet. Their appearance should be taken as memory practices rather than school exercises.
- It can be deduced that there was a percentage (impossible to specify) of Pompeians who knew and understood Greek: non-normative graphical variants are attributable to the different pronunciations of Greek (as in Latin) or to interferences from the other language.
- Finally, the presence of Greek personal names is very frequent, as in other regions of Italy. It is true that the preservation of these names as *cognomina* by slaves or *liberti* could be interpreted either for imposition or for the will to maintain an identity sign. Other times, specially with female names, the presence of Greek names could also respond to what has come to be called *noms de guerre*, used by prostitutes to hide their real names and to offer suggestive names to the clients, besides the fact that some of them could be of Greek origin and may still understand Greek.

FINAL CONCLUSIONS

The use of the Greek language that it is possible to analyse through these inscriptions does not allow us to confirm that there was a Greek community in Pompeii, but rather sporadic cases of people with different levels and domains of Greek. Neither do we have any conclusive evidence to demonstrate that the Greek wall-inscriptions were necessarily written by Greeks from the Eastern part of the Empire, as Solin (2012: 104) had already advanced. It is true that some examples reflect a great knowledge of Greek and there are contexts that invite us to think in a deeply Hellenized environment, as it could be the case of the commemorative inscriptions, which stand out among all the other inscriptions for being written in a very correct Greek with a well-known and widespread *formulae* used throughout the Mediterranean. The same view applies to the inscriptions with the practice of *isopsephy*. Pompeii, as the main port of its geographical zone, would have received many foreigners, travelers and merchants from the most diverse places in the ancient world, so the visitors exchange would have favored the frequent use of Greek among the city population.

Moreover, we find some examples that could be attributed to a Greek native speaker according to certain linguistic patterns: this is the case of POMP G183, in which the use of the Greek numerical system alternates with the Roman unit of measure (*modium*) and currency (*asses*). This leads us to think that this improvised use of Greek numbers is expected from a person who has acquired this practice from their own mother language. The fact that the inscription is written in Greek alphabet, even adapting the personal name to the Greek morphology (Φηλεικίων), also allow us to consider this option. Even though, the question of the origin remains unclear, it could be a city dweller, maybe a slave or a freedman, or maybe a person who was in Pompeii for many different reasons. A single isolated example is not enough to affirm or deny this question. In addition, the fact that the Greek inscriptions of the city are completely dispersed and written in all kind of buildings help us to support the idea that it was a widespread variety of Greek employed by the population, typical of a city with a high cultural contact located in a strongly Hellenized area.

The next question to consider is: who really learned Greek in Roman society? Is it not true that a basic education is required to learn how to write your own language, and even a more advanced education to do it in a second language? Now it is time to come back to the apparent (and peculiar) diglossic situation that we analysed in the bilingualism chapter. Once it has been concluded that it is very complicated (and unproductive) to determine the origin of the people who wrote these inscriptions in Greek, it is necessary to analyse what type of inscriptions are written in Greek and which could be the motivations behind this use: is it possible that they are an erudition sample of a Roman elite who would have known Greek from their careful education? Do these inscriptions belong to a slang that can involve both the lower social status population and the same elite we were talking about? Are both options possible and, therefore, these inscriptions reflect the double conception that the Greek language had in the Roman world as language of culture and prestige, on the one hand, and as the

language of slaves, merchants and the lower strata of society? After studying our corpus, we can determine that we have examples of all of these:

- The most obvious case of the employment of Greek as a cultural language are the Greek epigrams that decorate one of the rooms of the House of Epigrams (POMP P11-P14). They are not the only example, since we must also make due mention of the labels with names of Greek literary and mythological characters that appear in the frescoes of other houses (POMP P1, P4, P6 and P7). At the same time, some incised inscriptions (POMP G7, G53, G175 and G185) present a reminiscence of the Greek epic-literary language. Other texts, such as the palindrome of POMP G197, could be included as a sample of this kind of language -that has nothing to do with the rest of the inscriptions we have in the corpus. The people who wrote these inscriptions probably had a high level of scholarship, not only for their knowing how to read and write, but also for their knowledge of Greek literature.
- On a less literary level, we find typical formulas that are prevalent throughout the Mediterranean. For instance, the ἐμνήσθη inscriptions -which have also been preserved in nearby cities such as Pozzuoli or Naples- and the ἐμνήσθη ἐπ' ἄγαθῶ type, in which the personal names are also Greek and oriental deities, like Isis, are mentioned. Several inscriptions of love and of erotic theme are also written in Greek, which are particularly remarkable for the reasons we have explained in section 3. 8. We should also take into account the inscriptions with the practice of isopsephy and the ones with the *theta nigrum* in this section, because they must have been written in Greek, or at least partly. The necessity to write the Greek numbers in the isopsephic texts supports this practice to be done in this language (the examples of our corpus also have the rest of the inscription in Greek).
- The inscriptions POMP G202, G203, G204 and G205 deserve special mention for their explicit reference to a κύριος - δοῦλος relation: these four inscriptions (edited separately in the *CIL*, but that, given that they are in the same porch of the house, we have edited jointly) mention several times a master Θράσων, κύριος Ἡλίου and a slave ὁ δοῦλος Ἡλίου. The beginning of the message is the same in all of them, being only (b) the inscription that continues the sentence. They are all written in Greek, which points (besides the appearance of Greek names, both the master and the slave) at another case where it is possible to understand that the proficiency of Greek is very high or even that the mother tongue of the person who wrote it was Greek. In this case, Greek language is used in a slavery context.
- Other examples reveal that the skills in this language could have been limited to some expressions linked to the context in which they are employed, such as the cases of acclamations: the inscriptions with *calos* and with *nica* as well as the praise found in the amphitheater.

The linguistic analysis does not help us to solve the intricacy of the origins of the people who wrote in Greek, since practically all the phenomena that occur can be explained by contact with Latin. It is possible to go deeper, though, on the matter of knowing a second language orally but not necessarily in a written form, as shown in the examples written in Greek language, but in Latin alphabet. Whereas a Latin speaker is more likely to write in Greek alphabet if he has learned it as part of his education (either writing in Greek language or Latin in Greek alphabet), it is more surprising if a Greek native person does not write Greek in Greek alphabet. In the analysis of bilingual inscriptions, we have seen cases such as POMP G89, G166, G189 or G235, where the Latin alphabet is used to write in Greek, and in all of them there are interference from Latin.

Therefore, we have examples of:

- Latin speakers who know the Greek alphabet and write in the Greek alphabet, but who employ Latin.
- Latin speakers who know some Greek (or, sometimes, quite a lot) and write in this language, although sometimes it is noted, for some expressions or phonetic-morphological issues, that they are Latin speakers. The examples in which Greek is not written in the Greek alphabet could also indicate that they know the Greek language but only in an oral way.
- Some traces of a possible Greek native speaker who tries to write in a Latin environment.

Finally, it should be noted that the Greek and bilingual wall-inscriptions found in Pompeii are scattered throughout the city. Although Greek was never the official language of the city, in the years preceding its destruction and until that fateful moment, the inhabitants, travelers and passers-by used this language with different levels proficiency and in different contexts. Thanks to the unexpected preservation of the plaster of the walls, which has kept on its surface the thoughts, desires and concerns of their residents, we can get a little closer to that population through the messages they left in the places they inhabited. The wall-inscriptions are unique documents that show different sociolinguistic registers that otherwise would not have reached us. The information that they transmit has an incalculable value and, notably, allows us to approach the population of this city at a specific moment in its history: the year 79 A.D.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abreviaturas

CLE = *Carmina Latina Epigraphica*, Bücheler, F., 1982.

CIG = *Corpus inscriptionum Graecarum*, 1825-1877. Berlin.

DELG = *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire des Mots*, Chantraine, P. 1968-1977. Paris: Éditions Klincksieck.

DELL = *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine. Histoire des Mots*, Ernout, A. y Meillet, A. 2001. Paris: Éditions Klincksieck.

DGE = *Diccionario Griego-Español*, Rodríguez Adrados, F. et al. (1980-). Madrid: CSIC.

EAGLL = *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, Giannakis, G. K. et al. (eds.) 2014. Leiden, Boston: Brill.

EDL = *Etymological Dictionary of Latin and other Italic Languages*, De Vann, M. 2008. Leiden, Boston: Brill.

EDR = *Epigraphic Database Roma. Electronic Archive of Greek and Latin Epigraphy* (EAGLE), International Federation of Epigraphic Databases under the patronage of Association Internationale d'Épigraphie Grecque et Latine (AIEGL).

EG = *Epigrammata graeca ex lapidibus conlecta*, Kaibel, G. 1878. Berolini: G. Reimer.

GPR = *Die griechischen Personennamen in Rom: Ein Namenbuch. CIL Auctarium, 3 vols.* 1982. Berlin.

ILS = *Inscriptiones Latinae Selectae*, Dessau, H. 1856-1931. Berlin.

LGPN = *A Lexicon of Greek Personal Names*, Fraser, P. M., Matthews, E. y Osborne, J. M. (eds) 1987- 2007. Oxford: Clarendon Press.

LSJ = *A Greek-English Lexicon*. Liddell, H. G., Scott, R., Johnes, H. S., 1996. Oxford/New York: Clarendon Press/Oxford University Press.

SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum*, 1923-actualidad. Leiden: Brill.

Páginas Web

Pompeii in Pictures: <http://pompeiiinpictures.com>

Lexicon of Greek Personal Names online: <http://clas-lgpn2.classics.ox.ac.uk>

Corpus inscriptionum latinarum

CIL IV

Zangemeister, K. (1871) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Inscriptiones Parietariae Pompeianae, Herculanaenses, Stabianae. Accedunt vasorum fictilium ex eisdem oppidis erutorum, inscriptions editae a R. Schoene*, Berlin: Georg Reimer.

----- (1889) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementum, pars prior: Tabulae ceratae Pompeis repertae annis MDCCCLXXV et MDCCCLXXXVII*, Berlin: Georg Reimer.

Mau, A. y Zangemeister, K. (1909) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementum, pars posterior: Inscriptiones parietariae et vasorum fictilium*, Berlin: Georg Reimer.

Della Corte, M. (1952) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementi pars tertia. Inscriptiones Pompeianae parietariae et vasorum fictilium*, Berlin: Georg Reimer.

----- (1955) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementi tertii: Inscriptiones Pompeianae parietariae et vasorum fictilium*. Berlin: De Gruyter.

----- (1963) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Inscriptiones Pompeianae parietariae et vasorum fictilium. Supplementi tertii pars tertia*: Berlin: De Gruyter.

Weber, V. y Ciprotti, P. (1970) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementi tertii pars tertia 4: Inscriptiones parietariae et vasorum fictilium annis 1951-1956 repertae. Inscriptiones Herculanaenses parietariae et vasorum fictilium*. Berlin: De Gruyter.

Kruschwitz, P., Solin, H. y Weber, V. (2011) *Corpus Inscriptionum Latinarum IV. Supplementum 4, 1. Ad titulos pictos spectantem: Inscriptionum Parietariarum Pompeianarum*, Berlin: De Gruyter.

CIL X

Mommsen, T. (1883) *Corpus Inscriptionum Latinarum X. Inscriptiones Bruttiorum, Lucaniae, Campaniae, Siciliae, Sardiniae Latinae. Consilio et auctoritate Academiae Litterarum Regiae Borussicae edidit Theodorus Mommsen. Inscriptiones Bruttiorum, Lucaniae, Campaniae comprehendens. Pars prior*, Berlin: Georg Reimer.

Facsímiles, imágenes y fotografías

- Langner, M. (2001) *Antike Graffitzeichnungen: Motive, Gestaltung und Bedeutung, Palilia, 11*, Wiesbaden: L. Reichert.
- Varone, A. (2009) *Titulorum Pictorum Pompeianorum: qui in CIL vol. IV collecti sunt. Imagines*, Studi Della Soprintendenza Archeologica Di Pompei, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Varone, A. (2012) *Titulorum Graphio Exaratorum qui in CIL vol. IV collecti sunt. Imagines, vol. I-II*, Studi Della Soprintendenza Archeologica Di Pompei, Roma: L'Erma di Bretschneider.

Recopilaciones generales y temáticas de inscripciones parietales de Pompeya

- Baldi, A. (1982) *Iscrizioni pompeiane*, Cava dei Tirreni: Mitilia Editrice.
- Canali, L. y Cavallo, G. (2010, 5ª ed.) *Graffiti Latini. Scrivere sui Muri a Roma Antica*, Milán: BUR Rizzoli.
- Ciprotti, P. (1967) "Die Graffiti", *Altertum* 13, 85-94.
- Diehl, E. (1930, 2ª ed.) *Pompeianische Wandinschriften und Verwandtes*, Berlin: De Gruyter.
- Della Corte, M. (1958) *Amori e Amanti di Pompei Antica. Antologia erotica Pompeiana*, Cava dei Tirreni: Di Mauro.
- Franklin, J. L. (2004, 4ª ed.) 'Pompeis difficile est'. *Studies in the Political Life of Imperial Pompeii*, Michigan: Michigan University Press.
- Hunink, V. (2013) *Felice è questo luogo! 1000 Graffiti Pompeiani*, Roma: Apeiron Editori.
- Krenkel, W. A. (1961) *Pompeianische Inschriften*, Leipzig: Koehler & Amelang.
- Montero Cartelle, E. (1981) *Priapeos, Grafitos amatorios pompeyanos, La velada de la fiesta de Venus, el concúbito de Marte y Venus, Centón nupcial*, Madrid: Gredos.
- Moreau, P. (1993) *Sur les murs de Pompéi: cent vingt-trois inscriptions lapidaires et pariétales de Pompéi*, Paris: Le Promeneur.
- Mouritsen (1988) *Elections, Magistrates, and Municipal Elite: Studies in Pompeian Epigraphy*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Onorato, G. O. (1957) *Iscrizioni Pompeiane. La vita pubblica*, Firenze: Edizioni Fussi.
- Sabatini Tumolesi, P. (1980) *Gladiatorium paria. Annunci di spettacoli gladiatorii a Pompei*, Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Varone, A. (2002) *Erotica Pompeiana: Love Inscriptions on the Walls of Pompeii*, Rome: L'Erma di Bretschneider.
- Wallace, R. E. (2005) *An Introduction to Wall Inscriptions from Pompeii and Herculaneum: Introduction. Inscriptions with Notes. Historical Commentary. Vocabulary*, Wauconda (IL): Bolchazy-Carducci Publishers.

General

- Adams, J. N. (1990) (1^o ed. 1982) *The Latin Sexual Vocabulary*, Baltimore: The John Hopkins University Press.
- Adams, J. N. (2003) *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J. N. (2008) *The Regional Diversification of Latin (200 BC-AD 600)*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Adams, J. N. Janse, M. Swain, S. (2002) *Bilingualism in Ancient Society*, Oxford: Oxford University Press.
- Allen, W. S. (1987) (3^o ed.) *Vox Graeca. A Guide to the Pronunciation of Classical Greek*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Allen, W. S. (2004) (2^o ed. 1978) *Vox Latina. The Pronunciation of Classical Latin*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Ast, R. y Lougovaya, J. (2015) “The Art of the Isopsephism in the Greco-Roman World”, en A. Jördens (ed.), *Ägyptische Magie und ihre Umwelt*, 82-98, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Bagnall, R. (ed.) (2016) *Graffiti from the Basilica in the Agora of Smyrna*, New York: Institute for the Study of the Ancient World and New York University Press.
- Bain, D. (1991) “Six Greek Verbs of Sexual Congress: (βινῶ, κινῶ, πυγίζω, ληκῶ, οἴφω, λαικάζω)”, *CQ* 41, 1, 51-77.
- Baldi, P. (2002) *The Foundations of Latin*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Bartoněk, A. (2006) “Classical and Vulgar Latin and Greek: Some Problems to be Solved”, en C. Arias Abellán (ed.), *Latin vulgaire-latin tardif VII: Actes du VII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Sevilla, 2-6 septembre, 2003)*, 81-88.
- Bassino, P. (2013) *Certamen Homeri et Hesiodi: Introduction, Critical Edition and Commentary*, Durham University. Tesis Doctoral.
- Beard, M. (2008) *Pompeii. The Life of a Roman Town*, London: Profile Books.
- Beltrán Fortes, J. (2013) “Greco-orientales en la Hispania republicana e imperial a través de las menciones epigráficas”, en M^a Paz de Hoz y G. Mora (eds.), *El oriente griego en la Península Ibérica. Epigrafía e historia*, 185-204, Madrid: Real Academia de la Historia.
- Benefiel, R. (2010) “Dialogues of Graffiti in the House of Maius Castricius at Pompeii”, *AJA* 114.1, 59-101.
- Benefiel, R. (2012) “Magic Squares, Alphabet Jumbles, Riddles and More: The Culture of Word-Games Among the Graffiti of Pompeii”, en J. Kwapisz, D. Petrain y M. Szymanski (eds.), *The Muse at Play. Riddles and Wordplay in Greek and Latin Poetry*, 65-80, Munich: De Gruyter.

- Benefiel, R. (2016) "The culture of Writing Graffiti within Domestic Spaces at Pompeii", en R. Benefiel, y P. Keegan (eds.), *Inscriptions in the Private Sphere in the Greco-Roman World*, 80-110, Leiden-Boston: Brill.
- Benefiel, R. (2017) "Urban and Suburban Attitudes to Writing on Walls? Pompeii and Environs", en I. Berti, K. Bolle, F. Opdenhoff y F. Stroth (eds.), *Writing Matters. Presenting and Perceiving Monumental Inscriptions in Antiquity and the Middle Ages*, 353-373, Berlin: De Gruyter.
- Benefiel, R. y Sypniewski, H. (2018) "The Greek Graffiti from Herculaneum", *AJA* 122, 2, 209-244.
- Bergmann, B. (2007) "A painted garland: weaving words and images in the House of the Epigrams in Pompeii", en Z. Newby y R. Leader-Newby (eds.), *Art and Inscriptions in the Ancient World*, 60-101, Cambridge: Cambridge University Press.
- Biville, F. (1990) *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique I: Introduction et consonantisme (Bibliothèque de l'Information grammaticale, 19)*, Louvain-Paris: Peeters.
- Biville, F. (1993) "Le grec parlé en latin vulgaire. Domaines lexicaux, structures linguistiques d'accueil", en M. Illescu y W. Marxgut (eds.), *Latin vulgaire-latin tardif III: Actes du IIIe Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Insbruck, 2-5 septembre, 1991)*, 25-40, Tübingen: Niemeyer.
- Biville, F. (1995) *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique II: Vocalisme et conclusions (Bibliothèque de l'Information grammaticale, 29)*, Louvain-Paris: Peeters.
- Biville, F. (1996) "Sophos! Uniuersi clamamus (Pétrone 40,1). Acclamations grecques et latines dans les loisirs des Romains", *Latomus* 55, 310-318.
- Biville, F. (1998) "Compétence bilingue latino-grecque et manipulations interlinguistiques", en C. Brixhe (ed.), *La koinè grecque III: Les contacts. Etudes anciennes 17*, 145-160, Nancy: Association pour la diffusion de la recherche sur l'antiquité.
- Biville, F. (2002) "The Graeco-Romans and Graeco-Latin: A Terminological Framework for Cases of Bilingualism", en J. N. Adams, M. Janse y S. Swain (eds.), *Bilingualism in Ancient Society: Language Contact and the Written Text*, 77-102, Oxford: Oxford University Press.
- Biville, F. (2003) "Le latin et le grec 'vulgaires' des inscriptions pompéiennes", en H. Solin, M. Leiwo y H. Halla-aho (eds), *Latin vulgaire-latin tardif VI. Actes du VIe colloque international sur le latin vulgaire et tardif*, Helsinki, 29 août - 2 septembre 2000, 219-35, Hildesheim: Olms-Weidmann.

- Biville, F. (2008) "Situations et documents bilingues dans le monde gréco romain", en F. Biville, J. C. Decourt y G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie. Actes du colloque organisé à l'Université Lumière-Lyon 2, Maison de l'Orient et de la Méditerranée-Jean Pouilloux, UMR 5189 Hisoma et JE 2409 Romanitas les 17, 18 et 19 mai 2004*, 35-53, Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée.
- Biville, F., Decourt, J. C. y Rougemont, G. (2008) *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie. Actes du colloque organisé à l'Université Lumière-Lyon 2, Maison de l'Orient et de la Méditerranée-Jean Pouilloux, UMR 5189 Hisoma et JE 2409 Romanitas les 17, 18 et 19 mai 2004*, Lyon: Maison de l' Orient et de la Méditerranée.
- Blum, C. (2002) *Fresques de la vie quotidienne à inscriptions peintes en Campanie*, Paris: Ecole normale supérieure. Laboratoire d'archéologie.
- Bove, L. (1984) *Documenti di operazioni finanziarie dall'archivio dei Sulpici. Tabulae Pompeianae di Mucérine*, Napoli: Liguori Editore.
- Bricault, L. (2005) *Recueil des inscriptions concernant les cultes isiaques*, Paris: Academie des inscriptions et belles-lettres.
- Bruun, C. (2013) "Greek or Latin? The Owner's Choice of Names for *vernae* in Rome", en M. George (ed.), *Roman Slavery and Roman Material Culture*, Toronto: Toronto University Press.
- Buonopane, A. (2012) "Soldati e pratica scrittoria: i graffiti parietali", en C. Wolff (ed.), *Le métier de soldat dans le monde romain: actes du cinquième Congrès de Lyon (23-25 septembre 2010)*, 9-23, Lyon: CEROR - Paris: Diff. Librairie De Boccard.
- Buszard, B. (2018) "The Greek Transliteration and Pronunciation of the Latin Consonant *U*", *Glotta* 94, 109-126.
- Calderón Sánchez, M. (2016) "Dioniso y dionisismo en Pompeya", en M. Calderón, S. España y E. A. Benito (eds.), *Estudios Arqueológicos del Área Vesubiana II - Archaeological Studies of the Vesuvian Area II*, 219-230, Oxford: BAR Publishing.
- Calzini Gysens, J. (1987) "Graffiti Safaitici a Pompei", *DdArch* 5, 1, 107- 17.
- Cameron, A. (1973) *Porphyrius the Charioteer*, Oxford: Clarendon Press.
- Camodeca, G. (1999) *Tabulae Pompeianae Sulpiciorum, vol. I-II*, Roma: Quasar.
- De Carolis, E. (2000) *Dei ed Eroi nella pittura pompeiana*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Castrén, P. (1982) "Hic et ubique", *Arctos* 1, 7-9.
- Castrén, P. (1983) (1^o ed. 1975) *Ordo populusque Pompeianus. Polity and Society in Roman Pompeii*, Roma - Bardi: Acta Instituti Romani Finlandiae.
- Ciardello, R. (2012) "Beryllos, the Jews and the Villa of Poppaea in Oplontis (Torre Annunziata)", en D. L. Blach y A. Weissenrieder (eds.), *Contested Spaces. Houses and Temples in Roman Antiquity and the New Testament*, 265-281, Tübingen: Mohr Siebeck.

- Clackson, J. (2015) *Language and Society in the Greek and Roman Worlds*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Colvin, S. (2007) *A Historical Greek Reader. Mycenaean to the Koiné*, Oxford: Oxford University Press.
- Cooley, A. E. (2002) “The Survival of Oscan in Roman Pompeii”, en A. Cooley (ed.), *Becoming Roman, writing Latin? Literacy and Epigraphy in the Roman West, JRA Supplementary Series 48*, 77-89.
- Cooley, A. E - Cooley, G. L. (2004) *Pompeii: A Sourcebook*, London: Routledge.
- Coralini, A. (1998) “Immagini di Tyche/Fortuna in età romana: l'Italia settentrionale”, en *Le Fortune dell'età arcaica nel Lazio ed in Italia e loro posterità. Atti del 3° Convegno Internazionale di studi archeologici sull'antica Preneste (Palestrina 15-16 Ottobre 1994)*, 219-300, Comune di Palestrina: Assessorato alla Cultura.
- Coralini, A. (2001) *Hercules Domesticus. Immagini di Ercole nelle case della regione vesuviana (I secolo a.C. – 79 d.C.)*, Studi della soprintendenza archeologica di Pompei 4, Napoli: Electa Napoli.
- Della Corte, M. (1954) (2ª ed.) *Case ed abitanti di Pompei*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Criboire, R. (2001) *Gymnastics of the Mind. Greek Education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton: Princeton University Press.
- Cruz Gutiérrez, S. (2019) “Greek Female Personal Names in Ancient Pompeii: some Examples from Wall-Inscriptions”, en S. Rodríguez Piedrabuena, G. Kádas, S. Macías Otero, K. Zilverberg (eds.), *Κατὰ σχολήν: Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History*, 5-24, Cambridge: CSP.
- D'Arms, J. H. (1970) *Romans on the Bay of Naples. A Social and Cultural Study of the Villas and their Owners from 150 B.C. to 400 A. D.*, Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Dickey, E. (2003) Reseña de J. N. Adams *et al.* (2002), *JRS* 93, 295-302.
- Dickey, E. (2018) “What is a Loanword? The Case of Latin Borrowings and Codeswitches in Ancient Greek”, *LL* 1 (gennaio-giugno), 7-36.
- Dilthey, K. (1876) *Epigrammatum Graecorum Pompeis repertorum trias*, Turici: Typis Zürcheri et Furreri.
- Descoudres, J-P. (2008) “History and Historical Sources”, en J. J. Dobbins y P. W. Foss, (eds.), *The World of Pompeii*, 9-27, New York: Routledge.
- Donderer, M. (1995) “Merkwürdigkeiten im Umgang mit griechischer und lateinischer Schrift in der Antike”, *Gymnasium* 102, 97-122.
- Dubuisson, M. (1983) “Some Aspects of Graeco-Roman Relations: The Attitude of Roman Administration towards Language Use. Xenophobia and Disparaging Words in Greek and Latin”, *Prudentia* 15, 35-48.
- Ernout, M. (1973) (4ª ed.) *Recueil de textes latins archaïques*, Paris: Éditions Klincksieck.

- Eska, J. F. (1987) "The Language of the Latin Inscriptions of Pompeii and the Questions of an Oscan Substratum", *Glotta* 65, 147-161.
- Estarán Tolosa, M^a. J. (2016) *Epigrafía bilingüe del occidente romano. El latín y las lenguas locales en las inscripciones bilingües y mixtas*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- Evans, T. V. (2012) "Latin in Egypt", en C. Riggs (ed.), *The Oxford Handbook of Roman Egypt*, 516-525, Oxford: Oxford University Press.
- Faraone, C. A. (2009) "Stopping Evil, Pain, Anger and Blood: The Ancient Greek Tradition of Protective Iambic Incantations", *GRBS* 49, 227-255.
- Fedriani, C. (2016) "DISCIS: A New Sociolinguistic and Pragmatic Corpus of Plautus' comedies", *Pallas* 102, 219-228.
- Fierz-David, L. (1988) *Women's Dionysian Initiation. The Villa of Mysteries in Pompeii*, Dallas: Spring Publications.
- Fishman, J. A. (1967) "Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism", *JSI* 23, 2, 29-38.
- De Franciscis (1979) "Beryllos e la villa 'di Poppea' ad Oplontis", en P. H. Blanckenhagen, G. Kopcke y M. B. Moore (eds.), *Studies in Classical Art and Archaeology. A tribute to P. H. von Blanckenhagen*, 231-233, New York: J. J. Augustin.
- Frank, T. (2005) "Race Mixture in the Roman Empire", *TOQ* 5, 4, 51-68 (1^a aparición en (1916) *AHR* 21, 4, 689-708).
- Franklin, J. L. (1986) "Games and a *Lupanar*: Prosopography of a Neighborhood in Ancient Pompeii", *CJ* 81, 319-328.
- Franklin, J. L. (1991) "Literacy and the Parietal Inscriptions of Pompeii", *Literacy in the Roman World, JRA suppl. series 3*, 77-98.
- Gager, J. G. (1999) *Curse Tablets and Bidding Spells from the Ancient World*, Oxford: Oxford University Press.
- García y Bellido, A. (1955) "Nombres de artistas en la España Romana", *AEspA* 28, 3-19.
- García Hernández, B. (2012) "La alusión aprina de singularis en las Verrinas", *RELat* 12, 25-36.
- Garlan, Y. (1982) "Les acclamations pédérastiques de Kalami (Thasos)", *BCH* 106, 3-22.
- Gasparini, V. (2016) "Il culto di Iside nelle dimore di Pompei ed Ercolano", en F. Poole (ed.), *Il Nilo a Pompei. Visione d' Egitto nel mondo romano. Catalogo della mostra (Torino, 5 marzo - 4 settembre 2016)*, 121-127, Modena: Franco Cosimo Panini Editore.
- Gigante, M. (1979) *Civiltà delle forme letterarie nell'antica Pompei*, Napoli: Bibliopolis edizioni di filosofia e scienze.

- Gignac, F. T. (1976) *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods, Teste e Documenti per lo studio dell' Antichità 55, Phonology*, Vol. 1, Milano: Cisalpino Goliardica.
- Giordano, C. (1966) "Le iscrizioni della casa di M. Fabio Rufo", *RAAN*, n. s. XLI, 73-89.
- Giordano, C. (1974) "Iscrizioni graffite e dipinte nella Casa di Giulio Polibio", *RAAN*, n. s. XLIX, 21-28.
- Giordano, C. y Casale, A. (1991) "Iscrizioni pompeiane inedite scoperte tra gli anni 1954-1978", *AAP* 49, 273-378.
- Giovanni Guzzo, P. (2008) "City and Country. An Introduction", en J. J. Dobbins y P. W. Foss (eds.), *The World of Pompeii*, 3-8, New York: Routledge.
- Gómez Pallarés, J. (1997) *Edición y comentario de las inscripciones sobre mosaico de 'Hispania': inscripciones no cristianas*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Gregori, G. L. (2009) "Il culto delle divinità Auguste in Italia: un' indagine preliminare", en J. Bodel y M. Kajava (eds.), *Dediche sacre nel mondo greco-romano. Diffusione, funzioni, tipologie (Atti del Convegno, Roma 19-20 aprile 2006)*, 306-330, Roma: Institutum Romanum Finlandiae.
- Guarducci, M. (1942) "Le iscrizioni greche di Venezia", *RIA* 9, 7-53, n° XIX*.
- Guarducci, M. (1971) "Iscrizioni greche e latine in una taberna a Pozzuoli", en *Acta of the Fifth Epigraphic Congress, Cambridge 1967*, 219-223, Oxford: Basil Blackwell.
- Guarducci, M. (1974) *Epigrafia Greca, III. Epigraphi di carattere privato*, Rome: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Guzzo, P. G. y Scarano Ussani, V. (2009) 'Ex corpore lucrum facere': *La prostituzione nell'antica Pompei*, Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Hallo-Aho H. (2013) "Bilingualism in Action: Observations on Document Type, Language Choice and Greek Interference in Latin Documents and Letters on Papyri" en M. H. Marganne y B. Rochette (eds.), *Actes de la Table Ronde internationale*, Liège: Presses Universitaires de Liège.
- Helttula, A. (1995) "Names and Cases. Observations on *CIL* IV 1364", *Arctos* 29, 29-38.
- Herescu, N. J. (1959) "Sur le sens 'erotique' de sedere", *Glotta* 38, 125-134.
- Herter, H. (1967) "Medicus hic habitat" en J. Schumacher, M. Schrenk y J. H. Wolf (eds.), *Μεληματα, Festschrift Werner Leibbrand*, 33-37, Mannheim: Mannheimer Grossdruckerei.
- Heyob, S. K. (1975) *The Cult of Isis among Women in the Graeco-Roman World*, Leiden: Brill.
- Horrocks, G. (2010) (1ª ed. 1997) *Greek. A History of the Language and its Speakers*, Malden (MA) - Oxford: Wiley-Blackwell.
- Horsfall, N. (1979) "Stesichorus at Bovillae?", *JHS* 99, 26-48.

- De Hoz, J. (2014) “El abecedario latino de Vale da Casa (Vila Nova de Foz Côa, Portugal)”, *Palaeohispanica* 14, 189-204.
- De Hoz, M^a P. (2011) “Bilingüismo grecolatino en la península Ibérica. Testimonios de *code-switching*”, en E. Luján y J. L. García Alonso (eds.), *A Greek Man in the Iberian Street. Papers in Linguistics and Epigraphy in Honour of Javier de Hoz*, 79-91, Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- De Hoz, M^a P. (2013) “Cultos griegos, cultos sincréticos y la inmigración griega y Greco-oriental en la Península Ibérica”, en de M^a P. Hoz G. y Mora (eds.), *El oriente griego en la Península Ibérica. Epigrafía e historia*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- De Hoz, M^a P. (2014) *Inscripciones griegas de España y Portugal*, Madrid: Real Academia de la Historia.
- Kajanto, I. (1965) “Cognomina Pompeiana”, *NPhM* 66, 4, 446-460.
- Kajanto, I. (1968) “The Significance of Non-Latin Cognomimia”, *Latomus* 27, 517-534.
- Kasher, A. (1985) (English ed.) *The Jews in Hellenistic and Roman Egypt: The Struggle for Equal Rights*, Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck).
- Kaster, R. A. (1984) “A Schoolboy’s Burlesque from Cyrene”, *Mnemosyne* 37, 457-458.
- Kearsley, R. A. (2001) *Greeks and Romans in Imperial Asia. Mixed Language Inscriptions and Linguistic Evidence for Cultural Interaction until the end of AD III*, (Inscripciones griegas de ciudades de Asia Menor; Vol. 59), Bonn: Dr. Rudolf Habelt GmbH.
- Keegan, P. (2011) “Blogging Rome: Graffiti as Speech-Act and Cultural Discourse”, en J. A. Baird y C. Taylor (eds.), *Ancient Graffiti in Context*, 165-190, New York: Routledge.
- Krenkel, W. A. (2006) *Naturalia non turpia. Sex and Gender in Ancient Greece. Schriften zur antiken Kultur- und Sexualwissenschaft. Herausgegeben von Wolfgang Bernard und Christiane Reitz* (Spudasmata Band 113), Hildesheim - New York: Olms.
- Kruschwitz, P. y Halla-aho, H. (2007) “The Pompeian Wall Inscriptions and the Latin Language: A Critical Reappraisal”, *Arctos* 41, 31-49.
- Kruschwitz, P. (2004) “Carmina Latina Epigraphica Pompeiana: Ein Dossier”, *Arctos* 38, 27-58.
- Kruschwitz, P. (2008) “Patterns of Text Layout in Pompeian Verse Inscriptions”, *SPhV* 11, 8, 225-264.
- Kruschwitz, P. (2010a) “Attitudes Towards Wall Inscriptions in the Roman Empire”, *ZPE* 174, 207-218.

- Kruschwitz, P. (2010b) “*Romanes eunt domus!* Linguistic Aspects of the Sub-Literary Latin in Pompeian Wall Inscriptions”, en T. V. Evans y D. D. Obbink (eds.), *The Language of the Papyri*, 156-170, Oxford: Oxford University Press.
- Kruschwitz, P. (2014) “Reading and Writing in Pompeii: An Outline of the Local Discourse”, *Studj romanzi* 10, 245-279.
- Kruschwitz, P. (2016) “Inhabiting a Lettered World: Exploring the Fringes of Roman Writing Habits”, *BICS* 59, 1, 26-41.
- Lacerenza, G. (1996) “Graffiti aramaici nella casa del Criptoportico a Pompei (Regio I, Insula VI, 2)”, *AION* 56, 166-188.
- Lazzeroni, R. (1966) “Su alcune composti nominali nelle iscrizioni pompeiane”, *L’Italia dialettale* 29, 123-132.
- Lebek, W. D. (1978) “*CIL* IV Suppl. 3 fasc. 2, 8895 = Menandersentenz 747 J.”, *ZPE* 28, 286.
- Leiwo, M. (1994) *Neapolitana. A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*. Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Levin-Richardson, S. (2011) “Facilis hic futuit. Graffiti and Masculinity in Pompeii’s ‘Purpose-Built’ Brothel”, *HELIOS* 38, 59-78.
- Levin-Richardson, S. (2013) “Fututa sum hic: Female Subjectivity and Agency in Pompeian Sexual Graffiti”, *CJ* 108, 3, 319-45.
- Levin-Richardson, S. (2015a) “*Calos* Graffiti and *Infames* at Pompeii”, *ZPE* 195, 274-282.
- Levin-Richardson, S. (2015b) “Bodily Waste and Boundaries in Pompeian Graffiti” en D. Dutsch y A. Suter (eds.), *Ancient Obsenities. Their nature and use in the Ancient Greek and Roman Worlds*, 225-254, Michigan: Michigan University Press.
- Liapis, V. (2017) “On the Antagonism between Divine and Human Performer in Archaic Greek Poetics” en E. Bakker (ed.), *Authorship and Greek Song: Authority, Authenticity, and Performance. Studies in Archaic and Classical Greek Song, Vol. 3, Mnemosyne supplementa* 402, 197-221.
- Lindner, T. (2002) *Lateinische Komposita. Morphologische, historische und lexikalische Studien*, Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Lohmann, P. (2017) *Graffiti als Interaktionsform. Geritzte Inschriften in den Wohnhäusern Pompejis*, Berlin: De Gruyter.
- Lougovaya, J. (2011) “Isopsephism in P. Jena II 15 A-B”, *ZPE* 176, 200-204.
- Maiuri, A. (1931) *La Villa dei Misteri*, Roma: Istituto poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato.
- Maiuri, A. (1948) *Pompei: i nuovi scavi, la villa dei misteri, l’antiquarium*, Roma: Istituto poligrafico dello Stato, Libreria dello Stato.
- Maiuri, A. (1953) *Roman Painting: The Great Centuries of Painting*, Geneva: Albert Skira.
- Maltby, R. (1995) “The Distribution of Greek Loan-Words in Plautus”, *PLLS* 8, 31-69.

- Martos Montiel, J. F. y Fornieles Medina, M. F. (2011) “ΚΥΣΘΕΓΛΕΙΧΩΝ, ΚΟΝΝΟΛΗΝΓΟΣ, CUNNULIGGETER” en A. Pérez Jiménez e I. Calero Secall (eds.), Δῶρον Μνημοσύνης. *Miscelánea de estudios ofrecidos a M^a Ángeles Durán López*, 211-219, Zaragoza: Pórtico.
- Martos Montiel, J. F. (2014) “La influencia griega en el léxico erótico latino”, *Ágora. Estudos Clássicos em Debate* 16, 105-136.
- McDonald, K. (2015) *Oscan in Southern Italy and Sicily. Evaluating Language Contact in a Fragmentary Corpus*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Méndez Dosuna, J. V. (1993) “El cambio de ‘e’ en ‘i’ ante vocal en los dialectos griegos: ¿una cuestión zanjada?”, en E. Crespo, J. L. García Ramón y A. Striano (eds.), *Dialectologia Graeca. Actas del II Coloquio Internacional de Dialectologia Griega* (Miraflores de la Sierra [Madrid], 19-21 de junio de 1991), Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Méndez Dosuna, J. V. (2012) “La polisemia del gr. ἀργός (‘blanco’, ‘veloz’)”, en *Nova Tellus* 30-2, 11-37.
- Méndez Dosuna, J. V. (2015) “Glosografía griega y polisemia irracional: la verdadera historia de ΑΙΟΛΟΣ”, en J. de la Villa Polo, P. Cañizares Ferriz, E. Falque Rey, J. F. González Castro y J. Siles Ruiz, *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico. Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. 1, 357-394, Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos.
- Méndez Dosuna, J. V. (2017) “Once Again on Allophonic Spellings in Ancient Greek” en I. Hajnal, D. Kölligan y K. Zipser (eds.), *Miscellanea Indogermanica. Festschrift für José Luis García Ramón zum 65. Geburtstag*, 487-498, Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Milnor, K. (2014) *Graffiti & the Literary Landscape in Roman Pompeii*, Oxford: Oxford University Press.
- Milroy, L. Muysken, P. (1995) *One Speaker, Two Languages. Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Miranda De Martino, E. (2014) “Les Sebasta de Naples à l’ époque de Domitien. Témoignages épigraphiques”, *CRAI* 3 (juillet-octobre), 1165-1188.
- Miranda De Martino, E. (2016) “Augusto e i Sebasta. L’ identità greca nell’impero”, *Maia* 68, 2, 389-398.
- Monteil, P. (1986) *Elements de phonétique et de morphologie du latin*, Paris: Nathan-Université.
- Mullen, A. (2011) “Latin and Other Languages: Societal and Individual Bilingualism” en J. Clackson (ed.), *A Companion to the Latin language*, 527-548. Malden (MA) - Oxford: Wiley-Blackwell.
- Mullen, A. (2012) “Multiple Languages, Multiple Identities” en A. Mullen y P. James (eds.), *Multilingualism in the Graeco-Roman worlds*, 1-35, Cambridge: Cambridge University Press.

- Mullen, A. y James, P. (2012) *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxe, A. y Comfort, H. (1968) *Corpus Vasorum Arretinorum. A Catalogue of Signatures, Shapes and Chronology of Italian Sigillata*, Bonn: Habelt.
- Pagano, M. y Prisciandaro, R. (2006) *Studio sulle provenienze degli oggetti rinvenuti negli scavi borbonici del regno di Napoli*, Naples: Nicola Longobardi.
- Poccetti, P. (1979) *Nuovi documenti italici: a complement del Manuale di E. Vetter*, Pisa: Giardini.
- Poccetti, P. (2017) “Parlare. La grecità nel contest multilingue e multiculturale di Pompei e della Campania antica”, en M. Osanna y C. Rescigno (eds.), *Pompei e i Greci (cat. mostra Pompei 11 apr. -27 nov. 2017)*, 300-313, Milán: Electa.
- Polinger, K. (2001) “Dionysos and Vesuvius in the Villa of the Mysteries”, *AK* 44, 37-53.
- Porzig, W. (1956) “Senatus populusque Romanus”, *Gymnasium* 63, 318-326.
- Puglia, E. (2004-2005) “Mulierum nomina numeris dissimulata nei graffiti pompeiani”, *MEP* 7-8, 303-310.
- Purnelle, G. (1992) “Les phrases grecques translittérées dans les inscriptions latines”, en *Serta Leodiensia Secunda. Mélanges publiés par les classiques de Liège à l’occasion du 175e anniversaire de l’Université*, 389-404, Liège: C.I.P.L. Université de Liège.
- Purnelle, G. (1993) “Lasfe (CIL IV 2319 l) et quelques autres exemples d’usage abusif de l’epigraphie en phonétique historique”, *LEC* 61, 323-330.
- Purnelle, G. (1995) *Les usages des graveurs dans la notation d’upsilon et des phonèmes aspirés: le cas des anthroponymes grecs dans les inscriptions latines de Rome*, Liège: Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Liège.
- Purnelle, G. (1999) “Les inscriptions latines translittérées en caracteres grecs”, en *XI congreso internazionale di epigrafía greca e latina: Roma, 18-24 settembre 1997*, 825-834, Roma: Quasar.
- Rea, J. (1979) “ΕΠΙΤΟΙΧΟΓΡΑΦΟΣ”, *ZPE* 36, 309-310.
- Rehm, A. (1941) “ΜΝΗΣΘΗ”, *Philologus* 94, 1-30.
- Rochette, B. (1998) “Le bilinguisme gréco-latin et la question des langues dans le monde gréco-romain”, *RBPh* 76, 1, 177-196.
- Rochette, B. (2010) “Greek and Latin bilingualism”, en E. J. Bakker (ed.), *A companion to the Greek language*, 281-293, Malden (MA) - Oxford: Wiley-Blackwell.
- Rougemont, G. (2012) *Inscriptions grecques d’Iran et d’Asie centrale, avec des contributions Paul Bernard. Corpus Inscriptionum Iranicarum, part. II, vol. I*, London: School of Oriental and African Studies.

- Salway, B. (1994) "What's in a Name? A Survey of Roman Onomastics Practice from 700 B.C. to c. 700 A.D.", *JRS* 84, 124-45.
- Sauron, G. (1998) *La grande fresque de la villa des Mystères à Pompéi. Memories d'une dévote de Dionysos*, Paris: Picard.
- Seaford, R. (1981) *The Mysteries of Dionysos at Pompeii*, Exeter: Pegasus, Classical Essays from the University of Exeter.
- Shipp, G. P. (1953) "Greek in Plautus", *WS* 66, 105-112.
- Slater, W. J. (2010) "Sorting out Pantomime (and Mime) from Top to Bottom", *JRA* 23, 2, 533-541.
- Smothers, E. R. (1947) "ΚΑΛΟΣ in Acclamation", *Traditio* 5, 1-57.
- Sogliano, A. (1879) *Le pitture murali campane scoperte negli anni 1867-79*, Napoli: Detken & Rocholl.
- Solin, H. (1968) "Pompeiana", *Epigraphica* 30, 105-125.
- Solin, H. (1970) *L'interpretazione delle iscrizioni parietali. Note e discussioni*, Faenza: Fratelli Lega.
- Solin, H. (1973) "Review of *CIL* IV, supplementum III, 3., 4. Lieferung", *Gnomon* 45, 258-277.
- Solin, H. (1975) "Die Wandinschriften im sog. Haus des M. Fabius Rufus", en B. Andreae y H. Kyrieleis (eds.), *Neue Forschungen in Pompeji und den anderen vom Vesuvausbruch 79 n. Chr. verschuetteteten Staedten*, 243-272, Recklinghausen: Bongers.
- Solin, H. (1990) *Namenpaare. Ein Studie zur römischen Namengebung*, Helsinki: Societas Scientiarum Fennica.
- Solin, H. (1996) *Die stadtrömischen Sklavennamen. Ein Namenbuch I-III. Forschungen zur antiken Sklaverei*, Beiheft 2, Stuttgart: Franz Steiner.
- Solin, H. (2002) "Analecta epigraphica CIC-CCVI", *Arctos* 36, 107-142.
- Solin, H. (2008a) "Vulgar Latin and Pompeii", en R. Wright (ed.), *Latin vulgaire – latin tardif VIII. Actes du VIIIe colloque international sur le latin vulgaire et tardif, (Oxford, 6-9 septembre, 2006)*, 60-68, Hildesheim: Olms-Weidmann.
- Solin, H. (2008b) "Observations sur la forme grecque des indications calendaires romaines à Rome à l'époque impériale", en F. Biville, J-C. Decourt y G. Rougemont (eds.), *Bilinguisme gréco-latin et épigraphie: actes du colloque, 17-19 mai 2004. Collection de la Maison de l'Orient t de la Méditerranée 37; série épigraphique et historique 6*, 259-273, Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée.
- Solin, H. (2009a) "Analecta epigraphica CCLII-CCLVIII", *Arctos* 43, 161-190.
- Solin, H. (2009b) "Nomi greci nel mondo romano", *Quirion* 2, 61-84.

- Solin, H. (2012) "On the Use of Greek in Campania", en M. Leiwo *et al.* (eds.), *Variation and Change in Greek and Latin*, 97-114, Helsinki: Foundation of the Finnish Institute at Athens.
- Solin, H. (2014) "Graffiti aus Pompeji: Bemerkungen zu einer neuen Veröffentlichung", *Gymnasium* 121 (1), 91-105.
- Solin, H. (2017) "Iscrizioni parietali di Pompei" en C. Capaldi y F. Zevi (eds.), *La collezione epigrafica. Museo Archeologico Nazionale di Napoli*, 246-277, Milan: Electa Napoli.
- Striano, A. (2013) "Los antropónimos femeninos latinos de origen griego de la Península Ibérica", *Emerita* 81, 1, 65-81.
- Striano, A. (2017) "Eros dans l' anthroponimie grecque", *Mnemosyne* 71, 4, 640-652.
- Svennung, J. (1964) "Aqua virgo", *Eranos* 62, 174-176.
- Teodorsson, S.-T. (1974) *The Phonemic System of the Attic Dialect 400-340 BC*, Göteborg: Lund.
- Teodorsson, S.-T. (1977) *The Phonology of Ptolemaic Koine*, Lund: Acta universitatis Gothoburgensis.
- Threatte, L. (1980) *The Grammar of the Attic Inscriptions. Phonology (vol. 1)*, Berlin - New York: Walter De Gruyter.
- Väänänen, V. (1966) (1^o ed. 1937) *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Paris: Imprimerie de la Société de Littérature finnoise.
- Väänänen, V. (2006) (3^a ed. 1981) *Introduction au latin vulgaire*, Paris: Éditions Klincksieck.
- Van Buren, A. W. (1926) "Epigraphical Salvage from Pompeii", *AJPh* 47, 177-179.
- Van Buren, A. W. (1938) (2^o ed.) *A Companion to the Study of Pompeii and Herculaneum*, Rome: American Academy in Rome.
- Varone, A. (2003) "Organizzazione e sfruttamento della prostituzione servile. L'esempio del Lupanare di Pompei", en A. Buonopane y F. Cenerini (eds.), *Donna e lavoro nella documentazione epigrafica. Atti del I Seminario sulla condizione femminile nella documentazione epigrafica (Bologna, 21 novembre, 2002)*, 193-215, Faenza: Lega.
- Varone, A. (2005) "Nella Pompei a luci rosse. Castrenses e l' organizzazione della prostituzione e dei suoi spazi", *RSP*, 93-109.
- Varone, A. (2015) "Indagine su un cittadino al di sopra di ogni sospetto: Giulio Polibio", en V. Castiglione Morelli, E. De Carolis y C. Rodolfo Salerno (eds.), *Caio Giulio Polibio: storie di un cittadino pompeiano*, 95-116, Regione Campania, Assessorato Agricoltura: Istituto per la Diffusione delle Scienze Naturali.
- Varone, A. (2017) "Amare. Il linguaggio greco dell'amore", en M. Osanna y C. Rescigno (eds.), *Pompei e i Greci (cat. mostra Pompei 11 apr. -27 nov. 2017)*, 201-207, Milán: Electa.

- Varone, A. (en prensa) *Iscrizioni parietali di Stabia*, Nuova serie di monografie della Soprintendenza di Pompeii.
- Vessella, C. (2018) *Sophisticated Speakers. Atticistic Pronuntiation in the Atticist Lexica*, Berlin - Boston: De Gruyter.
- Virgili, A. (2008) *Culti misterici ed orientali a Pompei*, Roma: Gangemi Editore.
- Wallace-Hadrill, A. (2011) "To be Roman, go Greek. Thoughts on Hellenization at Rome", *BICS* 42 (S71), 79-91.
- Watson, G.R. (1952) "Theta nigrum", *JRS* 42, 56-62.
- Willems, P. (1969) *Les élections municipales a Pompéi*, Amsterdam: Editions Rodopi.
- Williams, C. (2014) "Sexual Themes in Greek and Latin Graffiti" en T. K. Hubbard (ed.), *A Companion to Greek and Roman Sexualities*, 493-508, Oxford: Wiley-Blackwell.
- Witt, R. E. (1971) *Isis in the Graeco-Roman World*, London: Thames and Hudson.

*Nadie avisó de los baches y las caídas.
Aun así, un pie delante del otro,
un pie delante del otro, desafiantes.
¿Qué importa lo que diga el mundo y cuán fiera sea la tormenta?
No dejes que te arrastre y te hunda bajo la arena,
porque si logras mirar más allá del tiempo y del espacio,
de los números, de los colores y las formas
hay un segundo en el que todo cobra sentido
y hasta el miedo desaparece.
Al fondo, entre las sombras, la luz ha dibujado una frase:
no estás solo en este mundo.*

David Ruiz

